

ARCHIMEDES

in the Middle Ages

VOLUME TWO

THE TRANSLATIONS FROM THE GREEK

BY WILLIAM OF MOERBEKE

PART III: VARIANT READINGS, COMMENTARY,
DIAGRAMS AND INDEXES

MARSHALL CLAGETT

THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY

Independence Square
Philadelphia
1976

Variant Readings for the Texts of
William of Moerbeke's
Archimedean Translations

Variant Readings for the *Liber de quam pluribus* [*de figuris elicis*]

The readings are based on MSS *O* and *R* *in toto* and *hyb.*, 12rA-14rL. A superscript number following a Latin word here and in the Commentary does not refer to a footnote but rather to the ordinal instance of that word in the cited passage. Notice once more that Moerbeke's Greek marginalia were written without breathings, accents and iota subscripts for the most part. Further, he wrote a normal sigma (σ) in place of a final sigma (ς). Moerbeke customarily indicated the transposition of words or phrases by the use of pairs of double strokes over the items to be transposed. I have represented such double strokes by umlauts. Thus in the variant reading for 29rP I have given "äd ipsam mïnozem" as an indication that Moerbeke had written double strokes over "ad" and "minorem." Moerbeke's intention here was that "ad ipsam" and "minorem" should be transposed thus: "minorem ad ipsam."

- 11vA Incipit... theorematibus rubr. m. 1 Liber Archimedis de figuris elicis sive... *R* (*residuum non possum legere*) / Archimedis: -im- corr. m. 1 (?) ex -ym- et Archi- et -e- renov. m. 3 (*in atramento nigro*) / *supra* quam pluribus scr. m. 3 *volutis* / [*de figuris elicis*] *addidi* / [*Proemium*] *addidi* / mittis: mandas mg. m. 3 / michi: -c- del. m. 3 / quidem renov. m. 3
- 11vB Eraclide: H- add. m. 3 Heraclide *R* / et²: que (?) *R* hic et aliubi
- 11vC metodi: -h- add. m. 3 methodi *R* / consuetudinem: intelligentiam *supra* scr. m. 3 / quamcunque: vulgarem mg. m. 3
- 11vD autem⁴: aut *R*
- 11vE insinuare *R*, *quaedam litterae evan. in O* / spera: -h- inseru. m. 3 hic et ubique / planum spatium tr. *R*
- 11vF Secundum autem *R* et in ras. m. 3
- 11vI Eraclides: H- add. m. 3
- 11vJ alicui: -cui ex corr. m. 3 aliqua *R*
- 11vK emioliam: h- add. m. 3
- 11vM emisperium: h- add. m. 3 / conoydalis m. 1 et *R* -oi- m. 3 hic et aliubi
- 11vN decise: -e ex corr. m. 3 decisum *R* / -[n]- *R*
- 11vO emiolia: h- add. m. 3 / descindentia corr. m. 1 ex decindentia
- 11vP vertice: verticibus m. 3 / *post* ipsorum add. m. 3 ductis / descindentia corr. m. 1 ex decindentia / nunc: dum m. 3; mg. m. 1 οὐτω forte οὐπω / elicis: helices m. 3 / -lutiones: -lutas m. 3 / volutiones vel revolutiones in ras. m. 1 / quas... vocant del. m. 3

- 11vQ aliud *supra* scr. m. 1
- 11vR elicem: h-*add.* m. 3 *hic et quasi ubique* / *de* Dico . . . recte *mg.* scr. m. 1 *infra* 24
- 11vS *de* Et . . . *periferie* *mg.* scr. m. 1 *infra* 18 / *sit* R *fit* m. 3 (?); *cf.* *gr.*
- 11vT incepit: inceperunt m. 3 / erit: fore m. 3
- 11vT-U *de* Et . . . *est*⁴ *mg.* scr. m. 1 *demonstratur* *infra* *thē* (theoremate?) 27
- 11vU *ante* fore *est* lac. 6 *litt.* *in* ras.
- 11vV *post* *in*¹ 4 *litt.* *evan.* / *educta* *in* ras. m. 1
- 11vV-X *de* Et . . . *excessus*² *mg.* scr. m. 1 *infra* 28
- 11vW *ante* *periferia*¹ scr. *et del.* m. 1 *circulatione* / *ea* *que* *ad* *ex* *corr.* m. 1 / *intermedia* m. 1 R *intermediae* m. 3 / *ente*: *enti* m. 3 / *ante* *periferia*² *del.* m. 1 *circulatione* / *maioris*¹ R *et* *corr.* m. 1 *ex* *minoris* / *que*³ . . . *eam* *mg.* *add.* m. 1 *inferius*
- 11vX *ad*¹ . . . *maioris* *mg.* *add.* m. 1 / *in* *hoc* *libro* *et* *demonstrationes* *tr.* R *et* m. 3 (*i.e.* m. 3 *add.* *signa transponendi supra in hoc libro et demonstrationes*)
- 11vY *assumptiones* *corr.* m. 1 *ex* *sumptiones* / *ante* *ipsum* *del.* m. 1 *ipsorum*
- 12rA 1 *evan.* m. 1, *rep.* *mg.* m. 3; R *om.* *omnes numeros* / *in*² *om.* R
- 12rB *compositionem*: -m R *hyb.* *et* *in* ras. *plur.* *litt.* m. 1
- 12rD *post* *tanto*¹ *add.* m. 3 *per* (*cf.* *hyb.*) / *post* *unamquamque* *mg.* *add.* m. 3 *delatum* *est* / *hec*: *eadem* *mg.* m. 3 *hoc* R
- 12rF *excedet*: *excedit* m. 3 / *proportionalis*: *omologus* *mg.* m. 3 / 2 *evan.* m. 1, *rep.* m. 3
- 12rH *id* *in* ras. m. 3 *eius* R
- 12rI 3 *evan.* m. 1, *rep.* m. 3
- 12rJ 4 *evan.* m. 1, *rep.* m. 3
- 12rJ-K *de* *prop.* 4 *mg.* scr. m. 1 (*vis. per u.v.*) *ostensum* *erat* *in* *primo* *theoremate* [*eius* *de* *spera* *et* *cylindro*] (“*eius . . . cylindro*” *non possum legere sed cf. commentum*)
- 12rK *quotiens* R *quoties* (?) O / *ante* *ipsi* *add.* m. 3 *sibi*
- 12rL *erit*²: *est* m. 3 / 5 *evan.* m. 1, *rep.* m. 3
- 12rO 6 m. 1 *et* *non* *rep.* m. 3
- 12rP *secantem* R *et* *in* ras. m. 3 / *eam* *que* *supra* scr. m. 3 / *post* *copulata* *seq.* *ras.* 5 *litt.*
- 12rQ *ductam* *ad* *ipsam*: *äd* *ipsam* *ductam* O (*signa transp. in m. 1*) *ad* *ipsam* *ductam* R; *in* *mg.* MS O scr. m. 1 (*vis. per u.v.*) *επαυταν αγμεναν*
- 12rR *habeat*¹: *habebit* m. 3
- 12rS *mg.* scr. m. 1 *aliquid quod non possum legere per u.v.* / *supra* *incidere* scr. m. 3 *secare* / GL¹ *in* ras. m. 3, *om.* R / 7 *mg.* m. 1 (*vis. per u.v.*); *rep.* m. 3 / *et* *ea* R *et* *in* ras. m. 3
- 12rT *ante* *ad*¹ *mg.* *add.* m. 3 *rectam* (*sed non in gr.*) / *supra* *ultimo* scr. m. 3 *termino* / *supra* *ultimum* scr. m. 3 *terminum* / *ductam* *ad* *ipsam*: *äd* *ipsam* *ductam* O (*signa transp. in m. 1*) *ad* *ipsam* *ductam* R *hyb.* / *data*² R, m. 1 (?) *date* *in* ras. m. 3
- 12rU *igitur* *erit* R, *in* ras. m. 3 / *ad* IN *nuen-* *in* ras. m. 3 *autem* *ad* IN (*vel* M?) R

- 12rU-V nuentem . . . H om. R / -tem¹ . . . H mg. m. 3; cf. *hyb.*
- 12rV 8 mg. m. 1 (*vis. per u.v.*); rep. m. 3 / ad contingentem *hyb. et ex corr. m. 3, om. R*
- 12rW ad¹ in ras. m. 1 vel m. 3 / statutam R et in ras. m. 3 / ductam ad ipsam R ad ipsam ductam O (*signa transp. in m. 1*) ad ipsam ductam *hyb.*
- 12rX supra autem scr. m. 3 itaque / est XG in ras. m. 1 / est maior tr. R
- 12vA ab¹ R, m. 1 (?) sub in ras. m. 3 / XIL: XI, ILR / aR, m. 1 (?) sub in ras. m. 3 / ab hiis^{1,2} R, m. 1 (?) sub his in ras. m. 3 / KIN: KI, IN R
- 12vC 9 m. 1 (*vis. per u.v.*); rep. m. 3 / ductam ad ipsam R ad ipsam ductam O (*signa transp. in m. 1*)
- 12vE ab hiis R, m. 1 (?) sub his in ras. m. 3 hic et ubique in ista propos. / XIL^{1,2}: XI, ILR / quod³ . . . que m. 1 (?) quod quidem ab R ei quidem quod sub his que in ras. m. 3
- 12vE-F ei . . . ab¹ R, m. 1 (?) id quod sub in ras. m. 3
- 12vF KIN¹ m. 1 (?) KI, INR KIX m. 3 (?) / KIN²: KI, INR / Est . . . GMR, in ras. m. 3
- 12vG est³ om. R / accepta: excepta m. 3
- 12vH 10 m. 1 (*vis. per u.v.*); rep. m. 3 / ante quelibet del. m. 1 singula
- 12vH etc. a (ab) R, m. 1 (?) sub in ras. m. 3 (*hic et ubique; omisi multa exempla*)
- 12vK de Est . . . continentur mg. scr. m. 1 (*vis. per u.v.*) ex quarta secundi euclidis
- 12vK etc. hiis: -i- del. m. 3 (*hic et ubique; omisi multa exempla*)
- 12vM utraque: unaquaque mg. m. 3
- 12vN de duo² . . . T⁴ et de duo³ . . . T⁶ mg. scr. m. 1 bis (*vis. per u.v.*) ex prima secundi euclidis / a⁴ m. 1 (?) sub in ras. m. 3 ad R
- 12vO sequente linea m. 1, R sequentis lineae m. 3
- 12vQ Totiens: equaliter mg. m. 3 / ipsa¹: ipsi R / in A del. m. 3
- 12vR D² supra scr. m. 3, om. m. 1 R
- 13rA [Corollarium] addidi
- 13rC 11 m. 1, non rep. m. 3
- 13rF ante EZ del. m. 1 EX
- 13rG ante habet¹ del. m. 1 rationem / ante sine del. m. 1 ei (?)
- 13rH sunt² om. R / post OD² del. R DK
- 13rJ S ∇ corr. R ex sit / ZM: TM R / YX: YZX R
- 13rM post que³ del. R sunt
- 13rN post hiis² del. m. 1 que / quidem om. R / sint: sunt R
- 13rO ante EC scr. et del. m. 1 c (?)
- 13rP sunt¹ corr. R ex que in O
- 13rQ [Corollarium] addidi
- 13rS [Definitiones] addidi
- 13rS-V numeros definitionum addidi
- 13rT elicem: h- add. m. 3 ubique / post elicem eras. m. 1 d (?) / supra revolutionem scr. m. 3 volutam
- 13rU post autem² del. m. 1 circum

- 13rV *et*² *R et add. m. 1 / eandem hyb. / post que del. m. 3 ad*
 13rW 12 *evan. m. 1, rep. m. 3 / descripta[m]: -[m] addidi*
 13rX ab: ad *R / angulos facientes: facientes angulos facientes R*
 13vB 13 *m. 1 (et numeros omnium seq. prop. dat m. 1 solus)*
 13vD sed: si *R / post duo*² *del. m. 1 incidentis / maiores... duple: $\overline{\mu\tau\zeta}$ εντι η*
 διπλασιαι mg. m. 1
 13vF *ante in del. m. 1 in (?)*
 13vL *ante et*² *del. m. 1 ac (?)*
 13vM *ipsum bis scr. m. 1 et del. primum*
 13vS *periferia corr. m. 1 ex periferie*
 13vT HKT¹ *hyb. KT OR*
 13vU AI *mg. m. 1, et in textu corr. m. 1 ex AR*
 13vV *descriptam*²: *descripta R*
 13vX *est enim tr. R*
 13vY *circuli periferia tr. R*
 14rA *ducatur aliqua mg. m. 1, R hyb. / AG*² *ex corr. m. 1*
 14rB TKH *mg. m. 1 (?) R hyb. -KH in ras. m. 1*
 14rC *post ZA*² *del. m. 1 minorem / TKH*²: *-KH in ras. m. 1 / TKH*³: THK *m. 1 hic et in*
 14rF-G, THK R et gr.
 14rG *ante NA*² *del. m. 1 N / post itaque del. m. 1 si*
 14rI *ante ab*¹ *del. m. 1 ad / ipsa R et in ras. m. 1 (forte ipsius in m. 1) / minor est del.*
 m. 1
 14rJ *ante RA del. m. 1 A*
 14rK *de periferia*⁴ *mg. scr. m. 1 scilicet tota / THK*⁴: *-HK in ras. m. 1*
 14rK-L *est enim tr. R*
 14rN *ante CZ*² *del. m. 1 T (?)*
 14rP *ipsius bis R*
 14rQ CMN¹ *corr. m. 1 ex MN / que quidem bis m. 1; corr. m. 1 / CR*⁴: ER *R*
 14rV *circulatione add. m. 1*
 14vB *ante linea del. m. 1 minor*
 14vC-D *de Habebit... AL*¹ *scr. mg. m. 1 quia AR est equalis AD*
 14vE *periferia DR cum mg. m. 1 / KMD*¹: *-D ex corr. m. 1*
 14vI *sectoribus: sector- in ras. m. 1*
 14vJ *supra continente scr. m. 1 scilicet secto in duo*
 14vK *equales per in ras. m. 1*
 14vL *per*^{1,2} *in ras. m. 1*
 14vM *sectoribus: sector- in ras. m. 1*
 14vO [Corollarium] *addidi*
 15rB [Corollarium] *addidi*
 15rC *dicta mg. R de*^a *text. R*
 15rD *a rectis mg. m. 1 et in textu corr. m. 1 ex recta*

- 15rE ducuntur *corr. m. l ex* ducitur
 15rF qui *corr. m. l ex* quod
 15rG circa *mg. m. l, om. R*
 15rH [Corollarium] *addidi*
 15rJ [compositam] *addidi*
 15rL donec *R et mg. m. l*
 15rO quam *mg. m. l et etiam in textu*
 15rP excedentes: extendentes *R*
 15rQ describuntur *R et corr. m. l ex* describantur
 15vC tertia pars *R et corr. m. l ex* tertiam partem
 15vH ante pauciores *del. m. l minore / ipsis ex corr. m. l*
 15vJ est *ex corr. m. l / AZHI: -I in ras. m. l*
 15vK TE²: T- *in ras. m. l*
 15vM ex *in ras. m. l*
 15vN facientes *bis m. l*
 15vO Quarum: quorum *R*
 15vQ AZHI¹ *mg. m. l*
 15vR ante contento *del. m. l circum / [Corollarium] addidi*
 15vT unam *R / tertia pars R et corr. m. l ex* tertiam partem
 15vU et rectis: et rect:: (?) *m. l, a rectis R / ductis ex corr. m. l*
 15vV de productis *mg. scr. m. l scilicet, a maiori et minori / quod² ex corr. m. l /*
 ultimo: -o *ex corr. m. l*
 16rA concidat . . . ipsius *scr. m. l etiam inf. mg. 15v / supra ipsius scr. m. l scilicet*
 circuli
 16rC Sit *corr. m. l ex* Si
 16rD figura¹ *R et corr. m. l ex* figuram
 16rK maxima²: -a *in ras. m. l / excedentium: -um in ras. m. l*
 16rL est *in ras. m. l / descriptus: -us in ras. m. l / TE: T- in ras. m. l*
 16rQ GT, TB *corr. m. l ex* GTB
 16vA habeant: -ant *in ras. m. l*
 16vB enim *mg. m. l*
 16vD DT¹: D- *in ras. m. l / ergo et in ras. m. l*
 16vE in *add. m. l / DT, GE corr. m. l ex* DTGE / TD, GE *corr. m. l ex* TDGE
 16vF KLM[N]: -[N] *addidi; lac. in O*
 16vK maioris¹ *supra scr. m. l*
 16vL ad . . . maioris *add. mg. m. l / in² add. mg. m. l / sit principium tr. R / recte*
mg. m. l
 16vM HT¹: AT *gr. / HA¹: -A add. m. l / NP: N- in ras. m. l*
 16vP TA³: -A *in ras. m. l*
 16vR ab¹ *in ras. l litt. m. l*
 16vR-T forte de litteris falsis in istis lineis *mg. scr. m. l ad hec stude hic usque in*
 finem

Variant Readings for *De centris gravium*

O in toto, *M* 17rA-18rW, *T* 17rA-17vD

17rA Incipit . . . repentibus *rubr. m. l* / [Liber primus] *addidi* / Archimenidis *MT* / vel de: valde *MT* / ab¹ *om. T*

17rA-E *numeros petitionum addidi*

17rC equalium: -um *ex corr. m. l* / similium: -um *ex corr. m. l* / figurarum planarum *ex corr. m. l* / adaptatarum *ex corr. m. l* ad aptatas *M* ad'aptatas *T*

17rD latera: -tera *MT et in ras. m. l* / repant: repent *M*

17rD-E Si . . . repent *om. T*

17rE eadem: eandem *M* eandem partem *T* / suppositionis *T*

17rF non *om. MT* / repentium: repententem *MT*

17rG appositum est: apponitur *T*

17rH maior¹ *M*; hic *O mutil.* / et equal- *M*; hic *O mutil.* / repentēs: reperens *MT*

17rI minor¹ *M* r *O*; hic *O mutil.* / equales¹: equalis *M*

17rJ et¹ *om. MT*

17rK connectentis: contentis *MT* / centra: centrum *T*

17rL detento: dempto *MT* / repent: repentur *T*

17rM post gravitatis¹ *del. m. l* com / centra: centrum *T*

17rN habeant *ex corr. m. l* / ante sint² *del. m. l* erunt / centra: centrum *T*

17rQ [Corollaria] [1] *addidi* / ante quia *add. MT* est / ante media *del. m. l* mag

17rR [2] *addidi* / connectentis: centris *MT*

17rS eadem ratione *MT*

17rT GE¹: GC *T* / commensurata²: commensurat *T* / hoc est: hoc *M* he *T* / Qua[re] *scripsi* qua *O* quia *MT* ὥστε *gr.* / de ponatur *mg. scr. m. l* iaceat

17rU HK²: KH *MT* / ita que: itaque *MT* hic et aliubi

17rV Z: XMT hic et ubique in ista prop. / per equale: διου *mg. m. l* / sit²: sint *MT*

17rW igitur: ergo *MT* / in equalia: inaequalia *T* / que¹: quam *T* / que²: quam *T* / earum: erunt *MT* / apponantur *M*

17rX E *om. M* (sed habet *T*) / ante sunt *del. m. l* sunt / autem *om. MT* / demonstrabitur: -i- *ex corr. m. l* demonstraretur *MT*

17rY adiacens: επικείμενον *mg. m. l* / ante B *del. m. l* penes

17vA composite¹ *cf. gr.* / que²: quam *T*

17vB ipso¹ *mg. corr. m. l* ex ipsius quod habent *MT* / quidem igitur *tr. MT*

17vC -Z: -XMT hic et ubique in ista prop. / de Si . . . D *mg. scr. m. l* in alio, si enim non equaliter repent (-n- *del. m. l*), AB positum super Z, ipsi G posito super D

17vD H quo: H quomodo *M* quomodo *T* / de Et . . . G² *mg. scr. m. l* hic discordant exemplaria

17vE de sit maius *mg. scr. m. l* in alio, maius est, potest equaliter repere ipsi A / ante recta *del. m. l* linea

17vF intermedia *M* / terminus absumpte *del. (?) m. l* sed *scr. iterum in mg.* / magnitudinis⁴: magnitudines *M* / ante AB *del. m. l* ipsius

- 17vG -Z: -X *M* *hic et ubique* / eandem: eadem *M* / T signum: X significari *M*
- 17vH ET: EX *M* / *ante ipsi del. m. l* dicte
- 17vJ dikhotomiam: dikhotumam *M* / dikhotomizata: dikhotomitata *M*
- 17vK EB: et EB *M* / ad invicem . . . ipsorum *om. M*
- 17vM T: IT *M* / est³ *supra scr. hic m. l* et *del. post* gravitatis
- 17vN GD: et GD *M*
- 17vO autem¹ *om. M* / Que: quia *M*
- 17vQ -i quidem ABDM; *hic O mutil. / -um Z (correxi ex X) palam M; hic O mutil. / quod¹: quidem M / -tis est me- M; hic O mutil.*
- 17vR ad tri-*M; hic O mutil. / gravitatis¹: -tatis M; hic O mutil. / ducte: duc- M; hic O mutil.*
- 17vS eiusdem rationis: ομολογοῖσ *mg. m. l* / Sint¹ (?) *O* Item *M* / ut que: uterque *M* / ita que: itaque *M*
- 17vT copuletur *M*
- 17vU correspondentia: cor-*om. M* / angulus¹ *corr. m. l* ex angulis / *ante EDN¹ del. m. l* EDH et *mg. scr. H* pro N et econtrario
- 17vV igitur: ergo *M* / et cetera: N, T centra *M* / sit *corr. m. l* ex sint *habet M* sin (!)
- 17vX que² *om. M*
- 18rA per equalem: διου *mg. m. l* / equalem: equale *M* / hoc: hoc est *M* / et³: est *M*
- 18rB eandem *M* / BGT: DGT *M* / scilicet: sed *M*
- 18rC hec: hoc *M*
- 18rD-F equidistanter *m. l* sed alias hoc est scriptum equedistanter
- 18rE producantur *M* / autem: alius *M* / *post erit est lacuna in OM sed mg. scr. m. l* ποχα / *post T est lac. OM / -N M et mg. m. l* -H text. *O*
- 18rF centra *M*
- 18rG ZG² *om. M* / et gr., *del. (?) m. l, om. M*
- 18rH maiorem¹: minorem *M* / similia *scr. m. l* bis et *del. primum*
- 18rP [12.] *om. O; addidi* / apud: a pō *M* / trigoni²: trigonis *M*
- 18rQ linearum: linea *M* / [13.] *om. O; addidi*
- 18rR lineas: linea *M*
- 18rS autem: aut *M* / *ante AHD del. m. l* et linea
- 18rT ducantur: ducatur *M*
- 18rU et¹ *om. M* / *ante DZ del. m. l* DE
- 18rV BDG¹: DBG *M* / ita¹: ut *M*
- 18rV-W Ergo . . . ad PS *om. M*
- 18rW PZ: -Z in ras. *m. l*
- 18vA [Liber secundus] *addidi*
- 18vB DEZ in ras. *supra scr. m. l*
- 18vB-C et . . . T *mg. m. l*
- 18vC DEZ¹ in ras. *m. l* / KH¹ in ras. *m. l* / DEZ²: -EZ *supra scr. m. l*
- 18vF *post sectione del. m. l* co (?)
- 18vG inscripti scematis *corr. m. l* ex inscripte figure

- 18vP ita ut *supra* scr. m. 1 post del. quare / sint ex corr. m. 1 / minores mg. m. 1
- 18vR ex ex corr. m. 1
- 18vS scilicet ME mg. m. 1
- 18vV ZK¹ ex corr. m. 1 / post NE mg. scr. m. 1 respice aliud exemplar
- 18vX ad XO in ras. m. 1
- 19rD simul *supra* scr. m. 1
- 19rE C: vel Q mg. m. 1
- 19rI linea¹ corr. m. 1 ex lineam (?)
- 19rJ post gravitatis² del. m. 1 9
- 19rK post sectione del. m. 1 ex
- 19rP ante MN mg. scr. m. 1 in alio, erat plus ZH (cf. gr.)
- 19rS ante portio del. m. 1 puta
- 19rT ante equalis¹ inseru. m. 1 /: et mg. scr. in alio sic (utrumque falsum) /:
 quincupla ergo est que XE ipsius ET, hoc est, que DE ipsius ET; equalis enim
 est ipsi. Quare sexcupla est que DT ipsius TE et est ipsius DE tripla que BD,
 emiolia et cetera. / [que DE] addidi / [ipsius ET] addidi / [que BD] addidi
- 19vB [ad AD] addidi
- 19vB-R Quoniam.... AB² est probatio ex gr. MS B; vide inferius 20rA-P
 (In.... demonstrare) quod est probatio ex gr. MS A
- 19vM [ad] addidi
- 19vO [ad] addidi / subponebatur: \bar{s} uponebatur (?) O
- 19vR ante HT del. m. 1 a / post AB est lacuna 2/3 columnae sed scr. m. 1 hic
 non est (?) intentum (?) spatium (?)
- 20rA-P In.... demonstrare est probatio ex gr. MS A
- 20rA [BD, hoc est, dupla simul utriusque AB, BG ad] addidi
- 20rC [et... GB] addidi
- 20rH DE¹: ED m. 1
- 20rM utriusque³ ex corr. m. 1
- 20rO ex ipsa GB: vel, ex tripla ipsius GB mg. m. 1
- 20rP [10.] addidi
- 20rU ceciderit (?) m. 1
- 20rV principalis: αρχηκη mg. m. 1 / sectionis: sec- mg. corr. m. 1 ex por- / post
 B del. m. 1 po
- 20rX [tres quintas] addidi, lac. O sed mg. scr. m. 1 τα $\bar{\gamma}$ in alio τα $\bar{\gamma}$ θ'
- 20rZ de ON mg. scr. m. 1 in alio, ex dupla lineae ON / post ergo del. m. 1 4 / a
 DH in ras. m. 1
- 20rΠ supra ex² scr. m. 1 va- et supra ad² scr. -cat (mg. scr. m. 1 vacat
 secundum aliud exemplar)
- 20vD post que del. m. 1 MC

Variant Readings for *Quadratura parabolae*

O in toto, MGT 20vE-21vE

- 20vE Liber . . . parabolae rubr. m. 1 / Liber: liber incipit *M et tr. post* parabolae / Archimedis: eiusdem Archimedis *M* / [Proemium] *addidi* / Archymenides: Archimenes *M* / graviter *mg. m. 1* / mirabile *MGT*
- 20vF theorizatum: theorematum *MGT* / *de* ab aliis *mg. scr. m. 1* in alio, a nobis / mechanica: mathematicam *MG* mecanicam *T* / geometrica: geometriam *MGT* / sunt quidam: quidem *MGT*
- 20vG que quidem: οπερ *mg. m. 1* / despecta sunt: κατεγνωσθεν *mg. m. 1*
- 20vH utique: ut que *MGT* / et¹ *om. MGT* / epytrica *MGT* / inequalium: in equalium *GT(M?)*
- 20vI excessum: -cessum *in ras. m. 1* / post invicem¹ *del. m. 1* respc (?) / demonstrarunt (!) *GT (sed non M)* / ante speras *add. MGT* in / quod: quidem *MGT* / ante adhuc *add. MGT* Et
- 20vJ chilindri *MGT* / scripserunt: sumpserunt *GT (sed non M)*
- 20vK ante inductum *del. m. 1* red / mechanica: mathematicam *MG* mecanicam *T* / hec autem *tr. M (sed non GT)* / qualiter: equaliter *GT (sed non M)* / geometricata *MGT* / demonstratur *MGT* / perscribentur *MGT*
- 20vL [1.] hic et deinceps numeros propositionum *addidi* / post autem¹ *del. m. 1* S / sectionem^{1,2}: sec- *corr. m. 1* ex por- / parallele *MGT*
- 20vM que *om. GT (sed non M)* hic et saepe / post contingentem *scr. injuste m. 1* et delevi gentem / sectionem: sec- *corr. m. 1* ex por- / post *EG del. m. 1* que vero / erunt: erit *MGT* / equalis *GT (sed non M)*
- 20vN EZ¹: ZE *MGT* / sectionem: sec- *corr. m. 1* ex por-
- 20vO post G *add. T* in puncto T et circumferentia circuli in puncto H
- 20vP DA: AD *GT (sed non M)* / H: K G / HK: vel KI *supra scr. m. 1*, et post HK (HI, T) *add. MGT* aliter KI (IK, T) / longitudine¹ *ex corr. m. 1* / itaque¹ *MGT* / *supra -I¹ scr. m. 1* H et *mg. scr.* in alio KH / enim hoc *tr. MGT* / itaque² *GT*
- 20vQ ante BT¹ *del. m. 1* et / BI *om. MG* et BI *T* / habet¹ *corr. m. 1* ex habebit / lineam⁴: lineas *MGT*
- 20vR ab A: A.B.A. G / ducatur² *om. MGT* / ZA a G: .2.A.A.G. G .z.a.a.g. T / eadem proportionem ducta: eandem proportionem ducta *MT* eandem proportionem dicta G
- 20vS erit²: erunt *GT*
- 20vU post equa *del. m. 1* pro *sed scr. MGT* pro / que¹: qua *MGT* / AK: DK G (*sed non MT*)
- 20vV priore *GT (sed non M)* / autem²: ergo *MGT*
- 20vW eandem *MGT* / [deorsum] *addidi ex gr. MS G* / alteram *MGT* / autem³ *in ras. m. 1* / aliud: illud *GT (sed non M)* / alia *in ras. m. 1*
- 20vX assimilatur G (*sed non MT*) / producte: ducte *MGT*

- 20vY catheti: kathoti *G* katheti *MT* / *post* que¹ *add.* *GT* (*sed non M*) *est* /
 mechanicis: mathematicis *MG* mecanicis *T* / igitur *om.* *MGT*
- 20vZ statutum: -atu- *in ras. m. l* / kathetum *MGT* / BDG: BGD *MGT* / *ante*
 similiter *del. m. l* *sp*
- 21rA suspensi *MGT* / BDG¹: DBG *MGT* / ergo: ego *G* (*sed non MT*)
- 21rB Sit autem trigonum GDH *om.* *MGT* / ambligonum *GT* (*sed non M*)
- 21rC nunc: autem *MGT* / quoddam: quidem *MGT* / ex: *l* *MGT*
- 21rD repat *MGT* / apprenssum *G* (*sed non MT*) / GDE: DGE *GT* (*sed non M*)
- 21rF Accipiantur *MGT* / GDE³: DGE *GT* (*sed non M*)
- 21rG Quare... *Z om.* *MG* Ergo spatium *Z* maior est *T*
- 21rH ambligioniam *G* (*sed non MT*) / cum: tum *GT* (*sed non M*) / habenti: habente
GT (*sed non M*) / habeat: habet *GT* (*sed non M*)
- 21rI DBHK *GT* / trapezale *corr. m. l* *ex* trapelzale
- 21rJ Suspendatur... *B, H om.* *MGT* / BDKH²: BDHK *MGT*
- 21rK BD¹: DB *MGT* / EN: e enim *G* en enim *T* / trapeza[†] *M* trapezale *GT* /
 mechanicis: mathematicis *MG* mecanicis *T*
- 21rL maneat *T* / eadē *M* eadem *GT* / hec: h' *O* hoc *MGT* αὐτά *gr.*
- 21rN habeat: habet *GT* (*sed non M*) / DKRT: DHRT *MGT*
- 21rO ipsius *om.* *MGT* / apud: a. p. d. *MG* / tendens *MGT*
- 21rP habente *corr. m. l* *ex* habenti (?)
- 21rQ TI *in ras. m. l* TB *MGT* / eadem *GT* (*sed non M*)
- 21rR eadem: eandem *MGT*
- 21rS tendentia: cadentia *l* *MG* cadentia *T* / katheti *MGT*
- 21rT habeat^{1,2}: habet *GT* (*sed non M*)
- 21rU a² *om.* *MGT*
- 21rV que¹ *om.* *MGT* / quotcunque: quecunque *MGT* / ZH, HI: ZH, HR *M* z.h.r.
G z.h.i. *T*
- 21rW assumatur *MGT*
- 21rX Ψ¹: X *MGT* (*hic et ubique*) / CH: EH *MG* (*sed non T*) / repet: repit *MGT*
- 21rY utique: itaque *GT* (*sed non M*)
- 21rZ EF: BE quam que SE ad lineam EF *MG* (*sed non T*) / CH: EH *MG* (*sed non*
T)
- 21vA NI: HI *G* (*sed non MT*)
- 21vB ante rursum habet *T* theor. xv, prop. xv / BA: AB *GT* (*sed non M*)
- 21vC post ita² *add.* *GT* (*sed non M*) ipsum / et² *om.* *MGT* / eandem *MGT* /
 trapezali³: trapezale *MGT* / Ω : ω d *G* (*sed non MT*)
- 21vD post sunt *del. m. l* sq *sed scr.* *MG* s. q. et *T* scilicet
- 21vE est² *om.* *MGT* / trapezaliū: trapezale *MGT* / spatio²: spatium *GT* (*sed non*
M)

(After this point I have included no more variant readings from *MGT* for this tract.)

- 21vG eam: -am *in ras.* m. 1 / ante G^1 *del.* m. 1 b / ante a^4 *del.* m. 1 at
 21vJ [cum] *addidi* / ante spatium⁵ *del.* m. 1 Datu (?)
 21vL [propositum] *addidi*
 22rB BTG⁵ *corr.* m. 1 ex BDG
 22rD [coni] *addidi*
 22rI ante A, G *del.* m. 1 AG
 22rJ [Corollarium] *addidi*
 22vB post est² *del.* m. 1 q
 22vC altitudinem² *corr.* m. 1 ex altitudines (?) / residue *mg.* *corr.* m. 1 ex
 relique
 22vE ante itaque *del.* m. 1 autem
 22vH post est² *del.* m. 1 p / parabole *in ras.* m. 1

Variant Readings for *Circuli Dimensio*

OMGT in toto

- 22vI Archimedis . . . *dimensio in ras.* m. 3, om. M Archimedis Syracusani liber
 GT / [1] *addidi* / perimetur GT perimet' M
 22vJ kathetus MGT / NX^{1,2} *hyb.* et *corr.* m. 1 ex NZ
 22vK perimetur^{1,2} MGT / rectus *hyb.* et *corr.* m. 1 ex recta et habent MGT recta
 22vL OZAM OM ORAM G OKAM T / PZA OM PRA G PKA T / post quia *del.*
 m. 1 quii (?)
 22vM katheto MGT / trigoni¹: trigono GT (*sed non M*) / [2] *addidi* / perimetur
 MGT / basi MGT / dyametro MT hic et aliubi; non cit. postea / Sit: Si M / post
 Sit *add.* MGT enim
 22vN duplam MGT / -Z: -r GT hic et ubique / Quoniam: unde MGT / post quod² *del.*
 m. 1 i (?) / post quod⁴ supra scr. m. 3 e / sed: videlicet MGT / AGDZ m. 1 M -D-
del. m. 3
 22vO kathetus MGT / excedens (*vel excedere?*) O excedere (?) M excedit GT /
 [3] *addidi* / diametri²: diameter G dyameter T
 22vP post minori *add mg.* m. 3 quidem / post quam¹ scr. et *del.* M prima / primis
in ras. m. 1 (?) primi M / que^{1,2} *del.* m. 3 in rubore / GLZ: GK MG GR T / qui
ex corr. m. 3 quia MGT / sub m. 3 / Z: r- GT (*hic et ubique*) / tertia *corr.* m. 1
ex tertius (?) / Que^{1,2} *del.* m. 3 hic et ubique in rubore; postea non cit. / EG
 autem m. 3 in rubore / post GZ *add.* m. 3 mg. maiorem
 22vQ qui *ex corr.* m. 3 que MGT / sub¹ supra scr. m. 3 / ZH: KH G RH T /
 componenti et permutatim m. 3 in rubore / permutatum GT / EG² om. MG et EG
 T / ad⁸ om. GT *sed hab.* M / post potentia *add.* m. 3 maiorem / 349450 om. MG
 349- in lac. m. 1 (?) / 23409 in lac. m. 1 13409 T / 591½: -⅛ mg. *add.* m. 3
 quod om. MGT / secetur² OMGT, *del.* m. 3 in rubore / equa² *add.* m. 1 MGT /
 que⁷ OMGT qui *ex corr.* m. 1 vel m. 3

- 23rA per: propter *MGT* / eadem *OM* eandem *GT* / quam²: que *MGT* / 1162½: -½ in lac. m. 1 / maiorem²: minorem *MGT* / habet² om. *GT* / 1172½: -½ in lac. m. 1 / qui ex corr. m. 1; etiam in *MGT* / EK: EB *MG* (sed non *T*) / maiorem³: minorem *MGT* / 2334¼: -¼ in lac. m. 1; etiam hab. *M* 4 quod leg. *GT* que
- 23rB maiorem¹: minorem *MG* minorem *T* / proportionem¹: propotionem *T* / 153¹: 1503 *T* / qui¹ ex corr. m. 1; etiam in *MGT* / longitudinem *MGT* / 4673½: -6- in ras. m. 1 -½ add. m. 3; hoc non habent *MGT* / pars ex corr. m. 1 / post recti¹ scr. et del. m. 1 re (?) / quater in equa *MGT* et corr. m. 1 ex quadruplum in / quatter *M* / 48^a *M* et ex corr. m. 1 48 *GT* / ipsi *M* et ex corr. m. 1
- 23rC 24^a *M* et ex corr. m. 1 / que¹ del. m. 1 vel m. 3 / latus (?) del. m. 1 (?) om. *MGT* / latera supra scr. m. 1, *MGT* / ostensa: extensa *MGT* / -½: s̄ (semis?) m. 1, et hab. *M* 7 et *GT* .7 quod leg. 1/7
- 23rD 4673½ (primum): -½: s̄ m. 1 *M* .5 *GT* / 667½: -½: s̄ m. 1 *M* .5 *GT* / que quidem ipsorum in ras. m. 1 / 4673½ (secundum): 4673s̄ supra scr. m. 1 et hab. *M* (sed *GT* .5) δχογ L' in greco exemplari mg. m. 1 (vis. per u.v.) / quam² in ras. m. 1 / perimetrum *GT*
- 23rE tertia corr. m. 1 ex tertius / ad¹: ab *GT* / 1351: 1- m. 3 351 m. 1 *MGT* / ad 780: ad 780 que autem *AG* ad *GB* quam 1560 mg. m. 3 / Secetur del. m. 3 / equa supra scr. m. 1, hab. *MGT* et del. m. 3 (?) / qui³ om. *MGT* / sub⁴ om. *MGT* / *HGB*¹: *HAG* *T* / *HGB*²: *HGB* ergo *MGT* / *AHG*¹: *HAG* m. 3 / qui⁸ ex corr. m. 1, *MGT* / rectus corr. m. 1 ex recta; habent *MGT* rectis / tertius corr. m. 1 ex tertia; habent *MGT* terminatis
- 23rF qui¹ corr. m. 1 ex que / equalis add. m. 3 / tertio corr. m. 1 ex tertie / que: qui *MGT* / *GZ*^{1,2}: *GR* *GT* / simul utraque¹: -utrumque *G* -utrumque *T* / Et . . . *BG* om. *MGT* / *AH*²: *A*- in ras. m. 1 / post quam del. m. 1 illa
- 23rF-G quidem . . . minorem¹ mg. m. 1 *MGT*
- 23rG post minorem¹ mg. add. m. 3 quam illa / 3013 ½ ¼: -½ ¼ m. 3 -3 4 m. 1 γ'δ' gr. *MS A* et mg. m. 1 (vis. per u.v.); hab. *M* 3 4 et *GT* .3.4 / qui¹ ex corr. m. 1 / Que *AT* om. *MGT* / eadem: eandem *MGT* / 5924 ½ ¼ corr. m. 3 ex 5324 3 4 m. 1 (sed pro 3 4 mg. scr. m. 1 [vis. per u.v.] ε'δ'); hab. *M* 5324 3 4 et *GT* 5324.3.4 / 240: -4- ex corr. m. 3 250 m. 1 *MGT* / utriusque ex corr. m. 1 / 4/13 in ras. m. 3, om. *MGT* Δ ιγ' α' gr. *MS A* et mg. m. 1 (vis. per u.v.) / aut² *MGT*; in ras. hab. m. 3 quam / -9/11 mg. m. 3, corr. ex 9 m. 1 (hab. *M* 9 et *GT* .9 et hab. gr. *MS A* et mg. m. 1 [vis. per u.v.] θ' ?); post 1838 9/11 lac. *O*
- 23rH 1007: -7 ex corr. m. 1, *MGT* / 66 in ras. m. 3 266 m. 1 *MGT* / utriusque ex corr. m. 1 / post utriusque add. *MGT* extimo / 11/40 in ras. m. 3, om. *MGT* et pro 11/40. Que *AG* hab. gr. *MS A* et mg. m. 1 (vis. per u.v.) οιμα / Que *AG* supra scr. m. 3, om. *M* / *KG* quam om. *MGT* et lac. *M* / *KG* quam 1009 1/6 in ras. m. 3 / 1009 1/6: 1076 *MGT* / qui sub ex corr. m. 3 que sub *MGT* / *LA*: *LI* *MGT* / 2016 1/6: -1/6 in lac. m. 1 ζ' mg. m. 1 (vis. per u.v.) et *M* hab. 6 et hab. *GT* .6 / 2017 ¼: -¼ in lac. m. 1 δ' mg. m. 1 (vis. per u.v.) et *M* hab. 4 et hab. *GT* .4

23rI 6336: -36 in ras. m. 3 6301. $\overline{6}$ M 6301.6 GT / 2017 $\frac{1}{4}$ (primum): 2017- in ras. m. 3 - $\frac{1}{4}$ in ras. m. 1 7012. $\overline{4}$ M 7012 GT / ipsorum m. 1 MGT / 2017 $\frac{1}{4}$ (secundum): - $\frac{1}{4}$ in ras. m. 1 $\overline{4}$ M / et 10/71: et 10. $\overline{71}$ m. 1 710.71 GT; inter 10 et $\overline{71}$ del. m. 1 sep et hab. M lac. et mg. hab. m. 1 (vis. per u.v.) $\overline{1}$ o' α' (?) / eius O ei MGT / triplus¹ m. 1 MGT tripla m. 3 / post maior² del. m. 1 quam illa / 10/71 (secundum): 10. $\overline{71}$ in ras. m. 1, M / adhuc: ad hunc MGT / triplus³ m. 1 MGT tripla m. 3 / maior³: -r renov. m. 3 / autem quam decem septuagesimunis add. m. 3, om. MGT

Variant Readings for *De spera et cylindro*

O in toto

23vA Mg. super. eras. m. 1 (vis. per u.v.) Incipit liber Archimenidis (?) de spera et cylindro / Liber . . . cylindro rubr. m. 1 / supra Liber add. m. 3 primus / Archimedis corr. m. 3 ex Archimenidis (?) / spera: sphaera m. 3 / [Proemium] addidi

23vD diametro: diametro spere est emiolius etc. mg. m. 1 / est supra scr. m. 1

23vE et¹ in ras. m. 3

23vF insignes: in- in ras. m. 3 / post neque est lac. 2 vel 3 litt.

23vH et¹ ex corr. m. 3 (?) / [1] et seq. numeros addidi / ipsarum del. m. 1 et tr. post ultima

23vJ habent² corr. m. 1 ex habentes

23vL habent: habuerint mg. m. 2 / ita ut mg. corr. m. 1 ex quatinus

23vM comprehenditur¹: -atur m. 2 / aut² del. m. 1 (?) / post altera² del. m. 1 superficiei / comprehenduntur: comprehenditur ex corr. m. 1 comprehendantur mg. m. 2 / habent: habeat mg. m. 2

23vN planam (?) ex corr. m. 1 / comprehendatur m. 2 / superficie: -cies m. 2 / supra superficie scr. m. 2 altera

23vO comprehenditur¹: comprehendatur m. 2 / habet: habeat m. 2

23vQ [1] m. 3

23vS 2 et sequentes numeros dat m. 1 (quandoque vis. per u.v.) et rep. m. 3 / dātis inequalibus m. 1

23vT HE¹ in ras. m. 1 (?) / HE² corr. m. 1 (?) ex ZE (?)

23vV inequalibus supra scr. m. 1 (?) / est² supra scr. m. 1

23vW polygonii²: de similibus poligoniis intelligit mg. m. 1 / post B add. m. 3 mg. quarum maior sit A

23vW-X mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) . . . quod fiat per premissam. Si super T describatur semicirculus et in eo accipietur a principio diametri equalis LB sub premissa (?) residuum semicirculi erit (?) ente?) equalis (?) equali?) LM

23vX GE ex corr. m. 1 vel m. 2 vel m. 3

23vZ post periferia scr. et del. m. 1 ea / ante equilateri del. m. 1 isopleuri

- 23vΘ NG: HNG *mg. m. 1 (vis. per u.v.) et etiam gr. MS A / ante eo del. m. 1 eius / C ex corr. m. 1*
- 24rC *ante que⁴ del. m. 1 quam*
- 24rD *ante similiter del. m. 1 adiungatur equalis ipsi H*
- 24rH *sicut didicimus: propositio 3^a supra mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 24rI *oppos. Et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) dupla*
- 24rJ *6 scr. m. 1 mg. ante Demonstrandum in 24rL*
- 24rK *quia del. m. 3 et supra scr. quod*
- 24rL *de Demonstrandum etc. est magna rasura m. 1 mg. infer. quam non possum bene legere per u.v. quod dixit et pre — per argumenta (?)... demonstr— de poligoniis inscriptis... vult (?) in hac sexta conclusione demonstrare de circumscriptis*
- 24rN *supra spatio scr. m. 1 B*
- 24rQ *in¹ mg. m. 3*
- 24rR *ipsam corr. m. 1 ex ipsi*
- 24rT *quidem del. m. 1 vel m. 3*
- 24rU *ADG mg. m. 3 / que³ m. 1 qui m. 3*
- 24rV *post perimetro² del. m. 1 ADG / ABG² corr. m. 1 ex ADG*
- 24rX *DEZ mg. m. 3*
- 24vA *supra lineam scr. m. 1 vel m. 2 latus et del. -m in equalem / ante HA² del. m. 1 catheto*
- 24vG *ADG² corr. m. 1 vel m. 3 ex ADB*
- 24vH *sumemus: derelinquemus mg. scr. m. 2 / accepte: relicte mg. scr. m. 2*
- 24vI *ante EDB² del. m. 1 ADE*
- 24vK *ADG³: -G ex corr. m. 3*
- 24vO *sumptione: λημματι (?) mg. m. 1 (vis. per u.v.) / post ZEG mg. scr. m. 1, sed non in gr. MS A dupla sunt ad ipsa trigona AHE, HEZ, ZEG. Similiter quoque que sub cathetis et basibus trigonorum AED, DEG dupla sunt ad ipsa trigona AED, DEG. Minora ergo trigona AHE, HEZ, ZEG simul sumpta (del. [?] m. 2 vel m. 3) trigonis AED, DEG simul sumptis (del. [?] m. 2 vel m. 3)*
- 24vP *sit spatium T m. 1; lac. in gr. MS A / Quod... due in lac. add. m. 1 et mg. scr. deficit in greco / post non¹ del. m. 1 (?) minus / habentis E: scr. et del. in text. m. 1 habens E; in mg. scr. m. 1 habentis E cum ipsa trapezali HAGZ et postea del. m. 1 (?) cum... HAGZ et scr. excepti (?)*
- 24vQ *trigoni ABG: trigono AEG mg. m. 3 / ABG²: ABE m. 2 vel m. 3 (?)*
- 24vR *ZEG² supra scr. m. 3*
- 24vU *-acceptis^{1,2}: -derelictis m. 3*
- 24vV *AEH: A- in ras. m. 1 / trigona²: trigo- in ras. m. 3*
- 25rC *maius est: maiora sunt mg. m. 3*
- 25rD *trigona: portiones plane mg. m. 3 / bases forte corr. m. 1 ex basis / plana: trigonis mg. m. 3 / supra super scr. m. 3 (?) ad / concava: -a m. 1 et post -a add. m. 3 (?) -e*

- 25rE *trigonis corr. m. 3 ex trigona*
- 25rF *post H mg. scr. m. 2 Et cylindralis ergo superficies abscisa a rectis AG, BD, et portiones plane que AE, EB, GZ, ZD maiora sunt ipso AGBD parallelogrammo et spatio H, ablate autem portiones plane AE, EB, GZ, ZD spatio H minores*
- 25rH *parallelogramma: -a in ras. m. 1 (?)*
- 25rI *parallelogrammis: -is corr. m. 1 (?) ex -a*
- 25rI-L *basis: cf. gr. MS A*
- 25rJ *-lineorum: -orum del. m. 3 et scr. -is / post GLZMD¹ mg. m. 2 terminum habet ipsius AGBD parallelogrammi planum, et altera alteram comprehendit et ambe ad eadem concave sunt, maior igitur est cylindralis superficies abscisa a rectis AG, BD et portiones plane que AEB, GZD. Quoniam composita superficies ex parallelogrammis, quorum bases quidem que AT, TE, EK, KB, altitudo autem eadem cum cylindro, et rectilineis que sunt ATEKB, GLZMD*
- 25rK *cum¹ supra scr. m. 1*
- 25rQ *post contingens mg. scr. m. 1 circulum et existens parallela ipsi AG in duo equa secta periferia ABG apud B / latere: -e del. m. 2 vel m. 3 et supra scr. -ibus / ante EH del. m. 1 EZ*
- 25rR *post EZ, ZG¹ mg. scr. m. 1 (partim vis. per u.v.) quia ergo parallelogramma que super AH, HG lineis (?) et altitudinis (?) chilindri . . . AE, EZ, ZG (hoc non possum bene legere, sed cf. comment.) / Et del. m. 2 vel m. 3*
- 25rS *ante ei del. m. 1 ex superficie / secundum supra scr. m. 1*
- 25vA *post superficie add. m. 3 preter basim*
- 25vD *bases mut. m. 2 vel m. 3 in basem*
- 25vF *bases mut. m. 2 vel m. 3 in basem*
- 25vG *intelligatur: intelligitur hoc mg. m. 3 / post prisma mg. scr. m. 1 equalis altitudinis chylindro*
- 25vL *[ut] et [ita] addidi*
- 25vN *[A] addidi; cf. gr.*
- 25vO-P *<in>scriptum . . . cylindri add. dext. mg. m. 2 et iterum superius mg. m. 2 sed pro scriptum hab. inscriptum et pro igitur est circulus B hab. est ergo B circulus*
- 25vP *B² supra scr. m. 1 vel m. 2 vel m. 3*
- 25vQ *post circulo¹ supra scr. et eras. m. 1 (?) A / sit¹ supra scr. m. 2 vel m. 3*
- 25vR *eo in ras. m. 1 vel m. 2 vel m. 3 / quod corr. m. 1 ex qui*
- 26rH *post coni² mg. m. 1 super unum latus polygonii*
- 26rI *ipsum ex corr. m. 1*
- 26rJ *post ergo¹ del. m. 1 (?) magis*
- 26rO *supra interme- scr. m. 1 lateris scilicet*
- 26vA *[Lemmata] addidi / [1] hic et sequent. numeros lemmatum addidi*
- 26vA-C *Coni . . . sunt² mg. m. 1; et ante lemmata scr. m. 1 non est de libro, sed erat in exemplari greco ante sequens theorema et add. m. 3 ab euclide sunt demonstrata*

- 26vF hoc est: scilicet *supra scr. m. 3* / ET¹ *corr. m. 3 ex DT* / *post ad⁶ del. m. 1*
a / TD ita que ET *m. 1* TE ita que DT *ex injusta corr. m. 3*
- 26vG rombo *corr. m. 1 (?) ex rumbo*
- 26vH rombus *vel rombum m. 1 hic et aliubi*
- 26vI *post alius add. mg. m. 3* conus
- 26vJ -G *supra scr. m. 1*
- 26vN -accepto: -derelicto *supra scr. m. 3; mg. scr. m. 1* τω περιλημματι
- 26vP ipsi ZH *del. m. 3* / -accepto: -derelicto *supra scr. m. 3*
- 26vS cono *ex corr. m. 1*
- 27rG *ante KZ del. m. 1* KLZ
- 27rI equidistanter: παρὰ (?) *mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 27rK *post ergo² del. m. 1* ad
- 27rQ *post sibi mg. scr. m. 3* superficies ergo figure minor est superficie hemisphaerii
- 27rR emisperii: h- *m. 3*
- 27vA *ante equalis add. m. 3* que continetur a conicis superficiebus
- 27vG [GD] *addidi* / [id] *addidi*
- 27vI apud ipsum: super ipso *supra scr. m. 3*
- 28rA de TI, LK *vide gr.*
- 28rB *est del. m. 1 (?)* / *post habenti supra scr. m. 1 vel m. 3* equalem /
-acceptum: -derelictum *mg. m. 3*
- 28rC cono *corr. m. 1 ex cono* / MN, ZH: MH, ZN *m. 3* / -acceptum: -derelictum
m. 3
- 28rE -accepta: -derelicta *m. 3*
- 28rI basis¹ *supra scr. m. 3*
- 28rJ (Gr. 28) *addidi*
- 28rK *ante periferia¹ del. m. 1* superficies
- 28rL *ante qui del. m. 1* que / *ante autem³ del. m. 1* aup (?)
- 28rN [que latera] *addidi; cf. commentum*
- 28vA ZE^{1,2}: ZT *m. 3* / Quare . . . ZTK *mg. m. 1* / [sub] *addidi*
- 28vB *post L del. m. 1* maior est quam quadruplus
- 28vD *post equalem³ del. m. 1* ei que a centro spere
- 28vE [Corollarium] *addidi*
- 28vI maximus *mg. scr. m. 3*
- 28vJ BZTD: ZBDT *m. 3*
- 28vK quam *del. (?) m. 3 (?)*
- 28vM earum: eis *supra scr. m. 3* / apud: -pud *del. m. 3 et supra scr. -d* / vel: et
supra scr. m. 3 / latera: -a *del. m. 3 et supra scr. -ibus*
- 28vN *supra* qui *mg. scr. m. 1* scilicet circuli
- 28vO *supra* inscripti *scr. m. 1 (?)* polygoniorum / secundus *del. m. 3 et scr. O*
- 29rC ad . . . inscripti *mg. m. 3*
- 29rF sit¹ *del. m. 3 et add. sit²*

- 29rG superficies¹ *cf. gr. / [ad latus inscripti] addidi*
- 29rJ *ante K¹ del. m. 1 KH / mg. infer. scr. m. 1 (vis. per u.v.) in greco*
deficiebat
- 29rM *sumpta: λημμάτων mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 29rN *post X¹ mg. scr. m. 2 quare circumscripta ad inscriptam habet propor-*
tionem minorem quam quidem sphaera ad conum X
- 29rP *minorem ad ipsam: ἄδ ipsam mīnorem m. 1*
- 29rQ *ante proportionem³ del. m. 1 minorem*
- 29rR *H¹: I m. 3 / post speram mg. scr. m. 2 quare figura circumscripta ad*
inscriptam habet proportionem minorem quam conus X ad sphaeram
- 29rT *[Corollarium] addidi*
- 29vB *post lateris del. m. 1 l / [hoc est] addidi*
- 29vE *et¹ supra scr. m. 3*
- 29vF *ET: -T corr. m. 1 sive m. 3 ex -Z*
- 29vJ *portionem: -em mut. m. 3 in -i / ABG gr. ἈΒΓ Ο / post parium del. m. 1*
laterum / portionis: figure facte (?) mg. m. 1 (vis. per u.v.)
- 29vK *et² supra scr. m. 3*
- 29vO *post ipso mg. scr. m. 3 quod sub et mutav. ipso in ipsis / post portione*
supra scr. m. 3 sphaere minore hemisphaerio
- 29vP *post basem² mg. add. m. 3 quidem*
- 29vQ *BA: BL m. 3 et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) scilicet E !*
- 29vR *portioni: figurae mg. m. 3*
- 30rC *ante cono del. m. 1 cum / [habent] addidi*
- 30rD *[Corollarium] addidi*
- 30rE *quam supra scr. m. 1 / habens¹: habenti m. 3*
- 30rI *-L- supra scr. m. 3*
- 30rK *ante NH del. m. 1 NA*
- 30rL *[Corollarium] addidi / circumscripte injuste del. m. 1 et mg. scr. inscripte /*
adhuc add. m. 3 et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) επι (cf. com., 30rL) / [enim]
addidi
- 30vA *[Corollarium I] addidi*
- 30vB *[Corollarium II] addidi*
- 30vG *ante AL del. m. 1 EL*
- 30vH *polygonium: post polygo- mg. add. m. 3 -nium ad polygo-*
- 30vN *[Z] addidi; cf. gr.*
- 30vP *post Z mg. m. 3 Quare superficies figurę circumscriptę ad superficiem*
inscriptę habet proportionem minorem quam quidem superficies dictę portionis
ad circulum Z
- 30vR *maior superficies: sup̄erficies māior m. 1 (?) / circulo: circuli m. 3*
- 30vS *penes: secundum mg. scr. m. 3*
- 30vT *GB: AB mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 31rB *T¹ corr. m. 1 ex E*

- 31rD circumdelato bis m. 1 sed del. et eras. primum
- 31rE ad ... inscripti non in gr. sed addendum; mg. scr. m. 1 et eras. m. 3 (?)
latus superficiei inscripte et supra superficiei scr. m. 1 latus
- 31rF Circumscripta ... T³ mg. scr. m. 2
- 31rI de ita ... iidem mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) in greco sic, falsum puto, ut
sint duo latera eadem
- 31rL [Proemium] addidi
- 31rM post quod¹ scr. m. 3 que / post equalis² del m. 1 circulus
- 31rN post ipse add. m. 3 (?) que / emiolius: h- m. 3 hic et aliubi / quia: etiam
quod m. 3 (?)
- 31rQ ipsi ex corr. m. 1 / E in ras. m. 1
- 31rR contrapasse: -e corr. m. 1 (?) ex -a (?)
- 31vD post basem² supra scr. m. 3 quidem
- 31vE de primo libro scr. mg. m. 1 (vis. per u.v.) in 37° (cf. comment.)
- 31vI BGZ: BŽĜ m. 1 / TGE: TĜGE m. 1
- 31vJ ei ... equalis mg. scr. m. 3
- 31vM [Corollarium] addidi
- 31vN [demonstrabimus] addidi
- 31vO de altitudinem mg. injuste scr. m. 1 no. cas. quia gr. hab. ὕψος
- 31vQ post sub¹ add. m. 3 ipsis / ante autem scr. (?) et. del. (?) m. 1 (?) et (?) /
AE¹ corr. m. 1 ex DE / AE² corr. m. 1 ex TE
- 31vR ante a scr. et del. m. 1 sub
- 31vT BKZD² supra scr. m. 3 (?)
- 32rA rectum: erectum m. 3
- 32rB [data] addidi / est² ... DBE² supra scr. m. 3
- 32rE data est que: rectus est qui ex corr. m. 3 et mg. scr. m. 1 aliquid quod non
possum bene legere per u.v. falsum (?) non predicta (?) puto (?)
- 32rF post speram supra scr. m. 3 plano
- 32rG itaque m. 3
- 32rH simul¹ supra scr. m. 1
- 32rK ad⁸ bis m. 1 sed del. sec. / post data mg. scr. m. 3 et ipsius LR ad LQ
- 32rL LD¹ corr. m. 3 in LQ (?) / post LD³ mg. scr. m. 3 demonstratum est / BQ:
ZQ m. 3 sic BX mg. m. 1 (vis. per u.v.)
- 32rN Sed ... ZT² mg. m. 3
- 32rP DB³: AB falsum puto mg. m. 1 (vis. per u.v.)
- 32rQ maioris: -is supra scr. m. 1 vel m. 3 / TZ¹ corr. m. 1 vel m. 3 ex CZ
- 32rS post KL² del. m. 1 ad LD que BD ad DQ. Quare et ut quod a KL et post hoc
est lac. 8 litt.
- 32rT de LQ² mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) falsum (i.e., hab. gr. MS A ΔX)
- 32vC autem⁴ correxi ex aut
- 32vD autem²: itaque supra scr. m. 3
- 32vF similis^{1,2} corr. m. 1 ex simile / post TK² scr. et eras. m. 1 ω (vis. per u.v.)
et scr. mg. m. 1 (vis. per u.v.) g⁰ (?) falsum

- 32vH *ipsis supra scr. m. 1 / proportionales: -les in ras. m. 3*
 32vI ABGN: -GB- *ex corr. m. 3 vel forte m. 1 / NC¹ sive ²; mg. scr. m. 1 v*
 32vM AB⁴ . . . *diametrum mg. scr. m. 3*
 32vN *post TKL² mg. scr. et eras. m. 1 (vis. per u.v.) repete figuram precedentem et add. οο*
 32vP BATG: BAĞT̃ *m. 1*
 32vS data^{1,3} *supra scr. m. 3*
 33rC circulo . . . *equalis mg. scr. m. 3 / ipsi LM² in ras. m. 3*
 33rD portionis³ . . . DEZ² *mg. scr. m. 3; spere scripsi pro uniformitate, sphere m. 3 / superficiei ipsius³: ipsi ex corr. m. 1 vel m. 3 / post ABG mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) repete figuram precedentem*
 33rI autem⁴ *ex corr. m. 1*
 33rJ *post ipsa add. m. 3 ab*
 33rQ *post ZD⁵ mg. scr. m. 3 et permutatim (sed non in gr.)*
 33rR TB³ . . . KZ³ *mg. scr. m. 3*
 33rS TZ, ZH: TZH *m. 3*
 33rT ante KZ² *add. m. 3 ergo et mut. KZ in TZ*
 33rU BTK: TBK *m. 3*
 33rV in fine επιτελ' *in ras. m. 1 (vis. per u.v.)*
 33rW Sed tunc: quare *mg. m. 3*
 33vB est¹ *supra scr. m. 3 / TG: TG̃ textu A falsum puto mg. m. 1 (vis. per u.v.) / utraque ex corr. m. 3*
 33vD HAT: HTA *m. 3 / quod a¹ ex corr. m. 3 / TG⁶ corr. m. 1 vel m. 3 ex HT, TG (?)*
 33vE super ¹⁻⁴ *ex corr. m. 3 / post TH¹ mg. scr. m. 3 oportet ergo demonstrare quia et del. Quod ergo / quam . . . Sed mg. m. 3 / proportioni: proportionis m. 3*
 33vF *post ergo¹ add. m. 3 quod et del. Quia ergo / habet . . . TH³ mg. m. 3*
 33vG-I etiam ¹⁻³: itaque *supra scr. m. 3 et del. etiam*
 33vG ad superficiem ^{1,2} *mg. m. 3*
 33vH de que¹ *mg. scr. m. 1 (vis. per. u.v.) proportio puto / eius¹ . . . AT³ add. m. 3 in ras.*
 33vI TBG^{1,2}: BTG *m. 3 / post TBG¹ add. m. 3 est / ergo del. m. 3 (?) / post quod⁹ del. m. 1 sub ipsis / post AT⁶ del. m. 1 vel m. 3 ad id quod a BTG, hoc est, quod ab AT*
 33vI-J in ¹⁻⁸ *in ras. m. 3 forte corr. ex ad*
 33vJ ante quia *del. m. 1 et*
 33vK ab . . . et *mg. scr. m. 3 / post ipsam del. m. 1 (?) que / ante Reliquum del. m. 1 (?) quoniam / erat del. m. 3 et scr. nobis / post demonstrare¹ add. m. 3 oportet (cf. gr.) / post ergo add. mg. m. 3 oportet (cf. gr.)*
 33vL GT:TG̃ *m. 1 vel m. 3*
 33vM ante que² *add. m. 3 quod / post quod add. m. 3 ergo*

- 33vO portionum¹: por- del. m. 3 et scr. sec- / ipsarum . . . ergo addidi; m. 1 vel m. 3 add. signum + post equales / quod corr. m. 1 ex quia / maius corr. m. 1 ex maior / ante ZET² del. m. 1 BAD
- 33vO, Q ad del. m. 3 et scr. apud / Ø mg. m. 1 S textu m. 1
- 33vQ Sit . . . AR mg. scr. m. 3 (cf. gr.)
- 33vS itaque: autem supra scr. m. 3 / AK, GX corr. m. 3 ex AX (?)
- 33vT XKA¹ corr. m. 3 ex XAK (?) / MKG m. 3 / post MKG ras. 8 vel 9 litt.
- 33vU a¹ . . . quod⁴ mg. scr. m. 3
- 33vV EZT gr. EZT m. 1 / 25: cf. Heib. 3, p. XLIII qui leg. 29

Variants for Eutokii . . . rememoracio
in libros Archimedis de spera et chylindro

O in toto

- 34rA Eutokii . . . doctore rubr. m. 1 / supra librum scr. m. 3 primum et del. librum / chylindro: -h- del. m. 3 / ex . . . doctore del. m. 3 / mechanico: post -ec- add. m. 3 -h-
- 34rB provocatur: provocat⁹ O
- 34rG post componatur est lacuna dimidia columnae de qua mg. scr. m. 1 Hic de exemplari greco perditum erat unum folium
- 34rH post autem² del. m. 1 9g^u (congruitur?)
- 34rI curvam m. 1 hic et aliubi; sed cf. 34vD ubi est clare concave
- 34rK ante igitur del. m. 1 itaque
- 34rM AGB ex. corr. m. 1 vel m. 3
- 34rO ante curvas del. m. 1 9 (=con?)
- 34vB AZHTK³ scr. m. 1 et inj. corr. in AZHGK
- 34vE ante curve scr. et del. m. 1 9 (=con?)
- 34vF post alteram del. m. 1 ab altera
- 34vG post ipsis del. m. 1 h / si² scr. m. 1 supra utique quod del.
- 34vH ante B del. m. 1 angu
- 34vI ante DZG¹ del. m. 1 BAG / linea ex corr. m. 1
- 34vJ ante non³ del. m. 1 ma / ante maior del. m. 1 mag
- 34vL BAHLG: BA- in ras. m. 1
- 34vN superparticulari: επιμοριου mg. m. 1 (vis. per u.v.) / superpartiente: επιμερουσ mg. m. 1 (vis. per u.v.) / superparticularis corr. m. 1 ex superparticula et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) επιμοριον / superpartiens: επιμερεσ mg. m. 1 (vis. per u.v.)
- 34vO ex se del. m. 3 et supra scr. inde / reponi: -po- m. 3 (?) / ZH corr. m. 3 in EZ / ZE corr. m. 3 in ZH
- 34vR fecerimus corr. m. 1 ex faciamus
- 34vS propterea quod corr. m. 3 (?) in propter / eadem corr. m. 2 vel m. 3 ex erit
- 34vU post quidem¹ lac. 5 vel 6 litt. / ante econtrario supra scr. m. 3 et

- 34vV laterum *in ras.* m. 3
 34vW -o¹⁻³ *corr.* m. 3 *ex* -a (?) / protracto: constituto *mg.* m. 3
 34vX lineam... angulum *scripsi; textu et mg.* m. 3 *nihil hab. nisi signum* Å
 34vY ergo² *ex corr.* m. 3
 34vZ per se palam: inde manifestum *mg.* m. 3 / OH *corr.* m. 1 *vel* m. 3 *ex* TH
 35rA *mg. super. figuram eras.* m. 1 *vel* m. 3 / ante K *del.* m. 1 *quam*
 35rB ante L *del.* m. 1 R
 35rE ad⁴ *bis* m. 1
 35rF primo: precedenti *mg.* m. 3
 35rG ad: -d *add.* m. 3
 35rH basis *supra scr.* m. 1
 35rO rectus *corr.* m. 1 *ex* recta
 35rP ad: *in supra scr.* m. 3 / post circulum³ *add.* m. 3 *est* / inscribere: -bere: -bendum *mg.* m. 3
 35rS quos sunt *del.* (?) m. 3
 35rT ante Quare *del.* m. 1 *et*
 35rU TD *corr.* m. 1 *ex* TA
 35rV-W prisma... quidem¹ *mg. scr.* m. 1
 35rY ante ad² *add.* m. 2 *vel* m. 3 A
 35vG BD¹ *corr.* m. 1 *ex* BA / post BD¹ *del.* m. 1 l / post BA *est lac.* 3 *litt.*
 35vI polygonii *mg.* m. 1 / esset: *est in ras.* m. 3
 35vK est² *supra scr.* m. 1
 35vL trigono GKA *mg. add.* m. 3
 35vN ME: *supra M- scr.* m. 3 H- / MA: *supra M- scr.* m. 3 G-
 35vQ arismetica: -s- *del.* m. 3 *et* *scr.* -th-
 35vR ipsa DB *mg. scr.* m. 3
 35vS sui² *supra scr.* m. 1 / excedit² *corr.* (?) *aliquis ex* *excedat*
 35vT M² *supra scr.* m. 3
 35vV est² *del.* (?) m. 1
 35vW ante a *del.* m. 1 *sub* / itaque *ex corr.* m. 3
 35vY post cui *mg. scr.* m. 1 *scilicet, superficiei*
 36rG post ad⁴ *del.* m. 1 *eam que a ce*
 36rJ de: ante *supra scr.* m. 3
 36rL tripla[m]: tripl'a m. 1
 36rN emiolius: h- *supra scr.* m. 3 *et saepe, non cit. postea*
 36rO, R salvata: -er- *supra scr.* m. 3
 36rO AG² *supra scr.* m. 3
 36rP super *corr.* m. 1 *ex* in
 36rQ post basem² *mg. add.* m. 3 *quidem*
 36rS ante emiolium² *add.* m. 3 *aspirationem* ' *hic et aliubi*
 36rS-U *supra tetragonum* ¹⁻³ *scr.* m. 3 *quadratum*
 36rT *supra tetragona scr.* m. 3 *quadrata*

- 36rU ZN² *corr. m. 1 ex EN (?) / tetragoni: □ti add. m. 3 supra*
- 36rW *supra negociatur scr. m. 3 queritur*
- 36rY *proportione: propor- del. m. 3 et supra scr. ra- / supra negotiato scr. m. 3 invento*
- 36vA *supra gloriosorum scr. m. 3 clarorum*
- 36vE *dolabralibus del. m. 3 et mg. scr. securiclati / firmaculis: τυλων mg. m. 1 (vis. per u.v.) / factis del. m. 3*
- 36vF *sit² del. m. 3*
- 36vG *qualem: qual'e m. 1 / de D mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) in greco exemplari puto male / Eron: H- supra scr. m. 3*
- 36vH *ante invicem add. m. 3 se / ipsarum corr. m. 1 ex ipsam (?)*
- 36vI *firmaculum: τυλον mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 36vJ *de Ducatur... cathetus mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) per 12 pi eu[clidis] / de quod...TZ mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) per 6 2ⁱ eu[clidis] / hiis^{1,2}: his m. 3*
- 36vK *Et in ras. m. 3 / de GT...EZ¹ mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) per 48 (!) pi eu[clidis]*
- 36vL *de Est...GZ mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) per 2 6ⁱ eu[clidis]*
- 36vM *Filon: supra F- scr. m. 3 Ph- / Bisanteus: -ti- m. 3*
- 36vN *secusponatur: adiaceat mg. scr. m. 3*
- 36vO *ZG: GZ m. 1*
- 36vR *Erone: H- add. m. 3*
- 36vS *Eronis: H- add. m. 3*
- 36vT *autem³ del. m. 3 et supra scr. equidem / quam in ras. m. 3 / supra regula probare scr. m. 3 circino experire et de regula...Z mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) falsum est του καρκινω διαπειραζειν τας απο του Κ ισας προς το Κ, Ζ*
- 36vU *ABG: AB, AG m. 3*
- 36vW *ante ab² add. m. 3 et / Erone: H- add. m. 3*
- 37rA *[pyriis...comburentibus] addidi; lac. O; et supra scr. m. 1 πυριων*
- 37rC *EL in ras. m. 3*
- 37rD *ipsi AB supra scr. m. 1*
- 37rE *ut¹ supra scr. m. 3 / post in del. m. 1 premissa / rectas: -s m. 3 (?)*
- 37rF *post linea mg. scr. m. 2 descripta*
- 37rG *que¹ in ras. m. 3*
- 37rI *intentionem: propositionem mg. m. 2 / supra ea scr. m. 3 et ipsi*
- 37rJ *sue m. 1; del. m. 3 / Duarum: duabus m. 3 / datarum rectarum: datis rectis m. 3 / inveniri corr. m. 1 ex invenire / per se: hinc supra scr. m. 3 / etiam per verba: his verbis m. 3*
- 37rK *circumiaceat mg. scr. m. 2 / Hiis: His m. 3*
- 37rO *que eius mg. add. m. 3 / quod¹ corr. m. 1 ex que / eius² quod mg. m. 3*
- 37rR-vA *et que m. 3*
- 37vC *utique in ras. m. 3 corr. ex autem (?)*

- 37vD et¹... DAE mg. m. 3 / ad² in ras. m. 3
- 37vG AB^{1,2} corr. m. 1 ex AT
- 37vI A^{1,2} mutavit m. 3 in D hic et ubique in inventione Menaechmi, non cit. postea
- 37vI-J D mutavit m. 3 in A hic et ubique in inventione Menaechmi, non cit. postea et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) totum istud exemplum in greco erat multum corruptum et sic (?) ubique pro D erat A et econtrario et in aliis corruptum est
- 37vJ DZ² corr. m. 1 ex AZ / ergo ipsum T m. 3 in text. et in mg. m. 1 (vis. per u.v.) est... signum T
- 37vK D corr. m. 1 ex A / DK corr. m. 1 ex AK / A corr. m. 1 ex D / yperbola: h- m. 3 / ipsum T^{1,2} ex corr. m. 3 / asymptotas: ασυμπτωτοις mg. m. 1 (vis. per u.v.)
- 37vK-L Sit autem positione m. 1 vel m. 3 / mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) per asymptotas... (? ambligonii?) coni yperbola dicitur sectio....
- 37vL autem latus: latus autem m. 1 vel m. 3 / post habentia del. m. 1 eas q / recta: erecta m. 3
- 37vM yperbola: '- add. m. 3 / DK corr. m. 1 ex AK
- 37vO sit corr. m. 1 ex sint
- 37vR ergo mg. add. m. 3
- 37vT Describitur: De- del. m. 1 vel m. 3 / diabetam: diabeta grece... (?) mg. m. 1 (vis. per u.v.) / kamaricorum Eronis: k-ñ-, H- m. 3 μακαρικῶν gr. MS E / Archite: -i- m. 1 -y- m. 3 (?)
- 37vU AD^{1,2} corr. m. 1 vel m. 3 ex AB
- 38rA que¹ mg. m. 3 / rectus¹ mg. scr. m. 1
- 38rB circumferatur mg. scr. m. 3
- 38rC contra- supra scr. m. 1 vel m. 3
- 38rD ad² in ras. m. 3 / BMZ²: EMH mg. m. 1 (vis. per u.v.)
- 38rE recta: erecta m. 3 / TBZ: TB, TZ m. 3 / TAI: TA, TI m. 3 / oppos. Simile mg. scr. m. 1 aliquid quod non possum legere per u.v. / AMI ex corr. m. 3 (?)
- 38rG supra construentem scr. m. 3 litteram c, supra sepulcrum litteram d, supra Glaucō litteram b, secundum ordinem gr. / post Mino supra scr. m. 3 ā / requisitum del. m. 3 et supra scr. eum et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) πυθομενον / post autem supra add. m. 3 cum audivisset / tum risisset del. m. 3 et mg. add. utique dixisti / post risisset lac. 4 litt. / locum m. 3 in lac. σηκ mg. m. 1 / post sit add. m. 3 huius et del. ab hoc
- 38rH unumquemque: -quod- supra scr. m. 3 / colum: membrum supra scr. m. 3 / in grossicie del. m. 3 et supra scr. celeriter et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) ταχει / pecasse: autem erasse m. 3 / quis corr. m. 1 ex que
- 38rI deficientibus: defici- del. m. 3 et supra scr. ambig- (?) / Hip- add. m. 3
- 38rJ Delios scr. m. 3 in lac. et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) δηλιουσ / incidentes per del. m. 3 et supra scr. conatos ex / oraculum: oraculo in ras. m. 3 / Academia corr. m. 3 ex accademia (?) / velle del. m. 3 et supra scr. censere

- 38rK semicylindria: -ia *del. m. 3 et scr. -os* / intellecta: -a *ex corr. m. 3*
- 38rM et³ *add. m. 3*
- 38rN attritiones et funes *del. m. 3 et mg. scr. perforationes et annulos in quibus voluitur axis rote / debeant del. m. 3 et mg. scr. uti (?) sit et si volueris / instrumenti mg. m. 3; lac. 2 litt. in O*
- 38rO ad rectos *mg. add. m. 3* / ipse *del. m. 3 et scr. hē (?)*
- 38rP compellatur: compell- *ex corr. m. 3 et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) συνωσθητω / IT: -T m. 3*
- 38vA configatur: confi gatur *m. 1* / configatur laterculus: διαπηγνυται πλινθί *mg. m. 1 (vis. per u.v.)* / pixidulas: pixid- *del. m. 3 et supra scr. tabell- / ut¹ mut. m. 3 in et quod postea del. m. 3 et supra scr. quam / impulsate (?) in canalibus in ras. m. 3 επωστοι εν χολεδραις mg. m. 1 (vis. per u.v.) / supra per se scr. m. 3 sibi ipsis*
- 38vB congregando pixidulas: cogendo tabellulas *m. 3* / inconfusa: -fu- *del. et supra scr. m. 3* -cus- (*i.e. inconcussa*) / supremo *del. m. 3 et supra scr. oblatione / columpne: -p- del. m. 3 / adplumbatum: προσμεμολυ[β]δοχοημεν mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 38vC inscriptio *del. m. 3 et supra scr. epigramma / supremo: oblatione m. 3 αναθηματι mg. m. 1 (vis. per u.v.) / columpna: -p- del. m. 3*
- 38vD pixides *del. m. 3 et scr. tabellule et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) πινακας / ipse del. m. 3 et scr. hae / ante que⁷ add. m. 3 et*
- 38vE redibimus: -dibi- *del. m. 3 et supra scr. -fere-*
- 38vF si libet *in lac. scr. m. 3* que si *in ras. m. 1 (vis. per u.v.)* / pixidulas: pixid- *del. m. 3 et scr. tabell- / instrumento: -o del. m. 3 et scr. -ulo / post eadem hab. gr. 17 lineas poesis quas om. O et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* repete figuram precedentem / Nichomedes: Nich- *eras. m. 3 et scr. Nic-*
- 38vG Nichomedes: -h- *del. m. 3* / konchoydalibus: -h- *del. m. 3* / Eratostenis: post -st- *add. m. 3* -h- / Eratostenem: post -st- *add. m. 3* -h-
- 38vH cavaturam: canalem *m. 3* / dolabrallem *del. m. 3 et supra scr. securiclatum / navicula del. m. 3 et supra scr. chelonium et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* εχελωνι (cf. Gr 3, 98, 15var)
- 38vI copulatum: coaptatum sit *m. 3* / quod *corr. m. 1 vel m. 3 in qui*
- 38vJ navicule *del. m. 3 et supra scr. chelonario et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* χελωναριω / dolabrali *del. m. 3 et supra scr. securiclato / cavatura: canali m. 3 / que: qui m. 3 / quod² corr. m. 1 vel m. 3 in qui / navicula del. m. 3 et supra scr. chelonario et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* χελωναριω / ante si *lac. 3 vel 4 litt. in O / moveat corr. (?) m. 1 ex moveant*
- 38vK quod *corr. m. 1 vel m. 3 in qui*
- 38vL Nichomedes: -h- *del. m. 3* / linee¹ *corr. (?) m. 1 ex linea (?) et hab. m. 3* lineae / ad minus: επελαπτον *mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 38vQ erat *add. m. 3*
- 38vS konkhoydealis: -k- *del. m. 3 et scr. -c-*

- 39rC TK ipsi AD: ΘΤΚΔΗ *mg. m. 1 (vis. per u.v.) / vel add. m. 1 / konkhyodealem: -k- del. m. 3 et scr. -c-*
- 39rD ML¹: MA *mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 39rE DB: ΔΒ *m. 1 A-mg. m. 1 (vis. per u.v.) / HG² ex corr. m. 3 / GK corr. m. 3 ex LK (?) et de HG² ad GK mg. scr. m. 1 MG (?) ad GK*
- 39rF BMA¹: -A *add. m. 3 / ab⁴ add. m. 3 / ante BKG² ras. et lac. 3 litt.*
- 39rG *post GK³ ras. et lac. 15 litt.*
- 39rH ipsa *add. mg. m. 3 / BE² in ras. m. 1 / et¹ supra scr. m. 3*
- 39rI GB² *corr. m. 1 vel m. 3 ex GTB*
- 39rK attemptans: -p- *del. m. 3 / quod¹ . . . libro mg. signa verb. Arch. hab. m. 1; delevi quia non sunt ipsa verba*
- 39rL emisperio: h- *add. m. 3*
- 39rL-M signa verb. Arch. *om. O; addidi*
- 39rM [et] *addidi / Que corr. m. 1 ex Quod / coni intus del. m. 3 et supra scr. intra conum*
- 39rO *post basem² supra scr. m. 3 quidem*
- 39rP *post basem¹ supra scr. m. 3 quidem*
- 39rR est³ *add. m. 3*
- 39rS *post equalis add. m. 3 et*
- 39rT BATZ: BATZ̃ *m. 1 (sed cf. gr.); BA- ex corr. m. 1*
- 39rU ABG *corr. m. 3 in ABZ*
- 39rV sub¹ *corr. m. 1 vel m. 3 ex ab (?)*
- 39rX TD⁴ *corr. m. 1 ex TL*
- 39vA ab² *add. m. 3 / GA corr. m. 1 ex GD*
- 39vB in² *add. m. 3*
- 39vC que⁸ *m. 1 quod a m. 3 / id² quod a add. m. 3 / a⁴ addidi / signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 39vD DG *m. 1 AB m. 3 / positione tr. m. 3 (?) ante datarum*
- 39vI LD² *corr. m. 1 ex AD / DQ¹: -Q in ras. m. 3*
- 39vJ QZ²: QL *m. 3*
- 39vK secte spere: secta spera *m. 3*
- 39vO nihil *in ras. m. 3 et add. mg. m. 3 nullum et forte scr. m. 1 nichil / ante Dico mg. add. m. 3 (?) De compositione rationum*
- 39vP ante ut¹ *lac. in O / denominativa: παρωνυμοσ mg. m. 1 (vis. per u.v.) / aiunt scr. et inj. corr. m. 1 in ait / Nichomachus: -h¹- del. m. 3*
- 39vQ Eron: H- *m. 3 / autem corr. m. 1 ex aut sive vice versa et scr. m. 3 mg. aut / supra adhuc scr. m. 3 amplius*
- 39vR arismetice: -s- *eras. m. 3 et scr. -th- / emiolie: h- m. 3 hic et ubique / quantitas corr. m. 1 vel m. 3 ex quantitatem*
- 39vS autem *del. m. 3 et scr. quidem / Hiis: His m. 3*
- 39vV A² *ex corr. m. 1*
- 39vW quantitate: -e *del. m. 3 et scr. -is / multiplicata: -a del. m. 3 et scr. -e*

- 39vX ante G² add. m. 3 quam habet / et² add. m. 3 / 4¹ ex corr. m. 3 forte ex mediaevali 4
- 40rC dupla: -pla del. m. 3 et scr. -o ex gr. / et⁵ ex corr. m. 3
- 40rE idem: eadem m. 3 / sermo del. m. 3 et scr. ratio
- 40rF plures uno mg. scr. m. 3
- 40rH ad DQ: D- ex corr. m. 1 vel m. 3
- 40rK ex se del. m. 3 et scr. hinc
- 40rL eo: -o del. m. 3 et scr. -a eius / DQ²: -Q ex corr. m. 3 / ZQ²: -Q ex corr. m. 3 / post autem add. m. 3 eedem
- 40rM ZQ^{1,2}: -Q ex corr. m. 3 / eo del. m. 3 et supra scr. ea eius / QZ¹: Q- ex corr. m. 3 / DQ: -Q ex corr. m. 3 / ZQ³: Z- ex corr. m. 3
- 40rN QZ¹: Q- ex corr. m. 3 / post que ras. m. 1 (?) / post secare supra scr. m. 3 oportet / non m. 1 ita supra scr. m. 3 ; ο [= οὐτως] gr. MS A (?)
- 40rO ZT: BT m. 3 (?)
- 40rP de demonstrare mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) 4^a (?) conclusione (?) [libri 2ⁱ de spera et cylindro]
- 40rQ pyriis in lac. m. 3; mg. m. 1 (vis. per u.v.) πυριων
- 40rS salvans: servans m. 3 / mg. m. 1 Nota / yperbole: h- m. 3
- 40rT corruptionum: cornu^{o(c?)} O; cf. 40rR / ante lectione del. m. 1 vel 3 littera / lectione: le- del. m. 3 et scr. di-
- 40rV quod a¹ cf. gr. MS A que in ras. m. 3
- 40vA sub³ in ras. m. 3 / ita³ in ras. m. 3
- 40vB possint supra scr. m. 1
- 40vC datum m. 3 datū lac. m. 1 / asymptotas in ras. m. 1 ασυμπτωτους mg. m. 1 (vis. per u.v.) / scribatur in ras. m. 3 / scribatur yperbola: γραφη υποπεριβολη (!) mg. m. 1 (vis. per u.v.) / yperbola: h- m. 3; et seq. lac. 5 vel 6 litt. / 12 mg. m. 3; vid. commentum
- 40vD BK: K̄B m. 1 non erat grece mg. m. 1 (vis. per u.v.); et scr. gr. MS A HK / yperbolam: h- m. 3 hic et aliubi
- 40vE similiter in ras. m. 1
- 40vH eo ex corr. m. 3
- 40vI ZT: -T ex corr. m. 1 vel m. 3
- 40vK ZN³ ex corr. m. 1
- 40vL asymptotas in ras. m. 1 ασυμπτωτους mg. in ras. m. 1 / supra 8^{vi} scr. m. 3 12 / post theorematis mg. add. m. 3 secundi libri
- 40vM asymptote in ras. m. 1 ασυμπτωτοι mg. m. 1 (vis. per u.v.) / ABZ²: -BZ ex corr. m. 3 / RO ex corr. m. 1
- 40vN ei¹ ex corr. m. 3 / quod⁵ supra scr. m. 3 / ei quidem quod mg. m. 1 (vis. per u.v.)
- 40vR supra 27 scr. m. 3 26 / asymptotas in ras. m. 1 ασυμπτωτους mg. m. 1 (vis. per u.v.)

- 40vS *supra* 34 *scr. m. 3* 33
- 40vT *est*¹ *ex corr. m. 3* / XK¹ *ex corr. m. 1* Z- *falsum mg. m. 1* (*vis. per u.v.*) / *yperbolam*¹: *yper- eras. m. 3 et scr. para- / asymptotarum in ras. m. 1* ασυμπτωτων *mg. m. 1* (*vis. per u.v.*) / *yperbolam*²: *signum aspir. 'add. m. 3 hic et aliubi*
- 40vU *post AB supra scr. m. 3 inter E et B / mg. infer. scr. m. 1* (*vis. per u.v.*) *dians diametrorum (?)*
- 41rA FCQ: -Q *in ras. m. 1* / SK: SH *m. 3* / ΨQ: -X *mg. m. 1* (*vis. per u.v.*)
- 41rB [*quod ergo a BS*] *addidi; vid. commentum*
- 41rD *que*² *ex corr. m. 3*
- 41rE 98: 9- *ex corr. m. 1* / 8HM¹: -M *ex corr. m. 3*
- 41rL-M *signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 41rM *nichil: -c- del. m. 3*
- 41rN *signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 41rO *ante datam*¹ *m. 1 hab. Λ / oportet*² *corr. m. 1 vel m. 3 ex oportere / signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 41rP *particularius: -us m. 3 seq. lac. 3 litt.*
- 41rQ *adhuc (?) eras. m. 3 et scr. amplius; gr. οὐκέτι / et*² *m. 3*
- 41rS *cuius et gratia del. m. 3 et mg. scr. non ingratum / corrigentes: cor-corr. m. 1 ex di- / ferebatur: fer- in ras. m. 1*
- 41vC BK: B- *del. m. 3* / *asymptote: -ae m. 3*
- 41vD *supra* 8 *scr. m. 3* 12
- 41vE ZM¹: Z- *ex corr. m. 3* / ZM²: -M *ex corr. m. 3*
- 41vF AB⁴: -B *corr. m. 3 ex -M / ad circulum . . . BM om. gr. MS A / ergo*² *supra scr. m. 3*
- 41vF-G *circulus*² . . . A[B] *om. gr. MS A et mg. scr. m. 1* (*vis. per u.v.*) *hoc suplevi*
- 41vG *ipsi*¹ *add. m. 3* / AB¹: -B *corr. m. 3 ex -M / AH*¹: -H *ex corr. m. 3* / *altitudo . . . ipsa: altitudinem . . . ipsam m. 3* / BM²: B- *ex corr. m. 3*
- 41vH *altitudo*¹ . . . *ipsa*¹: *altitudinem . . . ipsam m. 3* / *Quoniam del. m. 3 et scr. super / enim eiusdem: eadem enim m. 3* / *basis: -s del. m. 3*
- 41vJ ZM *ex corr. m. 1* / A *ex corr. m. 3*
- 41vM *et . . . ab MB om. gr. MS A et mg. scr. m. 1* (*vis. per u.v.*) *hoc suplevi*
- 41vO *pyriis*^{1,2} *in lac. m. 3; mg. m. 1 bis πυριων / de eandem mg. scr. m. 1* (*vis. per u.v.*) S (! *falsum?*) g⁰ (*greco?*)
- 41vP *ipsius*² *supra scr. m. 1*
- 41vQ EA: -A *ex corr. m. 3*
- 41vR *et mg. forte m. 3*
- 41vS ZB¹: -B *ex corr. m. 3*
- 41vT *proporcio mg. scr. m. 3*
- 41vV -[K] *et* [K]- *hic et seq. m. 3*
- 41vW *ergo*² *ex corr. m. 3* / *ad*⁷ *eras. m. 3 et scr. ipsi*
- 41vX *ad*¹ *eras. m. 3 et scr. ipsi*

- 42rA simulutrage¹: simul- *scr. m. 1 supra* / TAE¹: TÁE *textu et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* L' falsum in greco / KA: K- *in ras. m. 1 (?)*
- 42rD SC², RY: RŸ, SĈ *O et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* falsum puto, in greco SR, CY
- 42rE SCB *m. 1 / est² add. m. 3 et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* est (?) in greco / SB *corr. m. 3 ex EB (?)* / BE¹: -E *ex corr. m. 3*
- 42rF *oppos.* ER¹ *mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* falsum in greco ipsum, ut (?) que CO ad OYS ita que SE ad ER / OY³ *in ras. m. 1*
- 42rH D ad *del. m. 3 et mg. scr. ad D post G*
- 42rI ellipsim *scr. m. 1 in lac. et in ras. mg. m. 1* ελλειψιν / *ea mg. m. 3 / deficientia in mg. et lac. m. 3; ελλειποντα mg. in ras. m. 1 / 20^{mi}: 21 mg. m. 3 / YXC: ΎXC textu Γ in greco mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 42rJ ellipsim: ελληψιν (/ ελληψεως *in gr. MS A*) *mg. in ras. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 42rK *de* BE *mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* falsum puto, MB ad AE in greco
- 42rL *sub* Ducatur *mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* ellipsis, ut puto, dicitur oxygenii coni sectio (?) / existans (?) *O*
- 42rM D ad *del. m. 3 et mg. scr. ad D post G / deficientia in lac. m. 3*
- 42rN AK, KM: AK, K- *ex corr. m. 3 et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* in greco AB falsum puto (*cf. meum commentum*) / [K]A *corr. m. 3 forte ex QA*
- 42rO 8^{um}: 11 (*vel 12?*) *supra scr. m. 3*
- 42rP F ad CY^{1,2}: CY ad F *m. 3 / 20^{um}: 21 m. 3*
- 42rQ SER¹: SRE in greco, falsum puto *mg. m. 1 (vis. per u.v.) / post ad⁶ lac. 3 litt.*
- 42rR hoc . . . XO *mg. scr. m. 3*
- 42rS est¹ *m. 3*
- 42vB ergo G²: *m. 1 scripserat g quod m. 3 fecit g⁰ (= ergo) et m. 3 add. mg. G*
- 42vG BZ² *corr. m. 1 ex TZ*
- 42vH HZ ad ZT *corr. m. 3 ex TZ ad ZH (?) / ponitur mg. scr. m. 3*
- 42vI adiaceat *del. m. 3 et supra scr. proponatur / AE: AÉ textu Đ in greco mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 42vJ *post et² add. m. 3 ei / ei del. m. 3 et scr. id / excedentia in ras. m. 3*
- 42vK ipsius *supra scr. m. 1*
- 42vL autem *add. m. 3*
- 42vM KD² *corr. m. 1 ex KDB*
- 42vN Z: B *gr. MS A / T in ras. m. 1 corr. ex TD (?)*
- 42vU ei *add. m. 3 et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)* ei puto / data⁴: -a *corr. m. 3 in -um / latitudo: -o corr. m. 3 in -inem*
- 42vY *post* MH² *mg. add. m. 3 data est ergo et que MH*
- 43rC et¹ *m. 3*
- 43rE TG¹ . . . TG ad *add. mg. m. 3 / NM² in ras. m. 3 / NR¹: N- ex corr. m. 1*
- 43rF enim¹ *m. 3 / post utraque mg. add. m. 1 linea, scilicet*
- 43rL quomodo iacet *del. m. 3 et supra scr. ut dictum est*
- 43rN DZ¹: -Z *ex corr. m. 3*

- 43rP a⁶ BD *corr. m. 3 ex ab A (?)*
- 43rQ ZD¹: Z- *ex corr. m. 3* / ZBD² *corr. m. 3 ex DZB (?)*
- 43rS recte *ex corr. m. 1* / ante GZ *ras. 2 litt.*
- 43rT eo forte *m. 3* / que A, B, G, ita *in ras. m. 3*
- 43rU post ZH *mg. add. m. 3* hoc est, que TZ ad ZH
- 43rV ZK: -K *ex corr. m. 1* / BZD: -Z- *corr. m. 3 ex -E- (?)* / BED¹ *ex corr. m. 3*
/ BED²: -ED *ex corr. m. 3*
- 43rW et¹ *supra scr. m. 1*
- 43rY ZE^{1,3} *corr. m. 3 ex Z* / BK *corr. m. 1 ex TK*
- 43rΘ BK¹ *corr. m. 1 ex LB* / esse *del. m. 1 vel m. 3* / TZ: -Z *ex corr. m. 3*
- 43rΠ ZK¹ *corr. m. 1 ex ZE (?)* / a² *in ras. m. 3*
- 43rΦ ipsarum *ex corr. m. 3*
- 43vA proportionis ipsius¹ *in lac. m. 3*
- 43vD proportione *mg. scr. m. 3* / eius¹ *corr. m. 3 ex eo (?)*
- 43vE-F quod est^{1,2} O; signa *transp. forte add. m. 3*
- 43vF N¹ *ex corr. m. 3*
- 43vG simul duo accepti: συνδυο λαμβανόμενοι (?) *mg. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 43vH post eadem² *mg. add. m. 3* proportioni / ei: eius *m. 3*
- 43vI ante quia *del. m. 1* quod / est³ *add. m. 3*
- 43vJ post B¹ *eras. m. 1* E
- 43vK que *supra scr. m. 1*
- 43vK-U omnia signa *verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 43vM ante et² *mg. scr. m. 3* sphaerae
- 43vN Quoniam *del. m. 3 et mg. scr. super eadem* / eiusdem *del. m. 3* / basis: -is
del. m. 3 et scr. -es
- 43vO TG² ... TZ *m. 3* TG² ... ad³ *mg. / ante Equiangula lac. 2 vel 3 verb.*
- 43vR AT¹: -T *ex corr. m. 3* / GB^{1,2}: G̃B̃ O; signa *transp. add. m. 3 (?)*
- 43vS id¹ *supra scr. m. 3* / ab¹ *supra scr. m. 3* / GT¹ *corr. m. 3 ex ET (?)*
- 43vT TH³: -H *in ras. m. 3*
- 43vV conclusit: induxit *m. 3* / super TH⁶ *supra scr. m. 3*
- 43vW ita ... AT¹ *mg. scr. m. 3*
- 43vX est² *del. m. 1 vel m. 3*
- 43vY concludit: inducit *m. 3*
- 44rA tetragoni *del. m. 3 et supra scr. quadrati* / tetragonum *del. m. 3 et supra*
scr. quadratum / Sed ... BG⁴ *mg. scr. m. 3*
- 44rB tetragonum: quadratum *m. 3* / ad² ... BG *mg. scr. m. 3*
- 44rD fit proportioni eius *in lac. et mg. add. m. 3*
- 44rG sub² *in ras. m. 3*
- 44rH ab³ *add. m. 3*
- 44rH-I ante Demonstrandum et post TZ² signa *verb. Arch. om. O et gr. MS A;*
addidi
- 44rI GD *corr. m. 3 in GT* / quod³ *supra scr. m. 3*

- 44rJ sub² *supra scr. m. 3 et mg. scr. m. 1* (*vis. per u.v.*) *falsum puto (quia gr. MS A ὑπό omisit)*
- 44rK-O *omnia signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 44rL *Equalis . . . TB² mg. add. m. 3*
- 44rN *quod¹ supra scr. m. 3*
- 44rO *quia¹ corr. m. 1 ex quod / KL²: -L add. m. 3 / quod supra scr. m. 3 / est³ supra scr. m. 1*
- 44rS *a³ ex corr. m. 3 / GT³ corr. m. 3 ex GTB (?) / ante TZ² est ras. m. 1 / TH⁴: -H ex corr. m. 3 / Sed . . . GTB⁵ mg. m. 3*
- 44rT *Ita del. m. 3 / ergo add. m. 3 / in TH add. m. 3 / sub¹ del. m. 3 et supra scr. a / ad³ . . . eo mg. m. 3*
- 44rU *ante TZ del. m. 1 TH*
- 44rV *BG²: -G in ras. m. 3*
- 44rW *AT corr. m. 3 in AB*
- 44rX *que ab his mg. scr. m. 3 / post continent lac. 5 vel 6 litt.*
- 44rY *signum ♂ in ras. m. 3 (?)*
- 44rZ *LE corr. m. 3 ex DE (?)*
- 44vA *ante est¹ add. m. 3 ergo*
- 44vE *quod¹ . . . ei¹ mg. add. m. 3 / sub ARG¹ in ras. m. 3*
- 44vF *post maius eras. m. 1 vel m. 3 eo / sub AKG¹ mg. scr. m. 3 / secundum del. m. 3 et supra scr. 3*
- 44vG *MKG corr. m. 3 ex MKT (?)*
- 44vH *XKA¹: -KA m. 3 / GAR^{1,2}: GA- in ras. m. 3*
- 44vJ *BK¹ corr. m. 3 ex GK (?) / BK² ex corr. m. 3 / quod⁸ in ras. m. 3*
- 44vK *MK² ex corr. m. 3 / AR² corr. m. 1 ex ARK / AB³ mg. m. 3 / quod quidem est in ras. m. 3 et mg. scr. m. 1 (*vis. per u.v.*) οπερ (?)*
- 44vL *ZA: -L m. 3 / LZ¹ corr. m. 3 ex AZ (?) / NL corr. m. 1 vel m. 3 ex NML*
- 44vM *ante ZT¹ del. m. 1 vel m. 3 B*
- 44vN *post basem² add. m. 3 quidem*
- 44vO *NTZ corr. m. 3 ex NTX (?) / signa verb. Arch. om. O; addidi / EZT O; signa transp. m. 1 vel m. 3 / BAD in ras. m. 3 EZT gr. MS A (Heiberg, 3, p. 225) et forte in textu m. 1 ante correctionem m. 3, mg. enim add. m. 1 (*vis. per u.v.*) in greco*
- 44vP *Eutokii: -k- del. m. 3 et scr. -c- / ante rememoratio scr. et del. m. 1 sub / ex traditione: -x tra- del. m. 3 / lecta del. m. 3 et supra scr. recognita / Melesio: supra -e-¹ scr. m. 3 -i- / Isodoro: -e- corr. m. 3 in -i-*

Variant Readings for *De conoydalibus et speroydalibus*

O in toto

- 45rA *Liber . . . speroydalibus rubr. m. 1 / [Proemium] addidi*
- 45rB *michi: -c- del. m. 1 vel m. 3*

- 45rG amblygonii²: a- et -nii ex corr. m. l
 45rI vocari¹ corr. m. l ex vocare
 45rM habebit: h'e bit in ras. m. l
 45rP ante contingent del. m. l p / factarum portionium supra scr. m. l
 45rS ante equales del. m. l r't
 45rT utraque corr. m. l ex utramque / ante recto² del. m. l non et mg. add. in greco non habetur non (cf. gr.) / [non] addidi
 45rU supra speroydalis^{1,2} scr. m. l ge. ca (genitivus casus)
 45rV abscisio corr. m. l ex abscisiosio
 45rV, X de figura mg. scr. m. l no. ca (nominativus casus)
 45vA portione O gr. MS A
 45vC [Definitiones] addidi / concurrentibus m. l / absumpta¹ corr. m. l ex absumptam
 45vG [Lemma] addidi
 45vH [Propositiones] addidi
 45vI ad⁴ mg. scr. m. l
 45vJ ad² supra scr. m. l
 45vL X¹: X! m. l Z gr.
 45vP superiectorum mg. repet. m. l / excedentia ex corr. m. l / de Hec mg. scr. m. l in greco deficit
 45vU secusiecta in ras. m. l παραβλήματα (?) mg. m. l
 45vX D², E²: D DE m. l
 46rC de in conicis elementis mg. scr. m. l in tertio conici apollonii 20 theorema (sed sc. tract. de conicis Aristaei et Euclidis)
 46rF secus...a: παραν δυνανται αι απο mg. m. l, et infra add. m. l equedistanter si possunt
 46rG AZ ex corr. m. l; mg. scr. m. l AZ / ante penes del. m. l ab equalibus
 46rH secuscadentia: παραπιπτοντα mg. m. l / et¹ supra scr. m. l / AZ ex corr. m. l; mg. scr. m. l AZ
 46rJ post trigonum del. m. l d
 46rM ante EZ² scr. et del. m. l GA
 46rP ipsum corr. m. l ex ipsa
 46rS AE[GZ]: -[GZ] addidi
 46vE post diametris¹ del. m. l tetragonorum / sectionum: -um ex corr. m. l
 46vG [Corollarium] addidi
 46vJ post oxygonii² addidi [coni]
 46vL post conus del. m. l habens
 46vN ante intelligatur del. m. l in (?)
 46vO EZ¹ bis et del m. l primum
 46vP ut quidem bis m. l / LX: vel AX falsum mg. m. l
 46vR de ergo mg. scr. m. l ergo non in greco
 46vV vel ellipsis sic, sed cf. gr.

- 47rE sectionis *supra scr. m. 1* / [non recta] *addidi; cf. commentum*
- 47rI *super*¹ *corr. m. 1 ex in*
- 47rJ *post diametro mg. scr. m. 1 per 20 theorema primi conicorum apollonii*
- 47rM *rectus: ορθος mg. m. 1*
- 47rO GZ: G'Z *m. 1 et mg. scr. X pu[to?]*
- 47rQ ZNH: in greco ZMH *mg. m. 1*
- 47rS *equales O gr. MS A*
- 47vC *recto*¹ *supra scr. m. 1* / GA *ex corr. m. 1* GD \overline{fm} (falsum) *mg. m. 1*
- 47vE *post sectio*¹ *del. m. 1 O*
- 47vH CMB: CLB \overline{fm} (falsum) *mg. m. 1*
- 47vI *post est del. m. 1* *rectanguli*
- 47vO-P *Similiter... GL cf. gr.*
- 47vR *post que*⁴ *del. m. 1 BC*
- 47vT *ante enim del. m. 1 autem*
- 47vW [14a.] *addidi*
- 47vY [14b.] *addidi*
- 48rA *supra in ipsam mg. scr. m. 1 εσ αυτα*
- 48rB 14[c]: [c] *addidi*
- 48rG BG *m. 1 forte ABG mg. m. 1* / *ante super del. m. 1 secundum*
- 48rM *super contingentes enim: επι γαρ των επιψαυουσας mg. m. 1*
- 48rO *erit corr. m. 1 ex erunt*
- 48rT *ipsam: αυται mg. m. 1*
- 48rU *contingentes corr. m. 1 ex contingunt*
- 48rW *planum secans: secans planum m. 1*
- 48rZ [recta] *addidi*
- 48vB *ante NZ*¹ *del. m. 1 Z__ (?)*
- 48vC *in supra scr. m. 1*
- 48vD *figuram supra scr. m. 1*
- 48vH *D*² *ex corr. m. 1*
- 48vK *ex... compositum mg. scr. m. 1*
- 48vL *post quod*³ *del m. 1 secuit / AG m. 1 DG falsum mg. m. 1*
- 48vN *supra speroydalis scr. m. 1 ge. ca. (genitivus casus)*
- 48vR *cylindrorum corr. m. 1 ex cylindri*
- 49rA *de portione mg. scr. m. 1 portionis*
- 49rB *supra conoydalis scr. m. 1 ge. ca. (genitivus casus)*
- 49rF *post basem*¹ *del. m. 1 cir*
- 49rI *post habentium mg. m. 1 deficit puto cf. gr.*
- 49rJ \overline{DI} *m. 1 DG fm (falsum) mg. m. 1* / *ante dicte del. m. 1 Dce*
- 49rO [diametri] *addidi*
- 49rR *post si del. m. 1 non* / *ante portio del. m. 1 a r*
- 49rS [coni] *addidi*
- 49rT *ipsa*¹ *supra scr. m. 1*

- 49rV que¹ *corr. m. 1 ex erit*
 49rY ducta: educta *m. 1*
 49vA [in] addidi / post altitudinem *del. m. 1 ad invicem*
 49vC B *m. 1* BE in greco *mg. m. 1*
 49vF supra conoydalis¹ *scr. m. 1 ge. ca (genitivus casus) / portionum corr. m. 1 ex portiones*
 49vJ L³: L' *m. 1* A in greco *mg. m. 1*
 49vK NL *corr. m. 1 ex NA; mg. scr. NA*
 49vL NL *corr. m. 1 ex NA*
 49vM LN¹: in [greco] AN *mg. m. 1* / LN²: AN *mg. m. 1* / AQ̄ *m. 1* AḠ fm̄ (falsum) *mg. m. 1*
 49vP ante L¹ *del. m. 1* M
 49vQ ante K *del. m. 1* K
 49vS post planum *del. m. 1* ducat
 49vU BD *m. 1* KD *mg. m. 1*
 49vU-V supra conoydalis¹⁻³ *scr. m. 1 ge. ca (genitivus casus)*
 50rH post Habebit *lac. O, et in mg. m. 1* αμετριᾶ / TĒ *m. 1* TÓ fm̄ (falsum) *mg. m. 1*
 50rI ZDB: ZB̄D̄ *m. 1* / ZEB̄ *m. 1* ZQB̄ fm̄ (falsum) *mg. m. 1*
 50rJ [N] addidi
 50rL ante ei² *lac. 4 vel 5 litt. / post EB lac. 4 vel 5 litt. / M̄ m. 1* N̄ *mg. m. 1*
 50rM habentem: hēntē *m. 1*
 50rR post alia *del. m. 1* i
 50rV ante cum *del. m. 1* sup / ante XN *del. m. 1* N
 50rY post que *del. m. 1* B
 50vB quoniam *corr. m. 1 ex erit*
 50vC post existens *lac. 6 vel 7 litt.; in mg. m. 1* αλλη sive αλλη / ipsa *corr. m. 1 ex ipsius / linea corr. m. 1 ex linee*
 50vD de invento igitur *add. mg. m. 1 ! (cf. gr.)*
 50vE [que HD] addidi
 50vG erit: erit̄ (i.e. delendum?)
 50vI ZDB¹: ZLB̄ fm̄ (falsum) *mg. m. 1* / ante propinquissime est *lac. 6 vel 7 litt.; mg. m. 1 hab. καθαρος / ipsi supra scr. m. 1*
 50vJ DE¹ *corr. m. 1 ex BE*
 50vL post ad¹ *del. m. 1* invicem
 50vO post conus *del. m. 1* talis
 50vR rectos supra *scr. m. 1*
 50vY eorum *del. (?) m. 1*
 51rE XQ supra *scr. m. 1*
 51rJ ante ad¹ *mg. add. m. 1 !*
 51rK de hanc... tetragono *mg. m. 1 ! (cf. gr.)*
 51rL trigono in ras. *m. 1* / a¹... tetragona in ras. *m. 1* / equalis primo in ras. *m. 1*

- 51rP *ante non del. m. 1 a / contingentes corr. m. 1 ex contingentis*
 51rV *post impossibile del. m. 1 por*
 51rX *sectio¹ in ras. m. 1*
 51rY *post B¹ del. m. 1 ad conum habentem basem*
 51vC *post quidem¹ est lac. 4 vel 5 litt.; mg. m. 1 BH fm̄ (falsum) (cf. gr.)*
 51vD *utique similiter: ανομοιωσ mg. m. 1*
 51vE *XO corr. m. 1 ex XT*
 51vG *NO¹: N- supra scr. m. 1 / habebunt: protrahantur for[te] mg. m. 1*
 51vU *post ipsi¹ del. m. 1 DE ad eum qui secundum ipsum cylindrum*
 51vW *[omnia... ad] addidi; cf. commentum*
 52rF *mg. habet m. 1 oo÷ et idem signum in figura Cs. 30*
 52rG *ΤΖ m. 1 ΔΖ mg. m. 1*
 52rJ *post cylindri del. m. 1 9 (com-)*
 52rM *maior corr. m. 1 ex maioro (!)*
 52rQ *TD²: TÁ mg. m. 1*
 52rS *ZE scripsi XE^Z text. m. 1 for[te] mg. m. 1*
 52rV *ZH: ZN mg. m. 1*
 52vA *ED³: lac. text. O forte ED mg. m. 1*
 52vI *TD m. 1 TA mg. m. 1*
 52vK *ZE: Z text. O ZŞ (?) ZE vel Z mg. m. 1*
 52vL *de quod continetur² supra scr. m. 1 no. ca. (nominativus casus) / de quod continetur³ supra scr. m. 1 ac'. ca. (accusativus casus)*
 52vM *[minori portione ad abscisionem coni inscriptam in] addidi; cf. commentum*
 52vN *de quoniam basem habent scr. mg. m. 1 suplevi*

Variant Readings for *Euthochii Ascalonite rememoracio
in libros Archymedis de equerepentibus*

O in toto, M 53rA-53vB

- 53rA *Euthochii... equerepentibus rubr. m. 1 / Aschalonite M / Archimenidis M*
 53rB *Ptholomeus M / omne: enim M / adiscere M / Ptholomeo M*
 53rC *ex³ om. M / Archimenides M / manet corr. m. 1 ex manens*
 53rE *aequidistantes M / ante ipsum del. m. 1 G / Geminus: genus M / Archymenide M / signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
 53rF *post posita del. m. 1 Inequalium*
 53rG *in equalia: inequalia^{leq} m. 1 / itaque M*
 53rI *ipsius²: ipsis M*
 53rI-J *Ipsa... L¹ om. M*
 53rJ *adaptabitur M / qui: que M / in² om. M / eadem: eandem M*
 53rK *eadem^{1,2}: eandem M / sphaera M / chylindro M*

- 53rL perhymetro *M*
- 53rM in secundo *M*
- 53rN Quare: quia *M*
- 53rO in quinto *M* / Hec *M* / longitudinem *om. M*
- 53rP facit¹: faciunt *M* / auferatur *M* / auferre *M*
- 53rQ sphericorum *M*
- 53rR BG¹ *corr. m. 1 ex BD* / ipsi² *om. M* / Ψ: x *M hic et ubique* / erit *om. M* /
ante DΨ *del. m. 1 DO (?)*
- 53rT ab¹: a. b. *M* / ZG *supra scr. m. 1*
- 53rU hoc²: hęc *M*
- 53rV ipsas: ipsis *M* / equedistantes *corr. m. 1 ex equedistantis* / et³ . . . RT *om. M*
- 53rW signa verb. Arch. *om. O et gr. MS A; addidi* / paralelogromi *M*
- 53rX K: H *M* / ZL: ZA *mg. m. 1 et add. in greco ATE, KZA* / TLG: ZLG *M*
- 53rY GDH *corr. m. 1 ex GD9'* / ZEH¹: ZHB *M* / BAH¹: EHA *M* / DE: DM *M et corr. m. 1 ex DS*
- 53rZ BD: BĎ *m. 1 BT mg. m. 1*
- 53vA Quare: quia *M* / per²: .p. *M*
- 53vB ipsi *M* / Quare: quia *M* / ante In *add. M Euthochii*
- 53vD comparare *mg. corr. m. 1 ex secus iacere* / hic *corr. m. 1 ex huc*
- 53vD, F signa verb. Arch. *om. O et gr. MS A; addidi*
- 53vH vertices *corr. m. 1 ex verticem* / ante erunt *del. m. 1 non et mg. add. in greco erat non, sed falsum puto*
- 53vI *mg. m. 1 No^a (Nota)* / ADG *m. 1 ABG mg. m. 1* / EHT *m. 1 ETH in greco mg. m. 1*
- 53vJ de HA² *mg. scr. m. 1 AD falsum* / ante AD *del. m. 1 AG (?)*
- 53vK ante PMRS *del. m. 1 PM*
- 53vL post et³ *del. m. 1 que* / *mg. superiori scr. m. 1 in exemplari greco litere multum erant corrupte, quas correxi ut potui*
- 53vM ÁD¹ *m. 1 TD in greco mg. m. 1* / AD³: AD+ *m. 1 et mg. + et addidi* [ad quod ab EL] (*cf. commentum*)
- 53vN BĹ *m. 1 BĎ falsum mg. m. 1* / DL *m. 1 BL mg. m. 1*
- 53vP post DB et *mg. habet m. 1 !*
- 53vQ supra diametris *add. m. 1 X et addidi* [secantur] (*cf. commentum*)
- 53vR ante AD *del. m. 1 8* / ĆBQZS'G *m. 1 in greco GBA, falsum mg. m. 1; Heiberg (Basil.) scr. ΑΠΕΤΒΧΖΖΓ*
- 53vT ante rectilineum *del. m. 1 in*
- 54rB In sextum *del. m. 1* / Centrum . . . rectilineorum *mg. signa verb. Arch. falso hab. m. 1; delevi*
- 54rC ante T, E *del. m. 1 D, E et add. mg. Θe*
- 54rE B, Ž *m. 1 BĎŽ mg. m. 1*
- 54rH BT¹: BĲ *m. 1 BE mg. m. 1* / EH¹: EĲ *m. 1 EĲ mg. m. 1*

- 54rI *post* BD³ *del. m. 1* dupla
- 54rM *sex*¹: εξ *mg. m. 1*
- 54rN *signa verb. Arch. gr. Heiberg om. sed Moerbeke ea habet (cf. supra, 19vB) / possebilitatem m. 1*
- 54rX [decupla] *addidi; cf. commentum*
- 54vA [ut] *addidi*
- 54vB BD²: BD *m. 1* B^Á *mg. m. 1*
- 54vC [...] *addidi; cf. commentum*
- 54vE *ante* Rursum *del. m. 1* et
- 54vG *ante* ex⁷ *del. m. 1* qua
- 54vI *post* In¹ *del. m. 1* S
- 54vL [trippla] *addidi / [EB] addidi; mg. m. 1 !*
- 54vM, O [AB, BE... simulutriusque] *addidi; cf. commentum*
- 54vP unam facit: facit unam O / [ex] *addidi / enim: vel generatur mg. m. 1 / quadrupla*³: ᾱ *mg. m. 1; cf. gr.*
- 54vR unicuique: vel unaqueque *mg. m. 1 / BD*¹ *del. m. 1 sed cf. gr. / [BG] addidi / ut*² *bis et del. m. 1 secundum*
- 54vT [dupla] *addidi / ante* DBA *del. m. 1* DGB
- 54vW [quadruplam] *addidi / turbata sic in O et gr. MS A, sed habet recte Crem. directa*
- 54vX quadrupla¹ *mg. corr. m. 1* ex sexcupla
- 55rA ipsa *corr. m. 1* ex ipsam / de eadem *mg. hab. m. 1* X! (*cf. gr.*) / de est *mg. hab. m. 1 !*
- 55rF *post* ex *del. m. 1* lateribus
- 55rG *ante* ipsius¹ *del. m. 1* ex p (?)
- 55rH-I *signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 55rI de DB *mg. m. 1 !*
- 55rJ MN¹: MN *m. 1* LN̄ *mg. m. 1 / compositam rectam m. 1*
- 55rJ-K *signa verb. Arch. om. O et gr. MS A; addidi*
- 55rM DH²: DH *m. 1* AH̄ *mg. m. 1 / simul due accepte: συ συνδυο λαμβανόμεναι mg. m. 1*
- 55rO KI *mg. corr. m. 1* ex KG
- 55rP *post* antecedentium est *lac. 4 litt. O; mg. m. 1* τᾱ ε̄
- 55rR [quincupla... ex] *addidi; cf. commentum / ad duplam: et ex dupla in greco mg. m. 1*
- 55rS [NX]¹ *addidi; lac. in O / [NX]*² *addidi et de MN... NC mg. habet m. 1 !*
- 55rT MO *m. 1* MT̄ *mg. m. 1*
- 55rU BH¹: BH *m. 1* QH̄ *mg. m. 1 / QR m. 1 QER falsum mg. m. 1*
- 55rV [CN] *addidi; lac. in O*
- 55rV [...] *addidi; cf. commentum*

Variant Readings for *Liber de insidentibus aque*

O in toto, MTBa 55vA-56vF, Leonardo 58vK-60rA

55vA *mg. super. scr. et eras. m. 1 (sed vis. per u.v.) Liber Archimedis de insidentibus aque / Liber... aque rubr. m. 1 / Liber Archimedis: Archimedis liber primus Ba / ante Supponatur scr. T Suppositio prima / et² om. Ba / quod del. m. 3 et om. Ba / ipsam: ipsius MT ipsum Ba*

55vB [1] *et sequentes numeros* [2] – [8] *in m. 3; omnes numeros om. m. 1, et numerum* [9] *libri I et omnes numeros libri II om. m. 3 / 1: Theorema primum. Propositio prima T (et similiter pro numeris sequentium propositionum) / plano¹: plane MT / post aliquod add. T (sed non M) signum / semper^{1,2}: super Ba / facientem MTBa / peripheriam Ba / Sit: Si MT*

55vC *facientes MT / Sint: Sit T (sed non M) / que² om. MTBa*

55vD *lineam om. Ba / superficiem¹: -ies T (sed non M) / immotum: in motum T (sed non M)*

55vE *non motum: immotum Ba / lineam¹: linea T (sed non M)*

55vF *quarundam^{1,2}: quibusdam Ba / occurentium: occurentibus Ba / habens del. (?) m. 3 / quarundam³: quorundam MT quibusdam Ba*

55vG *occurentium: occurentibus Ba / est: erit Ba / quarundam: quorundam T (sed non M) quibusdam Ba / Sit: Sint MT / que¹⁻³ om. Ba / Z-: R- T (sed non M) / ducantur MT / copulentur MT / HK: HKZ m. 3 / KEL: HEL MT / facient Ba / quedam: quidam M quidem T*

55vH *et¹ om. MT / [et] addidi / que¹ om. Ba / ante humido¹ add. MT POBE / que² corr. m. 3 in quod / ZB: XOBa *mg. m. 1* / BE: POBL *mg. O (-OB- m. 1 P--L m. 3)* / Inequaliter: aequaliter T / que³ om. Ba quod MT / non¹ del. m. 3 / expelletur T repellentur Ba / Non ergo... aliquod: Non etiam ergo... aliquod MT ου μη *℥* τι *mg. m. 1* [*℥* = ἄρα]*

55vI *linea MT / esse: est MT / quomodocunque aliter in lac. m. 3 Ba, lac. M om. T και πῶς ζ' ἀλλῶς mg. m. 1 / plano secta tr. Ba / erit¹ om. Ba / quod et tr. Ba*


55vJ *est¹ om. T / post superficies est lac. 3 vel 4 litt. / centrum³ Ba et mg. m. 3, om. MT / per²... plano: δι ου τεμνεται τῷ επιπεδῷ mg. m. 1 (vis. per u.v.) / est³ om. MT*





55vK *demisse: -e-forte m. 3 dimisse MT / superficiem: -em renov. (?) m. 3; hab. M / excedant: -ant renov. (?) m. 3; hab. M / et¹ in ras. m. 3 nihil et M / ferentur: referentur M / Demittatur Ba et in ras. m. 3 demonstratur M demonstratur T*

55vL *eductam: et ductum Ba / que^{1,2} om. Ba / magnitudinis¹: magnitudines MT / insidentis Ba insidentia^s O insidentia MT οχημα *mg. m. 1* σχῆμα *gr.* / K om. T (sed non M) / Sit: Sint MT / quod quidem om. Ba / quod² om. Ba / autem BEZG tr. Ba*

- 55vM comprehensa: compressa *MT* / bassem *T* / habentem *MT* / parallelogrammum *MT* parallelogramum *Ba* / que^{1,2} *om. Ba* / *KM: KM (?) mg. m. 1 (vis. per u.v.)* / que *XOP: videlicet ex OP Ba* / Secetur *MT et corr. m. 1 ex secentur; secceturque Ba et post secetur add. m. 3 -que* / hec: hoc *T* / secundum *XOP add. m. 3, om. MT* secundum ex *OP Ba*
- 55vN que¹ *om. Ba* / ab *om. T* / assumpta *MT* / -C-: -E- *MT* / *BHEG MT BHTG m. 3*
- 55vO que^{1,3} *om. Ba* / equo: quo *MT* / et non *MT*; *del. m. 3 et scr. et* / Non *mg. m. 3* / enim: etiam *MT* / -Z: -R *T (sed non M)* / superficierum¹: -rum *corr. m. 3 ex -m (?) superficiem M superficie T* / *XO³: Ξ O gr. MS C et mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.)*
- 55vP inequale *OMT ἄνισον gr. MS C; sed cf. Heiberg, 2, p. 324, lin. 16 var.*
- 55vQ igitur *supra scr. m. 1* / demersum: demissum *Ba* / fertur *MT (non possum legere Ba hic)*
- 55vR cum humido *om. MT* / humido²: humidi *T (sed non M)* / dimissa: demissa *Ba* / Sit: fit *MT* / demissa: -e-*forte m. 3 dimissa MT*
- 55vS *ABGD m. 1, MTBa -D del. m. 3*
- 55vT secundum¹: per *MT* / qua *Z: Z M R T (R pro Z hic et aliubi in T)* / comprehendens *T (sed non M)*
- 55vU autem² *del. (?) m. 3* / post secetur *add. m. 3 -que*
- 55vV secundum superficiem²: superficiem *M superficie T* / equo: quo *MT* / enim *om. MT* / ipsam: ipsas *T (sed non M)* ipsum *Ba*
- 55vW qui¹: quae *Ba* / *AB . . . qui secundum om. Ba (sed habet Commandinus)* / ante ab *mg. scr. m. 3* a solida magnitudine secundum *HB (non in gr. MS C)* / premititur *T* / continenti: -i- *om. T (sed non M)* / et² *om. MT* / magnitudine: magnitudinem *T (sed non M)*
- 56rA post humido est lac. 7 litt. et *mg. scr. m. 1 τας δε* / autem¹ *Ba et supra scr. m. 3, om. MT* / utraque ex *corr. m. 1 eritque MTBa* / igitur²: ergo *MT*
- 56rB demergetur¹: demergitur *Ba* / humido *om. MT* / demissa: -e-*forte m. 3 dimissa MT* / demerse: demersi *Ba*
- 56rC eandem *MT* / ipsius: eius *Ba* / qua: que *M quae T* / premuntur: premitur *MT*
- 56rD de humidi² . . . pyramide² *mg. scr. m. 1 (vis. per u.v.) suplevi (?)* / sine²: sive *T (sed non M)* / toti: tali *Ba*
- 56rE impressa: vi pressa *MTBa* / sursum: surresi *M surrexi T* / feruntur *MT* *fe-corr. m. 3 in refe-* / quanto: quanta (?) *Ba*
- 56rE-F mole^{1,2} *T (sed non M)*
- 56rF vi¹: ubi *MT* / refertur *MTBa* referetur *m. 1*
- 56rG eandem: eadem *MT* / est levior *tr. Ba* / que *om. T (sed non M)* / molem¹: mole *T (sed non M)* / ipsius . . . cum *om. MT* / Dimittatur *m. 1 MT; corr. m. 3 in De-* / demergetur: demergatur *Ba*
- 56rH enim *om. MT* / post superficies *add. MT* quedam et *corr. m. 3 hum-* ex quedam humidi (?) / Quoniam igitur: quando equaliter *Ba*

- 56rI *post* enim¹ *est* lac. $\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$ *lineae et in* mg. *habet* m. I *ει γαρ ταυτ*⁵
δεδυκραι (?) *τελειον εσειται δεδυκ*^o *του δεδειγμενον* / *post tanta*¹ *del.* m. I
que D *est superius* / *premitur* tr. MT *post* D² / ab . . . *scilicet* D MTBa *et* mg. m.
I / *premit*: *premitur* Ba / *supponebatur*: *supo-* m. I (?) *supp-* M
- 56rJ D: G.D MT / *equale*: *equalem* MT / *ferrentur* MT / *donec descendant*: *εστ*⁵
αν καταβαντι mg. m. I / *molem*: *mole* T
- 56rK *igitur* om. MT / *ferentur*: *ferretur* MT / *in* om. Ba / *donec descendant*: *εσταν*
κατ'βαντι mg. m. I *donec descendant* MT / *ipsis*¹: *ipsius* MT / *equo*: *quo* MT /
*ipsis*²: *ipsas* MT / *gravior humido*¹ tr. Ba / *que*² om. Ba
- 56rL *sit*: *sic* (?) O / *sitque* T
- 56rM *mole aequale* T (*sed non* M) / *erit equegravis*: *aeque erit gravis* Ba /
*simultrarumque*²: *utrarumque simul* Ba / *autem*³ om. MT
- 56rN *mole* T (*sed non* M) / *Dimissis*: De- m. 3 / *igitur*: *aequaliter* Ba / *neque*¹: *nec*
MTBa / *ad*^{1,2} om. Ba / *ferrentur* MT / *neque*²: *nec* Ba / *ferretur* MT / *ad*³ om. Ba / *via*:
via T / *autem*: *etiam* Ba
- 56rO *solide supra* scr. m. I / *impreste*: *compreste* Ba / *ad* om. Ba
- 56rO-P *in*³ . . . D om. MT
- 56rP *feretur*: *fertur* MT / *in*² om. Ba / *feri* MT / *post* *producitur* mg. scr. m. I
(*vis. per u.v.*) *ογοο* (?)
- 56rQ *solida*: *sola* Ba / *dimittatur*: de- m. 3 / *trahatur*: *trahitur* MT / *si*³: *sed* M
secundum T / *post* *restituatur* mg. scr. m. I *Et erat vacuum dimidium folium.*
Probatio huius theorematis deficiebat in exemplari greco, et erat finis quaterni
et in principio sequentis quaterni stabant figure istius theorematis, ut puto
- 56vA [9] *addidi* / *igitur*: *aequaliter* Ba / *demittatur* Ba / *demissa* Ba / *etiam* om. Ba
- 56vB *que*¹ om. Ba / *que*² om. MTBa / *que*³ om. Ba / *sit que*¹: *sitque* MT / *que*⁴ om. Ba
/ *que*⁵ om. Ba / *sed*: *secundum* T (*sed non* M) / *statuetur* corr. m. I *ex* *stabtuetur*
- 56vC *primo* om. MT / *terre centrum* tr. MT / *ducatur que*: *ducaturque* M *ducatur* TBa
/ *figura*²: *signa* Ba / *assumpta* MT / *habet*: *habens* mg. m. I / *que*² om. Ba / *eadem*:
eandem MT
- 56vD NK: NK^R Ba / *inter* om. Ba / *assumpta* T (*sed non* M) / *post* *absumpta est* lac. 7
litt.
- 56vE *post* *perpendiculari est* lac. 20 *litt.* / *feretur*: *ferretur* MT *fertur* Ba / RA mg.
corr. m. I *ex* RO *quod habent* MTBa / *ad*¹⁻⁴ om. Ba / OL: OR Ba / *igitur*²: *eius* Ba /
ferentur: *ferrentur* MT
- 56vF *semper*: *super* MT / *que* om. Ba / Archymedis . . . *explicit* om. Ba *Explicit*
primus M *Explicit de insidentibus aquae liber* T / [1] *addidi, et etiam numeros*
sequent. prop.
- (No more variants from MTBa after Book I, but in Book II, Prop. 10, there are a few
variant readings from the *Codice Atlantico* of Leonardo.)
- 56vH *ante* NI³ *del.* m. I NR
- 56vI *post* *humidum*² *evan.* 2 *vel.* 3 *litt.* / *post* B³ *del.* m. I *est equalis*

- 56vK *post* FA¹ *est lac. 6 litt. / post proportionem² est lac. 3 vel 4 litt. / post* R² *est lac. 2 litt. et mg. scr. m. 1* RN / [non] *addidi*
- 56vN IS¹: *mg. corr. m. 1 ex* K (K̇ *in text. et mg. HK. IŠ*) / IS²: ISK̇ *m. 1 / NO²: NT* *mg. m. 1 / ad* P *des. text. Prop. 2 et est lac. 2/3 columnae OBa; mg. scr. m. 1* *hic in exemplari erat vacuum dimidium folium et deficiebat residuum demonstrationis*
- 57rA [non] *addidi / post* axem² *del. m. 1* h
- 57rB PF *etiam mg. m. 1*
- 57rD *post* figure *del. m. 1* sit G / RT¹ *ex corr. m. 1 mg. et text. / post* autem² *del. m. 1* a G, B
- 57rF *supra* ad⁴ *scr. m. 1* va- *et supra* axe *scr. -cat et sic ad . . . axe del. M (sed non Commandinus); mg. add. m. 1* *non erat in greco, tamen (?) eu[m] (?) deficere; (cf. gr.)*
- 57rH [sectionis] *addidi*
- 57rI TR: ! *mg. m. 1*
- 57rJ RM²: EM *mg. m. 1 / Quoniam igitur: ε ου (= ἐπεὶ οὐν?) mg. m. 1 / ante* OH *del. m. 1* H / *post* est¹ *est lac. 2 litt. / post* est² *lac. 5 litt.; mg. scr. m. 1* a (?)
- 57rK *ante* quo *del. m. 1* quod / *ante* proportione *del. m. 1* illa / *proportione mg. m. 1*
- 57rL *post* quod 3/4 lineae *lac. in ras.; mg. scr. m. 1* ab NO (*hic scr. Commandinus a PF ad tetragonum quod ab NO*)
- 57rM Non: οῡx̄ *mg. m. 1 / quam³ corr. m. 1 ex* que
- 57rN MT: NT *mg. m. 1 / perpendicularis: Λ̇ mg. m. 1*
- 57rR [portionis] *addidi*
- 57rT OH: ON *mg. m. 1 / HM: NM mg. m. 1 / in gravitate supra scr. m. 1*
- 57rU *ante* portio¹ *del. m. 1* a (?)
- 57rV MT: MO for[te] *mg. m. 1*
- 57rW *mg. hab. m. 1*  (*sed quamobrem?*)
- 57vC [quam] *addidi de T; est lac. O / humidum¹ supra scr. m. 1*
- 57vE [sectionis] *addidi / ΩK: ν'ω mg. m. 1 et inferius scr. deficit* puto
- 57vF [I] *addidi*
- 57vG *post* P *del. m. 1* de (?) / [aut] *addidi; est lac. O* ubi *hab. m. 1 + et mg. add. + / ΩH: Nc^ω mg. m. 1*
- 57vI TR: FR *mg. m. 1 / FB²: FR mg. m. 1*
- 57vJ Revolveb̄tur *m. 1* ανακλιθ̄σεται *mg. m. 1*
- 57vL [quam] *addidi / de* quam² *mg. scr. m. 1* quam relativum
- 57vN [sectionis] *addidi / sit* que PF¹: P̄F sit q̄ue *m. 1*
- 57vP eadem prioribus: ταυτα *mg. m. 1 / RF¹: RT mg. m. 1*
- 57vQ unum¹ *supra scr. m. 1*
- 57vR [quam] *addidi*
- 57vT CD *etiam mg. scr. m. 1*
- 58rA F: FA *mg. m. 1*
- 58rC *de recto mg. scr. m. 1* in greco recto non
- 58rD [portionis] *addidi / IQ: in greco BΩ mg. m. 1*

- 58rE PIN: PIM (=PIY?) *mg. m. 1* / *post ad² lac. O et*  (=Y?) *mg. m. 1 et inferius puto .ω.νηω*  / I[Y]²: I—(?) *m. 1*
- 58rE-F [Y] *addidi ubique; sunt lac. in O et mg. hab. m. 1*  (=Y?)
- 58rF Ω: \overline{AZ} *mg. m. 1* IY *gr.*
- 58rH *post proportionem¹ del. m. 1* hi (?)
- 58rJ *et educatur: et sit educta mg. m. 1* / TH: TN *mg. m. 1*
- 58rK [quarum] *addidi* / GL: GD *mg. m. 1* / [L] *addidi* / *et supra scr. m. 1* / *et secundum G delendum est* / *predicta corr. m. 1 ex predictam*
- 58rL A: vel L *mg. m. 1* / *inutile: ου χρηστ' mg. m. 1* εὔχρηστον (=utile) *gr. MS C*
- 58rM IΩ^{1,2}: IY *gr.*  *mg. m. 1* / ΩI¹: YI *gr.*  *mg. m. 1* / [ΨR] *addidi* / *post dupla² est lac. O μ mg. m. 1* / [maior] *et* [ΩI] *addidi; cf. Command.; et etiam vide Command. pro sectionibus alternatis*
- 58rN *ante ipsi del. m. 1* minor quam
- 58rO HT *mg. corr. m. 1 ex NO* / *ante illo del. m. 1* quam / *ad humidum supra scr. m. 1*
- 58rP ΩI: RΩ *mg. m. 1* / HM *mg. corr. m. 1 ex HΩ* / [H] *addidi; lac. O et mg. scr. m. 1* το δε  (del.) H  [=ἄρα]
- 58rQ *enim del. m. 1* (?) / [quam] *addidi*
- 58rR *post posita del. m. 1* in humido
- 58rT *supra tetragonum⁴ scr. m. 1* no. ca. (nominativus casus) / *supra tetragonum⁵ scr. m. 1* ac. ca. (accusativus casus) / [quam . . . excessus] *addidi; cf. Command.*
- 58vA quod⁶ *scr. m. 1 supra autem quod del. m. 1* / *portio dimissa corr. m. 1 ex portionem dimissam*
- 58vC [sectionis] *addidi* / *quidem supra scr. m. 1*
- 58vG PZ: PZ *m. 1* PM *puto mg. m. 1* (cf. *gr. quod hab. ΠΖ*)
- 58vH TH *m. 1 et mg. del. m. 1* TH *et scr. TN* for[te] / que⁴ *scr. m. 1 supra perpendiculares quod del. m. 1* / TN: TH *mg. m. 1*
- 58vI *sine inclinatione: ακλινες mg. m. 1* / [deorsum . . . A] *addidi; cf. Com.*
- 58vJ *post consimiliter del. m. 1* b
- 58vK quam²: τοῦ ὅν *mg. m. 1*
- 58vM [portionis] *addidi*
- 58vN [sit . . . axem;] *addidi; cf. Com. / post que⁴ est lac. O et mg. scr. m. 1* λc. LS
- 58vO [I] *et* [D] *addidi; cf. gr. et Com. / ABL corr. m. 1 ex ABI* / NGO *mg. m. 1*
- 58vP O  *in fig. in O O et lac. 1 litt. textu O OZ mg. m. 1* / *post basem est lac. O et mg. scr. m. 1* ἩαH / *post PNO est lac. 10 litt. / [NG] addidi* / OG: NμH *mg. m. 1* / *post habet est lac. 5 litt. in ras. (forte esse in ras.)*
- 58vQ LA¹ *in ras. m. 1* / *post LA² est lac. 2 litt. / ante DZ² del. m. 1* DA / *post duple est lac. 5 litt.*
- 58vR *ante GX del. m. 1* X
- 58vS DS: δς δ^ϛ *m. 1* / [Pars I] *addidi*
- 58vT axe *corr. m. 1 ex axem*
- 58vU [Pars II] *addidi* / *ad³ del. m. 1* (?) / *post basis est lac. 2 litt. in qua [ipsius non] addidi; cf. gr. et Com.*

- 58vW [et . . . 5] *addidi*; cf. *Com.*
- 59rA [Pars IV . . . humido] *addidi*; cf. *Com. et meum commentarium*
- 59rB [Pars V] *addidi*
- 59rC [Demonstratio . . . partis] *addidi ex Com.*
- 59rE \mathfrak{D} *correxi ex* $\overline{\mathfrak{P}}$ *in mg. O: est lac. in textu, om. Leo. / B' scripsi B m. l cB*
mg. m. l / post que¹ est lac. 3 litt. in qua [O \mathfrak{D} dupla] addidi $\overline{\text{ou}}$ mg. m. l / \mathfrak{D} N
mg. m. l et lac. 4 litt. textu O et Leo. / P \mathfrak{S} : PLeo. / SX: \mathfrak{C} $\overline{\text{m}}$. l / et ab om. Leo.
/ [linea . . . Q] addidi; cf. Com.
- 59rG [humidum . . . et] *addidi de Heiberg; lac. O; hic et mg. hab. O et Leo. \mathfrak{Y} /*
Dimittatur: Demonstratur Leo.
- 59rH *ante OA del. m. l AO / [sectionis] addidi*
- 59rJ APO *mg. corr. m. l ex APS quod habet Leo. / de ABLK add. m. l !*
- 59rK O \mathfrak{D} S *mg. m. l O et lac. textu O et Leo. / que⁶ bis Leo.*
- 59rL *reclinabitur: re- corr. m. l ex in-*
- 59rM [Demonstratio . . . partis] *addidi ex Com.*
- 59rN *superficie: superficies Leo.*
- 59rR *ante auferentes del. m. l ai (?)*
- 59rS *post OY¹ est lac. 3 litt. et mg. scr. m. l \mathfrak{K} ¹ / post PN est lac. 5 litt. et mg. scr.*
m. l P \mathfrak{D} (?) / (\mathfrak{D} T) scripsi de gr.
- 59rT $\mathfrak{K}\mathfrak{D}$ ¹: KZ *mg. m. l / $\mathfrak{K}\mathfrak{D}$ ²: KZ puto mg. m. l*
- 59rU [portiones] *addidi*
- 59rV N: μ *mg. m. l / [sit . . . ipsius] addidi ex Heib. / que²: $\overline{\text{qd}}$ ' O / \mathfrak{A} *mg. corr. m.*
*l ex H / $\mathfrak{K}\mathfrak{D}$ *mg. corr. m. l ex KH***
- 59rX [quod] *addidi / HP: μ P mg. m. l*
- 59vA [Demonstratio . . . partis] *addidi ex Com. / supra Habeat scr. m. l sit*
- 59vB XO *mg. corr. m. l ex XT / AXD: -[X]- addidi; lac. O / post T est lac. O; mg.*
scr. m. l o Θ \mathfrak{S}
- 59vC *ante ut² del. m. l ita*
- 59vD *ante tangat del. m. l contingat*
- 59vE $\mathfrak{H}\mathfrak{S}$: \mathfrak{O} *mg. m. l*
- 59vG [L] *addidi / [trigoni FC Ω] addidi; est lac. 10 litt. et mg. scr. m. l του $\overline{\varphi}.\overline{\tau\omega}$ \mathfrak{V}*
/ H \mathfrak{D} mg. m. l HL text. O
- 59vH *post que¹ est lac. 4 litt.*
- 59vJ MI: ! *mg. m. l*
- 59vK [Demonstratio . . . partis] *addidi ex Com.*
- 59vL [ad . . . BD] *addidi ex gr. / TN mg. corr. m. l ex ON*
- 59vP HT: NO *mg. m. l*
- 59vQ HT: NO for[te] *mg. m. l*
- 59vR HIS: HLS (?) / I: L (?) / - \mathfrak{D} M, *evan. O*
- 59vT *ante axis del. Leo. basis*
- 59vU [non] *addidi ex gr. / [que . . . SB] addidi; est lac. 12 litt. in O et 8 litt. in Leo.*
HSBIHCCB mg. m. l IISBIHCCB mg. Leo.
- 60rA Archimenidis *Leo. / faciat: -at addidi / explicit: in humido Leo.*

A Commentary to
the Archimedean Translations
of William of Moerbeke

Introduction to the Commentary

The main purpose of this Commentary is to illustrate in some detail William of Moerbeke's treatment of the Greek text as found in Greek MSS A and B.¹ Needless to say there are far more comments devoted to his use of Gr MS A than to his use of Gr MS B, since, as I have said in Part I, we can for the most part reconstruct the text of Gr MS A from the copies made from it in the fifteenth and sixteenth centuries. Hence in the case of Gr MS A we can know rather precisely the text that Moerbeke confronted. Such is not true in the case of Gr MS B, long since lost and apparently never copied, for we know of the text presented by Gr MS B only through the translations of William of Moerbeke himself. Thus we must, if we comment at all, restrict ourselves to conjectures as to the text which Moerbeke translated. In view of the main purpose of this Commentary, I have kept to a minimum discussion of the mathematical content of the works of Archimedes, limiting it primarily to comments on Moerbeke's understanding or misunderstanding of the mathematics as represented by the Greek text available to him. More extended mathematical commentary, focusing on Archimedes rather than on Moerbeke's appreciation of Archimedes, can be found by the reader in the various editions, translations and paraphrases of the Syracusan's works, supplemented to some extent by my detailed treatment of the use of Moerbeke's translations in Volume 3 below.²

My references here to Moerbeke's text are located, as in the Variant Readings and indeed throughout the volume, by means of folio number and section letter. The reader may notice an occasional inconsistency between the passage to be commented on as given here and as given in the edited text. In the text all additions to it by *m. 2*, *m. 3* and *me* are included within square brackets. But in quoting such additions by *m. 2* and *m. 3* in the Variant Readings and the Commentary I have left off the brackets lest I give the false impression that either of the Renaissance correctors used any form of bracketing. Another minor inconsistency should be noted. In the edited text I have written enunciations in majuscules

¹See my general discussion of the nature and contents of Gr MSS A and B and Moerbeke's use of them in Part I, Chap. 2, Sect. I. Consult also the various remarks on the capabilities of Moerbeke as a translator in Part I, Chap. 1, Sect. III.

²I have cited a number of the modern translations of Archimedes' works in Part I, Chap. 2, Sect. III, n. 7, to which I should add, in general, the extensive literature listed in the Bibliography to Volume 3 below and, in particular, E. J. Dijksterhuis' very perceptive study *Archimedes* (Copenhagen, 1956), with the mathematical literature it cites.

(for the reason I explained above in Part I, Chap. 2, Sect. III). But in the Variant Readings and the Commentary I have usually given terms or phrases drawn from the enunciations in minuscules. I have done this because occasionally the term or phrase in the cited passage has occurred more than once and there is need to comment on its multiple use without excessive repetition of majuscule and minuscule forms.

I have not given every instance of orthographic change of false readings in Gr MS A implied by a correct translation by Moerbeke. For example, I have not noted every case in which the scribe of Gr MS A wrote εσειται instead of εσσειται and Moerbeke correctly rendered it as *erit*. Similarly I have not singled out every change of an incorrect definite article in Gr MS A implied by Moerbeke's correct translation of the noun to which it belongs or every change of gender (e.g. μεῖζον for μεῖζων).

In my Commentary I have used some expressions that might need explanation. After giving the reading in Moerbeke's Latin translation to be commented on, I often say "not in Gr MS A," by which I mean of course that the Greek equivalent term or phrase is not in the Greek manuscript. Similarly I repeatedly say that Heiberg has added some Greek term or terms before or after Moerbeke's reading. I of course mean that the additions are to be added before or after the Greek equivalent to Moerbeke's reading. The same holds for my comments that say that Heiberg deleted a word or words found in Moerbeke's translation. In reporting in the Commentary some crucial additions that ought to be made to the Greek text (most often on the suggestion of Heiberg), I have given an accompanying Latin translation in Moerbeke's style (see, e.g., my comments to 46vK ["recta etc.,"] and 50vD). I have done this for the convenience of the reader attempting to follow the argument as presented by Moerbeke. Sometimes the translation of an adjective added in parentheses after its Greek equivalent will be of a gender different from that of the Greek word. In such cases the reader will see that this is because the Latin noun which the adjective modifies differs in gender from the Greek noun which it translates. Finally I note that the reader might be momentarily puzzled by a statement like the following (see the comment to 34vL): "'KN' Moerbeke has corrected KH in Gr MS A." This means that Gr MS A had KH and that Moerbeke rejected that reading in favor of KN. As I noted in Part I, Chap. 1, Sect. III, Moerbeke sometimes wrote Gr MS A's false reading in the margin but very often he simply made the correction silently.

My knowledge of and citation to Gr MS A rest for the most part on Heiberg's splendid edition with its critical apparatus, though I have on occasion independently cited the Greek manuscripts on which it was based. I have also occasionally cited the various versions of Archimedes' works prepared in the Renaissance, though for the most part I leave the detailed consideration of these later versions to Volume 3 below. Again I remind the reader that accents and breathings were missing in Gr MS A and accordingly I have omitted them in my quotations from Gr MS A below.

I have used the following abbreviations for works frequently cited in the Commentary:

1. Basel ed.: *Archimedis . . . opera quae quidem extant omnia* (Basel, 1544).
2. Commandino: When cited in the comments to texts 1-8 below, the reference is to *Archimedis opera non nulla Federico Commandino Urbinate nuper in Latinum conversa, et commentariis illustrata* (Venice, 1558). When cited in the comments to text 9, the reference is to *Archimedis de iis quae vehuntur in aqua libri duo a Federico Commandino Urbinate in pristinum nitorem restituti et commentariis illustrati* (Bologna, 1565).
3. Gr 1 (or 2 or 3): *Archimedis opera omnia*, ed. of J. L. Heiberg, 2nd ed., 3 vols. (Leipzig, 1910-15). The volume number is followed by the page and line numbers. To the line numbers I have often added *var*, which indicates that the reader should consult the designated line and the appropriate variant reading or readings to that line.
4. Heath, *Archimedes*: T. L. Heath, *The Works of Archimedes* (Cambridge, 1897; reissued by Dover Publications, New York, 1950).
5. Mugler, *Archimède*: C. Mugler, *Archimède*, 4 vols. (Paris, 1970-72).
6. Torelli: *Archimedis quae supersunt omnia cum Eutocii Ascalonitae commentariis*, ed of J. Torelli (Oxford, 1792).
7. Ver Eecke: *Les Oeuvres complètes d'Archimède*, ed. of P. Ver Eecke, 2 vols. (Paris, 1960).

Commentary on the
Liber Archimedis de quam pluribus theorematibus [de figuris elicis]
 (11vA-16vT)

11vA “de quam pluribus theorematibus” It is a puzzle as to why Moerbeke did not simply translate the title as it appeared in Gr MS A: περὶ ἐλίκων. My best guess is that at the beginning he was hesitant about the proper translation of the Greek term ἐλίκων, for in 11vP he transliterates the term and then adds as an explanation: “circa elicis, quas latini volutiones vel revolutiones vocant.” For the various terms used in the middle ages for a spiral, see below, Vol. 3, Part I, Chap. 1, Commentary. It is worth observing further that *helix* (as well as *ellipsis*, *hyperbola* and *parabola*) had appeared in Classical Latin in non-mathematical contexts. See Fr. O. Weise, *Die griechischen Wörter im Latein* (Leipzig, 1882), pp. 237, 410, 430, 439, 480, and G. A. E. A. Saalfeld, *Tensaurus italograecus* (Vienna, 1884), cc. 433, 535, 578, 814. Note that the scribe of MS R has given the title as *Liber Archimedis de figuris elicis sive . . .*, while Coner has added another term for spirals: *volutis* (see 11vAvar). See the first comment to 13rT below.

- 11vB “Que” This translates ποια in Gr MS A. Heiberg, Gr 2, 2, 11var, (following Barrow) gives πόσα, which could be rendered “Quot.”
- 11vC “et obscura” This translates αδηλα in Gr MS A. But this makes no sense. Heiberg, Gr, 2, 2, 14var, (following Madvig) suggests ἡ δῆλα. The meaning of the whole sentence would then be, as Heath, *Archimedes*, p. 151 has rendered it: “Now Conon died before he had sufficient time to investigate the theorems referred to; otherwise he would have discovered and made manifest all these things and would have enriched geometry by many other discoveries besides.”
- 11vD-E “Etenim... impossibilia” Moerbeke was confronted here with the following confusing text in Gr MS A (see Gr 2, 2, 23var and 25var): και γαρ συμβαινει δυο τινα των εν αυτω (1) μη κεχωρασμενα (2) τελους δε ποτεσσομεν (3), οπως οι φαμενοι μεν παντα ευρισκειν αποδειξιν δε αυτων ουδεμιαν εκφεροντες ελεγχωνται αποθωμολογηκοτες (4) ευρισκειν τα αδυνατα. It is evident from Moerbeke’s translation of this text that he has failed to divine Archimedes’ intention. But at least we can see that he read (1) as αὐτοῖς, (2) as κεχωρισμένα, (3) as ποτιθήσομεν and (4) as ὡς ποθωμολογηκότες. Moerbeke’s misunderstanding arose not only from the corrections he made in words (1)-(4) but also from his apparent belief that ουδεμιαν should not be translated. Incidentally, Heiberg and all of the recent interpreters of this passage have understood the participle represented by (4) in essentially the same way, namely that “they are confuted just as those who have professed to discover the impossible.” I wonder if Archimedes meant rather that “having not confessed that they are finding the impossible, they are confuted.” If this is the case, perhaps the original reading ἀποθωμολογηκότες (= ἀπροσωμολογηκότες), though strange and unknown elsewhere, might be correct, with the initial ἀ- being a negative prefix.
- 11vE “ferentes probantes” This renders κομιζοντες δοκιμαζοντες in Gr MS A. Heiberg, Gr 2, 4, 3var, and 4var, gives κομίζομεν, δοκιμάζομεν.
- 11vI “non maiorem” This renders μη μειζονα in Gr MS A, but should rather be “maiores,” with the “non” deleted. See Gr 2, 4, 26var.
- 11vK “minorem²” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 2, 6, 7var.
- 11vM “cono” No doubt Archimedes meant to say “conoid.”
- 11vM “diameter” In Archimedean parlance the axis of a parabola is always called its “diameter” and diameters are designated as “lines parallel to the diameter.”
- 11vP “non nunc” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (1).
- 11vP “elicas” This was ελικας in Gr MS A. See Gr 2, 8, 14var.
- 11vP “quas... vocant” This is, of course, an addition made by Moerbeke.
- 11vS “circa idem” This translates περι το αυτο in Gr MS A. Heiberg, Gr 2, 10, 1var, (following Torelli) gives πέραςτος αὐτᾶς, i.e., “the [fixed] extremity of it.”

- 11vU “comprehensum est¹” Gr MS A, by a slip, had *ποτιλαφθεν* instead of *περιλαφθεν*. But Moerbeke realized this and translated it as if it were the latter term. For he always translated *ποτιλαμβάνω* by *assumo* and *περιλαμβάνω* by *comprehendo*. See Gr 2, 10, 13var and the Greco-Latin Glossary below.
- 11vW “maioris¹” Here and in 11vX Moerbeke went astray, unjustly correcting the text from “minoris.” He did this because both the enunciation and proof of Proposition 28 contained the false reading (see below, the Commentary to 16vK and L).
- 11vW “que³ . . . eam” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See also the addition of 11vX (“ad¹ . . . maioris”). Cf. Gr 2, 10, 30—12, 1var, where Moerbeke’s additions are somewhat ambiguously reported by Heiberg.
- 11vY “assumptiones has” Apparently Gr MS A had *λημματα ταδε*. See Gr 2, 12, 7var. But the singular is required. The lemma is, of course, the celebrated Lemma of Archimedes (see my article, “Archimedes,” in the *Dictionary of Scientific Biography*, Vol. 1, p. 215).
- 11vY “inequalium¹” Moerbeke has corrected *ισαν* in Gr MS A. See Gr 2, 12, 7var.
- 11vY “ipsum” This translates *αυτα* in Gr MS A. Heiberg, Gr 2, 12, 9var, changes it to *αὐτὰν ἑαυτῶ* and translates *sibi ipsi*.
- 12rB “CD” In this and the succeeding proposition Moerbeke renders Γ by *C*, though thereafter *G* is used. I have suggested in Part I, Chap. 2, Sect. III, n. 4 that, having used *T* to represent Θ , he realized that another letter would be required for tau, and so he decided to use *C* for that letter, thus requiring the use of *G* for Γ .
- 12rB “habent” Moerbeke has translated *εχωντι* in Gr MS A as if it were *εχοντι*. See Gr 2, 12, 22var. This occurs in a great many places in this tract hereafter, but I shall note it again only rarely.
- 12rB “CD³” Moerbeke has corrected the incorrect reading of $A\Delta$ found in Gr MS A. See Gr 2, 12, 22var.
- 12rD “hec” Moerbeke has read *ταυτα* in Gr MS A as if it were *ταῦτα*. Coner by his change to “eadem” would read it as *ταῦτά*. See 12rDvar and Gr 2, 14, 8var.
- 12rF “ipsum” Moerbeke has so rendered *αυτω* in Gr MS A. Heiberg, Gr 2, 14, 23var, (following Gr MS G) prefers *αὐτοῦ*.
- 12rH “autem” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 2, 16, 4var.
- 12rI “NX³” Moerbeke has corrected $M\Xi$ in Gr MS A. See Gr 2, 16, 16var.
- 12rI “habent” Moerbeke has correctly read *εχωντι* in Gr MS A as if it were *εχοντι*. See Gr 2, 16, 17var.
- 12rJ-K Moerbeke’s marginal reference to the “first theorem of *On the Sphere and the Cylinder*” he took from the scholium in Gr MS A. See 12rJ-Kvar and Gr 3, p. 322. I have added “eius . . . cylindro” from that scholium though I cannot read it in the erased comment.

- 12rL After “minor¹” Heiberg, Gr 2, 18, 8-10, adds the rest of the argument missing in the manuscripts. In Latin the addition reads: “sin minor est recta, si unam partem ad ambitum adiicimus, summa rursus minore linea maior erit, maiore autem minor.”
- 12rN “extensa” This is not a good translation of νεύουσα since it does not render the key idea of “verging.” See Gr 2, 20, 1.
- 12rP “partem” This translates μέρος in Gr MS A. It should rather be πέρας (=terminum). See Gr 2, 20, 20var.
- 12rQ “ductam ad ipsam” See 12rQvar and above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List C, item (2).
- 12rS “KG” Thus in Gr MS A. It should rather be KB. See Gr 2, 22, 10var.
- 12rU “nuentem” In the addition Coner translates νεύουσαν more felicitously than Moerbeke had in 12rN. I do not know why Moerbeke omitted “nuentem . . . H” for it was in Gr MS A. See Gr 2, 24, 2.
- 12rX “autem” Translates δε in Gr MS A. It should rather be δῆ (=itaque). See Gr 2, 24, 27var.
- 12vA “tendentem” Here Moerbeke has improved his earlier translation of νεύουσαν. See Gr 2, 24, 31.
- 12vA After “GL¹” Heiberg, Gr 2, 26, 3-5, (following Commandino) adds to the text τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον, ὃν ἅ IN ποτὶ ΓΛ. This is obviously needed to complete the proposition. It was missing in Gr MS A.
- 12vB “eandem² proportionem” Gr MS A had αὐτον εχει λογον, and Moerbeke quite properly has not translated εχει. See Gr 2, 26, 17var.
- 12vB “H” Gr MS A improperly had H λογον. See Gr 2, 26, 18var.
- 12vC “quam” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 2, 26, 26var.
- 12vE “vergentem” Another and even better translation of νεύουσαν. See Gr 2, 28, 12.
- 12vE “IL, KE” Moerbeke has justly corrected this from ΛKE in Gr MS A. See Gr 2, 28, 15var.
- 12vL “continentur¹” Moerbeke has properly read περιεχομενων in Gr MS A as if it were περιεχομένοις. See Gr 2, 32, 1var.
- 12vL “itaque” This translates δη in Gr MS A; it ought to be δέ (=autem). See Gr 2, 32, 2var.
- 12vL “O assumentia” Moerbeke has correctly read the false ΟΠ οτιλαβοντα of Gr MS A as if it were Ο ποτιλαβόντα. See Gr 2, 32, 8var.
- 12vM “utraque” See Coner’s correction to “unaquaque” (12vMvar). See Gr 2, 32, 14var.
- 12vP “impari” This was in the Greek text but ought to be deleted. See Gr 2, 34, 1var.
- 12vP “omnibus” In the Greek text but ought to be deleted. See Gr 2, 34, 6var.
- 12vQ “in A” Coner has deleted this. See 12vQvar and Gr 2, 34, 8var.

- 12vQ “A, B, G...” “A” should be deleted. See Gr 2, 34, 11var.
- 12vQ Before “B²” Moerbeke has properly omitted A in Gr MS A. See Gr 2, 34, 12var.
- 12vR “D²” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 12vRvar and Gr 2, 34, 17var.
- 13rB After “maxime” Heiberg, Gr 2, 36, 8-9, (following Commandino) adds τὰ εἶδεα τὰ ἀπὸ τῶν ἰσᾶν τῇ μεγίστῃ as necessary to complete the demonstration.
- 13rD “tetragoni” Moerbeke, by his translation, has corrected τετραγωνῶ in Gr MS A. See Gr 2, 36, 25var.
- 13rE “autem⁶” Notice that Gr MS A had δη, which Moerbeke saw must rather be δέ. See Gr 2, 38, 7var. This kind of correction is very common.
- 13rE “uno excessu” It would have been better had the dative been used, i.e. “uni excessui.” It looks as if the “uno” has been tampered with; so perhaps he intended to write “uni excessui.” No doubt Gr MS A had υπεροχα, without accent or iota subscript. See Gr 2, 38, 7.
- 13rG “NX²” Moerbeke has corrected the “N-” from “H-” in Gr MS A. See Gr 2, 38 16var.
- 13rI “RT” Moerbeke has corrected the “-T” from “-O” in Gr MS A. See Gr 2, 38, 31var.
- 13rL “YN¹” Moerbeke has repeated the erroneous reading of Gr MS A. See Gr 2, 40, 19var.
- 13rM “HΩ” Moerbeke has corrected the “H-” from “M-” in Gr MS A. See Gr 2, 40, 29var.
- 13rM “I ϯ” Moerbeke has corrected P ϯ in Gr MS A. See Gr 2, 40, 29var.
- 13rM “NΩ” Thus in Gr MS A. Should be HΩ. See Gr 2, 40, 31var.
- 13rN “linee” Moerbeke has correctly read γραμμαῖς in Gr MS A as if it were γραμμάς. See Gr 2, 42, 6var.
- 13rN “GO” Moerbeke has corrected this from ΓΘ in Gr MS A. See Gr 2, 42, 6var.
- 13rN After the last “L ϣ” Heiberg, Gr 2, 42, 8-10, (following Torelli) adds μείζονά ἐντι τοῦ τρίτου μέρους τῶν ἀπὸ τῶν OX(=OQ), ΠΨ(=PC), ΡΩ(=RΩ), Σ ϯ (=S ϯ), Τ ϣ (=Z ϣ), YN. The magnitudes in parentheses represent the letters adopted by Moerbeke.
- 13rO After the last “L ϣ” Heiberg, Gr 2, 42, 17-18, (following Commandino) adds the following: καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν XΔ(=QD), ΨΖ(=CZ), ΩΘ(=ΩT), ϯ K(= ϯ K), ϣ M, ΝΞ(=NX).
- 13rP After “NX²” Moerbeke omitted a line and a half from the Greek text in MS A (see Gr 2, 42, 21-23var).
- 13rQ “describantur” Moerbeke has properly translated αναγραφεντι in Gr MS A as if it were αναγραφέωντι. See Gr 2, 44, 4var.
- 13rQ After “ab⁴” Moerbeke and Gr MS A omitted a necessary phrase (Gr 2, 44,

- 6-7var). Heiberg, following Torelli, added the phrase.
- 13rS “equevelociter” Moerbeke has correctly read $\iota\sigma\tau\alpha\chi\epsilon\iota\ \omega\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\iota\sigma\tau\alpha\chi\acute{\epsilon}\omega\varsigma$. See Gr 2, 44, 18var.
- 13rS “sibi ipsi” Moerbeke has properly translated $\epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\tilde{\omega}$. See Gr 2, 44, 21var.
- 13rT “i.e. revolutionem” This is a common practice of Moerbeke, namely to give an alternate, more common Latin rendering after introducing the transcription of a technical term. At first he used the terms *elix* and *revolutio* interchangeably, though from Proposition 15 onward he used *revolutio* exclusively.
- 13rT “principium² . . . quidem” For Moerbeke’s errors in rendering this passage, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (1).
- 13rW “quidem²” This appeared because Gr MS A had $\tau\alpha\ \mu\epsilon\nu$. Heiberg, Gr 2, 46, 23var, thought it ought to be $\tau\grave{\alpha}\nu\ \acute{\epsilon}\nu$.
- 13rW “descripta[m]” I have added “-[m]”. Moerbeke was faithfully translating Gr MS A. See Gr 2, 46, 24var.
- 13rX “excedunt” Moerbeke, by his translation, has corrected $\upsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\chi\omega\nu\tau\iota$ in Gr MS A. See Gr 2, 46, 26var.
- 13vA “AG³” Moerbeke corrected this from $\Gamma\Delta$ in Gr MS A after perhaps first writing *GD*. See Gr 2, 48, 14var.
- 13vD “AT⁴” Heiberg, Gr 2, 50, 1var, would delete $\tau\tilde{\alpha}\varsigma\ A\Theta$ here, though it is in both Gr MSS A and C. The sentence would then mean “but they (i.e. *AH* and *AG*) are more than double the bisector of angle [*GAH*] in triangle [*AGH*].” Cf. Gr 2, 51, n. 1.
- 13vD “maiores” Gr MS A had $\overline{\mu\iota\zeta}$ (= $\mu\epsilon\iota\zeta\omega\nu$) and Moerbeke corrected it (see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item [3]). Heiberg, Gr 2, 50, 2var, accepts Moerbeke’s correction. But Moerbeke’s literal translation of what follows (i.e. “Palam . . . *A*”) certainly obscures the meaning, which is as follows: “It is clear therefore that the point at which line *AT* intersects line *GH* lies between points *T* and *A*.” Hence line *EZ* cuts the spiral, since some point in line *GTH* is inside the spiral. But *EZ* was posited as a tangent. Hence the contradiction. Accordingly the proposition follows.
- 13vE “EZ²” This was *EH* in Gr MS A. Moerbeke’s correction has been accepted by Heiberg, Gr 2, 50, 7var.
- 13vF “quam” Moerbeke has corrected $\omega\nu$ in Gr MS A. See Gr 2, 50, 14var.
- 13vI-J “ostensum . . . primis” Heiberg, Gr 2, 52, 11-12, would delete this.
- 13vJ “idem accidit” Heiberg overlooked this in MS *O*, for he claims that $\tau\omicron\ \alpha\upsilon\tau\omicron\ \sigma\upsilon\mu\beta\acute{\alpha}\lambda\iota\nu\epsilon\iota$ was omitted by Moerbeke. Cf. Gr 2, 52, 15var.
- 13vJ After “Si” Gr MS A had $\delta\epsilon$, which Moerbeke did not translate. See Gr 2, 52, 17var.
- 13vL “equali” Moerbeke has corrected $\omicron\sigma\omega$ in Gr MS A. See Gr 2, 52, 29var.
- 13vL “secundum *E*” This translates $\kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\omicron$ *E* in Gr MS A. It should be $\kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\ \Theta$ (= *et T*). See Gr 2, 54, 3var.

- 13vN “dicta periferia” Thus in Gr MS A, but should be “dicte periferie.” See Gr 2, 54, 16var.
- 13vN “totiens” Moerbeke has properly read τοσαυτας in Gr MS A as if it were τοσαυτάκις. See Gr 2, 54, 17var.
- 13vN “uno” Moerbeke has properly corrected εν in Gr MS A. See Gr 2, 54, 18var.
- 13vN “utraque” This translates εκατερα in Gr MS A. Heiberg, Gr 2, 54, 19var, changes this to ἑτέρα, i.e., *altera*.
- 13vP “DEZ” Thus in Gr MS A. Should be EDZ. See Gr 2, 56, 5var.
- 13vR “ab²” Moerbeke has properly read α in Gr MS A as if it were ἀπό. See Gr 2, 56, 27var.
- 13vT “[H]KT” Notice that the author of *hyb.* made this proper correction from KT in Moerbeke’s text (and also in Gr MS A). Gr MSS C and D² also had the correct reading. Cf. Gr 2, 58, 8var.
- 13vU After “impossibile” Gr MS A had ισα γαρ α PA τα ΑΔ, which Moerbeke did not translate. But Heiberg, Gr 2, 59, n. 3, thought that this was perhaps an interpolation that should be deleted.
- 13vV “EZ” Moerbeke has corrected AZ in Gr MS A. See Gr 2, 58, 22var.
- 13vW “revolutionis intra” Moerbeke’s retention of the genitive makes this translation somewhat ambiguous. It would have been clearer had he translated it “intra revolutionem.”
- 13vX “ad²” Heiberg, Gr 2, 60, 7var, would delete the ποτι of Gr MS A, and indeed this would be less confusing since the consequent term of the ratio is (DRN + DNC).
- 13vY “periferia⁴” Moerbeke has corrected περιφερειαν in Gr MS A. See Gr 2, 60, 20var.
- 13vZ “equalis . . . AQ” Heiberg, Gr 2, 61, n. 3, would delete this.
- 13vΘ “circulatione” Moerbeke has properly added this, though its Greek equivalent was missing in Gr MS A. See Gr 2, 62, 2var.
- 14rB “TKH” Here and throughout the first half of the proof Gr MS A had ΘHK, as did Moerbeke at first (i.e. THK). But later he corrected it to TKH, perhaps thinking that he should order the letters of the circle in the same forward direction in which the letters of the spiral are given. He did not make the corrections in the second half of the proof.
- 14rG “ergo” Moerbeke adds, though it is missing in Gr MS A. See Gr 2, 64, 23var.
- 14rG Before “Sit” Gr MS A falsely added the proposition number “19,” which Moerbeke correctly ignored. This threw off all the succeeding numbers in Gr MS A except for the number of the last proposition, which Gr MS A omitted. See Gr 2, 64, 28var.
- 14rK “THK³” Moerbeke has corrected ΘNK in Gr MS A. See Gr 2, 66, 22var.
- 14rM “principii” Moerbeke has correctly rendered αρχας και in Gr MS A as if

- it were ἀρχᾶς alone. See Gr 2, 68, 9var.
- 14rN "[ea] ipsi" I have added "[ea]" because the Greek should be αὐτα instead of Gr MS A's τα αυτα. See Gr 2, 68, 16var.
- 14rO "descripta" This translates γεγραμμενα in Gr MS A. Heiberg has corrected to γραμμὰ δεδομένα. See Gr 2, 68, 25var.
- 14rQ "CMN¹" Moerbeke has corrected MN in Gr MS A. See Gr 2, 70, 7var.
- 14rV "quam" Moerbeke has correctly read o in Gr MS A as if it were ᾠν. See Gr 2, 72, 14var.
- 14rV "circulatione" Moerbeke has properly added this, though it was missing from Gr MS A. See Gr 2, 72, 18var.
- 14rV "EDZ" Moerbeke altered the incorrect reading of AEZ in Gr MS A. Gr MS C more properly has EZ. See Gr 2, 72, 19var.
- 14vA "iste" Moerbeke has properly read ουτω(ς) in Gr MS A as if it were οὔτος. See Gr 2, 72, 22var.
- 14vD "DR¹" Gr MS A incorrectly had AP. See Gr 2, 74, 13var.
- 14vE "DR cum KMD" Gr MS A had KMP, as did Moerbeke at first. See Gr 2, 74, 20 and 14vEvar. I am not sure why Moerbeke made his change, since $KMR = DR + KMD$.
- 14vF "concidentis" Moerbeke, by his translation, has corrected συμπιπτουσα in Gr MS A. See Gr 2, 74, 31var.
- 14vF "principii" Heiberg has incorrectly reported Moerbeke's reading as "principium" (see Gr 2, 74, 31var).
- 14vG "circulatione" Moerbeke, by his translation, has corrected περιφορας in Gr MS A. See Gr 2, 76, 4var.
- 14vG "secundum numerum minorem eo" This renders Gr MS A's κατα τον ελασσονα αριθμον του, and this is understandable. But Gr MS C is more specific and adds ἐνί before ἐλάσσονα (= *uno minorem*), i.e. the line $AZ = (n - 1) \cdot \text{circum. of circ. of rad. } AD + \text{arc } KMNR$, if we adapt the letters of the figure to a spiral of n revolutions. See Gr 2, 76, 8var.
- 14vH "accepta periferia" This translates λαμβανομενας in Gr MS A. For Heiberg's suggested correction, see Gr 2, 76, 10var.
- 14vJ "itaque²" Moerbeke has thus translated δη ουν in Gr MS A, i.e. by suppressing ουν. Gr MS G corrected it to δη αί. See Gr 2, 78, 3var.
- 14vJ "in equales angulos qui continentur a lineis AT, TK" This translates Gr MS A accurately, but Gr MS A was faulty. Heiberg, Gr 2, 78, 5var, (following Torelli) changes Gr MS A's τας περιεχομενας to τᾶ περιεχομένα and thus the Latin text ought to read "in angulos ei equales qui continetur a lineis AT, TK."
- 14vK "per" This translates εσ την κατα in Gr MS A. Heiberg would write ἔστε ποτί and delete the preceding "equales" since it was not in Gr MS A. See Gr 2, 78, 6var.

- 14vK “itaque²” Moerbeke has read δι in Gr MS A as δη. Heiberg prefers δέ (=autem). See Gr 2, 78, 9var.
- 14vK “periferia¹” Moerbeke has corrected περιφερεια in Gr MS A. See Gr 2, 78, 10var.
- 14vK “et³” This is Moerbeke’s effort to translate εσται καν in Gr MS A. Heiberg has written ἔσπε καν (=usque eo ut). See Gr 2, 78, 11var. Cf. also “et⁴” in 14vL and Gr 2, 78, 16var.
- 14vL “apud O que OM” Heiberg, Gr 2, 78, 12, would delete this.
- 14vL “TN” This is correct, but see the divergent readings in the Gr MSS cited in Gr 2, 78, 15var.
- 14vL After “circuli” the sense demands an “ipsi TK.” This was omitted by Gr MS A and thus by Moerbeke. It was added by Gr MS G. See Gr 2, 78, 17var.
- 14vM “unaqueque” Moerbeke has corrected εκαστας in Gr MS A. See Gr 2, 78, 21var.
- 14vM “prepositi spatii” Moerbeke has obscured the meaning by translating the Greek genitive of comparison by a Latin genitive. He would have rendered it more clearly if he had translated the phrase in the same way that he translated it in the enunciation, namely “quam prepositum spatium.” The meaning, of course, is that the circumscribed figure exceeds the inscribed by an area that is less than any assigned space. The argument proves this by showing that the circumscribed figure is greater than the inscribed figure by the area of sector AKT. But the area of sector AKT was constructed as less than any assigned space. The same literal translation of Greek genitives appears also in 14vO, P and Q, 15rB, D, E, G, H and K.
- 14vR “AZHI” This was simply AZH in Gr MS A. See Gr 2, 80, 28.
- 15rB “excessu” Moerbeke, by his translation, has corrected α υπεροχα in Gr MS A. See Gr 2, 82, 8var.
- 15rD-E “a rectis” and “ducuntur” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List F*, item (1).
- 15rG “circa” Though missing in Gr MS A, Moerbeke has properly added this. See 15rGvar and Gr 2, 84, 19var. Heiberg ignored the marginal reading and thus reported it as missing from Moerbeke’s translation.
- 15rH “planum” That is, “a plane figure” (see Gr 2, 84, 30var).
- 15rH After “spatii” Archimedes would certainly have added that it is also possible to inscribe a figure such that the assigned area exceeds the inscribed figure by an area less than any assigned space. But this was missing in Gr MSS A and C. Heiberg, Gr 2, 86, 3-5var, added it from Rivault.
- 15rI “AKZHI” Moerbeke has properly written “-K-” instead of “-N-” as in Gr MS A. See Gr 2, 86, 14var.
- 15rJ After “sectoribus” one would expect “compositam” though that was missing in Gr MS A. See Gr 2, 86, 27var.

- 15rK “autem²” This translates δε in Gr MS A. It should be δὴ (= *itaque*). See Gr 2, 88, 4var.
- 15rL “maior” This translates Gr MS A, but “maxima” is intended. Similarly for “minor” (correctly rendering Gr MS A) “minima” is intended. Compare 15rQ. See Gr 2, 88, 8var and 9var.
- 15rN “AKZHI” Moerbeke has corrected AZHIK in Gr MS A. Heiberg prefers AZHI. See Gr 2, 88, 22var.
- 15rO “-E-” Missing from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 2, 90, 3var.
- 15rP “minor¹” Thus in Gr MS A, but “minima” is required. See Gr 2, 90, 8var.
- 15rP “OTE” Moerbeke has corrected ΘΕ in Gr MS A. See Gr 2, 90, 9var.
- 15rP “quod” Missing from Gr MS A. See Gr 2, 90, 9var.
- 15vA “a¹” Moerbeke has properly read υπο in Gr MS A as if it were ἀπό. See Gr 2, 92, 2var.
- 15vA “ABGDET” Moerbeke has properly corrected ABHEΘ in Gr MS A. See Gr 2, 92, 8var.
- 15vA “comprehenso . . . AT” Heiberg, Gr 2, 92, 9-10, properly deletes this since it is the space and not the circle which is the subject of “est.” Cf. Gr 2, 93, n. 1.
- 15vB “Spatium” Thus in Gr MS A, but it should be “Spatium comprehensum” (see Gr 2, 92, 12var).
- 15vC “tertia pars” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List F*, item (2).
- 15vG “excedit” Moerbeke has properly corrected περεχει in Gr MS A. See Gr 2, 94, 16var.
- 15vH “pauciores” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List D*, item (4).
- 15vI “invicem²” Moerbeke has properly translated αλλαν in Gr MS A as if it were ἀλλαλᾶν. See Gr 2, 96, 7var.
- 15vJ “AZHI” Moerbeke has corrected this from AZH in Gr MS A. See Gr 2, 96, 14var.
- 15vK “TE²” Moerbeke has corrected this from AE in Gr MS A. See Gr 2, 96, 21var.
- 15vM Before “Neque” Gr MS A added another proposition number (κη’), which Moerbeke properly ignored. See Gr 2, 96, 30var.
- 15vN “TKR” For the divergent readings in the Gr MSS, see Gr 2, 98, 8var.
- 15vQ “a¹” Moerbeke has correctly read υπο in Gr MS A as if it were ἀπό. See Gr 2, 98, 27var.
- 15vQ “AZHI¹” Moerbeke has added this for clarification. The circle was not specified in Gr MS A.
- 15vS “secundum²” Moerbeke has correctly read ποτι in Gr MS A as if it were κατά. See Gr 2, 100, 16var.

- 15vU “termino” This renders Gr MS A correctly, but it should be “terminis” (i.e. περάτων). See Gr 2, 102, 3var.
- 15vU “equalem²” Moerbeke has translated α εστι in Gr MS A as if it were ἴσαν. See Gr 2, 102, 5var.
- 15vV “ultimo” Moerbeke’s error. Gr MS A had περάτων and thus should have been translated by “ultimis” or “terminis.” See Gr 2, 102, 7.
- 16rD “maior²” and “minor¹” As in Gr MS A, but should have been “maximus” and “minimus.” See Gr 2, 104, 11var and 12var.
- 16rG “que” Thus in Gr MS A (i.e. τα), but it should have been τό and translated by *quod*. See Gr 2, 104, 30var.
- 16rH “Q^{1,2}” This correctly renders Gr MS A, but earlier the sector was designated Q⁹. See Gr 2, 106, 9var and 10var.
- 16rI Before “Neque” Gr MS A again adds a proposition number (λ’), which Moerbeke rightly ignores. See Gr 2, 106, 14var.
- 16rJ “minori” Moerbeke has corrected ελασσον in Gr MS A. See Gr 2, 106, 20var.
- 16rJ “maior¹” and “minor” Cf. the comment to 16rD and see Gr 2, 106, 25var and 26var.
- 16rJ “TOE” Moerbeke has corrected this from ΘE in Gr MS A. See Gr 2, 106, 26var.
- 16rJ “inscripta²” Moerbeke has translated γεγραμμενον in Gr MS A as if it were ἐγγεγραμμένον. See Gr 2, 106, 27var.
- 16rJ “Q” Cf. the comment to 16rH and see Gr 2, 106, 28var.
- 16rK “maxima²” Moerbeke has properly translated ταν μεγισταν as if it were τὰς μεγίστας. See Gr 2, 108, 6var.
- 16rL “TE” Moerbeke has corrected AE in Gr MS A. See Gr 2, 108, 12var.
- 16rM “Q¹⁻³” Cf. the comment to 16rH and see Gr 2, 108, 14var, 15var and 17var.
- 16rM “Equalia” This translates ισα in Gr MS A. Gr MS C correctly has ἴσος. See Gr 2, 108, 19var.
- 16rM “27” Heiberg, Gr 2, 108, 20var, indicates incorrectly that this is missing in MS O, for it can be clearly seen.
- 16rN “tertium” Here and elsewhere in the proposition Gr MS A wrongly had $\bar{\gamma}$ (= *triplum*). See Gr 2, 108, 22var.
- 16rN “proposita” Moerbeke has properly read προκειμενω in Gr MS A as if it were προκειμένα. See Gr 2, 108, 28var.
- 16rO “Et sit” Simply εστω in Gr MS A. Heiberg would write ἔστω δέ. See Gr 2, 108, 30var.
- 16rP “triplum” Moerbeke has properly corrected the nonsensical $\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\pi}$ in Gr MS A. He has converted the $\bar{\eta}$ into the preceding N. See Gr 2, 110, 4var.
- 16rQ “L” Moerbeke has corrected this from A in Gr MS A. See Gr 2, 110, 15var.

- 16rQ “*GT, TB*” Here is a case where Moerbeke has expanded the Greek syncopated form $\Gamma\Theta B$ found in Gr MS A. See Gr 2, 110, 20.
- 16rR After “tetragoni . . . *AB*” Heiberg, Gr 2, 110, 27-30, has added the Greek corresponding to the following proportion: “And therefore $(K + L + M)/(K + L) = [(GT \cdot TB) + \frac{1}{2}GB^2]/[(BT \cdot TA) + \frac{1}{2}AB^2]$.” Cf. Gr 2, 111, n. 3.
- 16vA After “19 ad 7” Moerbeke has failed to translate from the Greek (Gr 2, 112, 1-2) the following proportion: “ $(K + L + M)/(L + K) = 19/7$.” It seems that he deliberately made this omission because of the absence from Gr MS A of the proportion noted in the preceding comment. I suspect that Moerbeke had lost track of the argument.
- 16vA “*igitur quod*” Moerbeke has correctly transposed $\sigma\tau\iota\ \sigma\upsilon\nu$ in Gr MS A. See Gr 2, 112, 5var.
- 16vB “*KLMNX*” This is a correction by Moerbeke of Gr MS A’s $\text{HK}\Lambda\text{MN}\Xi$. See Gr 2, 112, 7var.
- 16vD “*DT*¹” Moerbeke has corrected $A\Theta$ in Gr MS A. See Gr 2, 112, 21var.
- 16vD After “*ED*” Gr MS A must have omitted something like the addition given by Heiberg, Gr 2, 112, 25-26: $\kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \acute{\upsilon}\pi\omicron\ \tau\tilde{\alpha}\nu\ \Delta\Theta,\ \Theta\Gamma\ \mu\epsilon\tau\grave{\alpha}\ \tau\omicron\upsilon\ \tau\rho\acute{\iota}\tau\omicron\upsilon\ \mu\acute{\epsilon}\rho\epsilon\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \tau\tilde{\alpha}\varsigma\ \Gamma\Delta$.” The whole subtracted proportion, then, is the following: $X / (K + L + M + N) = \{[(ET \cdot TD) + \frac{1}{2}ED^2] - [(DT \cdot TG) + \frac{1}{2}DG^2]\} / [(DT \cdot TG) + \frac{1}{2}DG^2]$. All of these proportions can be readily followed in Heiberg’s Latin translation.
- 16vF After “*TG, BD ad id quod*” Heiberg, Gr 2, 114, 12, adds $\acute{\upsilon}\pi\omicron\ \Theta\Gamma,\ B\Delta\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omicron\ \acute{\upsilon}\pi\omicron$. The whole proportion is as follows: $N / (K + L + M + N) = (TG \cdot BD) / (TG \cdot BD) + (TG \cdot TB) + \frac{1}{2}GB^2$. Cf. Gr 2, 115, n. 1. Without Heiberg’s addition of $TG \cdot TB$ to the fourth term, the proportion is a mere repetition of that just expressed in 16vE-F, at least with N added in Moerbeke’s lacuna. Finally we should note that Heiberg would delete “*econtrario*” at the end of the proportion.
- 16vF “*hec*” This refers to the full fourth term as restored by Heiberg. See the preceding comment. Thus we have the equation $(TG \cdot BD) + (TG \cdot TB) + \frac{1}{2}GB^2 = (DT \cdot TG) + \frac{1}{2}GD^2$.
- 16vG “*spatia*” This translates $\tau\alpha$ in Gr MS A. But $\tau\acute{o}$ (i.e. *spatium*) would be better. See Gr 2, 114, 19var.
- 16vH “*ad ea que*” This translates $\pi\omicron\tau\iota\ \tau\alpha$ in Gr MS A. It should be $\pi\omicron\tau\grave{\iota}\ \tau\omicron$ and rendered by “*ad id quod*.” See Gr 2, 114, 21var.
- 16vH “*TD*²” Moerbeke has corrected ΘA in Gr MS A. See Gr 2, 114, 24var.
- 16vI “*ET*” Thus in Gr MS A, but, as Heiberg, Gr 2, 116, 1var, notes, it should be deleted. It does not correspond to any space.
- 16vK “*intermedia*” This translates $\tau\alpha\varsigma\ \mu\epsilon\tau\alpha\acute{\xi}\upsilon$ in Gr MS A. It should have been $\tau\tilde{\alpha}\nu\ \mu\epsilon\tau\alpha\acute{\xi}\upsilon$ (= *intermediarum*). See Gr 2, 116, 11var.

16vK “revolutionis . . . et recte educte” Moerbeke’s translation of the last two genitives dependent on $\acute{\upsilon}\pi\acute{o}$ by Latin genitives after his translation of the first by an ablative will certainly leave the reader puzzled. Furthermore, the end of the enunciation in Gr MS A was defective (as indeed was the succeeding specification of the enunciation), and so it is not surprising that Moerbeke reconstructed it incorrectly, twice suggesting the radius of the greater circle when it is the radius of the lesser circle that is intended. See the succeeding comments.

16vK “maioris” This was incorrectly added by Moerbeke. It should rather have been “minoris.” The word was missing in Gr MS A. See Gr 2, 116, 16var.

16vL “ad . . . maioris” Added by Moerbeke, missing in Gr MS A. See 16vLvar and Gr 2, 116, 19-20var. Again Moerbeke erred in introducing “maioris” in the addition. This error arose from the fact that in the proof which follows Gr MS A had *HT* (or *TH*), i.e. the radius of the larger circle, where it should have had *AT* (or *TA*), the radius of the smaller circle. Thus the proof should show that $\text{space } X / \text{space } P = (TA + \frac{2}{3}HA) / (TA + \frac{1}{3}HA)$. In Gr MS A and Moerbeke’s translation of this formulation, *HT* replaced *TA*. See Gr 2, 116, 28var; 118, 2var.

16vL “in²” Moerbeke added this in the margin, though it was not in Gr MS A. See 16vLvar and Gr 2, 116, 22var.

16vL “recte” Moerbeke added this in the margin, though it was not in Gr MS A. See 16vLvar and Gr 2, 116, 25.

16vM “*HA*¹” Moerbeke has corrected this from *H* in Gr MS A. See Gr 2, 118, 1var.

16vM “*HA*²” Moerbeke has corrected this from *MA* in Gr MS A. See Gr 2, 118, 2var.

16vO “*NHX*^{1,2}” Thus in Gr MS A. It should be *NPX*. See Gr 2, 118, 11var and 14var.

16vO “sectorem³” Missing from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 2, 118, 16var.

16vP “*P*” Moerbeke has corrected this from $\Pi\Lambda$ in Gr MS A. See Gr 2, 118, 19var.

16vP “*HA*²” Moerbeke has corrected this from *MA* in Gr MS A. See Gr 2, 118, 21var.

16vP “ad³” Moerbeke has correctly added this. It was not in Gr MS A. See Gr 2, 118, 21var.

16vP “*TA*³” Moerbeke has corrected this from ΘE in Gr MS A. See Gr 2, 118, 21var.

16vR “*TH*” Thus in Gr MS A. It should be *TA*. See Gr 2, 120, 8var. This is true for all of the *TH*s that follow in 16vS and T.

16vT “*N*” Thus in Gr MS A. It should be *P*. See Gr 2, 120, 17var.

Commentary on the
*Liber Archimedis de centris gravium vel de
 planis eque repentibus*
 (17rA-20vD)

- 17rA “de centris . . . repentibus” This apparently represents the title order given by Gr MS B. In Gr MS A the alternate titles were reversed. See Gr 2, 124, 1-2.
- 17rE “(Gr. 1)” Omitted by Gr MSS A and B, but added by Jacobus Cremonensis (see Vol. 3, Appendix IV, Sect. 1, Text B) and adopted from Torelli by Heiberg (Gr 2, 126, 5var). The same is true for the next proposition.
- 17rH “1. (Gr. 3)” With this proposition, Moerbeke, following Gr MSS B and A, began to number the propositions successively. Cremonensis, Torelli and Heiberg added numbers that exceed those in the Greek manuscripts by 2.
- 17rI “autem” This renders δε in Gr MS A. Heiberg, Gr 2, 126, 24var, corrects this to δή (=itaque).
- 17rI “equales . . . longitudinibus¹” Heiberg, Gr 2, 128, 3, would delete this. Cf. Gr 2, 129, n. 1.
- 17rJ After “repunt²” Heiberg, Gr 2, 128, 5var, (following Torelli) adds ἐπὶ τό.
- 17rL “eius . . . magnitudinibus²” Heiberg, Gr 2, 128, 21-22, would delete this. Cf. Gr 2, 129, n. 3.
- 17rL “Quod . . . preostensum est.” Heiberg, Gr 2, 128, 22-23, would delete this. Cf. Gr 2, 129, n. 3.
- 17rM “equales . . . repunt” Heiberg, Gr 2, 128, 27—130, 1, would delete this. Moerbeke’s “repunt” no doubt translates Gr MS B’s ἰσορροπέοντι. Gr MS A had ἰσορροπεωντι. See Gr 2, 130, 1var.
- 17rP After “Palam” Gr MS G reasonably added οὖν (=igitur), but this was not in Gr MSS A and B. Cf. Gr 2, 130, 19var.
- 17rQ “centri” Thus in Gr MSS A and B, but should be plural. See Gr 2, 130, 27var.
- 17rR After “medie ipsarum” Heiberg, Gr 2, 132, 7-8, properly adds καὶ τὰ ἴσα ἀπέχοντα ἀπ’ αὐτῶν since not only must the two middle magnitudes be equal but also all of the magnitudes equally distant from them on each side. Cf. 17vL below where the corollary is repeated and the clause “et omnes ex utraque parte mediarum ipseque equales sunt” appears. Torelli, *Archimedis quae supersunt omnia*, p. 5, has made a similar addition to his Latin translation of the corollary: “et quae utrinque a mediis aequo intervallo distant.” So far as I can determine, no one before Torelli called attention to this deficiency in the text.
- 17rU “utramque horum” It obviously should be “utramque harum.” It looks as if Moerbeke has corrected the “utramque,” probably from “utrumque,” and that he overlooked changing the “horum” to “harum.” The source of the error was the reading of ἐκατέγον in Gr MSS A and B. See Gr 2, 134, 3var.

- 17rX After "multitudine" Heiberg, Gr 2, 134, 24-25, has added καὶ τὰ ἐφ' ἑκάτερα τοῦ *E* ἴσα τῷ πλήθει, which can be translated "et que in utraque [parte] puncti *E* [positae sunt] equales [sunt] magnitudine." If we take this with the clause that precedes it, the whole sentence can be rendered in English: "For all the magnitudes taken together are even in number and all the magnitudes which are placed on each side of point *E* are equal in magnitude because $LE = HE$."
- 17vA "composite¹" Heiberg, Gr 2, 136, 8var, would delete this.
- 17vD "*H*" Notice that both Gr MSS A and B accepted this as a magnitude. See Gr 2, 136, 28var. It should rather be ἦ (=aut). Furthermore, the following ou was rendered by Moerbeke as quo. It is, of course, οὐ (=non).
- 17vD Before "ut¹" Gr MS G had ἥ (=quam). See Gr 2, 138, 2var. Cf. 17vDvar ("Et... G^2 ").
- 17vE "sit maius" Gr MS A had μείζον εστιν. Cf. 17vEvar and Gr 2, 138, 8var.
- 17vE "centrum" Though thus in Gr MSS A and B, this should be "centrum gravitatis" (see Gr 2, 138, 11 and Heiberg's Latin translation).
- 17vF "absumppte alicuius" Moerbeke has incorrectly left this as a genitive in Latin. Like the preceding genitive absolute (translated "educta recta etc.") it should have been translated in Latin by an ablative absolute so that it would be parallel with the preceding statement.
- 17vH After "magnitudinibus²" Heiberg has added in his Latin translation, Gr 2, 141, a step omitted in the text. In English it would read: "But point *G* is placed in line *EZ* so divided that its parts are in the inverse ratio of the magnitudes [*AD* and *DH*]."
- 17vH "proportionalem" This is the literal translation of ἀνάλογον, but it would have been less ambiguous had he translated it "correspondentem."
- 17vI "eius lateris quod" This correctly translates Gr MSS A and B, but the Greek should have had plurals, with a consequent translation of "eorum laterum que" (see Gr 2, 140, 19var).
- 17vJ After " EZ^2 " we are to understand "in aliquo puncto *I*."
- 17vK "Parallelogrammorum... adaptatorum" This would have been clearer if Moerbeke had translated the genitive absolute by an ablative absolute. Cf. 17vO ("Quare²... trigonis") where Moerbeke has correctly rendered the genitive absolute by an ablative absolute.
- 17vN "hec" Heiberg, Gr 2, 144, 1var, would read this in MS *O* as "hoc," but Moerbeke often used the abbreviation h' for *hec* as well as *hoc*. Gr MS A correctly had ταυτα, and I suppose that Gr MS B also had it.
- 17vR-S "Similiter²... rationis." Heiberg, Gr 2, 147, n. 1, (following Barrow) rejected this definition as an interpolation.
- 17vS "ad⁴... *DEZ*" Heiberg, Gr 2, 147, n. 3, rejected this as an interpolation.
- 17vU "quare... singulis" Heiberg, Gr 2, 147, n. 4, rejected this as an interpolation.

- 17vU “*EDN*¹” Cf. 17vUvar and Gr 2, 146, 28var.
- 17vU “*quia . . . N*” Heiberg, Gr 2, 147, n. 4, suspected that this too was an interpolation.
- 17vU “*EDH*” and “*EDN*²” Cf. the penultimate comment and Gr 2, 148, 1var and 2var.
- 17vV “*et cetera*” No doubt in Gr MS B, missing in Gr MS A.
- 17vX “*BT*” Thus in Gr MSS A and B. Ought to be *AT*. See Gr 2, 148, 20var.
- 18rA “*DEN*” Gr MS B. It was correctly given in Gr MS A as $E\Delta N$. See Gr 2, 150, 8var.
- 18rC “*ad . . . faciunt*” Heiberg, Gr 2, 151, n. 7, would delete this as an interpolation.
- 18rD After “*ABG*²” we are to understand something like “*in aliquo puncto I.*”
- 18rE “*autem*” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS A had $\delta\eta$ (= *itaque*). See Gr 2, 152, 2var.
- 18rE Concerning the lacuna after “*erit*,” see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List A, item (1). He could have handled the Doric $\pi\alpha\alpha$ of Gr MS B as in 17vJ-K, namely, by adding an *aliqua* before *relinquitur*.
- 18rE The lacuna after “*T*” is puzzling. The minuscule “*t*” perhaps stood for the Greek enclitic $\tau\epsilon$ and thus something like “*sitque D\Omega*” was intended. If so, then after “*equales*” in the next clause he should have added “*ipsi D\Omega.*” The passage would then have been rendered like 17vK.
- 18rE “*MN*” Moerbeke corrected MH in Gr MS B (see 18rEvar). It was MN in Gr MS A (see Gr 2, 152, 8var).
- 18rF “*Erit*” This translates $\epsilon\sigma\tau\alpha\iota$ in Gr MSS A and B. But from the form of the argument, it seems that the Greek should have been $\xi\sigma\tau\omega$ and been translated “*Sit.*” See Gr 2, 152, 12var.
- 18rH “*totius*” Heiberg, Gr 2, 154, 4, would delete this.
- 18rH “*quia . . . trigona*” Heiberg, Gr 2, 154, 5, would delete this.
- 18rJ Before “*recta*¹” Heiberg, Gr 2, 154, 18var, (following the Basel edition) has given $P\Theta$, while Gr MS A had $E\Theta$ and Moerbeke omitted the magnitude.
- 18rJ-K “*Signum . . . partem*” This has been obscurely expressed. See Gr 2, 155, n. 3, and for a clear rendering consult Heath, *Archimedes*, p. 199. Heiberg believed that the Greek equivalent of “*hoc . . . partem*” had been interpolated from Eutocius.
- 18rM “*Quoniam . . . angulos*” Heiberg, Gr 2, 156, 16-17, would delete this as an interpolation. After “*angulos*” Gr MS A had $\varphi\alpha\nu\epsilon\rho\omicron\nu\ \gamma\alpha\rho\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron$, which Heiberg would also delete.
- 18rM-N “*quoniam . . . ZDG*” Heiberg, Gr 2, 156, 21-22, would delete this.
- 18rO “*Non . . . AD*” This is awkwardly expressed. It surely means that it cannot be that the center of gravity of triangle *ABG* is not in line *AD*.
- 18rQ “*Si*” This translates the $\epsilon\iota$ of Gr MSS A and B. But obviously the Greek should have been $\xi\sigma\sigma\epsilon\iota\tau\alpha\iota$. See Gr 2, 158, 15var.

- 18rR “continens” This translates Gr MS B. Gr MS A had το περας εχον. See Gr 2, 158, 26var.
- 18rS “linearum” and “linea¹⁻³” Not in Gr MS A. Either they were in Gr MS B or Moerbeke added them as translations of the respective definite articles, as he was often to do in translating Gr MS A.
- 18rT “linea^{1,2}” and “linee” See the preceding comment.
- 18rT-U “et³... MT” Heiberg, Gr 2, 160, 15-16, would delete this. Cf. Gr 2, 161, n. 1. Thus the preceding “Quoniam... BD” ought to be taken with the sentence before and the “itaque” after “Quoniam” ought to be deleted since it was not in Gr MS A, though no doubt it was in Gr MS B. Cf. the comment to 53rZ.
- 18rU “linea” See the comment to 18rS.
- 18rW “RPS” Thus in both Gr MSS A and B. Should rather be “RSP” (i.e., RS + SP). See Gr 2, 162, 12var.
- 18vB-C Note that the lettering of the magnitudes here reproduced from Gr MS B differs from that of Gr MS A (see Gr 2, 164-66).
- 18vC After “HN” it should have been noted that $HN = KT$.
- 18vC “KH” This ought to have been “KN.” The argument then goes in the following way. If $HK = TL = TM$ and $LH = HN$, then $HN = KT$ and $KN = KM$. But $\text{parab. } ABG / \text{parab. } DEZ = TK / KH$ (given), or $\text{parab. } ABG / \text{parab. } DEZ = HL / LT$. And $NL = 2HL$ and $LM = 2LT$. Hence, $\text{parab. } ABG / \text{parab. } DEZ = NL / LM$. Then we apply to LN (above and below) two equal rectangles that together form rectangle XO and they are together equal to $\text{parab. } ABG$. We complete the larger rectangle ($XO + OP$) by applying OP to line LM . Now, $XO / OP = NL / LM$. And hence $\text{parab. } ABG / \text{parab. } DEZ = XO / OP$. Then, since XO is equal to $\text{parab. } ABG$, OP must be equal to $\text{parab. } DEZ$. The center of gravity of $XO + OP$ is point K . Hence K is also the center of gravity of the parabolas so disposed.
- 18vF After “et⁵” Gr MS A had αει (=semper), which was apparently missing in Gr MS B. See Gr 2, 168, 7var.
- 18vG “note inscripta” This translates γνωρίμως (or γνωρισμως in Gr MS A) ἐγγράφεισθαι. See Gr 2, 168, 9var. For the technical meaning of this expression, see Ver Eecke, *Archimède*, p. 325, n. 4.
- 18vH “Hoc” Thus in Gr MSS A and B. But the sense demands a plural and so Heiberg, Gr 2, 168, 16var, (following Eutocius) has corrected it.
- 18vI “linea¹⁻³” See the comment to 18rS.
- 18vJ “linea¹⁻³” See the comment to 18rS.
- 18vK-N Gr MS A had a different set of letters marking the magnitudes. See Gr 2, 173, var after line 7.
- 18vM “ipsi” Gr MS A had ταυς. See Gr 2, 172, 5. What was intended was that $AG / KL = DZ / CY$.
- 18vM “lineas¹... rectas,” “lineas²” and “lineis” See the comment to 18rS.

- 18vN “Habentia autem” Gr MS A had $\epsilon\chi\omega\nu\tau\iota \delta\epsilon$. Heiberg, Gr 2, 172, 11var, thought that it should have been $\epsilon\chi\omega\nu\tau\iota \delta\eta$. If so, it would then be translated “habent itaque.”
- 18vN “lineam^{1,2}” See the comment to 18rS. In the succeeding propositions Moerbeke often added some form of *linea* where Gr MS A had the definite article only. I shall not note the instances hereafter.
- 18vP “autem²” Thus in Gr MS B. Gr MS A had $\delta\eta$ (= *itaque*), which Heiberg, Gr 2, 174, 17var, preferred.
- 18vQ “ostensum . . . enim” Gr MS B, missing in Gr MS A. See Gr 2, 174, 18var. The reference is to Proposition II.2.
- 18vQ “autem” Thus in Gr MSS A and B. It ought to be $\delta\eta$ (= *itaque*). See Gr 2, 174, 20var.
- 18vQ “*ABG*” Triangle *ABG* is meant.
- 18vR “notum” Gr MS B. Gr MS A had $\tau\omicron\upsilon \epsilon\upsilon\theta\upsilon\gamma\rho\alpha\mu\mu\omicron\upsilon$, i.e. “rectilineum.” See Gr 2, 176, 4var.
- 18vR “reliquas” Gr MS B, missing in Gr MS A. See Gr 2, 176, 4var.
- 18vU-W The letters for the magnitudes given here are from Gr MS B. For a comparison with those of Gr MS A, see Gr 2, 178, var after line 6.
- 18vX “ad *XO*, *TN*” Gr MS B was corrupt here. It should read “*XO* ad *OH*.” In fact, the whole expression “secta . . . portionis” is not necessary. If Moerbeke had followed the model of Gr MS A, he would have substituted for it: “hoc est inter signa *X* et *H*.” See Gr 2, 180, 2.
- 19rA-E The letters for the magnitudes reproduced here and in Fig. Cg. 22 are from Gr MS B. For those in Gr MS A, see Gr 2, 180 fig.
- 19rD “*QP* . . . portio” The simplest correction is that which I have given in parentheses, namely “*Q* ad minorem proportionem.” It could be that Gr MS B was corrupted from a text that had the equivalent of “*Q*, hoc est *QP*, ad *PE*, quia *PE* est minor portio.” Cf. the full specification of the proposition given above in 18vW-X.
- 19rD “*QE*” Should be “*CE*.” And if the full proportion were given, it would be $\text{triang. } ABG / (\text{triang. } AKB + \text{triang. } BLG) = CR / RE$, where *R* is the center of gravity of the pentagonal figure.
- 19rE “Quoniam . . . rectilinei” For an elaboration of the argument, see Heath, *Archimedes*, pp. 211-12.
- 19rI-J “erit . . . *TE*” Cf. the somewhat different text in Gr MS A: Gr 2, 184, 20-26. But in any case, the argument is clear. Since $\text{rect. } AKBL / \text{remaining segments} > BT / TE$, in order to find an equal proportion we extend *BT* to *H*, producing *HT* that makes the proportion equal. Then, since $\text{rect. } AKBL / \text{remaining segments} = HT / TE$, point *H* must be the center of gravity of the remaining segments. But this is impossible since the segments are all on the same side of a line drawn through *H* parallel to *AG*. Therefore $TE < Z$. Q.E.D.

- 19rL “in¹ . . . ZT” Thus in Gr MS B. Gr MS A expressed this in a different way, saying that we must prove that points *K* and *L* divide the diameters in the same ratio. See Gr 2, 186, 8-9.
- 19rP Before “MN” Gr MS A properly had ZH, missing in Gr MS B. See Gr 2, 188, 13var and 19rPvar.
- 19rS “quoniam . . . ABG” Heiberg, Gr 2, 191, n. 1, would delete this because Eutocius did not have it.
- 19rT “equalis¹ . . . tripla²” Note the different reading of Gr MS A (Gr 2, 190, 17-20). Compare the marginal addition given by Moerbeke from Gr MS A and included by me in 19rTvar. It can be rendered as follows: “Therefore, $XE = 5ET$, i.e. $DE = 5ET$ since $DT = XE$. Hence $DT = 6TE$ and $BD = 3DE$.” The proposition then follows, namely that $BT = \frac{3}{2}DT$.
- 19rT-19vB “Si . . . AB.” The enunciation and its specification as given by Moerbeke, though translated from Gr MS B, also comprise an accurate translation of the text in Gr MS A, with only minor divergences (see Gr 2, 190, 24var and 27var; 192, 16var).
- 19vB “[ad AD]” Moerbeke omitted this, either because it was not in Gr MS B or by carelessness. It was, however, in Gr MS A (see Gr 2, 192, 16var.)
- 19vB-R “Quoniam . . . AB²” This translates the proof as given in Gr MS B. It is essentially the same as the proof in Gr MS A (20rA-P) in spite of considerable difference in detail. Note that the letter *K* in Gr MS B (see Fig. Cg. 26) was given as *O* in Gr MS A (see Fig. Cg. 27). The proof is very much easier to follow in the algebraic notation adopted by Heath, *Archimedes*, pp. 216-18, than in the Archimedean geometrical notation. It will be noticed that in presenting the texts of both of the versions of the proof translated by Moerbeke I have retained all of the erroneous readings of the manuscripts but have added in parentheses the correct readings. These erroneous readings largely involve mistaken letters of magnitudes. My corrections are based on the required mathematical sense of the proof.
- 20rA “[BD . . . ad]” This was omitted from Gr MS A, but compare Gr 2, 192, 21-22.
- 20rB “et ipsius DB” Moerbeke thus translates $\kappa\alpha\iota \alpha \Delta B$ in Gr MS A. Heiberg corrects to $\kappa\alpha\iota \tau\tilde{\alpha} \Delta B$. See Gr 2, 194, 4var (misplaced by Heiberg as 3var).
- 20rB “DB³” Gr MS A had BΔ. See Gr 2, 194, 5var.
- 20rB “AB²” Moerbeke has corrected B in Gr MS A. See Gr 2, 194, 6var.
- 20rC “DT” and “TA” Thus in Gr MS A. They should be *DO* and *OA* respectively. See Gr 2, 194, 10var and 11var.
- 20rC “[et . . . GB]” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. I have added it from the Basel *ed.* and Heiberg. See Gr 2, 194, 12-13var.
- 20rE In place of the lacuna after “que” Gr MS A had A. It should be *OA*. See Gr 2, 194, 23var.

- 20rE “quincupla” Moerbeke has corrected $\overline{\Delta E}$ in Gr MS A. See Gr 2, 194, 24var.
- 20rF “TD” Thus in Gr MS A. It should be OD. See Gr 2, 196, 7var.
- 20rG “DB” “HBD” and “TD” Thus in Gr MS A. They should be AD, BD and OD respectively. See Gr 2, 196, 11var, 14var and 16var.
- 20rG “dispositis” Moerbeke has correctly read τετμημένων in Gr MS A as if it were τεταγμένων. See Gr 2, 196, 14var.
- 20rG “turbata” Moerbeke has correctly read τεταραγμένος in Gr MS A as if it were τεταραγμένος. See Gr 2, 196, 15var.
- 20rG “GB²” Gr MS A had BΓ. See Gr 2, 196, 17var.
- 20rH “TD” Gr MS A had ΘE (and Heiberg misreports Moerbeke’s reading as the same). Gr MS C correctly has OE. See Gr 2, 196, 19var.
- 20rI “ET” Thus in Gr MS A. It should be EO. See Gr 2, 198, 6var.
- 20rJ “ipsa” Missing in Gr MS A. It should be *tripla ipsius*. See Gr 2, 198, 7var.
- 20rJ “EB” Thus in Gr MS A. It should be OB. See Gr 2, 198, 10var.
- 20rK “ut²” Omitted from Gr MS A. Added by Moerbeke. Gr MS A had εστιν after αρα (i.e. “ergo” in Moerbeke’s translation). See Gr 2, 200, 1var.
- 20rL “DA” and “GE” Thus in Gr MS A. They should be BA and GB respectively. See Gr 2, 200, 5var and 10var.
- 20rN “AB” and “EB²” Thus in Gr MS A. Each should be OB. See Gr 2, 200, 22var and 26var. Note that Heiberg (*ibid.*, 26var) claims falsely that the “est” three words before “EB²” was omitted by Moerbeke.
- 20rO “ex ipsa GB” This translates εκ του τας ΓB in Gr MS A. See Moerbeke’s alternate suggestion in the margin (20rOvar): “ex tripla ipsius GB.” It should be *sexcupla ipsius*. See Gr 2, 202, 5var.
- 20rO-P “A — (lac., O)” Gr MS A had A only. It should be AO. See Gr 2, 202, 10var.
- 20rP “BD” and “DB.” Greek MS A had BΘ and ΔB respectively. They should be BA and AB. See Gr 2, 202, 11var and 13var.
- 20rP “quod oportebat demonstrare” Gr MS A had only $\overline{\text{oi}}$ for this clause. See Gr 2, 202, 13var.
- 20rP “sectoris¹” Here and throughout this proposition it appears that Moerbeke has mistranslated τόμος by *sector*. I have discussed this difficulty above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List G, item (6).
- 20rQ “medietate maioris” Apparently thus in Gr MS B. (Cf. Gr MS no. 14, 144v, and *ed.* Basel, 1544, p. 118, where parts of the text were retranslated into Greek from Moerbeke’s autograph—see Vol. 3, Part III, Chap. 4, Sect. I, n. 1.) The “medietate” was missing from Gr MSS A and C (see Gr 2, 204, 5var). It was probably introduced into Gr MS B from the specification and proof of the proposition which are couched not in the terms of the full major and minor bases of the frustum but in terms of their halves. That is to say, the proposition as specified and proved in terms of the half-bases is $TI / IK =$

$AZ^2 \cdot (2DH + AZ) / DH^2 \cdot (2AZ + DH)$, while the enunciation if put in terms of the full bases would be $TI / IK = AG^2 \cdot (2DE + AG) / DE^2 \cdot (2AG + DE)$. These two statements are obviously equivalent since $AG = 2AZ$ and $DE = 2DH$. I would suppose then that, since the identity of these statements was immediately obvious, Archimedes felt no necessity to indicate their identity to the reader when he laid out his specification and proof in terms of the half-bases after having given the enunciation in terms of the full bases. My reasoning that “medietate” is an intrusion is further strengthened by the fact that this is the only place in the enunciation where the half-base appears. Thus if “medietate maioris” in 20rQ were correct, then we would expect in 20rR that “duple minoris” would be rather “minori,” that “maiori” would be “medietati maioris,” that “minori¹” would be “medietate minoris,” that “duple maioris” would simply be “maiori,” and finally that “minori²” would be “medietati minoris.” But none of these readings is present in Moerbeke’s translation and thus presumably none was in Gr MS B.

20rS “et² . . . portionem” Heiberg, Gr 2, 205, n. 2, would delete this, believing that Archimedes in all likelihood specified in 20rR (but now missing) that the straight lines AG and DE were parallel. Against Heiberg’s view that this should be omitted we note that there is reliance on it below in 20rV. Be that as it may, either Gr MS B or Moerbeke’s reading of it was defective in this passage. From Gr MS A we can tell that what was intended was that lines AG and DE are parallel to a tangent to the parabola at B . Thus we find in Gr MS A: τὰ κατὰ τὸ Β εφαπτομένα τὰς τομας. The τὰ was not translated by Moerbeke and he further read εφαπτομένα.

20rU “et . . . MX (! NX)” That is, $MN / NX = NX / NO$.

20rV “attingentes” This translates εφαπτομένα in Gr MSS A and B. Heiberg, Gr 2, 206, 11var, preferred ἐφαπτομένα (= *attingenti*) found in Gr MSS G and H. See the comment to 20rS.

20rX “[tres quintas]” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List A*, item (2).

20rΘ “cum duabus” A poor translation of σύνδυο. See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (8).

20rΦ “et precedentium sequentia” Moerbeke probably read Gr MS B as ἐπόμενα (= *sequentia*); Gr MS A had ἑ (= *quinquies*). See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (9). The whole phrase is, of course, a genitive absolute and should have been more properly translated (following Gr MS A) as “precedentibus quinquies.”

Commentary on the
Liber Archimedis qui dicitur quadratura parabole
 (20vE-22vH)

20vE “Liber . . . parabole” This form of the title no doubt appeared in Gr MS B. Needless to say, it does not go back to Archimedes since the word παραβολή was not used by Archimedes for a parabola. Presumably the original title was τετραγωνισμὸς ὀρθογωνίου κώνου τομᾶς (=τομῆς). But see Eutocius’ comment in Gr 3, 292-94 (=54rK), where Archimedes’ work is merely entitled Περὶ τῆς ὀρθογωνίου κώνου τομῆς.

20vE-K “Archymenides . . . Vale.” The whole preface was so literally translated by Moerbeke that it is difficult to follow. Furthermore, Gr MS B was corrupt in a number of places, as I indicate below. For these reasons I give the English translation of Heath, *Archimedes*, pp. 233-34:

Archimedes to Dositheus greeting. When I heard that Conon, who was my friend in his lifetime, was dead, but that you were acquainted with Conon and withal versed in geometry, while I grieved for the loss not only of a friend but of an admirable mathematician, I set myself the task of communicating to you, as I had intended to send to Conon, a certain geometrical theorem which had not been investigated before but has now been investigated by me, and which I first discovered by means of mechanics and then exhibited by means of geometry. Now some of the earlier geometers tried to prove it possible to find a rectilineal area equal to a given circle and a given segment of a circle; and after that they endeavoured to square the area bounded by the section of the whole cone and a straight line, assuming lemmas not easily conceded, so that it was recognised by most people that the problem was not solved. But I am not aware that any one of my predecessors has attempted to square the segment bounded by a straight line and a section of a right-angled cone [a parabola], of which problem I have now discovered the solution. For it is here shown that every segment bounded by a straight line and a section of a right-angled cone [a parabola] is four-thirds of the triangle which has the same base and equal height with the segment, and for the demonstration of this property the following lemma is assumed: that the excess by which the greater of (two) unequal areas exceeds the less can, by being added to itself, be made to exceed any given finite area. The earlier geometers have also used this lemma; for it is by the use of this same lemma that they have shown that circles are to one another in the duplicate ratio of their diameters, and that spheres are to one another in the triplicate ratio of their diameters, and further that every pyramid is one third part of the prism which has the same base with the pyramid and equal height; also, that every cone is one third part of the cylinder having the same base as the cone and equal height they proved by assuming a certain lemma similar to that aforesaid. And, in the result, each of the aforesaid theorems has been accepted no less than those proved without the lemma. As therefore my work now published has satisfied the same test as the propositions referred to, I have written out the proof and send it to you, first as investigated

by means of mechanics, and afterwards too as demonstrated by geometry. Prefixed are, also, the elementary propositions in conics which are of service in the proof (στοιχεῖα κωνικὰ χρεῖαν ἔχοντα ἐς τὰν ἀπόδειξιν). Farewell.

- 20vE “quendam” This translates *τινα* in Gr MSS A and B. Heiberg, Gr 2, 262, 4var, corrects to *τίν* (=te).
- 20vF After “mittere” Heiberg, Gr 2, 262, 8var, would add *τοι* (=ad te).
- 20vF “ab aliis” This translates Gr MS B, but as Moerbeke himself has noted in the margin “in alio, a nobis,” i.e. Gr MS A had *αμῶν* or *ημῶν*. See Gr 2, 262, 11var and 20vFvar.
- 20vF “demonstratis quidem” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (10). Thus Moerbeke has erred in reading the Greek as *ἐπιδειχθέντων μὲν* when it should have been read as *ἐπιδειχθέν. τῶν μὲν*, with the verb taken with the previous sentence and translated “demonstratum” and the *τῶν* understood as referring to the earlier geometers and translated “eorum.”
- 20vG “erat” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (11).
- 20vG “hoc” This translates Gr MS B. Gr MS A had *ταυτα* (=hec). See Gr 2, 262, 16var.
- 20vG “spatium² . . . recta” This was corrupt in the MSS and it is difficult to know what was intended here. It is natural to suppose that an ellipse is to be understood by “the section of a whole cone” but then it is not clear to what “a straight line (*recta*)” refers unless it is to the axis or diameter. If the “straight line” was used to indicate a segment of an ellipse, then why the expression “the section of a whole cone”? See Heath, *Archimedes*, p. 233n and Heiberg, Gr 2, 263, n. 3.
- 20vG “que quidem” and “despecta sunt” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, items (9) and (10).
- 20vH-I “sumpto . . . spatium” This is Archimedes’ Lemma. It has been awkwardly translated here because of the expression “ipsum excessum compositum” in 20vI. In place of *excessum* (added by Moerbeke) Heiberg, Gr 2, 264, 11, wrote *ἐαυτῶ* and translated the whole phrase “sibi ipsum additum,” referring back to *excessum* in 20vH. Cf. Gr 2, 265, n. 1 and my comment to 11vY (“ipsum”).
- 20vI After “et³” Heiberg, Gr 2, 264, 17var, would add *ὅτι* (=quod or quia), which Gr MSS A and B omitted here though it was present in the preceding clause.
- 20vJ “hoc” The word *lemmate* is understood and indeed it was present in Gr MS A (see Gr 2, 264, 24var).
- 20vK “huius inductum” This translates *τουτου αναγμενον* in Gr MSS A and B. Heiberg, Gr 2, 264, 26var, would correct to *τούτοις ἀναγμένων*, which following Moerbeke’s style we could translate “hiis inductorum.”

20vL “[1.]” Moerbeke has not numbered any of the propositions of *On the Quadrature of the Parabola*. Heiberg, Gr 2, 270, 4var, has noted that Gr MSS A and B omitted the numbers of propositions from Prop. 5 onward. However, I suspect that the manuscripts omitted not only these but all of the proposition numbers. This would explain why Cremonensis also omitted the numbers when he undertook the translation of Gr MS A in about 1450. It appears that Regiomontanus was the first to add the numbers in his corrected version of Cremonensis’ translation (ca. 1462-64). For this reason the numbers also appeared in the edition of Cremonensis’ translation published with the *editio princeps* of Basel, 1544, since the translation of Cremonensis given in the Basel edition was the corrected version of Regiomontanus. For these later versions and editions, see Vol. 3.

20vL-22rB This constitutes the mechanical proof of the parabola’s quadrature. The first sixteen propositions have no general but only specific enunciations. Even so, I have expressed them in capital letters since it is unlikely that general enunciations were ever framed.

20vL “apud” and “penes” Here and in the succeeding propositions Moerbeke used both of these prepositions to render παρά in the abbreviated Greek expression indicating that one line was parallel to (literally, “along side of”) another. Later he was to use *penes* exclusively for this purpose. It could be that he did not at first understand the meaning of the conventional Greek expression. At any rate, it is worth noting that when Francesco Maurolico in 1534 refurbished Moerbeke’s translation he used only *penes* to render the expression (see below, Vol. 3, Part III, Chap. 5, Sect. III, Text D).

20vN “longitudine” Apparently in Gr MS B, missing in Gr MS A. See Gr 2, 268, 1var.

20vN “lineam” See the comment to 18rS. I shall not note this again in my commentary on *On the Quadrature of the Parabola*.

20vN “in elementis conicis” See Gr 2, 269, n. 2.

20vP “KI (! KH)” Cf. 20vPvar.

20vR “eiusdem autem proportionis erit” This translates the ομολογον δε εσσειται of Gr MSS A and B literally. See Gr 2, 270, 12. A better translation is “correspondebit autem,” for the meaning is that in the case of two lines cut in the same ratio (that is, the line parallel to AZ and the line AG), the segment toward A of the one “will correspond” to the segment toward A of the other.

20vV “in recto” This translates επι ορθου in Gr MSS A and B. Heiberg, Gr 2, 272, 12var, would correct to ἐπίπεδον ὀρθόν. Thus we are to conceive of the plane of the figure to be perpendicular to the horizon, with AB horizontal. D’s side of AB is to be understood as “down,” while the other side of AB is to be thought of as “up.” The addition of “deorsum” in 20vW is based on the reading suggested by the scribe of Gr MS G, namely κάτω νοείσθω, instead of κατανοείσθω as given by Gr MSS A and B. See Gr 2, 272, 14var.

- 20vW “videlicet... BG” Heiberg, Gr 2, 272, 17, would delete this as an interpolation. Cf. *ibid.*, 273, n. 5.
- 20vX “assimilatur” Perhaps translated from ἔοικε in Gr MS B. Gr MS A had εἴη κα and Heiberg, Gr 2, 272, 24var, corrected it to εἶη κα.
- 20vX “ipsi orizonti” Gr MS A had αὐτον οριζονται. Heiberg, Gr 2, 272, 25var, (following Torelli) corrected it to παρὰ τὸν ὀρίζοντα, αἱ.
- 20vY “in mechanicis” That is, *On the Equilibrium of Planes*, Bk. I, Prop. [12.] (=Gr. 14). Cf. 21rK.
- 20vZ “ostensum... hoc” Cf. Gr 2, 275, n. 2 and Heath, *Archimedes*, p. 238n for different suggestions as to the title of the lost work in which this might have been proved.
- 20vZ “consistentiam” Moerbeke so translates κατάστασιν. The meaning is that the triangle maintains the same position or disposition relative to the balance beam when suspended from *E* as when suspended from *B* and *G*. See Gr 2, 274, 16.
- 21rA-B “quod^{2,1}” One or the other of these ought to be deleted.
- 21rB “trigonum GDH¹” This was in both Gr MSS A and B but ought to be deleted since it is obvious that it is the balance beam *AG* that is suspended from *B*. See Gr 2, 274, 28var.
- 21rC “autem^{2,3}” Translates δε in Gr MSS A and B, but it should rather be *itaque*, translating δὲ. See Gr 2, 276, 4var and 8var.
- 21rD After “ZL” Gr MS A properly had καὶ τρίτον ἐστὶ τοῦ ΒΓΔ τοῦ ΖΛ. This was apparently omitted by Gr MS B or, at least, was not translated by Moerbeke. See Gr 2, 276, 12-13var.
- 21rI “autem²” Omitted in Gr MS A. See Gr 2, 278, 22var.
- 21rK “AG” It would have been better to have said “BH.” See Gr 2, 280, 7var.
- 21rK “ipsius³” This translates της in Gr MSS A and B. Heiberg, Gr 2, 280, 9var, corrects this to τάν.
- 21rK “in mechanicis” Cf. *On the Equilibrium of Planes*, Bk I[13.] (=Gr. 15). It is because of this reference and the similar reference of 20vY that Stamatis and others have adopted the title of Μηχανικά for *On the Equilibrium of Planes*. There is also a reference to Στοιχεῖα τῶν μηχανικῶν in Prop. II.2 of *On Floating Bodies* in the part of the proof not available to Moerbeke (see Gr 2, 350, 21-22). The reference is to Prop. I.6 (=Gr. I.8) of *On the Equilibrium of Planes*.
- 21rL After “maiolem” Heiberg, Gr 2, 280, 24var, (following the Basel edition) adds ἄρα (=ergo).
- 21rV After “HI” Heiberg, Gr 2, 286, 4var, judiciously adds *IG*, omitted in both Gr MSS A and B.
- 21rW “Sit... divisa” For this error, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (12).

- 21vD ‘itaque’ This translates $\delta\eta$ in Gr MSS A and B. Heiberg, Gr 2, 290, 1var, justly substitutes $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem).
- 21vG ‘autem’ Cf. the comment to 21rC and see Gr 2, 290, 21var.
- 21vI After ‘ducens’ Heiberg, Gr 2, 292, 8, adds $\omicron\upsilon\nu$ (=igitur).
- 21vM ‘equale’ ‘maius^{1,2}’ and ‘minus¹’ Moerbeke has left these in the neuter gender because they were neuter in the Greek text to agree with $\tau\mu\tilde{\alpha}\mu\alpha$. But obviously they should have been ‘equalis’ ‘maior’ and ‘minor’ to agree with *portio*, Moerbeke’s translation of $\tau\mu\tilde{\alpha}\mu\alpha$. Cf. 21vQ (‘Igitur... Z’ and ‘neque minor’) and 21vT (‘Non... Z²’).
- 21vM ‘autem¹’ This should be ‘itaque.’ See Gr 2, 294, 12var.
- 21vN ‘autem¹’ Cf. the comment to 21rC and Gr 2, 294, 16var.
- 21vR After ‘Rursum’ Heiberg, Gr 2, 296, 20var, adds $\acute{\alpha}\rho\alpha$ (=ergo).
- 21vT ‘autem’ Heiberg has incorrectly given Moerbeke’s reading as ‘ergo’ (see Gr 2, 298, 15var).
- 21vU ‘Hoc autem demonstrato’ There was no $\delta\epsilon$ (=autem) in Gr MS A. Perhaps Moerbeke read the $\delta\epsilon$ - of $\delta\epsilon\delta\epsilon\iota\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$ twice (see Gr 2, 298, 17). We do not know what was in Gr MS B.
- 22rA ‘equalis... TK’ This was in Gr MS B but omitted from Gr MS A (see Gr 2, 300, 7var). It follows from Proposition 2.
- 22rD ‘equidistans’ Apparently singular in both Gr MSS A and B. It ought to be plural and the succeeding $\acute{\epsilon}\nu\tau\iota$ translated as *sunt*. See Gr 2, 302, 2var.
- 22rE ‘que²... est’ That is, the line drawn from the midpoint of the base parallel to the diameter. Similarly the line drawn from the midpoint of half the base (i.e. ‘que³... ducitur’) is also to be drawn parallel to the diameter. These omissions are rectified in the specification in 22rF.
- 22rI-J ‘ZE’ ‘AZ’ and ‘AZEG’ These were given in Gr MS A as ΔE , $A\Delta$ and $A\Delta E\Gamma$. In the figure of Gr MS A the point Δ appears where Z appears in Fig. Q. 20. See Gr 2, 304, fig. and 11var, 13var and 15var.
- 22rJ ‘quod²’ In Gr MS A the text had $\omicron\tau\iota$ $\omega\varsigma$. See Gr 2, 304, 19var.
- 22rS ‘componantur’ This translates $\sigma\upsilon\nu\tau\epsilon\theta\epsilon\omega\nu\tau\iota$ in Gr MSS A and B. Heiberg, Gr 2, 310, 6var, changes this to $\tau\epsilon\theta\acute{\epsilon}\omega\nu\tau\iota$ (=ponantur) and translates it by the indicative *ponuntur*, as is his custom in such clauses..
- 22rU ‘E⁴’ Heiberg, Gr 2, 310, 19var, (following Torelli) would delete this.
- 22vD After ‘Quoniam’ Heiberg, Gr 2, 312, 22var, adds $\gamma\acute{\alpha}\rho$ (=enim).
- 22vD ‘ABG’ That is, triangle *ABG*. $\tau\omicron\iota\gamma\omega\nu\omicron\nu$ was in Gr MS A; either it was missing from Gr MS B or Moerbeke failed to translate it. See Gr 2, 314, 2var.
- 22vD After ‘deinde’ Gr MS A had $\delta\epsilon$ (=autem); either it was missing from Gr MS B or Moerbeke failed to translate it. See Gr 2, 314, 3var.

- 22vE “Ponatur . . . Z^1 ” As in Gr MSS A and B. It would have been better geometrical form if the text had read “Let space Z be placed equal to triangle ABG .” See Gr 2, 314, 8-9var.
- 22vE “et³ . . . I ” That is, let I be less than the excess by which space K exceeds the segment.
- 22vG Before “sint” Gr MS A had $\epsilon\alpha\nu$ (= *si*). See Gr 2, 314, 20var. Either it was missing from Gr MS B or Moerbeke failed to translate it.

Commentary on the
Archimedis circuli dimensio
(22vI-23rI)

- 22vI “Archimedis . . . dimensio” This title was written by Coner in an erasure. But it could be that Moerbeke gave no title (that is, that Coner erased something he himself had written), for Latin MS *M*, which was copied from *O* before its acquisition by Coner, failed to give any title. Cf. the variant reading to 22vI. Apparently Gr MS A had Αρχιμηδους κυκλου μετρησις. See Gr 1, 232, var for title. It is also worth noting that this is the only work in Moerbeke’s codex that has no colophon.
- 22vI “[1.]” The numbers of this and the succeeding propositions were not given by Moerbeke (or added by Coner). Hence I have added them. Incidentally the first two propositions were not numbered in Gr MS A, but the third one was (see Gr 1, 232, 1var; 234, 18var; 236, 7var). Furthermore Gr MS A erroneously numbered the second half of Proposition 3 as δ' (=4.). See *ibid.*, 240, 12var. In view of the omissions and this intrusion, it is not surprising that Moerbeke omitted the proposition numbers.
- 22vJ After “equa” Heiberg in his Latin translation suggests that Archimedes would have indicated that straight lines BZ , ZA , AM , MD , etc. were to be drawn. For Heiberg, this and other signs of brevity and negligence suggested that the text in the form we have it was executed by an excerptor rather than by Archimedes. See Gr 1, 233, n. 3.
- 22vL “Accipiantur” For this error, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (13).
- 22vL “sectores similes ipsi PZA ” The Greek text reads οἱ τῷ ΠΖΑ τομεῖ ὅμοιοι (see Gr 1, 234, 11-12). One might have expected Moerbeke to render it literally as “que similes ipsi sectori PZA .” Instead he added *sectores* and omitted *sectori*. While Gr MS A clearly had τομεῖ, which does indeed indicate

- a sector, it is hardly likely that Archimedes would have designated the figure involved as a sector. He perhaps had used some word like ἀποτμήματι (see Gr 1, 235, n. 3).
- 22vM “*ABGD*” Added by Moerbeke, not in Gr MS A. See Gr 1, 234, 17.
- 22vO “*quoniam . . . demonstrabitur*” Heiberg, Gr 1, 237, n. 2, would delete this as an interpolation.
- 22vP Before “*proportionem*” Coner properly added *maiozem*, for here the Greek text was in error since in fact $EG / GZ > 265 / 153$. See 22vPvar (*post GZ*). Cf. my *Archimedes*, Vol. 1, p. 29, comment to lines 75-111.
- 22vQ “*et permutatim et componenti*” Heiberg, Gr 1, 236, 17-18, would delete this. Cf. Gr 1, 237, n. 4.
- 22vQ “*591[1/8]*” Coner has added $-1/8$, no doubt from Eutocius since it was missing in Gr MS A at this point. See Gr 1, 238, 2var and 22vQvar.
- 23rB “*longitudine*” Heiberg, Gr 1, 238, 10var, would delete this because it was not in Eutocius’ text.
- 23rB “*4673[1/2]*” Note that Moerbeke corrected Gr MS A’s $\overline{\delta\upsilon\omicron\gamma}$ but did not add the missing $-1/2$, which Coner added from Eutocius. See 23rBvar and Gr 1, 238, 10var.
- 23rC “*latus (?)*” Moerbeke appears to have written and then deleted this because it was not in Gr MS A (see 23rCvar). But it clearly belongs in the text (see Gr 1, 238, 15var).
- 23rC “*poligonii 96*” It was thus in Gr MS A, but apparently it ought to have been $\overline{\rho\varsigma\gamma\omega\nu\upsilon}$ (= *96gonii*), as it is given toward the end of the proof in Gr MS C (see Gr 1, 240, 4var; 242, 16var.).
- 23rD “*poligonium*” Thus in Gr MS A, but obviously we should have “*perimeter poligonii*” to make mathematical sense. See Gr 1, 240, 8.
- 23rE “[1]351” Coner has added the initial 1-, no doubt from Eutocius (cf. Gr 3, 248, 19). Gr MS A at this point mistakenly had $\overline{\tau\nu\alpha}$, which Moerbeke correctly rendered as 351 (see 23rEvar and Gr 1, 240, 14var).
- 23rE After “780” the Greek text had $\eta\ \delta\epsilon\ \overline{A\Gamma}\ \pi\rho\acute{o}s\ \overline{GB}\ \delta\nu\ \overline{\alpha\phi\xi}\ \pi\rho\acute{o}s\ \overline{\psi\pi}$ (“and $AG / GB = 1560 / 780$ ”). Moerbeke omitted this and Heiberg would delete it (see Gr 1, 240, 14-15). But Gerard of Cremona’s translation from the Arabic also had it (see my *Archimedes*, Vol. 1, p. 50, lines 122-23).
- 23rF “*et*” Heiberg, Gr 1, 240, 22var, would delete this.
- 23rG “*3013[1/2 1/4]*” The fraction was added by Coner from Eutocius; Moerbeke had originally written $\overline{-3}\ \overline{4}$, properly translating Gr MS A. See 23rGvar and Gr 1, 242, 1var.
- 23rG “*5[9]24[1/2 1/4]*” Moerbeke, translating Gr MS A, had rather $5324\frac{1}{3}\frac{1}{4}$. The corrections were made in erasures by Coner. Moerbeke’s $\frac{1}{3}$ was an unsuccessful effort to correct Gr MS A’s ϵ' . See 23rGvar and Gr 1, 242, 3var.

- 23rG “2[4]0¹” The -4- is Coner’s correction. From Latin MS *M* we can deduce that Moerbeke had 250, as indeed did Gr MS A. See 23rGvar and Gr 1, 242, 4var.
- 23rG “[4/13]” Added by Coner. Moerbeke had written in the margin from Gr MS A: $\bar{\Delta} \iota \gamma' \alpha'$ and did not translate it, perhaps because of the superfluous α' . See 23rGvar and Gr 1, 242, 4var.
- 23rG “[9/11]” Corrected by Coner from $\bar{9}$ in Moerbeke’s text. See 23rGvar and Gr 1, 242, 5var.
- 23rH “ergo¹” Heiberg, Gr 1, 242, 7, would delete this.
- 23rH “[66]” Coner has written this in an erasure. From Latin MS *M* we can deduce that Moerbeke had written 266, as it was in Gr MS A. See 23rHvar and Gr 1, 242, 7var.
- 23rH “[11/40] [Que AG]” and “[KG... 1009^{1/6}]” Coner’s corrections. See 23rHvar and Gr 1, 242, 8var.
- 23rH “AG²” This was an uncorrected error of Gr MS A. It should be LG. See Gr 1, 242, 10var.
- 23rI “63[36]” and “[2]01[7]^{1/4}” Corrections of Coner. Moerbeke originally had 6301^{1/6} and 7012^{1/4}. See 23rIvar and Gr 1, 242, 13var and 14var.
- 23rI “10/71^{1,2}” Moerbeke has corrected Gr MS A in both instances of this reading. See 23rIvar and Gr 1, 242, 15var and 17var.
- 23rI “poligonii 96” See the comment to 23rC.

Commentary on the
Liber Archimedis de spera et cylindro
 (23vA-33vV)

23vA-G These sections of Moerbeke’s translation were to prove useful to Heiberg in the publication of his second edition of Archimedes’ works because they offered a literal rendering of the first folio of Gr MS A that had considerably deteriorated by the time the Renaissance copies were made from it (in fact so much so that Gr MSS H and E omit most of the beginning of the text and the other copies have significant lacunae). Hence Moerbeke’s translation offered a fresh route to the manuscript before the deterioration of its initial folio. Incidentally, Jacobus Cremonensis in about 1450 was able to translate sections A-D, but probably only because he consulted Moerbeke’s translation at that point (see below, Vol. 3, Part III, Chap. 2, Sect. I). But sections E-G were evidently too illegible for the humanist, so that he omitted them entirely,

leaving half a page blank. Apparently he was reluctant to substitute Moerbeke's translation for the sections he could not read well enough.

23vE "ad² . . . solida" That is, the more important theorems of Eudoxus concerning solids.

23vF After "insignes" Gr MS A (Gr 1, 4, 12) had γεωμετρων, which was not translated by Moerbeke. I presume that Coner made no addition here because of the fact that he was checking Moerbeke's translation against Gr MS E, which, as I have noted, failed to include this section.

23vF "hiis" That is, Archimedes' discoveries.

23vG "putabamus" For this error, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (16).

23vG "Probantes . . . considerare" The translation is awkward. Heath, *Archimedes*, p. 2, gives a translation that will serve as a smooth translation of the Latin: "but as I judge it well to communicate them to those who are conversant with mathematics, I send them to you with the proofs written out, which it will be open to mathematicians to examine."

23vH "axiomata" They are rather definitions.

23vH "curve" This translates καμπυλαι in Gr MS A (see Gr 1, 6, 2) and signifies either continuous curves or lines consisting of any number of lines that are straight or curved.

23vH "omnes" The better translation of ολοι in Gr MS A (see Gr 1, 6, 4) would be *tote*, as Jacobus Cremonensis realized.

23vI "autem³" Gr MS A apparently had δη (= *itaque*). See Gr 1, 6, 11var.

23vJ "omnes¹" See the comment to 23vH ("omnes") and Gr 1, 6, 14.

23vJ "habent²" This represents a correction by Moerbeke. He first wrote *habentes* to translate εχουσαι in Gr MS A. See Gr 1, 6, 14var. See also 23vJvar.

23vJ "curvas (! cava)" There is considerable confusion regarding Moerbeke's translation of κοιλος in this and the succeeding sections. Either *cavus* or *concavus* is correct (see 23vI), but Moerbeke, in most if not all cases of its translation, seems to have written *curvus* (i.e., *c'vus*), though perhaps *cavus* was intended.

23vL "Linearum¹ . . . rectam" Cf. Heath, *Archimedes*, p. 3n.

23vM "aut²" This ought to be deleted, and it may have been Moerbeke who ran a line through it (see 23vMvar). Gr MS A had η, which Moerbeke first translated as if it were ἥ (= *aut*) rather than as the article ἡ, which was intended and which he should either have omitted or, if he were following his customary literal style, translated by *que*. What was intended by Archimedes is that either the whole of one of the two lines is included between the other and the straight line that has the same extremities, or it is partly included by, and partly

common with, the other. Note also that after “altera²” Moerbeke has properly deleted “superficies,” though it was in Gr MS A (but in the genitive case, see Gr 1, 8, 8var).

23vN “planam” Moerbeke seems to have added a macron over the second “a,” though he clearly has “que” before the word. According to his style, exemplified by “que comprehenditur” in the preceding postulate, we would expect “plana.”

23vN “tota . . . superficiei” Gr MS A seems to have had ὅλη περιλαμβάνηται ὑπο τῆς ἑτέρας ἐτέρα ἐπιφανεία. Heiberg would expand ἐτέρα to ἡ ἑτέρα (see Gr 1, 8, 19var). It would then be parallel to Postulate 2, which is to say that either the whole of one of the surfaces is included between the other and the plane having the same extremities, or it is partly included by, and partly common with, the other. Note that *m.* 2 changed “superficie” to “superficies” (see 23vNvar).

23vO “Adhuc . . . dicuntur” This is Archimedes’ Lemma. See the comments to 11vY and 20vH-I.

23vQ “[1.]” This number was added by Coner but was missing in Moerbeke’s text. However Moerbeke added the numbers of the succeeding propositions, which Coner erased and repeated (see 23vQvar and 23vSvar).

23vT “HE^{1,2}” Moerbeke has corrected ZE in Gr MS A. See Gr 1, 12, 8var and 9var.

23vU After “GB²” Gr MS C has the Greek equivalent to the following: “But $GA / AT = EH / HZ$. Therefore, $EH / HZ < GA / GB$.” This was missing in Gr MS A. See Gr 1, 12, 12-15var.

23vU “resecatum” Moerbeke read Gr MS A as διαλημμα (instead of as διὰ λῆμμα). He took this as equivalent to διάλειμμα. Heiberg, Gr 1, 12, 16, would delete the διὰ λῆμμα and in fact also ἄρα (=ergo) earlier in the clause. Both of these were missing from Eutocius’ text (see 34vO).

23vV “equum” This translates Gr MS A. Gr MS C had εἰρημένον (=dictum). See Gr 1, 12, 20var.

23vV “hoc . . . minorem³” Heiberg, Gr 1, 12, 20-22, would delete this.

23vX “possibile . . . hoc” Heiberg, Gr 1, 14, 8, would delete this.

23vX “GE” Moerbeke properly changed Gr MS A’s reading of ΓB. See Gr 1, 14, 10var.

23vY-Z “quoniam . . . hoc” Heiberg, Gr 1, 14, 15-19, would delete this.

23vZ “HX” Moerbeke properly corrected NΞ in Gr MS A. See Gr 1, 14, 20var.

23vΘ “manifestum . . . NG” Heiberg, Gr 1, 14, 24-25, would delete this.

23vΘ “NG” Moerbeke has properly corrected HNT in Gr MS A. See 23vΘvar and Gr 1, 14, 25var.

23vΘ “signa” Added by Moerbeke, not in Gr MS A. See Gr 1, 14, 28.

- 24rC-D “possibile . . . hoc¹” Heiberg, Gr 1, 16, 22-23, would delete this.
- 24rD “possibile . . . TK” Heiberg, Gr 1, 16, 25, would delete this.
- 24rE “XNO” Moerbeke apparently corrected ΝΕΟ in Gr MS A. See Gr 1, 18, 3.
- 24rH “sicut didicimus” Heiberg, Gr 1, 18, 24, would delete this.
- 24rH “dupla proportio” and “duplicis” The sense is “duplicated,” i.e. “squared.” The ambiguous use of “dupla” for “duplicated” was very common in medieval mathematics. Cf. M. Clagett, *The Science of Mechanics*, 2nd print. (Madison, 1961), pp. 464, 468, n. 49.
- 24rI “dupla” See the preceding comment and Gr 1, 18, 27.
- 24rI “similia enim” Heiberg, Gr 1, 18, 28, would delete this.
- 24rI “ipsius¹ . . . D¹” That is, $(G/H)^2 = G/D$. Moerbeke was aware that *dupla* was to be understood after “*G ad H*” since he wrote *dupla* in the margin opposite *Et*. See 24rIvar (*Oppos.* *Et*). I have recovered the marginal reading by ultraviolet light.
- 24rJ “6.” This number was written in the margin by *m. I*, but below, before *Demonstrandum* (24rL). It was not given by Coner. Its position here in Gr MS A has been inferred by Heiberg. Still it was placed in the lower position by Cremonensis (see MS Venice, Bibl. Naz. Marc. f.a. 327, 67v) and by the scribe of Gr MS No. 14 (and thus in the *ed.* of Basel, 1544). However, Gr MSS E and G have the number properly placed. Thus it could be that Cremonensis and the scribe of Gr MS No. 14 were influenced by Moerbeke’s action, as they were in other instances (see below, Vol. 3, Part III, Chap. 2, Sect. I and also Chap. 4, Sect. I, n. 1). To settle this, a complete examination of all the Greek manuscripts copied from Gr MS A would be necessary. See Gr 1, 20, 4var and 10var.
- 24rJ “autem” Moerbeke misread the δη (= *itaque*) in Gr MS A. See Gr 1, 20, 5var.
- 24rK “Elementatione” That is, the *Elements* of Euclid, Prop. XII.2. I have already pointed out in the introduction that Moerbeke always translated στοιχείωσις by *elementatio* (see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, n. 9).
- 24rM “Sit . . . sectore” This is an awkward translation. What is meant is that, if we demonstrate it for the circle, the same reasoning can be transferred to the sector.
- 24rR “ipsam” Moerbeke first translated the incorrect τω of Gr MS A by “ipsi” and then corrected it to “ipsam.” See 24rRvar and Gr 1, 24, 9var.
- 24rT “hoc . . . ABG¹” Heiberg, Gr 1, 24, 17-18, would delete this. Cf. Gr 1, 25, n. 2.
- 24rT-W “Manifestius . . . ADG²” Heiberg, Gr 1, 25, n. 3, believes that the alternate demonstration was not by Archimedes and so he would delete it.
- 24rT “Sit” Gr MS A mistakenly had ωστε, which Moerbeke correctly surmised ought to be ἔστω. See Gr 1, 24, 20var.

- 24rT “quidem” This was in Gr MS A. Either Moerbeke or Coner properly deleted it. See 24rTvar and Gr 1, 24, 22var.
- 24rV “ABG²” Moerbeke initially had ADG from the false reading in Gr MS A. He later corrected it. See Gr 1, 26, 9var and 24rVvar.
- 24rW “8.” Gr MS A had θ’ (=9.). See Gr 1, 26, 14var.
- 24rX “DEZ” Coner’s addition, though Heiberg mistakenly identifies it as Moerbeke’s. See Gr 1, 26, 20var.
- 24rY “axis... et” Heiberg, Gr 1, 26, 24-25, would delete this.
- 24vB “EDH¹” Moerbeke has corrected EΔN in Gr MS A. See Gr 1, 28, 11var.
- 24vB “EHZ¹” Moerbeke has corrected ENZ in Gr 1, 28, 14var.
- 24vC “9.” Gr MS A had ι’ (=10.). See Gr 1, 30, 1var.
- 24vG “ADG²” Moerbeke has corrected AΔB in Gr MS A. See Gr 1, 32, 6var.
- 24vH “sumemus” Moerbeke has mistranslated λείψομεν (=relinquemus) in Gr MS A. See Gr 1, 32, 10. For *m.* 2’s correction to *derelinquemus*, see 24vHvar.
- 24vH “sint accepte” Moerbeke has mistranslated λελιφθω in Gr MS A, which is written as λελείφθω (=relinquantur) in Gr MS C. See Gr 1, 32, 11var. For *m.* 2’s correction to *sint relicte*, see 24vHvar. This and the correction noted in the preceding comment constitute precise evidence that the corrector exemplified by *m.* 2 was employing the Greek text for some of his corrections.
- 24vI “AE, EB” Thus in Gr MS A. But Gr MS C added ἐπὶ τῶν before this, which Moerbeke in conformity with the preceding sentence would have rendered as “super lineas AE, EB.” See Gr 1, 32, 18var.
- 24vK “ADG³” The “-G” was corrected by Coner from “-E”. See Gr 1, 34, 4var, where Heiberg misidentifies the correction as Moerbeke’s.
- 24vK “10.” Gr MS A had ια’ (=11.). See Gr 1, 34, 5var.
- 24vO “ut... contingentem” This translates Gr MS A, which was corrupt. For Moerbeke’s suggested addition after “ZEG” see 24vOvar. Heiberg incorrectly locates this addition. The insertion mark is clearly after ZEG, which is equivalent to τριγώνων in line 4 of Gr 1, 36 and not to that word in line 3, as Heiberg indicates. For the readings of Gr MSS A and C and the suggested deletion of Heiberg, see Gr 1, 36, 2-4var.
- 24vP “sit... due” Missing in Gr MS A, but correctly supplied by Moerbeke. See 24vPvar (“sit spatium T”) and (“Quod... due”). Cf. Heiberg’s use of Moerbeke’s addition in the reconstructed text, Gr 1, 36, 10-13 and variants. Note that Moerbeke supplied *circumacceptis* (assuming thus περιλημμάτων). The proper word would have been περιλειμμάτων (=circumrelictis). But Heiberg prefers αποτμημάτων.
- 24vQ “ABG²” Thus in Gr MS A. Coner has corrected this to AEG in the margin, though either he or the scribe of *m.* 2 had first corrected it to ABE in the text. See 24vQvar and Gr 1, 36, 18var.
- 24vQ, R “circumacceptis” This translates Gr MS A’s περιλημμάτων. Gr MS C

- correctly had περιλειμμάτων (= *circumrelictis*). See Gr 1, 36, 22var and 24var.
- 24vS “circumacceptis” See the preceding comment and Gr 1, 38, 7var.
- 24vS “accipiemus” See the comment to 24vH (“sumemus”), where Moerbeke made a similar error. As there, *relinquemus* is the proper translation. See Gr 1, 38, 10. Cf. 35rL.
- 24vS “accepta” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (13).
- 24vT “bases . . . basibus” Heiberg, Gr 1, 38, 15-16, would delete this, as well as the additional phrase καὶ τὸ ὕψος ἴσον found in Gr MS C.
- 24vU “circumacceptis^{1,2}” See the comment to 24vQ, R and Gr 1, 38, 23var and 25var. Note that Coner has corrected these translations (see 24vUvar).
- 24vV “AEH” Moerbeke has corrected this from Gr MS A’s false reading of ΔEH. See Gr 1, 40, 1var.
- 24vV “DEG” Moerbeke has corrected this from Gr MS A’s false reading of ΔΕΣ. See Gr 1, 40, 2var.
- 25rA “11.” Gr MS A had ιβ’ (=12.). See Gr 1, 40, 5var.
- 25rB “diametro” This was in Gr MS A, but it ought to be deleted. See Gr 1, 41, n. 2.
- 25rD “trigona” Thus in Gr MS A, but see the sound correction of Coner noted in 25rDvar (“trigona”). Heiberg, Gr 1, 40, 28, would simply delete the word.
- 25rD “plana” Thus in Gr MS A. See Gr 1, 42, 4var. Coner corrected this to *trigonis*. See 25rDvar (“plana”).
- 25rE “AEB³” Moerbeke has corrected Gr MS A’s EB. See Gr 1, 42, 12var.
- 25rF “rectis” Moerbeke has corrected ευθεια in Gr MS A. See Gr 1, 42, 14var.
- 25rG-H “A . . . ZMD” Heiberg, Gr 1, 44, 2-4, would delete this.
- 25rH, I “parallelogramma” and “parallelogrammis” These words were corrected by Moerbeke, I believe, from “parallelogrammis” and “parallelogramma.” Cf. Gr MS A in Gr 1, 44, 8var and 10var and see 25rHvar and 1var.
- 25rI-L “basis¹⁻⁸” Thus in Gr MS A. See Gr 1, 44, 8var, 11var, 16var, 24var, 25var; 46, 2var, 6var, and 8var. All of these should read *bases*.
- 25rJ After “GLZMD¹” the scribe of *m.* 2 has added the lengthy addition (not in the Greek text) noted in 25rJvar. Heiberg, Gr 1, 45, n. 2, thinks the addition a worthy one that somehow dropped out of the Greek text.
- 25rL “AGBD” Gr MS A had AΔΓB. Heiberg quite properly prefers the AΓΔB of the Basel *ed.* (see Gr 1, 46, 9var). Notice also that Moerbeke’s succeeding “parallelogrammo” is a correction of Gr MS A’s incorrect παραλληλογράμμα (see *ibid.*).
- 25rM “Residua” Moerbeke has corrected λοιπον in Gr MS A. See Gr 1, 46, 16var.
- 25rN “12.” Gr MS A had ιγ’ (=13.). See Gr 1, 46, 19var.
- 25rN “basis” See the comment to 25rI-L and Gr 1, 46, 22var.
- 25rQ After “contingens” Moerbeke would add a statement that EZ is tangent at

- B*, parallel to *AG* and bisected at that point (see 25rQvar), and Heiberg, Gr 1, 49, n. 2, thinks that Archimedes perhaps had such a statement in the text.
- 25rQ “superficiem” Heiberg, Gr 1, 48, 12, would delete this.
- 25rQ “latere” Thus in Gr MS A. Either the scribe of *m.* 2 or Coner has changed it to “lateribus” (see 25rQvar and Gr 1, 48, 16var).
- 25rQ-R “Quoniam . . . ZG^2 ” Heiberg, Gr 1, 48, 16-19, would delete this. Cf. Gr 1, 49, n. 4. After “ ZG^1 ” there is an erased marginal comment in *m.* 1 that cannot be completely read, even with ultraviolet light. See 25rRvar. The substance of this statement must be that of Heiberg’s remark in note 4, namely, since $EH + HZ > EZ$ and $AE + ZG = AE + ZG$, hence $AH + HG > AE + EZ + ZG$; and so the parallelograms that have each of these lines as one side and the altitude of the cylinder as the other side are related as the base lines.
- 25rR “autem” See the comment to 21rC and Gr 1, 48, 23var.
- 25rU “periferiam” Moerbeke has corrected περιφερειας in Gr MS A. See Gr 1, 50, 11var.
- 25rU “*AE, EB, BZ, ZG*” Thus in Gr MS A. Heiberg, Gr 1, 50, 14var, (following the Basel *ed.*) would write “*AEB, BZΓ.*”
- 25rU-V “nam . . . ipsis” Heiberg, Gr 1, 50, 18-19, would delete this. Cf. Gr 1, 51, n. 1.
- 25rV “figuram” This translates σχήματος in Gr MS A. Heiberg, Gr 1, 50, 25var, (following Nizze) would change this to τμήματος (=portionem).
- 25vA “in predictis quidem” Heiberg, Gr 1, 52, 1-2, would delete this. Cf. Gr 1, 53, n. 1.
- 25vA-B “unumquodque . . . basem¹” Heiberg, Gr 1, 52, 4-9, would delete this. Cf. Gr 1, 53, n. 4.
- 25vB “secundum . . . illi” Heiberg, Gr 1, 52, 12, would delete this. Cf. Gr 1, 53, n. 2.
- 25vC-D “unumquodque . . . superficiei¹” Heiberg, Gr 1, 52, 17-19, would delete this. Cf. Gr 1, 53, n. 4.
- 25vD “et¹” Not in Gr MS A. Moerbeke has properly added it. See Gr 1, 52, 19var.
- 25vD “13.” Gr MS A had ιδ’ (=14.). See Gr 1, 52, 23var. As Heiberg, Gr 1, 53, n. 5, observes, Pappus cites it as the thirteenth proposition.
- 25vG After “prisma” Moerbeke adds in the margin “equalis altitudinis chylin-dro.” See 25vGvar. This is not in the Greek text but seems like a proper addition. See Gr 1, 55, n. 3.
- 25vH “itaque¹” This translates δη in Gr MS A. Heiberg, Gr 1, 54, 19var, would change this to δέ (=autem).
- 25vH “*KDT*” In this proposition Moerbeke has used *T* for tau. Ordinarily he reserves *T* for theta, but there was no theta in this proposition.
- 25vH “quoniam . . . A^3 ” Heiberg, Gr 1, 54, 24-25, would delete this.
- 25vI “quoniam¹ . . . prismatis¹” Heiberg, Gr 1, 54, 27-29, would delete this.

- 25vJ “rectilinea” Heiberg, Gr 1, 56, 5, would delete this. Cf. Gr 1, 57, n. 1.
- 25vJ “que³ . . . centro” Heiberg, Gr 1, 56, 8-9, would delete this.
- 25vJ “centro” Thus in Gr MS A. Gr MS C has the plural (= *centris*). See Gr 1, 56, 8var. Cf. the preceding sentence.
- 25vK-M “que² . . . descripta” Heiberg, Gr 1, 56, 10-24, would delete this as excessively verbose. Cf. Gr 1, 57, n. 2.
- 25vL-M “Si . . . descripta” This is an awkward translation. What is meant is that, if there are three proportional lines, the first is to the third as the figure constructed on the first is to the similar figure similarly constructed on the second.
- 25vM “quoniam . . . LZ” Heiberg, Gr 1, 56, 26, would delete this.
- 25vO-P “Superficies . . . B²” Heiberg, Gr 1, 58, 12-16, would delete this. Cf. Gr 1, 59, n. 2.
- 25vO-P “<in>scriptum . . . cylindri” See 25vO-Pvar. Note that when *m.* 2 first made this addition he followed Gr MS A in writing “scriptum” and then in the second writing of it he properly changed it to “inscriptum” (cf. Gr 1, 58, 15var).
- 25vP “autem^{2,3}” See the comment to 21rC and Gr 1, 58, 19var.
- 25vQ “inscripto¹” Moerbeke has corrected εγγεγραμμενον in Gr MS A. See Gr 1, 58, 25var.
- 25vQ “sit¹” Moerbeke failed to translate an ambiguous abbreviation in Gr MS A. Either *m.* 2 or Coner added this above. See 25vQvar and Gr 1, 58, 27var.
- 25vR “quia¹ . . . catheto” Heiberg, Gr 1, 60, 2-4, would delete this. Cf. Gr 1, 61, n. 1.
- 25vR “ad unum latus” Apparently Gr MS A had πλευρας επι μιαν πλευραν and Moerbeke properly deleted πλευρας. Cf. Gr 1, 60, 3var.
- 25vR “quia² . . . prismatis²” Heiberg, Gr 1, 60, 6-9, would delete this. Cf. Gr 1, 61, n. 2.
- 25vR “quod” Gr MS A had ος and Moerbeke first wrote “qui” before correcting it (see Gr 1, 60, 8var). Also see 25vRvar.
- 25vT-U “Quoniam . . . prismatis” Heiberg, Gr 1, 60, 23—62, 1, would delete this. Cf. Gr 1, 61, n. 4.
- 25vV “14.” Gr MS A had ιε’ (=15.). See Gr 1, 62, 5var.
- 26rC “Que . . . superficierum” Heiberg, Gr 1, 64, 7-10, would delete this. Cf. Gr 1, 65, n. 1.
- 26rE “Superficies . . . B⁴” Heiberg, Gr 1, 64, 23-26, would delete this.
- 26rF “autem” See the comment to 21rC and Gr 1, 64, 29var.
- 26rH “Que . . . coni²” Heiberg, Gr 1, 66, 15-19, would delete this. Cf. Gr 1, 67, n. 2.
- 26rH “super . . . polygonii” Missing in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See 26rHvar and Gr 1, 66, 18var.
- 26rI “ipsum” See 26rIvar and Gr 1, 66, 22var.

- 26rJ "Polygonium.... coni²" Heiberg, Gr 1, 68, 2-5, would delete this.
- 26rK "15." Gr MS A had ις' (=16.). See Gr 1, 68, 8var.
- 26rM "hoc... precedenti" Heiberg, Gr 1, 68, 20, would delete this.
- 26rM-N "utraque.... E" Heiberg, Gr 1, 68, 22-28, would delete this.
- 26rN "ergo" This is an unusual instance of Moerbeke's having translated οὕτως by *ergo* instead of by *igitur*. See Gr 1, 68, 28 and the Index of Latin Terms.
- 26rO "16." Gr MS A had ιζ' (=17.). See Gr 1, 70, 1var.
- 26rS After "T⁴" Moerbeke has omitted translating Gr 1, 72, 9-23, though these lines were in Gr MS A. This omission was perhaps intentional since, as Heiberg proposes, they ought to be deleted (see Gr 1, 73, n. 2).
- 26vA-C "[1.]" This and the succeeding numbers of the lemmata I have added, following Torelli and Heiberg (see Gr 1, 72, 25et seq.).
- 26vA-C "Coni.... sunt²" Notice that these lemmata were given in the upper margin by Moerbeke with the observation that they were not "de libro," i.e., not proved in the work, but that they were "in the Greek exemplar before the following theorem." Coner added the further observation that they have been demonstrated by Euclid. See 26vA-Cvar. In fact, Lemma 1 = Euclid, XII.11 and XII.14, Lemma 2 = XII.13, Lemma 3 follows from XII.10, Lemma 4 = XII.15, and Lemma 5 = XII.12.
- 26vB After "cylindris²" Archimedes certainly must have added that the altitudes of the cylinders and the cones are the same. See Gr 1, 75, n. 2.
- 26vC "hoc... altitudinibus" Heiberg, Gr 1, 74, 10-11, would delete this. Cf. Gr 1, 75, n. 4.
- 26vD "17." Gr MS A had ιη' (=18.). See Gr 1, 74, 14var.
- 26vD "coni³" That is, the first cone.
- 26vD "altitudini" That is, to the altitude of the second cone. No doubt the cones were more carefully delineated in Archimedes' original text. See Gr 1, 75, n. 6.
- 26vE "perpendiculari" Here Moerbeke realized that the reading of Gr MS A (καθετον) was incorrect. See Gr 1, 74, 23var.
- 26vE "equalia... proportionem" Heiberg Gr 1, 76, 2-3, would delete this.
- 26vF "DT" Gr MS A had in error: EΘ. See Gr 1, 76, 6var.
- 26vF "Demonstratum... trigona" Heiberg, Gr 1, 76, 6-11, would delete this.
- 26vF "ET¹" The "E" was corrected by Coner, no doubt from D, since Gr MS A had ΔΘ. See 26vFvar and Gr 1, 76, 10var. Heiberg wrongly indicated that the correction was Moerbeke's. He similarly labeled Coner's succeeding corrections of TD and ET to TE and DT as Moerbeke's (see *ibid.*).
- 26vG "18." Gr MS A had ιθ' (=19.). See Gr 1, 76, 17var.
- 26vJ "ABG" Moerbeke has corrected this from AB in Gr MS A. See Gr 1, 78, 4var.
- 26vK "propter... equales" Heiberg, Gr 1, 78, 10-11, would delete this. Cf. Gr 1, 79, n. 2.
- 26vK-L "basis²... MNX¹" Heiberg, Gr 1, 78, 17-18, would delete this.

- 26vL “*similia enim trigona*” Heiberg, Gr 1, 78, 20, would delete this.
- 26vL “*MNX*²” Moerbeke corrected this from NMΞ in Gr MS A. See Gr 1, 78, 21var.
- 26vL “*subponebatur enim*” Heiberg, Gr 1, 78, 22, would delete this.
- 26vM “19.” Gr MS A had κ' (=20.). See Gr 1, 80, 3var.
- 26vN “*circumaccepto*” This translates περιλημματι in Gr MS A. It was correctly given as περιλείμματι (=circumrelictio) in Gr MS C. See Gr 1, 80, 8var. Coner realized the error of Gr MS A and retranslated it as *circumderelicto*. See 26vNvar.
- 26vP “*circumaccepto*” See the preceding comment and Gr 1, 80, 22var and 26vPvar.
- 26vQ “*propterconi*⁴” Heiberg, Gr 1, 80, 26—82, 5, would delete this. Cf. Gr 1, 83, n. 1.
- 26vR “*propter . . . est*²” Heiberg, Gr 1, 82, 7-9, would delete this. Cf. Gr 1, 83, n. 2.
- 26vS “*circumaccepto*” See the comment to 26vN and Gr 1, 82, 20var.
- 26vT “20.” Gr MS A had κα' (=21.). See Gr 1, 82, 21var.
- 26vT “*circulo conus*” Moerbeke has properly translated κωνου κυκλος in Gr MS A as if it were κύκλου κῶνος. See Gr 1, 82, 24var.
- 26vT “*circumaccepto*” See the comment to 26vN and Gr 1, 82, 26var.
- 26vV “*BEDZ*” Gr MS A had EBΔZ. See Gr 1, 84, 8var.
- 27rA “*circumaccepto*” See the comment to 26vN and Gr 1, 84, 13var.
- 27rB “*Itaque . . . ABGD*” Heiberg, Gr 1, 84, 17-18, would delete this. Cf. Gr 1, 85, n. 2.
- 27rB “*Similiter*” Moerbeke has thus corrected Gr MS A's ομοιω. See Gr 1, 84, 20var.
- 27rB “*Similiter . . . BEDZ*” Heiberg, Gr 1, 84, 20-21, would delete this. Cf. Gr 1, 85, n. 3.
- 27rB “*BEDZ*” Gr MS A had EBZΔ. See Gr 1, 84, 21var.
- 27rD “*BEDZ*” Gr MS A had EBΔZ. See Gr 1, 86, 5var.
- 27rD “*circumaccepto*” See the comment to 26vN and Gr 1, 86, 6var.
- 27rD “21.” Gr MS A had κβ' (=22.). See Gr 1, 86, 7var.
- 27rE “*copulantes . . . polygonii*” This is so literally rendered by Moerbeke that it is excessively obscure. The meaning is that the ratio of the sum of the chords to the diameter is equal to the ratio of the line subtending ($n - 1$) adjacent sides of the semipolygon to the side of the polygon, where n is the total number of sides of the semipolygon.
- 27rE “*A . . . A*” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Gr MS D, would delete the final *A*. See Gr 1, 86, 17var.
- 27rG “*Et . . . AO*” Heiberg, Gr 1, 86, 26-27, would delete this.
- 27rG “*AO*” Moerbeke has corrected Gr MS A's AΘ. See Gr 1, 86, 27var.
- 27rG, H “*-Q*” This occupies the position of tau in the Greek text.

- 27rH "C" This occupies the position of chi in the Greek text.
- 27rH "CG" Equivalent to $X\Gamma$ in the Greek diagram. It corrects $H\Gamma$ in Gr MS A. See Gr 1, 88, 8var.
- 27rH "et omnia... unam" Heiberg, Gr 1, 88, 8-10, would delete this.
- 27rI "22." Gr MS A had $\kappa\gamma'$ (=23.). But Eutocius referred to it as the 22nd theorem in his comment to Prop. 37, which see in 35vV. See also Gr 1, 88, 15var and Gr 3, 42, 7-8.
- 27rJ " ABG^1 " Thus in Gr MS A. Gr MS C has $AB\Gamma\Delta$. See Gr 1, 88, 24var.
- 27rK "NM" Gr MS A had MN. See Gr 1, 90, 8var.
- 27rK "et ut ergo omnia... unam" Heiberg, Gr 1, 90, 8-9, would delete this. Cf. Gr 1, 91, n. 1.
- 27rL "23." Added by Moerbeke but omitted in Gr MS A. Concerning the absence of a general enunciation, see above, Part I, Chap. 2, Sect. III, n. 5.
- 27rM After "diametri" Archimedes no doubt indicated that these diameters were to be perpendicular to each other. See Gr 1, 91, n. 2.
- 27rM "rectis" That is, the circles described by the angles of the polygon are perpendicular to circle $ABGD$. In writing "rectis" Moerbeke has corrected $\sigma\rho\theta\omicron\nu$ in Gr MS A. See Gr 1, 90, 24var.
- 27rN "AZ" Moerbeke has corrected the false reading of $A\Xi$ in Gr MS A. See Gr 1, 90, 28var.
- 27rO "HZ" Gr MS A had ZH. See Gr 1, 92, 5var.
- 27rQ After "sibi" Archimedes could hardly have omitted some statement like Coner's to the effect that the surface of the figure (described by half the polygon) is less than the surface of the hemisphere, in view of the next sentence ("Similiter... spere"). See 27rQvar and Gr 1, 93, n. 1.
- 27rR "in" Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 92, 27var.
- 27vA "24." From this proposition to the last one in Book I, Moerbeke's numbers agree with those in Gr MS A.
- 27vA "entia equedistantia" This was Moerbeke's effort at rendering the corrupt reading of Gr MS A: $\tau\epsilon\tau\rho\alpha\gamma\omega\nu\omicron\nu\varsigma\ \omicron\upsilon\sigma\alpha\varsigma$. The reading adopted by Heiberg is $\pi\alpha\rho\alpha\lambda\lambda\acute{\eta}\lambda\omicron\iota\varsigma\ \omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\varsigma$ (=entibus equedistantibus). See Gr 1, 94, 9var.
- 27vB "itaque" This translates $\delta\eta$ in Gr MS A. Heiberg would substitute $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem). See Gr 1, 94, 17var.
- 27vE " GD^2 " Gr MS A had $\Delta\Gamma$. See Gr 1, 96, 10var.
- 27vF "possunt" Moerbeke has corrected $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\alpha\iota$ found in Gr MS A. See Gr 1, 96, 15var.
- 27vG "potest" Moerbeke has corrected $\delta\upsilon\nu\alpha\nu\tau\alpha\iota$ found in Gr MS A. See Gr 1, 96, 21var.
- 27vI "parium angulorum" Heiberg, Gr 1, 98, 7, would delete this. It is not needed when the stated condition is that the number of sides of the regular polygon is divisible by 4. Cf. Gr 1, 99, n. 2.

- 27vI “apud ipsum” This translates ἐπ’ αὐτοῦ in Gr MS A. Heiberg would correct to ἀπ’ αὐτοῦ (= *ab ipso*). See Gr 1, 98, 8*var*.
- 27vJ “*BD*” Gr MS A had ΔB . See Gr 1, 98, 15*var*.
- 27vL-M “Minor . . . R^5 ” Heiberg, Gr 1, 98, 27—100, 8, would delete this. Cf. Gr 1, 101, n. 1.
- 28rA “*TI, LK*” See Fig. Sc. 26 and Gr 1, 102, 1*var*.
- 28rB “circumacceptum” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (18) and Gr 1, 102, 8*var*.
- 28rC “*MN, ZH*” Coner (and not Moerbeke, as Heiberg implies) has corrected this to “*MH, ZN*” (see Gr 1, 102, 14*var* and 28rC*var*).
- 28rC “circumacceptum” Unlike the other cases this appears to be a slip on Moerbeke’s part, since Gr MS A had περιλειπομενον. See Gr 1, 102, 16. Moerbeke ordinarily translates this by *circumrelictum* (see the Index of Latin Terms). For Coner’s correction, see 28rC*var*.
- 28rE “circumaccepta” See the comment to 26vN and Gr 1, 102, 25*var*. Cf. 28rE*var*.
- 28rI “basis¹” Coner’s proper addition. See Gr 1, 106, 1*var*.
- 28rJ “(Gr. 28)” Omitted by Moerbeke and Gr MS A. See Gr 1, 106, 10*var*. Notice also the absence of a general enunciation. See above, Part I, Chap. 2, Sect. III, n. 5
- 28rM “in primo” This translates ἐπὶ τοῦ πρώτου in Gr MS A. Heiberg would write ἐπὶ τῶν πρὸ τούτου, understanding thereby “in propositionibus precedentibus” (see Gr 1, 108, 1*var*).
- 28rN “[que latera]” Omitted by Moerbeke and Gr MS A. See Gr 1, 108, 9*var*. I have followed Heiberg in adding it. The translation here is very awkward because of the omission and because “ipsorum *K, D* signorum” is a poor translation of the Greek genitive. The meaning of the whole sentence is this: “For let *KD* be the diameter of one of the circles described in the lesser sphere, with points *K* and *D* being those at which [two of] the sides of the circumscribed polygon touch circle *ABGD*.”
- 28vA “ $ZE^{1,2}$ ” Thus in Gr MS A. See Gr 1, 112, 1*var*. Corrected by Coner to *ZT*. See 28vA*var*. The corrections were misascribed by Heiberg to Moerbeke.
- 28vA “equali” Missing in Gr MS A, but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 112, 3*var*.
- 28vB “dupla . . . $ABGD^2$ ” Heiberg, Gr 1, 112, 9-10, would delete this.
- 28vC “(Gr. 31)” Omitted by Moerbeke and Gr MS A. See Gr 1, 112, 14*var*.
- 28vF “catheto . . . hoc est” Heiberg, Gr 1, 114, 8-10, would delete this. Cf. Gr 1, 115, n. 1.
- 28vG “basem² . . . equalem” Heiberg, Gr 1, 114, 18-19, would delete this.
- 28vH “duplam” See the comment to 24rH (“dupla proportio”).
- 28vH “circumscripta” Thus in Gr MS A. Heiberg, Gr 1, 114, 28-29, would delete this.

- 28vH "triplam" That is, "triplicated" or "cubed." I shall not comment again on the appearance of this ambiguous use of *dupla* and *tripla* in this text.
- 28vI "maximus" Though not in Gr MS A, Coner's addition is a proper one. See 28vIvar and Gr 1, 117, n. 1.
- 28vI "In... autem" This translates $\epsilon\pi\iota\ \delta\epsilon$ in Gr MS A. Heiberg would change to $\xi\tau\iota\ \delta\epsilon\ \alpha\acute{\iota}$. See Gr 1, 116, 5var. Accordingly the Latin translation would become "Adhuc autem circumscripti polygonii latera..."
- 28vJ "BZTD" Thus in Gr MS A. See Gr 1, 116, 13var. Coner (not Moerbeke, as Heiberg implies) corrects to ZBDT. See 28vJvar.
- 28vK "periferiam" Thus in Gr MS A. See Gr 1, 116, 16. But "diametrum" is better. Or perhaps the plural "periferias circulorum" represents Archimedes' original intention. Cf. Gr 1, 117, n. 2.
- 28vK "circumscripta" and "inscripta" Thus in Gr MS A. But the words ought to be interchanged, as in 29rL. See Gr 1, 116, 16var and 17var.
- 28vM "angulos¹" That is, of the inscribed polygon. See Gr 1, 117, n. 3.
- 28vM-O "hoc... inscripti" Heiberg, Gr 1, 118, 3-13, would delete this.
- 28vO "secundus" Gr MS A had B and omitted the preceding "Conus." Coner properly deleted "secundus" and wrote "O" (see 28vOvar), which Gr MS G also had. Heiberg has reported the correction as Moerbeke's rather than as Coner's. See Gr 1, 118, 20var.
- 28vP "Demonstrata... hec" Heiberg, Gr 1, 118, 25, would delete this.
- 28vP "enim" Gr MS A had $\omicron\upsilon\upsilon$ (=igitur). See Gr 1, 118, 25var.
- 28vQ "O¹" Omitted by Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 120, 4var.
- 28vQ "Similes ergo sunt" Heiberg, Gr 1, 120, 8, would delete this.
- 28vR "idem" This translates to $\alpha\upsilon\tau\omicron$ in Gr MS A. Heiberg would change it to $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$. See Gr 1, 120, 8var.
- 29rA "Esto" Moerbeke has properly read $\omega\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\xi\sigma\tau\omega$. See Gr 1, 120, 17var.
- 29rC "ad... inscripti" Not in Gr MS A (see Gr 1, 122, 5), but properly added by Coner (see 29rCvar) since it certainly must have been in Archimedes' original text. Cf. Gr 1, 121, n. 4.
- 29rC-D "et⁴... inscripti²" Heiberg, Gr 1, 122, 6-12, would delete this. Cf. Gr 1, 123, n. 1.
- 29rE "Demonstrata... A³" Heiberg, Gr 1, 122, 19-22, would delete this. Cf. Gr 1, 123, n. 2.
- 29rG "superficies¹" An error of Moerbeke. It is "latus" that is understood but not expressed in the Greek. See Gr 1, 124, 1.
- 29rG "[ad latus inscripti]" I have added this. See the comment to 29rC.
- 29rG "et dupla ergo" Heiberg, Gr 1, 124, 2, would delete this. Cf. Gr 1, 125, n. 2.
- 29rJ "minorem²" Moerbeke has properly added this, though it was missing in Gr MS A. See Gr 1, 124, 26var.

- 29rK “*T*¹” Properly corrected by Moerbeke from H in Gr MS A. See Gr 1, 126, 1var. Cf. the text in 35vQ.
- 29rL “AG, BD” Properly corrected by Moerbeke from AB, ΓΔ in Gr MS A. See Gr 1, 126, 8var.
- 29rL “figura¹” Thus in Gr MS A. Heiberg would make it plural. See Gr 1, 126, 11var.
- 29rM “[ad inscriptam]” Not in Gr MS A, but I have added it. See Gr 1, 126, 17-18 and Heiberg’s Latin translation.
- 29rM “ea quam” Translates τοῦ οὐ in Gr MS A. See Gr 1, 126, 19. Note that in the preceding sentence he rendered the same words in the same expression by *eius quam*.
- 29rM “hoc . . . sumpta” Heiberg, Gr 1, 126, 20, would delete this.
- 29rN After “conum X” *m.* 2 would add that the circumscribed figure has to the inscribed figure a ratio less than that of the sphere to cone X (see 29rNvar) and some such addition to the text seems proper. We would also expect after “permutatim” something like “circumscripta ad inscriptam habet proportionem minorem quam inscripta ad conum X.” Cf. Gr 1, 129, n. 1 and Heiberg’s Latin translation.
- 29rN-O “propterea . . . quadrupla¹” Heiberg, Gr 1, 126, 26—128, 2, would delete this.
- 29rO “si” Moerbeke has corrected η in Gr MS A, understanding instead εἰ. See Gr 1, 128, 4var.
- 29rP “I, T” Gr MS A had Θ, I. See Gr 1, 128, 8var.
- 29rR “H (! I). Que autem K ad” Not in Gr MS A (see Gr 1, 128, 21var). It appears to have been Coner who corrected H to I (see 29rRvar).
- 29rR “K³” Moerbeke has changed the false reading of HK in Gr MS A. See Gr 1, 128, 24var.
- 29rR After “speram” *m.* 2 quite properly would add a statement that the circumscribed figure has to the inscribed a ratio less than that of cone X to the sphere. See 29rRvar and Gr 1, 129, n. 2.
- 29vB “proportionaliter” Thus in MS O. It would have been smoother if Moerbeke had simply used “proportionalis.” But the adverbial translation was very common with Moerbeke (see the Index of Latin Terms).
- 29vB “Palam . . . basis³” Heiberg, Gr 1, 130, 20-21, would delete this. Cf. Gr 1, 131, n. 3.
- 29vB “enim” This translates γὰρ in Gr MS A. Heiberg, following the Basel *ed.*, would correct this to γίνεταί (=fit). See Gr 1, 130, 20var.
- 29vB “[hoc est]” Without this, the statement does not make sense. As Heiberg noted, Torelli added τοῦτέστι. See Gr 1, 130, 23var.
- 29vD, E “ei quod continetur” In each case Moerbeke has shown by his translation that he has read το in Gr MS A as if it were τῷ. See Gr 1, 132, 7var and 17var.

- 29vE “*inscripta... superficiebus*” Heiberg, Gr 1, 132, 13-14, would delete this. Cf. Gr 1, 133, n. 2.
- 29vE “*polygonium*” That is, a regular polygon. See Gr 1, 133, n. 3.
- 29vE “*a*³” It would be less ambiguous if this word and the succeeding “*ab*” were deleted. The meaning of the sentence is that the square of the radius of circle $L = AG \cdot (EZ + GD + AK)$. In a similar situation in 30rL Moerbeke has not repeated the preposition.
- 29vG After “*erit*” Heiberg, Gr 1, 134, 1var, would add οὖν (=igitur), omitted in Gr MS A.
- 29vH “*que*²” Missing in Gr MS A. Moerbeke has properly added it. See Gr 1, 134, 9var.
- 29vI “*a medietate basis*” It would have been clearer if he had written “*medietati basis*” since the meaning is that the squares of all the radii = $AG \cdot (EZ + GD + AK)$.
- 29vI Notice the absence of a general enunciation for Prop. 34. See above, Part I, Chap. 2, Sect. III, n. 5.
- 29vK “*vertex*” This translates κορυφή in Gr MS A. Following Barrow, Heiberg would change to κορυφήν (=verticem). See Gr 1, 136, 1var.
- 29vL “*curve (! cave)*” See the comment to 23vJ and Gr 1, 136, 7.
- 29vM “*et*³... *polygonium*” Heiberg, Gr 1, 136, 17-19, would delete this. Cf. Gr 1, 137, n. 2.
- 29vM “*sit*³” Moerbeke has properly read the false reading of ὥστε in Gr MS A as if it were ἔστω. See Gr 1, 136, 21var.
- 29vO “*et enim ipso LT, KT*” Heiberg, Gr 1, 138, 2-3, would delete this. See 29vOvar for the correction suggested by *m.* 3. Cf. Gr 1, 139, n. 1.
- 29vO “*M*¹” Moerbeke has corrected AM in Gr MS A. See Gr 1, 138, 5var.
- 29vO “*portione*” That is, a segment less than a hemisphere, as the addition of Coner rightly points out (see 29vOvar and Gr 1, 139, n. 2). The specification of the proposition below (29vP-Q) indicates that the segment of the circle whose rotation produces the spherical segment is a “*portio minor semicirculo*.”
- 29vP, R “*catheto*” By this translation Moerbeke has shown that he realized that την in Gr MS A ought to have been τῇ. See Gr 1, 138, 13var and 25var. Cf. Gr 1, 140, 17var.
- 29vQ “*polygonium*” That is, a polygon which, except for base AB , has sides mutually equal and even in number. See Gr 1, 139, n. 3.
- 29vQ “*BA*” Thus in Gr MS A. Coner (not Moerbeke, as Heiberg implies) has corrected it to BL . In fact, by his marginal note Moerbeke has apparently suggested that it ought to be BE . See Gr 1, 138, 20var and 29vQvar.
- 29vQ “*circumdelata spera*” Thus in Gr MS A, but it should be “*circumdelato circulo*” or “*circumdelato plano in quo sunt circulus et polygonium*” (see Gr 1, 141, n. 1).

- 29vR “portioni” Thus in Gr MS A. Coner has properly corrected this to “figure” (see 29vRvar and Gr 1, 140, 1var). Cf. Gr 1, 141, n. 2.
- 29vR “autem²” Thus in Gr MS A. It ought to be δῆ (=itaque). See Gr 1, 140, 3var.
- 29vR “TH, DZ” Moerbeke has corrected the false reading of ΘZ, KI in Gr MS A. See Gr 1, 140, 4var.
- 30rA, B “circumacceptum” See the comment to 26vN and Gr 1, 140, 11var and 18var.
- 30rA “ZD^{1,2}” Moerbeke has corrected the false reading of ZΛ in Gr MS A. See Gr 1, 140, 14var and 17var.
- 30rB “ZD^{1,2}” See the preceding comment and Gr 1, 140, 20var and 23var.
- 30rC “et¹” Moerbeke originally translated καὶ μετὰ in Gr MS A by “et cum” and then he deleted “cum” (see 30rCvar). Heiberg deleted καὶ and thus settled for μετὰ (see Gr 1, 140, 25var).
- 30rC “[habent]” I have added this from the Greek text (Gr 1, 142, 1). I assume its omission was merely an oversight on Moerbeke’s part.
- 30rC “-D-” Again note that this was -Λ- in Gr MS A. See Gr 1, 142, 3var. Thus in all cases, except for ZED in 30rA and B, Gr MS A had the reading Λ instead of Δ. Notice also that -Θ- was omitted from Gr MS A but was added by Moerbeke as -T-.
- 30rD “AEG²” Moerbeke has corrected Gr MS A’s reading of EΑΓ. See Gr 1, 142, 8var.
- 30rE “habens^{1,2}” For proper agreement *habenti* is required.
- 30rF “demonstratum . . . hoc” Heiberg, Gr 1, 142, 23-24, would delete this. Cf. Gr 1, 143, n. 1.
- 30rF Before “Esto” a general enunciation seems to have disappeared from the Greek text. See above, Part I, Chap. 2, Sect. III, n. 5.
- 30rF “secetur” This translates τετραγώνω in Gr MS A. Archimedes no doubt had τετμήμα (=portio). See Gr 1, 142, 27var.
- 30rG “polygonium” That is, a polygon which, except for its base, has sides mutually equal and even in number. See Gr 1, 143, n. 2.
- 30rI “autem” Thus in Gr MS A. It should be δῆ (=itaque). See Gr 1, 144, 15var.
- 30rI “-L-” Not in Gr MS A. Added by Coner (and not Moerbeke, as Heiberg implies). See 30rIvar and Gr 1, 144, 20var.
- 30rJ “terminum . . . figura” Heiberg, Gr 1, 144, 22-25, would delete this.
- 30rK “sub . . . subtenditur” Heiberg, Gr 1, 144, 28, would delete this.
- 30rK “fit” Moerbeke has properly corrected the abbreviated reading of γὰρ ἐστὶ in Gr MS A, translating it as if it were γίνεται. See Gr 1, 144, 29var. Compare the text in 35vX where the reading was correctly given in Gr MS A.
- 30rK “hec . . . sumptis” Heiberg, Gr 1, 146, 1, would delete this.
- 30rK After “quod” Gr MS A had καὶ, which Moerbeke failed to translate. See Gr 1, 146, 2var.

- 30rL “adhuc” Coner’s correction. Gr MS A had επι, which apparently Moerbeke wrote in the margin (see 30rLvar). I say apparently because it is difficult to distinguish it from επι. But there would have been no problem if Gr MS A’s reading had been επι and Moerbeke would scarcely have written that in the margin. See Gr 1, 146, 10var.
- 30rL “inscripta¹ . . . prescriptum” Heiberg, Gr 1, 146, 11-14, would delete this. Cf. Gr 1, 147, n. 1.
- 30rL “inscripta¹” This translates εγγεγραμμενον in Gr MS A. Heiberg would substitute for this word the following: ὑπὸ τοῦ πολυγώνου γεγραμμένον (=a *polygonio descripta* [figura]). See Gr 1, 146, 11-12var and 12var.
- 30rO “quod utique . . . predemonstratum est” Heiberg, Gr 1, 148, 1-3, would delete this.
- 30rO-P “quod³ . . . DX” Heiberg, Gr 1, 148, 5-10, would delete this. Cf. Gr 1, 149, n. 1.
- 30rP-Q “Si . . . GD²” Heiberg, Gr 1, 148, 11-15, would delete this.
- 30rP “EO¹” Moerbeke has corrected Gr MS A’s false reading of EH. See Gr 1, 148, 11var.
- 30vA-B “qui² . . . prescripto” Heiberg, Gr 1, 150, 1-5, would delete this. Cf. Gr 1, 151, n. 1.
- 30vC “que ex centro²” That is, the radius of the smaller sphere. See Gr 1, 151, n. 2.
- 30vD A general enunciation for Prop. 39 seems to have dropped from the Greek text. See Part I, Chap. 2., Sect. III, n. 5.
- 30vD “polygonium” See the comment to 30rG and Gr 1, 151, n. 3.
- 30vD “huic” Moerbeke has properly read τουτου in Gr MS A as if it were τούτω. See Gr 1, 150, 20var.
- 30vE “circuli” That is, “circuli cum polygoniis” (see Gr 1, 151, n. 4).
- 30vF “figura . . . eiusdem” Thus in Gr MS A (see Gr 1, 152, 3-4). But surely the meaning Archimedes intended was this: (circum. fig. + cone) / (inscr. fig. + cone) = (side of circum. polyg.)³ / (side of inscr. polyg.)³. In Moerbeke’s Latin this would run as follows: “figura circumscripta cum cono ad figuram inscriptam cum cono habet proportionem triplam quam latus polygonii circumscripti ad latus polygonii inscripti.”
- 30vF, G “omnibus” Thus in Gr MS A. Ought to be “equali omnibus” (see Gr 1, 153, ns. 2 and 3).
- 30vF “sub³” Again I would delete to remove the ambiguity. See the comment to 29vE (“a³”).
- 30vF “N” Moerbeke has corrected Gr MS A’s false reading of M. See Gr 1, 152, 10var.
- 30vG-H “et ut . . . N” Heiberg, Gr 1, 152, 17-18, would delete this. Cf. Gr 1, 155, n. 1.

- 30vH “eandem . . . polygonium” Heiberg, Gr 1, 152, 22, would delete this. Cf. Gr 1, 155, n. 1. See the suggested correction of Coner in 30vHvar.
- 30vI “circulus¹” Moerbeke has corrected κυκλον in Gr MS A. See Gr 1, 154, 4var.
- 30vI “ipsi” Moerbeke has corrected το in Gr MS A. See Gr 1, 154, 6var.
- 30vJ “quoniam” and “ D^2 ” Heiberg, Gr 1, 154, 10 and 13, would delete these on the basis of the reading found in Eutocius’ *Commentary*. Cf. Gr 1, 155, n. 2, and 36rG.
- 30vJ “et diametri ad diametrum” Heiberg, Gr 1, 154, 16, would delete this. Cf. Gr 1, 155, n. 3.
- 30vK “Similes . . . coni” Heiberg, Gr 1, 154, 20, would delete this.
- 30vM “circulo¹” This implies that Moerbeke read the article το in Gr MS A as τῷ. See Gr 1, 156, 9var.
- 30vM After “Oportet” Heiberg, Gr 1, 11var, would add from Gr MS C: δὴ (=itaque).
- 30vN “huic” Moerbeke has corrected τουτο in Gr MS A. See Gr 1, 156, 18var.
- 30vP After “Z” Coner adds a statement to the effect that therefore surf. circum. fig. / surf. inscr. fig. < surf. segm. *ABG* / circle *Z*. See 30vPvar.
- 30vQ “et similiter” This translates και ομοιως in Gr MS A, but Heiberg prefers the reading καί in Gr MS C. See Gr 1, 158, 11var.
- 30vR “figure” This translates σχηματος in Gr MS A. Heiberg, following Nizze, would substitute τμήματος. See Gr 1, 158, 15var.
- 30vR “Non . . . Z” See Gr 1, 159, n. 1.
- 30vS “penes” Notice that Coner has changed this to “secundum” (see 30vSvar).
- 30vS “B” Missing in Gr MS A, it has been added by Moerbeke. See Gr 1, 158, 25var.
- 30vT “GB” Moerbeke has corrected the false reading of AB in Gr MS A. Gr MS C has BF. See 30vTvar and Gr 1, 160, 3var.
- 30vT After “equalis⁵” Gr MS A had εστιν, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 160, 5var.
- 30vT-U “quoniam . . . BG” Heiberg, Gr 1, 160, 6-7, would delete this.
- 30vU “Demonstratum . . . emisperio¹” Heiberg, Gr 1, 160, 8-9, would delete this.
- 31rA After “que ex centro” Gr MS A had της σφαιρας (=spere), which Moerbeke has omitted. See Gr 1, 160, 16var.
- 31rC “huic” See the comment to 30vN and Gr 1, 162, 4var.
- 31rE “ad latus inscripti” Though not in Gr MS A, it ought to be there, as Moerbeke believed when he wrote it in the margin. See 31rEvar and Gr 1, 163, n. 4. Apparently Coner erased it because it was not in the Greek text.
- 31rE After “solida figura” Gr MS A omitted something equivalent to the following: “circumscripta cum cono ad figuram inscriptam cum cono” (see Gr 1, 165, n. 1).

- 31rF “Circumscripta . . . T^3 ” Gr MS A omitted this, but it was added properly by *m.* 2 (and not by Coner, as Heiberg’s report implies). Something like it was necessary. See 31rFvar and Gr 1, 162, 21-22var. For the text in Eutocius’ *Commentary*, see 36rK-L.
- 31rG “portione” This translates *τμηματος* in Gr MS A. Heiberg notes that *τομέως* (= *sectore*) was originally intended. See Gr 1, 165, n. 5.
- 31rG-H “hoc . . . spere²” Heiberg, Gr 1, 164, 3-11, would delete this.
- 31rH “sectore” Moerbeke has properly read *τομευς* in Gr MS A as if it were *τομέως*. See Gr 1, 164, 13var.
- 31rI “excessus” Moerbeke has corrected the false reading of *δυο πλευρας* in Gr MS A. See Gr 1, 164, 17var.
- 31rI “polygonii” See the comment to 30rG and Gr 1, 165, n. 7.
- 31rI-J “et fiant . . . figure” Heiberg, Gr 1, 164, 20-21, would delete this. Cf. Gr 1, 167, n. 1.
- 31rJ “habet²” Added by Moerbeke, i.e. omitted from Gr MS A. But see Gr 1, 164, 24var.
- 31rJ “Quare . . . circumscriptum” Heiberg, Gr 1, 164, 25—166, 1, would delete this. Cf. Gr 1, 167, n. 2.
- 31rK “Demonstratum . . . sectorem” Heiberg, Gr 1, 166, 4-6, would delete this. Cf. Gr 1, 167, n. 3.
- 31rM “portionis¹” Added by Moerbeke, i.e. omitted from Gr MS A. But it is in Gr MS C. See Gr 1, 168, 9var.
- 31rO “per hec” Moerbeke has read *διαυτουτων* in Gr MS A as if it were *διὰ τούτων*. See Gr 1, 168, 22var.
- 31rQ “emiolius¹” Moerbeke has corrected *ομιολιος* in Gr MS A. See Gr 1, 170, 15var.
- 31rQ “E” Moerbeke has corrected B in Gr MS A. See 31rQvar and Gr 1, 170, 18var.
- 31rQ-R “equalium . . . altitudinibus” Heiberg, Gr 1, 170, 19-20, would delete this.
- 31rR “cylindrus . . . spera” Heiberg, Gr 1, 170, 23-25, would delete this.
- 31rT “ipsi” Moerbeke has corrected *το* in Gr MS A. See Gr 1, 172, 8var.
- 31rV “ut ergo¹ . . . circulum K^1 ” Heiberg, Gr 1, 172, 20-22, would delete this. Cf. Gr 1, 173, n. 5.
- 31rV “Cylindrorum . . . altitudinibus” Heiberg, Gr 1, 172, 24-25, would delete this. Cf. Gr 1, 173, n. 6.
- 31vA “B” Greek MS A seems to have had HB since Gr MSS DEH have that reading. However, Gr MSS G and No. 14 have B, as indeed has Cremonensis (though to be sure Cremonensis in *MS cit.* in the first comment to 24rJ, 96v, has a lacuna between “hoc” and “b”). See Gr 1, 174, 1var and Mugler, *ed. cit.*, Vol. 1, p. 104, 4var.
- 31vB “eo” Moerbeke has corrected *των* in Gr MS A. See Gr 1, 174, 11var.

- 31vE “‘primo libro’” Moerbeke’s marginal comment (31vEvar) cites Prop. I.37 (=Gr. I.40). But Prop. I.42 (=Gr. I.44) is the correct citation.
- 31vE “‘ita¹’” Moerbeke has properly read the οὐτω in Gr MS A as οὐτως. See Gr 1, 176, 2var.
- 31vG-H “‘hoc BDZT¹’” Heiberg, Gr 1, 176, 18-26, would delete this.
- 31vH “‘circulus’” Moerbeke, by his translation, has corrected the case ending of κυκλον in Gr MS A. See Gr 1, 176, 23var.
- 31vI “‘ut’” Moerbeke has corrected the reading of ο in Gr MS A, translating it as if it were ὧς. See Gr 1, 178, 6var.
- 31vJ “‘ei equalis’” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 31vJvar and Gr 1, 178, 13var.
- 31vL “‘BTZA’” Moerbeke has corrected BΘZΔ in Gr MS A. See Gr 1, 178, 25var.
- 31vM “‘BKZ’” Moerbeke has corrected BZ in Gr MS A. The Basel *ed.* has BZK. See Gr 1, 178, 29var.
- 31vM “‘ut’” Moerbeke has corrected the reading of ω in Gr MS A, translating it as if it were ὧς. See Gr 1, 180, 4var.
- 31vO “‘Spera ipsa’” Heiberg, Gr 1, 180, 13—18, would delete this.
- 31vP “‘TG, GE’” This is a case of Moerbeke’s having expanded the abbreviatory form ΘΓΕ in Gr MS A. See Gr 1, 180, 22var.
- 31vQ “‘AE¹’” Moerbeke has corrected ΔΕ in Gr MS A. See 31vQvar and Gr 1, 182, 3var.
- 31vQ “‘AE²’” Moerbeke has corrected ΘΕ in Gr MS A. See 31vQvar and Gr 1, 182, 4var.
- 31vS-T “‘Vel BKZD²’” Heiberg, Gr 1, 182, 19-27, would delete this.
- 31vT “‘BKZD²’” Apparently added by Coner (and not by Moerbeke, as Heiberg implies). It was BZKΔ in Gr MS A. See 31vTvar and Gr 1, 182, 27var.
- 32rA “‘secare’” For Gr MS A, see Gr 1, 184, 3var.
- 32rB “[data]” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. I have added it as necessary. Cf. Heiberg’s Latin translation of Gr 1, 184, 10.
- 32rB “‘est² . . . DBE²’” Added by Coner (see 32rBvar). Heiberg, Gr 1, 184, 13-15var, reports this addition as “‘AD . . . ipsi²,” which, strictly speaking, is incorrect, though the reconstructed Greek text based on Coner’s addition remains identical with the corrected text of MS O.
- 32rC “‘positione’” That is, “‘positione datum.’”
- 32rC “‘autem²’” Thus in Gr MS A. It should be δῆ (=itaque). See Gr 1, 184, 21var.
- 32rE “‘data est que’” Thus in Gr MS A. Coner has properly corrected this to “‘rectus est qui’” (see 32rEvar) and Heiberg has accepted this correction (see Gr 1, 186, 6var).
- 32rG “‘itaque’” Added by Coner (see 32rGvar). The omission by Moerbeke was an oversight. See Gr 1, 186, 18.

- 32rI “quoniam... *AG*” Heiberg, Gr 1, 188, 4-5, would delete this.
- 32rJ “*DQ*¹” Moerbeke has corrected Gr MS A’s BX (=BQ). See Gr 1, 188, 14var.
- 32rJ-K “et ut ergo... *BQ*³” Heiberg, Gr 1, 188, 16-20, would delete this. Cf. Gr 1, 189, n. 4.
- 32rK “et erit... *ZQ*” Heiberg, Gr 1, 188, 21—190, 2, would delete this. Cf. Gr 1, 189, n. 4.
- 32rL “*LD*¹” This was a slip by Moerbeke. It was ΛX (=LQ) in Gr MS A. See Gr 1, 190, 3. For Coner’s possible correction, see 32rLvar.
- 32rL “BQ” Thus in Gr MS A, that is BX. Coner (and not Moerbeke, as Heiberg implies) has corrected to ZQ. See Gr 1, 190, 8var and 32rLvar.
- 32rN “Sed... *ZT*²” Though missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation, it was properly added by Coner (see 32rNvar). Heiberg, Gr 1, 190, 16-18var, has accepted it.
- 32rN “Communis... *ZQ*³” Heiberg, Gr 1, 190, 18-19, would delete this. Cf. Gr 1, 191, n. 5.
- 32rN “penes” This translates παρὰ in Gr MS A. Heiberg would correct this to εὐθεῖαν ἄρα (=rectam ergo). See Gr 1, 190, 22var.
- 32rO “*ZT*¹” and “quod a *BD*” Heiberg, Gr 1, 190, 24, would delete these.
- 32rO “hoc est... resolutionem” Heiberg, Gr 1, 190, 27-29, would delete this.
- 32rO “ipsam *ZT*... *TB*” Thus in Gr MS A. Heiberg would write μείζονα τῆς ΖΘ τῇν ΖΒ. See Gr 1, 190, 28var.
- 32rP “*DB*^{1,2}” Gr MS A had BΔ. See Gr 1, 192, 1var and 2var.
- 32rP “*DB*³” Moerbeke has corrected AB in Gr MS A. See Gr 1, 192, 3var and 32rPvar. Cf. the text in 40rO.
- 32rP “utraque... componentur” For Eutocius’ claim to have found the missing supplement, see 40rP et seq. and the comment to 40rS (“ut... scribit”). Cf. Gr 3, 130 et seq.
- 32rQ “maioris” By this translation Moerbeke or Coner has corrected μείζον in Gr MS A. See Gr 1, 192, 8var and 32rQvar.
- 32rS “quod¹” Moerbeke has corrected τῷ in Gr MS A. See Gr 1, 192, 24var.
- 32rS “est ut que... *LD*⁴” Heiberg, Gr 1, 192, 28—194, 1, would delete this.
- 32rT “*LQ*²” Moerbeke has corrected ΔX (=DQ) in Gr MS A. See 32rTvar and Gr 1, 194, 6var.
- 32vA “*ADG*” Moerbeke has corrected ΑΔΓ in Gr MS A. See Gr 1, 194, 15var.
- 32vA “alii” Moerbeke has corrected άλλο in Gr MS A. See Gr 1, 194, 19var.
- 32vC “circuli” That is, “circuli maximi.” See Gr 1, 197, n. 1.
- 32vC “*HO*” Moerbeke has corrected ΗΘ in Gr MS A. See Gr 1, 196, 4var.
- 32vD “*ΩM*” Moerbeke has corrected ΟΦ (=OM) in Gr MS A. See Gr 1, 196, 8var.
- 32vD “bases” Moerbeke has corrected the singular form in Gr MS A. See Gr 1, 196, 9var.

- 32vD “diametros” Moerbeke has corrected the singular form in Gr MS A. See Gr 1, 196, 10var.
- 32vD “autem²” Coner has properly corrected this to “itaque” (see 32vDvar and Gr 1, 196, 11var).
- 32vE “Equalium . . . altitudinibus” Heiberg, Gr 1, 196, 16-17, would delete this.
- 32vF “portioni” By this translation Moerbeke has shown that he understood Gr MS A’s $\tau\alpha$ as $\tau\tilde{\omega}$. See Gr 1, 196, 22var.
- 32vF “similis²” Moerbeke has thus corrected $\sigma\mu\omega\iota\omega\varsigma$ in Gr MS A. See Gr 1, 196, 23var.
- 32vF “hoc . . . demonstrabitur” Heiberg, Gr 1, 196, 24, would delete this.
- 32vF “TK²” Moerbeke has corrected $\Theta K\omega$ in Gr MS A. See 32vFvar and Gr 1, 196, 27var.
- 32vH “propter . . . S²” Heiberg, Gr 1, 198, 9-10, would delete this.
- 32vI “EHZO” Moerbeke has corrected $\text{EHZ}\Omega$ in Gr MS A. See Gr 1, 198, 16var.
- 32vI “HO” Moerbeke has corrected $H\Theta$ in Gr MS A. See Gr 1, 198, 16var.
- 32vI “CG” and “ ΩM ” Moerbeke has corrected $\text{TY} (=CY)$ and $O\Phi (=OM)$ in Gr MS A. See Gr 1, 198, 19var.
- 32vJ “EZ Ω ” Gr MS A had $Z\Omega E$. See Gr 1, 198, 21var.
- 32vJ “TK²” Gr MS A had $K\Theta$. See Gr 1, 198, 25var.
- 32vK “EZH” Moerbeke has corrected $\text{EZH}\Theta$ in Gr MS A. See Gr 1, 200, 6var.
- 32vL “ ΩEZ ” Gr MS A had $Z\Omega E$. See Gr 1, 200, 12var.
- 32vM “AB¹” Moerbeke has corrected $A\Theta$ in Gr MS A. See Gr 1, 200, 16var.
- 32vM “TK^{1,5}” Gr MS A had $K\Theta$. See Gr 1, 200, 16var and 19var.
- 32vM “AB⁴ . . . diametrum” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 32vMvar and Gr 1, 200, 20var. Heiberg has slightly misreported Coner’s addition.
- 32vN “alii” Moerbeke has corrected $\alpha\lambda\lambda\omega$ in Gr MS A. See Gr 1, 200, 25var.
- 32vN “uni” Moerbeke has corrected $\epsilon\nu$ in Gr MS A. See Gr 1, 202, 3var.
- 32vO “portio” Missing in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 202, 10var.
- 32vQ-R “superficies² . . . bases” Heiberg, Gr 1, 202, 24-27, would delete this.
- 32vR “BP²” Moerbeke has corrected $\Theta\Pi$ in Gr MS A. See Gr 1, 204, 3var.
- 32vR “similia . . . trigona” Heiberg, Gr 1, 204, 4, would delete this.
- 32vS “data^{1,3}” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 32vSvar and Gr 1, 204, 7var and 8var. The first addition was misassigned to Moerbeke by Heiberg. Compare the text in 43rF.
- 33rA “habere” Moerbeke has corrected $\epsilon\chi\epsilon\iota$ in Gr MS A. See Gr 1, 204, 13var.
- 33rA “quidem²” Heiberg, Gr 1, 204, 15, would delete this.
- 33rB “LN” and “LM” Moerbeke has corrected AN and AM in Gr MS A. See Gr 1, 204, 21var.

- 33rC “circulo . . . equalis” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added properly by Coner. See 33rCvar and Gr 1, 206, 5-6var. The succeeding “ipsi LM²” appears to have been a correction by Coner in an erasure. See 33rCvar.
- 33rD “portionis³ . . . DEZ” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added properly by Coner. See 33rDvar and Gr 1, 206, 11-12var.
- 33rG “quare¹ . . . DZ⁴” Heiberg, Gr 1, 208, 5-6, would delete this. Cf. Gr 1, 209, n. 1.
- 33rJ “DB³” Gr MS A had BΔ. See Gr 1, 208, 24var.
- 33rJ “AZG” Moerbeke has corrected AΓZ in Gr MS A. See Gr 1, 208, 25var.
- 33rJ Before “ABG¹” Moerbeke has properly left απο in Gr MS A untranslated. But Coner has added “ab” (see 33rJvar and Gr 1, 208, 26var).
- 33rK “AHG¹” Moerbeke has corrected ΛΗΓ in Gr MS A. See Gr 1, 210, 6var and Mugler, Vol. 1, p. 122, 15var.
- 33rL “duplam” and “emioliam” That is, “squared” and “raised to the 3/2 power.” See the comment to 24rH (“dupla proportio”).
- 33rL “minorem¹” Omitted from Gr MS A, it was properly added by Moerbeke. See Gr 1, 210, 11var.
- 33rN “BA, AD” Moerbeke has expanded the abbreviatory BΔ in Gr MS A. See Gr 1, 210, 23var.
- 33rO “ab” Properly added by Moerbeke, though missing from Gr MS A. See Gr 1, 212, 4var.
- 33rO-P “Demonstrandum . . . portionis²” Heiberg, Gr 1, 212, 6-9, would delete this.
- 33rP “quidem” Heiberg, Gr 1, 212, 13, would delete this.
- 33rP-Q “ut autem . . . ZD¹” Heiberg, Gr 1, 212, 14-15, would delete this.
- 33rQ “hoc . . . est¹” Heiberg, Gr 1, 212, 17, would delete this.
- 33rR “TB³ . . . KZ³” In Gr MS A, but omitted by Moerbeke. Coner has added it in the margin. See 33rRvar and Gr 1, 212, 25-27var. Heiberg has incorrectly included “ad” (i.e. πρὸς) after KZ as a part of Coner’s addition.
- 33rS “TZ, ZH” Moerbeke has expanded the abbreviatory ΘZH in Gr MS A. Coner has written TZH in the margin. See 33rSvar and Gr 1, 212, 28.
- 33rS “hoc . . . ZH³” Heiberg, Gr 1, 212, 29—214, 1, would delete this.
- 33rS “Quod autem . . . ZH⁶” Heiberg, Gr 1, 214, 2-3, would delete this.
- 33rT “Que KZ . . . ZD” Heiberg, Gr 1, 214, 5-7var, (following the Basel ed.) would delete this.
- 33rT “Que KZ” Coner has changed this to “Que ergo TZ” (see 33rTvar and Gr 1, 214, 5-7var). Cf. Gr 1, 215, n. 2.
- 33rU “BTK” Thus in Gr MS A. Coner has properly changed this to TBK. See 33rUvar and Gr 1, 214, 13var.
- 33rU “ab NK²” Here Gr MS A omitted απο. Moerbeke has properly added the preposition. See Gr 1, 214, 15var.

- 33rU-V “et quod . . . *ZH*¹” Heiberg, Gr 1, 214, 16-18, would delete this.
- 33rV “hoc enim in fine” Heiberg would delete this. See Gr 1, 214, 20.
- 33rW “Sed tunc” This translates ἀλλ’οτε in Gr MS A. But Coner has properly corrected this to “quare” (see 33rWvar and Gr 1, 214, 25var).
- 33vA “Aliter” Concerning this alternate proof, see Gr 1, 217, n. 1.
- 33vB “est¹” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 33vBvar and Gr 1, 216, 10var.
- 33vB “que *BG*” Gr MS A had προς ΗΒΓ. See Gr 1, 216, 12var.
- 33vB “*TG*” Moerbeke has corrected ΑΓ in Gr MS A. See 33vBvar and Gr 1, 216, 12var.
- 33vC “autem¹” Thus in Gr MS A. It ought to be δῆ (=itaque). See Gr 1, 216, 14var.
- 33vD “*HAT*” Thus in Gr MS A. Coner (and not Moerbeke, as Heiberg implies) has properly corrected this to *HTA*. See 33vDvar and Gr 1, 216, 26var. Compare the text in 43vO, where *HTA* appears.
- 33vD “quod a¹” The correction is Coner’s (see 33vDvar). Gr MS A had την instead of τὸ ἀπό. See Gr 1, 216, 26var.
- 33vD “*TG*⁶” ΗΘ, ΘΓ in Gr MS A. Either Moerbeke or Coner made this correction. See 33vDvar and Gr 1, 216, 27var.
- 33vE “super¹⁻⁴” All corrected by Coner (see 33vEvar). In the cases of “super^{1,3,4}” Gr MS A erroneously had προς instead of ἐπί (see Gr 1, 218, 1var, 2var, and 3var). It was probably rendered as “ad” by Moerbeke.
- 33vE “Quod ergo” Thus in Gr MS A (see Gr 1, 218, 3-4). Coner properly substituted “Oportet ergo demonstrare quia” (see 33vEvar). More economically we could write “Demonstrandum ergo quod.” Cf. 33vF for two further instances in which *Demonstrandum* must be added.
- 33vE “*TZ*³” Moerbeke has corrected AZ in Gr MS A. See Gr 1, 218, 5var.
- 33vE “quam . . . Sed” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Properly added by Coner. See 33vEvar and Gr 1, 218, 6var. Cf. Gr 1, 217, n. 3.
- 33vE-F “proportioni . . . *TG*¹” Heiberg, Gr 1, 218, 6-7, would delete this. Cf. Gr 1, 219, n. 1.
- 33vF “habet . . . *TH*³” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Properly added by Coner. See 33vFvar and Gr 1, 218, 8-10var.
- 33vG “etiam quod” διοτι in Gr MS A (see Gr 1, 218, 13var). But I think that Moerbeke read it as δῆ ὅτι, since in the same situation in 33vH and I he so rendered the latter. In all three cases Coner changed “etiam” to “itaque” (see 33vG-Ivar).
- 33vG “ad superficiem^{1,2}” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Properly added by Coner. See 33vGvar. Cf. Gr 1, 217, n. 3, where the readings given from Eutocius confirm Coner’s additions.
- 33vG “cubus” and “cubum” Moerbeke has corrected Gr MS A’s false readings of κυκλου and κυκλον. See Gr 1, 218, 18var and 19var.

- 33vH “id¹ quod” Moerbeke read του in Gr MS A as if it were τό. See Gr 1, 218, 19var.
- 33vH “cubus . . . hoc est¹” Heiberg, Gr 1, 218, 20-22, would delete this.
- 33vH “que¹” Moerbeke commented in the margin “proportio puto” (see 33vHvar).
- 33vH “eius¹ . . . AT³” In Gr MS A (at least partially) but omitted by Moerbeke (see Gr 1, 218, 23var). Coner added it in the margin (see 33vHvar).
- 33vH “BT²” Gr MS A had ΘB. See Gr 1, 218, 24var.
- 33vI “TBG^{1,2}” Thus in Gr MS A. Coner has corrected these to BTG. See 33vIvar and Gr 1, 220, 3var and 4var.
- 33vI “ergo” Heiberg, Gr 1, 220, 5, would delete this.
- 33vI Notice that after “AT⁶” Moerbeke or Coner has properly deleted a line of text that was in Gr MS A. See 33vIvar and Gr 1, 220, 6-7. The marginal addition reported by Heiberg (*ibid.*, 7var) as Coner’s is in fact not in the margin but rather in the text in Moerbeke’s hand. It is a part of the deleted line noted above.
- 33vJ “Oportet . . . TB” Heiberg, Gr 1, 220, 12-13, would delete this. Cf. Gr 1, 221, n. 1.
- 33vK “ab . . . et” Not in Gr MS A or Moerbeke’s translation. Properly added by Coner. See 33vKvar and Gr 1, 220, 14-15var.
- 33vK “BL” Moerbeke has corrected BΔ in Gr MS A. See Gr 1, 220, 15var.
- 33vK “Reliquum erat demonstrare quia” This translates επιλοιπον μειναι δειξαι διοτι in Gr MS A. Coner would translate this “Reliquum nobis demonstrare oportet quia” (see 33vKvar), apparently correcting μειναι to ἡμῖν and διοτι to δεῖ ὅτι. See Gr 1, 220, 15var and 16var.
- 33vK “quia²” This translates διοτι in Gr MS A (see Gr 1, 200, 18var). Coner corrected this to “oportet quia” (see 33vKvar), apparently changing διοτι to δεῖ ὅτι.
- 33vL “TG” Gr MS A had ΓΘ. See Gr 1, 220, 23var.
- 33vM “TA²” Moerbeke has corrected ΘΛ (=TL) in Gr MS A. See Gr 1, 222, 1var.
- 33vM “quod” Heiberg would understand this as if it were “ergo demonstrandum est quod” (see Gr 1, 223, end of Prop. 8). Coner added “ergo” after “quod” (see 33vMvar).
- 33vN “9.” Gr MS A erroneously had ιδ’ (=14.). See Gr 1, 222, 4var.
- 33vO “portionum¹ . . . emisperio²” Heiberg, Gr 1, 222, 15-18, would delete this.
- 33vO, Q “σ” Thus in the margin. It is given as S in Moerbeke’s text, but see his Fig. Sc. II.9.
- 33vO “[ipsarum . . . igitur]” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Following the Basel *ed.* and Heiberg, I have added it as necessary. See Gr 1, 222, 18var.

- 33vP-Q “Demonstrata . . . θ ” Heiberg, Gr 1, 222, 24—224, 3, would delete this.
- 33vQ “Sit . . . AR” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Properly added by Coner and accepted by Heiberg in modified form. See 33vQvar and Gr 1, 224, 6-7var.
- 33vS “itaque” Coner has corrected this to “autem” (see 33vSvar). Cf. Gr 1, 226, 6var and see the text in 44vB.
- 33vS “Quod²” Moerbeke has corrected $\tau\omega$ in Gr MS A. See Gr 1, 226, 9var.
- 33vS “AK, GX” Coner has corrected this from $A\Xi$ (=AX) in Gr MS A and probably also in Moerbeke’s translation. See 33vSvar and Gr 1, 226, 10var.
- 33vT “Quod . . . XKA^1 ” Heiberg, Gr 1, 226, 12-13, would delete this.
- 33vT “ XKA^1 ” Coner has corrected this from ΞAK (=XAK) in Gr MS A and probably also in Moerbeke’s translation. See 33vTvar and Gr 1, 226, 13var.
- 33vT “[MKG]” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 33vTvar and Gr 1, 226, 14-15var.
- 33vU “a¹ . . . quod⁴” Added by Coner. See 33vUvar and Gr 1, 226, 20var. Incidentally, that which I have read as ZB in Coner’s correction may rather be ZL. In any case, it should be AR.
- 33vU “LN” “MK²” and “NL” Moerbeke has corrected ΛH , HMK and MA in Gr MS A. See Gr 1, 226, 22var and 24var.
- 33vV After “diametrum^{1,2}” Gr MS A had $\mu\epsilon\nu$, which Moerbeke properly refrained from translating. See Gr 1, 228, 1var and 3var.

Commentary on the
Eutokii Ascalonite rememoracio in
libros de spera et chylindro (34rA-44vP)

- 34rB “inveniens” Moerbeke has read $\epsilon\upsilon\rho\omicron\nu$ in Gr MS A as if it were $\epsilon\upsilon\rho\omega\nu$. See Gr 3, 2, 3var.
- 34rC “in finem” Moerbeke has read $\epsilon\pi\iota$ $\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\epsilon\pi\iota$ $\tau\acute{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$. See Gr 3, 2, 11var.
- 34rC “tribus” This translates $\tau\rho\iota\omega\nu$ in Gr MS A. It should have been $\tau\rho\acute{\iota}\tau\omega\nu$ (=tertio). See Gr 3, 2, 12var.
- 34rD “et, si . . . concedas” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List G, item (19). Incidentally, Heiberg mistakenly asserted that $\alpha\upsilon\tau\omicron\theta\epsilon\nu$ (=de se) was not translated by Moerbeke. See Gr 3, 2, 18var.
- 34rE “consuetum” Moerbeke has so translated $\tau\omicron\upsilon$ $\sigma\upsilon\nu\eta\theta\omega\nu$ in Gr MS A. Heiberg would correct this to $\tau\acute{o}$ $\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta\theta\epsilon\varsigma$ (=morem). See Gr 3, 2, 25var.
- 34rG After “componatur” there is a lacuna of one half of the column and Moerbeke explains that there was a missing folio in the exemplar, i.e. Gr MS

- A. See 34rGvar. Jacobus Cremonensis made a similar observation in his translation. See Gr 3, 4, 13var.
- 34rH “curvarum (! cavarum)” This translates κοιλων in Gr MS A (see Gr 3, 4, 17). But see also the third comment to 23vJ.
- 34rI “ad¹ . . . nulla” Gr MS A and Moerbeke’s translation do not have the signs of quotation, which I have added. See Gr 3, 4, 21-25var. Cf. the somewhat differently expressed text of 23vI.
- 34rI “Eadem . . . superficiebus” In spite of the omission of ἐπί from Gr MS A, Moerbeke has made good sense of this. See Gr 3, 4, 26var.
- 34rK “Omnium . . . rectam” Gr MS A and Moerbeke’s translation omitted the signs of quotation, which I have added. See Gr 3, 6, 4-6var. Compare the text in 23vL.
- 34rK “aliqua” Moerbeke has properly read τι in Gr MS A as if it were τις. See Gr 3, 6, 7var.
- 34rK “AGB²” Moerbeke has corrected ΑΓ in Gr MS A. See Gr 3, 6, 10var.
- 34rN After “confessorum” Gr MS A had και, which was not translated by Moerbeke. See Gr 3, 8, 2var.
- 34rO-P “et linearum . . . entes” and “altera . . . comprehensa” Gr MS A and Moerbeke’s translation have omitted the signs of quotation from the latter passage. See Gr 3, 8, 8-11var. Compare the text in 23vL-M, where there are divergencies.
- 34rO After “sed” Gr MS A had και, which was not translated by Moerbeke. See Gr 3, 8, 7var.
- 34rP Before “istud” Gr MS A had και, which was not translated by Moerbeke. See Gr 3, 8, 12var.
- 34rP After “quod²” Gr MS A had και, which was not translated by Moerbeke. See Gr 3, 8, 22var.
- 34rQ, R “consistentes” This first translates συνισταμεναι and then συνεσταλμεναι in Gr MS A. Heiberg has corrected each one of these to συνεσταμέναι (=concurrentes). See Gr 3, 8, 26var and 30var.
- 34rQ “minoresque” Gr MS A simply had ἐλάττους. See Gr 3, 8, 26var.
- 34rR “Rursum enim ad” Gr MS A had εντος γαρ παλιν επι. Thus Moerbeke has not translated εντος. See Gr 3, 8, 30.
- 34vA “ZH²” Gr MS A had HZ. See Gr 3, 10, 10var.
- 34vB “ABGK” Moerbeke has corrected ΑΒΘΚ in Gr MS A. See Gr 3, 10, 14var.
- 34vB “GDE” Moerbeke has corrected ΓΔΕ in Gr MS A. See Gr 3, 10, 16var.
- 34vC “congruet” Moerbeke has thus corrected αρμοση in Gr MS A. See Gr 3, 10, 22var.
- 34vE “quod” This translates ος in Gr MS A. Heiberg would correct this to ὡς. See Gr 3, 12, 4var.

- 34vF “*sitas*” Moerbeke has properly read *κειμεναις* in Gr MS A as if it were *κειμένας*. See Gr 3, 12, 10var.
- 34vF “*appositum est*” Moerbeke has read *προκειται* in Gr MS A as if it were *πρόσκειται*. See Gr 3, 12, 12var.
- 34vG “*In*” Moerbeke has correctly read *επει* in Gr MS A as if it were *ἐπί*. See Gr 3, 12, 16var.
- 34vH “*AB, BG*” Moerbeke has corrected AB in Gr MS A. See Gr 3, 12, 23var.
- 34vI “*ED*” Moerbeke has corrected Γ in Gr MS A. See Gr 3, 12, 31var.
- 34vI “*DZG*¹” Moerbeke first wrote *BAG* but then corrected it to *DZG*. Gr MS A had BZΓ. See 34vIvar and Gr 3, 12, 31var.
- 34vI “*BAG*¹” Moerbeke has corrected BAZ in Gr MS A. See Gr 3, 12, 31var.
- 34vJ “*contingens signum D*” This is ambiguous. What is intended is that *D* is any point on *BG*.
- 34vL “*KN*” Moerbeke has corrected KH in Gr MS A. See Gr 3, 14, 24var.
- 34vL “*BAHLG*” Moerbeke has corrected ABHΛΓ in Gr MS A. See 34vLvar and Gr 3, 14, 25var.
- 34vM “*Magnitudo . . . D*” Compare the same text somewhat differently translated in 23vT.
- 34vM “*autem*²” Thus in Gr MS A. Should be *δή* (= *itaque*). See Gr 3, 16, 2var, and the text in 23vT.
- 34vO “*Et componenti . . . BG*” Compare the text in 23vU.
- 34vO “*ZH ad ZE*” Thus in Gr MS A. As Coner (and not Moerbeke, as Heiberg implied) noted, it should be “*EZ ad ZH*” (see 34vOvar and Gr 3, 16, 11var). Cf. the text in 23vU.
- 34vP “*TZ*” Moerbeke has corrected ΘA in Gr MS A. See Gr 3, 16, 23var.
- 34vQ “*EZ*² . . . *ad ZT*¹” Thus in Gr MS A. Should be “*TZ* . . . *ad ZE*” (see Gr 3, 16, 25var).
- 34vR “*ZE*¹” EZ in Gr MS A. See Gr 3, 16, 31var.
- 34vR “*et*¹” Gr MS A had *δη*. Perhaps Moerbeke intended to add a macron over the ampersand to produce *etiam*, but in fact he did not. See Gr 3, 18, 1.
- 34vR “*GB*²” Moerbeke has corrected ΓΔ in Gr MS A. See Gr 3, 18, 1var.
- 34vV “*Et a K . . . KM*¹” Compare the text in 23vX.
- 34vV “*ipsa*²” and “*ipsi*²” Thus in Gr MS A. Should rather be “*ipsi*” and “*ipsa*” (see Gr 3, 18, 26var).
- 34vV “*Que ergo . . . parium [laterum]*” Compare the slightly abbreviated text in 23vY.
- 34vW “*Uno . . . recto . . . protracto*” That is, a right angle placed in a quarter of a circle. Moerbeke probably translated the words by using feminine endings, thus implying that it was a straight line that was to be drawn. Coner has corrected these endings. Furthermore he substituted “*constituto*” for “*protracto*” (see 34vWvar).

- 34vW After “quod” Gr MS A had και, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 20, 2var.
- 34vW “periferias” That is, “equales periferias” as in Gr MS A. See Gr 3, 20, 3var.
- 34vW “Quare² . . . equilateri” Compare the slightly different text in 23vZ-Θ.
- 34vX “[lineam . . . angulum]” Following Torelli and Heiberg, I have added this. See 34vXvar and Gr 3, 20, 10-11var.
- 34vZ “OP . . . ipsi PT” Gr MS A had ΘΠ . . . τη ΠΘ (see Gr 3, 20, 19var). Hence Moerbeke corrected the first magnitude to OP. In the Basel edition the second magnitude was changed to ΠΟ.
- 34vZ After “autem¹” Gr MS A had και, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 20, 23var.
- 34vZ “OH” Moerbeke has corrected ΘΗ in Gr MS A. See Gr 3, 20, 24var.
- 34vZ “PH” Gr MS A had ΗΠ. See Gr 3, 20, 24var.
- 34vZ After “equedistans” Heiberg, following Torelli, would add ἄρα (=ergo). Gr MS A had an abbreviation for γαρ, and in MS O there is an erasure in the margin. See Gr 3, 20, 25var.
- 35rA “Que ergo . . . HC” Compare the text in 23vΘ-Π.
- 35rA “K” Moerbeke has corrected ΚΓ in Gr MS A. See Gr 3, 22, 5var.
- 35rC “Propter . . . simulutroque” Compare the text in 24rQ.
- 35rD “Copulate . . . ipsas” This is a paraphrase and abbreviation of the text in 24rY-24vA.
- 35rE “HT²” Not in Gr MS A. Moerbeke has added this. See Gr 3, 22, 30var.
- 35rF “B, G” Gr MS A had Γ, Β. See Gr 3, 24, 6var.
- 35rF “primo” Gr MS A had πρωτου του. Heiberg has corrected this to προδ τουτου (=ante hoc) and Coner has written “precedenti” (see 35rFvar and Gr 3, 24, 10var).
- 35rF “proponebatur” This translates προεκειτο in Gr MS A. Heiberg prefers the reading of Gr MS G²: προσέκειτο (=adiacebatur). See Gr 3, 24, 10var.
- 35rF “Non aliter” Moerbeke has properly read ου καλως in Gr MS A as if it were ουκ ἄλλως. See Gr 3, 24, 13var.
- 35rG “proposuit” This translates προεθηκεν in Gr MS A. Heiberg prefers the reading of Gr MS G²: προσέθηκεν (=addivit). See Gr 3, 24, 15var.
- 35rG “oportere esse” Moerbeke has so translated ειναι in Gr MS A. See Gr 3, 24, 15var.
- 35rH “Trigona . . . ADG¹” Compare the slightly different text of 24vE.
- 35rI “itaque” This translates δη in Gr MS A. Should perhaps be δέ (=autem). See Gr 3, 24, 28var.
- 35rI “ADG” Moerbeke has corrected ΑΔΒ in Gr MS A. See Gr 3, 26, 2var.
- 35rJ “Ducatur . . . B” Compare the slightly different translation of 24vM-N.
- 35rJ “HBZ” Moerbeke has corrected HZE in Gr MS A. Heiberg, following the Basel ed., prefers HZ. See Gr 3, 26, 4var. See the text in 24vM.

- 35rK “DBZ” Moerbeke has corrected BΔZ in Gr MS A. See Gr 3, 26, 11var.
- 35rL “Circumscribentes . . . T” Compare the text in 24vS. Notice that here Moerbeke has correctly translated λειψόμεν as “relinquemus” (see the comment to 24vS [“accipiemus”]).
- 35rL “T” Moerbeke has corrected ΘY in Gr MS A. See Gr 3, 26, 19var.
- 35rL “elementatione” That is, Euclid’s *Elements*, Prop. XII.2. See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, n. 9.
- 35rP “Intelligatur . . . B²” Compare the somewhat different text and translation in 25vG.
- 35rP, V “circumscripto” By this translation Moerbeke has shown that he understood the article το in Gr MS A as τῷ. See Gr 3, 28, 18var and 30, 27var.
- 35rP After “quidem” Gr MS A had οὐν (=igitur), which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 28, 19var.
- 35rP-Q “Pappo . . . elementorum” This part of Pappus’ *Commentary on the Elements* has not survived. See P. Ver Eecke, *Pappus d’Alexandre. La Collection mathématique*, Vol. 1 (Paris, 1933), pp. CXVII-CXVIII.
- 35rQ “circumscripto” Moerbeke has properly read περιγεγραμμενον in Gr MS A as if it were περιγεγραμμένω. See Gr 3, 28, 23var.
- 35rR “Et quoniam . . . potentia” Compare the closely similar translation in 25vI-J.
- 35rR After “quam quidem” Gr MS A had και, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 30, 1var.
- 35rS “copulate” Moerbeke has correctly read επεξευμεναι in Gr MS A as if it were επεξευγμεναι. See Gr 3, 30, 7var.
- 35rU “LN” Moerbeke has corrected ΔH in Gr MS A. See Gr 3, 30, 18var.
- 35rU “Eandem . . . ZRL” The signs designating that this was quoted from Archimedes were not in Gr MS A but were added by Moerbeke. See Gr 3, 30, 20-22var. Compare the text in 25vM.
- 35rU “ZRL” Moerbeke has corrected ZPA in Gr MS A. See Gr 3, 30, 22var.
- 35rU “que²” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 3, 30, 24var.
- 35rU “TD” Moerbeke has corrected TA in Gr MS A. See Gr 3, 30, 25var. Here Moerbeke has represented tau by T instead of by C.
- 35rV-W “Et . . . inconueniens” See the comment to 35rU (“Eandem . . . ZRL”) and Gr 3, 32, 3-6var. This passage was reduced to the first and last phrases in 25vO.
- 35rX-Y “Que autem . . . conum” Compare the text in 26rG-H.
- 35vA “unum²” Moerbeke has read την in Gr MS A as if it were μίαν. See Gr 3, 32, 21var.
- 35vB “fit” Moerbeke has corrected the abbreviation for γαρ εστι in Gr MS A, reading it as if it were γίνεται. See Gr 3, 34, 1var.
- 35vD “AH¹” Moerbeke has corrected ΔH in Gr MS A. See Gr 3, 34, 12var.
- 35vE “NH” Gr MS A had HN. See Gr 3, 34, 18var.

- 35vE-F “Et quoniam... *AH*²” Compare the text in 26rQ-R.
- 35vF “Est enim” Moerbeke has in his translation mistakenly truncated Gr MS A’s *ἐπει γὰρ παραλληλὸς ἐστὶν ἡ ΔΖ τῇ ΑΗ, ἐστὶν*. See Gr 3, 34, 26-27var.
- 35vG “*BD*¹” Moerbeke has corrected BA in Gr MS A. See Gr 3, 36, 2var.
- 35vG “*AH*²” Moerbeke has corrected ΔH in Gr MS A. See Gr 3, 36, 4var.
- 35vG After “*AH*²” Heiberg, following Torelli, would add the Greek text equivalent to “quod ergo sub *BD*, *AH* cum eo quod sub *DA*, *AH*” (see Gr 3, 36, 4-5var).
- 35vH “Multitudo... quaternitate¹” Compare the text in 27rL.
- 35vJ “Que... *ABGD*¹” Compare the text in 28vB.
- 35vK “enim” This translates the abbreviation for γὰρ καὶ in Gr MS A. Heiberg would write γίνεται καί (=fit et). See Gr 3, 36, 27var.
- 35vK “*ZT*” Gr MS A had ΘZ. See Gr 3, 36, 30var.
- 35vL “Habet... *AK*¹” Compare the text in 28vQ.
- 35vL “rectis” Moerbeke has properly read ορθῶ in Gr MS A as if it were ὀρθῶν. See Gr 3, 38, 6var.
- 35vL “trigono *GKA*” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation, it has been added by Coner. See 35vLvar and Gr 3, 38, 8var.
- 35vM “circumscripti²” Moerbeke has properly corrected ἐγγεγραμμένου in Gr MS A, reading it as if it were περιγεγραμμένου. See Gr 3, 38, 16var.
- 35vN “*ME*” and “*MA*” Thus in Gr MS A. Coner has corrected these to *HE* and *GA*. See 35vNvar and Gr 3, 38, 21var.
- 35vP “ab” Omitted from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 3, 40, 2var.
- 35vP “et²” Not in Gr MS A. See Gr 3, 40, 4var.
- 35vQ “Que... *H*” Compare the text in 29rJ-K.
- 35vR “faciendum” Moerbeke has properly read ποιητε in Gr MS A as if it were ποιητέον. See Gr 3, 40, 14var.
- 35vR “*ipsa DB*” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. It has been added by Coner. See 35vRvar and Gr 3, 40, 17var.
- 35vR “*T*¹” Moerbeke has corrected ΗΘ in Gr MS A. Heiberg has erroneously reported Moerbeke’s reading as *TH*, apparently mistaking it for the *T*, *H* that follows. See Gr 3, 40, 18var.
- 35vT “*M*²” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation, it was added by Coner. See 35vTvar and Gr 3, 40, 30.
- 35vU “triplam^{1,2}” That is, “triplicated” or “cubed” (see the appropriate comments to 24rH and 28vH).
- 35vU-V “Sed quod... *KT*¹” Compare the text in 29vN.
- 35vV “*EZ*” Moerbeke has corrected Z in Gr MS A. See Gr 3, 42, 8var.
- 35vV “*AK*” Gr MS A had KA. See Gr 3, 42, 8var.
- 35vV “Quod... *TA*¹” See the comment to 35rU (“Eandem... *ZRL*”) and Gr 3, 42, 12var. Notice also that by writing “Quod” Moerbeke has properly read τῷ in Gr MS A as if it were τό. Compare the text in 29vO.

- 35vW “Habebit... *ABG*” Compare the text in 30rG. Notice that the earlier text had “itaque” and that Coner here in 35vW also wrote “itaque” as a correction of some misreading by Moerbeke (see 35vWvar).
- 35vW “*D*” Moerbeke has corrected ΔE in Gr MS A. See Gr 3, 42, 20var.
- 35vX After “ipse” Gr MS A had $\delta\epsilon$ (= *autem*), which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 42, 23var.
- 35vX “Quando... superficie” Compare the text in 30rK, where Moerbeke made a correction in conformity with the text in 35vX (see the comment to 30rK [“fit”]).
- 35vY “habet¹” Moerbeke has corrected $\epsilon\pi\iota$ in Gr MS A, reading it as $\epsilon\chi\epsilon\iota$. See Gr 3, 44, 2var.
- 36rA “Superficies ergo... circulo” Compare the text in 30rQ.
- 36rB After “quidem” Gr MS A had $\gamma\alpha\rho$ (= *enim*), which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 44, 18var.
- 36rC “*DX*^{1,2}” Moerbeke has corrected ΔH in Gr MS A. See Gr 3, 44, 20var and 21var.
- 36rD “Sed... *AL*¹” Compare the text in 30vG.
- 36rF “copulantes” That is, “copulantes angulos polygonii inscripti” (see Heiberg’s Latin translation of Gr 3, 46, 9).
- 36rF “omnibus¹” That is, “omnibus copulantibus” (see Heiberg’s Latin translation of Gr 3, 46, 12). The same thing is understood for “omnibus²” in 36rF and “omnibus^{1,2}” in 36rG.
- 36rG “Et est... *AL*²” Compare the text in 30vJ. Notice that after “Et” the earlier text has “quoniam” and after “centro²” it has “*D*,” both of which Heiberg would delete on the basis of the text in 36rG. See the comment to 30vJ (“quoniam”).
- 36rH “copulata²” Moerbeke has corrected the inadvertent accusative $\epsilon\pi\iota\zeta\epsilon\upsilon\chi\theta\epsilon\iota\sigma\alpha\nu$ found in Gr MS A. See Gr 3, 46, 26var.
- 36rH-I “Demonstratum... *N*¹” Compare the text in 30vJ.
- 36rJ “Utraque... inscripti¹” Compare the text in 30vP.
- 36rJ “de” This translates $\pi\epsilon\rho\iota$ in Gr MS A. As Coner noted, it should be “ante” (see 36rJvar), the reference being to the preceding proposition. Cf. Gr 3, 48, 8var.
- 36rK-L “Circumscripta ergo... *T*” Compare the text in 31rF. As I noted in the comment to that passage, it was there added by the scribe of *m.* 2.
- 36rL “*B*” Thus in Gr MS A. Should be *D*. See Gr 3, 48, 22var.
- 36rL After “*E*³” we ought to understand “habet proportionem minorem” (cf. Heiberg’s Latin translation of Gr 3, 48, 25).
- 36rM “ex traditione” Cf. 44vP and above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (35).
- 36rM “explicit” Moerbeke has added this.
- 36rN “Eiusdem” Gr MS A had $\epsilon\upsilon\tau\omicron\kappa\iota\upsilon\ \alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\nu\iota\tau\omicron\upsilon$. See Gr 3, 50, 1var.

- 36rN “incipit” Moerbeke has added this.
- 36rN “Dati . . . cylindrus” Note the somewhat different wording of the text and translation in 31rQ.
- 36rO “autem³” Thus in Gr MS A. It should be δὴ (= *itaque*). See Gr 3, 50, 13var.
- 36rO “AG²” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See Gr 3, 50, 13var and 36rOvar.
- 36rR “cuius oportuna sit” Moerbeke has correctly read οὐδε οὖν in Gr MS A as if it were οὐ δέον. See Gr 3, 52, 7var.
- 36rT “circulus XO” From Gr MS A it is evident that XO here refers to the side as a diameter rather than to the circle about the diameter. See Gr 3, 52, 17var.
- 36rT “XO³” Moerbeke has corrected ΞΘΟ in Gr MS A. See Gr 3, 52, 21var.
- 36rU “circulum XO” See the comment to 36rT (“circulus XO”) and Gr 3, 52, 27var.
- 36rV After “hoc” Gr MS A had καί, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 54, 1var.
- 36rX “RS¹” Moerbeke has corrected PO in Gr MS A. See Gr 3, 54, 20var.
- 36rY “erit” Gr MS A had the optative εἴη. See Gr 3, 54, 23.
- 36rY “negotiatio” Moerbeke has read ποριθέντος in Gr MS A as if it were πορισθέντος. See Gr 3, 54, 24var.
- 36vB “divisam proportionem” This appears to mean “a discrete proportion” to contrast it with the following “continua.” Unfortunately Eudoxus’ solution, which Eutocius refused to present, has not been preserved. At any rate, T. L. Heath believed that Eudoxus was too accomplished a mathematician to have treated a discrete proportion as if it were continuous. See *A History of Greek Mathematics*, Vol. 1 (Oxford, 1921), p. 249.
- 36vB “autem²” This was δὴ in Gr MS A and should have been translated “itaque” (see Gr 3, 56, 10var).
- 36vE “Hiis” Moerbeke has properly read τῶν in Gr MS A as if it were τούτων. See Gr 3, 58, 3var.
- 36vE “sic” Gr MS A had οὖν, usually translated by “igitur” (see Gr 3, 58, 3var).
- 36vG “D” Moerbeke has corrected Λ in Gr MS A. See Gr 3, 58, 13var and 36vGvar.
- 36vH “ita ut” Moerbeke has thus deleted the first ω in Gr MS A’s reading of ωστε. See Gr 3, 58, 18var.
- 36vH-I “Manifestum . . . parallelogrammum” Heiberg, Gr 3, 58, 23—60, 2, would delete this.
- 36vH “ipsarum” Moerbeke has corrected αὐτὸν in Gr MS A. See 36vHvar and Gr 3, 58, 25var.
- 36vI “ad Z, H” Heiberg, Gr 3, 60, 2-3, would delete this.
- 36vI “secet” This translates ἀποτεμοῖς in Gr MS A. See Gr 3, 60, 5var.

- 36vI “ipsas” Moerbeke has translated $\tau\alpha$ in Gr MS A as if it were $\tau\acute{\alpha}\varsigma$. See Gr 3, 60, 5var.
- 36vJ “secatur” Moerbeke has thus translated $\tau\epsilon\tau\mu\eta\tau\alpha\iota$ in Gr MS A. See Gr 3, 60, 9var.
- 36vJ-L Moerbeke’s marginal references to Euclid (see 36vJvar, Kvar and Lvar) appeared as scholia in Gr MS A. See Gr 3, p. 329. The one to Prop. I.48 should be rather to Prop. I.47.
- 36vL “Si... sunt” Heiberg, Gr 3, 60, 19-20, would delete this.
- 36vL-M “trigoni... AB^1 ” Heiberg, Gr 3, 60, 23-24, would delete this.
- 36vM “quod... invenire” Heiberg, Gr 3, 60, 27, would delete this.
- 36vN “quidem²” This translates $\mu\epsilon\nu$ in Gr MS A, but Heiberg would delete it. See Gr 3, 62, 5var.
- 36vS “ad... TZ” This translates $\pi\rho\omicron\varsigma \tau\alpha\iota\varsigma \Theta\Delta, \Theta Z \pi\rho\omicron\sigma\pi\iota\pi\tau\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\varsigma$ in Gr MS A. Heiberg would change it to $\pi\rho\omicron\varsigma \tau\acute{\alpha}\varsigma \Theta\Delta, \Theta Z \pi\rho\omicron\sigma\pi\iota\pi\tau\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota$ and, in terms of Moerbeke’s letters, translate it “cum rectis TD, TZ concurrentes” (see Gr 3, 64, 7var and Latin translation).
- 36vT “autem³” This translates $\gamma\epsilon$ in Gr MS A. Coner corrects to “equidem” (see 36vTvar). See Gr 3, 64, 13var.
- 36vT “regula²” This is an error by Moerbeke, since, as he noted in the margin, the Greek word is $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\acute{\iota}\nu\omega$ (=circino). See 36vTvar and Gr 3, 64, 13. Notice also that by writing “ D, Z ” at the end of the sentence Moerbeke has implicitly corrected the false reading of $\tau\omicron \Delta, Z$ in Gr MS A, assuming rather that it must be $\tau\grave{\alpha} \Delta, Z$. See Gr 3, 64, 14var.
- 36vU “ ABG ” Thus in Gr MS A. It should rather be BAG , or if we expand the Greek syncopated form in the manner of Coner: AB, AG . See Gr 3, 64, 17var and 36vUvar.
- 36vU “periferia¹” Moerbeke has corrected $\pi\epsilon\rho\iota\phi\epsilon\rho\epsilon\iota\alpha\nu$ in Gr MS A. See Gr 3, 64, 19var.
- 36vV “ BG ” Moerbeke has corrected $A\Gamma$ in Gr MS A. See Gr 3, 64, 25var.
- 37rA “pyriis” Moerbeke simply did not know the meaning of $\pi\upsilon\rho\iota\omega\nu$ in Gr MS A, and he wrote it in the margin (see 37rAvar). Cf. 40rQvar and 41vOvar. I have added in brackets a suggested title that incorporates the transliteration of the term and its meaning. The Greek text of Diocles’ work is lost, but the Arabic text is extant and is being published by G. J. Toomer.
- 37rC “ EL ” This was corrected by Coner. Gr MS A, and no doubt Moerbeke, had AB . See 37rCvar and Gr 3, 66, 19var.
- 37rD “ HZ^2 ” and “ HD^2 ” Gr MS A had ZH and ΔH . See Gr 3, 66, 25var and 26var.
- 37rD After “per” Gr MS A had $\mu\epsilon\nu$, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 66, 27var.
- 37rE “ut¹” In Gr MS A and added by Coner. See Gr 3, 68, 6var and 37rEvar.
- 37rE “appositione” Moerbeke has translated $\pi\alpha\rho\alpha\theta\epsilon\sigma\epsilon\iota\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\pi\alpha\rho\alpha\theta\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\iota$. See Gr 3, 68, 10var.

- 37rG “diametri” Moerbeke has corrected διαμετρον in Gr MS A. See Gr 3, 68, 21var.
- 37rG “DTZ” Moerbeke has corrected ΔEZ in Gr MS A. See Gr 3, 68, 23var. Notice also that, according to the erased comment on Fig. Es. 25 (which see), Moerbeke was puzzled as to why DTZ was drawn as a curved line in this figure when the corresponding line in Fig. Es. 24 was a straight line. Not having used ultraviolet light, Heiberg was able to read only the first two words of this comment. See the remarks at the end of the variant readings on Gr 3, 69.
- 37rI Before “ea” (i.e. τα) Gr MS A had και, not translated by Moerbeke. Coner, however, added “et ipsi” (and not “et ipsa,” as Heiberg suggests) as a translation of και . . . αυτω. Moerbeke had rendered αυτω by “sue” (see 37rIvar and Jvar), which Coner deleted. See also Gr 3, 70, 9var.
- 37rJ “etiam per verba” Moerbeke has thus translated κατα λεξιν in Gr MS A (see Gr 3, 70, 14var). Coner preferred “his verbis” (see 37rJvar).
- 37rK “circumiaceat” Added by m. 2, I believe; it translated περικεισθαι in Gr MS A. The word remained untranslated by Moerbeke. See 37rKvar and Gr 3, 70, 17var.
- 37rK After “A” Gr MS A had an abbreviation for εστω, which Moerbeke refrained from translating. In its stead Pappus actually had ἐστῶτι (=posito). See Gr 3, 70, 19var.
- 37rM “ipsi que BD” This is Moerbeke’s effort to correct η ΒΔ in Gr MS A. Pappus had τῇ ΒΔ (=ipsi BD). See Gr 3, 72, 13var. In either case, the meaning is clear, namely that LH is parallel to BD.
- 37rM “LG” Moerbeke has corrected ΑΓ in Gr MS A. See Gr 3, 72, 15var.
- 37rO “ea que eius quod^{1,2}” Gr MS A had του in both places. In the first, Moerbeke had “ea quod” alone, Coner inserting “que eius” (see 37rOvar). In the second case, Moerbeke had “ea que” alone, to which Coner added “eius quod” (see 37rOvar). In both places Heiberg accepted τοῦ τοῦ, as proposed by Hultsch (see Gr 3, 72, 22var and 24var).
- 37rQ “DT³” Gr MS A had ΘΔ. See Gr 3, 74, 4var.
- 37rR-vA “et que” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See Gr 3, 74, 16 and 37rR-vAvar.
- 37vA “Diocles¹” A slip on Moerbeke’s part, since the genitive “Dioclis” is required.
- 37vC “utique” A correction by Coner (see 37vCvar). Gr MS A had δή, which, I suspect, Moerbeke mistranslated as “autem” and hence Coner’s correction. See Gr 3, 76, 3var.
- 37vD “et¹ . . . DAE” Not in Gr MS A or Moerbeke’s translation but properly added by Coner. See Gr 3, 76, 5-7var and 37vDvar.
- 37vD “ad²” Corrected by Coner, it translated επι in Gr MS A. Perhaps Moerbeke had written “versus” since “ad” was written by Coner in a somewhat lengthy erasure. See 37vDvar.
- 37vD “KNM” Moerbeke has corrected KMN in Gr MS A. See Gr 3, 76, 13var.

- 37vE “*EM*¹” Moerbeke has corrected ΘM in Gr MS A. See Gr 3, 76, 19var.
- 37vG “*TB*¹” Moerbeke has corrected $\Theta \Gamma$ in Gr MS A. See Gr 3, 76, 29var.
- 37vG “*AB*^{1,2}” Moerbeke has corrected $A\Theta$ in Gr MS A. See 37vGvar and Gr 3, 78, 1var and 2var.
- 37vG “*BG*²” Heiberg falsely states that Moerbeke’s text has “*bg etiam*” (see Gr 3, 78, 3var), but there is no “*etiam*” in the text.
- 37vH “*BT*⁶” Gr MS A had ΘB . See Gr 3, 78, 9var.
- 37vH “*hec*” That is, this construction.
- 37vI “*Menechmus*” This reproduces the form Μενεχμος in Gr MS A. Μέναιχμος is to be preferred. See Gr 3, 78, 13var.
- 37vI-N “*A*” and “*D*” Coner has interchanged these letters throughout the first proof of Menaechmus and in Fig. Es. 28. See also Moerbeke’s marginal comment in 37vI-Jvar.
- 37vJ “*ZT*¹” Moerbeke has corrected $\Theta Z\Theta$ in Gr MS A. See Gr 3, 78, 18var.
- 37vJ “*A*³” Moerbeke has corrected Δ in Gr MS A. See Gr 3, 78, 21var.
- 37vJ “*DZ*²” Moerbeke, after writing *AZ* from Gr MS A, has corrected it to *DZ*. See 37vJvar and Gr 3, 78, 22var. Heiberg believed that it was Coner who made the correction.
- 37vJ “*In*” Moerbeke has properly read $\epsilon\pi\epsilon\iota$ in Gr MS A as if it were $\epsilon\pi\acute{\iota}$. See Gr 3, 78, 23var.
- 37vJ “*ergo ipsum T*” Written by Coner in an inexplicable lacuna of Moerbeke (see 37vJvar). Gr MS A simply had $\alpha\rho\alpha\ \tau\omicron\ \Theta$. See Gr 3, 78, 23.
- 37vK “*D*” Moerbeke has corrected A in Gr MS A. See Gr 3, 78, 23var and 37vKvar.
- 37vK “*DK*” Moerbeke has corrected AK in Gr MS A. See Gr 3, 78, 24var and 37vKvar.
- 37vK “*A*¹” Moerbeke has corrected Δ in Gr MS A. See Gr 3, 80, 1var and 37vKvar.
- 37vK “*In*” Moerbeke has corrected $\epsilon\pi\epsilon\iota$ in Gr MS A, reading it as if it were $\epsilon\pi\acute{\iota}$. See Gr 3, 80, 2var.
- 37vK “*asymptotas*” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List B*, item (1). Cf. 40vCvar, Lvar, Mvar, Rvar and Tvar.
- 37vK “*KD, DZ*” Moerbeke has corrected KA, AZ in Gr MS A. See Gr 3, 80, 3var.
- 37vK “*ipsum T*^{1,2}” Coner has corrected some unreadable words of Moerbeke’s. Gr MS A in the second case had $\tau\omega\ \Theta$. See 37vKvar and Gr 3, 80, 3var.
- 37vK-L In the margin Moerbeke has noted in a comment now visible only by ultraviolet light that the section of an obtuse-angle cone is called a hyperbola. See 37vK-Lvar. Cf. the text in 40rS.
- 37vK-N In order to be consistent with the analytic part of the proof, Moerbeke has everywhere here interchanged *A* and *D*. See Gr 3, 80, 3-23vars.
- 37vN “*B*¹” Moerbeke has corrected HB in Gr MS A. See Gr 3, 80, 21var.

- 37vO-T This has always been considered an alternate solution devised by Menaechmus, and indeed it may well be. But G. J. Toomer writes me that Eutocius' source for the proof was certainly Diocles' *De pyriis*, the Arabic translation of which Toomer is editing.
- 37vP "axem *BE*" This indicates that Moerbeke has corrected της *BE* in Gr MS A. See Gr 3, 82, 11var.
- 37vQ "DZ" Moerbeke has corrected EZ in Gr MS A. See Gr 3, 82, 14var.
- 37vQ "Tangebati" Moerbeke has thus translated the perfect form ηπται in Gr MS A. See Gr 3, 82, 15var.
- 37vQ "*BE*" Moerbeke has corrected BZ in Gr MS A. See Gr 3, 82, 16var.
- 37vR "ita ut¹ . . . *BG*" That is, "such that the squares of the perpendiculars to *BE* [from the parabola] are equal to the rectangles applied to *BG*." To put it in another way, if we accept as *x* any perpendicular to *BE* from the parabola and as *y* the segment of the axis from the vertex of the parabola to *x*, then $x^2 = BG \cdot y$. Thus, in modern terms, *BG* is the parameter of the parabola. For the first use of the term "parameter" see below, Vol. 3, Part III, Chap. 4, Sect. III, Text B, Bk. II, Prop. II, notes 1 and 13.
- 37vR "*BD*" Gr MS A had Δ*B*. See Gr 3, 82, 23var.
- 37vR "ita ut² . . . *AB*" That is, the parabola whose parameter is *AB*. See the comment to 37vR ("ita ut¹ . . . *BG*").
- 37vR "ergo" In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 37vRvar and Gr 3, 82, 27.
- 37vT "Describitur . . . Eronis." Needless to say, this comment on the instrument invented by Isidore of Miletus to draw a parabola is an editorial addition by a student of Isidore. See Gr 3, 84, 8-11var.
- 37vT "kamaricorum" Notice that Gr MS E changed this to μαχαρινῶν, as did Coner. See Gr 3, 84, 11var and 37vTvar. Since Gr MS E was alone among the Gr MSS to make this change, we have convincing proof that Coner used Gr MS E. The *Kamarika* (*On Vaultings*) of Hero is lost, as is a commentary on it by Isidore of Miletus.
- 37vU "*Ad*^{1,2}" Moerbeke has corrected AB in Gr MS A. See Gr 3, 84, 13var and 14var.
- 38rB "circumferatur" In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 38rBvar and Gr 3, 84, 25var.
- 38rB "ipsius *AP* recte" This translates της ΑΠ ευθείας in Gr MS A. Heiberg, following the Basel ed., writes τῇ ΑΠ εὐθείᾳ. See Gr 3, 84, 27var.
- 38rC "*DBA*" Gr MS A had ΒΔΑ. See Gr 3, 86, 6var.
- 38rD "*BMZ*²" Moerbeke has corrected EMH in Gr MS A. See Gr 3, 86, 12var.
- 38rE "*TBZ*" and "*TAI*" Thus in Gr MS A. Should be *BTZ* and *ATI*. See Gr 3, 86, 16var and 17var. Coner wrote "*TB*, *TZ*" and "*TA*, *TI*" (see 38rEvar).
- 38rG-N Coner has worked over this section with some care. See 38rG-Nvars.
- 38rG "risisset" For this error, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item

- (20). Note that Heiberg misread the preceding “tum” as “cum.” See Gr 3, p. LI.
- 38rG “locum” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List A*, item (5).
- 38rG “grossicie” For this error, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (19).
- 38rH After “videbatur” Coner added “autem” and Heiberg has accepted this addition. See 38rHvar and Gr 3, 88, 11var.
- 38rH “itaque” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Hiller, prefers δέ (=autem). See Gr 3, 88, 13var.
- 38rI “convertit” Moerbeke has thus rendered the imperfect form κατεστρεφεν in Gr MS A. Heiberg incorrectly reports Moerbeke’s reading as “convertitur” because of the lengthy dotting of the “i” (see Gr 3, 88, 23var).
- 38rJ “Delios” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (20).
- 38rJ “querelantes” This translates the aorist participle διαμεμψαμενους in Gr MS A. Heiberg proposes the reading of Gr MS D²: διαμεμψαμένων, which he translates by “legatis missis” (see Gr 3, 90, 2var and the Latin translation).
- 38rJ “seipsos” Moerbeke has properly read εαυτοις in Gr MS A as if it were εαυτούς. See Gr 3, 90, 5var.
- 38rK “in brevitae Menechmi” This translates βραχυτητι του Μενεχμου in Gr MS A. Heiberg, following the Basel *ed.*, would write βραχύ τι τὸν Μέναιχμον (=Menaechmum paullulum). See Gr 3, 90, 10var.
- 38rK “quedam” Moerbeke has properly read the abbreviation of της in Gr MS A as if it were τις. See Gr 3, 90, 11var.
- 38rM “mensuras medimnorum” This translates μετρητην μεδιμνων in Gr MS A. Heiberg prefers μετρητήν ἢ μέδιμνον (=amphoram vel medimnum). See Gr 3, 90, 19var.
- 38rN “attritiones et funes” For these errors, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, items (21) and (22).
- 38rN “debeant” This translates μέλει in Gr MS A. Heiberg prefers μέλλει in Gr MS E, which, together with Torelli’s βολή instead of βουλή in Gr MS A (omitted by Moerbeke), he would translate “si voluerimus” (see Gr 3, 90, 26var and the Latin translation).
- 38rN “instrumenti” Added by Coner, it translated οργανου in Gr MS A. See 38rNvar and Gr 3, 90, 28. I do not know why Moerbeke left a lacuna, for he properly translated the word as “instrumentum” in 38vD, G and R.
- 38rO “ad rectos” Added by Coner, it translated προς ορθας in Gr MS A. Its omission by Moerbeke was apparently just an oversight. See 38rOvar and Gr 3, 92, 1var.
- 38rP “compellatur” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (21).
- 38rQ “KH¹” Moerbeke has corrected ZH in Gr MS A. See Gr 3, 92, 13var.
- 38rQ “HK¹” Moerbeke has corrected ZK in Gr MS A. See Gr 3, 92, 16var.

- 38rR “*GH*²” Moerbeke has corrected KH in Gr MS A. See Gr 3, 92, 21*var*.
- 38rR “*medie proportionales*” Moerbeke has expanded the reading of $\mu\epsilon\sigma\alpha\iota$ in Gr MS A. See Gr 3, 92, 23.
- 38vA “*pixidulas*” Coner preferred “*tabellulas*” (see 38vA*var*).
- 38vA “*ut*” Moerbeke thus ambiguously translated $\acute{\omega}\varsigma$ in Gr MS A. Coner first changed this to “*et*” and then to “*quam*” (see 38vA*var*). The Greek phrase $\acute{\omega}\varsigma$ λεπτοτάτους means “as thin as possible.”
- 38vA “[*impulsate (?) in canalibus*]” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (23).
- 38vB “*ad . . . invicem*” Moerbeke’s translation is very awkward. What is meant by the Greek text is that, in order for the straight lines to be taken exactly, one has to be careful when the tablets are moved that they remain parallel and that the pieces remain joined to each other evenly without any gaps.
- 38vB, C “*supremo*” For this error, see above Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (23). By not knowing that $\alpha\nu\acute{\alpha}\theta\eta\mu\alpha$ was a votive offering, Moerbeke missed the important point that Eratosthenes prepared a model of his instrument (the mesolabe) as a votive offering.
- 38vC “*inscriptio*” This translates $\epsilon\pi\iota\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha$ in Gr MS A. See Gr 3, 94, 11-12. It refers to the epigrammatic poem given by Eutocius at the end of the account as a part of Eratosthenes’ votive offering. The poem was not translated by Moerbeke (see the second comment to 38vF below).
- 38vD “*secunda figura*” We have already been told in 38vC (“*Duarum . . . columpna*”) that it was only the second figure that was engraved on the column. Hence the word “*secunda*” here in 38vD ought not to have been included in this abbreviated proof that appeared as a part of the votive offering.
- 38vF “*si libet*” Coner started this in a lacuna and extended it into the margin (see 38vF*var*). Gr MS A had $\epsilon\iota \epsilon\nu\iota$, which Heiberg, following Wilamowitz, changed to $\acute{\alpha}\epsilon\iota \acute{\epsilon}\nu\iota$. At any rate, the meaning is that, if we have to find several means, we place one more tablet in the instrument than the number of means sought. See Gr 3, 96, 7*var*.
- 38vF After “*eadem*” in Gr MS A follows the above-noted epigram, which Moerbeke omitted. It is of considerable interest to the historian of the problem of finding two proportional means and so I give it in Heath’s translation (*A History of Greek Mathematics*, Vol. 1 [Oxford, 1921], p. 260):

If, good friend, thou mindest to obtain from a small (cube) a cube double of it, and duly to change any solid figure into another, this is in thy power; thou canst find the measure of a fold, a pit, or the broad basin of a hollow well, by this method, that is, if thou (thus) catch between two rulers (two) means with their extreme ends converging. Do not thou seek to do the difficult business of Archytas’s cylinders, or to cut the cone in the triads of Menaechmus, or to compass such a curved form of lines as is described by the god-fearing Eudoxus. Nay thou couldst, on these tablets, easily find a myriad of means, beginning from a small base. Happy art thou, Ptolemy, in that, as a father the

equal of his son in youthful vigour, thou hast thyself given him all that is dear to Muses and Kings, and may he in the future, O Zeus, god of heaven, also receive the sceptre at thy hands. Thus may it be, and let any one who sees this offering say "This is the gift of Eratosthenes of Cyrene."

38vF, G "Nichomedes" Coner quite properly deleted "-h-" in each case. See 38vFvar and Gvar.

38vG "Scribet" In Gr MS A the present tense appeared, which Moerbeke no doubt misread as γράψει. See Gr 3, 98, 2.

38vG "in quo" Moerbeke has properly translated εφ' ο in Gr MS A as if it were εφ' ὧ. See Gr 3, 98, 4var.

38vG After "videtur" Gr MS A had ὁ ἀνήρ, not rendered by Moerbeke. See Gr 3, 98, 5var.

38vG "expressionis" Gr MS A had ἐξεσεως, which Moerbeke clearly rejected (since it means "dismissal" or "divorce"). Now Gr MS E changed it to ἔξεως, which Heiberg accepted (see Gr 3, 98, 7var). Perhaps Moerbeke also believed this was the proper word, for his translation does convey the idea that the whole Greek phrase means deprived of geometrical character. Another possibility is that Moerbeke thought the word ought to be λέξεως, for "expressionis" would certainly translate that word. However, in other instances he translated that word by "lectio" (40rT) and "verba" (37rJ); and hence we cannot be sure what Moerbeke thought the word ought to be.

38vG "Igitur... defectu" See Gr 3, 98, 7-8var.

38vH "navicula" That is, a shuttle. Cf. R. E. Latham, *Revised Medieval Latin Word-List* (London, 1965), p. 311. Also see Witelo's similar use of the word (Part I, Chap. 1, Sect. II, n. 18). Heiberg indicates that Gr MS A had ἐχελωνιον (see Gr 3, 98, 15var) and Moerbeke appears to have written ἐχελωνι (=ἐχελωνιον) in the margin (see 38vHvar). It no doubt should have been χελωνιον. Cf. also "chelonario" in 38vJvar.

38vJ "D" Moerbeke has corrected Z in Gr MS A. See Gr 3, 98, 26var.

38vK "cylindriculo" Moerbeke has corrected κυλινδροιον in Gr MS A. See Gr 3, 100, 6var.

38vK "cylindriculi" Moerbeke has corrected κυλινδρω in Gr MS A. See Gr 3, 100, 8var.

38vL "LMN" Moerbeke corrected AMN in Gr MS A. See Gr 3, 100, 11var.

38vL "linee¹" Moerbeke may have corrected this from "linea" before Coner changed it to "lineae" (see 38vLvar).

38vL "ad minus" See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (28). Moerbeke's translation of the whole clause "Huic... AB" is ambiguous. The Greek surely means that the conchoidal line has the property of always approaching more closely to line AB without ever meeting it.

38vM "secabit" This translates τεμνει in Gr MS A. See Gr 3, 100, 18var.

38vN "TN" Moerbeke has corrected ΘH in Gr MS A. See Gr 3, 100, 24var.

38vN "N" Moerbeke has corrected H in Gr MS A. See Gr 3, 100, 28var.

- 38vO “XZ” Moerbeke has corrected EN in Gr MS A. See Gr 3, 100, 31*var*.
- 38vO “intermedie” Here μεταξύ is translated by an adverb with the dependent phrase beginning with “inter,” but often it was translated as an adjective with the dependent phrase in the form of two nouns in the genitive (e.g., see 38vL-M).
- 38vQ “erat” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See Gr 3, 102, 17 and 38vQ*var*.
- 38vQ “apud lineam” That is, on the conchoidal line.
- 38vS “regula” Moerbeke has properly translated κανονιον in Gr MS A as if it were κανόνι. See Gr 3, 104, 1*var*.
- 39rB “AD” Moerbeke has corrected AA in Gr MS A. See Gr 3, 104, 13*var*.
- 39rC “TK ipsi AD vel” Moerbeke has corrected ΘΚΑΔΗ in Gr MS A. See Gr 3, 104, 16*var*, but see also 39rC*var* for Moerbeke’s marginal addition.
- 39rD “ML¹” Moerbeke has corrected MA in Gr MS A. See Gr 3, 104, 26*var* and 39rD*var*.
- 39rE “DB” Moerbeke has corrected AB in Gr MS A. See Gr 3, 106, 5*var* and 39rE*var*.
- 39rE “HG² ad GK” Coner’s correction (see 39rE*var*). Moerbeke wrote in the margin “MG ad GK” from Gr MS A (see 39rE*var* and Gr 3, 106, 7*var* and 8*var*). While only MG was in error, Moerbeke changed both magnitudes. We are not sure what he wrote for MG, but for GK he wrote LK.
- 39rF “quod³” and “ei² quod” το and τα in Gr MS A, but Heiberg, following the correction of Gr MS G, would write τῷ and τό. See Gr 3, 106, 15*var* and 16*var*.
- 39rF “BMA¹” Coner has corrected BM in Gr MS A and Moerbeke’s translation. See 39rF*var* and Gr 3, 106, 16*var*. Heiberg wrongly reports the correction as Moerbeke’s.
- 39rF “AD¹” Gr MS A had ΔA. See Gr 3, 106, 16*var*.
- 39rF “ab⁴” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation but properly added by Coner. See 39rF*var* and Gr 3, 106, 18*var*. Heiberg wrongly reports this correction as Moerbeke’s.
- 39rH “Et componenti . . . BE¹” Compare the text in 31vE.
- 39rH “ipsa” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 39rH*var* and Gr 3, 106, 28*var*.
- 39rH “et¹” Gr MS A had τε, which Moerbeke, as often was the case, did not translate. Added by Coner. See 39rH*var* and Gr 3, 108, 2.
- 39rI “GB²” Moerbeke has corrected ΓΘB in Gr MS A. See Gr 3, 108, 5*var*.
- 39rL “qui continetur” Moerbeke has corrected τῷ περιεχομένῳ in Gr MS A. See Gr 3, 108, 25*var*.
- 39rL-M “Sectorem autem . . . conum” Compare the somewhat different translation of almost exactly the same text in 23vK. The text used by Eutocius was closer to the original Doric language.

- 39rM “[et]” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Following Heiberg, I have added it. See Gr 3, 110, 1var. For the “ea” that follows is to be understood “ea parte superficiei spere” (cf. Heiberg’s Latin translation).
- 39rN “circulo” By this translation Moerbeke has shown that he understood $\tau\omicron$ in Gr MS A as $\tau\tilde{\omega}$. See Gr 3, 110, 11var.
- 39rO “E¹” Moerbeke has corrected EN in Gr MS A. See Gr 3, 110, 14var.
- 39rO “ei” Moerbeke has thus changed η in Gr MS A because he carried over the preceding “equalis” (see Gr 3, 110, 16var).
- 39rP “equalem¹” Moerbeke has corrected $\iota\sigma\omicron\nu$ in Gr MS A. See Gr 3, 110, 21var.
- 39rP “H²” Moerbeke has corrected B in Gr MS A. See Gr 3, 110, 22var.
- 39rR “Equalis ergo... BTZK” Compare the text of 31vL.
- 39rR “BTZA” Moerbeke has corrected BΘZΔ in Gr MS A. See Gr 3, 112, 8var. The correction was no doubt based on the text in 31vL.
- 39rT “BATZ” Thus in Gr MS A and so written at first by Moerbeke, who later changed it to BAZT (see 39rTvar and Gr 3, 112, 18var).
- 39rT “perfecit theorema” For this error, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List G, item (26). Thus, if, instead of Moerbeke’s reading, we have “in fine theorematis” as the correct reading, then the clause “Inducens ... theorematis” must be joined to the succeeding sentence and the meaning of the whole becomes “After having added at the end of the theorem the corollary, which he derives from what has been previously established, he then concludes by means of another demonstration the last part of the theorem...”
- 39rU “ABG” Thus in Gr MS A. Correctly changed by Coner to ABZ. See 39rUvar and Gr 3, 112, 22var. Note that Heiberg has wrongly reported the correction as Moerbeke’s.
- 39rU “ut¹... DG²” Moerbeke has correctly given the signs indicating that this is a quotation from Archimedes, though such signs were missing in Gr MS A. See Gr 3, 112, 23var. Compare the text in 31vQ.
- 39rV “ut²... AEG” See the preceding comment. Compare the text in 31vQ-R.
- 39rX “TD⁴” Moerbeke has corrected ΘΛ in Gr MS A. See Gr 3, 114, 13var and 39rXvar.
- 39rX “AE²” Moerbeke has corrected ΔE in Gr MS A. See Gr 3, 114, 13var.
- 39vA “ab EG¹” Moerbeke has corrected $\upsilon\pi\omicron$ ΔEΓ in Gr MS A. See Gr 3, 114, 17var.
- 39vA “ab²” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation, it was properly added by Coner. See 39vAvar and Gr 3, 114, 18var.
- 39vA “GA” Moerbeke has corrected ΓΔ in Gr MS A. See Gr 3, 114, 19var.
- 39vB “Ut... GB” Compare the text in 32rC.
- 39vB “in²” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner (see 39vBvar). See also Gr 3, 114, 25var.

- 39vC “que⁸” Thus in Gr MS A. Correctly changed by Coner to “quod a” (see 39vCvar and Gr 3, 116, 2var).
- 39vC “id² quod” Omitted in Gr MS A and Moerbeke’s translation. Correctly added by Coner. See 39vCvar and Gr 3, 116, 3var. The succeeding “a” I have added, but it might also have been faintly added by Coner.
- 39vC “Data autem . . . G” See the comment to 39rU (“ut¹ . . . DG²”) and Gr 3, 116, 4-5var. Compare the text in 32rC, with its slight differences.
- 39vC “autem” Thus in Gr MS A. Heiberg preferred δή (=itaque). See Gr 3, 116, 4var. The text in 32rC had “ergo” (i.e. ἄρα).
- 39vD “DG” Thus in Gr MS A. Coner has corrected to AB. See 39vDvar and Gr 3, 116, 6var.
- 39vE “Et propter . . . QB¹” Compare the text in 32rI.
- 39vE “LD” Moerbeke has corrected ΛA in Gr MS A. See Gr 3, 116, 14var. See the text in 32rI, which also has LD.
- 39vF-G “Et tota . . . LD¹” See the comment to 39rU (“ut¹ . . . DG²”) and Gr 3, 116, 25var. Compare the text in 32rJ.
- 39vG “Ut ergo . . . LD²” See the comment to 39rU (“ut¹ . . . DG²”) and Gr 3, 116, 25var. Compare the text in 32rJ.
- 39vI “LD²” Moerbeke has corrected AΔ in Gr MS A. See 39vIvar and Gr 3, 118, 5var.
- 39vI “laceat . . . palam” Compare the text in 32rK.
- 39vI “DQ¹” Coner’s correction. Gr MS A had HΔ. See 39vIvar and Gr 3, 118, 7var. Moerbeke probably had DH.
- 39vJ “Quoniam autem . . . data².” Compare the text in 32rK-L.
- 39vJ “QZ²” Thus in Gr MS A (i.e. XZ). Coner (and not Moerbeke, as Heiberg implies) has corrected it to QL. See 39vJvar and Gr 3, 118, 16var.
- 39vL “DL” Thus in Gr MS A. It ought to be QL. See Gr 3, 118, 23var.
- 39vL “LQ¹” Improperly changed by Moerbeke from ΛΔ in Gr MS A. See Gr 3, 118, 23var.
- 39vM “Quoniam . . . LQ³” See the comment to 39rU (“ut¹ . . . DG²”) and Gr 3, 120, 1var. Compare the text in 32rL.
- 39vO-40rG For Witelo’s probable use of Eutocius’ discussion of the compounding of ratios and an English translation of it, see above, Part I, Chap. 1, Sect. II.
- 39vP “elementatione” That is, Euclid’s *Elements*, Bk. VI, def. 5. For this translation of στοιχειώσει, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, n. 9.
- 39vQ “Eron” This is Moerbeke’s erroneous transliteration of Ηρώνας in Gr MS A. See Gr 3, 120, 22. Coner added H- to represent the aspirate. See 39vQvar. Incidentally, Jacobus Cremonensis properly transliterated the name as “Heronas.” Eutocius’ is the only known reference to Heronas and to his commentary on Nicomachus. See Ver Eecke, *Archimède*, p. 629, n. 3.

- 39vQ “sequentem” Moerbeke has correctly translated επομενων in Gr MS A as if it were επομενον. See Gr 3, 120, 24var.
- 39vQ “autem [aut]” Gr MS A had δε...η. Moerbeke might have changed the “autem” to “aut” but at least Coner added “aut” in the margin. See Gr 3, 120, 27var and 39vQvar.
- 39vT After “Sint” Gr MS A had γαρ (=enim), which Moerbeke omitted. See Gr 3, 122, 11var.
- 39vU “quod³ Z” Moerbeke has correctly read προς τον Z in Gr MS A as if it were τον Z. See Gr 3, 122, 21var.
- 39vU “multiplicatus (/)” Except for this single instance Moerbeke has everywhere in this passage translated πολλαπλασιασας as “multiplicans” (see Gr 3, 122, 21).
- 39vW “proportionis¹” Moerbeke has correctly translated λογον in Gr MS A as if it were λογου. See Gr 3, 124, 3var.
- 39vW “B⁵” Moerbeke has corrected Θ in Gr MS A. See Gr 3, 124, 6var.
- 39vX “et²” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See Gr 3, 124, 8var and 39vXvar.
- 40rA “et¹” Heiberg has incorrectly reported this as missing from Moerbeke’s translation. See Gr 3, 124, 15var.
- 40rB “ad¹ 6” Gr MS A had και του ζ̄. See Gr 3, 124, 21var.
- 40rB “ad³” Not in Gr MS A, but Moerbeke has properly added it. See Gr 3, 124, 23var.
- 40rC “et⁵” This is a correction by Coner that agrees with Gr MS A. See Gr 3, 124, 30var. I suspect that Moerbeke wrote “ad” (cf. the comment to 40rB [“ad¹ 6”]). Heiberg reports that the following “6” was also in Coner’s hand, but I think that it was written by Moerbeke. Before “9” in the preceding sentence Gr MS A had και, which Moerbeke did not translate.
- 40rD “subemiolia²” This is an error, for Gr MS A had του υφημιολιου (=subemiolie). See Gr 3, 125, 34.
- 40rF “plures uno” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See Gr 3, 126, 11var and 40rFvar.
- 40rG After “quam²” Gr MS A had χει, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 126, 19var.
- 40rG-H “Sed... DQ¹” Compare the text in 32rL, where “demonstratum est” was missing but was added by Coner, no doubt on the basis of the text in 40rG-H (see 32rLvar).
- 40rH “BQ” Thus in Gr MS A (i.e. BX). Should be DQ. See Gr 3, 126, 26var.
- 40rI “Sit... ZT” See the comment to 39rU (“ut¹... DG²”) and Gr 3, 126, 29var. Compare the text in 32rM. Notice that in the earlier text Moerbeke rendered πεποιησθω in Gr MS A as “fiat” and here he translated it as “Sit... factum” (see Gr 1, 190, 10 and Gr 3, 126, 29).
- 40rJ “KB^{1,2}” Thus in Gr MS A. Should be KR. See Gr 3, 128, 5var and 8var.

- 40rK Before “*RL*” Gr MS A omits ἡ (= *que*), which Heiberg would add. See Gr 3, 128, 10*var*.
- 40rL “*Iam* . . . *ZT*¹” Compare the text in 32rN. There Moerbeke translated λοιπον in Gr MS A as “*Reliquum*” and here he translated it as “*Iam*” (see Gr 1, 190, 19 and Gr 3, 128, 18).
- 40rL “*DQ*²” Corrected by Coner (see 40rL*var*). It was ΔK in Gr MS A and thus no doubt *DK* in Moerbeke’s translation (see Gr 3, 128, 21*var*). Coner similarly replaced *K* by *Q* in 40rL (“*ZQ*²”) and 40rM (“*ZQ*^{1,2}” “*QZ*¹” and “*DQ*”).
- 40rL “*ipsi autem*” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (27).
- 40rM “*ZQ*³” Corrected by Coner (see 40rM*var*). It was BX in Gr MS A and thus presumably *BQ* in Moerbeke’s translation (see Gr 3, 128, 27*var*).
- 40rN “*QZ*¹” Corrected by Coner (see 40rN*var*). It was BZ in Gr MS A and presumably also in Moerbeke’s translation (see Gr 3, 128, 28*var*).
- 40rN-P “*Et erit . . . componentur*” See the comment to 39rU (“*ut*¹ . . . *DG*²”) and Gr 3, 130, 3*var*. Compare the text in 32rN-P. The text was somewhat erroneous in both places, but obviously Moerbeke did not compare them carefully. If he had, he would have been able to bring them into better conformity, as did Coner (see the next two comments).
- 40rN “*erit*” This translated εσται in Gr MS A, but Heiberg, following the Basel *ed.*, would substitute δῆ (= *itaque*). See Gr 3, 130, 3*var*. Now after “*secare*” Gr MS A had δη (omitted from Moerbeke’s translation), which was changed in Gr MS E to δεῖ, and this Coner translated by “*oportet*” (see 40rN*var* and Gr 3, 130, 3*var*). Coner used Gr MS E for the change or he made it on the basis of the text in 32rN.
- 40rN “*non*” Gr MS A apparently had ο̅ (= οὐτως), which Moerbeke read as οὐ. Coner properly corrected it to “*ita*” (see 40rN*var* and Gr 3, 130, 6*var*). He no doubt was following the text in 32rO, where “*ita*” appears.
- 40rP Before “*sponsionem*” Gr MS A had δε το and Moerbeke properly ignored δε in his translation. See Gr 3, 130, 18*var*.
- 40rQ After “*vero*” Gr MS A had και αυτο, which Moerbeke failed to translate and which Gr MSS E and H changed to και αὐτός. See Gr 3, 130, 23*var*.
- 40rQ “*pyriis*” See the comment to 37rA. It was added here by *m. 3*. See 40rQ*var*.
- 40rQ “*pretermissa*” Moerbeke has correctly translated παραλελημ[μ]ενα in Gr MS A as if it were παραλελειμμένα. See Gr 3, 130, 27*var*.
- 40rS “*et consuetis . . . sectione*²” For the possible significance of this passage for the question whether Witelo used a translation of Eutocius’ *Commentary on the Conics of Apollonius*, see above, Part I, Chap. 1, Sect. II, n. 21. See also the comment to 37vK-L and the second comment to 42rL.
- 40rS “*ut . . . scribit*” This is Moerbeke’s effort to render from Gr MS A the following: ως εξ αυτων διανοεσθαι μη αρα και αυτος ειη τα εν τω τελει επηγγελμενα γραφεσθαι. Heiberg would alter αυτος to αὐτά and translate

the whole as follows: “unde orta est suspicio, ea ipsa esse, quae in fine perscriptum se esse promississet.” See Gr 3, 132, 9-11 and 10*var*, and the Latin translation. In any case, the tenor of the statement is clear, namely that Eutocius believed that the ancient proof he had discovered was a corrupt version of the missing demonstration promised by Archimedes. See the comment to 32rP (“utraque . . . componentur”). Eutocius’ reconstruction of that demonstration extends to 41rR.

40rT “communius et planius” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (28).

40rU “HBZ” Moerbeke has corrected ZHB in Gr MS A. See Gr 3, 132, 26*var*.

40rV Before “parallelogrammum” Gr MS A erroneously had $\tau\omega$, which Moerbeke properly read as $\tau\acute{o}$. See Gr 3, 132, 27*var*.

40rV “quod³ a GH” Thus in Gr MS A (see Gr 3, 133, 32*var*). Coner has properly corrected it to “que GH” (see 40rV*var*). That is, GH, not GH^2 , is the proper quantity.

40vA “sub³” Coner’s correction (see 40vA*var*). Perhaps Moerbeke had written “a” as his translation of $\nu\pi\omicron$ in Gr MS A. See Gr 3, 134, 4*var*.

40vA “ita³” Coner’s correction (see 40vA*var*). Gr MS A had $\alpha\lambda\lambda’ \omega\varsigma$, which perhaps Moerbeke rendered as “sed ut” (see Gr 3, 134, 6*var*).

40vB “ut producte . . . HM¹” That is, whose parameter is HM.

40vB “possint” Missing from Gr MS A but added by Moerbeke as a part of the customary way to designate the parameter (see 40vB*var*). See also Gr 3, 134, 13*var* and the first comment to 37vR.

40vC “scribatur” Gr MS A had $\eta \gamma\rho\alpha\phi\eta$, which Moerbeke perhaps rendered as “que scriptura.” Coner’s correction ignores η and reads $\gamma\rho\alpha\phi\eta$ as a subjunctive form. See 40vC*var* and Gr 3, 134, 21*var*.

40vC “yperbola” Moerbeke has correctly read $\nu\pi\omicron\pi\epsilon\rho\iota\beta\omicron\lambda\eta$ in Gr MS A as if it were $\acute{\nu}\pi\epsilon\rho\beta\omicron\lambda\acute{\eta}$. See 40vC*var* and Gr 3, 134, 21*var*.

40vC-D “8^{vi} . . . Apollonii” In the extant manuscripts of Apollonius’ *Conics* this is the converse of Prop. II.12, as Coner’s marginal “12” implies. See 40vC*var* and Gr 3, 135, n. 2.

40vD “BK” Moerbeke at first corrected HK in Gr MS A to KB. Then he added the transposition signs to K and B. He did this, it seems, so that the correction became just a substitution of B for H. See 40vD*var* and Gr 3, 134, 26*var*.

40vD After “yperbolam” Gr MS A had $\eta\pi\tau\epsilon\tau\omicron \delta\epsilon \kappa\alpha\iota \theta\epsilon\sigma\epsilon\iota \delta\epsilon\delta\omicron\mu\epsilon\nu\eta\varsigma \pi\alpha\rho\alpha\beta\omicron\lambda\eta\varsigma$, which Moerbeke failed to translate. See Gr 3, 134, 28*var*. Following Moerbeke’s style, we would expect the following translation: “tangebatur autem et positione datam parabolam” (cf. the preceding sentence).

40vE “bases^{1,2}” Moerbeke has correctly read the abbreviation for $\beta\alpha\sigma\iota\varsigma$ in Gr MS A as $\delta\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota\varsigma$. See Gr 3, 136, 4*var* and 6*var*.

40vE “similiter” Moerbeke has correctly read $\omicron\mu\omicron\iota\omega\nu$ in Gr MS A as if it were $\delta\omicron\mu\omicron\iota\omega\varsigma$. See Gr 3, 136, 9*var*.

- 40vH “eo” Corrected by Coner (see 40vHvar). I am not sure what Moerbeke’s original reading was, for in his translation of the same expression elsewhere he used “eo” (e.g., see 40vG).
- 40vH “[et concidat . . . GE]” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Heiberg, following the Basel *ed.*, would add καὶ συμπιπτέτω τῇ ΓΕ, which I translated in Moerbeke’s style and added to the text. See Gr 3, 138, 2var. Following my addition, notice that Moerbeke has given “educta” as a translation of εκδληθειση in Gr MS A. Presumably the final letter should be η and the word should rather have been translated “educte” to agree with the “ipsi GE” that is to be added. But without the latter phrase Moerbeke was forced to read the participle as if it were in the nominative case and translate it as he did.
- 40vI “ZT” A correction by Moerbeke or Coner. Gr MS A had ZB. See 40vIvar and Gr 3, 138, 4var.
- 40vK “ZN³” Moerbeke has corrected ZH in Gr MS A. See Gr 3, 138, 26var.
- 40vL “8vi” Coner has written “12” above it (see 40vLvar). Coner has also added “secundi libri” after “theorematis” (again see 40vLvar). Consult the comment to 40vC-D.
- 40vM “RXS” Moerbeke has corrected PEZ in Gr MS A. See Gr 3, 140, 4var.
- 40vM “BXX” Moerbeke has corrected BKE in Gr MS A. See Gr 3, 140, 5var.
- 40vM “RXP²” Moerbeke has corrected PZΠ in Gr MS A. See Gr 3, 140, 7var.
- 40vM “ABZ²” Corrected by Coner (see 40vMvar). Since Gr MS A apparently had ABZ, I am unsure as to what reading Moerbeke had before Coner’s correction. See Gr 3, 140, 7.
- 40vM “RO” Moerbeke has corrected PΘ in Gr MS A. See Gr 3, 140, 7var.
- 40vM “Sit protracta” This translates ερχεσθω in Gr MS A. See Gr 3, 140, 9var. Cf. 41rA and Gr 3, 144, 16var.
- 40vN “ei quidem quod” Coner’s corrections (see 40vNvar). Gr MS A had το μεν, which Moerbeke no doubt translated as “quod quidem” and which Coner saw ought to be τῷ μέν; hence this correction. See Gr 3, 140, 15var.
- 40vO “super BA” This translates επι την BA in Gr MS A. But Heiberg, following the Basel *ed.*, would write ἐπὶ τῆς BA (=in linea BA). See Gr 3, 140, 23var and compare the comment to 40vQ (“in linea AB”).
- 40vQ “bases” See Gr 3, 141, 34var and the comment to 40vE (“bases^{1,2}”).
- 40vQ “in linea AB” This properly translates επι της BA in Gr MS A. See the comment to 40vO.
- 40vR “educte” Moerbeke has translated εκβαλλομενη as if it were in the dative case, that is, as if the ending were η. It is in fact in the nominative case. See Gr 3, 142, 6.
- 40vR “27” Moerbeke has properly read ευδομον και εικοστον in Gr MS A as if it were εἰδομον καὶ εἰκοστόν (see Gr 3, 142, 8var). In the extant copies of

- Apollonius' *Conics* the proper proposition is I.26, as Coner implied (see 40vRvar).
- 40vS "ipsi" Thus in Gr MS A. Should be "ipsius" (see Gr 3, 143, n. 2).
- 40vS "34" Thus in Gr MS A. In the extant copies of Apollonius' *Conics* the proper proposition is I.33, as Coner implied (see 40vSvar). Cf. Gr 3, 143, n. 3.
- 40vT "est¹" Coner's correction (see 40vTvar). Since Gr MS A had εστιν, I do not know what Moerbeke's original reading was, unless he wrote "erit" because he thought that it better expressed the consequential sense of the clause. See Gr 3, 142, 22.
- 40vT "XK²" Moerbeke has corrected ZK in Gr MS A. See Gr 3, 142, 23var.
- 40vT "EK" Moerbeke has erred. It was OK in Gr MS A. See Gr 3, 142, 25var.
- 40vT "yperbolam¹" Thus in Gr MS A (see Gr 3, 142, 25var). Coner erred in correcting it to "parabolam" (see 40vTvar). It is of interest that the Basel *ed.* also had παραβολῆς.
- 40vU After "AB" Coner has added "inter E et B" (see 40vUvar), no doubt because of the conclusion expressed in 41rC.
- 40vU "ipsi¹" Moerbeke has properly translated την in Gr MS A as if it were τῇ. See Gr 3, 144, 9var.
- 41rA "SK" Thus in Gr MS A. Coner (and not Moerbeke, as Heiberg implies) has properly changed it to SH. See 41rAvar and Gr 3, 144, 15var.
- 41rA "igitur²" Not in Gr MS A. See Gr 3, 144, 16var.
- 41rB "QHΩ^{1,2}" Moerbeke has corrected XNΩ in Gr MS A. See Gr 3, 144, 20var and 23var.
- 41rB "[quod ergo a BS]" Missing from Gr MS A and Moerbeke's translation. I have followed Heiberg and Torelli in adding it. See Gr 3, 144, 25var.
- 41rD "EA" Moerbeke has corrected BA in Gr MS A. See Gr 3, 146, 2var.
- 41rD "7R8" Moerbeke has corrected A'PB (=9RB) in Gr MS A while Heiberg has accepted A'PB' (=9R8), which is in fact the same line as Moerbeke's 7R8. But Moerbeke's reading is incorrectly reported by Heiberg as "ar8" (see Gr 3, 146, 7var). Note that generally in this whole passage Moerbeke represented A', B' and Γ' from Gr MS A as 9, 8 and 7.
- 41rE "98" Moerbeke has corrected AB' (=A8) in Gr MS A. See Gr 3, 146, 12var and 41rEvar.
- 41rE "8HM¹" Coner has corrected "-M" from Gr MS A's -Ω. See Gr 3, 146, 13var and 41rEvar.
- 41rG "autem²" Moerbeke has properly translated δη (=itaque) in Gr MS A as if it were δέ. See Gr 3, 148, 1var.
- 41rH "a⁴" Gr MS A had απο του, and so Moerbeke has in effect deleted του. See Gr 3, 148, 5var.
- 41rL After "autem²" Gr MS A had και, which Moerbeke did not specifically translate. See Gr 3, 150, 2var.
- 41rL-M "ad . . . determinationem" This is a free version of the text in 32rN-O. See also the text in 40rN-P, with my comments thereto. I have added the signs

of quotation missing from Gr MS A and Moerbeke's translation. See Gr 3, 150, 6var.

41rN "enim¹" This translates γὰρ in Gr MS A. But Heiberg, following Torelli, prefers ἄρα (=ergo). See Gr 3, 150, 14var.

41rN "appositis . . . determinationem" This is more of the text given in 32rN-O. See my penultimate comment. I have added the signs of quotation missing from Gr MS A and Moerbeke's translation. See Gr 3, 150, 15var.

41rN "ZT³" Moerbeke has corrected ZB in Gr MS A. See Gr 3, 150, 21var.

41rO "datam DZ . . . DQ" Again part of the same text given in 32rN-O. I have added the signs of quotation missing from Gr MS A and Moerbeke's translation. See Gr 3, 150, 26var.

41rO "quod³" Thus in Gr MS A. Should rather be "que" (see Gr 3, 150, 27var).

41rP-Q "erit . . . Q" Gr MS A and Moerbeke's translation have omitted the signs of quotation, but I have added them. See Gr 3, 152, 5var. Again the text quoted is that of 32rO-P.

41rP Before "erit" Gr MS A had καί, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 152, 5var.

41rQ "super BZ" This translates ἐπὶ τῆς BZ in Gr MS A (see Gr 3, 152, 7). It would have been better translated "in BZ" (see the second comment to 40vQ).

41rQ "et²" In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See Gr 3, 152, 11var and 41rQvar.

41rR After "autem²" Gr MS A had ὡσπερ, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 152, 19var.

41rS "destructa" This is perhaps too strong a translation for ἡφανισμένα in this context (see Gr 3, 152, 25). A better translation would have been "obscurata." The point that Eutocius is making is that he is going to present a reconstructed version of Dionysodorus' solution because the solution appearing in the exemplars he has seen contains demonstrations obscured by wholesale error through human negligence.

41vC "ZB, BK" Moerbeke has expanded the syncopated form ZBK in Gr MS A (see Gr 3, 154, 15). Coner has restored the Greek form by deleting the B in BK (see 41vCvar).

41vC "quod¹" Moerbeke has corrected τῷ in Gr MS A. See Gr 3, 154, 20var.

41vD "8" In the extant copies of Apollonius' *Conics* the proper proposition is II.12, which Coner has implied (see 41vDvar). Cf. Gr 3, 155, n. 2.

41vE "ZM¹" Coner's correction (see 41vEvar). Gr MS A and presumably Moerbeke's translation had ΛΜ (see Gr 3, 156, 2var). Heiberg reports this as Moerbeke's correction.

41vE "ZM²" Coner's correction (see 41vEvar). Gr MS A and presumably Moerbeke's translation had ΖΗ (see Gr 3, 156, 2var). Heiberg reports this as Moerbeke's correction.

- 41vF “*AB*⁴” Coner’s correction (see 41vFvar). Gr MS A and presumably Moerbeke’s translation had *AM* (see Gr 3, 156, 11var).
- 41vF “*ad circulum... BM*” Missing from Gr MS A. Moerbeke has properly added it. See Gr 3, 156, 11-12var.
- 41vF “*ergo*²” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Properly added by Coner. See 41vFvar and Gr 3, 156, 12var.
- 41vF-G “*circulus*²... *AB*¹” Missing from Gr MS A. Moerbeke has properly added it. See 41vF-Gvar and Gr 3, 156, 12-13var. Note that Coner has written *AB*, no doubt correcting Moerbeke’s *AM* (cf. the comment to 41vF [“*AB*⁴”]). In fact, the *-M* appears to be visible under Coner’s *-B*.
- 41vG “*cuius*¹” Moerbeke has properly added this. See Gr 3, 156, 13var.
- 41vG “*AH*¹” Coner’s correction (see 41vGvar). Gr MS A and Moerbeke had *AB* (see Gr 3, 156, 14var). Heiberg implies that the correction is Moerbeke’s.
- 41vG “*BM*²” Coner’s correction (see 41vGvar). Gr MS A and Moerbeke had *AM* (see Gr 3, 156, 18var).
- 41vH “*Quoniam enim eiusdem basis*” This translates *επει γαρ της αυτης βασεως* in Gr MS A. But Coner saw that *επει* should rather be *ἐπί* and that the translation ought to be “*super eadem enim basi*” (see 41vHvar and Gr 3, 156, 23var).
- 41vJ “*ZM*” Moerbeke has corrected *BM* in Gr MS A. See 41vJvar and Gr 3, 158, 4var.
- 41vJ “*A*” Coner’s correction (see 41vJvar). Gr MS A had *Δ* and presumably Moerbeke wrote *D*. But in fact *B* is required. See Gr 3, 158, 5var.
- 41vM “*et... ab MB*” Missing from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See 41vMvar and Gr 3, 158, 23var.
- 41vO “*pyriis*^{1,2}” See the comments to 37rA and 40rQ.
- 41vO “*eandem*” Moerbeke has correctly translated *κωνω την* in Gr MS A as if it were *την αυτην*. See 41vOvar and Gr 3, 160, 8var.
- 41vP “*vertice*” Moerbeke has correctly read *κορυφην* in Gr MS A as if it were *κορυφης*. See Gr 3, 160, 10var.
- 41vQ “*EA*” Coner’s correction (see 41vQvar). Gr MS A and presumably Moerbeke’s translation had *EZ*. See Gr 3, 160, 16var.
- 41vQ “*ZA*³” Moerbeke has corrected *ZΔ* in Gr MS A. See Gr 3, 160, 18var.
- 41vR “*Cum... propositum esset*” This translates *προταθεντος* in Gr MS A. See Gr 3, 160, 22var.
- 41vR After “*basis*²” Gr MS A had *μεν* (= *quidem*), which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 160, 27var.
- 41vS “*et enim... coni*” Moerbeke has thus translated *και γαρ και τουτο απεδειχθη οι κωνοι* in Gr MS A. That is, he has not translated the second *και* and he has read *οι κωνοι* as if it were *ὅτι οἱ κῶνοι*. See Gr 3, 160, 28var and 162, 1var. Now Heiberg added *δέ* after *οἱ* and translated the whole as “*nam*

hoc quoque demonstratum est. Coni autem . . .” Heiberg’s correction is the most economical one in view of the Greek text given in Gr MS A, for, with his correction assumed, καὶ . . . ἀπεδείχθη refers to the preceding clause (namely, that the ratio of the cones with the same base and altitudes equal respectively to TZ and ZH is given, “for this has also been demonstrated”) and οἱ δὲ κῶνοι . . . τὰ ὕψη is clearly a needed additional step (“But the cones on equal bases are to each other as their altitudes”). Unfortunately, Moerbeke’s translation contains an ambiguity, since, by retaining *enim* and adding *quod*, it seems to say “for this has been demonstrated: that the cones . . .” This implies that the ὅτι clause supplies a reason for the statement of the preceding clause (that is, a reason for the statement that the ratio of the specified cones is given) rather than being simply an additional step toward the conclusion that the ratio of TZ to ZH is given. It should be evident to the reader that the preceding clause follows rather from the fact that the ratio of spherical segments is assumed as given and from the proved proposition (II.2) that the spherical segments are equal to the specified cones. Thus it does not follow from the fact that cones on equal bases are to each other as their altitudes, as Moerbeke’s translation might imply. One could perhaps save Moerbeke’s translation by placing a period after *demonstratum est* and reading *quod* as “Because.” For then the overall meaning would be similar to that which Heiberg understood. Now the recently discovered Arabic text of Diocles’ work confirms Moerbeke’s addition of “quod” (=ὅτι) before “coni” but is without the ambiguity of Moerbeke’s translation and in fact without that of Eutocius’ text as given in Gr MS A. For Diocles, after indicating that the ratio of the cones with the same base and with altitudes equal to TZ and ZH is given, adds (as Gr MS A does not) “[and is] the ratio of TZ to ZH .” Then follows in the Arabic text: “And this is because it has already been demonstrated that cones which are on equal bases are to each other as their altitudes.” G. J. Toomer has kindly supplied me with the Arabic text of this passage from the edition of Diocles’ work that he is preparing.

41vS “ ZB^1 ” Coner’s correction (see 41vSvar). Gr MS A and presumably Moerbeke’s translation had ZE . See Gr 3, 162, 4var.

41vT “porcio” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 41vTvar and Gr 3, 162, 10var.

41vV-42rB Throughout this passage Coner has written K for X in Gr MS A and presumably for Q in Moerbeke’s translation (see 41vVvar), though perhaps in the first instance, the correction TAK is from ΘAZ . See Gr 3, 162, 25var and 164, end of variants. Note that Heiberg reports the correction of TAK as Moerbeke’s, but note that he also reports the whole figure in MS O as being “from hand 2,” by which I suppose he means Coner’s hand, as indeed it is.

41vV “educantur” Moerbeke has translated ἐκβληθεισαν in Gr MS A as if it were ἐκβεβλήσθωσαν. See Gr 3, 162, 27var.

- 41vW “*ergo*²” Coner’s correction (see 41vWvar). Since Gr MS A had $\alpha\alpha$ (= *ergo*), I do not know what Moerbeke’s original reading was. See Gr 3, 164, 3.
- 41vW “*ad*⁷” This translated the erroneous $\pi\rho\omicron\varsigma$ of Gr MS A. As Coner realized, it ought to have been $\tau\tilde{\eta}$ and translated “*ipsi*” (see 41vWvar and Gr 3, 164, 3var).
- 41vX “*ad*¹” See the preceding comment and 41vXvar.
- 42rA “*TAE*¹” Moerbeke has corrected $\Theta\Lambda E$ in Gr MS A. See 42rAvar and Gr 3, 164, 8var.
- 42rA “*LBE*¹” Moerbeke has corrected ABE in Gr MS A. See Gr 3 164, 8var.
- 42rC “*BO*” Moerbeke has so changed $E\Theta$ in Gr MS A. But it should rather be *EO*. See Gr 3, 166, 6var.
- 42rD “*SC*², *RY*” Moerbeke has corrected ΣPTY in Gr MS A. See 42rDvar and Gr 3, 166, 12var.
- 42rE “*SCB*” Moerbeke has corrected ΣTY in Gr MS A. See 42rEvar and Gr 3, 166, 15var.
- 42rE “*est*²” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 42rEvar and Gr 3, 166, 15var.
- 42rE “*SB*” and “*BE*¹” Corrections by Coner. Gr MS A had EB and $B\Sigma$, which Moerbeke no doubt followed. See 42rEvar and Gr 3, 166, 16var.
- 42rF “*Sed... OY*¹” Opposite this in the margin Moerbeke wrote and erased “*falsum in greco, ipsum, ut (?) que CO ad OYS ita que SE ad ER*” (see 42rFvar), and indeed this was in Gr MS A (see Gr 3, 166, 20var). Thus Moerbeke changed *OYS* to *OY* and eliminated the repetitious “*ita... ER*” that had slipped into the text from the preceding sentence.
- 42rG “*sub*¹” Moerbeke has read $\alpha\pi\omicron$ in Gr MS A as if it were $\upsilon\pi\omicron$. See Gr 3, 166, 26var.
- 42rG “*G*¹” Moerbeke has corrected $H\Gamma$ in Gr MS A. See Gr 3, 166, 28var.
- 42rG “*XO*” Moerbeke has corrected ΞE in Gr MS A. See Gr 3, 166, 31var.
- 42rH “*D ad*” See 42rHvar where Coner has changed the text falsely. The correct proportion is as Moerbeke has given it, namely, $D/2G = CY/F$.
- 42rI “*ellipsim*” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List B*, item (2). Cf. 42rJvar and the second comment to 42rL.
- 42rI After “*recti*” we should understand “*ad axem*” (see Gr 3, 168, 8, Latin translation). The whole description of the ellipse given in Moerbeke’s translation (even with Coner’s corrections of “*ea*” and “*deficientia*”) is somewhat ambiguous. What is meant is the following: “If we describe about *CY* an ellipse such that the squares of the line segments drawn to the axis in angle *XOB*, i.e. in the half of a right angle, are equal to the rectangles applied to segment *F* but diminished by a rectangle similar to that with sides *CY* and *F*, it will pass through point *X*.”

- 42rI “deficientia” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List B*, item (2). See also the comment to 42rM (“deficientia”).
- 42rI “20^{mi}” In the extant copies of Apollonius’ *Conics* the proper proposition is I.21, as Coner has implied (see 42rIvar). Cf. Gr 3, 169, n. 1.
- 42rI “YXC” Moerbeke has corrected ΓΞΤ in Gr MS A. See Gr 3, 168, 12var.
- 42rJ “ellipsim” See 42rJvar and above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List B*, item (2).
- 42rJ “circa²” Not in Gr MS A (see Gr 3, 168, 19). In introducing it, Moerbeke has made the meaning of the sentence somewhat ambiguous. The idea is that the hyperbola is given in position because point *B*, lines *AB* and *BM* and the asymptotes *TK* and *KM* are all given in position. Note that δεδοσθω in Gr MS A (translated by Moerbeke as “datum est”) was corrected in Gr MS G to δεδόσθαι, a correction accepted by Heiberg (see Gr 3, 168, 18var).
- 42rK “BE” Moerbeke has corrected AE in Gr MS A. See 42rKvar and Gr 3, 168, 23var.
- 42rL “AB¹” Moerbeke has corrected ΔB in Gr MS A. See Gr 3, 168, 27var.
- 42rL Moerbeke has added below this passage in the margin a tentative identification of an ellipse with a section of an acute-angle cone (see 42rLvar). He was obviously influenced to do so by the treatment of the ellipse in 42rI.
- 42rL After “a” (i.e. απο) in Gr MS A, Heiberg would add δέ (=autem). See Gr 3, 168, 31var.
- 42rM “D ad” See 42rMvar where Coner has again erred in changing the correct proportion found in Gr MS A and Moerbeke’s translation. Cf. the comment to 42rH.
- 42rM “deficientia” Again Moerbeke was baffled by ελλειποντα in Gr MS A and so he left a lacuna, which Coner filled. See 42rMvar and Gr 3, 170, 7. It is evident that Moerbeke was confused over the Greek technique of indicating the nature of an ellipse. Cf. the first three comments to 42rI.
- 42rN “AK” Coner’s correction (see 42rNvar). Gr MS A had AB, which Moerbeke noted and rejected. I would suppose that Moerbeke wrote AQ since he throughout accepted the Greek X for K. It is obvious that the asymptotes are AK (or AQ if we do not change X to K in the Greek text) and KM (or QM, without the above-noted change). See the comment to 41vV-42rB and Gr 3, 170, 8var. In the succeeding KM, Coner made his usual correction of Moerbeke’s QM.
- 42rN “KA” Coner’s correction (see 42rNvar). Gr MS A had KM, which Moerbeke no doubt changed to QA. Then Coner changed the Q- to K-. See Gr 3, 170, 12var.
- 42rN “T, L” Gr MS A had Λ, Θ, which Heiberg has accepted (see Gr 3, 170, 13var). However, Moerbeke was correct in reversing these letters since KA and MB are extended respectively to T and L rather than to L and T.

- 42rO “8^{um}” In the extant copies of Apollonius’ *Conics* the proper proposition is II.12. Coner wrote “11” (or “12”?) in the margin. See 42rOvar and Gr 3, 171, n. 1.
- 42rP “F ad CY^{1,2}” Note Coner’s incorrect changes in 42rPvar.
- 42rP “20^{um}” In the extant copies of Apollonius’ *Conics* the proper proposition is I.21, as Coner has implied (see 42rPvar). Cf. Gr 3, 171, n. 2.
- 42rQ “SER¹” Moerbeke has corrected ΣPE in Gr MS A. See 42rQvar and Gr 3, 170, 30var.
- 42rQ “OY³” Moerbeke has corrected OP in Gr MS A. See Gr 3, 170, 31var.
- 42rQ “ad — (lac.)” It could be that ER was written in the lacuna and then erased, with the correct “id quod ab ER” added. See Gr 3, 172, 1var.
- 42rR “existente” Moerbeke has properly read ισης in Gr MS A as if it were οὔσης. See Gr 3, 172, 3var.
- 42rR “quod¹” Moerbeke has properly read τω in Gr MS A as if it were τό. See Gr 3, 172, 4var.
- 42rR “XO¹” Moerbeke has corrected ΕΘ in Gr MS A. See Gr 3, 172, 6var.
- 42rR “hoc . . . XO” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation but properly added by Coner. See 42rRvar and Gr 3, 172, 8-9var.
- 42rS “est¹” Moerbeke omitted translating ειναι in Gr MS A. Coner decided that “est” was needed because of Moerbeke’s rendering of δια by “quia” (see 42rSvar and Gr 3, 172, 9-10).
- 42vA “vero” Moerbeke has symmetrically added this, though δε was omitted from Gr MS A. See Gr 3, 172, 18var. One would expect Moerbeke to add “autem” rather than “vero” since he ordinarily does not use “vero” until the last of a series of δέ clauses.
- 42vB “a” This translates απο in Gr MS A, but the text should have had ὑπό (=sub). See Gr 3, 172, 23var.
- 42vB “ergo²” Properly added by Coner though missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. See 42vBvar and Gr 3, 172, 24var.
- 42vB After “ergo³” Gr MS A had η, which Moerbeke omitted. Ordinarily in such a context he would have translated it as “que” (e.g., in the first clause of this sentence). See Gr 3, 172, 26.
- 42vC “contingens signum” That is, some point.
- 42vC “in²” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 3, 172, 31var.
- 42vD “autem¹” Added by Moerbeke. See Gr 3, 174, 5var.
- 42vE “KZL” Moerbeke has corrected KAZ in Gr MS A. See Gr 3, 174, 16var.
- 42vG “BZ²” Moerbeke first wrote TZ from Gr MS A and then corrected it. See 42vGvar and Gr 3, 174, 27var.
- 42vH “HZ” and “ZT” Coner has corrected these (see 42vHvar). Gr MS A had ΘZ and ZH, which Moerbeke no doubt followed. See Gr 3, 176, 2var.
- 42vH “ponitur” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 42vHvar and Gr 3, 176, 8var.

- 42vI “adiaceat” This translates προσκεισθω in Gr MS A. But Coner apparently understood it as προκεισθω and translated it “proponatur” (see 42vIvar and Gr 3, 176, 11var).
- 42vI “AE” Moerbeke has corrected ΑΔ in Gr MS A. See 42vIvar and Gr 3, 176, 13var.
- 42vJ “quod¹” and “ei quod” Coner changed these to “ei quod” and “id quod” respectively (see 42vJvar). Gr MS A had το and το. The first should have been τῷ. See Gr 3, 176, 16var.
- 42vJ “excedentia” Coner’s translation of υπερβαλλοντα (see 42vJvar and Gr 3, 176, 19). I do not know what Moerbeke’s translation was, but apparently Moerbeke was as confused about the properties of a hyperbola as about those of an ellipse. What is meant here is that a hyperbola is described “such that the squares of the lines drawn [to the axis] are equal to the rectangles applied to *H* augmented by a rectangle similar to the rectangle with sides *DE* and *H*.” Cf. the second comment to 42rM.
- 42vL “autem” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 42vLvar and Gr 3, 178, 2var.
- 42vL “medietatem” and “ipsi” Thus in Gr MS A, but Heiberg would change the Greek text so that they would respectively be “medietati” and “ipsam” (see Gr 3, 178, 3var and 4var).
- 42vL “ad¹” This translates εἰς in Gr MS A. See Gr 3, 178, 4. In this context “secundum” would have been a better translation.
- 42vM “Quod sit... QB¹” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were included by Moerbeke. See Gr 3, 178, 8-9var. Compare the text in 32rR.
- 42vM “KD¹” Moerbeke has corrected ΚΑ in Gr MS A. See Gr 3, 178, 13var.
- 42vM “KD²” Moerbeke has corrected ΚΑΒ in Gr MS A. At first Moerbeke wrote *KDB* and then deleted the *B*. See 42vMvar and Gr 3, 178, 14var.
- 42vN “Z” Moerbeke has corrected Β in Gr MS A. See 42vNvar and Gr 3, 178, 16var.
- 42vN “T” Moerbeke has corrected ΘΔ in Gr MS A. See 42vNvar and Gr 3, 178, 17var.
- 42vN “ZT ad TB” Thus in Gr MS A. Should, however, be “TB ad ZT” (see Gr 3, 178, 19var).
- 42vN “quare et componenti” That is, by composition, $RL/QL = BZ/TZ$.
- 42vN “enim” Gr MS A had γαρ in an abbreviation. Heiberg would write γίνεται. See Gr 3, 178, 20var. The meaning of the whole sentence is this: “Accordingly this demonstration follows upon the things said above.”
- 42vO “turbata vel eversa” This translates τετραγαμνη in Gr MS A. See Gr 3, 178, 22. That is, Moerbeke has given a literal translation followed by a more common expression. In translating the same text in 32rU he used “turbata” alone.
- 42vP “DQ” Thus in Gr MS A (i.e. ΔX). It should be LQ. See Gr 3, 180, 2var.
- 42vP “BZ” Moerbeke has corrected ΕΖ in Gr MS A. See Gr 3, 180, 2var.

- 42vQ “Et quoniam . . . *FTK*” Compare the text in 32vF.
- 42vQ After “*ergo*²” Gr MS A had εστι, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 180, 8var. However he did translate it in the text in 32vF.
- 42vR “trigonis” Moerbeke has properly translated τριγωνον in Gr MS A as if it were τριγώνων. See Gr 3, 180, 17var.
- 42vS “ad *MO*¹” Omitted from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 3, 180, 18var.
- 42vU “Proportio . . . *data*¹” Compare the text in 32vF.
- 42vU “*ei*” So corrected by Coner (see 42vUvar). But apparently Moerbeke also believed that το in Gr MS A should rather be τῷ, as shown by his marginal statement. Again see 42vUvar and also Gr 3, 182, 12var.
- 42vU “*data*⁴” Gr MS A had δοθεν and Coner made the correction to “datum” (see 42vUvar). For this and the succeeding error, see Part I, Chap. 1, Sect. III, List G, item (32). Heiberg has misrepresented Coner’s correction as applying to δοθεῖσαν in Gr 3, 182, 13 (and see var) instead of to δοθέν in Gr 3, 182, 12.
- 42vU “latitudo” Moerbeke did not realize that πλατος in Gr MS A was in the accusative case. Coner corrected it to “latitudinem” (see 42vUvar).
- 42vV “*et*¹” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 3, 182, 13var.
- 42vX “videatur” Moerbeke has properly translated δοκει in Gr MS A as if it were δοκῇ. See Gr 3, 182, 28var.
- 42vY After “*MH*²” Coner has made a confusing addition, which can be ignored (see 42vYvar). Heiberg, Gr 3, 184, 9var, wrongly indicates that the insertion was made before the succeeding “*data*.”
- 42vZ “Quoniam est . . . *D*¹” Compare the text in 32vF-G.
- 42vZ “equalibus” Moerbeke has correctly read ισον in Gr MS A as if it were ἴσων. See Gr 3, 184, 16var.
- 42vZ “bases” Omitted from Gr MS A but correctly added by Moerbeke. See Gr 3, 184, 17var.
- 43rA “Et permutatim . . . *D*” Heiberg claims that the signs of quotation are missing from Moerbeke’s text, but they are there. See Gr 3, 184, 21var. Compare the text in 32vG.
- 43rB-C “Quoniam . . . *D*” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 184, 27-28var. Compare the text in 32vM.
- 43rB “*AB*” Moerbeke has corrected ΑΘ in Gr MS A. See Gr 3, 184, 27var and see the text in 32vM.
- 43rC “*et*¹” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 43rCvar and Gr 3, 186, 4var.
- 43rD “Quoniam . . . *PT*” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 186, 11-13var. Compare the text in 32vR, where “*ergo*” was omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation.
- 43rD “*L*” Moerbeke has corrected ΛΓ in Gr MS A. See Gr 3, 186, 14var.

- 43rE “*TG*¹ . . . *TG ad*” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation but properly added by Coner. See 43rEvar and Gr 3, 186, 17-18var.
- 43rE “*NM*²” Coner’s correction (43rEvar). Gr MS A had ΛH , which Moerbeke no doubt followed. See Gr 3, 186, 18var.
- 43rE “*NR*¹” Moerbeke has corrected HP in Gr MS A. See 43rEvar and Gr 3, 186, 18var. No doubt Moerbeke first wrote *HR* before correcting it.
- 43rF “*Proportio* . . . *utraque*” Compare the text in 32vS, where “*data*¹” is missing. See my comment to 32vS.
- 43rF “*enim*¹” Coner’s correction (see 43rFvar). Gr MS A apparently had an abbreviation for $\alpha\alpha$ (= *ergo*). I thus suppose Moerbeke’s reading was “*ergo*” (see Gr 3, 186, 23var). Apparently Moerbeke did not check the earlier text in 32vS, where “*enim*” appeared.
- 43rG “*Similes* . . . *AG*” Compare the text in 33rB, where the text and translation were slightly different.
- 43rH “*que*¹” Heiberg assumes that Moerbeke thus translates $\alpha\acute{\iota}$ rather than Gr MS A’s η . See Gr 3, 188, 5var.
- 43rH “*PG*¹” Moerbeke has corrected BF in Gr MS A. See Gr 3, 188, 8var.
- 43rH “*LR*³” Gr MS A had PA. See Gr 3, 188, 10var.
- 43rH “*RA*” Moerbeke has erred. Gr MS A’s reading of PN is correct. See Gr 3, 188, 10var.
- 43rJ “*Proportio* . . . *data*¹” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. Compare the text in 33rG. Note that we would have expected Eutocius to have added “*quare et que AG*” since this was the ultimate objective of his comment. See Gr 3, 188, 19var.
- 43rJ “*simulutraque*¹” Moerbeke has corrected $\sigma\upsilon\nu\alpha\mu\phi\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon$ in Gr MS A. See Gr 3, 188, 19var. Heiberg implies that Moerbeke first wrote “*simulutriusque*,” but I am not sure that this is so.
- 43rL “*quomodo iacet*” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (33).
- 43rM “*Et quoniam* . . . *DB*¹” Compare the text in 33rG, where “*quidem*¹” (i.e. $\mu\acute{\epsilon}\nu$) does not appear. Note that here in 43rM Moerbeke has translated $\eta\pi\epsilon\rho$ (Gr 3, 190, 8) by “*quam*” alone. In the earlier passage he rendered it by his customary “*quam quidem*” (see Gr 1, 208, 7).
- 43rN “*DZ*¹” Corrected by Coner (see 43rNvar). Gr MS A had AB, and Moerbeke perhaps wrote AB. See Gr 3, 190, 14var. Heiberg believed that it was Moerbeke who made the correction to *DZ*, but I believe that the Z, at least, is in Coner’s hand.
- 43rO “*Que TZ* . . . *ZD*” Compare the text in 33rP.
- 43rP Before “*quod*¹” Gr MS A had $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ (= *ita*), which Moerbeke failed to translate. See Gr 3, 190, 28var.
- 43rP “*a*⁶ *BD*” Coner’s correction (see 43rPvar). Gr MS A had $\alpha\pi\omicron$ EA and Moerbeke seems to have had “*ab A*” (see Gr 3, 192, 2var).

- 43rQ “*ZD*¹” Coner’s correction (see 43rQvar). Gr MS A had Δ alone and Moerbeke accordingly wrote *D*. See Gr 3, 192, 5var. Heiberg, wrongly I believe, reported the correction as Moerbeke’s.
- 43rQ “quod⁵” and “ei quod⁶” Gr MS A had $\tau\omicron$ in both places. Thus Moerbeke corrected the second one (and Heiberg, following Torelli, the first one) to $\tau\tilde{\omega}$. See Gr 3, 192, 9var.
- 43rQ “*ZBD*²” Coner’s correction (see 43rQvar). Gr MS A had ΔZB , which Moerbeke no doubt followed. See Gr 3, 192, 9var.
- 43rR “Et quoniam... *BK*” Gr MS A omitted the signs of quotation, but Moerbeke added them. See Gr 3, 192, 12-13var. Compare the text in 33rR. Note that “quam” was added by Moerbeke. In the text in 33rR Gr MS A had $\eta\pi\epsilon\varrho$, which Moerbeke translated by “quam quidem” and which Moerbeke transferred to this passage in 43rR, though omitting “quidem.” See Gr 3, 192, 13var. It is remarkable that the presence here of the ratio “*TB ad BK*” did not alert Moerbeke to the fact that he had failed to translate it and the succeeding proportion in 33rR (see the comment to 33rR).
- 43rT “Minus... *ZK*” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 192, 26-27var. Compare the text in 33rR-S. Notice that in the earlier passage he was still translating $\nu\pi\omicron$ by “ab” in this context instead of by “sub,” as in 43rT.
- 43rT “sicut” Moerbeke probably misread $\omega\sigma\iota$ (=sint) in Gr MS A as $\acute{\omega}\varsigma$ (=sicut). Or perhaps he hastily wrote “*si*c” (=sicut) when he meant to write “*si*t” (=sint). See Gr 3, 192, 27.
- 43rT “que³... ita” Corrected by Coner (see 43rTvar). I am unsure of Moerbeke’s original reading. See Gr 3, 192, 28var.
- 43rU-V “Quod ergo... *ZH*¹” Compare the text in 33rS. Notice that after “*ZH*” in 43rU Coner added “hoc est que *TZ ad ZH*” on the basis of the text in 33rS (see 43rUvar). But in fact it probably should have been deleted from the earlier passage (see the comment to 33rS [“hoc... *ZH*³”]). Cf. Gr 1, 212, 29—214, 1 and Gr 3, 194, 5var. Notice that Heiberg has incorrectly indicated Coner’s insertion as being after *TZH*.
- 43rV “*ZK*” Moerbeke has corrected *ZH* in Gr MS A. Moerbeke apparently first wrote *ZH* before making his correction (see 43rVvar and Gr 3, 194, 8var).
- 43rV “Et quoniam... *BED*¹” Compare the text in 33rT. By writing *BZD* and *BED* here in 43rV, Coner was apparently following the text in 33rT. Gr MS A had $BE\Delta$ and $BZ\Delta$ and presumably Moerbeke wrote *BED* and *BZD*. See 43rVvar and Gr 3, 194, 11var.
- 43rV “*BED*²” Coner’s correction (see 43rVvar). Gr MS A had $B\Delta E$ and Moerbeke no doubt followed it. See Gr 3, 194, 12var.
- 43rW “quod³... equalibus¹” The undesignated subject of the statement is the rectangle with sides *BZ* and *ZD*. It is also the subject of the clause that follows.
- 43rW After “minus” Gr MS A had $\epsilon\sigma\tau\iota$, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 194, 14var.

- 43rW “sectionum” Moerbeke has correctly read νομῶν in Gr MS A as τομῶν. See Gr 3, 194, 16var.
- 43rW “fit” Moerbeke has properly translated the abbreviation for γὰρ in Gr MS A as if it were γίνεταί. See Gr 3, 194, 16var.
- 43rW “et¹” Coner added this so that καὶ in Gr MS A would be translated as “et si” (see 43rWvar and Gr 3, 194, 17).
- 43rX “Que ZB . . . DZ” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 194, 20-21var. Compare the text in 33rT.
- 43rX “sint” By his translation Moerbeke has read ὡς in Gr MS A as if it were ὥσιν. Heiberg prefers ὥσιν ὥς (=sint ut). See Gr 3, 194, 22var.
- 43rY “ZE^{1,3}” Coner’s corrections (see 43rYvar). Gr MS A and Moerbeke had Z. See Gr 3, 194, 27var and 28var.
- 43rY “Est ergo ut que TB . . . NK” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 196, 3-4var. Compare the text in 33rU.
- 43rY “BK” Gr MS A had ΘΚ and so Moerbeke first wrote TK, which he then corrected. See 43rYvar and Gr 3, 196, 3var.
- 43rΘ “BK¹” Gr MS A had ΛΒ and so Moerbeke first wrote LB, which he then corrected. See 43rΘvar and Gr 3, 196, 11var.
- 43rΘ-Π “Quod autem . . . NK¹” Compare the text in 33rU.
- 43rΘ “TZ” Coner’s correction (see 43rΘvar). Gr MS A had ΘΚ and so Moerbeke presumably wrote TK. See Gr 3, 196, 17var. Coner was no doubt led to his correction by the text in 33rU, and one wonders why Moerbeke did not make the correction.
- 43rΠ “ZK¹” Moerbeke corrected ZE in Gr MS A. He no doubt first wrote ZE before making his correction. See 43rΠvar and Gr 3, 196, 19var.
- 43rΠ “Quod” Moerbeke has properly translated του in Gr MS A as if it were τό. The succeeding “a” was added by Coner (see 43rΠvar). I do not know what Moerbeke’s original reading was, since Gr MS A had απο. See Gr 3, 196, 21var and 22var.
- 43rΦ “Que . . . ZH³” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 196, 25-26var. Compare the text in 33rV.
- 43rΦ “ipsarum” Coner’s correction (see 43rΦvar). I do not know what Moerbeke’s original reading was, since Gr MS A had των (see Gr 3, 198, 3).
- 43vA “proportionis ipsius¹” Moerbeke left a lacuna because Gr MS A had του απο where only τοῦ should have appeared. This is Coner’s correction. See 43vAvar and Gr 3, 198, 7var.
- 43vB After “autem” Gr MS A had καί, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 198, 14var.
- 43vD “proportione eius” Coner’s correction (see 43vDvar). Gr MS A had του, but Coner’s correction implies τοῦ τοῦ (see Gr 3, 198, 21var).
- 43vD “proportioni eius” By this translation Moerbeke has shown that he read το in Gr MS A as if it were τῷ τοῦ. See Gr 3, 198, 22var.

43vE Before “multiplicans³” we must understand “ L ” so that $L \cdot D = O$.

Incidentally, “*faciat*³” has been added by Moerbeke. See Gr 3, 198, 30var.

43vE, F “*quod est*” For this error see Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (34). It was probably Coner who corrected each of these to “*est quod*” (see 43vE-Fvar). It would have been better simply to delete “*quod*” in each case, or at least to change the expression to “*est qui*.” Moerbeke has often in this section translated ϕ by “*quod*” rather than by “*qui*,” i.e. as if it were δ or perhaps $\tau\delta$ instead of ϕ (see Gr 3, 200, 2var, 5var and 30var).

43vE “ N^3 ” Moerbeke has corrected H in Gr MS A. See Gr 3, 200, 2var.

43vF “ O^1 ” Moerbeke has corrected B in Gr MS A. See Gr 3, 200, 4var.

43vF “ N^1 ” Coner’s correction (see 43vFvar). Since Gr MS A apparently had N, I do not know what Moerbeke wrote. See Gr 3, 200, 7.

43vG “*simul duo accepti*” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (31).

43vH “*eadem*¹” Moerbeke has correctly read $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$. See Gr 3, 200, 18var.

43vH “*ex proportione eius*^{1,2}” Moerbeke has translated $\tau\omicron\upsilon$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron\upsilon\tilde{\iota}$ $\tau\omicron\upsilon\tilde{\iota}$. See Gr 3, 200, 19var and 22var.

43vH “*ei*” This translates $\tau\omega$ in Gr MS A, but Coner would correct to “*proportioni eius*” (see 43vHvar), thus understanding the Greek as if it were $\tau\acute{\omega}$ $\tau\omicron\upsilon$. See Gr 3, 200, 20var. Notice that Moerbeke himself has made this same correction in 43vI (see Gr 3, 200, 23var).

43vI “*est*³” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 43vIvar and Gr 3, 200, 26var.

43vJ Following “ B^1 ” Gr MS A had E, which Moerbeke properly deleted after first writing it. See 43vJvar and Gr 3, 200, 30var.

43vK After “*ad invicem*” Gr MS A had $\tau\alpha$ $\mu\epsilon\gamma\epsilon\theta\eta$ (= *magnitudines*), which Moerbeke failed to translate. See Gr 3, 202, 7var.

43vK-L “*proportio*² . . . *BGD*¹” I have added the signs of quotation missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Compare the text in 33vC. Note also that the quotation signs are missing from the quotations in 43vL-M, M, N, O, P, P-Q, S, T-U, and U. See Gr 3, 202, 7var; 204, 3var; 206, 2-5var, 7-9var.

43vL “*conis*” Moerbeke has properly corrected $\kappa\omega\nu\iota\kappa\omega\nu$ in Gr MS A. See Gr 3, 202, 16var.

43vL-M “*Sed* . . . *TG*¹” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vC-D.

43vM Before “*et*²” Coner added “*sphaerae*” (see 43vMvar), which was in Gr MS A but not translated by Moerbeke. See Gr 3, 202, 21var.

43vM “*Proportio autem* . . . *TG*²” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vD, where the specification of the cones appears in the preceding clause.

- 43vN “Quoniam enim eiusdem basis” This translates $\epsilon\pi\epsilon\iota \gamma\alpha\rho \tau\eta\varsigma \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma \beta\alpha\sigma\epsilon\omega\varsigma$ in Gr MS A. Coner read $\epsilon\pi\epsilon\iota$ as $\epsilon\pi\acute{\iota}$ and translated the whole phrase as “Super eadem enim base” (see 43vNvar and Gr 3, 202, 25var).
- 43vN “Proportio autem . . . TZ” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vD.
- 43vO “ TG^2 . . . TZ” In Gr MS A (with $\Theta\Gamma$ instead of ΘZ) but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 43vOvar and Gr 3, 204, 3var.
- 43vO “Proportio autem . . . TG^5 ” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vD, where Coner corrected the false *HAT* to *HTA*, no doubt on the basis of this text in 43vO.
- 43vP “Proportio¹ autem . . . TZ^2 ” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vD-E.
- 43vP-Q “Proportio autem² . . . TH^1 ” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vE.
- 43vQ Before “hoc” Gr MS A had $\kappa\alpha\iota$, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 204, 12var.
- 43vR “ AT^1 ” Coner’s correction (see 43vRvar). Gr MS A had AB, which Moerbeke no doubt followed. See Gr 3, 204, 18var. Heiberg reports this as Moerbeke’s correction.
- 43vR “ GB^2 ” Gr MS A had B Γ . See Gr 3, 204, 22var. Both this and the preceding *GB* have signs of transposition (i.e. “ $\ddot{G}\ddot{B}$ ”) which I believe to be Coner’s and which Heiberg implies are Moerbeke’s.
- 43vS “Oportet . . . TG^3 ” See the comment to 43vK-L. Compare the corrected text in 33vE-F.
- 43vS “id¹” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Coner has added it. See 43vSvar and Gr 3, 204, 24.
- 43vS “ab¹” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 43vSvar and Gr 3, 204, 24var.
- 43vS “ GT^1 ” Coner’s correction (see 43vSvar). Gr MS A had E Θ and presumably Moerbeke followed this. See Gr 3, 204, 25var.
- 43vS “que” Heiberg has misread this as “quam” (see Gr 3, 204, 28var).
- 43vT “ TH^3 ” Coner’s correction (see 43vTvar). I am not sure what Moerbeke wrote, for Gr MS A had ΘH . See Gr 3, 206, 2var.
- 43vT-U “quod ab AT^4 . . . TH^1 ” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vF.
- 43vU “quod a GT^2 . . . TH^3 ” See the comment to 43vK-L. Compare the text in 33vF.
- 43vV “quod³” Moerbeke has read $\tau\omicron\upsilon$ in Gr MS A as if it were $\tau\acute{o}$. See Gr 3, 206, 14var.
- 43vV “super TH^6 ” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 43vVvar and Gr 3, 206, 17-18var.

- 43vW “ita... *AT*¹” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 43vWvar and Gr 3, 206, 18var.
- 43vX “ei” Moerbeke has correctly read το in Gr MS A as if it were τῷ. See Gr 3, 206, 26var.
- 43vX “est²” It was not in Gr MS A and has been deleted either by Moerbeke or Coner. Heiberg would substitute τῷ (=ei). See 43vXvar and Gr 3, 206, 27var.
- 43vY “Dico... *BG*” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 207, 32var. Compare the text in 33vG, where Moerbeke translated δῆ as “etiam” while translating it in 43vY as “itaque.”
- 44rA “cubi qui ab *AB*” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 3, 208, 7-8var and see the next comment.
- 44rA “Sed... *BG*⁴” Properly added by Coner though missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. See 44rAvar and Gr 3, 208, 8-9var. My reporting of Coner’s addition here and Moerbeke’s addition noted in the preceding comment differs slightly from that of Heiberg, for I assume that Moerbeke took “ad cubum qui a *BG*³” from Gr MS A, which according to Heiberg was rather the partial source of Coner’s addition.
- 44rB “ad quadratum... *BG*” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 44rBvar and Gr 3, 208, 16-17var.
- 44rC “Dico... *TB*³” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 209, beginning of variant readings. Compare the text in 33vH and my comments thereto.
- 44rD “fit proportioni eius” Coner’s correction and addition (see 44rDvar). Gr MS A had γὰρ τῷ and Heiberg, interpreting Coner’s correction, wrote γίνεται τῷ τοῦ (see Gr 3, 208, 26var).
- 44rD “cubi” Moerbeke has correctly read κυβῶ in Gr MS A as if it were κύβου. See Gr 3, 208, 27var.
- 44rD “Proportio autem... *GTB*” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. Compare the text in 33vH-I. The comparison shows Moerbeke’s vacillation in translating ὑπό, earlier by “ab” and then later by “sub.”
- 44rF “proportione eius quod” Moerbeke has translated του in Gr MS A as if it were τοῦ τοῦ. See Gr 3, 210, 5var. Cf. also 44rF-G (Gr 3, 210, 7var).
- 44rG “sub²” Coner’s correction (see 44rGvar). Gr MS A had απο and presumably Moerbeke wrote “a” (see Gr 3, 210, 11var).
- 44rG-H “Proportio autem... *TH*²” and “Dico... *TH*⁶” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 211, beginning of variant readings. Compare the text in 33vI-J.
- 44rH “quod³” Moerbeke has corrected του in Gr MS A. See Gr 3, 210, 14var.
- 44rH “ab³” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 44rHvar and Gr 3, 210, 16var.
- 44rH-I “Demonstrandum... *TZ*²” I have added the signs of quotation omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Compare the text in 33vJ.

- 44rI “GD” Thus in Gr MS A. Coner corrects it to *GT*. See 44rIvar and Gr 3, 210, 19var, where Heiberg mistakenly reports the correction as Moerbeke’s.
- 44rI “quod³” Added by Coner (see 44rIvar). In Gr MS A but omitted from Moerbeke’s translation. See Gr 3, 210, 20var.
- 44rJ “maius” Thus in Gr MS A. Should be “minus” (see Gr 3, 210, 27var).
- 44rJ Before “idem” Heiberg would add *ō* (=quod). See Gr 3, 210, 28var.
- 44rJ “sub²” Coner’s addition (see 44rIvar). It was omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. See Gr 3, 210, 29var.
- 44rK-L “Ducatur . . . KE¹” I have added the signs of quotation omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Compare the text in 33vK, with its somewhat different translation.
- 44rL “Equalis . . . TB²” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. Added by Coner. See 44rLvar and Gr 3, 212, 6-10var.
- 44rL-M “Oportet . . . TB¹” Compare the text in 33vK-L, with its slightly different translation.
- 44rN “quod¹” Added by Coner (see 44rNvar). Not in Gr MS A. See Gr 3, 212, 19var.
- 44rO “et permutatim . . . TA⁵” I have added the signs of quotation missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. See Gr 3, 212, 25var. Compare the text in 33vL-M, with its somewhat different translation.
- 44rO “KL²” Coner’s correction and not Moerbeke’s, as Heiberg implies (see 44rOvar). Gr MS A and Moerbeke’s translation had K. See Gr 3, 212, 27var.
- 44rO “quod” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Added by Coner. See 44rOvar and Gr 3, 212, 28var.
- 44rP “ipsi” Moerbeke has properly read της in Gr MS A as if it were τῆ. See Gr 3, 214, 1var.
- 44rR “AT²” Thus in Gr MS A. Should be *BT*. See Gr 3, 214, 9var.
- 44rS “a GT³” Coner’s correction (see 44rSvar). Gr MS A had *υπο ΓΘΒ* and presumably Moerbeke wrote “sub *GTB*” (see Gr 3, 214, 17var).
- 44rS “TH⁴” The -H is in Coner’s hand (see 44rSvar). I do not know what letter was written by Moerbeke, for Gr MS A had *ΘΗ*. See Gr 3, 214, 19.
- 44rS-T “Sed . . . GT” The first part of this passage in 44rS, namely “Sed . . . *GTB*,” was added by Coner, as were “ergo” and “in *TH*” in 44rT (see 44rSvar and Tvar). In addition, Coner corrected “sub¹” in 44rT to “a” (see 44rTvar). Thus for the whole passage Gr MS A had only *οὕτως το ἀπο ΑΘ πρὸς το υπο ΓΘ*, which indeed Moerbeke translated. With Coner’s additions the acceptable Greek text becomes *ὡς δὲ τὸ ἀπὸ ΑΘ ἐπὶ τὴν ΘΗ πρὸς τὸ ὑπὸ ΓΘΒ ἐπὶ τὴν ΘΗ οὕτως τὸ ἀπὸ ΑΘ πρὸς τὸ ὑπὸ ΓΘΒ. τὸ ἄρα ἀπὸ ΑΘ ἐπὶ τὴν ΘΗ πρὸς τὸ ἀπὸ ΓΘ*. See Gr 3, 214, 19-20var and 21var, where Heiberg has reported Coner’s additions in a somewhat confused manner.
- 44rT “ad³ . . . eo” Coner’s addition (see 44rTvar). Not in Gr MS A or in Moerbeke’s translation (see Gr 3, 214, 23var). Moerbeke correctly wrote the succeeding phrase “quod a *TB*” though it was missing from Gr MS A.

- 44rU “ex proportione eius quod” See the comment to 44rF and Gr 3, 214, 31var.
- 44rV “BG²” Coner has written -G (see 44rVvar). I do not know what Moerbeke’s original reading was, for Gr MS A had BΓ. See Gr 3, 216, 6.
- 44rW “AT” Thus in Gr MS A. Coner correctly changed it to AB. See 44rWvar and Gr 3, 216, 8var.
- 44rX “Palam... dupla²” Compare the text in 33vQ, where there are some differences in text and translation.
- 44rX “BA³” Gr MS A had AB. See Gr 3, 216, 18var.
- 44rX “que ab his” Coner’s important addition (see 44rXvar). Moerbeke had failed to translate τῶν ἀπο in Gr MS A. See Gr 3, 216, 18var. The meaning is that the square of AB is greater than the sum of the squares of the lines containing the obtuse angle.
- 44rY “equali” Moerbeke has properly read ἴσων in Gr MS A as if it were ἴσου. See Gr 3, 216, 21var.
- 44rY-Z “et hoc... dicentur” Heiberg was suspicious of this passage and so deleted it. See Gr 3, 216, 24-25var.
- 44rZ “Sit... emisperio” Compare the text in 33vR-S.
- 44rZ “TEZ” Moerbeke has corrected ΘΕΖΕ in Gr MS A. See Gr 3, 216, 30var. Heiberg claims that Moerbeke originally wrote TEZE. This may be so, but I am not sure that a final -E has been erased.
- 44rZ “LE” Coner’s correction (see 44rZvar). Gr MS A had ΔΕ and presumably Moerbeke wrote DE. See Gr 3, 217, 32var.
- 44vB “Quod... habet” Compare the text in 33vS, with slight differences in the translation. In the earlier passage Gr MS A had δη (=itaque), while here it had δε (=autem). See Gr 1, 226, 6var and Gr 3, 218, 7.
- 44vC “que¹” Added by Moerbeke, not in Gr MS A. See Gr 3, 218, 13var.
- 44vC “Quod autem... AB” Compare the text in 33vS.
- 44vC “sub” Heiberg reports this as Coner’s correction of Moerbeke’s “ab” (see Gr 3, 218, 18var). But I believe that it was written directly by Moerbeke.
- 44vD “trigona” Moerbeke has read τριγώνω in Gr MS A as if it were τριγωνα. See Gr 3, 218, 21var.
- 44vD “fit” Moerbeke has properly read the abbreviation for γαρ in Gr MS A as if it were γίνεται. See Gr 3, 218, 21var.
- 44vE “Maius... simulutroque” Compare the text in 33vS.
- 44vE “quod ab AR ei” Coner’s addition (see 44vEvar). Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. Heiberg, following the Basel ed., would alter it to τῷ ἀπὸ AP (=ei quod ab AR). See Gr 3, 218, 27var.
- 44vE “sub ARG¹” Coner’s correction (see 44vEvar). I am not sure what Moerbeke’s original reading was. Heiberg, Gr 3, 218, 27var, reports only the “sub” as Coner’s correction.
- 44vE After “quod⁵” Gr MS A had καί, which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 220, 1var.

- 44vF “fit^{1,2}” Moerbeke properly read the abbreviation for γὰρ ἐστὶ in Gr MS A as if it were γίνεται. See Gr 3, 220, 3var and 5var.
- 44vF After “maius” Moerbeke or Coner erased “eo” by which Moerbeke had translated the false reading of τοῦ in Gr MS A. See 44vFvar and Gr 3, 220, 3var.
- 44vF “sub AKG¹” Coner’s correction (see 44vFvar). Gr MS A had ἀπο ΚΓ and presumably Moerbeke wrote “a KG” (see Gr 3, 220, 4var).
- 44vF “secundum” Coner corrected this to “3” (see 44vFvar). That is, the proper citation to the *Elements* is Prop. II.3. Cf. Gr 3, 220, 6var.
- 44vF “elementationis” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, n. 9.
- 44vG “Ei . . . MKG” Compare the text in 33vT and my comments. The correct reading here in 44vG of XKA and MKG should have alerted Moerbeke, as it did Coner, to the error and omission in Gr MS A in 33vT.
- 44vG “quod⁴” By this translation Moerbeke has corrected τὰ in Gr MS A. See Gr 3, 220, 11var.
- 44vH “XKA¹” Coner’s correction (see 44vHvar). Gr MS A had ΞAK and presumably Moerbeke wrote XAK. See Gr 3, 220, 15var.
- 44vH “quod²” and “eo quod³” These translate το and τω in Gr MS A, Moerbeke having read the latter as τοῦ. Heiberg, following the Basel *ed.*, would transpose τό and τοῦ. See Gr 3, 220, 16var.
- 44vH “GAR^{1,2}” Coner’s corrections (see 44vHvar). Gr MS A had ΑΓΡ and presumably Moerbeke wrote AGR. See Gr 3, 220, 17var.
- 44vH “Quare . . . AR¹” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 220, 18-19var. Compare the slightly different translation in 33vT.
- 44vI-J “Quam . . . BK¹” Gr MS A omitted the signs of quotation, but they were added by Moerbeke. See Gr 3, 220, 26-27var. Compare the text in 33vT.
- 44vJ “BK¹” Coner’s correction (see 44vJvar), no doubt from the correct reading of BK in 33vT. Here in 44vJ Gr MS A had ΓΚ and presumably Moerbeke wrote GK. See Gr 3, 220, 27var. Heiberg wrongly reported the correction as Moerbeke’s.
- 44vJ “BK²” Coner’s correction (see 44vJvar). Gr MS A apparently had BK and so I am not sure what Moerbeke’s original reading was. See Gr 3, 222, 1.
- 44vJ “quod ABK” Moerbeke translated το ἀπο ABK in Gr MS A as if it were τὸ ABK. See Gr 3, 222, 6var.
- 44vK “MK²” Coner’s correction (see 44vKvar). Gr MS A and Moerbeke’s translation had MN. See Gr 3, 222, 10var. Heiberg wrongly reports the correction as Moerbeke’s.
- 44vK “AR²” Moerbeke has corrected APK in Gr MS A. See 44vKvar and Gr 3, 222, 10var.
- 44vK “AB, quod quidem est” Coner’s correction. I am not sure what Moerbeke’s original reading was, but apparently he thought he saw οσπερ instead of οπερ in Gr MS A (see 44vKvar and Gr 3, 222, 11), and this confused him.

- 44vL “ipsi²” Thus in Gr MS A. Should be “ipsius” (see Gr 3, 222, 16var).
- 44vL “ZA” Thus in Gr MS A but corrected by Coner to ZL. See 44vLvar and Gr 3, 222, 16var.
- 44vL “LZ¹” Coner’s correction (see 44vLvar). Gr MS A had AZ, as no doubt did Moerbeke’s translation. See Gr 3, 222, 16var.
- 44vL “NL” Moerbeke or Coner corrected NMA in Gr MS A. See 44vLvar and Gr 3, 222, 17var.
- 44vM-N “Maiorem ergo... M” Compare the text in 33vU-V, with slight differences in translation.
- 44vM “ZT¹” Gr MS A had BΘZ and Moerbeke wrote BZT. Then either Moerbeke or Coner deleted B-. See 44vMvar and Gr 3, 222, 21var. Cf. the text in 33vU, where Moerbeke had ZT.
- 44vM “BA” Thus in Gr MS A. It ought to be BD. See Gr 3, 222, 22var.
- 44vN “AN” Thus in Gr MS A. It should be LN. See Gr 3, 222, 30var.
- 44vO “NTZ” Coner’s correction (see 44vOvar). Gr MS A had NΘΞ and presumably Moerbeke wrote NTX. See Gr 3, 224, 2var.
- 44vO “Palam... BAD” Moerbeke omitted the signs of quotation, which I have added. Compare the text in 33vV.
- 44vO “BAD” Coner’s correction (see 44vOvar), no doubt corrected from the text in 33vV. Gr MS A had EZΘ and presumably Moerbeke wrote EZT (see Gr 3, 224, 6var).
- 44vP “ex traditione” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (35).
- 44vP “Melesio” and “Isodoro” These transliterated μηλησιω and ισηδωρω in Gr MS A. See Gr 3, 224, 9var. They were corrected by Coner to “Milesio” and “Isidoro” (see 44vPvar).

Commentary on the *Liber Archymedis de conoydalibus*
et speroydalibus (45rA-52vO)

- 45rA-B “Mitto . . . dubitata” This translation is very awkward. The meaning is clearly expressed by Heath, *Archimedes*, p. 99: “In this book I have set forth and send you the proofs of the remaining theorems not included in what I sent you before, and also of some others discovered later which, though I had often tried to investigate them previously, I had failed to arrive at because I found their discovery attended with some difficulty. And this is why even the propositions themselves were not published with the rest. But afterwards, when I had studied them with greater care, I discovered what I had failed in before.”
- 45rB “omnino difficultatem habere” Moerbeke seems to have read δυσποτολον εχειν in Gr MS A as if it were δύσκολον εχειν. See Gr 1, 246, 6var.

- 45rB “*inventiones*” This translates *ευρεσις* in Gr MS A. Heiberg would write *εὐρέσιος*. See Gr 1, 246, 7*var*.
- 45rC “*paramikeas . . . superlatas*” Again Moerbeke has followed his practice of first transliterating technical terms and then providing them with Latin approximations. These are the spheroidal figures (ellipsoids) which Archimedes speaks of as “oblong” and “flat” (see Gr 1, 246, 14).
- 45rD “*vocetur*” This translates *καλεισθω* in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, and no doubt because of the succeeding clauses, would change this to *καλεῖσθαι* (= *vocari*). See Gr 1, 246, 19*var*.
- 45rF “*Problematizabantur autem*” Moerbeke’s effort to translate *προεβάλλεν τοδε*, which Gr MS G changed to *προεβάλλετο δε*. See Gr 1, 248, 11*var*.
- 45rG “*ad alias*” This translates *ποτι τα αλλα* in Gr MS A. But obviously *ποτ’ ἄλλαλα* (= *ad invicem*) is required. See Gr 1, 248, 18*var*. The question posed is equivalent to Proposition 25 (=Gr. 24), where we find “*ad invicem*” (see 49vO).
- 45rG “*supponebamus*” This translates *υπετιθεμεθα* in Gr MS A. Heiberg would write *ὑποτιθέμεθα* (= *supponimus*). See Gr 1, 248, 19*var*.
- 45rG “*propinquissime*” This translates *εγγιστα* in Gr MS A. It refers to the asymptotes of the hyperbola. Note that Moerbeke’s translation assumes a preceding *αἱ* that was not in Gr MS A. See Gr 1, 248, 21*var*. Compare Gr 1, 248, 24 and 27, where *αι* appeared in Gr MS A before *εγγιστα*.
- 45rI “*propinquissimis*” By this translation Moerbeke properly read *τας* in Gr MS A as if it were *τᾶν*. Similarly, by his translation “*manentem diametrum*” in the preceding sentence he has read *τα* in Gr MS A as if it were *τάν*. See Gr 1, 250, 2*var* and 4*var*.
- 45rI “*poteusam, i.e. adexistentem*” Moerbeke again renders a technical term by a transliteration followed by an alternative Latin term. The meaning of the whole sentence is that the straight line between the vertex of the conoid and the vertex of the cone enveloping the conoid is called the line “adjacent to the axis.”
- 45rL “*quam*” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke in imitation of the similar text in 45rM. See Gr 1, 250, 29*var*.
- 45rL “*simulutraque*” This translates *συναμφοτερα* in Gr MS A. Heiberg would change it to *συναμφοτέραις* (= *simulutrisque*). See Gr 1, 250, 29*var*. In addition, Heiberg would change the succeeding *τω αξονι* in Gr MS A to *τῷ τε ἄξονι* in conformity with the similar construction given for the last term in the proportion (“*ambabus . . . axi³*” in 45rM). Assuming Heiberg’s correction and Moerbeke’s style of translation, the text would read “*simulutrisque equalis, scilicet axi portionis et duple poteuse axi*” as in the similar passage in 45rT-U.
- 45rM “*simulutraque*” Heiberg has made the same corrections noted in the preceding comment. See Gr 1, 252, 8*var* and 9*var*.

- 45rN “tripla” Moerbeke’s error. It should be “triple.” He had properly translated it in 45rM. He was perhaps momentarily thrown off by a missing iota subscript (i.e. $\tau\rho\iota\pi\lambda\alpha\sigma\tau\alpha$ instead of $\tau\rho\iota\pi\lambda\alpha\sigma\iota\alpha$). However the definite article (even without its iota subscript, i.e. $\tau\alpha$ instead of $\tau\alpha\iota$) should have prevented this error.
- 45rN “sectio” Moerbeke has correctly read $\tau\omicron\mu\alpha\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron\mu\acute{\alpha}$. See Gr 1, 252, 14var.
- 45rN “restituatur” Moerbeke has translated $\alpha\pi\omicron\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\tau\eta$ in Gr MS A as if it were $\acute{\alpha}\pi\omicron\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\tau\alpha\theta\eta$. See Gr 1, 252, 15var.
- 45rN “paramales... speroydale” Note Moerbeke’s incorrect transliteration, which was no doubt a mere slip of the pen. Again we see Moerbeke following the practice of transliterating the technical term and then adding the Latin equivalent. See Gr 1, 252, 17.
- 45rO Before “epiplates” Gr MS A had $\tau\omicron\ \pi\epsilon\rho\iota\lambda\alpha\phi\theta\epsilon\nu\ \sigma\chi\eta\mu\alpha\ \upsilon\pi\omicron\ \tau\alpha\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \omicron\ \xi\upsilon\gamma\omega\nu\iota\omicron\upsilon\ \kappa\omega\nu\omicron\upsilon\ \tau\omicron\mu\alpha\varsigma$ (see Gr 1, 252, 20-21), which Moerbeke did not translate, perhaps because he intended his translation of the same phrase in the preceding sentence (“figura comprehensa a sectione oxygenii coni”) to be understood in this sentence. Again Moerbeke has presented the term for a flat spheroid in a manner similar to his treatment of the term for an oblong spheroid, i.e. by transliterating the Greek term and then following it with a Latin equivalent.
- 45rP “speroydalem figuram” Gr MS A had $\sigma\phi\alpha\iota\rho\omicron\epsilon\iota\delta\epsilon\omega\varsigma\ \sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\omega\nu$. Thus Moerbeke has changed the second word to a singular form. Heiberg, on the other hand, preferred to change the first word to a plural form. See Gr 1, 252, 27var.
- 45rQ “que” Moerbeke has read $\alpha\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\acute{\alpha}$. See Gr 1, 254, 4var.
- 45rR “Portiones” Moerbeke has correctly read $\tau\mu\alpha\mu\alpha$ in Gr MS A as if it were $\tau\mu\acute{\alpha}\mu\alpha\tau\alpha$. See Gr 1, 254, 14var.
- 45rR “habeant” Moerbeke has translated $\epsilon\chi\omicron\nu\tau\iota$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\chi\omega\nu\tau\iota$. See Gr 1, 254, 16var.
- 45rS “omologas, i.e. correspondentes” Again note Moerbeke’s practice of transliterating the Greek term before giving a Latin equivalent. He did so in this case because ordinarily the term was to be rendered by “eiusdem proportionis” or “conproportionalis” or simply “proportionalis.”
- 45rT “[non]” Following Heiberg, I have added this. See Gr 1, 254, 27var and 45rTvar.
- 45rT After “eundem²” Heiberg would add $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\nu$, which with a change of gender for agreement with “proportionem” would be equivalent to “hanc” (see Gr 1, 256, 1var). Cf. the similar expressions in 45rL, M, U, W, where “hanc” appears in each case.
- 45rX-vA “ad alia” This translates $\pi\omicron\tau\iota\ \tau\alpha\ \alpha\lambda\lambda\alpha$ in Gr MS A. The Greek should be $\pi\omicron\tau\iota\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha\lambda\alpha$ (=ad invicem). See Gr 1, 258, 5var.

- 45vA "triplam" That is, cubed or triplicated.
- 45vA "quia" Heiberg, Gr 1, 258, 6var, claims that Moerbeke is translating this as if it were $\delta\eta\ \delta\tau\iota$, but in fact Moerbeke occasionally translated $\delta\iota\acute{o}\tau\iota$ by "quia" (see the Index of Latin Terms).
- 45vA "portione" Thus in Gr MS A. It should be "figura" (see Gr 1, 258, 12var).
- 45vB After "et" Gr MS A had $\epsilon\pi\iota\tau\alpha\gamma\mu\alpha\tau\alpha$, which Moerbeke failed to translate. See Gr 1, 258, 16-17.
- 45vB After "proposita" Gr MS A had $\epsilon\upsilon\tau\upsilon\chi\epsilon\iota$ (=v \acute{a} le), which Moerbeke failed to translate. See Gr 1, 258, 18.
- 45vC "omnibus" Moerbeke has correctly read $\pi\alpha\sigma\alpha\iota$ in Gr MS A as if it were $\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota\varsigma$. See Gr 1, 258, 19var.
- 45vC "conus²... coni⁵" This appears twice in Gr MS A, but Moerbeke has properly translated it only once. See Gr 1, 258, 23-25var.
- 45vC-D "apotmama, i.e. abscisio, coni" Once more notice Moerbeke's practice of transliterating the Greek term before giving its Latin equivalent. He introduced "abscisio" instead of "portio" because he had always used the latter to translate $\tau\mu\eta\mu\alpha$ (=τμᾶμα).
- 45vD "copulata" Moerbeke has properly read $\epsilon\pi\iota\zeta\epsilon\upsilon\chi\theta\epsilon\iota\sigma\alpha\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\epsilon\pi\iota\zeta\epsilon\upsilon\chi\theta\epsilon\iota\sigma\alpha$. See Gr 1, 260, 2var.
- 45vF "tomos" Moerbeke had no appropriate word for the frustum of a cylinder; hence he merely transliterated $\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ of Gr MS A. See Gr 1, 260, 11. For Moerbeke's earlier confusion of the word with $\tau\omicron\mu\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List G, item (6).
- 45vF "sectionum" Moerbeke has correctly read $\tau\omicron\mu\alpha$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron\mu\acute{\alpha}\nu$. See Gr 1, 260, 15var.
- 45vG "multitudine" Moerbeke has correctly read $\pi\lambda\eta\theta\eta$ in Gr MS A as if it were $\pi\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota$. See Gr 1, 260, 19var.
- 45vH "Demonstratio... est" See Heath, *Archimedes*, p. 105.
- 45vH, I, J "ordinata" and "habentia" (both cases) Moerbeke has inadvertently used the neuter gender because $\mu\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\theta\epsilon\alpha$ is neuter. Needless to say the feminine should have been used because of the Latin translation *magnitudines*.
- 45vI "habentia" This translates $\epsilon\chi\omicron\nu\tau\iota$ in Gr MS A. Heiberg would write $\epsilon\chi\omega\nu\tau\iota$ (=habeant). See Gr 1, 260, 28var. The fact that the clause began with "Si" apparently compelled Moerbeke to introduce "sint" (not in the Greek text) and to use "habentia" for $\epsilon\chi\omicron\nu\tau\iota$ instead of his customary rendering of it as "habent."
- 45vI, J "omnes ad quas dicuntur" This translates Gr MS A in each case. See Gr 1, 262, 4 and 6. It means "the sum of those which are proportional to them." Notice that in the case of the second "dicuntur" Moerbeke has correctly read $\lambda\epsilon\gamma\omega\nu\tau\alpha\iota$ in Gr MS A as if it were $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\nu\tau\alpha\iota$.
- 45vK "M" Moerbeke has corrected M N in Gr MS A. See Gr 1, 262, 14var.
- 45vK Before "quam¹" Heiberg would add $\kappa\alpha\acute{\iota}$. See Gr 1, 262, 16var.

- 45vL “X¹” Moerbeke has corrected Z in Gr MS A. See Gr 1, 262, 18var.
- 45vM “habent¹” Moerbeke has correctly read εχωντι in Gr MS A as if it were ἔχοντι. The same is true for “habent” in 45vN. See Gr 1, 264, 3var and 8var.
- 45vN “dicantur” Moerbeke has read λεγωτι in Gr MS A as if it were λέγονται. See Gr 1, 264, 12var.
- 45vN “S²” In Gr MS A but should be deleted. The same is true for “S” in 45vO. See Gr 1, 264, 13var and 18var.
- 45vN, O “non . . . ad unum” In each case Moerbeke has correctly read μηδεποθεν in Gr MS A as if it were μηδὲ ποθ’ ἔν. See Gr 1, 264, 13var and 16var.
- 45vO “Ω^{1,2}” In Gr MS A but ought to be deleted. See Gr 1, 264, 15var and 19var.
- 45vP “accidat” That is, “be applied.” This translates παρεμπεση in Gr MS A. Heiberg would change it to παραπέση. See Gr 1, 266, 3var.
- 45vQ “lateri” Moerbeke has thus read ταις . . . πλευραις in Gr MS A as if it were τᾶ . . . πλευρᾶ. See Gr 1, 266, 10var.
- 45vQ “medietati” Moerbeke has correctly read ημισα in Gr MS A as if it were ἡμισέα. See Gr 1, 266, 13var.
- 45vR “Sint³” Moerbeke has read η in Gr MS A as if it were ἔστω. See Gr 1, 266, 22var.
- 45vS “quorum” This translates ων in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write ἐφ’ ὧν (=in quibus). See Gr 1, 266, 22var.
- 45vS “TI” and “KL” That is, line *T* + *I* and line *K* + *L*.
- 45vS “Ipsarum quidem *T*, *I* linearum” Moerbeke has read τα μεν ΘΙ γραμμα in Gr MS A as if it were τᾶν μὲν ΘΙ γραμμᾶν. See Gr 1, 266, 26var. The text is somewhat ambiguous. What is meant is that $T + I = 2I$. Similarly the next clause means $K + L = 3K$.
- 45vU “quoniam . . . excedunt” Heiberg would delete this. See Gr 1, 268, 8-9 and 269, n. 1.
- 45vV “maiora¹” Moerbeke has correctly read μειζον in Gr MS A as if it were μείζονα. See Gr 1, 268, 14var.
- 45vW “equalis” Moerbeke has corrected ισαι in Gr MS A. See Gr 1, 268, 21var.
- 45vW “excedentibus” Moerbeke has read υπερεχουσαι in Gr MS A as if it were ὑπερεχουσᾶν. See Gr 1, 268, 24var.
- 45vW “elicis” Heiberg misreports this as “helicis” (see Gr 1, 270, 2var).
- 46rB “maiozem” Moerbeke has correctly read μειζον or μειζων in Gr MS A as if it were μείζονα. See Gr 1, 270, 12var.
- 46rB “ad alia” This translates ποτι τα αλλα in Gr MS A. It should be ποτ’ ἄλλαλα (=ad invicem). See Gr 1, 270, 19var.
- 46rC “erit” Moerbeke has correctly read επειτα in Gr MS A as if it were ἔσσειται. See Gr 1, 270, 21var.

- 46rC “tetragono quod” Moerbeke has thus corrected τετραγωνον το in Gr MS A. See Gr 1, 270, 22var.
- 46rC “equedistante sibi” Moerbeke has correctly read παραλλήλους αυτας in Gr MS A as if it were παραλλήλου αὐτᾶ. See Gr 1, 270, 23var.
- 46rC “in conicis elementis” See 46rCvar and Gr 1, 271, n. 4. Moerbeke’s marginal reference to Prop. III.20 of Apollonius’ *Conics* was drawn from a scholium in Gr MS A. See Gr 3, 322. In the extant codices the proper reference is to Prop. III.17.
- 46rC “4” Not in Gr MS A. Added by Moerbeke. See Gr 1, 270, 25var.
- 46rD “abscindantur” Moerbeke has properly read αποτμηθεοντι in Gr MS A as if it were αποτμαθέωντι. See Gr 1, 270, 26var.
- 46rD “in ipsis” Moerbeke has properly read εις αυταν in Gr MS A as if it were εις αὐτά. See Gr 1, 272, 2var.
- 46rD “que” By this translation Moerbeke has properly read ταν in Gr MS A as if it were τάς. See Gr 1, 272, 5var.
- 46rE “sint” Moerbeke has thus interpreted an unclear reading in Gr MS A. See Gr 1, 272, 10var.
- 46rF “secus . . . sectione” This literally translates παρ’ αν δυνανται αι απο τας τομας in Gr MS A (see Gr 1, 272, 16-17). It is equivalent to the modern term parameter and stands for the “straight line to which the rectangle which has its breadth equal to the abscissa of a point and is equal to the square of the ordinate must be applied as base.” See Heath, *Archimedes*, p. clxviii. See also the expanded translation of this passage by Heiberg in Gr 1, p. 273. Moerbeke was obviously unsure of the meaning of this conventional expression, for he wrote παραν . . . απο in the margin and added another translation (see 46rFvar).
- 46rF Before “usque ad axem” we are to understand “a vertice sectionis” and after “axem” the word “coni” (see Heiberg’s Latin translation of Gr 1, 272, 17 at Gr 1, 273). This “line [drawn from the vertex of the section] as far as the axis” is, in modern terms, the semiparameter.
- 46rH “M¹” Thus in Gr MS A. It should be N. See Gr 1, 274, 1var.
- 46rH “secuscadentia” That is, the rectangle applied to a line equal to N. The whole sentence can be written in modern form as $x^2 = Ny$, where x is any line which is drawn from the section to the diameter (axis) DK of the section and which is parallel to AE and where y is the distance from D to the point at which the parallel line meets DK .
- 46rH “habebit et” This translates εχοι και in Gr MS A. Heiberg would write ἔχοι οὖν κα. See Gr 1, 274, 7var.
- 46rK “diametro¹” Moerbeke has thus corrected the reading of μησ in Gr MS A. See Gr 1, 274, 22var.
- 46rK “cum” This translates μετα in Gr MS A, which is obviously wrong. Instead of μετα Heiberg, following Torelli, would write διαμέτρου (see Gr 1,

- 274, 23var). The translation ought to read “a diametro sectionis rectanguli coni” instead of “ab ea que cum sectione rectanguli coni.”
- 46rK “5” Gr MS A had δ' (=4.). See Gr 1, 276, 1var.
- 46rL “sectionis” Moerbeke has correctly read $\tau\alpha \dots \tau\omicron\mu\alpha$ in Gr MS A as if it were $\tau\tilde{\alpha}\varsigma \dots \tau\omicron\mu\tilde{\alpha}\varsigma$. See Gr 1, 276, 4var.
- 46rL “hoc est” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 276, 6var, where Heiberg has added η . The reading $\tau\omicron\upsilon\tau\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota$ in the Basel *ed.* seems preferable because of its appearance in the same context in 46rM (see Gr 1, 276, 13).
- 46rN “polygonium” That is, a regular polygon.
- 46rN “etiam” Gr MS A had $\delta\eta$, which Moerbeke on occasion translated as *etiam* (see the Index of Latin Terms). Hence Heiberg should have indicated Moerbeke’s agreement with Gr MS A rather than have suggested that Moerbeke omitted the word. Heiberg would change the $\delta\eta$ to $\delta\acute{\epsilon}$. See Gr 1, 276, 22var.
- 46rO “secant” Moerbeke has correctly read $\tau\epsilon\mu\nu\omicron\nu\tau\alpha\iota$ in Gr MS A as if it were $\tau\acute{\epsilon}\mu\nu\omicron\nu\tau\iota$. See Gr 1, 276, 25var.
- 46rO “autem²” This translates $\delta\epsilon$ in Gr MS A. Heiberg would write $\delta\acute{\eta}$ (=itaque). See Gr 1, 278, 2var.
- 46rO “rectilineum¹” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 278, 3var.
- 46rO “id ipsum” This translates $\tau\omicron$ $\alpha\upsilon\tau\omicron$ in Gr MS A. Heiberg would simply write $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}$. See Gr 1, 278, 3var.
- 46rP “ipsum” Moerbeke has correctly read $\tau\alpha$ in Gr MS A as if it were $\tau\acute{\omicron}$. See Gr 1, 278, 7var.
- 46rQ “Habent” Moerbeke has correctly read $\epsilon\chi\omega\nu\tau\iota$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\chi\omicron\nu\tau\iota$. See Gr 1, 278, 12var.
- 46rQ “id ipsum” This translates $\tau\omicron$ $\alpha\upsilon\tau\omicron$ $\tau\omicron$ in Gr MS A. Heiberg would write $\tau\acute{\omicron}$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}$. See Gr 1, 278, 18var.
- 46rS “sit¹” Its subject is to be understood as “circulus Ψ ” (see Heiberg’s Latin translation of Gr 1, 278, 26).
- 46rS “polygonium” That is, a regular polygon.
- 46rS “quoddam” Moerbeke has correctly read $\tau\eta$ in Gr MS A as if it were $\tau\iota$. See Gr 1, 280, 4var.
- 46rS “AE[GZ]” Moerbeke changed ΔE in Gr MS A to AE . I have added $-[GZ]$. See Gr 1, 280, 5var.
- 46vA “6” Gr MS A had ϵ' (=5.). See Gr 1, 280, 16var.
- 46vD “7” Gr MS A had ς' (=6.). See Gr 1, 282, 12var.
- 46vD “ad invicem” Moerbeke has correctly read $\pi\omicron\tau\iota$ $\tau\alpha$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ in Gr MS A as if it were $\pi\omicron\tau'$ $\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha\lambda\alpha$. See Gr 1, 282, 14var.
- 46vE After “diametris¹” Moerbeke wrote and deleted “tetragonorum” (see 46vEvar). Gr MS A seems to have improperly written $\tau\omicron\mu\alpha\mu\alpha$ (see Gr 1, 282, 15var). Heiberg has reported Moerbeke’s “tetragonorum” but not its deletion.

- 46vF “*KL*¹” Moerbeke has corrected KA in Gr MS A. See Gr 1, 282, 25var.
- 46vF “*autem*²” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would change it to δή (=itaque). See Gr 1, 282, 25var.
- 46vG “*habent*^{1,2}” Moerbeke has correctly read εχωντι in Gr MS A as if it were ἔχοντι. See Gr 1, 284, 7var.
- 46vG “*conproportionales*” This translates ομολογοι in Gr MS A. It would be less ambiguous if Moerbeke had translated it as “*correspondentes*” (see Heiberg’s Latin translation of Gr 1, 284, 8 on Gr 1, 285).
- 46vH “8” Gr MS A had ζ’ (=7.). See Gr 1, 284, 9var.
- 46vI “*coni*¹” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 284, 17var.
- 46vJ “*DG*” Gr MS A had ΓΔ. See Gr 1, 284, 24var.
- 46vJ “[*coni*]” I have added. It was in Gr MS A but Moerbeke failed to translate it. See Gr 1, 284, 25var.
- 46vK “*autem*¹” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write δή (=itaque). See Gr 1, 286, 4var.
- 46vK “*recta producta educatur*” This translates ευθεια αχθεισα εκβεδλησθω in Gr MS A. Heiberg would write εὐθεΐαι ἀχθεΐσαι ἐκβεδλήσθων, which would be translated “*recte producte educantur*” in Moerbeke’s style. See Gr 1, 286, 4var.
- 46vK “*AB*” Thus in Gr MS A. It ought to be DB. See Gr 1, 286, 11var.
- 46vL “*sunt*” Moerbeke has correctly read εντη in Gr MS A as if it were ἐντι. See Gr 1, 286, 13var.
- 46vL “*autem*³” Thus in Gr MS A. Heiberg would write δή (=itaque). The same is true for the “*autem*” in 46vM. See Gr 1, 286, 16var and 21var.
- 46vM “*enim*” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 286, 18var.
- 46vO “*sub*²” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 288, 8var.
- 46vO “*DB*” Moerbeke has corrected AB in Gr MS A. See Gr 1, 288, 10var.
- 46vP “*EG*” Thus in Gr MS A. It ought to be EZ. See Gr 1, 288, 13var.
- 46vP “*LX*” Moerbeke has corrected AΞ in Gr MS A. See 46vPvar and Gr 1, 288, 15var.
- 46vP “*AB*” Thus in Gr MS A. It ought to be DB. See Gr 1, 288, 17var.
- 46vP “*ZL*” Thus in Gr MS A. It ought to be XL. See Gr 1, 288, 19var.
- 46vR “*ergo*” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See 46vRvar and Gr 1, 290, 1var.
- 46vR “*G, M sunt*” Gr MS A had ΓΜ... εστι. See Gr 1, 290, 5. Hence Moerbeke should have written “*GM est*” so that the whole sentence would state that the line *GM* is in the surface of the cone, as is apparent from Apollonius, *Conics*, Prop. I.1.
- 46vS “9” Gr MS A had η’ (=8.). See Gr 1, 290, 12var.

- 46vT “ipsius” This translates αὐτοῦ in Gr MS A. Following the Basel *ed.* Heiberg would write ἃ τοῦ. See Gr 1, 290, 17*var.* The acceptance of this change would necessitate the deletion of “ipsius” in Moerbeke’s translation, since “sectio” implies ἃ and “coni” implies τοῦ.
- 46vT “erecte” Moerbeke has correctly read ἐνεσταχουσας in Gr MS A as if it were ἀνεσταχούσας. See Gr 1, 290, 18*var.*
- 46vT “autem¹” See the second comment to 46vL and Gr 1, 290, 21*var.*
- 46vT Before “stans” Gr MS A had ἀπο τοῦ κεντροῦ (= *a centro*), which Moerbeke failed to translate. See Gr 1, 290, 22*var.*
- 46vU “DG” Gr MS A had ΓΔ. See Gr 1, 290, 25*var.*
- 46vV “que²” and “ipsi²” These translate α and α in Gr MS A. Heiberg would write ἃ (= *cui*) and ἃ (= *que*). See Gr 1, 292, 4*var* and 5*var.*
- 46vV “circulus¹” and “vel ellipsis” Thus in Gr MS A (see Gr 1, 292, 9*var.*), but both ought to be deleted because they are redundant with “circulus¹” and “oxygonii coni sectio¹” in 46vW and furthermore because “ellipsis” is a non-Archimedean term. The meaning, of course, is that, if $N^2 = ZD \cdot DH$, it is a circle that is described. But if $N^2 \neq ZD \cdot DH$, then an ellipse (or as stated here, “the section of an acute-angled cone”) is described of such a nature that the square of the other diameter is to EB^2 as N^2 is to $ZD \cdot DH$. See Gr 1, 293, notes 2-4. But cf. 46vW-X, where “circulus vel oxygonii coni sectio” properly appears.
- 46vW “sectio” Moerbeke has correctly read τομάν in Gr MS A as if it were τομά. See Gr 1, 292, 13*var.*
- 46vW After “Conus” Heiberg would add δέ (= *autem*). See Gr 1, 292, 24*var.*
- 46vX “erit aliquod” Moerbeke has correctly read εσσειται in Gr MS A as if it were ἐσσειταί τι. See Gr 1, 294, 5*var.*
- 46vY “L²” Moerbeke has corrected A in Gr MS A. See Gr 1, 294, 11*var* and Mugler, Vol. 1, p. 176, 3*var.*
- 47rA “quod¹” Omitted from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 294, 12*var.*
- 47rA “ipsi¹” Moerbeke has correctly read τας in Gr MS A as if it were τᾱ. See Gr 1, 294, 12*var.*
- 47rC “quidem que KB” Moerbeke’s effort to translate the erroneous ποτ’ α KB in Gr MS A. Heiberg would write τὸ ὑπὸ τᾶν AK, KB, which we could translate in Moerbeke’s style by “quod sub AK, KB” (see Gr 1, 296, 1*var.*).
- 47rE “10” Gr MS A had θ’ (=9.). See Gr 1, 296, 9*var.*
- 47rE “[non recta]” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation, but it is necessary. See Gr 1, 296, 11*var* and “ut dictum est” in 47rF.
- 47rG “ducantur” Moerbeke has correctly read αχθω in Gr MS A as if it were ἄχθων. See Gr 1, 296, 26*var.*
- 47rJ “ipsi” Moerbeke has correctly read τας in Gr MS A as if it were τᾱ. See Gr 1, 298, 17*var.*

- 47rJ “ADB” For the most part the syncopated forms are not used in this section of the work. Hence Heiberg would write $A\Delta$, ΔB . See Gr 1, 298, 22var.
- 47rJ After “diametro” Moerbeke has cited in the margin Apollonius, *Conics*, Prop. I.20 (see 47rJvar), a citation he took from the scholium in Gr MS A (see Gr 3, p. 322). In the extant copies of the *Conics* the proper reference would be to Prop. I.21.
- 47rK “ellipseos” Thus in Gr MS A. Should be deleted. See Gr 1, 298, 26var.
- 47rK “sunt³” Moerbeke has read $\epsilon\omega\nu\tau\iota$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\nu\tau\iota$ or $\acute{\epsilon}\theta\omicron\nu\tau\iota$. Heiberg, following Torelli, would write $\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\iota$. See Gr 1, 300, 1var.
- 47rL “ellipsim” Thus in Gr MS A, but it ought to be deleted. See Gr 1, 300, 7var. Of course, “sectionem oxygonii coni” is to be understood.
- 47rM “altera diameter¹” That is, “of the ellipse” (see Heiberg’s Latin translation of Gr 1, 300, 8 on Gr 1, 301).
- 47rM Before “Sit” Gr MS A had added ι' (=10.). See Gr 1, 300, 11var.
- 47rM “AB, GD” Moerbeke has thus corrected $\alpha B\Gamma\Delta$ in Gr MS A. See Gr 1, 300, 14var.
- 47rN “circulus” Moerbeke has thus inadvertently mistranslated $\kappa\upsilon\lambda\iota\nu\delta\rho\omicron\varsigma$ in Gr MS A. See Gr 1, 300, 16var.
- 47rN Before “Sed” Gr MS A had added $\iota\alpha'$ (=11.). See Gr 1, 300, 20var.
- 47rN “maius” Moerbeke has read $\mu\epsilon\iota\zeta\omega\nu$ in Gr MS A as if it were $\mu\epsilon\acute{\iota}\zeta\omicron\nu$. See Gr 1, 300, 21var.
- 47rO “est ipsi” Moerbeke has correctly read $\epsilon\nu\tau\alpha$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\nu\tau\iota$ $\tau\tilde{\alpha}$. See Gr 1, 302, 1var.
- 47rO “GZ” Thus given correctly in Gr MS A. But Moerbeke had some hesitation about this reading. See 47rOvar and Gr 1, 302, 1var.
- 47rO “diametrum” By this translation Moerbeke has shown that he understood the succeeding $\tau\alpha$ in Gr MS A as if it were $\tau\acute{\alpha}\nu$. See Gr 1, 302, 2var.
- 47rO “cylindrus” Moerbeke has correctly read $\tau\omicron\upsilon \kappa\upsilon\lambda\iota\nu\delta\rho\omicron\upsilon$ in Gr MS A as if it were $\kappa\acute{\upsilon}\lambda\iota\nu\delta\rho\omicron\varsigma$. See Gr 1, 302, 3var.
- 47rQ “ipsi¹” Moerbeke has correctly read $\tau\alpha\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\tau\tilde{\alpha}$. See Gr 1, 302, 11var.
- 47rQ “ZNH” Moerbeke has thus changed ZMH in Gr MS A, but he should simply have written ZH. See 47rQvar and Gr 1, 302, 12var.
- 47rQ “superficie” Omitted from Gr MS A but added by Moerbeke. It should rather be “periferia” (see Gr 1, 302, 13var).
- 47rR “quod¹⁰” Moerbeke has correctly read $\tau\omega$ in Gr MS A as if it were $\tau\acute{o}$. See Gr 1, 302, 22var.
- 47rS “equales¹” Moerbeke has correctly read $\iota\sigma\alpha$ in Gr MS A as if it were $\acute{\iota}\sigma\alpha\iota$. See Gr 1, 304, 3var.
- 47rS “equales²” Thus in Gr MS A. Should rather be “equidistantes” (see Gr 1, 304, 4var).
- 47rS “KT” Thus in Gr MS A. Should rather be KO. See Gr 1, 304, 4var.

- 47rS “est²” Moerbeke has correctly read $\epsilon\nu\ \tau\eta$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\nu\tau\iota$. See Gr 1, 304, 5var.
- 47rS “et²” or “et³” In a blind reference given in Gr 1, 304, 5var, Heiberg asserts that $\kappa\alpha\iota$ (=et) in Gr MS A has been omitted by Moerbeke. But both “et²” and “et³” are in Moerbeke’s hand.
- 47rT “[10b.]” I have added. Gr MS A had $\iota\beta'$ (=12.). See Gr 1, 304, 12var.
- 47rU “[10c.]” I have added.
- 47rV Before “et quod” Gr MS A had $\alpha\pi\epsilon\rho$, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 304, 21var.
- 47rV “[10d.]” I have added. Gr MS A had $\iota\gamma'$ (=13.). See Gr 1, 306, 1var.
- 47rV “conoydalis” Thus in Gr MS A, but obviously it should be “coni” (see Gr 1, 306, 4var).
- 47rV “sectio² . . . figuram” That is, the parabola by whose rotation the paraboloid is generated.
- 47rW “[10e.]” I have added.
- 47rW “[aut]” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation, but it is necessary. See Gr 1, 306, 12var.
- 47rX “ipsa . . . figuram¹” That is, the hyperbola by whose rotation the hyperboloid is generated.
- 47rX “que comprehendit” Moerbeke has properly read $\pi\alpha\rho\alpha\lambda\alpha\mu\beta\alpha\nu\omicron\nu\sigma\alpha$ in Gr MS A as if it were $\pi\epsilon\rho\iota\lambda\alpha\mu\beta\alpha\nu\omicron\nu\sigma\alpha$. See Gr 1, 306, 15var.
- 47rY “vero” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 306, 21var.
- 47rY “Ipsa . . . figuram” That is, the ellipse by whose rotation the ellipsoid is generated.
- 47rZ “sectio¹” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 306, 29var.
- 47rΘ “existentibus” Moerbeke has properly read $\epsilon\omega\nu\tau\omega\nu$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\acute{\omicron}\nu\tau\omega\nu$. See Gr 1, 308, 8var.
- 47vA “manifeste” Moerbeke has properly read $\varphi\alpha\nu\epsilon\rho\omicron\nu$ in Gr MS A as if it were $\varphi\alpha\nu\epsilon\rho\alpha\acute{\iota}$. See Gr 1, 308, 11var.
- 47vA “11” Gr MS A had $\iota\delta'$ (=14.). See Gr 1, 308, 12var.
- 47vC “recto¹” Written above by Moerbeke because Gr MS A had $\sigma\theta\theta\omega$ $\alpha\lambda\lambda\omega$. But it should be deleted since “recto²” establishes that the second plane is perpendicular to the cutting plane. See 47vCvar and Gr 1, 308, 24var.
- 47vC “ABG” Moerbeke has corrected BΓ in Gr MS A. See Gr 1, 308, 26var.
- 47vC “GA” Moerbeke has corrected ΓΔ in Gr MS A. See 47vCvar and Gr 1, 308, 27var.
- 47vC “secundum AG” By this translation Moerbeke has revealed that he read $\kappa\alpha\tau\alpha\ \pi\alpha\nu\ \alpha\ \Lambda\Gamma$ as if it were $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}\ \tau\grave{\alpha}\nu\ \Lambda\Gamma$. See Gr 1, 310, 1var.
- 47vD “ipsi¹” Moerbeke has correctly read α in Gr MS A as if it were $\tau\tilde{\alpha}$. See Gr 1, 310, 3var.
- 47vE “ABG” Gr MS A had AΓB. See Gr 1, 310, 8var.

- 47vE "rectas" See Gr 1, 310, 11var.
- 47vE "autem³" This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δὴ (=itaque). See Gr 1, 310, 13var.
- 47vF "Semicirculus... TZ" Heiberg would delete this. See Gr 1, 310, 16-18 and 311, n. 2.
- 47vF "TK" Gr MS A had KΘ. See Gr 1, 310, 16var.
- 47vF "fit" Moerbeke has correctly read the abbreviation for γαγ in Gr MS A as if it were for γίνεταί. See Gr 1, 310, 17var.
- 47vG "CM²" Thus in Gr MS A. Should be BM. See Gr 1, 310, 25var.
- 47vH "CMB" Moerbeke has corrected TAB in Gr MS A. See 47vHvar and Gr 1, 312, 2var. After "CMB" Heiberg added in his translation the equivalent of "BC/CM = AL/AG. Therefore" and Commandino further added the equivalent of "TK²/(AT · TG) = AL²/AG²" (see Gr 1, 312, 2-5var).
- 47vI "habentia" Moerbeke has correctly read έχοντι in Gr MS A as if it were ἔχοντα. See Gr 1, 312, 9var.
- 47vI "sectio²" Moerbeke has correctly read τομας in Gr MS A as if it were τομά. See Gr 1, 312, 11var.
- 47vI "diametri" Moerbeke has correctly read διαμετρος in Gr MS A as if it were διαμέτροι. See Gr 1, 312, 11var.
- 47vI "12" Gr MS A had ιε' (=15.). See Gr 1, 312, 13var.
- 47vI "plano" Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 312, 14var.
- 47vL "planum¹" Moerbeke has correctly read επιπεδω in Gr MS A as if it were ἐπίπεδον. See Gr 1, 314, 3var.
- 47vM "ET, TZ¹" Moerbeke has corrected ΘΕ, ΕΖ in Gr MS A. See Gr 1, 314, 9var.
- 47vO After "CN³" Heiberg would add in his translation of Gr 1, 314, 24 that $MC > BC$.
- 47vO "symptoma" Moerbeke was apparently puzzled so that he merely transliterated συμπτωμα from Gr MS A. The meaning is "a property" of a hyperbola.
- 47vO "igitur" Missing from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 314, 26var.
- 47vO "est⁵" Added by Moerbeke. See Gr 1, 314, 26var.
- 47vO "ambligonii²" Should be "oxygonii" (see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List G, item [37]).
- 47vO-P "Similiter... GL" Heiberg would delete this. See Gr 1, 316, 1-3 and 317, n. 2.
- 47vP "13" Gr MS A had ιδ' (=14.). See Gr 1, 316, 4var.
- 47vP "speroydali" Moerbeke has correctly read σφαιροειδες in Gr MS A as if it were σφαιροειδεῖ. See Gr 1, 316, 8var.

- 47vR After “autem²” Gr MS A had εστω, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 316, 17var.
- 47vS “etiam” This translates δη in Gr MS A. Heiberg would write δέ (=autem). See Gr 1, 318, 1var.
- 47vS “productis” Moerbeke has correctly read αγμενας in Gr MS A as if it were ἀγμενᾶν. See Gr 1, 318, 4var.
- 47vT “ML” Moerbeke has corrected ΜΠ in Gr MS A. See Gr 1, 318, 11var.
- 47vU “minora sunt” Moerbeke has correctly read ελασσων εντι in Gr MS A as if it were ἐλάσσονά ἐντι. See Gr 1, 318, 17var.
- 47vU “que continentur” By this translation it is evident that Moerbeke read περιεχομενα in Gr MS A as if it were περιεχομένων. See Gr 1, 318, 17var.
- 47vV “que²” Moerbeke has correctly read ταν in Gr MS A as if it were τά. See Gr 1, 318, 25var.
- 47vW “[14]” I have added this and the subdivisions a-c. Gr MS A had ιε’ (=15.). See Gr 1, 320, 1var.
- 47vX “ipsius²” Moerbeke has correctly read αυτη in Gr MS A as if it were αὐτᾶς. See Gr 1, 320, 13var.
- 47vY “producta” Moerbeke has correctly read αγομενας in Gr MS A as if it were ἀγομένα. See Gr 1, 320, 18var.
- 47vY “conoydale¹” By this translation it is evident that Moerbeke read the preceding τω in Gr MS A as if it were τό. See Gr 1, 320, 19var.
- 48rA “in ipsam” This is an attempt by Moerbeke to render ες αυτα in Gr MS A. Heiberg suggests that by his translation Moerbeke understood ἐς αὐτό. See Gr 1, 320, 26var. But “ipsam” is obviously a feminine form that does not refer to *conoydale*. It could be that Moerbeke understood it to refer to *conoydalis figura*. Still it is more likely that Moerbeke, as Cremonensis, Commandino, Rivault and Torelli later, understood it as ἐς αὐτάν with a meaning equivalent to παρ’ αὐτάν (“parallel to it”).
- 48rA “diameter” For the inappropriateness of this term here, see Heath, *Archimedes*, p. 126, note.
- 48rA “sectione” Moerbeke has correctly read του in Gr MS A as if it were τομᾶ. See Gr 1, 320, 29var.
- 48rC “autem¹” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δὴ (=itaque). See Gr 1, 322, 10var.
- 48rC “autem²” In Gr MS A, but Heiberg would delete it. See Gr 1, 322, 12var.
- 48rD “igitur” Heiberg would delete it here but leave it after “Recta” in the next sentence. It appeared in both places in Gr MS A. See Gr 1, 322, 16var and 17var.
- 48rD After “erit” Gr MS A had τι (see Gr 1, 322, 21), which Moerbeke did not translate. Something like “aliquid” or “pars” would have made the meaning more explicit. For example, see the use of “aliquid” in 48rK.

- 48rE “et³” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. Heiberg would add εἰ μὲν (=si quidem). See Gr 1, 322, 25var.
- 48rF After “diametri” Heiberg would add the equivalent of “recte autem contingentes sectiones conorum secundum extremitatem diametri” (see Gr 1, 324, 2-3var).
- 48rG “BG” Thus in Gr MS A. As we know from a marginal note (48rGvar), Moerbeke thought it perhaps should be ABG, and indeed he was correct in so thinking. See Gr 1, 324, 10var.
- 48rH “super” Translates ἐπὶ in Gr MS A. Heiberg would write ποτὶ (=ad). See Gr 1, 324, 15var.
- 48rH “autem¹” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δὴ (=itaque). See Gr 1, 324, 15var.
- 48rI “15” Gr MS A had ις’ (=16.). See Gr 1, 324, 23var.
- 48rI “autem” See the comment to 48rH (“autem¹”) and Gr 1, 326, 2var.
- 48rK “demonstrabitur” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 326, 16var and Heiberg’s translation.
- 48rL Before “speroydaliū” (i.e. after the article τῶν) Heiberg, following Barrow, would add κωνοειδέων ἢ τῶν (=conoydaliū vel). See Gr 1, 326, 17var.
- 48rL “continget” Gr MS A had the present tense. See Gr 1, 326, 21var.
- 48rM “aliud” Moerbeke has thus deleted οὐ after ἄλλο in Gr MS A. See Gr 1, 326, 24var.
- 48rM “intra¹” Thus in Gr MS A. Should be “extra” (see Gr 1, 326, 26var).
- 48rM “contingentes” Moerbeke has incorrectly changed the singular form found in Gr MS A. See 48rMvar and Gr 1, 326, 27.
- 48rM “sunt” Moerbeke has correctly read εἰσιν in Gr MS A as if it were ἐντι. See Gr 1, 326, 28var.
- 48rN “contingant” Moerbeke has correctly read ἐπιψαυοντι in Gr MS A as if it were ἐπιψαύωντι. See Gr 1, 328, 2var.
- 48rN “Quod” Thus in Gr MS A. It should be “Si” (see Gr 1, 328, 4var).
- 48rN “secundum” This translates κατ’ in Gr MS A. Heiberg would write κα ποτ’. See Gr 1, 328, 4var.
- 48rO “recta” Moerbeke has correctly read ορθαν in Gr MS A as if it were ὀρθά. See Gr 1, 328, 11var.
- 48rP “contingentium” Moerbeke has read ἐπιψαυουσων in Gr MS A as if it were ἐπιψαυόντων. See Gr 1, 328, 17var.
- 48rP After “erunt²” Heiberg would change αὶ in Gr MS A to καί (=et). See Gr 1, 328, 18var.
- 48rQ “erunt” Moerbeke has correctly read εἰσιν in Gr MS A as if it were ἔσσοῦνται. See Gr 1, 328, 23var.
- 48rQ “18” Gr MS A had ις’ (=17.). See Gr 1, 328, 24var.

- 48rS “autem¹” This translates δε in Gr MS A. Heiberg, following Nizze, would write δή (=itaque). See Gr 1, 330, 7var.
- 48rS “oxygonii coni sectio” Heiberg would delete this because of the indication in 48rT that section *ABGD* is either a circle or an ellipse. See Gr 1, 330, 9 and 331, n. 1.
- 48rS “etiam” This translates δη in Gr MS A. Heiberg, following Nizze, would write δέ (=autem). See Gr 1, 330, 11var.
- 48rS “itaque” This translates δη in Gr MS A. Heiberg would write δέ (=autem). See Gr 1, 330, 12var.
- 48rT “contingunt” Moerbeke has correctly read επιψαυωντι in Gr MS A as if it were επιψαύοντι. See Gr 1, 330, 17var.
- 48rT “ipsam” Moerbeke has correctly read αυται in Gr MS A as if it were αὐτᾶς. See Gr 1, 330, 17var and 48rTvar.
- 48rU “contingentes” Gr MS A had επιψαυωντι. Moerbeke first wrote “contingunt” and then changed it to “contingentes” (see 48rUvar). Heiberg would follow Moerbeke’s first effort by rendering the Greek as επιψαύοντι and then would add καί after “sectionem” (see Gr 1, 330, 20var).
- 48rU “signis” Thus in Gr MS A. Heiberg would delete this and Torelli would write instead επιπέδοις (=planis). See Gr 1, 330, 23var.
- 48rU “factarum” This translates των γενομεναν in Gr MS A. Heiberg would write ἄγομενᾶν (=ductarum). See Gr 1, 330, 24var.
- 48rV “19” Gr MS A had ιη’ (=18.). See Gr 1, 332, 1var.
- 48rV After “secatur¹” Gr MS A had υπο του επιπεδου, which Moerbeke did not translate, no doubt because he thought it superfluous. See Gr 1, 332, 3var.
- 48rV After “angulos” Heiberg would add ἢ μὴ ποτ’ ὀρθᾶς (= aut non ad rectos angulos). See Gr 1, 332, 7var.
- 48rW “et¹” Moerbeke has read το in Gr MS A as τε. See Gr 1, 332, 9var.
- 48rX “speroydale¹” See Gr 1, 332, 19var.
- 48rY “ZN¹” Moerbeke has corrected ZH in Gr MS A. See Gr 1, 332, 25var.
- 48rY “itaque” Moerbeke has correctly read δια in Gr MS A as if it were δή. See Gr 1, 334, 1var.
- 48rY “Adaptantur” Moerbeke has correctly read εφαρμοζωντι in Gr MS A as if it were εφαρμόζοντι. See Gr 1, 334, 3var.
- 48rZ “quod¹” Moerbeke has correctly read τω in Gr MS A as if it were τό. See Gr 1, 334, 5var.
- 48rZ “[recta]” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation, but I have added it as necessary. See Gr 1, 334, 7var.
- 48rZ “ZN²” Gr MS A had NZ. See Gr 1, 334, 9var.
- 48rZ “que ad partem E” Moerbeke has read επι τας in Gr MS A as if it were ἐπὶ τὰ αὐτὰ τῷ E. See Gr 1, 334, 10var.
- 48vA “adaptantur” Moerbeke has read εφαρμοζουντι in Gr MS A as if it were εφαρμόζοντι. Heiberg would write εφαρμοξοῦντι. See Gr 1, 334, 19var.

- 48vB “ipsi^{3,4}” Moerbeke has correctly read το in Gr MS A as if it were τῶ. See Gr 1, 334, 26var.
- 48vB “eidem portioni utraque portionum” Moerbeke has read το αυτο τμαμα εκατερον των τμαματων as if it were τῶ αὐτῶ τμάματι Heiberg would, more economically, just change εκατερον to ἐφ’ ἐκάτερον. Torelli changed the same word to ἐκατέρω. See Gr 1, 334, 27var.
- 48vC “20” Gr MS A had ιθ’ (=19.). See Gr 1, 336, 1var.
- 48vC “erit” This translates εσται in Gr MS A. Heiberg would write ἐστι. See Gr 1, 336, 5var.
- 48vC-D “in portionem figuram” Gr MS A had only τμαμα. Heiberg would write only σχῆμα. See Gr 1, 336, 5var. Note that Moerbeke added “in” and “figuram” above (see 48vCvar and Dvar). Note further that Heiberg reported “portione” as Moerbeke’s final reading though there is no evidence of the deletion of the final *m*. Indeed Moerbeke customarily used the accusative case with “in” after “inscribere.”
- 48vD “compositam” Moerbeke has read correctly των συγχειμενων as if it were συγγείμενον. See Gr 1, 336, 7var.
- 48vD “sectio¹” Moerbeke has correctly read τομας in Gr MS A as if it were τομά. See Gr 1, 336, 11var.
- 48vE “super” This translates επι in Gr MS A. Heiberg would write ποτί (=ad). See Gr 1, 336, 15var.
- 48vE “autem⁶” In Gr MS A but Heiberg would delete it. See Gr 1, 336, 19var.
- 48vF “medietate” Moerbeke has correctly read ημισεως in Gr MS A as if it were ἡμίσεος. See Gr 1, 336, 20var.
- 48vF “autem¹” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δῆ (=itaque). See Gr 1, 336, 23var.
- 48vG “ipsi¹” Moerbeke has correctly read τας in Gr MS A as if it were τᾶ. See Gr 1, 336, 27var.
- 48vG “usque” Moerbeke has correctly read εσται in Gr MS A as if it were ἔστε. See Gr 1, 336, 29var. But in 48vQ he fails to make the same necessary correction.
- 48vH “cylindri” Thus in Gr MS A. It should be “circuli” (see Gr 1, 338, 5var).
- 48vH After “solida” Gr MS A had εκ των, which Moerbeke properly omitted. See Gr 1, 338, 7var.
- 48vH “ex⁷ . . . parte³” Written twice in Gr MS A. See Gr 1, 338, 8-10var.
- 48vI “ipsius” Moerbeke has correctly read το in Gr MS A as if it were τῶ or τοῦ. See Gr 1, 338, 16var.
- 48vI “autem²” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δῆ (=itaque). See Gr 1, 338, 18var.
- 48vJ “21” Gr MS A had κ’ (=20.). See Gr 1, 340, 1var.

- 48vK “semicirculo” Thus in Gr MS A. It should be “medietate” (see Gr 1, 340, 4var). Cf. below in 48vO (“medietate”).
- 48vK “compositum” See the comment to 48vD (“compositam”) and Gr 1, 340, 7var.
- 48vL “ABGD” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Nizze, would write ABΓ. See Gr 1, 340, 14var.
- 48vL “AG” Moerbeke has corrected ΔΓ in Gr MS A. See 48vLvar and Gr 1, 340, 18var. After “AG” Heiberg, following Torelli, would add the equivalent of “Sit itaque equidistans ipsi AG” (*ibid.*, 19var).
- 48vN Before “ad B” there should perhaps be added “a centro speroydalis” (see Gr 1, 340, 27var).
- 48vO “medietate” Moerbeke has read ημισεως in Gr MS A as if it were ἡμισέος. See Gr 1, 342, 11var.
- 48vO “autem²” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δὴ (=itaque). See Gr 1, 342, 12var.
- 48vP “basem¹” Moerbeke has so corrected βασιας in Gr MS A. Heiberg, Gr 1, 342, 12var, would retain the plural form.
- 48vP “sectionem¹” Moerbeke has correctly read τας . . . τομας in Gr MS A as if it were τὰν . . . τομάν. See Gr 1, 342, 12var, 13var.
- 48vP “quidem²” This translates μὲν in Gr MS A. Heiberg would write οὖν (=igitur). See Gr 1, 342, 14var.
- 48vQ “DB” Moerbeke has corrected AB in Gr MS A. See Gr 1, 342, 20var.
- 48vQ “recte” Moerbeke has correctly read ευθεια in Gr MS A as if it were εὐθεΐαι. See Gr 1, 342, 22var.
- 48vQ “erunt¹” This translates εσται in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write ἔστε (=usque). See Gr 1, 342, 22var and the second comment to 48vG.
- 48vR “Super” This translates εφ’ in Gr MS A. Heiberg would write ἀφ’. See Gr 1, 344, 2var.
- 48vR “versus D” Moerbeke has correctly read το Δ in Gr MS A as if it were τῷ Δ. See Gr 1, 344, 5var.
- 48vR “cylindrorum” Gr MS A had κυλινδρου and Moerbeke first translated it properly as “cylindri” and then changed it to “cylindrorum” (see 48vRvar and Gr 1, 344, 8var).
- 48vS “in minori” Moerbeke has properly read ελασσον in Gr MS A as if it were ἐλάσσονι. See Gr 1, 344, 10var.
- 49rA “22” Gr MS A had κα’ (=21.). See Gr 1, 344, 18var.
- 49rA “abscisa¹” Moerbeke has correctly read αποτετμημενου in Gr MS A as if it were ἀποτετμαμένον. See Gr 1, 344, 21var.
- 49rA “eundem” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 344, 24var and Heiberg’s translation. Cf. 49rB (“eundem”).
- 49rC “circulus” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 346, 11var.

- 49rC “axis autem *BD*” This corrects $\alpha\chi\omicron\nu\alpha \delta\epsilon \tau\alpha\nu B\Delta$ in Gr MS A. See Gr 1, 346, 11var.
- 49rC “dimidius totius” This translates $\eta\mu\iota\sigma\epsilon\omicron\varsigma \omicron\lambda\iota$ in Gr MS A, which represents a correction of $\eta\mu\iota\sigma\epsilon\omicron\varsigma$ to $\eta\mu\iota\omicron\lambda\iota\omicron\varsigma$. Heiberg would simply write $\eta\mu\iota\sigma\epsilon\omicron\varsigma$. See Gr 1, 346, 14var.
- 49rC “quoniam . . . coni²” Heiberg would delete this. See Gr 1, 346, 14-15 and 347, n. 1.
- 49rD “alia” Moerbeke has correctly read $\alpha\lambda\lambda\omega$ in Gr MS A as if it were $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron$. See Gr 1, 346, 19var.
- 49rD “composita” See the comment to 48vD (“compositam”) and Gr 1, 346, 20var.
- 49rD “quam quanto” Moerbeke has thus translated $\pi\eta\lambda\iota\kappa\omega$ in Gr MS A. Heiberg would write $\eta \acute{\alpha}\lambda\iota\kappa\omega$. See Gr 1, 346, 22var.
- 49rD “portio” By this translation Moerbeke has shown that he correctly understood $\tau\omega \dots \tau\mu\alpha\mu\alpha$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron \dots \tau\mu\alpha\mu\alpha$. See Gr 1, 346, 22var.
- 49rE “*BI*” Moerbeke has corrected $B\Gamma$ in Gr MS A. See Gr 1, 348, 1var.
- 49rG “hiis” This translates $\tau\omicron\iota\varsigma \kappa\upsilon\lambda\iota\nu\delta\rho\omicron\iota\varsigma$ in Gr MS A. See Gr 1, 348, 10var.
- 49rG “inscriptam” Moerbeke has correctly read $\pi\epsilon\rho\iota\gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\mu\mu\epsilon\nu\omicron\upsilon$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\gamma\gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\mu\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$. See Gr 1, 348, 13var.
- 49rG “*DE*” Moerbeke has corrected AE in Gr MS A. See Gr 1, 348, 17var.
- 49rH “eorum qui¹” Moerbeke has read $\tau\omicron\nu$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron\nu$. See Gr 1, 348, 17var.
- 49rH “ei²” Moerbeke has correctly read $\tau\omicron\nu$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron\omega$. See Gr 1, 350, 2var.
- 49rI “habere” Moerbeke has correctly read $\epsilon\iota\chi\epsilon\nu$ in Gr MS A as if it were $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\nu$. See Gr 1, 350, 6var.
- 49rI “*AD*” Gr MS A had ΔA . See Gr 1, 350, 7var.
- 49rI “*ZE*” Thus in Gr MS A. It should be ZO . See Gr 1, 350, 7var.
- 49rI After “habentium” Heiberg, following Nizze, would add the equivalent of “*equalem ipsi DE ad unumquemque cylindrorum qui in figura inscripta axem habentium*” (see Gr 1, 350, 8-10var). Note that Moerbeke realized that Gr MS A was deficient here, for he wrote in the margin “deficit puto” (see 49rlvar).
- 49rJ “est” Heiberg would delete this. See Gr 1, 350, 15var.
- 49rJ, K “*DI*” In the first instance Gr MS A had $\Delta\Gamma$, which Moerbeke (followed by Heiberg) thus changed. See 49rJvar and Gr 1, 350, 15var. But in both instances the reading should probably have been DB . See S. Heller, “Ein Fehler in einer Archimedes-Ausgabe, seine Entstehung und seine Folgen,” *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Mathematisch-naturwissenschaftliche Klasse*, Neue Folge, 63. Heft (1954), pp. 5-38, and particularly p. 16. Heller makes an interesting comparison between Moerbeke’s and Cremonensis’ translations of the erroneous text of Gr MS A in connection

with this proposition. The comparison is much in Moerbeke's favor (see pp. 20-21).

- 49rJ "inscripta" Moerbeke has correctly read γεγραμμενῳ in Gr MS A as if it were ἐγγεγραμμένῳ. See Gr 1, 350, 16var.
- 49rJ "in basi" Thus in Gr MS A. It should be "bases" (see Gr 1, 350, 18var).
- 49rJ "maiores" Moerbeke has correctly read μείζων in Gr MS A as if it were μείζονες. See Gr 1, 350, 21var.
- 49rK "toto" Not in Gr MS A and in fact not needed. See Gr 1, 350, 23var.
- 49rK "multo" This translates πολλῳ in Gr MS A (see Gr 1, 350, 24). For the difficulties connected with this word in this context, see Heller, "Ein Fehler," pp. 12-14. With the correction of *DI* to *DB* it obviously cannot be translated "by an even greater amount" but rather by something like "furthermore." Notice that "multo" is missing from the similar context of 49rQ.
- 49rL "altera alteram" Moerbeke's correction of εκαστον in Gr MS A. See Gr 1, 352, 7var.
- 49rL "in minori" Moerbeke has correctly read ἐλασσων in Gr MS A as if it were ἐλάσσονι. See Gr 1, 352, 7var.
- 49rL "quam in quanto" Moerbeke has read η παλιν κω in Gr MS A as if it were ἡ πηλίκω. Heiberg would write ἡ ἀλίκω. See Gr 1, 352, 7var.
- 49rM "DE²" Gr MS A had EΔ. See Gr 1, 352, 16var.
- 49rM "habet" Moerbeke has correctly read ειχε in Gr MS A as if it were ἔχει. See Gr 1, 352, 17var.
- 49rN "cylindro¹" Moerbeke has correctly interpreted the erroneous κυλινδρων in Gr MS A. See Gr 1, 352, 19var.
- 49rO "equalem" Moerbeke has correctly interpreted the erroneous ισαν in Gr MS A. See Gr 1, 352, 25var.
- 49rO "[diametri]" Missing from Gr MS A and Moerbeke's translation. I have added it. See Gr 1, 352, 28var.
- 49rO "igitur" Moerbeke has correctly read γουν in Gr MS A as if it were οὖν. See Gr 1, 354, 1var.
- 49rO "quorum" Thus in Gr MS A. It should be "cuius" (see Gr 1, 354, 2var).
- 49rP "omnium rectorum" Gr MS A had προς ταν ευθειαν πασαν. See Gr 1, 354, 7var. Thus Moerbeke saw that προς should be omitted and that the succeeding phrase was a genitive plural instead of an accusative singular.
- 49rQ "circulum" Moerbeke has correctly read κυλινδρον in Gr MS A as if it were κύκλον. See Gr 1, 354, 12var.
- 49rR "23" Gr MS A had κβ' (=22.). See Gr 1, 354, 21var.
- 49rS "figuram" This translates σχημα in Gr MS A. Heiberg would write τμήμα (=portionem). See Gr 1, 356, 2var.
- 49rS "sectio¹" Missing from Gr MS A. Added by Moerbeke. See Gr 1, 356, 2var.

- 49rS "[coni]" Though it was missing from Gr MS A and Moerbeke's translation, I have added it. Heiberg erroneously reports it as given by Moerbeke. See Gr 1, 356, 3var.
- 49rT "AG²" Moerbeke's error. It was AΔ in Gr MS A. See Gr 1, 356, 8var.
- 49rT "autem²" This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δή (=itaque). See Gr 1, 356, 8var.
- 49rU "AG²" Gr MS A had ΓA. See Gr 1, 356, 14var.
- 49rV After "autem¹" Gr MS A had εστι, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 358, 3var.
- 49rV "erit²" Heiberg takes this to refer to the preceding clause and then adds ὥστε ἐσσεῖται (=quare erit). See Gr 1, 358, 5var.
- 49rW "conoydalis" Moerbeke has correctly read κωνοειδες in Gr MS A as if it were κωνοειδέος. See Gr 1, 358, 10var.
- 49rX "autem" See the comment to 49rT ("autem²") and Gr 1, 358, 19var.
- 49rX Before "solidum" Heiberg, following Torelli, would add σχῆμα (=figura). See Gr 1, 358, 23var.
- 49rY "erunt ducta" Gr MS A simply had εσσειται. Moerbeke first wrote "erunt educta" and then deleted both e- and -a from "educta" (see 49rYvar). Heiberg would write διόχθω... ἔστε (=producantur usque). See Gr 1, 358, 27var.
- 49vA "DE¹" Moerbeke has corrected AE in Gr MS A. See Gr 1, 360, 2var.
- 49vA "[in]" In Gr MS A but omitted by Moerbeke. See Gr 1, 360, 2.
- 49vA "habent²" Moerbeke has correctly read εχωντι in Gr MS A as if it were ἔχοντι. See Gr 1, 360, 6var. Cf. "habent" in 49vB. See *ibid.*, 8var.
- 49vB "conproportionales" This ambiguously translates ομολογοι in Gr MS A. See Gr 1, 360, 8. The term "correspondentes" would have been less ambiguous. The same holds for "conproportionalium" below.
- 49vC "B" Moerbeke has corrected BE in Gr MS A. See 49vCvar and Gr 1, 360, 13var.
- 49vD "habentium¹" Moerbeke has correctly read εχοντα in Gr MS A as if it were ἐχόντων. See Gr 1, 360, 19var.
- 49vD "ipsorum" Moerbeke apparently read αὐτῶν in Gr MS A, though it was perhaps αὐτοῦ, which Heiberg accepts. See Gr 1, 360, 22var.
- 49vF "24" Gr MS A had κγ' (=23.). See Gr 1, 362, 7var.
- 49vG "et alio... axem²" In Gr MS A but Heiberg would delete it. See Gr 1, 362, 14-15 and 363, n. 1.
- 49vG "ABG" Moerbeke has corrected BΓ in Gr MS A. See Gr 1, 362, 15var.
- 49vJ "LM" Thus in Gr MS A, but it ought to be LN, as is evident from Fig. Cs. 23. See Gr 1, 364, 9var.
- 49vJ "itaque" Moerbeke has thus corrected δι' in Gr MS A. See Gr 1, 364, 9var.
- 49vJ "L³" Moerbeke has corrected A in Gr MS A. See 49vJvar and Gr 1, 364, 10var.

- 49vJ “habent” Moerbeke has correctly read $\epsilon\chi\omega\nu\tau\iota$ in Gr MS A as if it were $\xi\chi\omega\nu\tau\iota$. See Gr 1, 364, 12var.
- 49vJ “ad invicem” Moerbeke has correctly read $\pi\omicron\tau\iota$ $\tau\alpha\lambda\lambda\alpha\lambda\alpha$ in Gr MS A as if it were $\pi\omicron\tau'$ $\alpha\lambda\lambda\alpha\lambda\alpha$. See Gr 1, 364, 12var.
- 49vK, L “NL” Moerbeke has corrected NA in Gr MS A. See 49vKvar, Lvar and Gr 1, 364, 18var and 25var.
- 49vL-M “Et abscisio AK¹” Heiberg would delete this. See Gr 1, 364, 22—366, 6 and 367, n. 1.
- 49vL “basis” Moerbeke has correctly read $\delta\alpha\sigma\iota\alpha\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\delta\acute{\alpha}\sigma\iota\omicron\varsigma$. See Gr 1, 366, 1var.
- 49vM “LN^{1,2}” Moerbeke has corrected AN in Gr MS A. See 49vMvar and Gr 1, 366, 3var and 4var.
- 49vM “Habet³” Moerbeke has read $\epsilon\chi\omicron\iota$ in Gr MS A as if it were $\xi\chi\epsilon\iota$. Heiberg, less economically, would retain $\epsilon\chi\omicron\iota$ and add $\omicron\upsilon\nu$ $\kappa\alpha$. See Gr 1, 366, 6var.
- 49vM “AQ” Moerbeke has corrected AΓ in Gr MS A. See 49vMvar and Gr 1, 366, 9var.
- 49vN “LN^{2,3}” Thus in Gr MS A. It should be LK. See Gr 1, 366, 11var and 13var.
- 49vN “LK^{1,2}” Thus in Gr MS A. It should be LN. See Gr 1, 366, 12var and 13var.
- 49vN After “et²” Gr MS A had $\tau\omega$, which Moerbeke properly ignored. See Gr 1, 366, 13var.
- 49vO “portiones¹” That is, the segments of the conoid.
- 49vO “25” Gr MS A had $\kappa\delta'$ (=24.). See Gr 1, 366, 20var.
- 49vP “ipsorum” Moerbeke has correctly read $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$. See Gr 1, 366, 24var.
- 49vP “K¹” and “L¹” Moerbeke has respectively corrected AK and AΛ in Gr MS A. See Gr 1, 368, 3var.
- 49vQ “K” Moerbeke has corrected IK in Gr MS A. See Gr 1, 368, 9var.
- 49vQ “autem²” This translates $\delta\epsilon$ in Gr MS A. Heiberg would write $\delta\acute{\eta}$ (=itaque). See Gr 1, 368, 10var.
- 49vR “est¹” Heiberg wrongly reports this as missing from Moerbeke’s translation. See Gr 1, 368, 13var.
- 49vR “L¹” Moerbeke has corrected Δ in Gr MS A. See Gr 1, 368, 13var.
- 49vR “L²” Moerbeke has corrected A in Gr MS A. See Gr 1, 368, 16var.
- 49vS “autem^{1,4}” This translates $\delta\epsilon$ in Gr MS A. Heiberg would write $\delta\acute{\eta}$ (=itaque). See Gr 1, 368, 20var and 25var.
- 49vT “longitude²” Moerbeke has correctly read $\mu\alpha\chi\omega\nu$ in Gr MS A as if it were $\mu\acute{\alpha}\chi\epsilon\iota$. See Gr 1, 370, 4var.
- 49vT “TH” Gr MS A had ΘB and perhaps Moerbeke’s ill-formed -H is in fact -B. See Gr 1, 370, 7.
- 49vU “TB¹” Moerbeke has corrected EB in Gr MS A. See Gr 1, 370, 10var.

- 49vU “*BD*” Moerbeke has corrected $K\Delta$ in Gr MS A. See 49vUvar and Gr 1, 370, 11var.
- 49vU “*utraque enim emiolia est*” Heiberg would delete this. See Gr 1, 370, 14 and 371, n. 2.
- 49vV “*K*²” Moerbeke has corrected AK in Gr MS A. See Gr 1, 370, 18var.
- 50rA After “*tetragonum*¹” Gr MS A had KE , which Moerbeke properly did not translate. See Gr 1, 370, 22var.
- 50rA “*L*²” Moerbeke has corrected A in Gr MS A. See Gr 1, 370, 23var.
- 50rA “*26*” Gr MS A had $\kappa\epsilon'$ (=25.). See Gr 1, 370, 24var.
- 50rB “*simulutrique*¹” See Gr 1, 370, 28var. Cf. the second comment to 45rL.
- 50rC “*que AG*” Omitted from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 372, 10var.
- 50rC “*BD*” Moerbeke has corrected $BA\Delta$ in Gr MS A. See Gr 1, 372, 11var.
- 50rC “*poteusa*” Moerbeke’s spelling is preferable to $\pi\omicron\tau\iota\upsilon\sigma\alpha$ in Gr MS A. See Gr 1, 372, 11var.
- 50rD “*etiam*” This translates $\delta\eta$ in Gr MS A. Heiberg would write $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem). See Gr 1, 372, 18var.
- 50rD “*HD*²” Moerbeke has corrected $K\Delta$ in Gr MS A. See Gr 1, 372, 21var.
- 50rE “*enim*” Moerbeke has correctly read $\gamma\epsilon$ in Gr MS A as if it were $\gamma\acute{\alpha}\rho$. See Gr 1, 372, 23var.
- 50rE “*alia*” Moerbeke has correctly read $\alpha\lambda\lambda\omega$ in Gr MS A as if it were $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron$. See Gr 1, 372, 25var.
- 50rF “*etiam*” Moerbeke thus translates $\delta\eta$ in Gr MS A. Heiberg would write $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem). See Gr 1, 372, 29var.
- 50rG “*quam*” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 374, 7var.
- 50rH After “*habebit*” Moerbeke left a lacuna and wrote in the margin $\alpha\mu\epsilon\tau\rho\iota\acute{\alpha}$ from Gr MS A. See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List A*, item (6). With the abbreviation expanded as suggested by Heiberg, the whole clause “*habebit . . . TE (! TR)*” could be translated “therefore, the ratios of the [two sets of] three magnitudes being dissimilarly ordered [i.e. the one set being in perturbed proportion with the other] the said cylinder will have the same ratio to cone Ψ as ZD to TE (! TR).” To make this clear we should note (via Euclid, V, def. 18) that three magnitudes a , b and c are in perturbed proportion with three other magnitudes A , B and C when $a/b = B/C$ and $b/c = A/B$. Or in the case at hand (where a = cylinder $GYFA$, b = cone GBA , c = cone Ψ , $A = ZD$, $B = HD$ and $C = TR$), cylinder $GYFA$ /cone $GBA = HD/TR$ and cone GBA /cone $\Psi = ZD/HD$. Multiplying the ratios of the two proportions, we see that cylinder $GYFA$ /cone $\Psi = ZD/TR$, as Archimedes here indicates.
- 50rH “*quam*³” Missing from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 376, 2var.

- 50rH “*TE*” Moerbeke wrote this instead of ΘΟ in Gr MS A (see 50rHvar). However, it should have been changed to *TR*. See Gr 1, 376, 2var.
- 50rI “*equales*” Moerbeke has correctly read ισα in Gr MS A as if it were ἴσαι. See Gr 1, 376, 3var.
- 50rI “*in hoc*” This translates εν τῷ in Gr MS A. Heiberg, following the Basel ed., would write ἴσον τῷ (= *equale ei*). See Gr 1, 376, 7var.
- 50rI “*ZDB*” Gr MS A had ZBΔ; indeed Moerbeke wrote *ZBD* but added marks indicating that the last two letters should be interchanged, a correction that Heiberg failed to notice. See 50rIvar and Gr 1, 376, 7var.
- 50rI “*ZEB*” Gr MS A had ZOB, which Moerbeke knew was false (see 50rIvar). However, he should have changed it to *ZIB*. See Gr 1, 376, 8var.
- 50rI-J “*et*³ . . . *excedunt*” Heiberg would delete this. See Gr 1, 376, 9-10 and 377, n. 1.
- 50rJ “[*N*]” I have added this. Gr MS A apparently had τὸν. But Moerbeke did not realize that it ought to have been τὸ Ν, and so he ignored the reading in Gr MS A. See Gr 1, 376, 12var.
- 50rK, L “*DB*” Gr MS A had BΔ. See Gr 1, 376, 21var and 25var.
- 50rK, L “*EB*” Gr MS A had BE. See Gr 1, 376, 22var and 27var.
- 50rK-L “*Dupla . . . costa*” Heiberg would delete this on linguistic grounds. See Gr 1, 376, 23-25 and 377, n. 2.
- 50rL Before “*ei*”² Moerbeke left a lacuna because he realized that something had been left out of Gr MS A (see 50rLvar). Heiberg would add ΞΝ (= *XN*). See Gr 1, 376, 26var.
- 50rL After “*EB*” Moerbeke left a lacuna because he realized that something had been left out of Gr MS A (see 50rLvar). Heiberg would add ἴσον ἐστὶ τὸ ΞΜ· ἃ γὰρ Ξ, which can be translated in Moerbeke’s style as “*equale est quod XM; que enim X*” (see Gr 1, 376, 27var).
- 50rL “*M*” Moerbeke has corrected Ν in Gr MS A. See 50rLvar and Gr 1, 376, 28var.
- 50rM-N “*conproportionale accidentium circa (! penes) NX (! X) excedens (! excedentium)*” That is, “to the corresponding space of those applied to *X* and exceeding . . .” In writing “*conproportionale*” Moerbeke has correctly read ον λογον in Gr MS A as if it were ὁμόλογον. It would have been less ambiguous had he translated it as *correspondens*. See Gr 1, 378, 10var and Heiberg’s translation. By “*accidentium*” Moerbeke has read περιπεπτωκότων as if it were παραπεπτωκότων (*ibid.*). Notice further that Moerbeke’s “*circa NX excedens*” translated Gr MS A’s περι ταν ΝΞ . . . υπερβαλλον, which, together with a following τῷ assumed by Moerbeke to be taken with τετραγώνῳ (Moerbeke’s “*tetragonali*”), Heiberg would rewrite παρὰ ταν Ξ . . . υπερβαλλόντων (*ibid.*).
- 50rO “*ad unum*” Moerbeke has correctly read ποθεν in Gr MS A as if it were ποθ’ ἔν. See Gr 1, 378, 19var.

- 50rO “circa” This translates *παρά* in Gr MS A. See Gr 1, 378, 20. Cf. the comment to 50rM-N. In speaking of the spaces applied *to* line X, Moerbeke sometimes translates *παρά* by *penes* and sometimes by *circa*.
- 50rO After “hec” Gr MS A had *δε*, which Moerbeke properly did not translate. See Gr 1, 378, 21*var*.
- 50rO “ad nullum” Moerbeke has read *οὐδε ποθεν* in Gr MS A as if it were *οὐδὲ ποθ’ ἔν*. See Gr 1, 378, 22*var*.
- 50rR “figura²” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 380, 12*var*.
- 50rS “conus²” Gr MS A had *Ψ κωνος*. See Gr 1, 380, 19*var*.
- 50rT “equale enim utrumque” Heiberg would delete this. See Gr 1, 380, 25-26 and 381, n. 2.
- 50rU “quam¹” Added by Moerbeke, though missing from Gr MS A. See Gr 1, 382, 1*var*.
- 50rU “accidentium” This translates *παραδλημάτων* in Gr MS A. See Gr 1, 382, 2. Ordinarily he would translate this by “adiectorum” but the meaning is clearly that of the corresponding space “of those applied” to X. It could be simply that he was reading the Greek as if it were *παραπεπτωκότων*. Cf. the comment to 50rM-N.
- 50rU “circa” See the comment to 50rO (“circa”) and Gr 1, 382, 2.
- 50rU “est” See Gr 1, 382, 4*var*.
- 50rW “ad Ψ” By this translation it is evident that Moerbeke has read the preceding *το* in Gr MS A as *τόν*. See Gr 1, 382, 16*var*.
- 50rX “27” Gr MS A had *κς’* (=26.). See Gr 1, 382, 23*var*.
- 50rX “coni habentem basem” By this translation Moerbeke reveals that he has correctly understood *του κωνου του βασιν εχοντος* in Gr MS A as if it were *τοῦ κώνου τὸ βάσιν ἔχον*. See Gr 1, 382, 26*var*.
- 50rX, Y “simulutrique” The first one renders the erroneous *αι συναμφοτεραι* in Gr MS A. Heiberg would write *ἃ συναμφοτέραις* (=simulutrisque). See Gr 1, 382, 28*var*. The second one incorrectly renders the correct *συναμφοτεραις* in Gr MS A. See Gr 1, 384, 1.
- 50vA “AG¹” Gr MS A had *ΓΑ*. See Gr 1, 384, 8*var*.
- 50vA “itaque ipsa” Moerbeke has correctly read the erroneous *δια τα αυτα* in Gr MS A as if it were *δὴ αὐτα*. See Gr 1, 384, 13*var*.
- 50vB “autem⁵” This translates *δε* in Gr MS A. Heiberg would write *δὴ* (=itaque). See Gr 1, 384, 18*var*.
- 50vB “quoniam” Moerbeke first wrote “erit” and then corrected it (see 50vB*var*). The Greek copies from Gr MS A diverge in their readings. MSS DE have *εσσει το* and MSS GH have *εσσεῖται*. Heiberg, following the Basel *ed.*, has settled for *ἐπεὶ τό* (the article going with the succeeding *ἐπίπεδον* [=planum]). See Gr 1, 384, 19*var*.
- 50vC “existens — (lac.)... sectio” This translates *εουσα αλλη... τομα* in Gr MS A. Moerbeke was puzzled by *αλλη* (see 50vC*var*). Following the Basel

ed., Heiberg would write ἐούσας δὴ . . . τομᾶς (= *existente itaque . . . sectione*). See Gr 1, 384, 22*var*. Needless to say, the genitive absolute seems to be required.

50vC “recta” Moerbeke has correctly read εὐθειων in Gr MS A as if it were εὐθείας. See Gr 1, 384, 27*var*.

50vD Moerbeke was puzzled by the expression beginning “invento igitur” and consequently he placed an exclamation point in the margin (see 50vD*var*). After “igitur” Heiberg would add καὶ ἀπότμαμα τι ἐσσεῖται κώνου θάσιν ἔχον τὰν αὐτὰν τῷ τε τόμῳ καὶ τῷ τμάματι, which, following Moerbeke’s style, we could translate “et erit aliqua abscisio coni habens basem eandem cum tomo et portione” (see Gr 1, 386, 8-9*var*).

50vE “enim” Moerbeke has correctly read γουν in Gr MS A as if it were γάρ. See Gr 1, 386, 13*var*.

50vE “[que HD]” Following Torelli and Heiberg, I have added this. It was omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. See Gr 1, 386, 13*var*.

50vE “habeat” Moerbeke has read εχει in Gr MS A as if it were ἔχέτω. See Gr 1, 386, 14*var*.

50vE “sit, si possibile est” Moerbeke has thus corrected the erroneous εἰ γὰρ μὴ δυνατον εστιν in Gr MS A. See Gr 1, 386, 16*var*, where similar corrections by Commandino and Torelli are also given.

50vE “alia” Moerbeke has correctly read ἀλλῳ in Gr MS A as if it were ἄλλο. See Gr 1, 386, 18*var*.

50vF “minorem portione” By adding “minorem” Moerbeke corrects τμηματος in Gr MS A. Heiberg, like the Basel *ed.*, would correct it by writing σχήματος. See Gr 1, 388, 3*var*. Moerbeke’s correction makes good sense, for if it were adopted, the whole clause would read: “Since the circumscribed figure (being greater than the segment) exceeds the inscribed [figure] (being less than the segment) by a space that is less than that by which the segment exceeds cone Ψ, it is evident that . . .” Heiberg misreports Moerbeke’s reading by not noting that the latter had added “minorem” and thus changed the expected “portionem” to the ablative case.

50vG “figura¹” This translates σχηματι in Gr MS A. Heiberg would write τμάματι (= *portione*). See Gr 1, 388, 6*var*.

50vG “erit” This translates εσσειται in Gr MS A, but Moerbeke realized that it was in error, for he seems to have deleted it (see 50vG*var*). Heiberg would write ἔστε (= *usque*). See Gr 1, 388, 6*var*. Cf. the comments to 48vG (“usque”) and 48vQ (“erunt¹”).

50vG “qui³” This renders τον in Gr MS A. Heiberg would write τῶν (= *eorum qui*). See Gr 1, 388, 12*var*. The same is true for “qui²” in 50vJ. See Gr 1, 388, 28*var*.

50vH “habent^{1,2}” Moerbeke has correctly read εχωντι in Gr MS A as if it were ἔχοντι. See Gr 1, 388, 15*var* and 18*var*.

- 50vH Before “quoniam” Heiberg, following Commandino, would add αἱ δὲ βάσεις αὐτῶν (= *bases autem ipsorum*) and consequently delete “igitur” in the succeeding clause. See Gr 1, 388, 16var and 18var.
- 50vI “ZDB^{1,2}” Moerbeke has corrected ZAB in Gr MS A. See 50vIvar and Gr 1, 388, 21var and 25var.
- 50vI After “T” Moerbeke left a lacuna and wrote καθας in the margin, as in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write καθ’ ὃ αἱ (= *in quo recte*). See Gr 1, 388, 23var.
- 50vI “concidunt” Like the scribes of Gr MSS E and G, Moerbeke has correctly read συμπιπτωντι in Gr MS A as if it were συμπίπτοντι. See Gr 1, 388, 23var.
- 50vJ “DE¹” Moerbeke first wrote BE and then corrected it. See 50vJvar. This seems to have been a mere slip on Moerbeke’s part since Gr MS A had ΔΕ. See Gr 1, 388, 28.
- 50vJ After “aliorum” Gr MS A had δε, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 390, 3var.
- 50vK “NX” Thus in Gr MS A. Heiberg would write Ξ alone. See Gr 1, 390, 7var.
- 50vK “tomi qui” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 390, 9var.
- 50vK “habent” Moerbeke has thus read εχωντι in Gr MS A as if it were ἔχοντι. Heiberg, following Torelli, prefers ἔχοντα. See Gr 1, 390, 12var.
- 50vL “alios” Moerbeke has correctly read αλλαλους in Gr MS A as if it were ἄλλους. Notice that Moerbeke first wrote “invicem” and then followed that with his correction. See 50vLvar and Gr 1, 390, 12var.
- 50vL “ad nullum^{1,2}” Moerbeke has correctly read ουδε ποθεν in Gr MS A as if it were οὐδὲ ποθ’ ἔν. See Gr 1, 390, 14var and 17var.
- 50vL “NX” Apparently Gr MS A had Ξ alone. Hence Moerbeke wrongly changed it. See Gr 1, 390, 15.
- 50vM “habent” Moerbeke, like the scribes of Gr MSS E and G, has read εχωντι in Gr MS A as if it were ἔχοντι. See Gr 1, 390, 22var.
- 50vN “X” Moerbeke has corrected EΞ in Gr MS A. See Gr 1, 390, 26var.
- 50vN “ens maior” Moerbeke has correctly read μειξεον in Gr MS A as if it were μεῖζον ἐόν. See Gr 1, 392, 1var.
- 50vP “habet . . . quam” Moerbeke has read εχωντι in Gr MS A as if it were ἔχει ἥ. Heiberg, following Torelli, would write ἔχων ἥ. See Gr 1, 392, 13var.
- 50vP “28” Gr MS A had κζ’ (= 27.). See Gr 1, 392, 17var.
- 50vQ “portio” Thus in Gr MS A. It should be “figura” (see Gr 1, 392, 22var). Hence the later “portionis” ought to be “figure” (*ibid.*, 24var).
- 50vQ “per²” Moerbeke has correctly read του μεν δια in Gr MS A as if it were διά. See Gr 1, 392, 24var.
- 50vR “T¹” Moerbeke has corrected ΘΔ in Gr MS A. See Gr 1, 392, 27var.

- 50vR “ordinatum esse” This translates τεταχθαι in Gr MS A. Heiberg would write τε ἄχθαι (=ductum esse). See Gr 1, 394, 3var.
- 50vS “autem²” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δη (=itaque). See Gr 1, 394, 11var.
- 50vT “habentibus” Moerbeke has correctly read εχον τον in Gr MS A as if it were ἐχόντων. See Gr 1, 394, 17var.
- 50vU “in minori” Moerbeke has correctly read ελασσον in Gr MS A as if it were ἐλάσσονι. See Gr 1, 394, 21var.
- 50vU “dimidii speroydalis” Thus in Gr MS A. But it should be in apposition to “portione” (that is, the segment which is half the spheroid). See Gr 1, 394, 24var.
- 50vV “erit” This translates εσσειται in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write ἔστε (=usque). See Gr 1, 396, 6var and the comment to 50vG (“erit”).
- 50vW “divisus” Moerbeke has correctly read διαιρουμενος in Gr MS A as if it were διαιρημένος. See Gr 1, 396, 8var.
- 50vW Before “igitur” Gr MS A had δη, which Moerbeke did not translate and which Heiberg would delete. See Gr 1, 396, 11var.
- 50vW “equales³” Moerbeke has thus corrected ισα in Gr MS A. See Gr 1, 396, 12var.
- 50vX “etiam¹” This translates δη in Gr MS A. Heiberg would write δε (=autem). See Gr 1, 396, 15var.
- 50vX “autem¹” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δη (=itaque). See Gr 1, 396, 16var.
- 50vX “tetragono²” Moerbeke has correctly read τετραγωνων in Gr MS A as if it were τετραγώνου. See Gr 1, 396, 18var.
- 50vY “aut portionem” Moerbeke has thus translated μεν η τμαματι in Gr MS A. Heiberg would write merely ἐνι τμάματι. See Gr 1, 396, 21var.
- 50vY “ante ipsum” Moerbeke has read προ του αυτου in Gr MS A as if it were προδ αὐτοῦ. See Gr 1, 396, 22var.
- 50vY “TE¹” This renders των ΘΕ in Gr MS A. Heiberg, following Gr MS G, would write τῶ ΘΕ (=ipsi TE). See Gr 1, 398, 5var.
- 50vY After “primum” Gr MS A apparently had των (=eorum), which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 398, 7. He did so render the των after “primus” (though he may have started to delete the “eorum” there). See 50vYvar.
- 50vY “habentem” Moerbeke has correctly read εχοντι in Gr MS A as if it were ἔχοντα. See Gr 1, 398, 8var.
- 51rA “BD” Moerbeke has thus changed BA in Gr MS A. He should have written BT. See Gr 1, 398, 11var.
- 51rA “quod⁴” and “sub²” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 398, 12var.

- 51rA “circulum” Thus in Gr MS A, but it should be “cylindrum” (see Gr 1, 398, 13var).
- 51rB After “cylindro” Heiberg, following Torelli, would add ὅλῳ (=toto). See Gr 1, 398, 22var.
- 51rC “ad nullum” See the comment to 50vL (“ad nullum^{1,2}”) and Gr 1, 398, 27var.
- 51rC “gnomones” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 398, 28var.
- 51rC “neque ad unum” See the comment to 50vL (“ad nullum^{1,2}”) and Gr 1, 398, 30var.
- 51rD “ablatos^{1,2}” Moerbeke has correctly read ἀφαιρομενους in Gr MS A as if it were ἀφαιρημένους. See Gr 1, 400, 3var and 7var.
- 51rE “quam” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 400, 9var.
- 51rE “XQ” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See 51rEvar. Heiberg would not accept this. Furthermore, he would delete XΨ, XΩ. See Gr 1, 400, 11var.
- 51rF “quarum” Moerbeke has thus corrected α in Gr MS A. See Gr 1, 400, 15var.
- 51rF “equali” Moerbeke has correctly read των ισων in Gr MS A as if it were τῷ ἴσῳ. See Gr 1, 400, 16var.
- 51rF “maiora quam tripla” Moerbeke has correctly read μειζον η τριπλασιον in Gr MS A as if it were μείζονα ἢ τριπλάσια. See Gr 1, 400, 18var.
- 51rF “dupla” Thus in Gr MS A. It should be “trippla” (see Gr 1, 400, 21var).
- 51rG “emiolia²” Moerbeke has correctly read ημιολιω in Gr MS A as if it were ἡμιόλια. See Gr 1, 400, 23var.
- 51rG After “basem” Gr MS A had μεν, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 400, 24var.
- 51rG “medietate” Thus in Gr MS A. It should be “emiolio” (see Gr 1, 400, 25var).
- 51rH “dimidium” Moerbeke has correctly read αμισθον in Gr MS A as if it were ἀμίσειον. See Gr 1, 402, 2var.
- 51rH “in quo” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 402, 6var.
- 51rI Before “qui²” Gr MS A had των, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 402, 12.
- 51rJ “ipsum” Moerbeke has read αυτο in Gr MS A as if it were αὐτό, while Heiberg would read it as αὐτό (=se ipsum). See Gr 1, 402, 14var. Moerbeke was perhaps puzzled by the text here, for before “ad” he put an exclamation point in the margin. See 51rJvar.
- 51rJ “qui²” Gr MS A had τον. Heiberg would write τῶν (=eorum qui). See Gr 1, 402, 17var.

- 51rK “*inscripta*” Thus in Gr MS A, but it should be “*circumscripta*” (see Gr 1, 402, 22*var*).
- 51rK After “*entem*” Heiberg, following Torelli, would add καὶ ἄξονα ἔχοντα (= *et axem habentem*). See Gr 1, 402, 23*var*.
- 51rK After “*proportionem*¹” Gr MS A had ομοίως τεταγμένῳ αὐτῷ τετραγώνῳ, which Heiberg would alter as follows: ὅν τὸ ὁμοίως τεταγμένον αὐτῷ τετράγωνον (= *quam quadratum eodem loco positum*). See Gr 1, 402, 24*var* and 25*var*. Moerbeke was obviously concerned about this passage, for opposite his translation he placed an exclamation point in the margin. See 51rK*var*. Notice that Moerbeke made no effort to translate τεταγμένῳ, though Heiberg mistakenly reports that the equivalent of Gr MS A’s reading is in Moerbeke’s translation.
- 51rL “*trigono*” This is an obvious error, for Gr MS A had πρωτῷ (= *primo*). See Gr 1, 402, 29. It looks as if Moerbeke wrote this in an erasure of three letters, and so perhaps he first wrote “*p’mo*” (= *primo*). But if so, I do not know why he would have made the change.
- 51rL “*quidem*” In Gr MS A, but Heiberg would delete this. See Gr 1, 404, 8*var*.
- 51rM “*Dimidium*” Moerbeke has correctly read του ημισους in Gr MS A as if it were τὸ ἡμίσεον. See Gr 1, 404, 13*var*.
- 51rM “*Et quoniam*” This translates ἐπεὶ alone in Gr MS A. Heiberg would add δέ after ἐπεὶ. See Gr 1, 404, 14*var*.
- 51rN “*29*” Gr MS A had κη’ (=28.). See Gr 1, 404, 15*var*.
- 51rN “*portio*” Thus in Gr MS A. It should be “*figura*” (see Gr 1, 404, 21*var*).
- 51rO “*quoniam*¹” Moerbeke has correctly read ἐπὶ in Gr MS A as if it were ἐπεὶ. See Gr 1, 404, 26*var*.
- 51rP “*Ducantur*” This represents Moerbeke’s correction of ἀχθῶ in Gr MS A. See Gr 1, 406, 2*var*.
- 51rP “*contingentes*” Moerbeke has correctly read ἐπιψανουσάν in Gr MS A as if it were ἐπιψαύουσαι. See Gr 1, 406, 3*var*. Moerbeke first wrote “*contingentis*” (see 51rP*var*).
- 51rP “*ei quod*” Moerbeke has correctly read το in Gr MS A as if it were τῷ. See Gr 1, 406, 5*var*.
- 51rP “*Contingunt*” Moerbeke has correctly read ἐπιψαυωντι in Gr MS A as if it were ἐπιψαύοντι. See Gr 1, 406, 6*var*.
- 51rP “*autem*²” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δὴ (= *itaque*). See Gr 1, 406, 6*var*.
- 51rP After “*speroydale*” Heiberg, following Torelli, would add κατὰ τὰ Β, Δ (= *secundum B, D*). See Gr 1, 406, 6*var*.
- 51rP “*que BD*” Moerbeke has correctly read τὰ Β, Δ in Gr MS A as if it were ἃ ΒΔ. See Gr 1, 406, 7*var*.
- 51rP After “*cadet*” Gr MS A had δε, which Moerbeke properly omitted. See Gr 1, 406, 7*var*.

- 51rQ “TD” Moerbeke has corrected ΘA in Gr MS A. See Gr 1, 406, 9var.
- 51rQ “autem²” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δή (=itaque). See Gr 1, 406, 9var.
- 51rQ “cylindri” Moerbeke’s correction of κυλινδρος in Gr MS A. See Gr 1, 406, 12var.
- 51rQ “itaque” This translates δη in Gr MS A. Heiberg would write δέ (=autem). See Gr 1, 406, 14var.
- 51rR “autem” This translates δε in Gr MS A. Heiberg would write δή (=itaque). See Gr 1, 406, 17var. Heiberg makes other changes in the text of this sentence, which do not, however, alter the basic meaning (*ibid.*, 17var and 18var).
- 51rT Before “coni Ψ¹” Gr MS A had μεν, which Moerbeke did not translate. See Gr 1, 408, 6var.
- 51rT “dimidio²” Moerbeke has corrected ημισεως in Gr MS A. See Gr 1, 408, 8var.
- 51rT After “emiolius²” Gr MS A had οπερ αδυνατον (=quod quidem impossibile), which Moerbeke failed to translate. See Gr 1, 408, 8var.
- 51rT “igitur” Heiberg falsely reports this as missing from Moerbeke’s translation. See Gr 1, 408, 9var.
- 51rT “maius” Omitted from Gr MS A but correctly added by Moerbeke. See Gr 1, 408, 9var.
- 51rT “Sed neque minus” Omitted from Gr MS A but added by Moerbeke. Heiberg, interpreting Commandino, would write the Greek equivalent of “Si autem minus cono Ψ est dimidium speroydalis” (see Gr 1, 408, 11-12var). Hence he would not accept Moerbeke’s addition of “enim” in the next sentence (*ibid.*, 12var).
- 51rT-U “in³... ex” Omitted from Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 408, 12-13var and 13var.
- 51rV “Dimidium” Moerbeke no doubt read the preceding του in Gr MS A as τό. See Gr 1, 408, 23var.
- 51rV “ergo” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 408, 25.
- 51rW “30” Gr MS A had no number here, but it ought to have been xθ’ (=29.). See Gr 1, 410, 1var.
- 51rW “quam” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 410, 6var.
- 51rX “figure¹” Moerbeke has properly read τμηματος in Gr MS A as if it were σχήματος. See Gr 1, 410, 9var.
- 51rY “dimidium” Moerbeke has thus corrected αμισους in Gr MS A. See Gr 1, 410, 19var.
- 51rY “que ZH” Moerbeke has corrected του AZH in Gr MS A. See Gr 1, 410, 20var.
- 51rY “ad DZ” By this translation, Moerbeke has properly read ποτι τα ΔZ in Gr MS A as if it were ποτι τὰν ΔZ. See Gr 1, 410, 24var.

- 51rY “itaque” Moerbeke has properly read δε in Gr MS A as if it were δῆ. See Gr 1, 410, 25var.
- 51vA “cum portione” Omitted from Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 412, 1var.
- 51vB “in minori²” Moerbeke has correctly read ελάσσον in Gr MS A as if it were ἐλάσσονι. See Gr 1, 412, 10var.
- 51vC After “quidem” there is a lacuna and Moerbeke implies by a reference in the margin that Gr MS A had BH, which he labels as false (see 51vCvar). In fact, Heiberg would leave the BH and then add after “trippla est” the following: τᾶς BΘ, ἃ δὲ BΔ τᾶς BP, δῆλον, ὅτι τριπλασία ἐστίν, which we could translate “ipsius BT, que autem BD ipsius BR, palam quod tripla est” (see Gr 1, 412, 14-15var). Heiberg seems to say that Moerbeke has omitted the succeeding TR, which is not true.
- 51vC The “habet” after “hanc” is in Gr MS A but is superfluous and ought to be deleted. See Gr 1, 412, 19var.
- 51vD “DH” and “DZ¹” Thus in Gr MS A, but they should be interchanged. See Gr 1, 414, 1var.
- 51vD “utique similiter” For this error, see above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (39). If correctly taken as “dissimiliter” the whole sentence then means “Therefore, the ratios being dissimilarly perturbed, the cylinder . . . will have to cone Ψ the same ratio as DZ to TR.”
- 51vD “Sint” Moerbeke has correctly read εστω in Gr MS A as if it were ἔστων. See Gr 1, 414, 4var.
- 51vD “ipsius” Moerbeke has correctly read τᾱ in Gr MS A as if it were τᾶς. See Gr 1, 414, 6var.
- 51vE “XO” Moerbeke has corrected ΞΘ in Gr MS A. See 51vEvar and Gr 1, 414, 7var.
- 51vE “Que” This translates τᾱ in Gr MS A. Heiberg, following the marginal reading of Gr MS G, would write τᾶν (=Ipsarum). See Gr 1, 414, 8var.
- 51vF “ipsi¹” Moerbeke has correctly read ταν in Gr MS A as if it were τᾱ. See Gr 1, 414, 12var.
- 51vF “in” This translates εν in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write ἐνί (=una). See Gr 1, 414, 15var.
- 51vG “NO¹” Moerbeke has corrected Θ in Gr MS A. See 51vGvar and Gr 1, 414, 20var.
- 51vG “habebunt autem sic” This translates εξουντι δε ωδε in Gr MS A. Moerbeke notes in the margin that the verb perhaps ought to be “protrahantur” (see 51vGvar). Heiberg accordingly would interpret εξουντι with the preceding clause and substitute διάχθω δέ for δε ωδε. See Gr 1, 414, 25var, where “protrahatur” is incorrectly given as Moerbeke’s marginal reading.
- 51vH “hiis” Moerbeke has correctly read τους in Gr MS A as if it were τοῖς. See Gr 1, 416, 6var.

- 51vI “qui” This translates τον in Gr MS A. Heiberg would write τῶν (=eorum qui). See Gr 1, 416, 9var.
- 51vI “DE²” Thus in Gr MS A. It should be DG. See Gr 1, 416, 11var.
- 51vJ “secundum ipsum” Moerbeke has correctly read κατὰ τον in Gr MS A as if it were κατ’ αὐτόν. See Gr 1, 416, 18var.
- 51vJ “quam” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 416, 20var.
- 51vK, L “neque ad unum” See the comment to 50vL (“ad nullum^{1,2}”) and Gr 1, 416, 28var.
- 51vO “ipsius⁴” Moerbeke has correctly read τᾱ in Gr MS A as if it were τᾱς. See Gr 1, 418, 24var.
- 51vO “ad³” No doubt a slip on Moerbeke’s part. Gr MS A had καί (=et). See Gr 1, 418, 25.
- 51vP “DE” Thus in Gr MS A, but it ought to be DT. See Gr 1, 418, 29var.
- 51vP “duabus² . . . tertiis” Moerbeke has corrected τριτα δυο μορια in Gr MS A. See Gr 1, 420, 1var.
- 51vS “cono Ψ” By this translation Moerbeke has shown that he interpreted the preceding το in Gr MS A as τοῦ. See Gr 1, 420 19var.
- 51vS “qui²” This translates τον in Gr MS A. Heiberg would write τῶν (=eorum qui). See Gr 1, 420, 22var. The same is true for “qui²” in 51vT (*ibid.*, 28var).
- 51vT “ipsum¹” See the comment to 51rJ (“ipsum”) and Gr 1, 420, 25var.
- 51vU, V “que . . . evenerunt” Moerbeke has suddenly changed his translation of this clause from “que . . . acciderunt.” In either case the meaning is “which have been applied” (see Gr 1, 422, 1 and 6).
- 51vU “habet” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 422, 5var.
- 51vV “ante dictum extremum” This translates προ του λεγομεν[ου] του εσχατου in Gr MS A and is unintelligible for the argument. Heiberg would write πρώτου λεγομένου τοῦ ἐσχάτου, which we can translate in Moerbeke’s style “primo dicto ultimo” (=“with the last [space] being enumerated as the first”). See Gr 1, 422, 8var.
- 51vV “omnes¹” Moerbeke has correctly read παντος in Gr MS A as if it were πάντες. See Gr 1, 422, 8var.
- 51vV “gnomonibus” Moerbeke has correctly read γνωμονεσι in Gr MS A as if it were γνωμόνεςσι. See Gr 1, 422, 13var.
- 51vW After “quod¹” Heiberg, following the interpretation of Torelli, would add τὰ χωρία πάντα τὰ παρὰ τὰν ΞΝ παραπεπτωκότα ποτί (which I have reported in a manner slightly different from that of Heiberg because of the different word order in Moerbeke’s Latin text of what follows). It would be translated in Moerbeke’s style “omnia spatia secus XN accidentia ad” as I have suggested in my addition to the text. See Gr 1, 422, 15-16var. The addition is necessary, for without it the first ratio of the proportion has no antecedent term.

- 51vX “*scilicet medietatibus*” This translates ταῖς τε ἡμισέαις in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write τῶν τε ἡμισέων (= *scilicet medietati*). See Gr 1, 422, 24var.
- 52rA “*ZD*” Moerbeke has corrected ΖΛ in Gr MS A. See Gr 1, 422, 28var.
- 52rA “*ergo*” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 424, 2var.
- 52rA “*quam*³” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 424, 3var.
- 52rB “*portio*¹” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 424, 5var.
- 52rB “*31*” Gr MS A failed to have the expected λ' (=30.). See Gr 1, 424, 8var.
- 52rB “*plano*” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Heiberg’s translation of Gr 1, 424, 9.
- 52rC “*habentis basem*” This translates του βάσιν ἔχοντος in Gr MS A. Heiberg would write τὸ βάσιν ἔχον (= *habens basem* or, with the gender changed, *habentem basem*). See Gr 1, 424, 11var.
- 52rC “*equalis simulutrique*” Moerbeke has read αἱ συναμφοτεραι in Gr MS A as if it were ἡ ἴσα συναμφοτέρω. See Gr 1, 424, 13var.
- 52rD “*sectio*¹” Moerbeke has correctly read τομὴν in Gr MS A as if it were τομή. See Gr 1, 424, 19var.
- 52rD “*ABGD*” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Nizze, would write ABΓ. See Gr 1, 424, 20var.
- 52rD “*ducantur*” Moerbeke has correctly read ἀχθῶ in Gr MS A as if it were ἀχθῶν. See Gr 1, 424, 22var.
- 52rD “*planum equedistans*” Thus in Gr MS A. Should be “*plana equedistantia*” with the verb in the Latin text changed to “*erigantur*” (see Gr 1, 424, 23 and 24var).
- 52rE After “*portionum*” Heiberg, following Nizze’s interpretation, would add τὰ Β, Ζ. ἀχθῶ οὖν ἅ τὰς κορυφὰς τῶν τμημάτων. We can translate this in Moerbeke’s style as “*que B, Z. Ducatur igitur que [recta] vertices portionum*” (see Gr 1, 424, 26var). If this is accepted, “*copulate*” must be changed to “*copulans*” (*ibid.*, 426, 1var).
- 52rG “*habentis basem*^{1,2}” See the first comment to 52rC and Gr 1, 426, 17var and 21var.
- 52rG “*TZ*” Moerbeke has corrected ΔΖ in Gr MS A. See 52rGvar and Gr 1, 426, 19var.
- 52rH “*est*²” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. The same is true of the “*est*” in 52rI. See Gr 1, 426, 25 and 428, 11.
- 52rH “*cylindri*” Gr MS A had κυλινδρων (= *cylindrorum*), which Moerbeke wrongly changed. See Gr 1, 428, 1var.
- 52rJ “*Inscripta*” and “*circumscripta*¹” These translate ἐγγεγραμμενον and περιγεγραμμενον in Gr MS A. Heiberg would write ἐγγεγράφθω (= *Inscribatur*) and περιγεγράφθω (= *circumscribatur*). See Gr 1, 428, 11var and

- 12var. Compare the similar readings in 52rH, which represent Archimedes' conventional way of expressing this procedure.
- 52rJ "equalem" Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 428, 13var.
- 52rK "quod oportebat" Moerbeke has properly read $\omega\varsigma \delta\epsilon\iota$ in Gr MS A as if it were $\delta\ \xi\delta\epsilon\iota$. See Gr 1, 428, 22var.
- 52rL "32" The number was omitted from Gr MS A but ought to have been $\lambda\alpha'$ (=31.). See Gr 1, 428, 22var.
- 52rL "simulutrique" Gr MS A had $\sigma\upsilon\nu\alpha\mu\phi\omicron\tau\epsilon\rho\alpha\iota\varsigma$ (=simulutrisque). See Gr 1, 428, 28var.
- 52rM "portionis" Thus in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write $\sigma\chi\acute{\eta}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ (=figure). See Gr 1, 430, 5var.
- 52rM After "plani" Heiberg would add $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem). See Gr 1, 430, 7var.
- 52rM, P "itaque" This translates $\delta\eta$ in Gr MS A. Heiberg would write $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem). See Gr 1, 430, 8var and 25var.
- 52rQ "TD²" Moerbeke has corrected ΘA in Gr MS A. See 52rQvar and Gr 1, 432, 7var.
- 52rR "eadem autem" Moerbeke has thus rendered $\omicron\ \alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ in Gr MS A. See Gr 1, 432, 13var.
- 52rR "diametrum KL" By this translation Moerbeke has shown that he has read $\tau\alpha$ before $K\Lambda$ as if it were $\tau\acute{\alpha}\nu$. See Gr 1, 432, 16var.
- 52rS "speroydalis" By this translation Moerbeke has shown that he read the preceding $\tau\omicron\ \tau\omicron\upsilon$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron\tilde{\upsilon}$. See Gr 1, 432, 22var.
- 52rS "ZE, BE" Moerbeke has corrected ΞE , $B E$ in Gr MS A. It should be ZE , ED . See 52rSvar and Gr 1, 432, 25var.
- 52rS-T "hoc . . . BE" Heiberg would delete this. See Gr 1, 432, 25—434, 5 and 433, n. 1.
- 52rT "simulutrique" Gr MS A had $\sigma\upsilon\nu\alpha\mu\phi\omicron\tau\epsilon\rho\alpha\iota\varsigma$ (=simulutrisque). See Gr 1, 434, 2.
- 52rU "medietate" Moerbeke has correctly read $\tau\omicron\upsilon\ \eta\mu\iota\sigma\upsilon$ in Gr MS A as if it were $\tau\omicron\tilde{\upsilon}\ \eta\mu\acute{\iota}\sigma\epsilon\omicron\varsigma$. See Gr 1, 434, 7var.
- 52rU "dimidio¹" Moerbeke has correctly read $\tau\omicron\ \eta\mu\iota\sigma\upsilon$ in Gr MS A as if it were $\tau\tilde{\omicron}\ \eta\mu\acute{\iota}\sigma\acute{\epsilon}\omega$. See Gr 1, 434, 10var.
- 52rU "quadruplum enim utrumque" Heiberg would delete this. See Gr 1, 434, 12-13 and 435, n. 1.
- 52rV "Habebit" Moerbeke has thus read $\epsilon\chi\omicron\iota$ in Gr MS A. Before the succeeding $\kappa\alpha\iota$ Heiberg would add $\kappa\alpha$. See Gr 1, 434, 17var.
- 52rV "ZH" Moerbeke has corrected ZN in Gr MS A. See 52rVvar and Gr 1, 434, 19var. Cf. ZH^1 in 52rW, for which see *ibid.*, 22var.
- 52rW "Quod . . . XD²" This translates $\upsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\chi\epsilon\iota\ \delta\epsilon\ \tau\omicron\upsilon\ \upsilon\pi\omicron\ \tau\alpha\upsilon\ \text{ZH}, \Xi\Delta\ \alpha\ \upsilon\pi\omicron\ \tau\alpha\upsilon\ \text{ZE}, E\Delta$ in Gr MS A. Heiberg, following the Basel *ed.*, would write $\tau\acute{\omicron}$ for $\tau\omicron\upsilon$ and $\tau\omicron\tilde{\upsilon}$ for α , thus in effect interchanging ZE , ED and ZH , XD in Moerbeke's translation. See Gr 1, 434, 24var.

- 52rX “*EH*” Moerbeke has corrected EN in Gr MS A. See Gr 1, 436, 3*var*.
- 52rX “*eandem enim . . . BE*” Heiberg would delete this. See Gr 1, 436, 9 and 437, n. 1.
- 52rX “*ZT*” Thus in Gr MS A. It should be *ZE*. See Gr 1, 436, 9*var*.
- 52rY “*Habebit*” Gr MS A had *εχοι*. See Gr 1, 436, 14*var*.
- 52rY “*utique*” This translates *αν* in Gr MS A. Heiberg, following Nizze, prefers *οὐν*. He misreports Moerbeke’s reading as “*itaque*” (see Gr 1, 436, 14*var*).
- 52vA “*quam*¹” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 1, 436, 16*var*.
- 52vA “*ZT*” Thus in Gr MS A. It should be *ZE*. See Gr 1, 436, 18*var*.
- 52vA “*EH*⁴” Moerbeke has corrected EN in Gr MS A. See Gr 1, 436, 21*var*.
- 52vA “*ED*³” Moerbeke has added this in the margin (see 52vA*var*). There was apparently a lacuna in Gr MS A or at least *ED* was omitted from that MS. See Gr 1, 436, 21*var*.
- 52vB After “*proportionem*¹” Gr MS A apparently had *EΔ*, which Moerbeke properly omitted. See Gr 1, 436, 23*var*.
- 52vB “*EH*¹” Moerbeke has corrected EN in Gr MS A. See Gr 1, 436, 23*var*.
- 52vB “*HD*” Moerbeke has corrected *NΔ* in Gr MS A. See Gr 1, 436, 26*var*.
- 52vC “*XE*” Thus in Gr MS A. It should be *XD*. See Gr 1, 436, 29*var*.
- 52vC “*quam*” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See Gr 1, 438, 1*var*.
- 52vC “*ei*⁵” Moerbeke has correctly read *το* in Gr MS A as if it were *τῷ*. See Gr 1, 438, 4*var*.
- 52vD “*33*” The proposition number was missing from Gr MS A but it ought to have been *λβ*’ (=32.). See Gr 1, 438, 12*var*.
- 52vE “*habentis basem*” See the first comment to 52rC and Gr 1, 438, 16*var*.
- 52vE “*equalis simulutrique*” Gr MS A had *αι συναμφοτεραι ισα*. Heiberg has settled for *ἂ συναμφοτέραις ἴσα*, though he suggests that *ἂ συναμφοτέρα ἴσα* might have been intended. See Gr 1, 438, 17*var*.
- 52vF “*alio*” Moerbeke has correctly read *αλλα* in Gr MS A as if it were *ἄλλω*. See Gr 1, 438, 22*var*.
- 52vG “*contingent*” Moerbeke has thus translated *επιψαυσωντι* in Gr MS A, no doubt understanding it as *ἐπιψαυσοῦντι*. See Gr 1, 440, 3*var*.
- 52vG “*autem*³ . . . medietate” This represents a correction of *μειζον οντος τῷ ημισιον* in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write *μείζον δὲ ἢ τὸ ἡμίσιον*. See Gr 1, 440, 8*var*. The succeeding “*cuius*” refers to “*portio*” and not to “*speroydalis*.”
- 52vH “*ipsi*” and “*que*¹” Moerbeke has thus rendered *τας* and *α* in Gr MS A. Heiberg, following the Basel *ed.*, would write *ἂ* and *τῶ* and so in effect interchange these two words. See Gr 1, 440, 9*var* and 10*var*.
- 52vH “*habentis basem*” See the first comment to 52rC and Gr 1, 440, 12*var*.
- 52vI “*TD*” Moerbeke has corrected *ΘA* in Gr MS A. See 52vI*var* and Gr 1, 440, 20*var*.

- 52vI “priori” It is evident that Moerbeke has read the preceding article το in Gr MS A as τῷ. See Gr 1, 440, 20var.
- 52vI “inscripti^{1,2}” In the first instance this translates ἐγγεγραμμενῶ and in the second ἐγγεγραμμενου. Both should be ἐγγεγραμμένον. See Gr 1, 440, 22var and 23var. Similar corrections must be made for “inscripti^{1,2}” in 52vJ (*ibid.*, 442, 3var and 7var) and “inscripti” in 52vK (*ibid.*, 11var) and “inscripti^{1,2}” in 52vM (*ibid.*, 25var and 444, 6var). Similar corrections are also necessary for the definite articles that accompany these participles in Gr MS A.
- 52vJ “habens” Moerbeke has read ἔχοντα in Gr MS A as if it were ἔχον. See Gr 1, 442, 4var.
- 52vJ “BE²” Thus in Gr MS A. It should be BT. See Gr 1, 442, 9var.
- 52vK “BX” Thus in Gr MS A. It should be BT. See Gr 1, 442, 13var.
- 52vK “ZE” Moerbeke has corrected ZC (!) in Gr MS A. His own marginal rendition may be ZS, not ZC, as Heiberg supposed. See 52vKvar and Gr 1, 442, 17var.
- 52vL “speroydalis” Heiberg would delete this. See Gr 1, 442, 18.
- 52vM “demonstratum . . . ad BE²” Heiberg would delete this. See Gr 1, 444, 2-3 and 443, n. 2.
- 52vM “[minori . . . in]” Missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. But I have added it as mathematically necessary. See Gr 1, 444, 4-5var.
- 52vN “quoniam basem habent” Missing from Gr MS A but added by Moerbeke. See 52vNvar and Gr 1, 444, 9var. Heiberg reads Moerbeke’s marginal comment as “supplevi,” but here and elsewhere Moerbeke writes “suplevi” (see the Index of Latin Terms).
- 52vN “cum ea” Moerbeke has properly read τοῦ in Gr MS A as if it were τῷ. See Gr 1, 444, 10var.
- 52vN “autem²” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. Heiberg would prefer οὖν (=igitur). See Gr 1, 444, 11var.

Commentary on *Euthochii Ascalonite rememoracio*
in libros Archymedis de equerepentibus (53rA-55rW)

- 53rB “Ropen” For this word, see Robert Grosseteste’s *Commentum in Aristotelis Ethicam* (E. Franceschini, “Roberto Grossetesta, vescovo di Lincoln, e le sue traduzioni latine,” *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, Vol. 93, 2nd part [1933-34], p. 110): “In greco habetur *ropin*; est autem *rope* subitus motus brachii libre ex parte qua pondus est maius; quemadmodum enim appensa in iugis que maioris ponderis sunt utiliora sunt, sub hac metaphora loquitur hic, et posset quoque hoc nomen *rope* convenienter hic transferri per *momentum* vel *motum* vel *inclinationem*, secundum predictam metaphoram . . .” In his translation of the *Nicomachean Ethics* Grosseteste

- rendered the word by *incrementum*, *auxilium* and *inclinatio* (see ed. R. A. Gauthier in *Arist. Lat.*, vol. XXVI 1-3, Fasc. 5, p. 726). Moerbeke's addition of "i.e. reptionem" is another instance of his practice of first transliterating a technical term and then following it by a Latin word that approximates it.
- 53rB "amantibus addiscere" This is Moerbeke's translation of τοῖς φιλομαθεσιν in Gr MS A. See Gr 3, 264, 7.
- 53rD "ABG²" Thus in Gr MS A. It should perhaps have been *B*, *G*. See Gr 3, 264, 18var.
- 53rD "neutrum altero" This literally translated Gr MS A. It would have been better for Moerbeke to have written "neutra altera" in order to link it with *partes*. See Heiberg's translation of Gr 3, 264, 19.
- 53rE "equales . . . repere" I have added the quotation marks. Compare the same text in 17rA, where ἰσορροπεῖν was rendered by "equaliter inclinare" instead of "equaliter repere" (see Gr 2, 124, 3 and Gr 3, 266, 3).
- 53rE-F "et que . . . considerantibus" This translation is somewhat ambiguous. It simply means that the rest of the suppositions are in fact axioms that are clearly evident to anyone who pays the slightest attention to them.
- 53rF "Equalium . . . invicem²" and "Inequalium . . . posita" Compare the same texts in 17rC and D. In Gr 3, 266, 10-11var Heiberg reports that the quotation marks are missing from the second quotation in Moerbeke's text. However, a single sign opposite the line including the quotation can be found in the margin of MS *O*.
- 53rF "ipsarum" Moerbeke has correctly read αὐτὴν in Gr MS A as if it were αὐτῶν. See Gr 3, 266, 9var.
- 53rG "BH" Moerbeke has corrected ΒΓ in Gr MS A. See Gr 3, 266, 15var.
- 53rI "BG ad EZ" Thus in Gr MS A. It should be "EZ ad BG" (see Gr 3, 266, 27var).
- 53rI "ABG²" and "MKL¹" These are the syncopated forms standing for *AB*, *BG* and *MK*, *KL*.
- 53rJ "ipsorum" Gr MS A had τῶν. As a genitive absolute it should have been translated by the ablative "ipsis" (see Gr 3, 268, 5).
- 53rJ-K "Omnis . . . figuram¹" Compare the same text in 17rE. For "curva (! cava)" see the third comment to 23vJ.
- 53rK "perimetrum" Moerbeke has correctly read περιδιαμετρον in Gr MS A as if it were περίμετρον. See Gr 3, 268, 16var.
- 53rL Before "enim²" Gr MS A had μὲν (=quidem), which Moerbeke failed to translate. See Gr 3, 268, 21var.
- 53rM "esset" This translates εἶσται in Gr MS A. See Gr 3, 270, 2var.
- 53rM "secundum" Thus in Gr MS A. Following Torelli, Heiberg would write δ' (=4.). See Gr 3, 270, 5var.
- 53rM "Sit . . . possibile est" Compare the text in 17rL.
- 53rN "Quare" This translates ὥστε οὖν in Gr MS A. See Gr 3, 270, 10var.

53rO “quintum” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write ζ’ (=7.). See Gr 3, 270, 12var.

53rO “Aut... non¹” This translates Gr MS A. Except for the erroneous “ab” (i.e. απο), which ought to be deleted, the text is sounder here than it was in 17vC-D. See the comment to 17vD (“H”) and Gr 3, 270, 13var. If Moerbeke had compared the two texts, he would have been able to improve the version in 17vC-D.

53rO “aut³” Moerbeke thus has translated η in Gr MS A. He should have translated it as “quam” (see Heiberg’s translation of Gr 3, 270, 16).

53rP “Et... G²” See the similar text in 17vD. Here he translated συμμετρον of Gr MS A by “commensuratum” and there by “commensurable” (see Gr 2, 138, 3 and Gr 3, 270, 22). Again we should conclude that Moerbeke made no effort to make his translations of the same texts consistent.

53rP “et ut” This translated ωστε in Gr MS A. See Gr 3, 270, 22var.

53rP-Q “aut secundum equalem reptionem” This is ambiguous but so is the reading given by Gr MS A: η κατὰ τὴν ἰσορροπῖαν (see Gr 3, 270, 25). Following his usual practice, Moerbeke would have had to translate η (=ῥ) either by “aut” or by “quam” and he chose the former, though neither would have made the Latin clear. What Eutocius intended was that *A* is greater than *G* in respect to equilibrium, that is, from magnitude *AB* is subtracted some quantity *B* such that the remainder *A* is commensurable with *G* and at the same time has greater moment than *G*.

53rQ “in principio... Theodosii” That is, Prop. X.1 of the *Elements* of Euclid and Prop. III.9 of the *Spherics* of Theodosius.

53rQ “undecimum” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write ιγ’ (=13.). See Gr 3, 272, 1var.

53rQ-R “Et... BG” Compare the text in 18rE, where the translation quite properly has “erunt” instead of “cadent” to render ἔσσοῦνται in Gr MS B, while here Moerbeke has used “Cadent” to translate πεσσοῦνται in Gr MS A, which Heiberg rejects in favor of the term used in 18rE. See Gr 2, 152, 6 and Gr 3, 272, 2var.

53rQ “LM” Moerbeke has corrected Λ in Gr MS A. See Gr 3, 272, 2var.

53rR “AE¹” Moerbeke has corrected ΑΘ in Gr MS A. See Gr 3, 272, 6var.

53rR “AZ¹” Moerbeke has corrected ΑΖ in Gr MS A. See Gr 3, 272, 8var.

53rS “Trigonum... rectas” Compare the similar text in 18rF-G. Here Gr MS A omitted τρίγωνον, which Moerbeke perhaps took from the earlier text. See Gr 2, 152, 14 and Gr 3, 272, 11var.

53rT “ZG¹” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. See 53rTvar and Gr 3, 272, 19var.

53rT “ABG” Thus in Gr MS A. It should be ADG. See Gr 3, 272, 20var.

53rU-V “Sed... RP¹” Compare the similar text in 18rH, where “quidem” is missing perhaps because Gr MS B (which Moerbeke was using for his transla-

tion) had η instead of $\eta\pi\epsilon\theta$, though Gr MS A there as well as here had the latter word. See Gr 2, 154, 3 and Gr 3, 272, 26.

53rV “*DB*^{1,2}” Gr MS A had $\Delta\Omega$ ($=D\Omega$), which is correct. See Gr 3, 274, 1.

Perhaps Moerbeke’s error arose from the fact that in the figure he included for the earlier text he or the scribe of Gr MS B had omitted Ω (see Fig. Cg. 13).

53rV After “*GA*³” Heiberg, following the Basel *ed.*, would add $\alpha\rho\alpha$ ($=ergo$).

See Gr 3, 274, 4*var.*

53rW “*Quod . . . centra*” Compare the similar text in 18rJ-K, where Moerbeke gave a somewhat different rendering. Note also that the Greek text there had $\epsilon\nu\tau\acute{\iota}$ instead of $\epsilon\sigma\sigma\epsilon\acute{\iota}\tau\alpha\iota$. See Gr 2, 154, 24 and Gr 3, 274, 8. I have added the quotation marks missing from both Gr MS A and Moerbeke’s translation.

53rW “*illam*” Moerbeke has correctly read $\epsilon\kappa\epsilon\iota\nu\omega$ in Gr MS A as if it were $\epsilon\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu\omega$. See Gr 3, 274, 9*var.*

53rW “*parallelogrammorum*” Moerbeke has corrected $\tau\omicron\upsilon \dots \pi\alpha\rho\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\gamma\omicron\alpha\mu\mu\omicron\upsilon$ in Gr MS A. See Gr 3, 274, 11*var.* I see no reason for Heiberg’s report of Moerbeke’s reading as $\tau\omicron\upsilon$, since the latter utilized the plural of the noun, which implies that he had corrected the article to $\tau\omega\nu$.

53rX “*undecimi*” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write $\iota\gamma'$ ($=13$). See Gr 3, 274, 13*var.*

53rX “*Similiter . . . trigonis*¹” See the similar text in 18rM.

53rX “*LE*” Thus in Gr MS A. It should be “*L in*” (i.e. $\Lambda \epsilon\nu$), as Moerbeke would have realized had he consulted the text in 18rM. See Gr 2, 156, 16 and Gr 3, 274, 14*var.*

53rX “*ZL*” Moerbeke has corrected *ZA* in Gr MS A. See 53rX*var* and Gr 3, 274, 15*var.*

53rY “*tertium decimum*” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write $\iota\epsilon'$ ($=15$). See Gr 3, 274, 19*var.*

53rY “*Si . . . devenient*” Compare the same text in 18rS.

53rY “*ZE*¹” Moerbeke has corrected *ZEN* in Gr MS A. See Gr 3, 274, 20*var.* Perhaps Moerbeke was influenced by the correct reading in 18rS.

53rY “*GD*” Moerbeke has corrected $B\Delta$ in Gr MS A. See Gr 3, 274, 23*var.*

53rY “*Est . . . DE*” Apparently Gr MS A included quotation marks, which Moerbeke quite properly omitted. See Gr 3, 274, 24-26*var.*

53rY “*autem*” Thus in Gr MS A. Heiberg would write $\gamma\acute{\alpha}\rho$ ($=enim$). See Gr 3, 274, 24*var.* Note further that before “*que BH*” Gr MS A had $\omega\varsigma$ ($=ut$), which Moerbeke did not translate (*ibid.*).

53rY “*DH ad DE*” Gr MS A had $\Delta H \pi\rho\omicron\varsigma \Delta\Sigma$. It should be “*GH ad DH*” (see Gr 3, 274, 25*var* and 26*var*). Moerbeke incorrectly changed *DS* to *DE* (see 53rY*var*).

53rZ “*Erit . . . BT*” Compare the similar text in 18rT, where Moerbeke (following Gr MS B no doubt) incorrectly gave “*itaque*” after “*quoniam*” (see the comment to 18rT-U).

- 53rZ “BD” Gr MS A incorrectly had BΘ. See 53rZvar and Gr 3, 276, 2-3var.
- 53vA In this section Gr MS A apparently had superfluous quotation marks, which Moerbeke omitted. See Gr 3, 276, 10-11var.
- 53vA “basis” Moerbeke so read the abbreviation in Gr MS A. It should be “bases” (see Gr 3, 276, 11var).
- 53vA “itaque” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. Heiberg added $\delta\upsilon\nu$ on the basis of Moerbeke’s reading, though in fact Moerbeke obviously thought of the addition as $\delta\eta$. See Gr 3, 276, 13var and the Greco-Latin Glossary below.
- 53vB “explicit” Added by Moerbeke. See Gr 3, 276, 19var.
- 53vD “Supponantur . . . comparare” This adds the specified spaces *AB* and *GD* to the general statement found in the enunciation in 18vA. I have added the quotation signs missing from Moerbeke’s translation but perhaps present in Gr MS A (see Gr 3, 278, 6-8var). In the earlier text $\piαραβαλε\acute{\iota}ν$ was more accurately translated as “apponere” than here in 53vD as “comparare” (see Gr 2, 164, 5 and Gr 3, 278, 8). In the latter case he first wrote “secus iacere” (see 53vDvar). In either case it means “to apply” the spaces. This is another example of the lack of consistency between Moerbeke’s earlier and later translations of the same passages.
- 53vE “4” Thus in Gr MS A. Heiberg would write δεκάτου (=decimo), referring to the numbers he settled on for the propositions of Bk. I. See Gr 3, 278, 17var. This would be Prop. 8 in Moerbeke’s system of numbers.
- 53vF “Hoc . . . ordinibus” Compare the same text in 18vH. I have added the quotation marks missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation. See Gr 3, 278, 22var.
- 53vG “vocabat” Moerbeke has properly read εκβαλει in Gr MS A as if it were ἐκάλει. See Gr 3, 280, 4var.
- 53vG “ab” Thus in Gr MS A, but it ought to be deleted. See Gr 3, 280, 6var.
- 53vH “AG” Moerbeke has corrected AB in Gr MS A. See Gr 3, 280, 8var.
- 53vH “EH, ZI” Moerbeke first wrote “EH, ZI non” and then deleted the “non.” See 53vHvar. Gr MS A had EH ουκ. Heiberg would write EHΘ, ΖςΚ (=ZIK). See Gr 3, 280, 11var. The fact that *ZI* has been designated as the diameter of segment *BG* implies that *I* is to be located on the intersection of lines *ZK* and *BG*. On the other hand, in 53vL it is given as on the line *P2389IS'*, and in Moerbeke’s Fig. Ee. 5 it is also located on that line.
- 53vI “ADG” Moerbeke has corrected ABΓ in Gr MS A. See 53vIvar and Gr 3, 280, 17var.
- 53vI “EHT” Moerbeke has corrected EΘH in Gr MS A. See 53vIvar and Gr 3, 282, 1var.
- 53vJ “ad¹” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 3, 282, 2var.
- 53vJ “HA²” Moerbeke has corrected AΔ in Gr MS A. See 53vJvar and Gr 3, 282, 2var.

- 53vK “*O*¹” Moerbeke has corrected Θ in Gr MS A. See Gr 3, 282, 12var.
- 53vK “*—*” Moerbeke has corrected $-\Lambda$ in Gr MS A. See Gr 3, 282, 14var.
- 53vL “*C*⁴” Moerbeke has corrected TA in Gr MS A. See Gr 3, 282, 18var.
- 53vL After “*4Q*” Heiberg, following Torelli, would add $\kappa\alpha\iota\ \eta\ E\Lambda\ \tau\eta\ \Lambda Z$. In Moerbeke’s style this would be “et que *EL* ipsi *LZ*” (see Gr 3, 282, 18var).
- 53vL “*BD*” Moerbeke has corrected B Γ in Gr MS A. See Gr 3, 282, 20var.
- 53vM “*B*⁴” “*4L*” “*L*⁸” and “*8D*” Moerbeke has corrected respectively BA, AA, $\Lambda\Delta$ and Δ in Gr MS A. See Gr 3, 282, 21var and 22var.
- 53vM “*AD*¹” Moerbeke has corrected $\Theta\Delta$ in Gr MS A. See 53vMvar and Gr 3, 282, 24var.
- 53vM “[ad... *EL*]” Though it was missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation, I have added this as mathematically necessary. See Gr 3, 282, 27var. Moerbeke knew that something was wrong here, for he put a sign after *AD*³ both in the text and in the margin. See 53vMvar.
- 53vN “*BL*” Moerbeke has corrected B Δ in Gr MS A. See 53vNvar and Gr 3, 282, 28var.
- 53vN “*DL*” Moerbeke has corrected B Λ in Gr MS A. See 53vNvar and Gr 3, 282, 28var.
- 53vN After “qualium” Gr MS A had $\alpha\rho\alpha$ (=ergo), which Moerbeke quite properly did not translate. See Gr 3, 282, 30var.
- 53vN “*E*⁶” Moerbeke has corrected EZ in Gr MS A. See Gr 3, 284, 1var.
- 53vN “*6L*²” and “*C*⁴” Moerbeke has corrected ΛZ and TA in Gr MS A. See Gr 3, 284, 2var.
- 53vO “*C*⁴” Moerbeke has corrected TA in Gr MS A. See Gr 3, 284, 3var.
- 53vO “*B*⁴¹” “*L*⁴” “*4B*” and “*B*⁴²” Moerbeke has corrected respectively BA, AA, AB and BA in Gr MS A. See Gr 3, 284, 4var and 5var.
- 53vO “[que autem *4L* trium]” In Gr MS A but omitted by Moerbeke. I have added it, changing Gr MS A’s AA to *4L*. See Gr 3, 284, 5var.
- 53vP “*P*⁸^{1,2}” “*B*⁸” “*8D*¹” “*B*⁴” “*4L*” and “*8D*²” Moerbeke has corrected respectively $\Pi\Delta$, B Δ , $\Lambda\Delta$, BA, AA and $\Lambda\Delta$ in Gr MS A. See Gr 3, 284, 9var, 10var, 11var, 12var and 13var.
- 53vQ “*L*⁸” Moerbeke has corrected $\Lambda\Delta$ in Gr MS A. See Gr 3, 284, 14var.
- 53vQ “numeratorum” Moerbeke has correctly read $\alpha\rho\iota\theta\mu\omicron\nu\varsigma$ in Gr MS A as if it were $\alpha\rho\iota\theta\mu\tilde{\omega}\nu$. See Gr 3, 284, 15var.
- 53vQ “[secantur]” Not in Gr MS A or Moerbeke’s translation, but something like this is needed. See Gr 3, 284, 19var. Moerbeke apparently realized that something was wrong (see 53vQvar).
- 53vQ, R “*C*⁴” and “*P*⁸” Moerbeke has corrected TA and $\Pi\Delta$ in Gr MS A. See Gr 3, 284, 20var.
- 53rV “a *CBQZS’G*” This renders $\alpha\pi\omicron\ \Gamma B A Z \zeta \Gamma$ in Gr MS A, Moerbeke having changed the first Γ into C and A into Q (see 53vRvar). It should be *APECBQ-ZS’G*. See Gr 3, 284, 23var.

- 53vS “Note” Moerbeke has properly read γνωριμον in Gr MS A as if it were γνωριμως. See Gr 3, 286, 5var.
- 53vS “similiter” Moerbeke has properly read ομοιον in Gr MS A as if it were ομοιως. See Gr 3, 286, 6var.
- 53vT “habeant” Moerbeke has read εχει in Gr MS A as if it were εχη. See Gr 3, 286, 7var.
- 53vT “Inscribatur . . . X” Compare the text in 18vP. There Gr MS B apparently supplied X (i.e. Ξ) instead of K, and so here in 53vT Moerbeke has changed Gr MS A’s K to X. See Gr 2, 174, 16 and Gr 3, 286, 13var. This is one of the few instances where Moerbeke made the translations of earlier and later versions of the text consistent.
- 53vU “secundo” Thus in Gr MS A. It should be “decimo” (see Gr 3, 286, 14var). It was obviously Prop. X.1 of the *Elements* that Eutocius intended.
- 53vU “Et . . . TZHI” See the similar text in 18vV. In the earlier text, where Gr MS B was being used, the parallelogram was marked EZML rather than TZHI. See Gr 2, 178, 8var and Gr 3, 286, 17.
- 53vV “partem” Moerbeke has properly read μερον in Gr MS A as if it were μερος. See Gr 3, 286, 25var.
- 53vV-W “Erit . . . G” Compare the text in 19rC, where C (=Gr T) correctly appears instead of the G (i.e. Γ) of Gr MS A in 53vW. Moerbeke has not attempted to coordinate the two texts. See Gr 2, 180, 18 and Gr 3, 288, 2var.
- 53vW After “Demonstratum” Gr MS A had μεν (=quidem), which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 288, 2var.
- 53vW “HT” Thus erroneously in Gr MS A. In reference to the figure in Gr 3, 289 the correct designation is NI. However, in reference to my Fig. Cg. 22 (based on Gr MS B) the proper designation would be MI. Note that Moerbeke did not repeat the figure here in 53vW-X.
- 53vW After “gravitatis²” Heiberg, following Torelli, would add the Greek equivalent to “magnitudinis composite ex portionibus AKB, BLG est Q et [centrum gravitatis]” (see Gr 3, 288, 6-7var).
- 53vX “Quoniam¹ . . . etc.” Compare the same text in 19rE.
- 53vX “AKB²” Gr MS A had ABK. See Gr 3, 288, 12var.
- 53vX “C” Moerbeke has corrected Γ in Gr MS A. The Greek should be T, which Moerbeke consistently represents by C. See Gr 3, 288, 13var.
- 53vX “Quoniam³” Moerbeke has correctly read επι in Gr MS A as if it were ἐπεί. See Gr 3, 288, 16var.
- 54rA “AKB” Moerbeke has corrected KΛB in Gr MS A. See Gr 3, 288, 17var.
- 54rC After “quanto” Gr MS A had δ’ (=autem), which Moerbeke did not translate. See Gr 3, 290, 4var.
- 54rC “autem minorem ipsa TE” Gr MS A had only της ΘΕ. Hence “autem minorem” should certainly be deleted. See Gr 3, 290, 9var.

- 54rD “Inscribatur... note¹” Compare the text in 19rM, where *EZH* was correctly given instead of the *DEZ* found here in 54rD. Obviously, once more Moerbeke has made no attempt to make the texts identical. See Gr 2, 186, 20-25 and Gr 3, 290, 12-14. Though the phrase “hoc... note” was included in the text in 19rM, Heiberg would delete it there and take it here as a comment of Eutocius.
- 54rD “hiis” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 3, 290, 15var.
- 54rE “*DEZ*” Gr MS A had *EZ*. Heiberg, following Torelli, would write *EZH*. See Gr 3, 290, 16var.
- 54rE “*B, Z*” Moerbeke has corrected *BΔZ* in Gr MS A. See 54rEvar and Gr 3, 290, 19var.
- 54rF “Et quoniam... *MZ*¹” Compare the same text in 19rP.
- 54rF “Et²... ϑ ” Compare the text in 19rP-Q. In the earlier text Moerbeke was following Gr MS B, where the expression “ubi signum tale ϑ ” did not appear. See Gr 2, 188, 18var and Gr 3, 292, 1.
- 54rF “*KL*” Thus in Gr MS A. It ought to be *KZ*. See Gr 3, 290, 26var.
- 54rH “*BT*¹” Moerbeke has corrected *BE* in Gr MS A. See 54rHvar and Gr 3, 292, 9var.
- 54rH “*EH*¹” Moerbeke has corrected *EB* in Gr MS A. See 54rHvar and Gr 3, 292, 10var.
- 54rH “quidem” Heiberg would delete this. See Gr 3, 292, 12var.
- 54rI “*EHTZ*” Gr MS A had *EHZΘ*. See Gr 3, 292, 14var.
- 54rI “Et quoniam... demonstratur” Compare the text in 19rR. In the earlier text, *BC* appeared instead of *BS*. It was thus in Gr MS B. But here in 54rI, Gr MS A incorrectly had *BE*, which Moerbeke followed. See Gr 2, 190, 3 and Gr 3, 292, 16var.
- 54rI After “enim¹” Gr MS A had *τοῦτο* (= *hoc*), as did the earlier text of 19rR. See Gr 3, 292, 17var.
- 54rI “quadrupla²” Moerbeke has corrected *τετραπλασια* in Gr MS A. He first wrote “dupla” after “*BD*³” and then deleted it. See 54rIvar and Gr 3, 292, 18var.
- 54rJ “*BC*¹⁻⁶” Moerbeke has taken *BC* from the earlier text and Fig. Cg. 25. In all of these instances Gr MS A had *BΣ*. See Gr 3, 292, 19, 22, 23, 24 and 22var. This is a clear case of Moerbeke’s having kept his eye on the earlier text while translating Eutocius’ *Commentary*.
- 54rJ “Que *BX*... ipsius *BD*” Compare the similar text in 19rR. Note that Moerbeke, on the basis of the earlier text’s *XB*, has here in 54rJ written *BX* instead of the *BZ* of Gr MS A. See Gr 2, 190, 4 and Gr 3, 292, 21var.
- 54rK “Trigonum... portionum” Compare the same text in 19rS. Moerbeke has added the quotation marks missing from Gr MS A. See Gr 3, 292, 27var.

- 54rL “Et ipsius... demonstrare” Compare the similar text in 19rT, which Moerbeke should have corrected by the addition of “que *DB*” from the text here in 54rL.
- 54rM “enim” Gr MS A had $\alpha\alpha$ (= *ergo*) and I suggest that this was a mere slip on Moerbeke’s part. See Gr 3, 294, 9var.
- 54rM “*TE, DE*” Thus in Gr MS A. Heiberg would write $\Theta E \Delta$. See Gr 3, 294, 11var.
- 54rM “sex¹” Moerbeke has correctly read $E\Xi$ in Gr MS A as if it were $\xi\xi$. See 54rMvar and Gr 3, 294, 11var.
- 54rM “ergo¹” Not in Gr MS A but properly added by Moerbeke. See Gr 3, 294, 11var.
- 54rN “Quoniam¹... sunt” Moerbeke has added quotation marks to this sentence, though it is not a direct quotation from Archimedes’ text. I have omitted them.
- 54rN “*BD*¹” Gr MS A had ΔB . See Gr 3, 294, 18var, where by mistake Heiberg has written ΔE .
- 54rN “*DE*²” Heiberg has suggested that this be deleted. See Gr 3, 294, 20var.
- 54rO “*AG*^{3,4}” Thus in Gr MS A. It should be *AB*. See Gr 3, 294, 25var and 26var.
- 54rP “*BD*²” Gr MS A had ΔB . See Gr 3, 294, 30var.
- 54rR “*GD*” Thus in Gr MS A. It should be *GB*. See Gr 3, 296, 14var.
- 54rS “*GD*¹” Thus in Gr MS A. It should be *BD*. See Gr 3, 296, 16var.
- 54rS “*DE*” Thus in Gr MS A. It should be *DB*. See Gr 3, 296, 17var.
- 54rS “*GD*²” Thus in Gr MS A. It should be *GB*. See Gr 3, 296, 21var.
- 54rT “sola¹” Moerbeke has correctly read $\mu\omicron\nu\nu$ in Gr MS A as if it were $\mu\acute{o}\nu\eta\varsigma$. See Gr 3, 296, 22var.
- 54rU “*BG*” Thus in Gr MS A. It should be *BE*. See Gr 3, 297, 35var.
- 54rV “*AD*” Moerbeke has corrected $\Lambda\Delta$ in Gr MS A. See Gr 3, 298, 6var.
- 54rW “ter” Moerbeke has correctly read $\tau\rho\iota\tau\omicron\nu$ in Gr MS A as if it were $\tau\rho\acute{\iota}\varsigma$. See Gr 3, 298, 11var.
- 54rX “[decupla]” Omitted from Gr MS A and Moerbeke’s translation. It is mathematically necessary. See Gr 3, 298, 14var. With its addition, the succeeding correction to “simulutriusque” becomes necessary.
- 54rX “*GD*” Thus in Gr MS A. It should be *GB*. See Gr 3, 298, 15var.
- 54vA “[ut]” I have added this as more felicitous. See Gr 3, 298, 22var.
- 54vB “*AD*¹” Thus in Gr MS A. It should be *AB*. See Gr 3, 298, 24var.
- 54vB “sexta” Moerbeke has erroneously translated $\overline{\varsigma}$ in Gr MS A. He ought to have written “sexcupla” (see Gr 3, 298, 25var).
- 54vB “*BD*²” Moerbeke has corrected *BA* in Gr MS A. See 54vBvar and Gr 3, 298, 27var.

- 54vC Before “compositam” Heiberg, following Torelli, would add ἡγούμενον, which no doubt Moerbeke would have translated “consequens, scilicet” (see Gr 3, 298, 31var).
- 54vC “[. . .]” I have added this after the example of Heiberg, who has added in his Latin translation “erit ex aequo, ut in primis magnitudinibus primum OA ad extremum HΘ, ita in secundis primum $5(AB + BE) + 10(ΓΒ + ΒΔ)$ ad extremum $2(AB + BE) + 4(ΓΒ + ΒΔ)$.” See Gr 3, 299, 33 and 301, n. 1.
- 54vE “ut autem” This translates ως δε in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write ὥστε (=square). See Gr 3, 300, 8var.
- 54vG “ordinatis” Moerbeke has correctly read τεταγμενην in Gr MS A as if it were τεταγμένων. See Gr 3, 300, 18var.
- 54vG “existente” Moerbeke has correctly read ης ουσης in Gr MS A as if it were οὔσης. See Gr 3, 300, 19var.
- 54vJ Before “OE” Heiberg would add ἡ (=que). See Gr 3, 302, 10var.
- 54vK “multiplicibus” Moerbeke has correctly read πολλαπλασιοι in Gr MS A as if it were πολλαπλασίοις. See Gr 3, 302, 18var.
- 54vL “[tripla]” Though it was missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation, I have added it as mathematically necessary. The succeeding “que” before “dupla” was in Gr MS A but ought to be deleted. See Gr 3, 302, 22var.
- 54vL “[EB]” Though it was missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation, I have added it as mathematically necessary. Moerbeke realized something was wrong here. See 54vLvar and Gr 3, 302, 24var.
- 54vM “[AB, BE . . . simulutriusque]” Following the Basel ed. and Heiberg, I have added this as mathematically necessary. See Gr 3, 302, 28-29var.
- 54vM “tripla²” Gr MS A had η $\bar{\gamma}$. Heiberg claims that Moerbeke also had this reading (i.e. “que tripla”) but this is not so. See Gr 3, 304, 1var.
- 54vM “octupla” Thus in Gr MS A. It should be “dupla” (see Gr 3, 304, 1var).
- 54vN “BD” Thus in Gr MS A. It should be GD. See Gr 3, 304, 4var.
- 54vN “que dupla” Thus in Gr MS A, but “que” should be deleted. See Gr 3, 304, 4var.
- 54vO “BED” Thus in Gr MS A. It should be ED. See Gr 3, 304, 8var.
- 54vO “GBD¹” Moerbeke has corrected ABΔ in Gr MS A. See Gr 3, 304, 9var.
Heiberg reports an exclamation point in the margin of Moerbeke’s text, but I cannot see it.
- 54vO “[AB, BE . . . simulutriusque]” Following the Basel ed. and Heiberg, I have added this as mathematically necessary. See Gr 3, 304, 13var.
- 54vP “DE” Thus in Gr MS A. It should be DB. See Gr 3, 304, 15var.
- 54vP “tertiam ipsam” This translates τριτον την in Gr MS A. It should be “triplam ipsius” (see Gr 3, 304, 17var).
- 54vP “ablata [ex] . . . triplam¹” Without the “[ex],” which I have added, this translates αφαιρεθαισα η $\bar{\delta}$ της ΓΒ μιαν γαρ $\bar{\gamma}$. Heiberg would write αφαιρεθείσης ἀπὸ τῆς $\bar{\delta}$ τῆς ΓΒ μιᾷς γίνεται $\bar{\gamma}$, which I could translate

as indicated by the addition of "[ex]" and the alternative readings in parentheses. See Gr 3, 304, 17var and 18var. Note that for "enim" by which Moerbeke has rendered the abbreviation of $\gamma\alpha\gamma$ in Gr MS A, Moerbeke has suggested the alternate reading of "generatur" in the margin. See 54vPvar.

54vP "quadrupla³" Moerbeke has corrected $\bar{\alpha}$ in Gr MS A. See 54vPvar and Gr 3, 304, 20var.

54vQ "DBG" This translates $\Delta B\Gamma$ in Gr MS A. But Heiberg, following the Basel ed., would write $\Delta B \bar{\gamma}$ (=DB tripla). See Gr 3, 304, 20var.

54vQ "quadruplam" This translates $\bar{\delta}$ in Gr MS A. Heiberg, following Gr MS G, would write $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem). See Gr 3, 304, 20var. If the change is made to "autem" then the $\tau\epsilon$ should no longer be rendered by *scilicet*.

54vQ "que²" Thus in Gr MS A. It should be either deleted or changed to "ex" (see Gr 3, 304, 24var).

54vR "DI" Thus in Gr MS A. It should be DG, GA. In Gr MS A a quotation mark appeared, which Moerbeke properly omitted. See Gr 3, 304, 26var.

54vR "BD¹" Moerbeke first wrote this and then deleted it, but I have retained it since the sense requires it, just as it does the "[BG]" that I have added. See 54vRvar and Gr 3, 304, 28var.

54vR Before "EA" Heiberg would add η (=que). See Gr 3, 306, 4var.

54vS "DBI" Thus in Gr MS A. It should be DBG. See Gr 3, 306, 11var.

54vS "BDA" Thus in Gr MS A. It should be ABD. See Gr 3, 306, 12var.

54vS "AG" Thus in Gr MS A. It should be BG. See Gr 3, 306, 12var.

54vT "[dupla]" This was omitted from Gr MS A and Moerbeke's translation but is necessary. If it is added, "simulutraque" must be changed to "simulutriusque" (see Gr 3, 306, 14var).

54vT "DGB" Thus in Gr MS A. It should be DBG. See Gr 3, 306, 14var.

54vT "ADB" It should be ABD, as in Gr MS A. See Gr 3, 306, 20var.

54vV "ABD¹" Thus in Gr MS A. It should be ABE. See Gr 3, 306, 28var.

54vV "[tres quintas]" Omitted from Gr MS A and Moerbeke's translation. I have added it as mathematically necessary. If it is added, "compositam" must be changed to "composite" (see Gr 3, 306, 28var).

54vV Before "duplam" Heiberg, following Torelli, would add $\acute{\epsilon}\pi\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ (=consequens, scilicet). See Gr 3, 308, 1var.

54vW "[quadruplam]" Omitted from Gr MS A and Moerbeke's translation. I have added it as mathematically necessary. See Gr 3, 308, 2var.

54vW "tres quintas ipsius" In Gr MS A, but it ought to be "ipsam" alone. See Gr 3, 308, 4var.

54vW "antecedens" Thus in Gr MS A. It should be "consequens" (see Gr 3, 308, 4var).

54vW "DEG" Thus in Gr MS A. It should be DBG. See Gr 3, 308, 5var.

54vW "turbata" This translates $\tau\epsilon\tau\alpha\rho\alpha\gamma\mu\epsilon\nu\eta\varsigma$ in Gr MS A. Heiberg, following the Basel ed., would write $\tau\epsilon\tau\alpha\gamma\mu\epsilon\nu\eta\varsigma$ (=ordinata). See Gr 3, 308, 7var.

- 54vX “*EB*” Thus in Gr MS A. It should be *OB*. See Gr 3, 308, 8var.
- 54vX “*GDB*” Thus in Gr MS A. It should be *ABD*. See Gr 3, 308, 12var.
- 54vX After “*habet*” Heiberg would add the equivalent of “*quam tria ad duo, ad autem tres quintas eiusdem proportionem habet*” (see Gr 3, 308, 14-15var).
- 54vX After “*duo*” Heiberg follows Torelli in indicating a lacuna, though none is present in MS *O*. See Gr 3, 308, 16var. In his translation Heiberg adds: “*nam triplum eiusdem dimidia parte maius est duplo.*”
- 55rA “*autem*²” Thus in Gr MS A. Heiberg would write γάρ (= *enim*). See Gr 3, 308, 18var.
- 55rA “*autem*³” Gr MS A appears to have had ἀρα (= *ergo*). See Gr 3, 308, 20.
- 55rA “*eadem . . . decuplum*” Moerbeke recognized that this was puzzling (see 55rAvar). Gr MS A had εκατον and εκατερος, which Moerbeke rendered as “*eadem*” and “*utraque*,” but Heiberg, following the Basel *ed.*, wrote ἐκάτερον and ἐκατέρου. See Gr 3, 308, 21var. The meaning is “for $45 = 3 \times 15$ and $30 = 2 \times 15$.”
- 55rA Before “*est tres*” Heiberg, following the Basel *ed.*, would add καί (= *et*). See Gr 3, 308, 22var. Note that Moerbeke has placed an exclamation point in the margin (see 55rAvar).
- 55rB “*decem et octo*” Moerbeke has correctly read δε και οκτω in Gr MS A as if it were δεκαοκτώ. See Gr 3, 308, 23var.
- 55rC “*Manifestum . . . ZH*” Compare the same text in 20rS. Notice that in the earlier passage τόμου was mistranslated by “*sectoris*” while here in 55rC Moerbeke settled for “*tomi*” (see Gr 2, 204, 14 and Gr 3, 310, 2). Cf. above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (6). Notice also that here in 55rC Gr MS A had δη (= *itaque*), while earlier in 20rS both Gr MSS A and B had δε (= *autem*).
- 55rC “*contingenti*” Moerbeke has correctly read εφαπτομενοι in Gr MS A as if it were ἐφαπτομένη. See Gr 3, 310, 6var.
- 55rD “*BZH*” Thus in Gr MS A. It should be *BZ*. See Gr 3, 310, 9var.
- 55rD “*Sed . . . DEB*” Compare the same text in 20rW, where *AZ* appears correctly instead of the erroneous *ZB* of 55rD. See Gr 2, 206, 19 and Gr 3, 310, 11var.
- 55rD “*ABG*” Gr MS A erroneously had απο ΑΒΓ, which Moerbeke has corrected. See Gr 3, 310, 12var.
- 55rE “*DEB*⁴” Moerbeke has corrected AEB in Gr MS A. See Gr 3, 310, 17var. Heiberg has indicated that Moerbeke added a sign in the margin, but I cannot see it.
- 55rF “*Quare*” Heiberg would delete this. See Gr 3, 310, 20var.
- 55rF “*parallelogrammata*” Moerbeke has erroneously joined παραλληλογράμμα to the succeeding τα in Gr MS A to create this impossible form. See Gr 3, 310, 21.
- 55rF “*DH*¹” Moerbeke has corrected ΛΗ in Gr MS A. See Gr 3, 310, 23var.

- 55rF, G “enim” Thus in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write $\delta\acute{\epsilon}$ (=autem). See Gr 3, 310, 25var and 28var.
- 55rH-I “Et... ZA” Compare the same text in 20rX-Y. The only important change from the earlier text is the substitution of the false *DB* for *DH*. Note that Moerbeke placed an exclamation point in the margin in reference to the erroneous *DB*. See 55rIvar and Gr 3, 312, 10var. Note further that I have added the quotation marks missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation (see *ibid.*, 7var).
- 55rJ “MN¹” Moerbeke has corrected ΛN in Gr MS A. See 55rJvar and Gr 3, 312, 18var.
- 55rJ Before “quatuor” Heiberg, following Torelli, would add $\alpha\iota\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \text{MN}, \text{N}\Xi, \text{NO}, \text{NT}$, which we can render in Moerbeke’s style by “que enim *MN, NX, NO, NC*” (see Gr 3, 312, 19var).
- 55rJ-K “Ut... *DH*³” Compare the similar text in 20rY-Z, where instead of the “dupla ipsius *AZ*” of 55rK we find “linea *AZ*” (see Gr 2, 208, 15var and Gr 3, 312, 27). Again Moerbeke made no effort to correct the earlier text by means of that found in Eutocius’ *Commentary*. I have added the quotation marks missing from Gr MS A and Moerbeke’s translation (see *ibid.*, 23var).
- 55rK “ita¹... *DH*³” For the diversity of readings in the Gr MSS, see Gr 3, 312, 26-27var.
- 55rM “*DH*²” Moerbeke has corrected AH in Gr MS A. See 55rMvar and Gr 3, 314, 10var.
- 55rO “duplam compositam ex” Not in Gr MS A but added by Moerbeke. The word “duplam” ought to be deleted. See Gr 3, 314, 25var.
- 55rO “*KI*” Moerbeke has corrected $\text{K}\Gamma$ in Gr MS A. See 55rOvar and Gr 3, 314, 27var.
- 55rO “*XNO*” Moerbeke has corrected ZNO in Gr MS A. See Gr 3, 314, 28var.
- 55rP “antecedentium — (*lac.*)” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List A*, item (9).
- 55rP “dupla¹” Thus in Gr MS A. It should be “quincupla” (see Gr 3, 316, 2var).
- 55rP “*ZK* ad *ZH*, ita” This translates $\text{ZK}\ \pi\rho\omicron\varsigma\ \text{ZH}\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write $\text{ZH}\ \pi\rho\omicron\varsigma\ \text{ZK}\ \omicron\upsilon\beta\sigma\alpha\nu$. See Gr 3, 316, 4var.
- 55rP “quoniam” Moerbeke has read $\epsilon\pi\epsilon\iota\ \delta\epsilon$ in Gr MS A as if it were $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\acute{\eta}$ or $\epsilon\pi\epsilon\acute{\iota}$. See Gr 3, 316, 6var and the Greco-Latin Glossary below, where it will be seen that Moerbeke has rendered both words by “quoniam” on different occasions.
- 55rR “[quincupla... ex]” Following the Basel *ed.* and Heiberg, I have added this as necessary. See Gr 3, 316, 18-19var. With this addition accepted, we should change Moerbeke’s succeeding corrected reading “ad duplam” to its original reading (“et ex dupla”). See 55rRvar and Gr 3, 316, 20var.

- 55rR “*ONC*” Thus in Gr MS A. It should be *MNC*. See Gr 3, 316, 20var.
- 55rS “[*NX*]¹” I have added this. See 55rSvar and Gr 3, 316, 22var.
- 55rS “*MN, XO, NC*” Thus in Gr MS A and Moerbeke was puzzled by it (see 55rSvar). I have added “[*NX*]²” and noted the error of *XO*, which ought to be *NO*. See Gr 3, 316, 24var.
- 55rT “*MO*” Moerbeke has corrected *MΘ* in Gr MS A. See 55rTvar and Gr 3, 316, 27var.
- 55rT “*quinque*” Thus in Gr MS A. It should be “*tres*” (see Gr 3, 318, 1var).
- 55rT “*DBE*” Moerbeke has corrected *ABE* in Gr MS A. See Gr 3, 318, 3var.
- 55rU “*BH*¹” Moerbeke has corrected *XH* in Gr MS A. See 55rUvar and Gr 3, 318, 4var.
- 55rU “*Et factum est*” This translates γεγονεν in Gr MS A. Heiberg, following Torelli, would write γέγονεν οὖν. See Gr 3, 318, 4var.
- 55rU “*QR*” Moerbeke has corrected *XEP* in Gr MS A. See 55rUvar and Gr 3, 318, 8var.
- 55rU, V “*sector*” This translates τομευς in Gr MS A. See Gr 3, 318, 9, 12. Though uncorrected by Heiberg, this should rather be τομός. See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (6). The succeeding “*Sectoris*” translates τόμου in Gr MS A. See Gr 3, 318, 14.
- 55rV “[*CN*]” I have added this; there was a lacuna in Gr MS A and Moerbeke’s translation. See 55rVvar and Gr 3, 318, 10var.
- 55rV “*hoc est, que IT*” Thus in Gr MS A. Heiberg deleted this, and the Basel ed. changed *IΘ* to *ZΘ*. See Gr 3, 318, 11var.
- 55rV “[...]” I have added this on the suggestion of Heiberg. See Gr 3, 318, 13. The proper addition, in Moerbeke’s style, would be something like “*ergo sector (i.e. tomos) et portio lineis ductis ab I et Q ad*” (cf. Heiberg’s translation). Thus the meaning of the full clause and succeeding sentence would be “and therefore the frustum-like fragment [*ADEG*] and segment [*DBE*] are inversely proportional to the lines drawn from *I* and *Q* to *R*, the center of gravity of the whole segment. Hence *I* is the center of gravity of the fragment.”
- 55rW “*explicit . . . 1269*” Added by Moerbeke. See Gr 3, 318, end of variants.

Commentary on the *Liber Archimedis de insidentibus aque*
(55vA-60rA)

In connection with this commentary the reader should consult Vol. 3 below, Part III, Chap. 4, Sect. III, where Commandino’s reconstruction of Moerbeke’s translation is published along with the English translation that goes under the name of Thomas Salusbury. I discuss there the kinds of changes that Commandino made

in Moerbeke's translation and consequently the significant deficiencies in the Dominican's work. I must remind the reader once more that I have here concentrated on Moerbeke's treatment of Gr MS B, only rarely reporting the manifold divergencies from that manuscript found in Gr MS C. The latter have been given by Heiberg in the apparatus to his text in *Archimedis opera omnia*, Vol. 2, 2nd ed. (Leipzig, 1913), pp. 317-413.

55vA After "si" Gr MS C (and the Arabic text by implication) has μή. See Gr 2, 318, 7var. The succeeding "descendens" translates καθιέμενον in Gr MS B, but on the basis of the Arabic text we can deduce that the Greek word should have been καθειγμένον. The meaning of the whole clause, then, is "if the fluid is not shut up in anything" (see E. J. Dijksterhuis, *Archimedes* [Copenhagen, 1956], p. 373 and M. Clagett, *The Science of Mechanics in the Middle Ages*, 2nd print. [Madison, Wisc., 1961], p. 54).

55vB "[1]" This and the succeeding proposition numbers through the eighth were added by Coner (see 55vBvar). I have added the numbers of the rest of the propositions. It is evident that Gr MS B contained no proposition numbers for this work.

55vB "semper¹" If I have read this correctly, it translated αεί, as in Gr MS C. See Gr 2, 318, 11. But both here and in the second instance of it in 55vB the Latin abbreviation looks more like that for "super" and it was so read by the scribe of MS Ba (see 55vBvar). If that was what was intended by Moerbeke, then perhaps Gr MS B had ἐπί.

55vF, G "quarundam" and "occurentium" All instances. See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List G, item (38), and 55vFvar and Gvar.

55vG "HK" Coner added -Z, thus intending HKZ (see 55vGvar). Heiberg would correct to ZK. See Gr 2, 320, 3var. In reporting the addition of -Z, Heiberg has not reported that the addition is in the hand of B² (=m. 3), i.e. Coner's hand. Nor have any other of Coner's corrections in Book I been designated by Heiberg as in the hand of B².

55vH "[et]" I have followed Heiberg in this addition. See Gr 2, 320, 7var.

55vH "que²" Coner has corrected this to "quod" (see 55vHvar) and Heiberg simply reports this as "quod" without noting that it is a correction. See Gr 2, 320, 9.

55vH "non¹" Apparently thus in Gr MS B, but it was properly missing from Gr MS C and ought to be deleted, as Coner realized. See 55vHvar and Gr 2, 320, 16var.

55vI "autem²" Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δῆ (=itaque). See Gr 2, 320, 21var.

55vI "quomodocunque aliter" Added by Coner. Heiberg reports the addition as "modocunque aliter" (see 55vIvar and Gr 2, 320, 21var). It could be that "quo-" is in Moerbeke's hand but I doubt this since it is not in MS M, copied from MS O before Coner's corrections were added to O.

- 55vJ “centrum³” This was added in the margin by Coner (see 55vJvar). It is also given in Gr MS C. See Gr 2, 320, 29var.
- 55vJ “per² . . . plano” See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List C*, item (43).
- 55vJ “equalis¹ . . . ponderis” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has only ἰσοβαρέοντα. See Gr 2, 320, 32var.
- 55vK “[et]” Not in Gr MS B, but Gr MS C has it and so I have added it. See Gr 2, 322, 1.
- 55vK “Demittatur” Coner has written this in an erasure. From the reading found in MS *M* we can deduce that Moerbeke probably had written “Demo[n]stratur” (see 55vKvar).
- 55vK Before “magnitudo” Gr MS C has στερέον, which is certainly correct in view of the phrase “Solidarum magnitudinum” in the enunciation. See Gr 2, 322, 3var.
- 55vK “autem²” Gr MS B apparently has δέ. Gr MS C has δή (=itaque). See Gr 2, 322, 6var.
- 55vL “insidentis” In the margin Moerbeke has written οχημα. Gr MS C has σχῆμα (=figura). See 55vLvar and Gr 2, 322, 10var.
- 55vL “autem⁴” See the comment to 55vK (“autem²”) and Gr 2, 322, 11var.
- 55vL “et³” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δή (=itaque). See Gr 2, 322, 13var.
- 55vM “secundum XOP” This was added by Coner in the margin. See 55vMvar and Gr 2, 322, 20var. Note that Heiberg has reported the preceding “hec” as “hoc” (see *ibid.*).
- 55vN “BHEG” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has B, H, Θ, Γ. See Gr 2, 322, 25—324, 1.
- 55vN “autem³” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δή (=itaque). See Gr 2, 324, 1var.
- 55vO “non” and “Non” The deletion of the first and the addition of the second were made by Coner. See 55vOvar and Gr 2, 324, 5var.
- 55vP “inequale” Thus in Gr MSS B and C. It should be “equale” (see Gr 2, 324, 16var).
- 55vS “etiam” Heiberg has misread this as “autem” (see Gr 2, 326, 7var). Hence he distinguished it from Gr MS C’s δή. However, with “etiam” accepted, it is clear that Gr MS B could also have had δή, since at times Moerbeke translated δή by “etiam” (see below, The Index of Latin Terms, “etiam”).
- 55vS “ABGD” Apparently thus in Gr MS B, but the diagram has no letter *D*. Gr MS C has ABΓ. See Gr 2, 326, 10var. Possibly the scribe of Gr MS B or Moerbeke mistakenly consulted Fig. Ia. 3, where the letter *D* appears.
- 55vV, 56rA, C “superficiebus” Each should be “superficie” (see Gr 2, 326, 26var and 27var; 328, 12var and 27var). Cf. above, Part I, Chap. 1, Sect. III, *List G*, item (39).

- 56rA After “humido — (lac.)” Moerbeke added τας δε in the margin. See 56rAvar. Gr MS C has τὰ δέ. See Gr 2, 328, 10var. Coner added the succeeding “autem” (again see 56rAvar).
- 56rF “autem²” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δή (=itaque). See Gr 2, 330, 22var.
- 56rG “Dimittatur” I suspect that this translates ἀφεθὲν . . . ἔστω in Gr MS B, for it was thus in Gr MS C. But it would be better if ἔστω were deleted so that “Dimissa” would remain as a participle modifying “magnitudo” (see Gr 2, 332, 2var).
- 56rH “autem” Thus in Gr MSS B and C. It ought to be δή (=itaque). See Gr 2, 332, 6var.
- 56rI For the lacuna and the Greek text added in the margin by Moerbeke, see 56rIvar and Gr 2, 332, 12-13var. Heiberg suggests in his translation the following addition: “si enim aliter demergitur magnitudo, ab iis, quae antea demonstravimus, discrepat.” See Gr 2, 333.
- 56rK “donec descendant” I read Moerbeke’s marginal addition as εστιν κατ’ἄντι (see 56rKvar), while Heiberg reports it as εστου κατ’ἄντι (see Gr 2, 334, 4var).
- 56rP After “producitur” Moerbeke has added in the margin what appears to be ογοσ, though the preceding statement is clearly a supposition rather than a definition. See 56rPvar. I have recovered this reading by the use of ultraviolet light.
- 56rQ After “restituatur” Moerbeke has noted in the margin that the proof of this theorem was missing from the Greek exemplar (i.e. Gr MS B). See 56rQvar. The reader should consult Commandino’s reconstruction of this proof below in Vol. 3, Part III, Chap. 4, Sect. III, Text A. It is remarkably like that found later in Gr MS C (see Gr 3, 338-40).
- 56vA “[9]” From this point on I have added the proposition numbers. The implication—from the fact that Coner added no further proposition numbers after Prop. 8 and from the further fact that there is no evidence of any correction of the text by Coner from this point on—is that Coner terminated his examination and reconstruction of the text of *On Floating Bodies* at the bottom of 56r.
- 56vB “autem⁴” This apparently translates δέ in Gr MS B. Gr MS C had δή (=itaque), which Heiberg prefers. See Gr 2, 342, 10var.
- 56vC “usque¹” Gr MS C has ἐπὶ (=super or in). See Gr 2, 342, 10var.
- 56vC “et sit . . . K¹” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has only καὶ ἔστω τὸ K. See Gr 2, 342, 12var. It seems that Gr MS B specified the center of the sphere for each of the three cases: *T* for the case of the hemisphere, *P* for that of the segment less than the hemisphere and *K* for that of the segment greater than the hemisphere (see Fig. Ia. 9), while Gr MS C specified it only for the case of the segment greater than the hemisphere, which case in fact is the only one

proved. Incidentally, I would suppose that Gr MS B had ἕστε ποτί, which Moerbeke rendered as “usque ad” and which perhaps ought to have been ἐπί (=in).

56vC “autem³” Apparently thus in Gr MS B. Omitted from Gr MS C. Heiberg would write δὴ (=itaque). See Gr 2, 342, 13var.

56vD “enim” Thus in Gr MSS B and C. Heiberg would delete it. See Gr 2, 342, 17var.

56vD “absumpta — (lac.)” Gr MS C has τινός where Moerbeke has left the lacuna. Something like “quedam recta” is required to complete the sense of the clause. See Gr 2, 342, 21var.

56vE “perpendiculari — (lac.)” The lacuna ought to contain in some fashion the specification of the perpendicular *OL*. Cf. Commandino’s text and Gr 2, 342, 25var.

56vE “*RA*” Moerbeke has written this in the margin as a correction of *RO* in the text. See 56vEvar. It should in fact be *RL*, as is evident from Gr MS C. See Gr 2, 344, 2var.

56vI “...” A word of two or three letters has vanished. In addition the following “est” is by no means clear. The whole clause should read something like “et quoniam quod secundum *A* humidum *I* est” (or as in MS *M* “et... est *I*”). In fact, the whole passage “et quoniam... enim” in 56vI-K as taken from Gr MS B varies greatly from the text found in Gr MS C. See Gr 2, 346, 20 – 348, 8. See also Commandino’s cogent reconstruction of the passage.

56vK “enim” Apparently translates γάρ in Gr MS B. Missing from Gr MS C. Heiberg would write ἄρα (=ergo). According to Heiberg, Gr MS C adds τὸ προτεθέν (=quod propositum). See Gr 2, 348, 8var.

56vK “[non]” Missing from Gr MS B but correctly given in Gr MS C. See Gr 2, 348, 11var. I discuss below in Vol. 3, Part III, Chap. 4, Sect. III the significance of Moerbeke’s acceptance of this error here (and again in 57rA) as an indication of Moerbeke’s inability to understand the mathematics involved in this and the succeeding proposition.

56vN “*IS*^{1,2}” Moerbeke has apparently corrected *K* in Gr MS B. See 56vNvar. Both times he wrote *K* in the text and then added a dot of deletion underneath it. In the first case he added the correct *IS* in the margin and in the second he added it to the end of the preceding line, i.e. just before the deleted *K*.

56vN “*NO*²” Moerbeke has corrected *NΘ* in Gr MS B. See 56vNvar. It is also *NΘ* in Gr MS C. See Gr 2, 350, 5var.

56vN After “*KΩ*” there should be written something like “eque distanter ipsi *IS*” (see the similar rendering in 57rC and Gr 2, 350, 5var).

56vN “...” According to Moerbeke, the rest of the proof of Prop. 2 was missing from the Greek exemplar (i.e. Gr MS B). See 56vNvar. The reader is urged to consult Commandino’s reconstruction of the missing proof, which compares remarkably well with the text of it later found in Gr MS C. See Gr 2, 350, 7 — 352, 19.

- 57rA “[non]” See the comment to 56vK (“[non]”) and Gr 2, 352, 22var.
- 57rB After “autem¹” Gr MS C has αὐτοῦ (=ipsa, to agree with *Secta*), which was apparently omitted from Gr MS B. See Gr 2, 354, 2var. Cf. “Secta autem ipsa” in 57rG.
- 57rC “autem¹” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δῆ (=itaque). See Gr 2, 354, 9var.
- 57rD Heiberg mistakenly reports that Moerbeke wrote “autem” between “Similiter” and “demonstrabitur” (see Gr 2, 354, 13var). There is no such addition. Gr MS C has δῆ (=itaque).
- 57rD “RΩK” Apparently thus in Gr MS B. It should be RO, OK (or, in the syncopated form, ROK). See Gr 2, 354, 14var.
- 57rD “KO” Apparently thus in Gr MS B. KΩ is to be preferred. See Gr 2, 354, 15var.
- 57rD “RT¹” See 57rDvar and Gr 2, 354, 16var.
- 57rD “autem²” Thus in Gr MSS B and C. Heiberg would write δῆ (=itaque). See Gr 2, 354, 16var.
- 57rD “equedistanter” Moerbeke has thus rendered Gr MS B. It ought to be “equedistantes” (see Gr 2, 354, 17var).
- 57rF “ad tetragonum . . . axe” This was not in Gr MS B but was added by Moerbeke. See 57rFvar. Its equivalent is in Gr MS C. See Gr 2, 356, 5var. Note that Heiberg has given a reading of Moerbeke’s marginal comment that differs from mine.
- 57rH “[sectionis]” I have added this, following Commandino and Heiberg. See Gr 2, 356, 15var.
- 57rH-O Concerning the lettering in Fig. Ia. 13 and in the text of this proposition, we should note that the letters taken by Moerbeke from Gr MS B are often contradictory, some readings reflecting the positions of *H* and *M* in the diagram given by Ver Eecke and some reflecting the positions of those letters in the diagram given by Commandino. I have added in parentheses in the text two sets of readings, those adopted by Heiberg (and relatable to Ver Eecke’s diagram) and those adopted by Commandino (and hence relatable to his diagram). In thirteen readings where a choice between the two sets of readings is necessary, Commandino’s reconstruction allows him to adopt eight of Moerbeke’s readings, while Heiberg’s permits him to adopt only five. Furthermore the relative positions of *M* and *H* on line *NO* accepted by Commandino are in agreement with Moerbeke’s version of the figure, all of which gives some preference to Commandino’s readings. I should add that Heiberg mistakenly placed *H* and *M* on line *RT* in his figure on Gr 2, 357 and that in his footnotes on the same page he has everywhere mistakenly written *P* instead of *R*.
- 57rI “TR” Commandino quite properly changed this to *BR*. See Gr 2, 356, 23var. Needless to say, it should be *BR* in both sets of corrected lettering.
- 57rJ “— (lac.) ipsi” Heiberg would prefer “ipso” and would ignore the lacuna. See Gr 2, 357, 7var.

- 57rJ “— (*lac.*)²” Heiberg would write “igitur” for the preceding “est” and the lacuna. See Gr 2, 357, 7var.
- 57rL I have added after “quod¹” in Moerbeke’s lacuna “[a *PF* ad tetragonum quod]” from Commandino (see Gr 2, 358, 8var) and “ab *NO*” from the margin (see 57rLvar).
- 57rR-vA Concerning the lettering of Fig. 1a. 14, the same observation made in the comment to 57rH-O can be made. Here, however, of the eight readings of Moerbeke that require us to choose between Heiberg’s set of letters and that of Commandino, we note that four have been retained by Heiberg and four by Commandino, thus leaving no advantage to either assumption concerning the positions of *M* and *H*. But again note that Commandino has followed the diagram in MS *O* by placing *H* above *M* on line *ON*. Once more notice that the diagram given by Heiberg in Gr 2, 359 is in error, since *M* is erroneously placed on line *RT* extended instead of on line *ON*. Hence I have included Ver Eecke’s diagram instead of Heiberg’s.
- 57rR “[portionis]” I have followed Commandino in this addition. See Gr 2, 359, 20var.
- 57rV “proportione” This makes sense, but Heiberg prefers “portionem” (see Gr 2, 360, 13var). Heiberg misrepresents Moerbeke’s reading as “proportionem” (see *ibid.*).
- 57rW “equedistans” Apparently thus in Gr MS B. Following Commandino, we should correct it to “ad rectos angulos” (see Gr 2, 360, 21var).
- 57vB “in motu” Heiberg has misread this as “*i* motum” (see Gr 2, 361, 7var), but it is clearly as I have written it.
- 57vE “ΩK” Moerbeke has corrected NΩ in Gr MS B. See 57vEvar.
- 57vG “ΩH” Moerbeke has thus attempted wrongly to make sense out of Nc^ω (see 57vGvar). It should be ΩN. See Gr 2, 362, 12var.
- 57vG “IH” Apparently thus in Gr MS B. Following Commandino and Heiberg, we ought to correct it to *PI* or *IP*. See Gr 2, 362, 13var.
- 57vI “TR” and “FB²” Apparently thus in Gr MS B. Perhaps Moerbeke’s “FR” and “FR” in the margin were intended as corrections (see 57vIvar and Gr 2, 362, 24var and 363, 3var).
- 57vJ “solida” A mistake on Moerbeke’s part. It should be “secunda” (see Gr 2, 363, 18var).
- 57vL “[quam]” Ordinarily Moerbeke translated ἥ ὥστε as *quam ut* and so I have made this addition. See Gr 2, 364, 5var. Notice that Moerbeke has specified “quam²” as a relative pronoun (see 57vLvar).
- 57vN “SA” Apparently thus in Gr MS B. It should be *SL*. See Gr 2, 364, 21var.
- 57vN “[sectionis]” Following Commandino, I have added this. See the comment to 58rD (“[portionis]”) below.
- 57vN “PΩ” Apparently thus in Gr MS B. It should be *PF*. See Gr 2, 364, 24var.

- 57vN, O, P “autem^{5.2.1}” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has $\delta\eta$ (=itaque). See Gr 2, 366, 1var, 6var and 7-8var.
- 57vP “OT” “TN” and “RF^{1.2}” Apparently thus in Gr MS B (though perhaps the first RF was Moerbeke’s unsound correction of PΘ in Gr MS B [see 57vPvar]). They should be respectively *OI*, *IN* and *RT*. See Gr 2, 366, 7-8var, 10var and 12. Note that Heiberg has misread “ipsius” after *OT* as “ipsi” (*ibid.*, 7-8var).
- 57vR “A” Thus in Gr MSS B and C. It should be *L*. See Gr 2, 366, 20var.
- 57vR “[quam]” See the comment to 57vL and Gr 2, 368, 3var.
- 58rA “GD” Apparently thus in Gr MS B. It should be *CB* (i.e. TB in the Greek text). See Gr 2, 368, 23var.
- 58rB, C, D “autem^{1.1.2}” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has $\delta\eta$ (=itaque). See Gr 2, 370, 2var, 12var and 16var.
- 58rB “KR, Ψ[B]” I have added -[B]. Note that Heiberg has misread Moerbeke’s Ψ as X. See Gr 2, 370, 3var.
- 58rC “recto” This was not in Gr MS B but was added by Moerbeke. See 58rCvar. It is also missing in Gr MS C. See Gr 2, 370, 13var.
- 58rD “[portionis]” and “portionis (! sectionis)” Heiberg would simply delete the second “portionis” (see Gr 2, 370, 16). However, with my addition and correction, this represents the conventional phrase that four times appears in full: “axis autem portionis et diameter sectionis” (see 56vN, 57rB, 59rN, 59vO). Cf. 57rG-H, R, 57vD-E, N, 58vC, M, 59rH, where the phrase appears in part, and 59vE, where “portionis” and “sectionis” are incorrectly transposed.
- 58rD “TΩ” Moerbeke has corrected BΩ in Gr MS B (see 58rDvar). But it should be OΩ. Indeed Heiberg would write the whole clause as καὶ τῇ BP ἕστω ἴσα ἃ OΩ, i.e. “et ipsi *BR* sit equalis que *OΩ*” (see Gr 2, 370, 19var).
- 58rD “que autem *RK* ipsi TΩ” Thus in Gr MSS B and C. Heiberg would write τῇ δὲ PK ἃ OΘ, i.e. “ipsi autem *RK* que O*T*” (see Gr 2, 370, 19var).
- 58rE “angulo²” Apparently thus in Gr MS B. It should be “trianguli” (see Gr 2, 370, 22-23var).
- 58rE “PIN” Moerbeke has apparently corrected ΠIM in Gr MS B (see 58rEvar). It should be *PIY*. See Gr 2, 370, 22.
- 58rE-F Everywhere that I have added “[Y]” there is a lacuna in the text and Moerbeke has given a symbol resembling *Y* in the margin (see 58rE-Fvar).
- 58rF “CD” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C correctly has ΨB. See Gr 2, 372, 10var.
- 58rF-G “propter . . . Apollonii” This is obviously a post-Archimedean intrusion and thus ought to be deleted from the text of Archimedes.
- 58rH “MH” Apparently thus in Gr MS B. It should be *MP*. See Gr 2, 372, 22var.

- 58rI, J “autem^{3,1,3}” Thus in Gr MS B. Gr MS C has $\delta\eta$ (= *itaque*) in the first two cases. Heiberg has corrected the third. See Gr 2, 372, 27var and 374, 1var, 6var.
- 58rK “enim” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has $\delta\epsilon$ (= *autem*). See Gr 2, 374, 9var.
- 58rK “[quarum]” Following Gr MS C, I have added this. See Gr 2, 374, 9var. Hence “perpendiculares” should be changed to the genitive case.
- 58rK “GL” Moerbeke has corrected $\Gamma\Delta$ in Gr MS B (see 58rKvar). But it should be GZ. See Gr 2, 374, 10var.
- 58rK “[L]” Following Heiberg, I have added this. Gr MS C had Γ here and so did not have Moerbeke’s “et secundum G,” which ought to be deleted (see Gr 2, 374, 11var). Cf. 58rKvar.
- 58rK “ZG” Apparently thus in Gr MS B. It should be A. See Gr 2, 374, 12var.
- 58rL “inutile” This should be “utile” (see 58rLvar and Gr 2, 374, 16var).
- 58rM “ $\Omega^{1,2}$ ” “ ΩI^1 ” “ ΩT ” Apparently thus in Gr MS B. They should be respectively *IY*, *YI* and ΩO . See Gr 2, 374, 20var, 22var, 23-24var and 24var.
- 58rM “ $E\Psi$ ” Heiberg has mistakenly read Moerbeke’s open Ψ as X. See Gr 2, 374, 21var.
- 58rM “ergo que ΩI minor [ΨR]” Commandino deleted this and ignored Moerbeke’s succeeding lacuna. See Gr 2, 374, 24var. Gr MS C does not have the succeeding “ipsius autem $OI \dots \Psi R$ ” (see *ibid.*).
- 58rM “[maior]” I have added this from Commandino. With this addition the succeeding “ipsius” becomes “ipsa.”
- 58rM “[ΩI]” I have added this from Commandino.
- 58rN “autem³” Thus in Gr MSS B and C. Heiberg would write $\delta\eta$ (= *itaque*). See Gr 2, 376, 5var.
- 58rO “HT” Moerbeke has apparently corrected NO in Gr MS B. See 58rOvar and Gr 2, 376, 9var.
- 58rP “ ΩI ” Moerbeke seems to have corrected $P\Omega$ in Gr MS B. See 58rPvar and Gr 2, 376, 17var.
- 58rP “MH” Apparently thus in Gr MS B. It should be MP. See Gr 2, 376, 18var.
- 58rP “HM” Moerbeke has apparently corrected $H\Omega$ in Gr MS B. See 58rPvar and Gr 2, 376, 18var.
- 58rP “[H]” Following Gr MS C, I have added this in Moerbeke’s lacuna. See 58rPvar and Gr 2, 378, 1var.
- 58rQ “[quam]” See the comment to 57vL (“[quam]”) and Gr 2, 378, 8var.
- 58rS “[Fig. Ia. 20]” Heiberg has wrongly noted that C (i.e. C’) is omitted from the figure in MS O. See Gr 2, 381, end of variants.
- 58rT “[quam... excessus]” I have followed Commandino in adding this. See Gr 2, 380, 1-4var.
- 58vB “quidem” Heiberg would delete this. See Gr 2, 380, 16var.

- 58vC “portionis¹” Heiberg would delete this. See Gr 2, 380, 22var. But see my comment to 58rD (“[portionis]”).
- 58vC “[sectionis]” I have added this. See the comment to 58rD (“[portionis]”). Heiberg incorrectly states that Moerbeke has added this “sectionis” (see Gr 2, 380, 22var).
- 58vE “si” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has ἐπεὶ (=quoniam). See Gr 2, 382, 12var.
- 58vG “PM²” Apparently thus in Gr MS B. It should be PH. See Gr 2, 382, 28var.
- 58vH “autem²” and “TN” Apparently δέ and ΘΗ in Gr MS B, the latter of which Moerbeke wrongly thought might be TN (see 58vHvar). Heiberg would write δή (=itaque) and ΘΗ. See Gr 2, 384, 3 and 5.
- 58vI “[deorsum . . . A]” Following Commandino, I have added this. See Gr 2, 384, 12-13var.
- 58vI “proportionalia” That is, “corresponding to” (or “similar to”) the things said in the preceding proposition.
- 58vM “[portionis]” I have added this. See the comment to 58rD (“[portionis]”).
- 58vM “BD³” Apparently thus in Gr MS B. It should be BK. See Gr 2, 386, 13var.
- 58vN “[sit . . . axem]” I have added this. See the text of Commandino and Gr 2, 386, 16var.
- 58vN “ipsius autem KR . . . (lac.)” Apparently thus in Gr MS B. Following Commandino, I would write DS in the lacuna. Gr MS C has for the whole clause τῆς δὲ BP ἡμίσεια ἔστω ἃ PS, i.e. “ipsius autem BR medietas sit que RS” (see Gr 2, 386, 17var).
- 58vN “autem²” Apparently thus in Gr MSS B and C. Heiberg would write δή (=itaque). See Gr 2, 386, 17var.
- 58vO “AE[I]” and “AT[D]” I have followed Commandino and Gr MS C in correcting Moerbeke’s AE and AT. See Gr 2, 386, 22var.
- 58vO “ATH” Apparently thus in Gr MS B. It should be ATD. See Gr 2, 386, 23var. Notice also that “ABL” was Moerbeke’s correction of ABI. See 58vOvar.
- 58vO “autem¹” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δή (=itaque). See Gr 2, 388, 1var.
- 58vO “AOD” Apparently thus in Gr MS B. It should be ATD. See Gr 2, 388, 5var.
- 58vP “X, F” and “O, P” Thus in Gr MSS B and C. But the order of the letters in each pair should be reversed. See Gr 2, 388, 6var and 7var.
- 58rP “O ς” See 58vPvar.
- 58vP “— (lac.)¹” Perhaps something like “se se” should be added in the lacuna. See Commandino’s version.

- 58vP “NX, [NG,] PNO (! NO)” Following Heiberg I have added [NG] and suggested that PNO should be corrected to NO. See Gr 2, 388, 12var. On the other hand, Commandino would reconstruct this set of letters as follows: “NXGO et a Q ipsa QFYP.”
- 58vS “[Pars I]” I have added the subtitle of this and the succeeding specifications of the parts of Prop. 10. Note that Part I is immediately evident and that the demonstrations of the succeeding parts are given from 59rC onward.
- 58vT “si¹” Apparently thus in Gr MSS B and C. Heiberg would delete it. See Gr 2, 390, 14var.
- 58vU “XT” Apparently thus in Gr MS B. It should be XO. See Gr 2, 390, 24var.
- 58vU “[ipsius non]” I have added this from Commandino and Gr MS C. See Gr 2, 390, 26var.
- 58vV “M” Apparently thus in Gr MS B. It should be ϣ (see Fig. Ia. 21 and Gr 2, 390, 30var).
- 58vW “ampliores . . . humido” Apparently thus in Gr MS B. My suggestions in parentheses are based on the readings in Gr MS C and Commandino’s version. See Gr 2, 392, 5-6.
- 58vW “[et . . . ϣ]” Not in Gr MS B. I have added it from Gr MS C and Commandino. See Gr 2, 392, 6-7.
- 59rA “[Pars IV . . . humido]” This was not in Moerbeke’s translation. I have reconstructed it in Moerbeke’s style from the beginning of the demonstration of Part IV in 59vA-C. The position of that demonstration explains why I have inserted the enunciation of Part IV here, though in Gr MS C it appears in 58vW before “Si” (see Gr 2, 392, 8-15). The position I have adopted is that found in Commandino’s version.
- 59rC “[Demonstratio secunde partis]” I have added this from Commandino. Then follows the proof of the specification of Part II of Prop. 10 given above in 58vU-V.
- 59rD “autem¹” Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δῆ (=itaque). See Gr 2, 394, 9var.
- 59rD “XP” Apparently thus in Gr MS B. It should be XO if referring to Fig. Ia. 21 and XM in reference to Fig. Ia. 22. Heiberg mistakenly reports Moerbeke’s reading as XO. See Gr 2, 394, 9var.
- 59rE “ϣ” “[O ϣ dupla]” “ϣN” I have added the second reading in the lacuna in MS O, while the first and the third appear in the margin. See 59rEvar. In the same passage “Rϣ” ought to be RS and “Pϣ” ought to be MS. See Gr 2, 394, 16var, 17var and 22var. Heiberg has reported the last of Moerbeke’s readings as PS rather than Pϣ.
- 59rE “[linea . . . Q]” I have added this from Commandino.
- 59rG “[humidum . . . et]” I have added this from Heiberg. See Gr 2, 395, 9 – 396, 1. Cf. Commandino’s version.

- 59rG “excessu” Apparently thus in Gr MS B. It should be *angulo* ς. See Gr 2, 396, 2var.
- 59rH “sectionis (! portionis)” and “[sectionis]” See the comment to 58rD (“[portionis]”).
- 59rJ “*ABLK*” and “*TA*” Apparently thus in Gr MS B. They should be *AMQL* and *OA*. See Gr 2, 396, 27var and 28var.
- 59rK “*Y*” “*YB*” “*Oς*” “ς*KN*” “*O ρS*” “*S ρN*” Apparently thus in Gr MS B. They should be respectively ς, ς*B*, *OB*’, *B’N*, *OB*’ and *B’N*. See Gr 2, 396, 30var; 397, 1var, 2var and 3var. I have read some of the letters in Moerbeke’s translation in a way different from that of Heiberg, as the reader will notice.
- 59rM “*Y*” This should be ς. See Gr 2, 397, 15var.
- 59rM “[*Demonstratio tertie partis*]” I have added this from Commandino. Then follows the proof of the specification of Part III of Prop. 10 given above in 58vV-59rA.
- 59rP “*OY*” This should be *Oς*. See Gr 2, 398, 12var.
- 59rQ “*XA*” Apparently thus in Gr MS B. It should be *XO*. See Gr 2, 398, 16var.
- 59rR “*Y*” and “*H*” These should be ς and *N*. See Gr 2, 398, 30var; 399, 1var. Following Commandino and Heiberg, I have added “[*quam*]” (*ibid.*).
- 59rS “*que OY*¹ . . . ρ*T*” With the corrections that I have suggested in parentheses accepted, the argument becomes “Hence *OS* < *P ρ* and *SX* > ρ*T*. And since *OS* = 2*SX*, therefore *P ρ* > 2 ρ*T*.” Note that Heiberg would correct “*OY*¹” to *Oς* instead of to my suggested *OS*. I do not know how to make sense of the series of Greek letters after “*PN*” but I have suggested the substitution of “(et *SX*)” and Heiberg would add “et ς*X*” (see Gr 2, 399, 2var and 3var). Incidentally, with Heiberg, I would convert “*dupla*¹” into ρ*T*. My reconstruction in this passage follows the line of Commandino’s text, with his *g* and *z* equivalent to my *S* and ρ.
- 59rU “[*portiones*]” Following Commandino and Heiberg, I would add this. See Gr 2, 400, 10var. Cf. 59vF, I and R.
- 59rV “*Y*” This should be ς. See Gr 2, 400, 16var. Heiberg reports Moerbeke’s marginal μ as applying to this letter. I think it applies rather to the preceding *N*. See 59rVvar.
- 59rV “[*sit . . . ipsius*]” Following Heiberg, I have added this. See Gr 2, 400, 17-18var.
- 59rW “*autem*” and “*et magnitudo et*” While Heiberg adopts Moerbeke’s reading of “*Manebit . . . tanget*” he properly changes δέ (i.e. *autem*) to δή (= *itaque*) and deletes “*magnitudo et*” (see Gr 2, 401, 7-8var and 8-9var).
- 59rX “*Similiter . . . F*” In Gr MS C this appears at the end of what I have called the demonstration of Part V of Prop. 10. See Gr 2, 406, 16-22.
- 59rX “[*quod*]” I have added this as grammatically necessary. See Gr 2, 406, 16var.

- 59vA "[Demonstratio quarte partis]" I have taken this from Commandino. Then follows the demonstration of the specification of Part IV of Prop. 10 given above in 59rA. As I said earlier, the position of the demonstration here in 59vA-K is a guarantee that had the lost specification of Part IV appeared in Gr MS B it would have occupied the position I have given it in 59rA. In Gr MS C this becomes the last demonstration (see Gr 2, 406, 23 – 412, 14).
- 59vA "autem¹" Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δὴ (=itaque). See Gr 2, 406, 23var.
- 59vB "autem^{2,4}" Apparently thus in Gr MS B. It should be δὴ (=itaque). See Gr 2, 408, 2var and 5var.
- 59vB "A[X]D" I have added "-[X]-" in Moerbeke's lacuna on the authority of Gr MS C. See Gr 2, 408, 3var.
- 59vB "T ____ (lac.)" and "ipsi XY" Gr MS C has the equivalents of "OG" and "ipsius XG." See Gr 2, 408, 6var and 7var. My reading of Moerbeke's marginal reference differs from that of Heiberg. See 59vBvar.
- 59vC "autem²" Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has δὴ (=itaque). See Gr 2, 408, 8.
- 59vC "humidum²" Gr MS C has the equivalent of "superficiem humidi" (see Gr 2, 408, 11-12 and 11var).
- 59vD "humectetur" Gr MS C has τέμνεσθαι (=secetur). See Gr 2, 408, 13var.
- 59vE "sectionis" and "portionis" These should be interchanged. See the comment to 58rD ("[portionis]").
- 59vG "HLE'" This agrees with the reading of Moerbeke's version of Fig. Ia. 28. But it should be HLS, since Gr MS B (i.e. Moerbeke's translation of it) three times had S instead of E' (see "HS" in 59vE and "BS" and "SR" in 59vG). See also Gr 2, 410, 13var.
- 59vG "[L]" I have added this from Gr MS C. See Gr 2, 410, 13var.
- 59vG "[trigoni FCΩ]" See above, Part I, Chap. 1, Sect. III, List A, item (14).
- 59vH "____ (lac.)" Gr MS C has ἔργα (=ergo). See Gr 2, 410, 16.
- 59vH "autem" Apparently thus in Gr MS B. It should be δὴ (=itaque). See Gr 2, 410, 19-20var. Cf. "autem^{1,2}" in 59vI. See also Gr 2, 410, 23var and 25var.
- 59vI "TM" Thus in both Gr MSS B and C. It should be TH. See Gr 2, 410, 25var.
- 59vJ "H ⌘¹" and "MI" Heiberg reports the first one in Moerbeke's text as M ⌘ and the second one as MI. See Gr 2, 412, 7var. However the first one seems to me to be H ⌘, with perhaps the H written over an M. The second one is indeed MI in Moerbeke's text but ought to be HI. There is an exclamation point in the margin (see 59vJvar). Note that "H ⌘³" ought to be HL.
- 59vK "[Demonstratio quinte partis]" I have taken this from Commandino. Then follows the demonstration of the specification of Part V of Prop. 10 given above in 59rB.

- 59vL "[ad . . . BD]" I have added this from Commandino and Heiberg. See Gr 2, 401, 19var.
- 59vM "XR" Thus in Moerbeke's text. It ought to be ϵR in the reconstructed Fig. Ia. 30.
- 59vM "autem³" Apparently thus in Gr MS B. It should be $\delta\eta$ (=itaque). See Gr 2, 402, 3var.
- 59vM "GH" Apparently thus in Gr MS B. It should be GX if it refers to Fig. Ia. 21 and the accompanying proof. If it refers to Fig. Ia. 30, it would be GM. See Gr 2, 402, 4var.
- 59vN "autem²" Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has $\delta\eta$ (=itaque). See Gr 2, 402, 9var.
- 59vQ "AMZ" and "AKHLK" Apparently thus in Gr MS B. They should be AHZ and AHZL. See Gr 2, 404, 13var and 15var. Heiberg misrepresents the second reading of Moerbeke as AKHL.
- 59vR After "erunt" Heiberg would add "igitur" (see Gr 2, 405, 1var).
- 59vR "H \bowtie , PH" Heiberg has read Moerbeke's text as HN, YH. See Gr 2, 405, 3var. However, I believe that Moerbeke has correctly written it as I have given it.
- 59vS "NY" Apparently thus in Gr MS B. It should be HY. See Gr 2, 405, 5var.
- 59vS "YKT" This seems to end in -T but perhaps it is -C, as indeed it should be.
- 59vU "autem" Apparently thus in Gr MS B. It should be $\delta\eta$ (=itaque). See Gr 2, 406, 3var.
- 59vU "TM" and "IH" Apparently thus in Gr MS B. They should be TH and IP. See Gr 2, 406, 3var.
- 59vU "HL" Apparently thus in Gr MS B. It should be "angulus L" (see Gr 2, 406, 4). Presumably η Λ was mistakenly copied by the scribe of Gr MS B as HA. I have added the succeeding "[non]" from Gr MS C.
- 59vU "[que SB (Fig. Ia. 32) quam SB (Fig. Ia. 30)]" I have added this. Moerbeke has in the margin "HSBIHCCB" (see 59vUvar), presumably because the scribe of Gr MS B had mistakenly copied η ς B $\tau\eta\varsigma$ Σ B, making them all capital letters and also writing terminal sigma for the first sigma, and I for T, and using the form C for the last two sigmas. Cf. Gr 2, 406, 5var.
- 59vU-V The comparison of the magnitudes throughout this section is between corresponding magnitudes in Figs. Ia. 32 and 30. I have suggested in parentheses corrections of the magnitudes to bring Moerbeke's corrupt text into line with my reconstructed figures. My suggested corrections do not in every case agree with those suggested by Heiberg.
- 59vV "autem³" Apparently thus in Gr MS B. Gr MS C has $\delta\eta$ (=itaque). See Gr 2, 406, 10var. Cf. "autem⁴" as in both Gr MSS B and C. Heiberg would write $\delta\eta$ (=itaque). See *ibid.*, 12var.

Diagrams

Diagrams

Figures 1.2.1 - Sp. 5, pp. 24-88

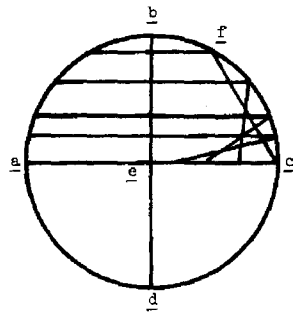
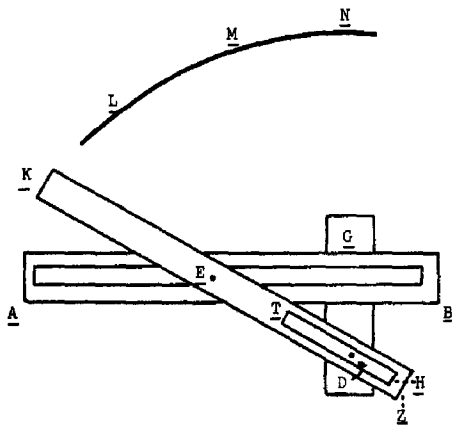


Fig. 1.2.1



The figure is that given in William of Moerbeke's translation (see Fig. Es. 32 below). The conchoid is incorrectly drawn.

Fig. 1.2.2

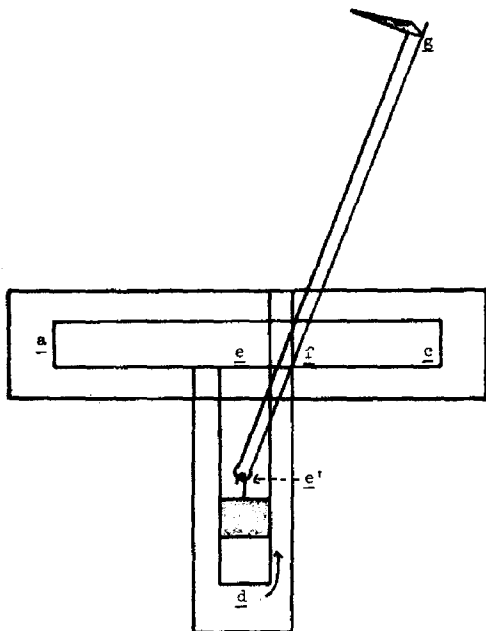


Fig. 1.2.3



Figure redrawn by *m. 3*, apparently similar to that of *m. 1*, which can also be seen in erasure.

Fig. Sp. 1

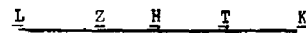
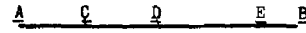


Figure is drawn in the erasure of *m. 3*.

Fig. Sp. 2

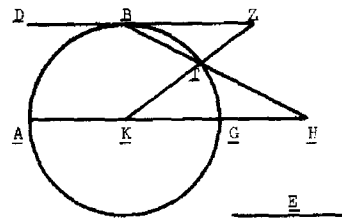


Figure drawn in *m. 3* similar to the erased figure of *m. 1* (erased below in c. 1).

Fig. Sp. 3

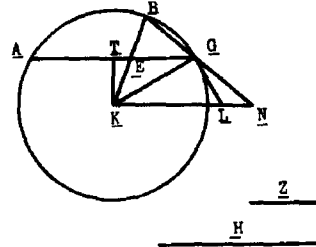


Figure renewed in *m. 3*. In MS *R*, *Z* is made longer than *H*. *Z* and *H* are given as vertical lines here and in the next three diagrams.

Fig. Sp. 4

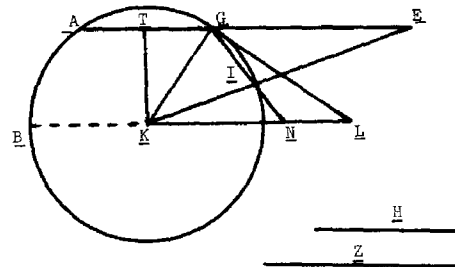
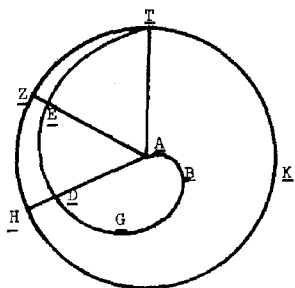


Figure drawn in *m. 3*. I have added the broken line from MS *R*. It was originally in the figure as drawn by *m. 1*, erased but visible by ultraviolet light. The letter *K* is missing in MS *R*.

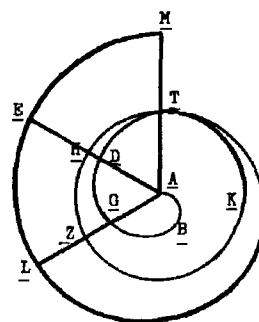
Fig. Sp. 5

Figures Sp. 12 - Sp. 16, pp. 95-98



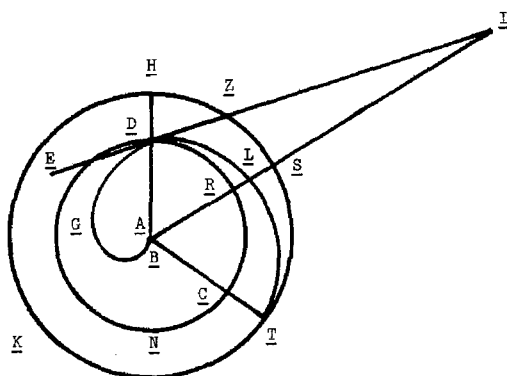
The spiral in MS O was drawn without instruments.
It was much more carefully drawn in MS R.

Fig. Sp. 12



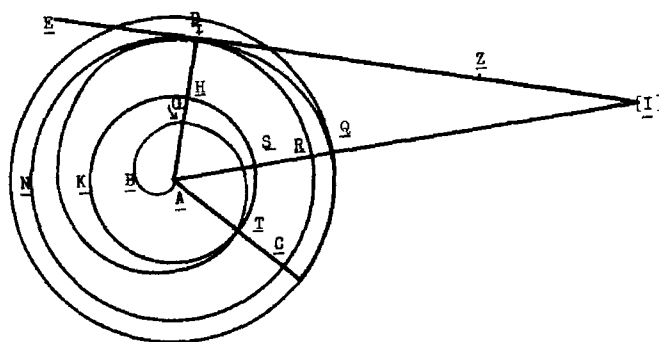
Spirals in MS O were drawn without instrument.
This is true of the remaining drawings and will
not be commented on again.

Fig. Sp. 13



I have changed orientation about 90° (as in
MS R where the drawing is clearer); otherwise as
in MS O.

Fig. Sp. 14



Orientation slightly changed: the letter [I] is
not in MS O's drawing since the intersection it-
self is not shown. It is in MS R's more careful
drawing.

Fig. Sp. 15

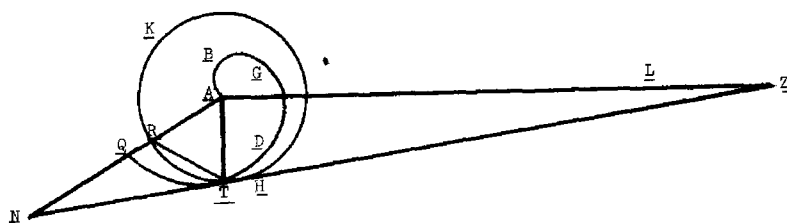
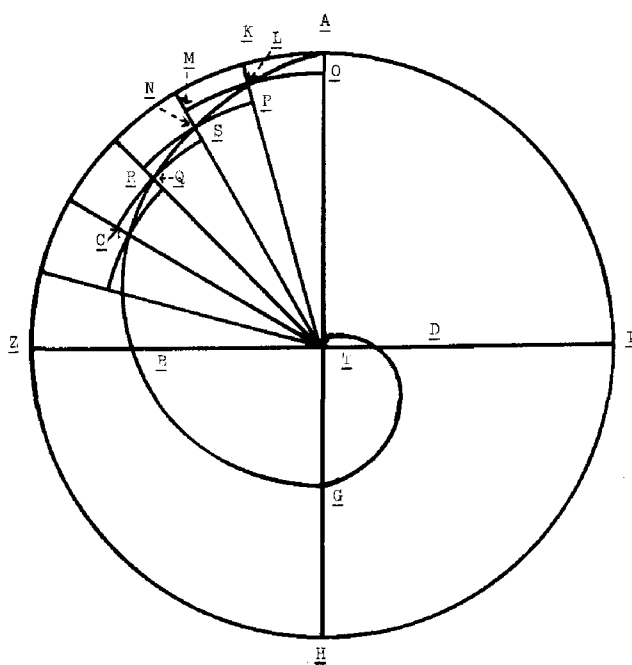
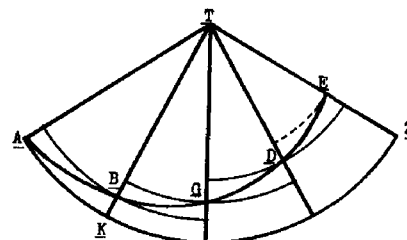


Fig. Sp. 16



Cf. the slightly different angular division in
Gr 2, p. 76.

Fig. Sp. 20



I have added the circular arc to E.

Fig. Sp. 22

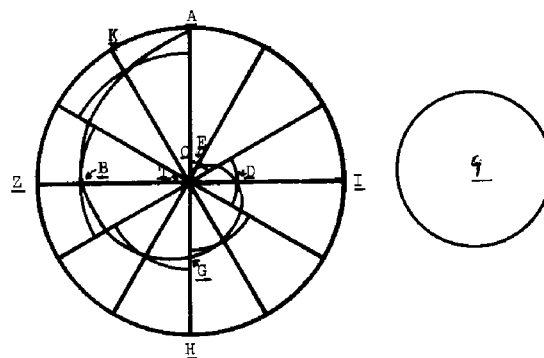
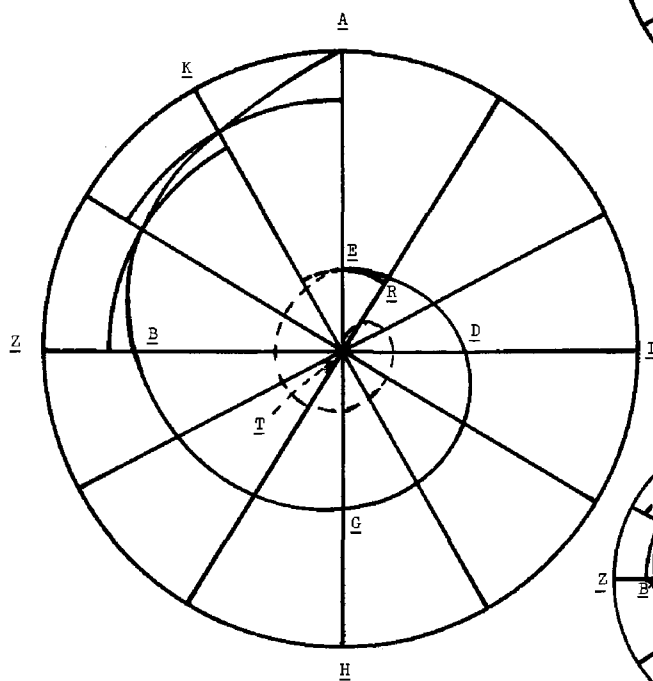


Fig. Sp. 23



I have drawn the spiral of first revolution
with a broken line since it is missing in the
figure in MS O.

Fig. Sp. 21

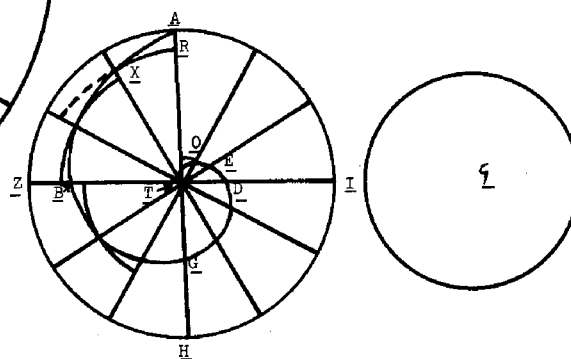


Fig. Sp. 24

Figures Sp. 25 - Sp. 30, pp. 107-113

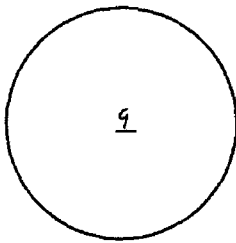
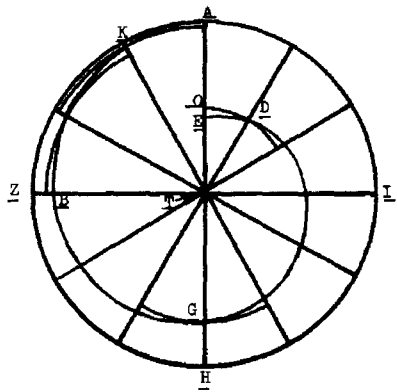


Fig. Sp. 25

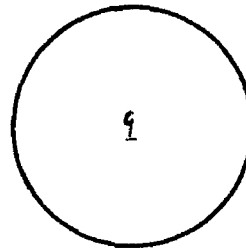
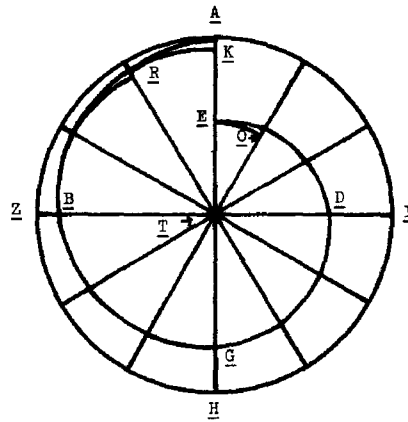


Fig. Sp. 26

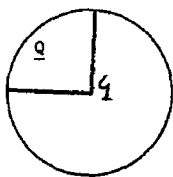
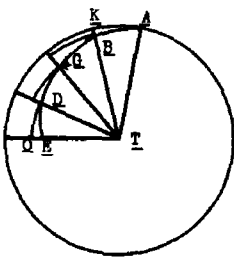


Fig. Sp. 27

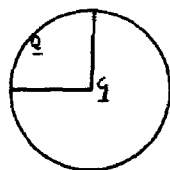
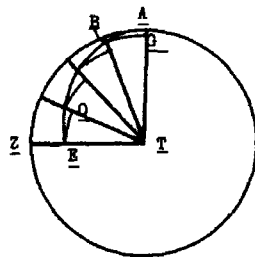


Fig. Sp. 28

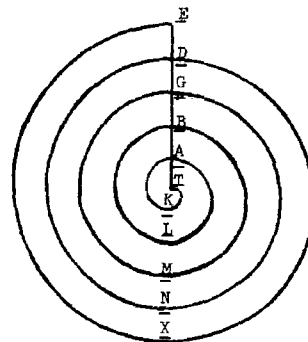


Fig. Sp. 29

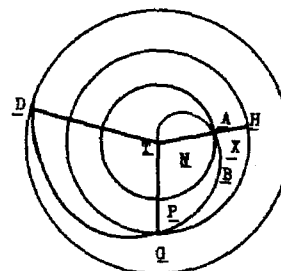


Fig. Sp. 30

Figures Cg. 1 - Cg. 10, pp. 117-121

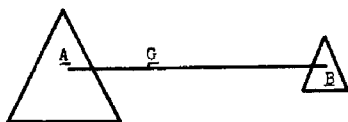
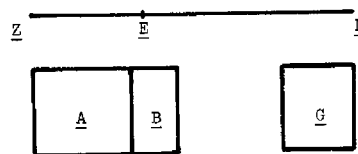


Fig. Cg. 1



The ratio of DE to ZE has been altered somewhat from that found in MS *O* to agree with sizes of $A + B$ and G .

Fig. Cg. 6

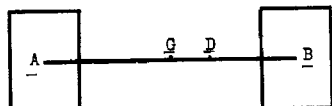


Fig. Cg. 2

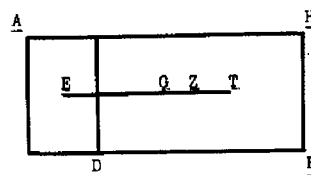


Fig. Cg. 7

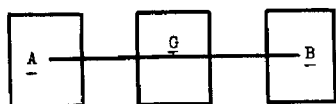
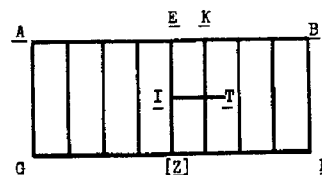


Fig. Cg. 3



I have added letter $[Z]$.

Fig. Cg. 8

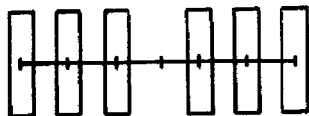


Fig. Cg. 4

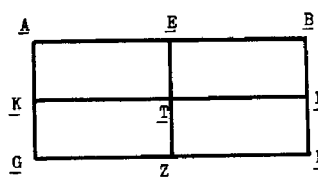
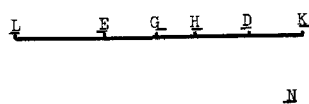


Fig. Cg. 9



N is drawn as a very long line in MS *O*.

Fig. Cg. 5

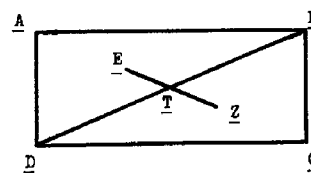


Fig. Cg. 10

Figures Cg. 11 - Cg. 18, pp. 122-127

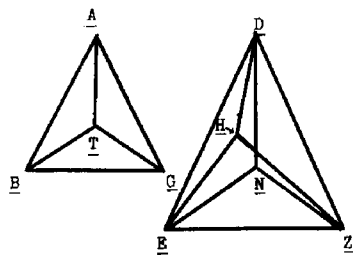
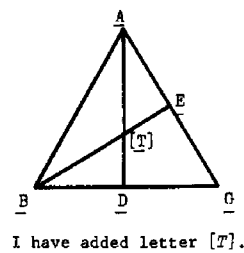


Fig. Cg. 11



I have added letter [T].

Fig. Cg. 15

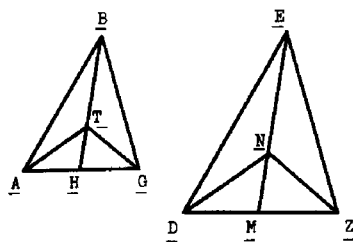


Fig. Cg. 12

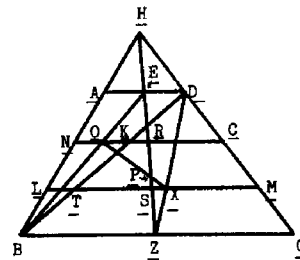
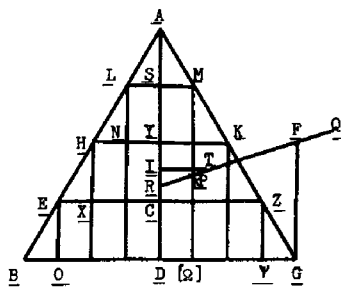


Fig. Cg. 16



I have added letter [Q] from Gr 2, p. 152, but it does not appear in the text.

Fig. Cg. 13

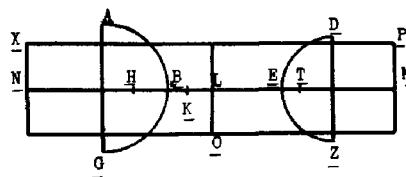


Figure is as in MS O (cf. Gr 2, pp. 164-5). Note that the figures ought to be parabolas and not semicircles as drawn in MS O and reproduced here.

Fig. Cg. 17

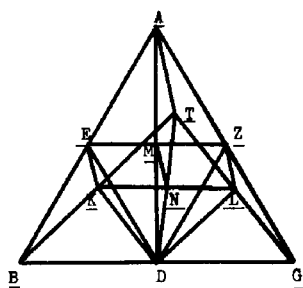
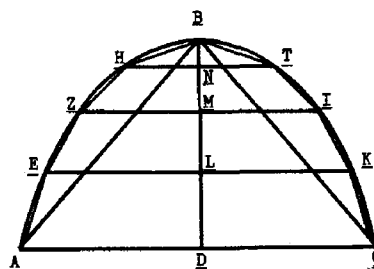
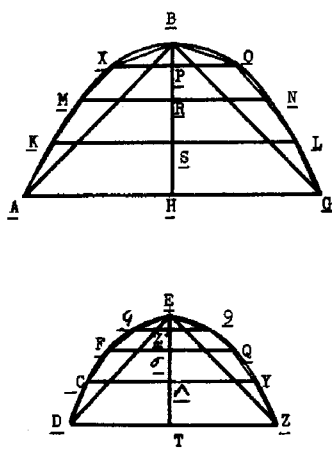


Fig. Cg. 14



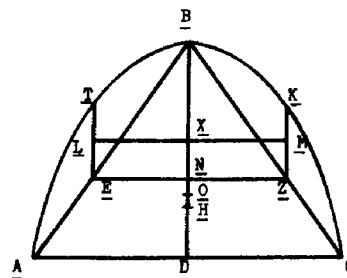
Cf. Gr 2, p. 170, where the figure is oblique. As is usual, MS O has a semicircle instead of a parabola.

Fig. Cg. 18



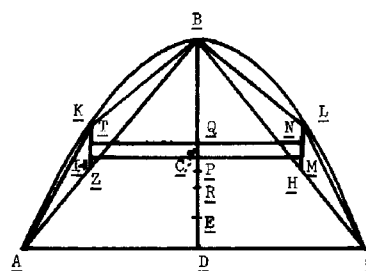
Lettering is quite different in the tradition of Greek MS A, as is evident in Gr 2, p. 172. See variant, Gr 2, p. 173. In the top figure, the extreme left part has vanished and with it letters A and K. I have added the prime sign to Z'.

Fig. Cg. 19



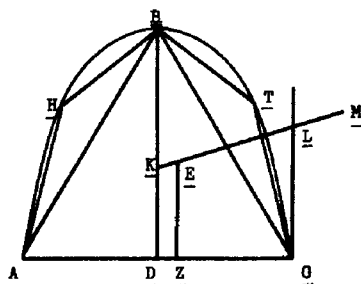
Compare the different letters in Gr 2, p. 178.

Fig. Cg. 21



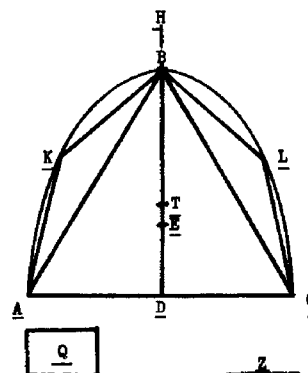
The proportions of the lines are as in MS O. Actually Z and H ought to be at the centers of lines AB and EG. Compare Gr 2, p. 180 for the slightly different lettering of Gr MS A.

Fig. Cg. 22



In the tradition of Gr MS A a few of the letters are different (see Gr 2, p. 175). I have shifted L from the upper terminus of line GL to its position of intersection with line KM, as the text demands. Otherwise the figure is as in MS O, with the exception, of course, that there the parabola was drawn as a semicircle.

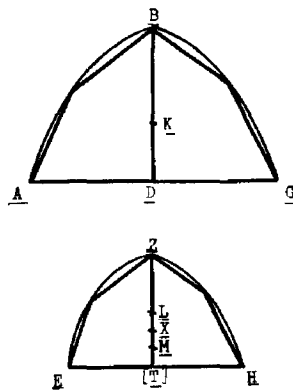
Fig. Cg. 20



In MS O, BH is extended up into the text; thus we find H repeated in the margin and the statement: "linea DB extenditur usque H."

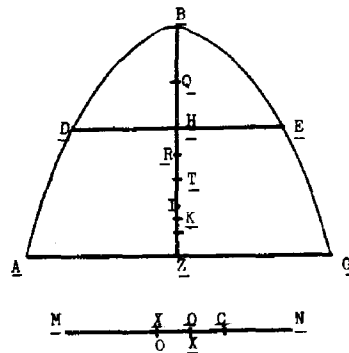
Fig. Cg. 23

Figures Cg. 24 - Q. 3, pp. 130-143



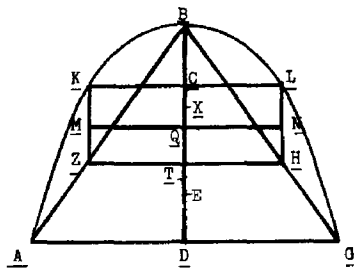
I have added [T], missing in MS O.

Fig. Cg. 24



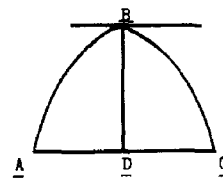
In MS O below line MN (f. 20r) we read: "diversimode figuratur in diversis." Thus X and O were reversed in the two Greek traditions, the arrangement M, X, O appearing in MS A; hence M, O, X was the arrangement in the other Greek MS.

Fig. Cg. 28



In MS O the letter X is mislocated on line MN and letter Q on line ZH.

Fig. Cg. 25



As in the preceding tract the parabolas are drawn in MS O as semicircles. I shall not mention this again.

Fig. Q. 1

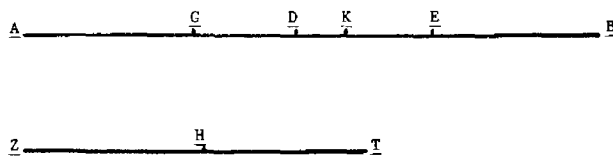


Fig. Cg. 26

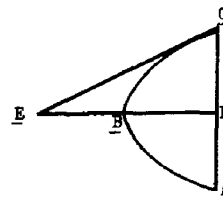


Fig. Q. 2

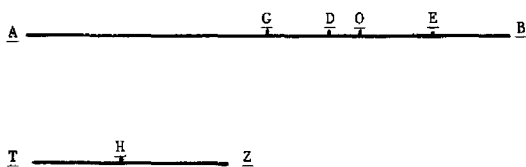


Fig. Cg. 27

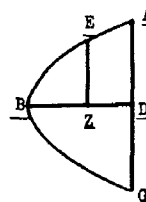
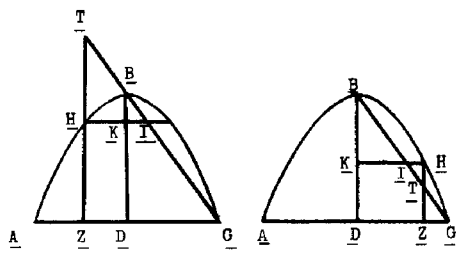


Fig. Q. 3



The proof refers to figure on left. In MS O we read: "in utroque (in ras.) exemplari erant due figurationes."

Fig. Q. 4

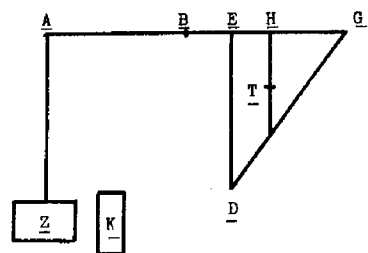


Fig. Q. 8

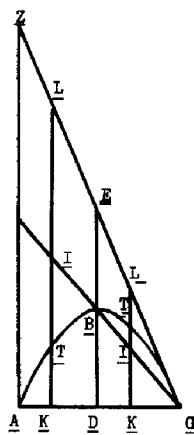


Fig. Q. 5

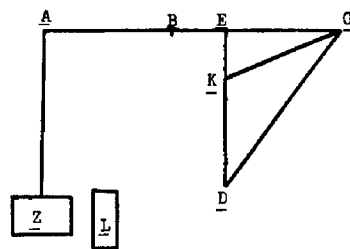


Fig. Q. 9

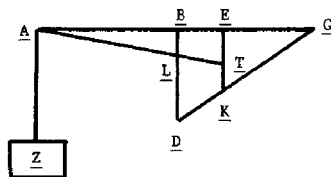
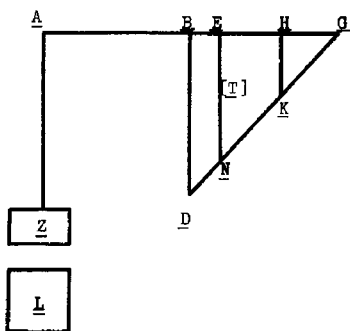


Fig. Q. 6



I have added [T], missing in MS O.

Fig. Q. 10

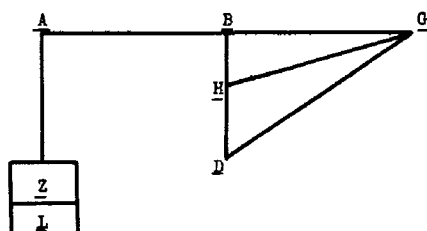


Fig. Q. 7

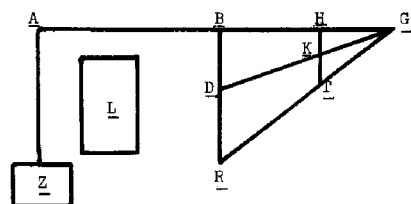


Fig. Q. 11

Figures Q. 12 - Q. 17, pp. 147-152

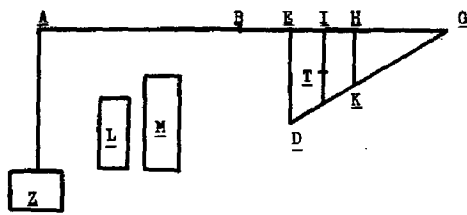


Fig. Q. 12

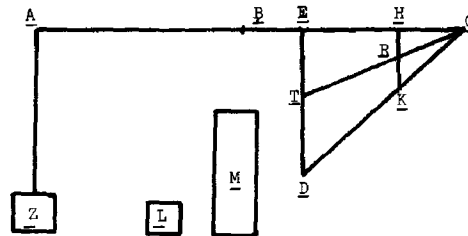
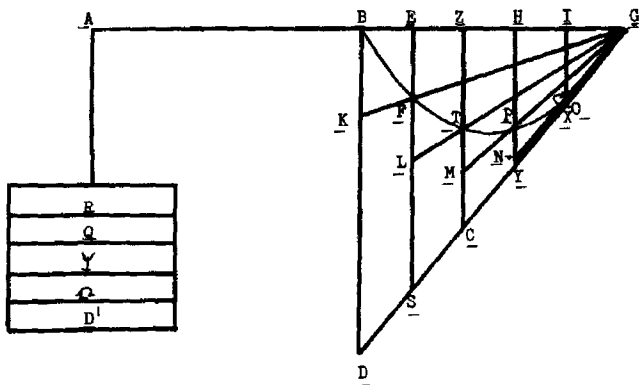
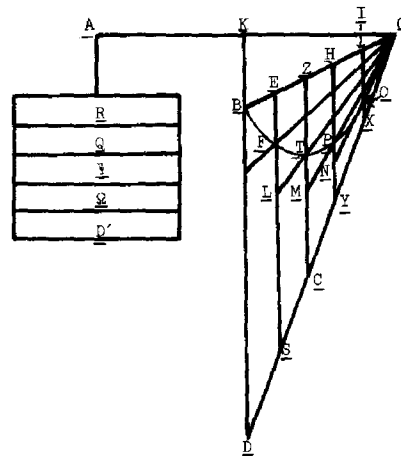


Fig. Q. 13



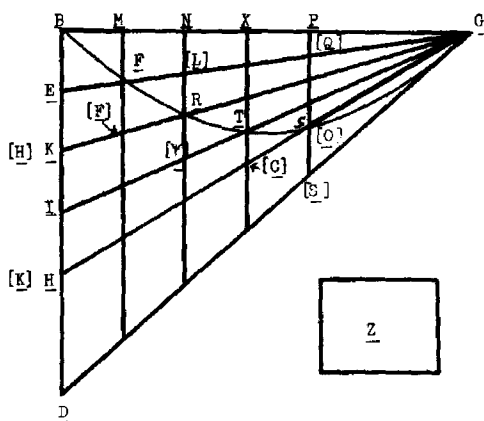
I have added the prime sign to D' ; in MS O, this is capital D , while the other one is a minuscule d .

Fig. Q. 14



As before, I have added the prime sign to D' ; it is capital D in MS O to distinguish it from the other, a minuscule d .

Fig. Q. 15



See the different lettering in Gr 2, p. 295, which I have included here in brackets because it is obvious that some of Moerbeke's readings refer to those letters and not to his own. To the right of the figure in MS O we read in m. 2 "ponende sunt aliquae littere que male erant in exemplari."

Fig. Q. 16

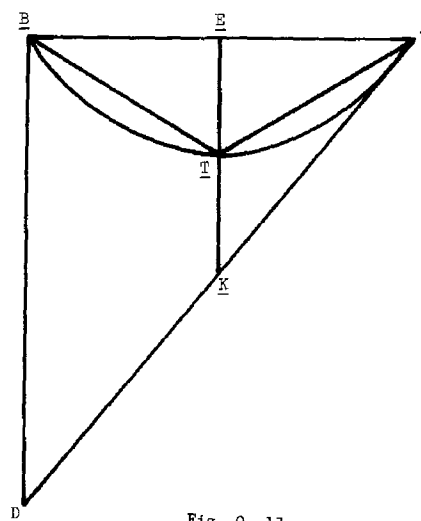


Fig. Q. 17

Figures Q. 18 - Cd. 2, pp. 152-158

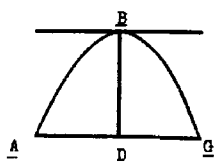


Fig. Q. 18

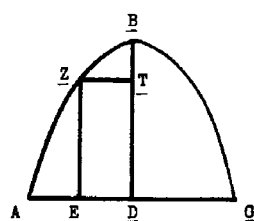
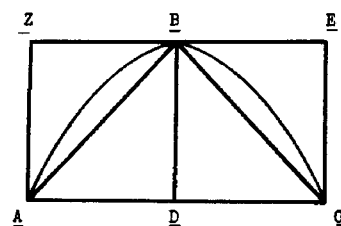
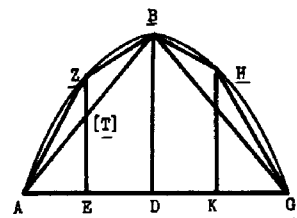


Fig. Q. 19



Cf. figure in Gr 2, p. 304.

Fig. Q. 20



MS O omits [T] and connects BK but has a deletion sign [.] at each end. Beside the diagram we read: "male figurata."

Fig. Q. 21

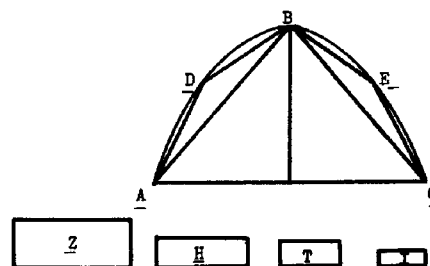


Fig. Q. 22

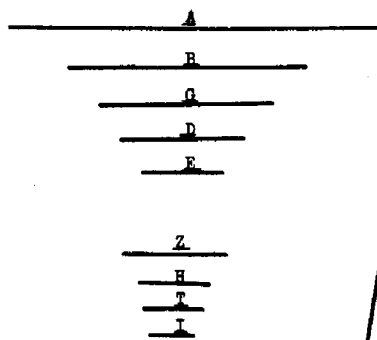


Fig. Q. 23

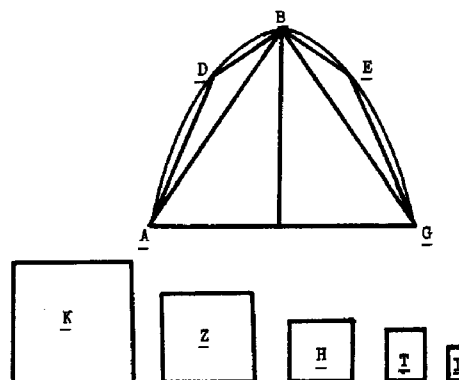


Fig. Q. 24

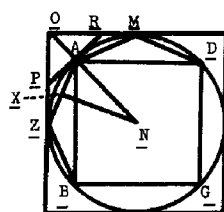


Fig. Cd. 1

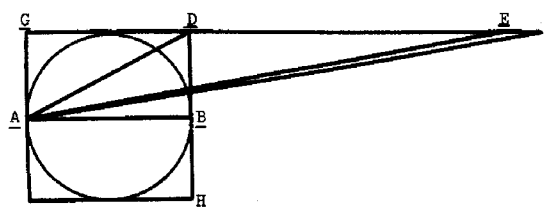
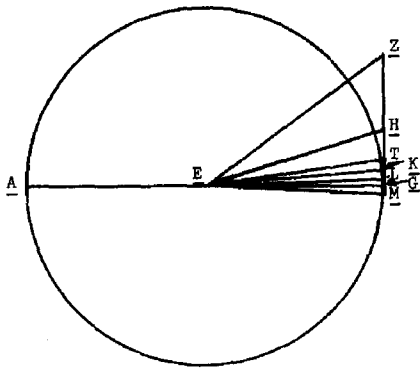


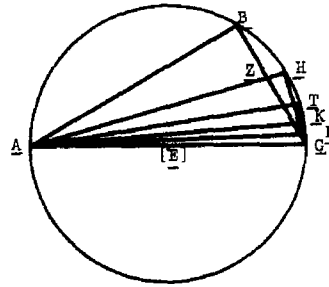
Fig. Cd. 2

Figures Cd. 3a - Sc. 4, pp. 159-166



Redrawn in *m. 3*. The erased figure of *m. 2* is visible in an erasure. The latter bears the comment: "eadem figura", visible by ultraviolet light.

Fig. Cd. 3a



Redrawn in *m. 3*. The figure of *m. 2* can be seen in an erasure. The latter bears the comment "eadem figura", visible by ultraviolet light.

Fig. Cd. 3b

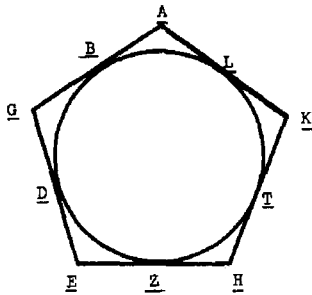
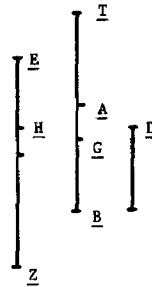
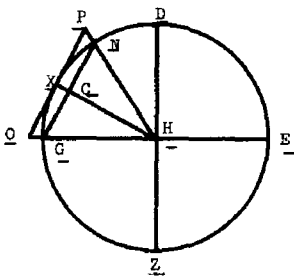


Fig. Sc. 1



Some letters are corrected in *m. 3*, which has interchanged letters *A* and *B* (see Gr 1, p. 13).

Fig. Sc. 2



These are the ratios of lines preserved in MS *O*, but see Gr 1, p. 15.

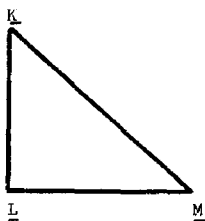
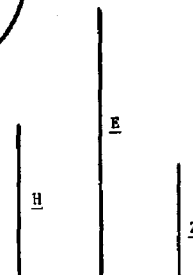
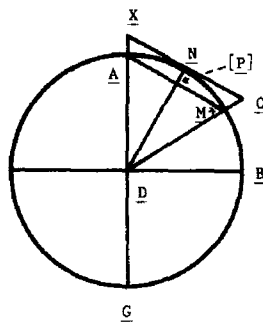


Fig. Sc. 3



Greek adds *P* where *AM* intersects *DN*. In MS *O* lines *H*, *E*, *Z* are drawn as of equal length; see Gr 1, p. 17.

Fig. Sc. 4

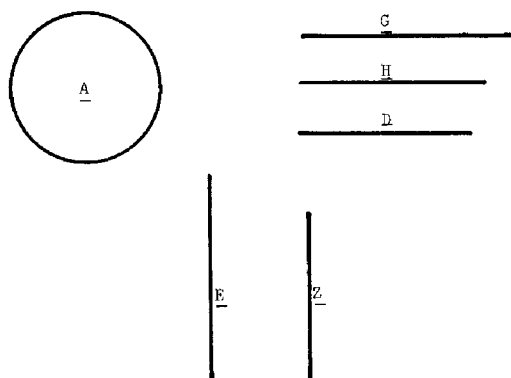
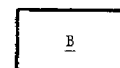
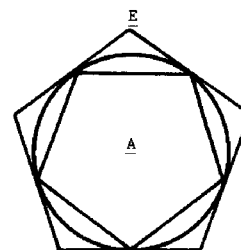
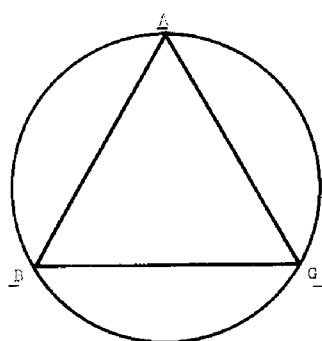


Fig. Sc. 5



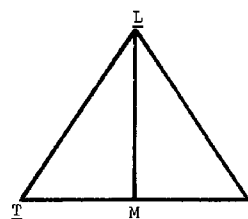
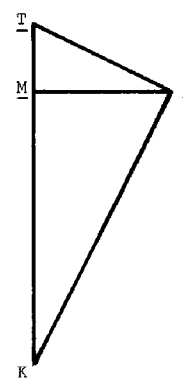
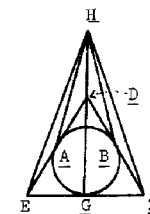
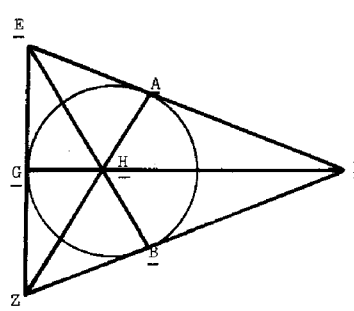
As in MS O. It would have been better if the polygons had been similarly oriented, as in Gr 1, p. 22.

Fig. Sc. 6



Redrawn by m. 3. The older figure of m. 1 can be seen in an erasure.

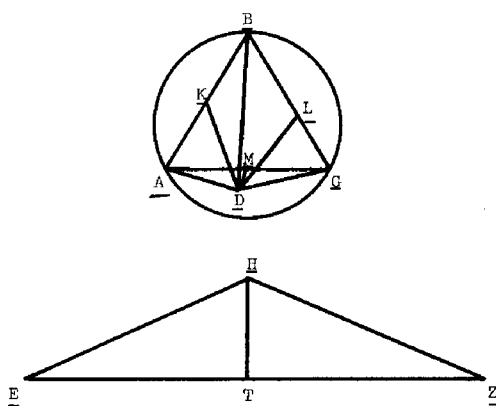
Fig. Sc. 7a



As in MS O.

As reconstructed

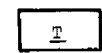
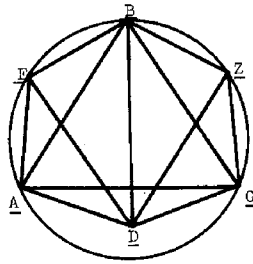
Fig. Sc. 8



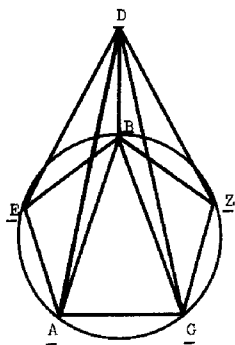
Top figure was redrawn by m. 3. The letter Z in the bottom figure is in m. 3. Cf. figure in Gr 1, p. 23 for its different orientation and proportions. The figures of m. 1 can be seen in an erasure.

Fig. Sc. 7b

Figures Sc. 9 - Sc. 12, pp. 169-174

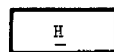
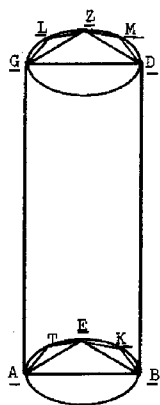


As in MS 0



As reconstructed

Fig. Sc. 9



Cf. Gr 2, p. 43, fig.

Fig. Sc. 11

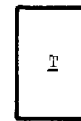
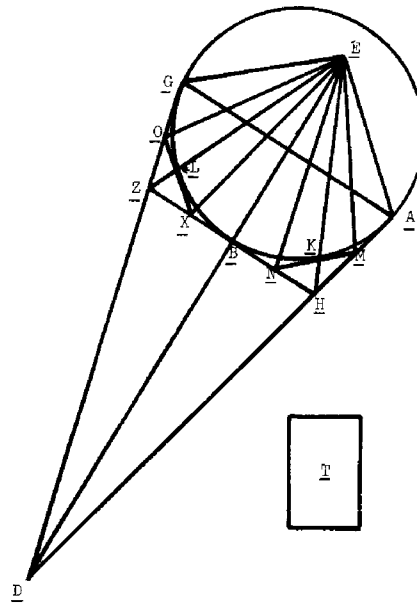


Fig. Sc. 10

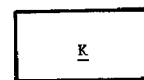
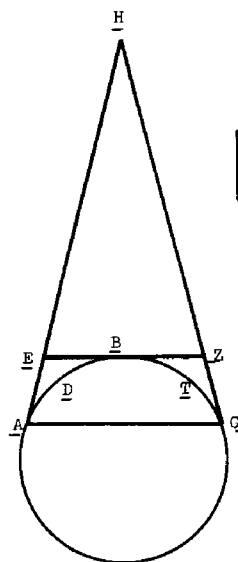


Fig. Sc. 12

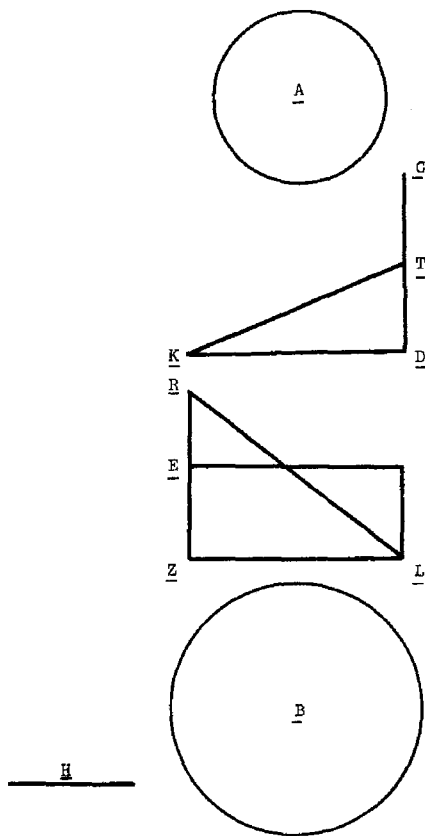


Fig. Sc. 13

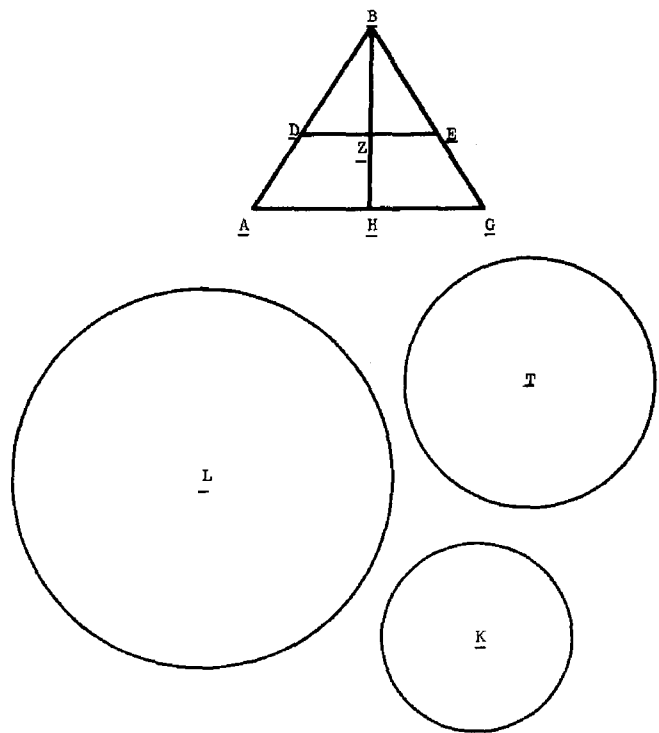


Fig. Sc. 16

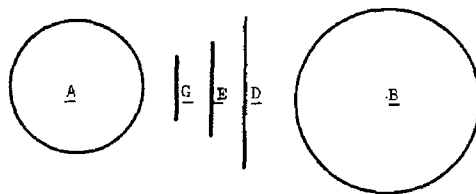


Fig. Sc. 14

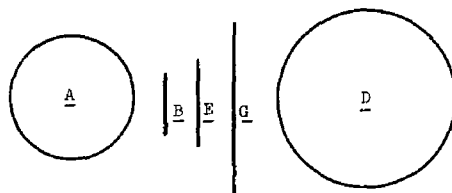
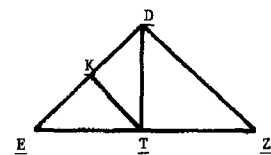


Fig. Sc. 15

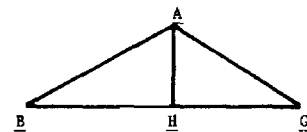


Fig. Sc. 17

Figures Sc. 18 - Sc. 22, pp. 181-184

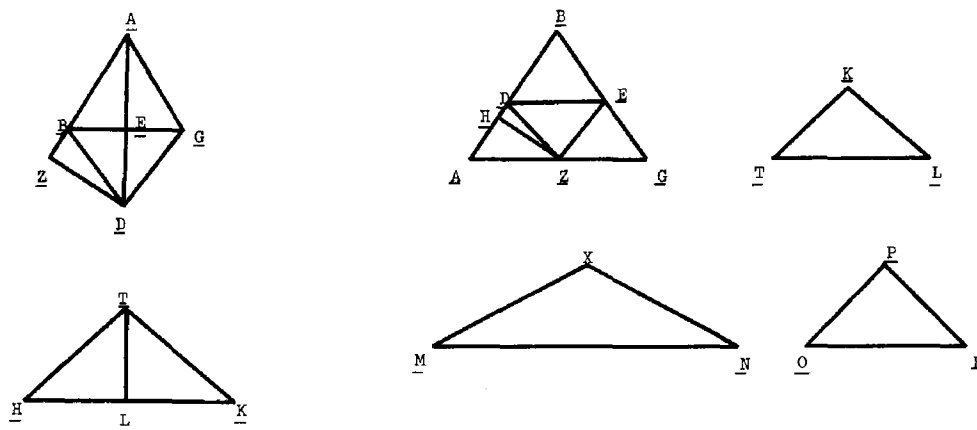


Fig. Sc. 19

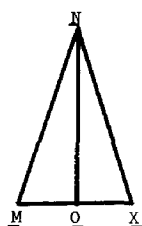
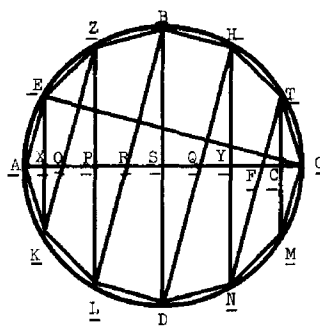
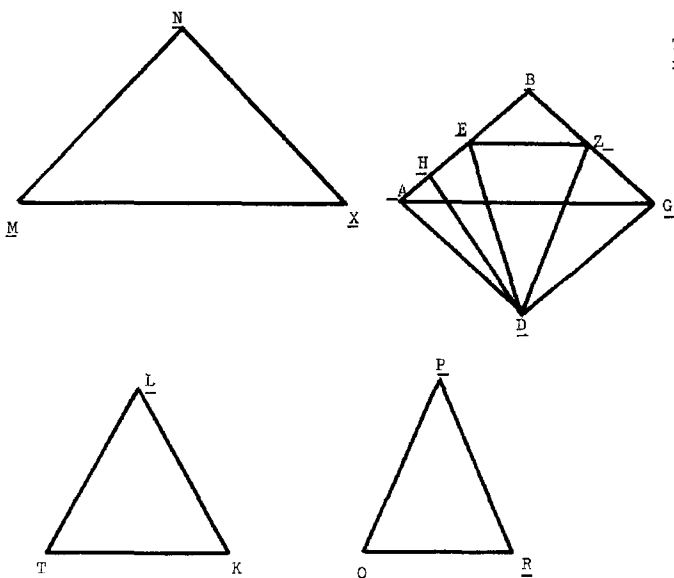


Fig. Sc. 18



The Greek letters equivalent to *C* and *Q* are interchanged in Gr 1, p. 89, fig.

Fig. Sc. 21



See the different positioning of the letters in Gr 1, p. 85, fig.

Fig. Sc. 20

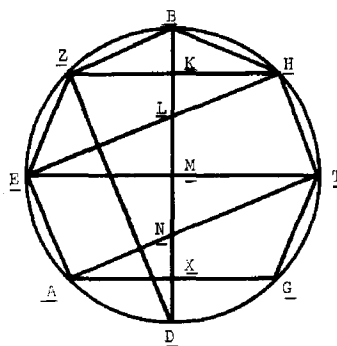


Fig. Sc. 22

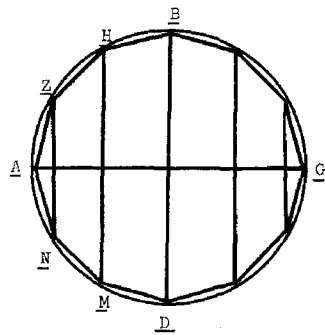
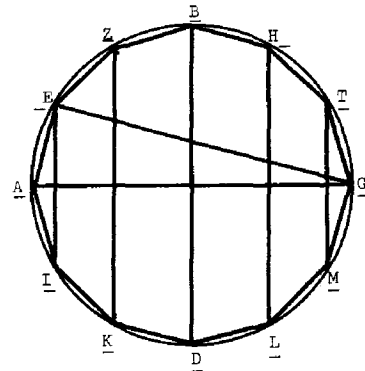


Fig. Sc. 23



The letter *G* has vanished in the binding.

Fig. Sc. 25

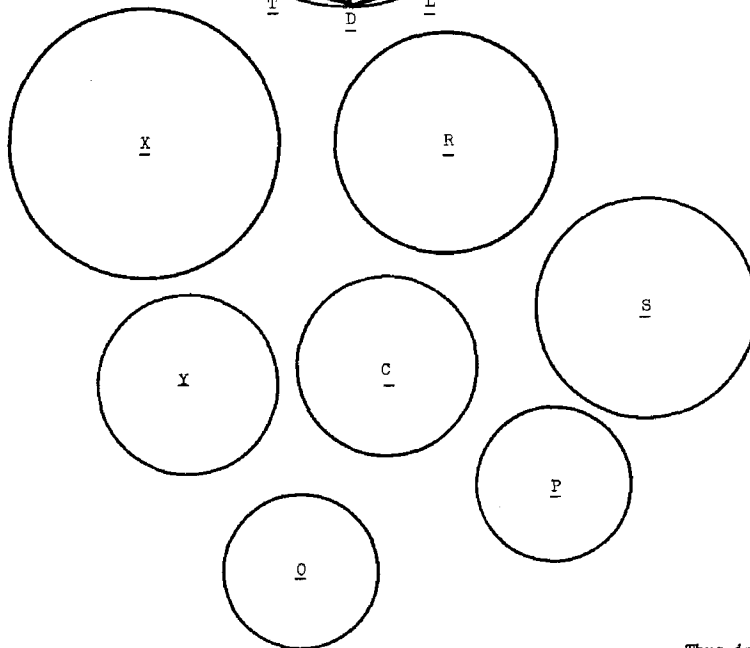
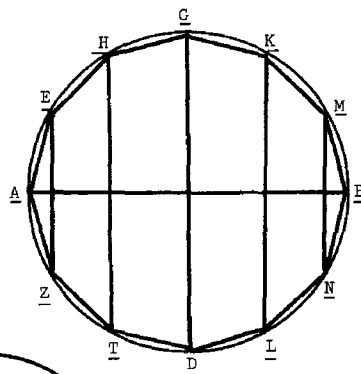
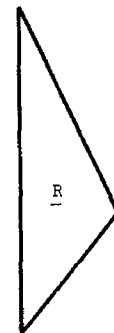
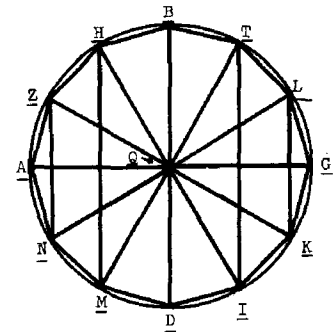


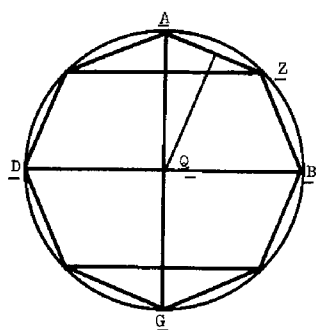
Fig. Sc. 24



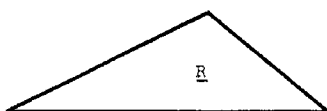
Thus in MS *O* and Gr MS *A*. Gr MS *G* properly interchanged letters *L* and *I* (see Gr 1, 102, 104r). Gr MS *A* (but not MS *O*) had *K* instead of *X* (=Q).

Fig. Sc. 26

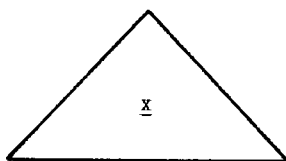
Figures Sc. 27 - Sc. 30, pp. 188-191



Missing in MS O, reconstructed from text.



Missing in MS O, added from text.



There is an erased circle at the bottom of 28r, c. 1, which carries a legend visible by ultraviolet light: "figura huius theorematism falsa erat in exemplari greco sed sufficit precedens addito cono X."

Fig. Sc. 27

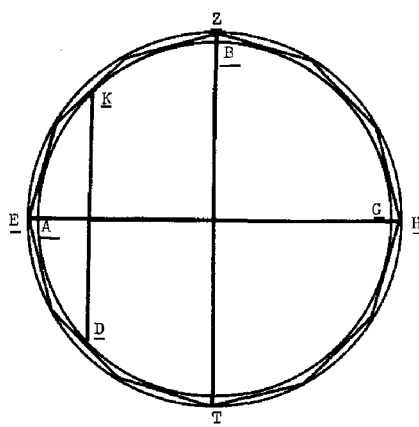
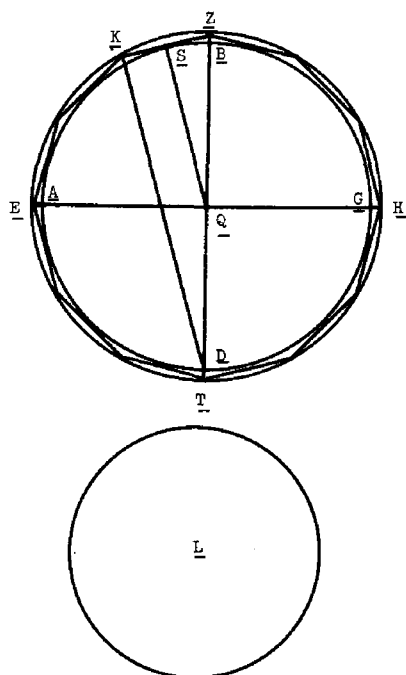
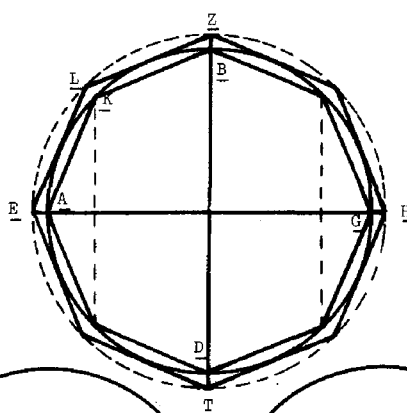
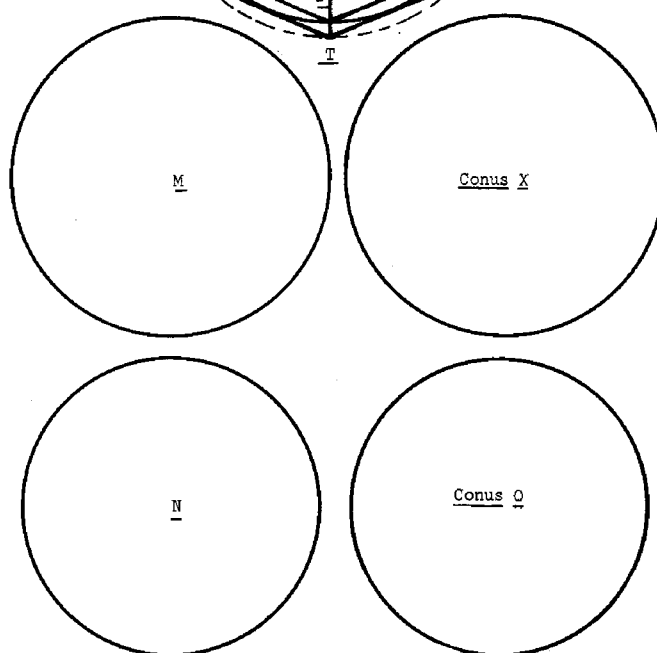


Fig. Sc. 28



The letter S was given as M in Gr MS A. See Gr 1, p. 113, fig.

Fig. Sc. 29



In the circle designated as "Conus O" there is an erased comment visible by ultraviolet light: "omnes spere."

Fig. Sc. 30

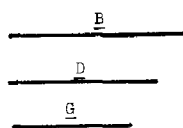
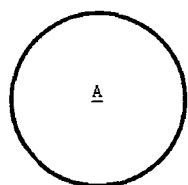
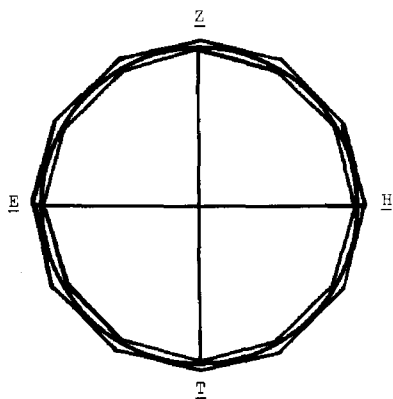


Fig. Sc. 31

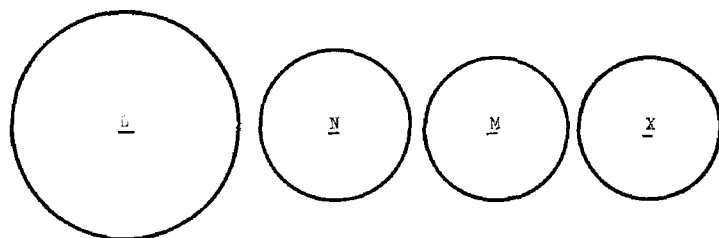
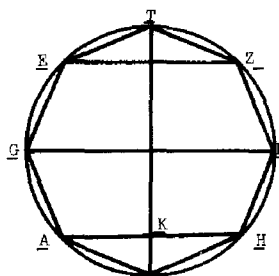
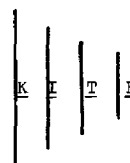
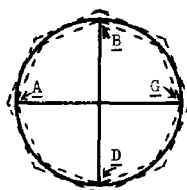
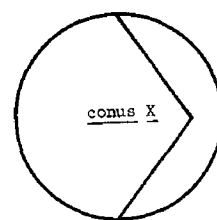
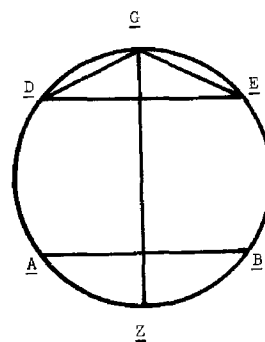


Fig. Sc. 33

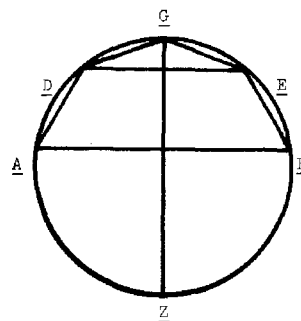


I have added the broken lines.

Fig. Sc. 32



As in MS O

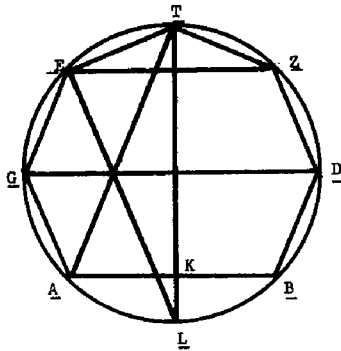


As reconstructed

An earlier attempt by m. L can be seen in an erasure.

Fig. Sc. 34

Figures Sc. 35 - Sc. 38, pp. 196-199



In Gr 1, p. 139, the segment AGFTZDB is drawn less than a semicircle.

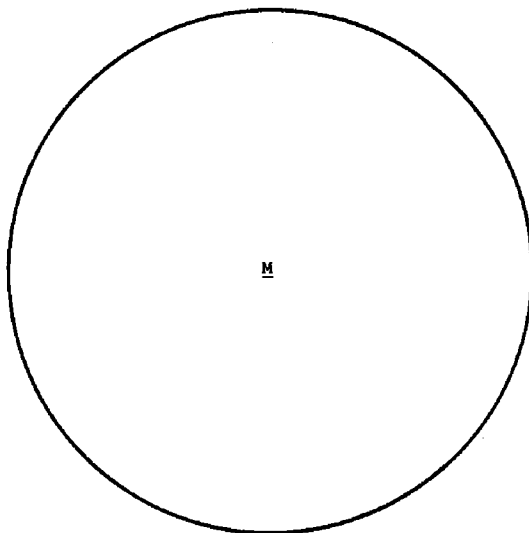


Fig. Sc. 35

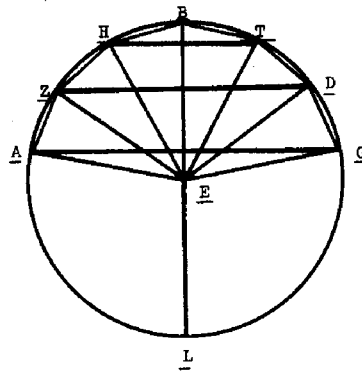
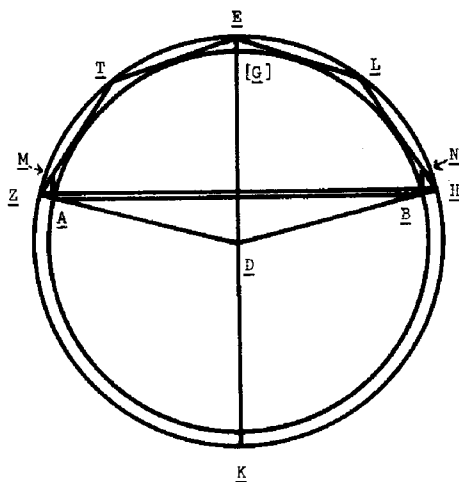
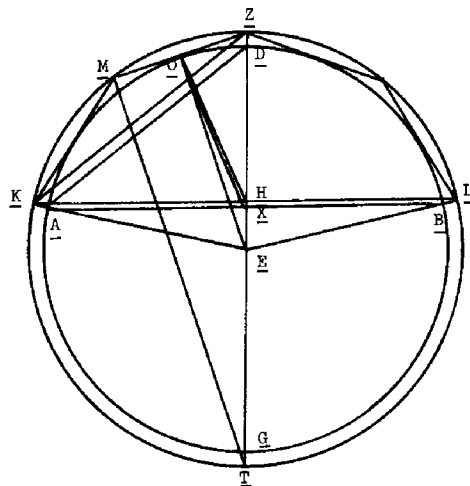


Fig. Sc. 36



The letter [G] is missing from the figure in MS O.

Fig. Sc. 37

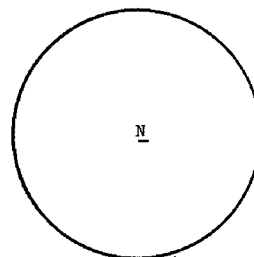


Fig. Sc. 38

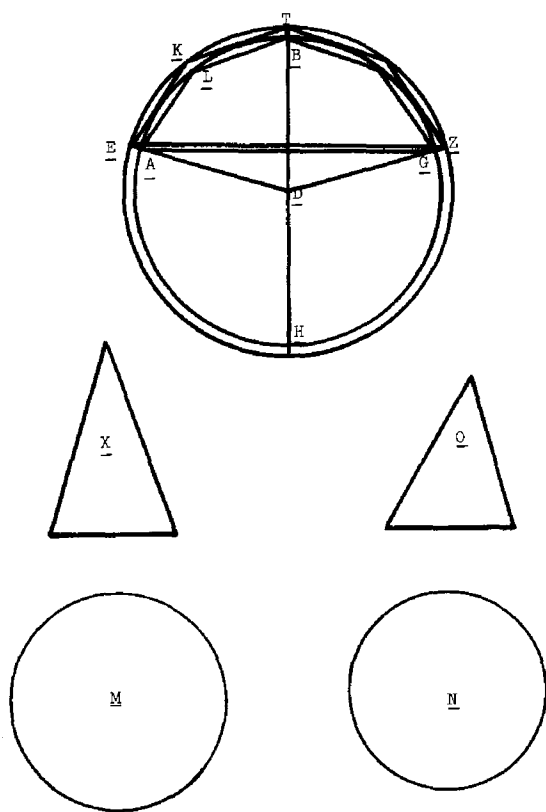


Fig. Sc. 39

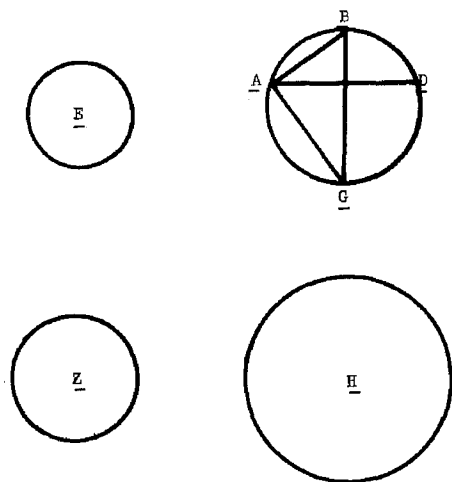
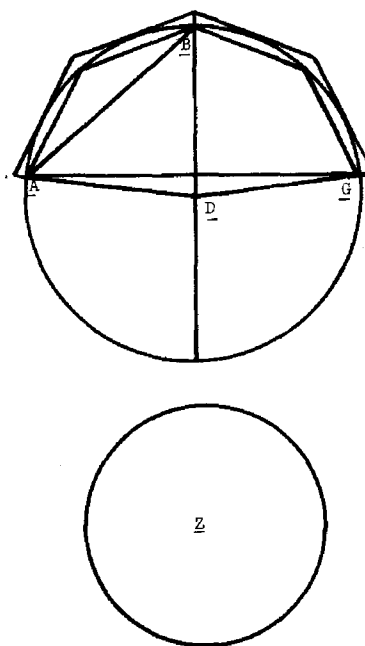
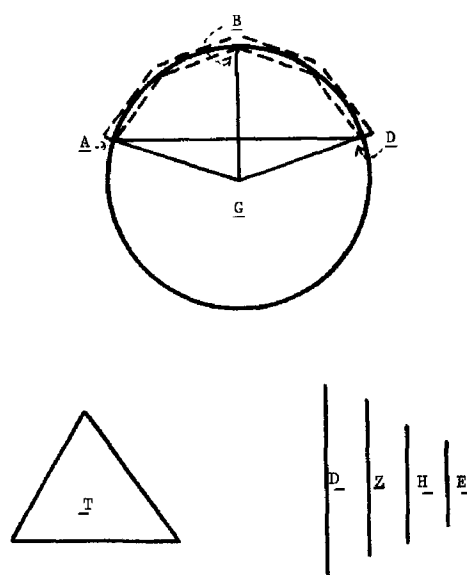


Fig. Sc. 41



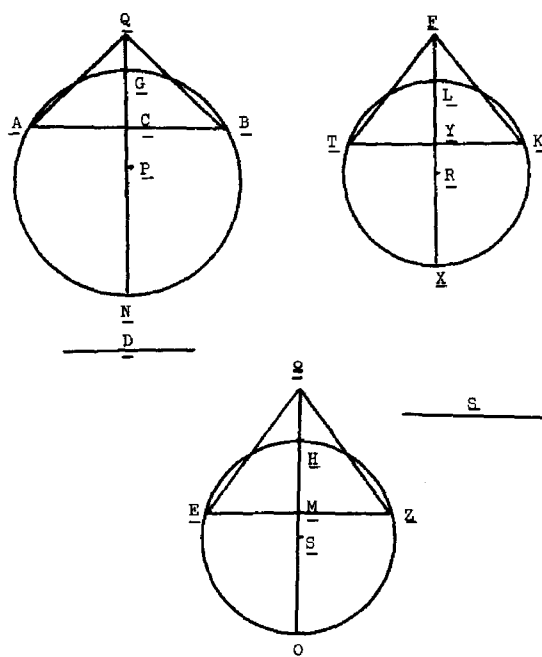
The letter Z is in m. 3.

Fig. Sc. 40



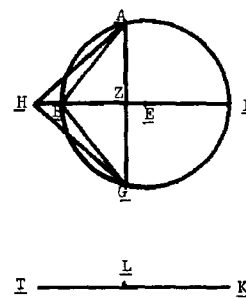
I have added the broken lines.

Fig. Sc. 42



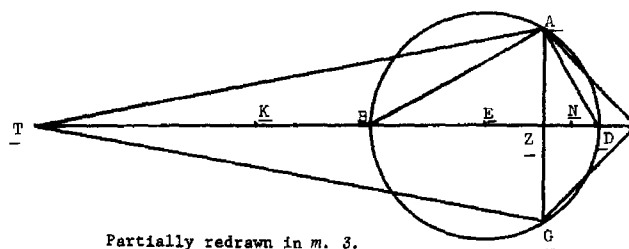
Figures are redrawn in erasures of m. 3.

Fig. Sc. II.5



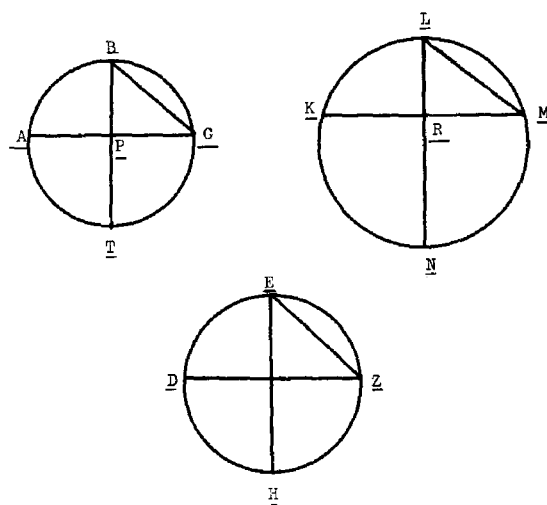
Partially redrawn in m. 3. At the bottom of the proof in an erased figure there is a comment visible by ultraviolet light: "repete figuram precedentem."

Fig. Sc. II.7



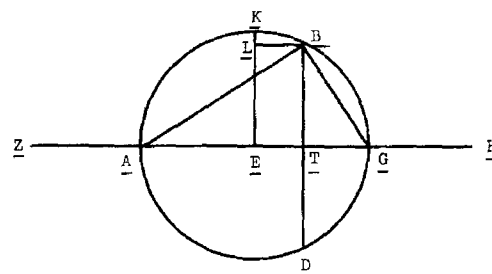
Partially redrawn in m. 3.

Fig. Sc. II.8a



Bottom figure is partially redrawn in m. 3.

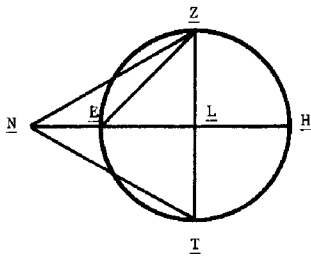
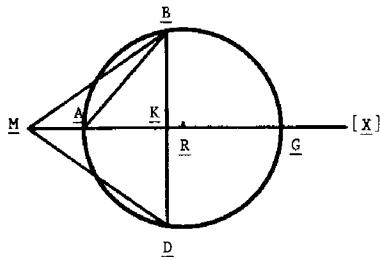
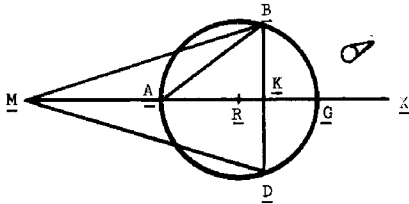
Fig. Sc. II.6



Some letters are in m. 3.

Fig. Sc. II.8b

Figures Sc. II.9 - Es. 7, pp. 218-225



The figures are in m. 3.

Fig. Sc. II.9

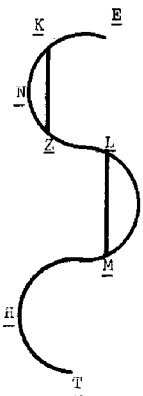


Fig. Es. 1

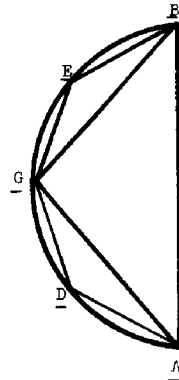
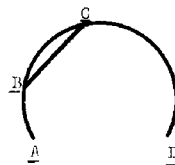


Fig. Es. 2

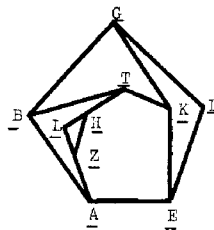


Fig. Es. 4

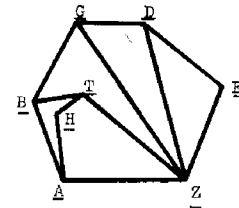


Fig. Es. 3

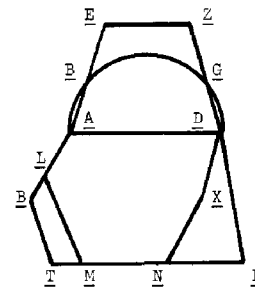


Fig. Es. 5

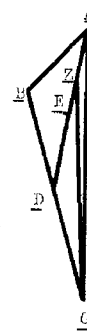
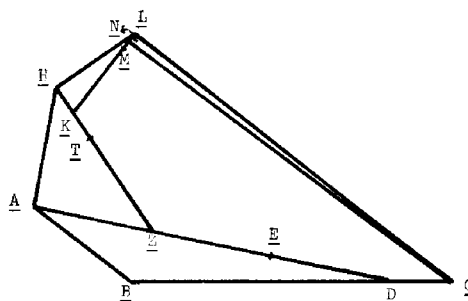


Fig. Es. 6



The figure was redrawn in MS O. The orientation of the lines has been changed slightly to agree with the conditions set in the proof.

Fig. Es. 7

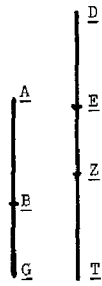


Fig. Es. 8

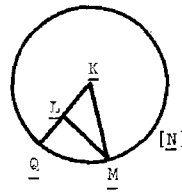


Fig. Es. 9

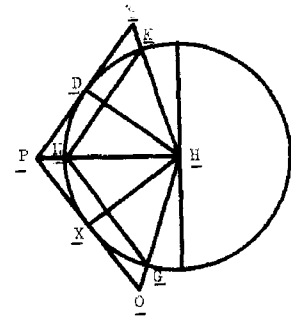


Fig. Es. 10

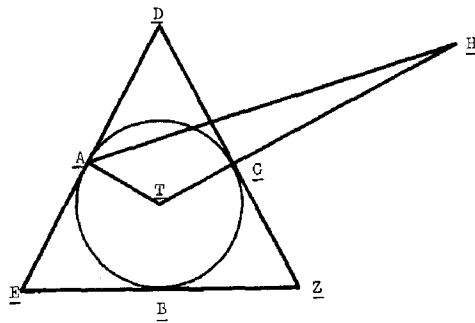
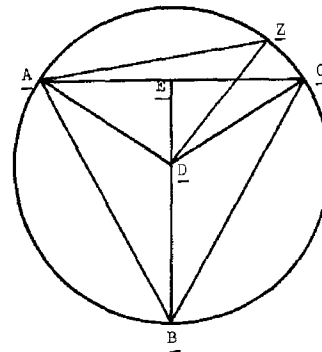


Fig. Es. 11



As reconstructed

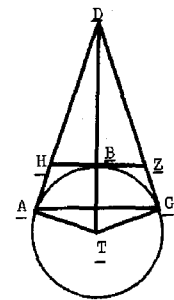
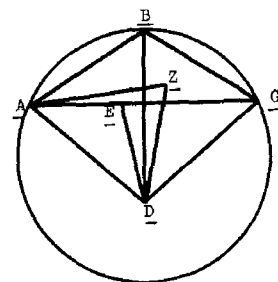
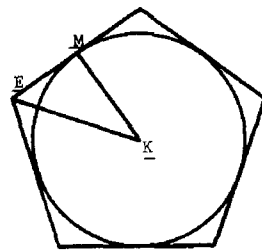


Fig. Es. 13



As in MS O

Fig. Es. 12

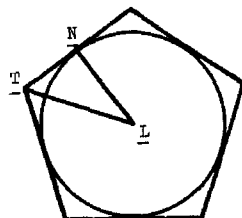


Fig. Es. 14

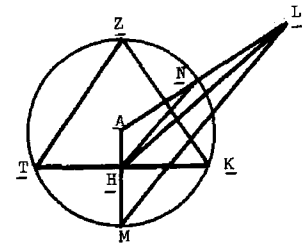


Fig. Es. 15

Figures Es. 16 - Es. 20, pp. 233-238

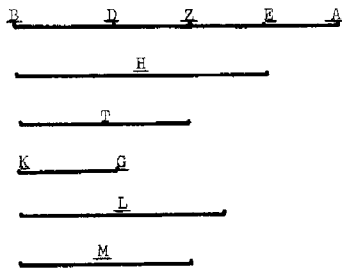
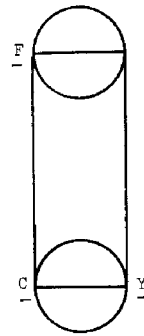


Fig. Es. 16



As in MS O

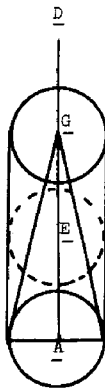
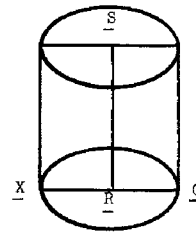
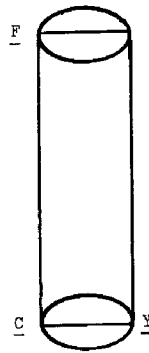


Fig. Es. 17



Reconstructed

The diagram on the right was missing from MS O and Gr MS A. See Gr 3, p. 55, end of variant readings.

Fig. Es. 19

I have added the circle about E. In an older erased figure there is a comment in m. 7 visible by ultraviolet light: "non [in] greco exemplari."

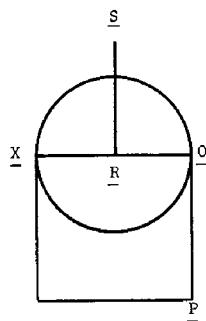
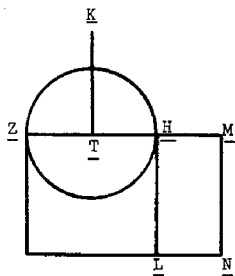
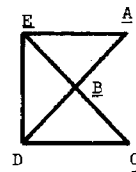
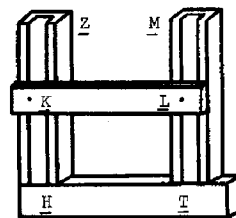


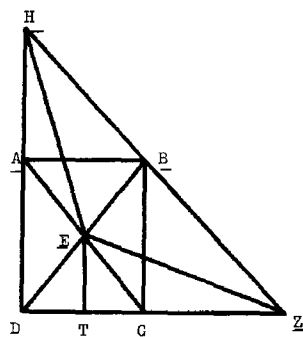
Fig. Es. 18

The figure on the right was redrawn by m. 3. The earlier figure can be seen in an erasure.



Redrawn in m. 3.

Fig. Es. 20



Cf. Gr 3, p. 58, fig., where AB is greater than BQ and a line ET perpendicular to HD has been included though absent from the text.

Fig. Es. 21

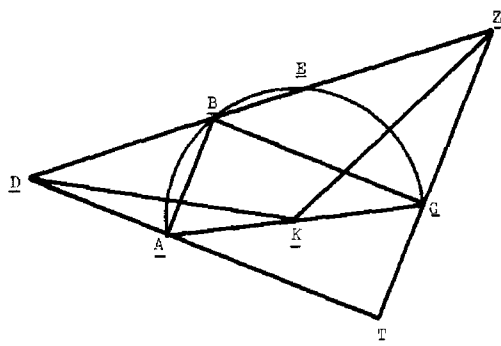
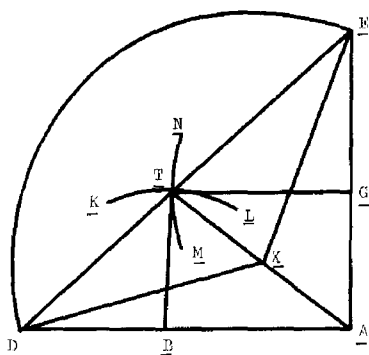


Fig. Es. 22



In Gr 3, p. 64, fig., lines XD and XE are not drawn though such lines are mentioned in the text (36vW): "que ab X ad D , E equales fiant." Notice also that in the figure in Gr MS A, E was incorrectly given as F . See Gr 3, p. 65, end of variants.

Fig. Es. 23

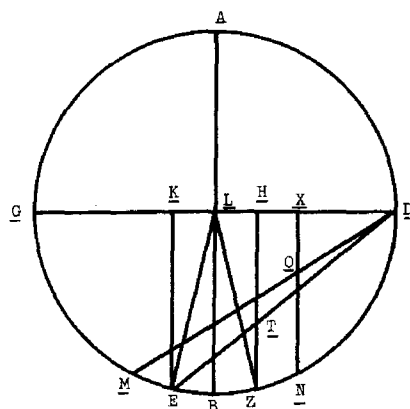
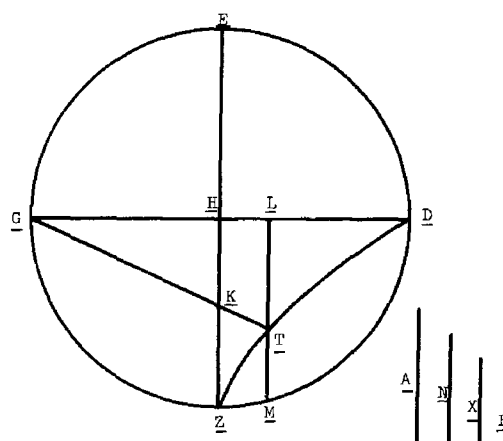
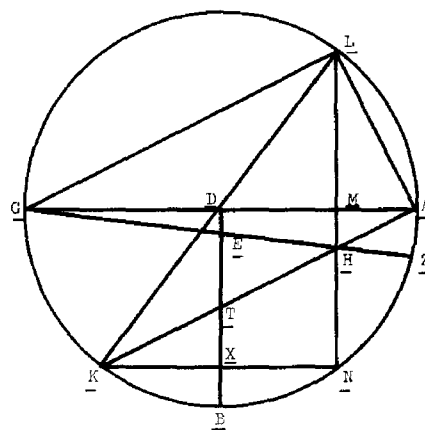


Fig. Es. 24



Partially redrawn in *m. 3* and some of the letters are in *m. 3*. By ultraviolet light we read a comment of *m. 2*: "in exemplari linea ZTD erat curva sed ex superiori lectura videtur quod debet esse recta."

Fig. Es. 25



Some of the letters are in *m. 3*. The whole drawing is repeated on folio 37v. In Gr MS A line DB was extended to the circumference. See Gr 3, p. 70, end of variants.

Fig. Es. 26

Figures Es. 27 - Es. 31, pp. 243-247

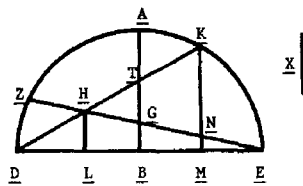


Fig. Es. 27

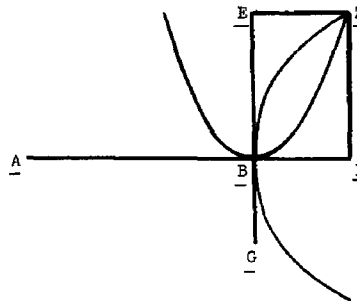
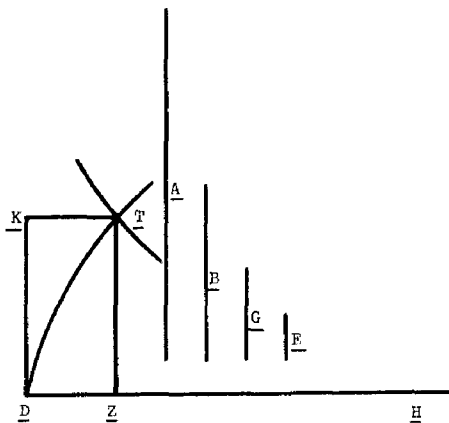


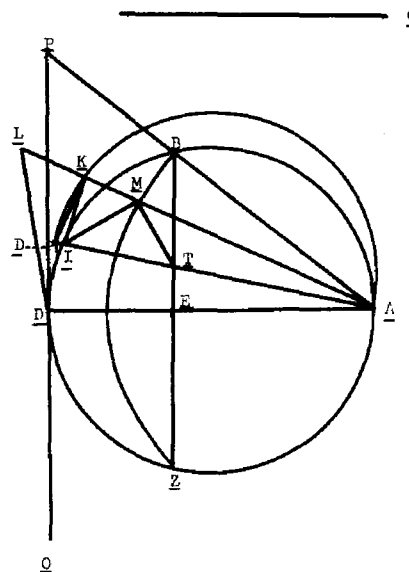
Figure redone in *m. 3* with parts of the original drawing faintly evident. The only lettering left of *m. 1* is Z and D and there is another G in *m. 1* to the left of that in *m. 3*. However, all of *m. 1*'s drawing and lettering is visible under ultraviolet light.

Fig. Es. 29



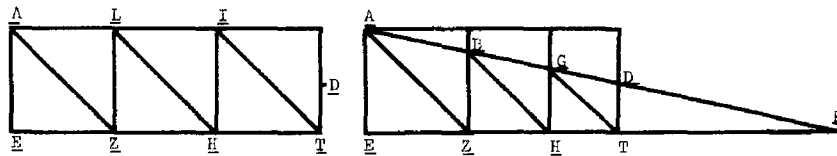
The figure has been partially redrawn by Coner, who, having read D as A, accordingly changed line A to D here and in all places in the text. Other letters are in *m. 3*. Parts of the drawing in *m. 1* are clearly visible.

Fig. Es. 28



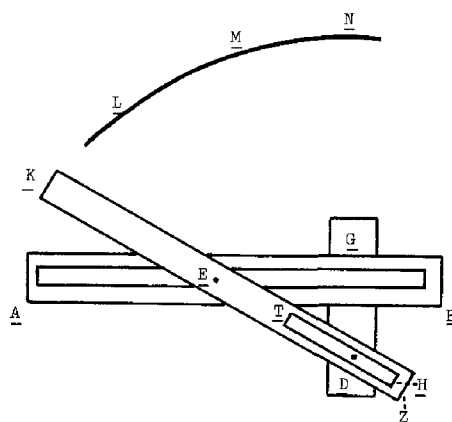
Line G (or at least letter G) is in *m. 3*.

Fig. Es. 30



Some letters on the right-hand figure are in *m. 3*. That figure is repeated on folio 38v, where all of the letters are in *m. 3*.

Fig. Es. 31



The figure is much erased; redrawn and relettered in *m. 3*.

Fig. Es. 32

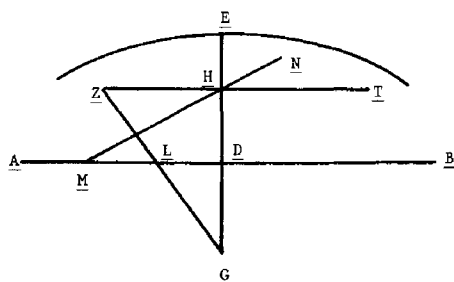
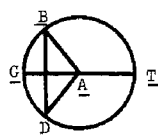
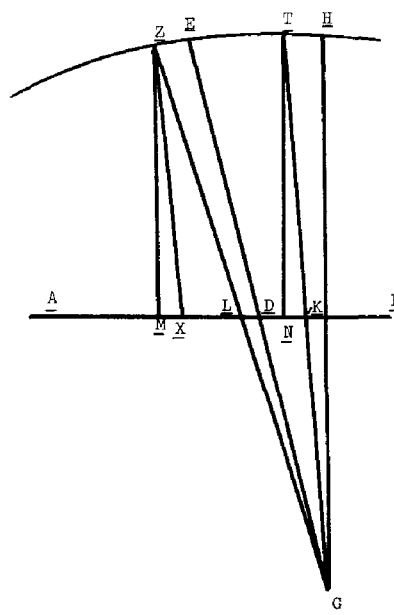


Fig. Es. 34



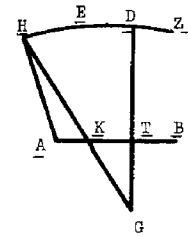
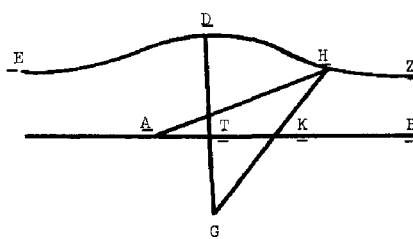
The figures are in *m. 3*. There is much erasing, with the figures of *m. 2* visible by ultraviolet light.

Fig. Es. 37



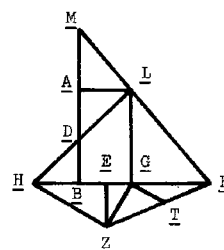
Partly redrawn in *m. 3*. By means of ultraviolet light we read in *m. 2*: "linea ZETH non circularis (?) est (?); non circularis (?) scilicet per exemplum (?) quod precedit." Some of the letters on this figure represent corrections of those found in the figure in Gr MS A. See Gr 3, p. 101, end of variants.

Fig. Es. 33



Note that in MS *O* line EDH is merely a segment of a circle.

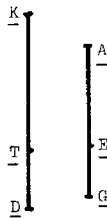
Fig. Es. 35



Partly redrawn in *m. 3*. I have changed the proportions of lines slightly to make the diagram agree with the text.

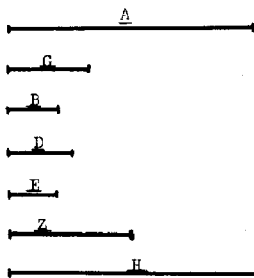
Fig. Es. 36

Figures Es. 38 - Es. 43, pp. 253-261



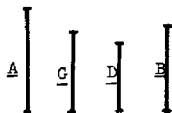
Some letters are in *m. 3*. See the different proportions of the lines in Gr 3, p. 114, fig.

Fig. Es. 38



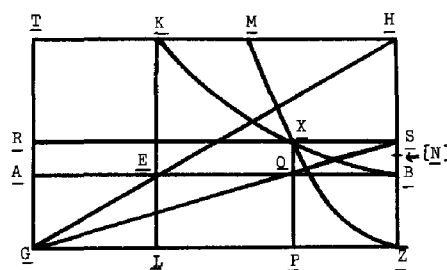
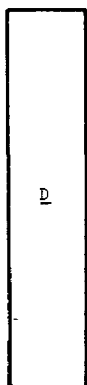
Hand of the rubricator (*m. 3*) adds numbers to the lines - A:12, G:4, B:2, D:3, E:2, Z:6, H:12. The letters are also in *m. 3*.

Fig. Es. 39



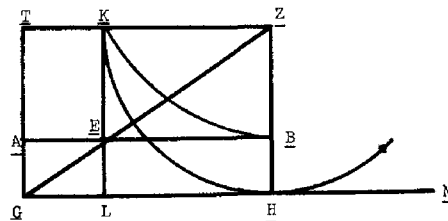
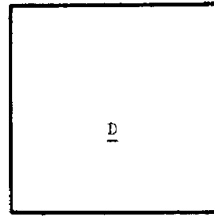
As in MS O. In Gr 3, p. 127, fig., line B is shorter than D. It makes no difference since the text concerns the compounding of ratios where any two means are inserted between any two extremes.

Fig. Es. 40



Redrawn in *m. 3*. I have added [N].

Fig. Es. 42



As in MS O. Cf. Gr 3, p. 135, fig. KB is a hyperbola with asymptotes TG and GH and KH is a parabola with parameter HM. Both KB and KH are drawn as arcs of circles in MS O. The figure D has been redrawn by *m. 3*, with *m. 3*'s drawing visible by ultraviolet light.

Fig. Es. 41

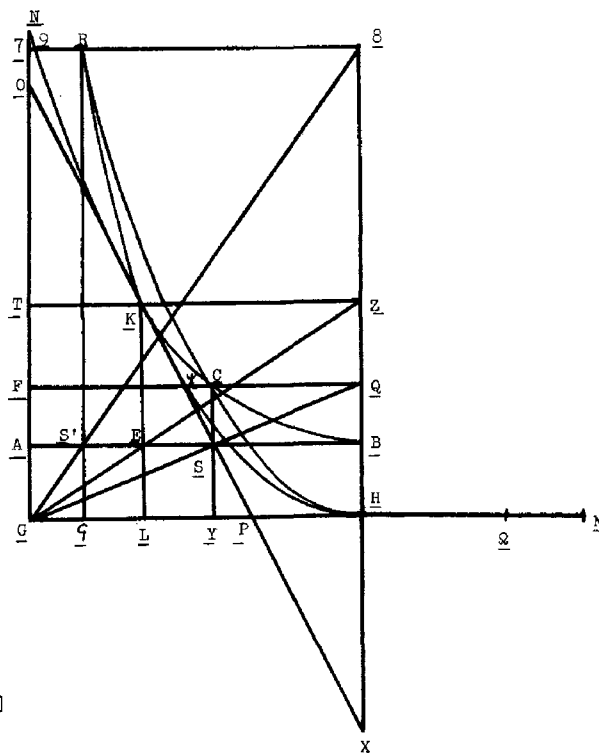
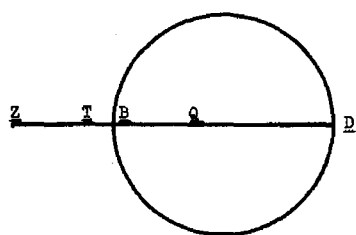


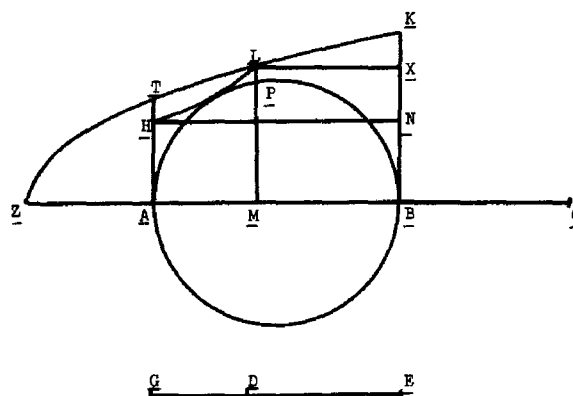
Figure redrawn in *m. 3*. Note that I have changed S to S', since I have already capitalized s. The figure as given here and in Gr MS A combines the two figures of Gr 3, pp. 143 and 147. See Gr 3, p. 142, end of the variants.

Fig. Es. 43



The figure has been redrawn in *m. 3*. The original drawing can be seen to the right.

Fig. Es. 44



The figure has been redrawn in *m. 3*. The original drawing can be seen in erasure. The letter *N* was missing from Gr MS A. See Gr 3, p. 154, and of variants.

Fig. Es. 45

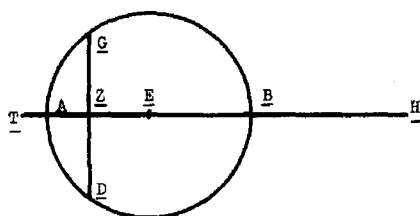
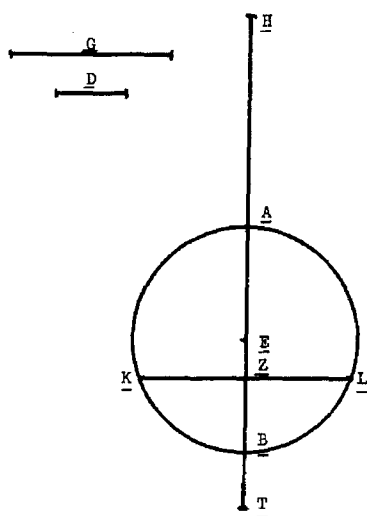
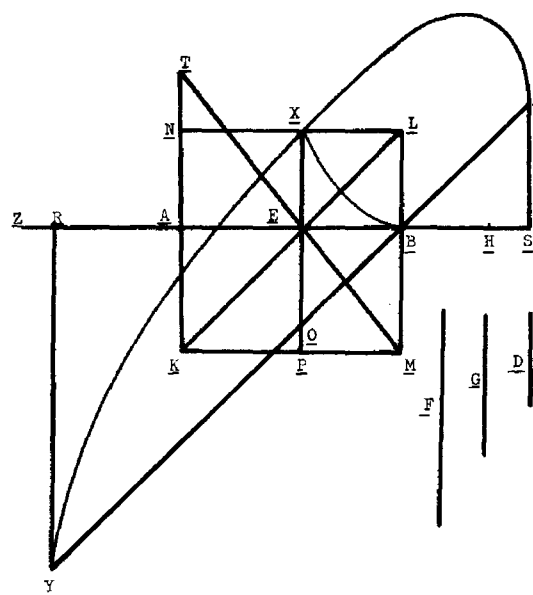


Fig. Es. 46



Partially redrawn in *m. 3*. All of the letters are in *m. 3*. The lines *G* and *D* were missing from Gr MS A. See Gr 3, p. 175, end of variants.

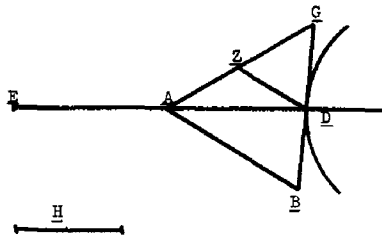
Fig. Es. 48



This figure was completely redrawn in *m. 3*. The erased lines of the original figure can easily be seen. Line *YXC*, though drawn as I have indicated, is an ellipse. By ultraviolet light the following erased legend can be seen: "linea XO, puto, debet esse curva sed in exemplari greco recta (?) erat (?)." For the errors in lettering in Gr MS A, see Gr 3, p. 165, end of variants.

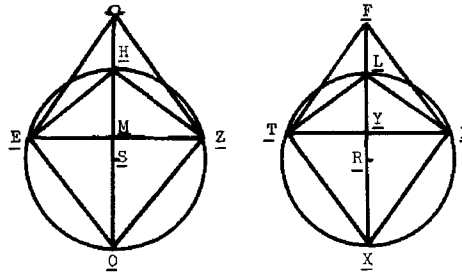
Fig. Es. 47

Figures Es. 49 - Cs. 1, pp. 270-292



The hyperbola has been redrawn in *m. 3* but still as an arc of a circle. The asymptotes *AG* and *AB* are not properly drawn. Line *H*, added in *m. 3*, was omitted from Gr MS A. See Gr 3, p. 177, end of variants.

Fig. Es. 49



Redrawn in *m. 3*. Letters *M* and *F* represent Greek letters ϕ and γ . *Y* is missing from the figure in Gr MS A. See Gr 3, p. 181, end of variants.

Fig. Es. 50

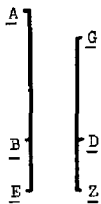


Fig. Es. 51

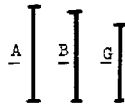
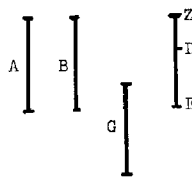


Fig. Es. 52



As in MS *O*; cf. the proportions of the lines in Gr 3, p. 194, fig.

Fig. Es. 53

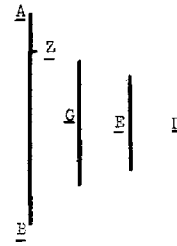
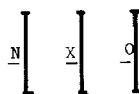
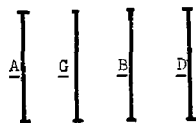
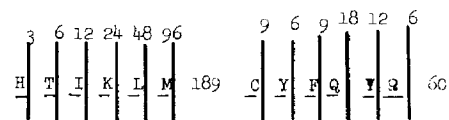
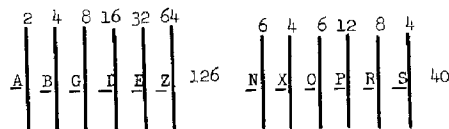


Fig. Es. 54



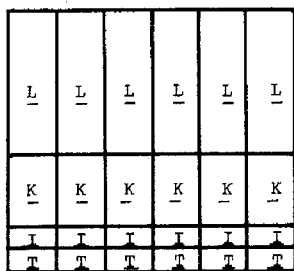
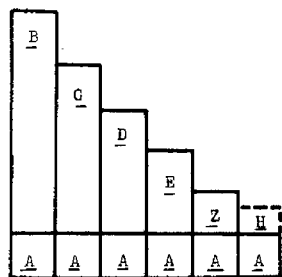
In Gr MS A and MS *O* the lines within each set are equal. See Gr 3, p. 199, end of variants and figure on the same page.

Fig. Es. 55



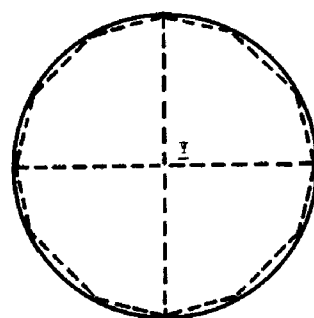
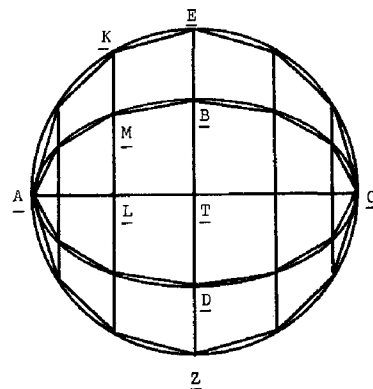
The lines are so drawn in MS *O*, but, of course, ought to have been drawn with proportional lengths. See Gr 1, pp. 264-65. The numbers on the lines were added by Moerbeke from a scholium in Gr MS A (cf. Gr 3, p. 322).

Fig. Cs. 1



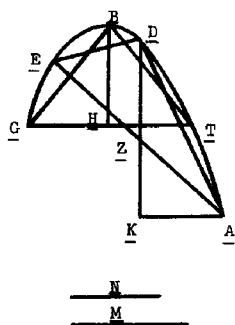
Concerning this figure, *m. l* says: "spatium *TIXL* in greco non erat sic divisum sed per equalia, quod mihi videbatur esse falsum." Cf. Gr 1, p. 268, end of variants, and the figures on pp. 267 and 269. I have added the broken line about *H*.

Fig. Cs. 2



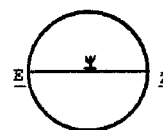
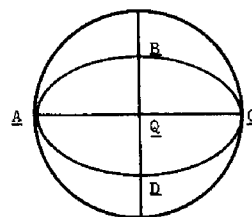
Additional letters are found on the figure in Gr 1, p. 277 (cf. p. 276, end of variants). But the additional letters are not mentioned in the text and so need not have been added. Moerbeke made his ellipse by joining two segments of a circle. I have added the broken lines.

Fig. Cs. 4



In reference to this figure, *m. l* writes: "in exemplari linea *DK* non secabat (*del.*: pm) in duo equa lineam *AE*, sed (*del.*: erat) secabat eam prope *A*, et linea *AK* brevis et perpendicularis super eam, et (or scilicet) equidistans lineae *GT*." Note that drawing in MS *O* has a semicircle rather than a parabola. This is the usual practice. Furthermore, in MS *O*, *DK* was drawn so that it was not parallel to *BH*. Finally, in MS *O*, lines *N* and *M* were drawn as equal lines.

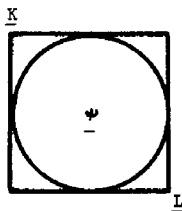
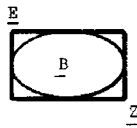
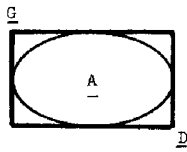
Fig. Cs. 3



The translator again has made his ellipse by using two segments of a circle.

Fig. Cs. 5

Figures Cs. 6 - Cs. 10, pp. 297-302



Again the translator fails to draw true ellipses.

Fig. Cs. 6

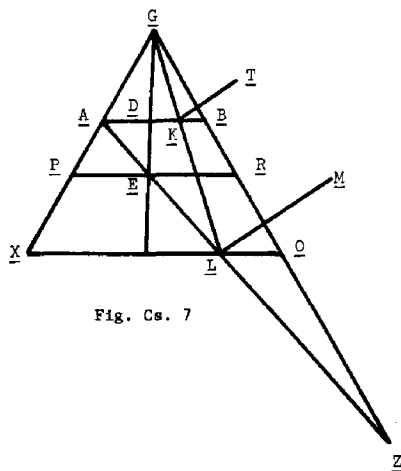


Fig. Cs. 7

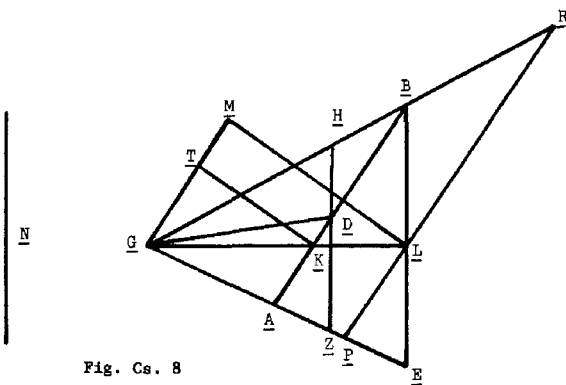
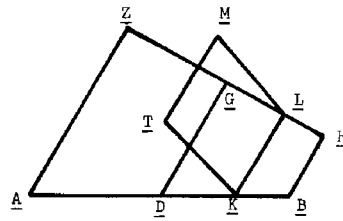
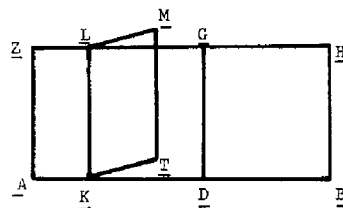


Fig. Cs. 8

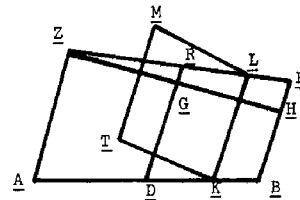


As reconstructed. See Gr 1, p. 297.

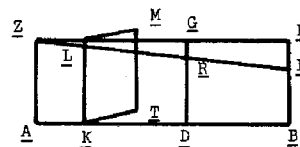


As in MS O

Fig. Cs. 9

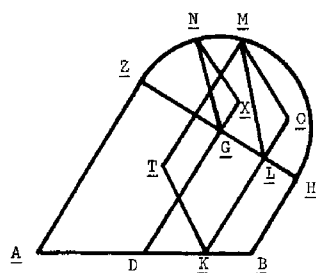


As reconstructed. See Gr 1, p. 301 and the comment at the end of variants, p. 300.

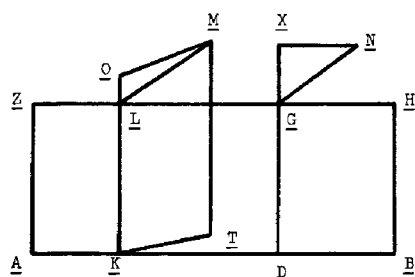


As in MS O, but see Gr 1, p. 301.

Fig. Cs. 10

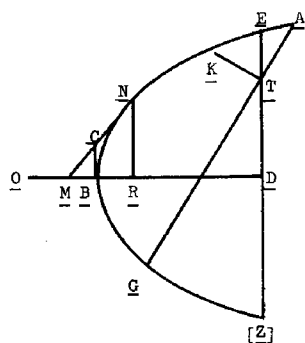


As reconstructed. See Gr 1, p. 305 and the comment at the end of the variants, p. 304.



As in MS O.

Fig. Cs. 11



As in MS O. BC should be parallel to NR. Concerning the figure in Gr MS A, see Gr 1, p. 314, end of variants.

Fig. Cs. 13

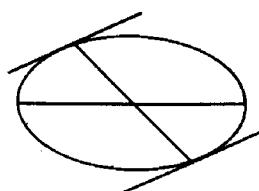
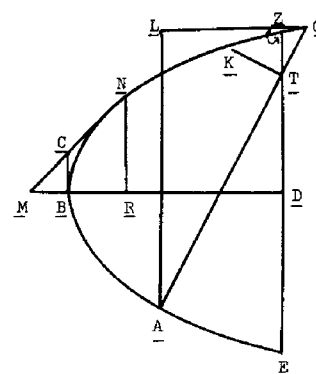
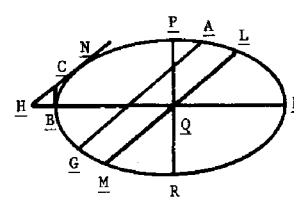


Fig. Cs. 16



MS O forms a parabola by joining two circular arcs here and in other figures in this text.

Fig. Cs. 12



The letters A and G are interchanged in the figure in Gr 1, p. 316.

Fig. Cs. 14

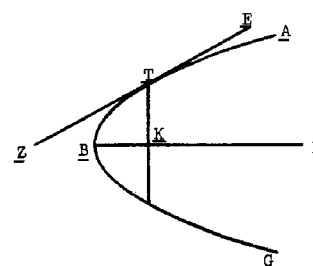
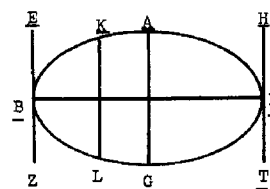


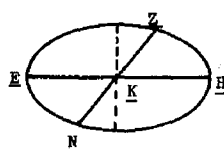
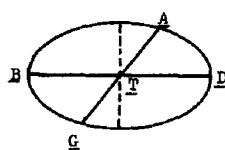
Fig. Cs. 15



The letters A and G are interchanged in the figure in Gr 1, p. 331.

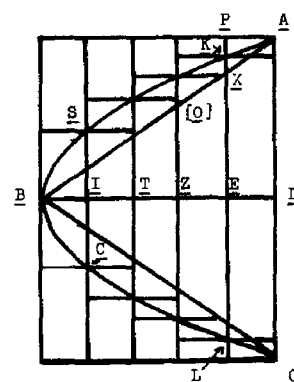
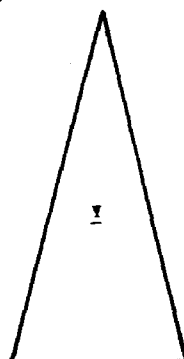
Fig. Cs. 17

Figures Cs. 18 - Cs. 22, pp. 310-316



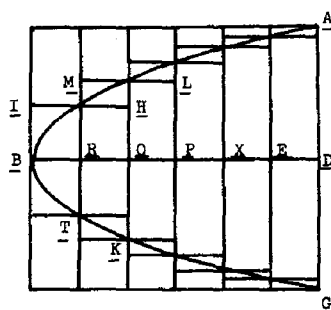
I have added the broken lines.

Fig. Cs. 18



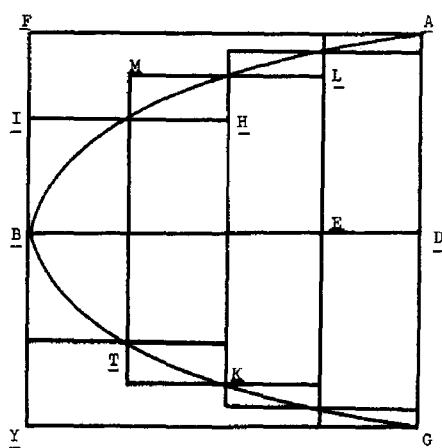
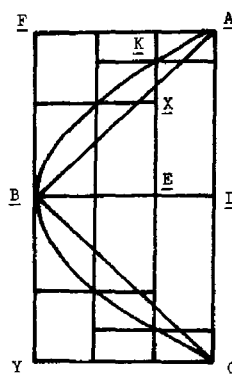
Cf. Gr 1, p. 349, fig. for additional letters not mentioned in the text. I have added [O], missing from Latin MS O and Gr MS A.

Fig. Cs. 21



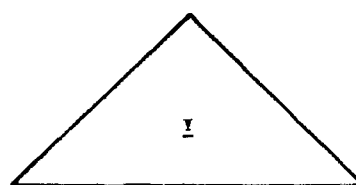
See the comment in Gr 1, p. 339, end of variants, to the effect that the number of parts of line BD ought to be divisible by four.

Fig. Cs. 19



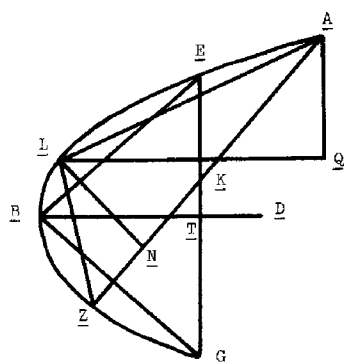
In Gr 1, p. 343, fig., the letter R appears at the intersection of MT and BD though it is not mentioned in the text. See the comment in Gr 1, p. 342, end of variants.

Fig. Cs. 20

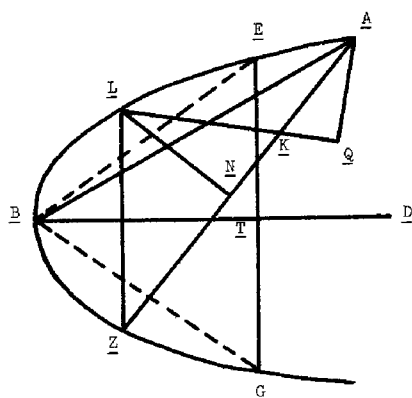


Cf. Gr 1, p. 357, fig., where the axis is divided into six parts and additional letters not mentioned in the text are given. The paraboloid should be oblique but it was not so drawn in Gr MS A or MS O. See Gr 1, p. 356, end of variants. Cone Y is missing from MS O.

Fig. Cs. 22



Reconstructed to achieve the proportions of lines indicated in the text.



As in MS O, with the broken lines added.

Fig. Cs. 23

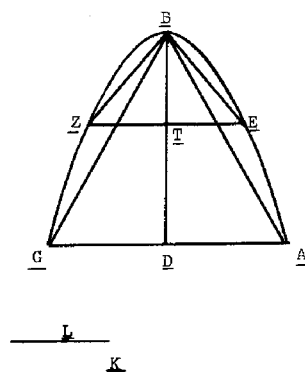


Fig. Cs. 24

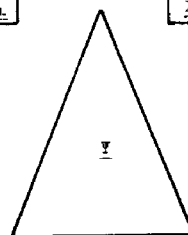
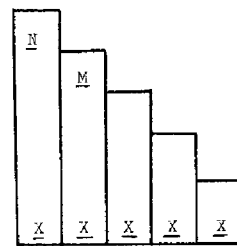
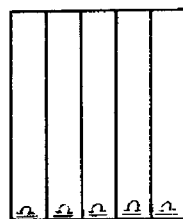
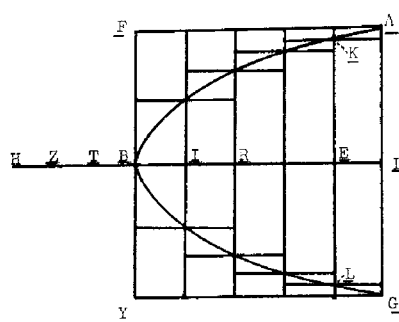
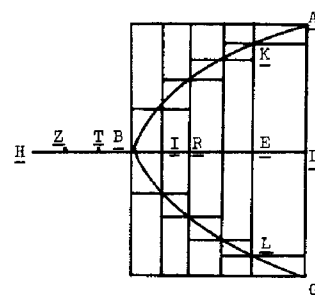
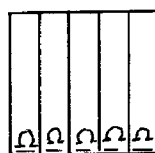
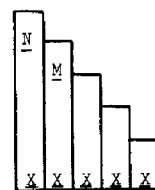
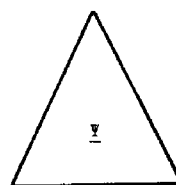


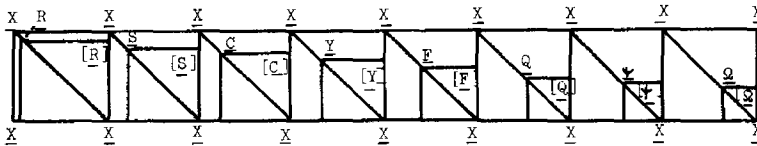
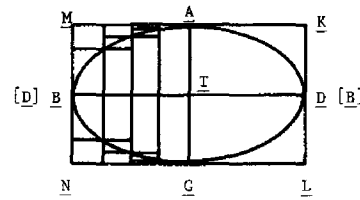
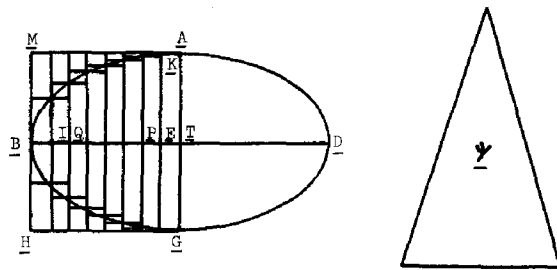
Fig. Cs, 25



The paraboloid should have been oblique but was not so drawn in Gr MS A or in MS O. See Gr 1, p. 387, fig. and end of variants.

Fig. Cs. 26

Figures Cs. 27 - Cs. 30, pp. 325-333

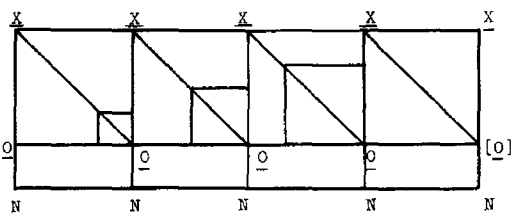
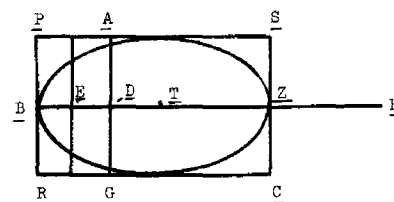
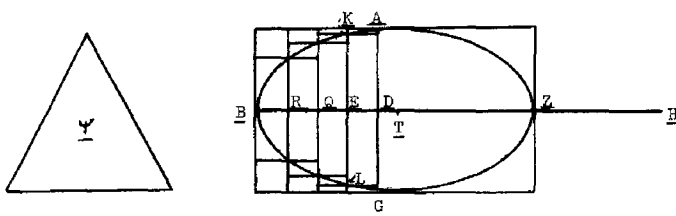


Concerning the series of gnomons writes *m. l.*: "ista figura in exemplari habebat omnes gnomones equales. Preterea puto quod mensura latitudinis gnomonum deberet esse non super diametrum tetragoni, sed super latera; tamen in exemplari erat super diametrum." In accordance with this observation the letters *RSCYPQYQ* should be placed as I have indicated by bracketed letters. Cf. Gr 1, p. 396, end of variants, and p. 397, fig.

Fig. Cs. 27

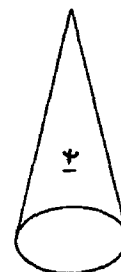
The ellipsoid should be oblique but was not so drawn in Gr MS A or in MS O. Furthermore, to agree with the statement in the text that *KL* and *MN* are tangent at *B* and *D* respectively, these letters should have been interchanged. See Gr 1, p. 409, end of variants.

Fig. Cs. 28



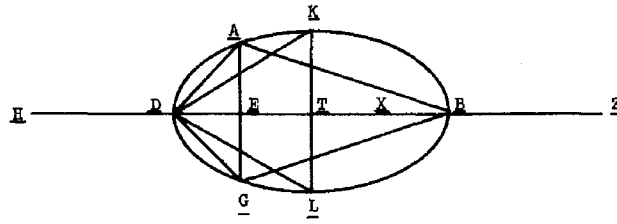
Cf. Gr 1, pp. 412-13 and p. 413, end of variants. In MS O (Slv) we read beside the figure: "ultimum sine gnomone vacat; non debet esse;" and then below: "in exemplari duo maiores gnomones protrahantur usque ad lineam *NN* et in pede...." (more is cut off). In noting the latter comment, Heiberg misreports *NN* as *nm*.

Fig. Cs. 29



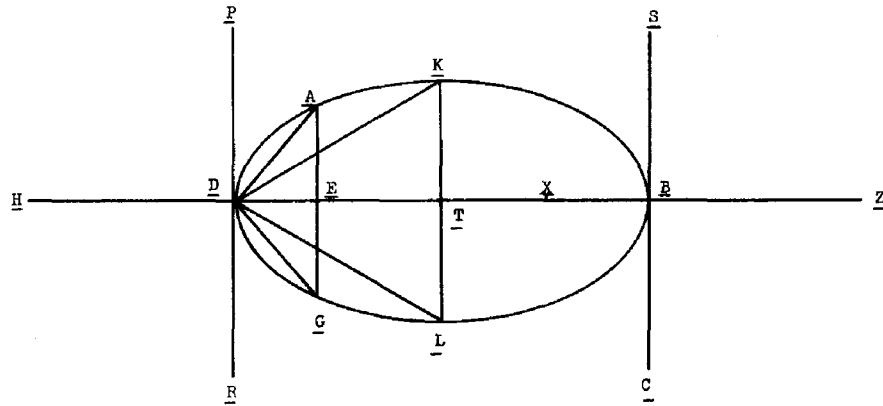
The ellipsoid should be oblique but it was not so drawn in Gr MS A or in MS O. See Gr 1, p. 346, end of variants.

Fig. Cs. 30



Compare the figure in Gr 1, p. 433, where KL is the major axis and DB the minor.

Fig. Cs. 31



The ellipsoid should be oblique but was not so drawn in Gr MS A or in MS O. See Gr 1, p. 440, end of variants.

Fig. Cs. 32

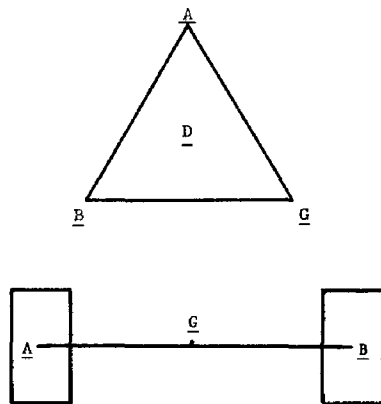


Fig. Ee. 1

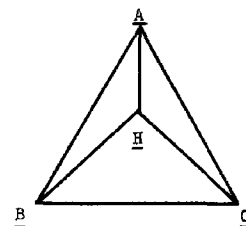
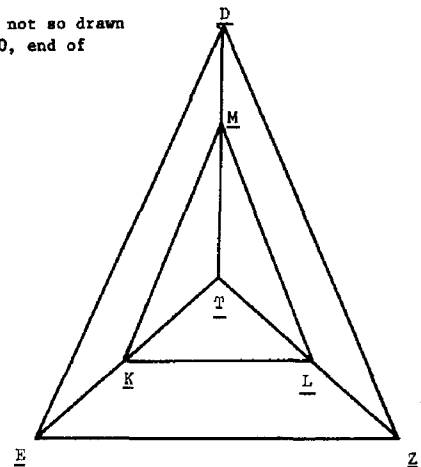


Fig. Ee. 2

Figures Ee. 3 - Ia. 4, pp. 341-360

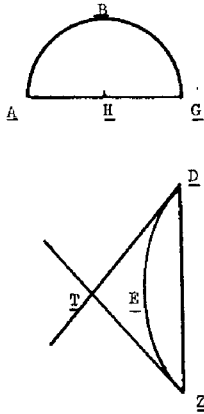


Fig. Ee. 3

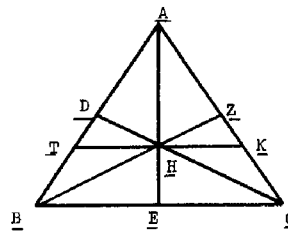


Fig. Ee. 4

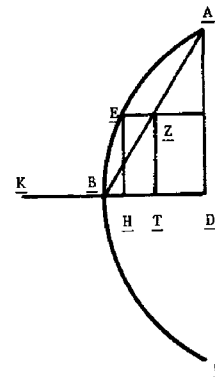
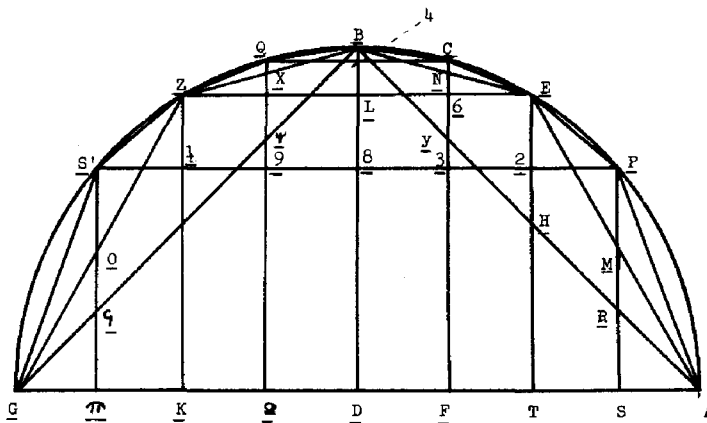


Fig. Ee. 6

For lower figure, compare Gr 3, p. 268.



The figure *ABG*, drawn in MS *O* as a semicircle, ought to be a parabola. Concerning the replacement of the letters of Gr MS *A* by numbers and the state of the letters in Gr MS *A*, see Gr 3, p. 281, end of variants.

Fig. Ee. 5

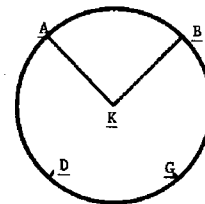
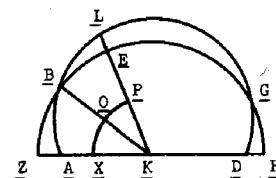
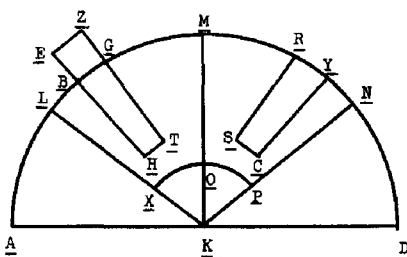


Fig. Ia. 1



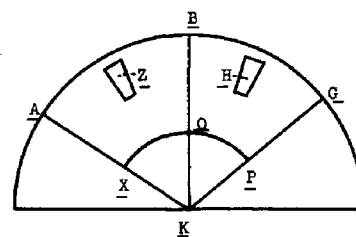
Some letters are in *m. 3*.

Fig. Ia. 2



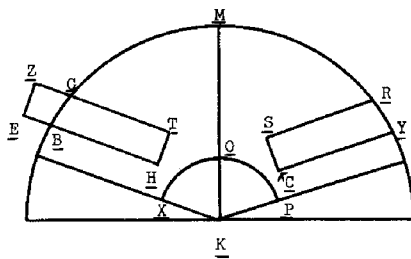
Some letters are in *m. 3*. I have added the base line.

Fig. Ia. 3



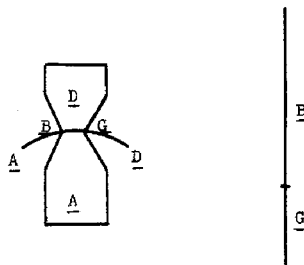
Some letters are in *m. 3*. I have added the base line.

Fig. Ia. 4



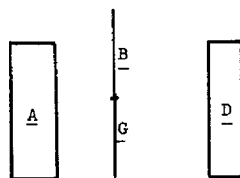
Some letters are in *m. 3*. In the figure, *m. 3* has written, "figura quintae". I have added the base line. The figure in Gr 2, p. 331 contains additional letters not mentioned in the text.

Fig. Ia. 5



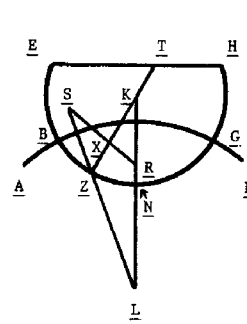
At least the letter *D* is in *m. 3*. Above the left-hand figure *m. 3* has added "sextae" for "figura sextae."

Fig. Ia. 6

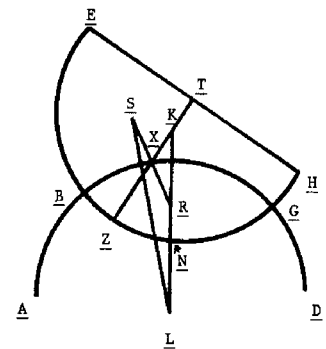


The letter *B* is in *m. 3*.

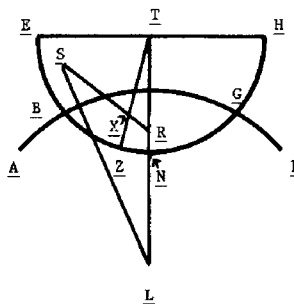
Fig. Ia. 7



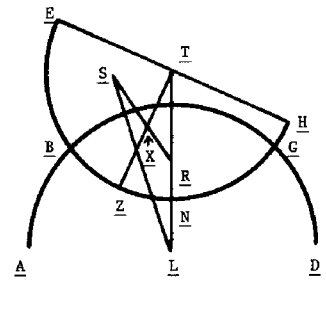
(a)



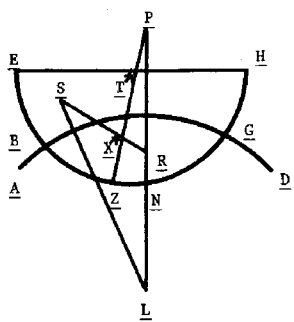
(a)



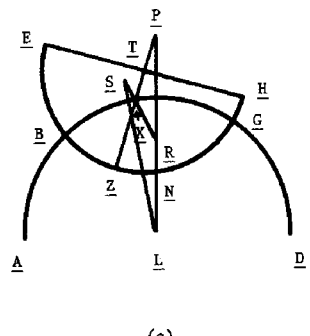
(b)



(b)



(c)



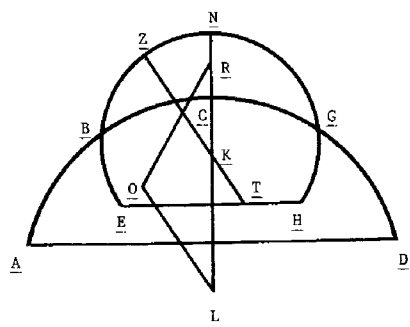
(c)

As in MS O

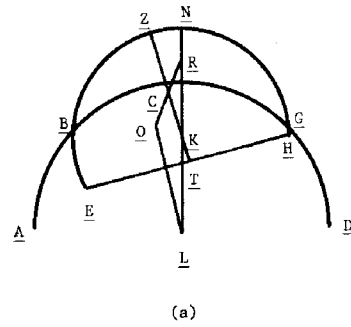
Reconstructed
following Commandino

Fig. Ia. 8

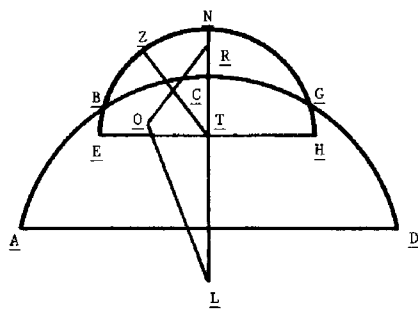
Figures Ia. 9 - Ia. 10, pp. 363-364



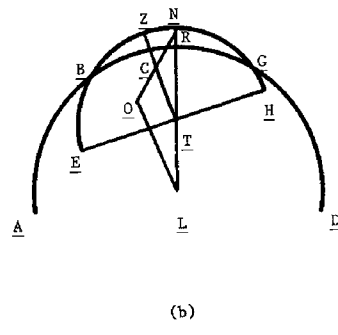
(a) maior emisperio



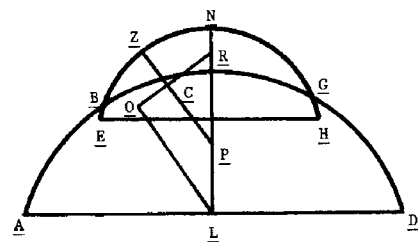
(a)



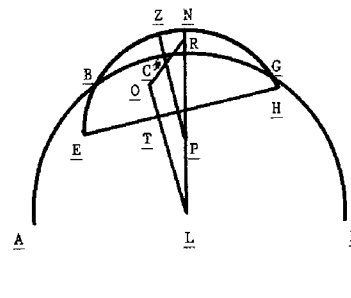
(b) emisperium



(b)



(c) minor emisperio



(c)

As in MS O

Reconstructed following Commandino

Fig. Ia. 9

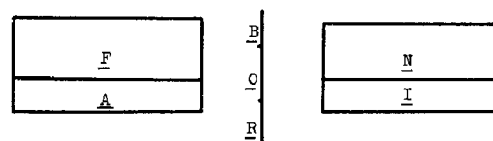
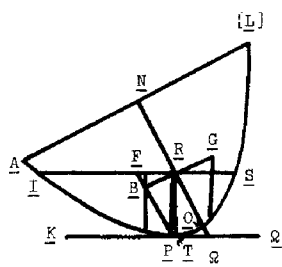
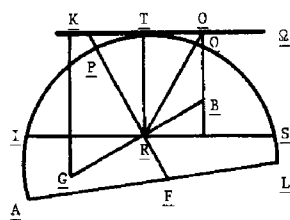


Fig. Ia. 10

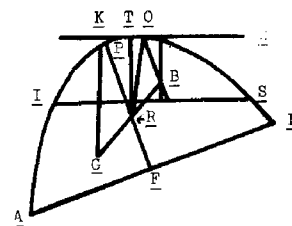


MS O has $APO[L]$ as a semicircle;
 $[L]$ is omitted; Ω is added twice
as shown.

Fig. 1a. 11

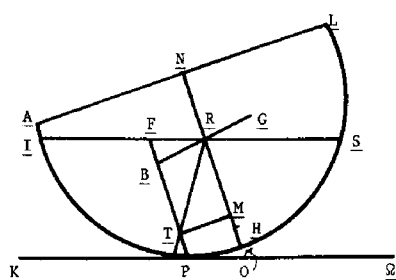


As in MS O

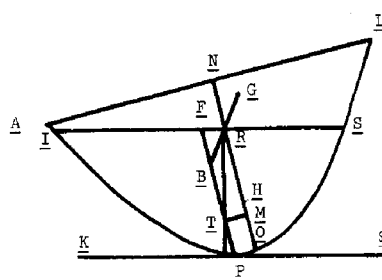


As reconstructed

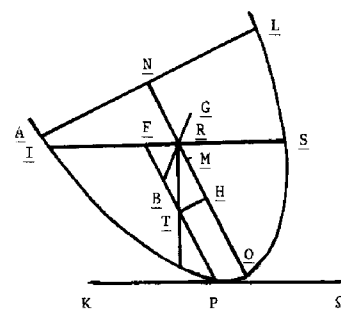
Fig. 1a. 12



As in MS O

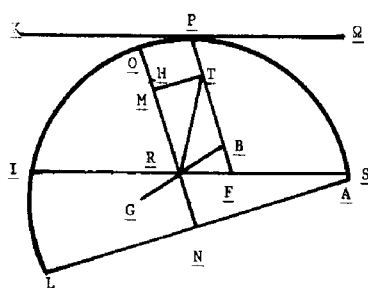


Reconstructed following the
textual changes of Heiberg
and the diagram of Ver Eecke.

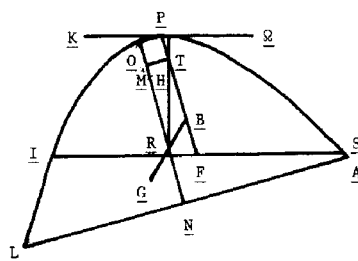


Reconstructed
following Commandino

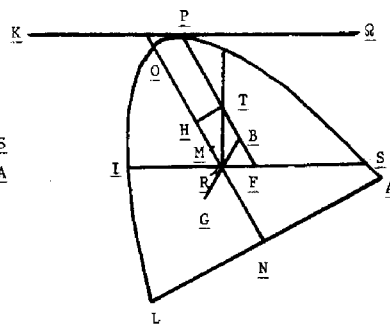
Fig. Ia. 13



As in MS O



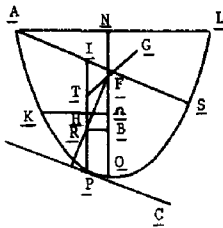
Reconstructed following the
textual changes of Heiberg
and the diagram of Ver Eecke.



Reconstructed
following Commandino

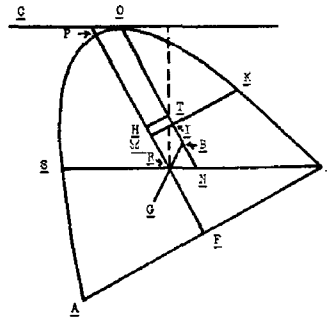
Fig. 1a. 14

Figures Ia. 15 - Ia. 18, pp. 369-371



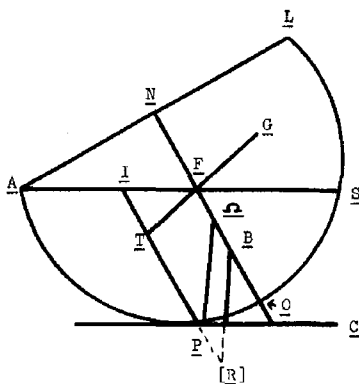
In MS O parabola APOL is, as usual, drawn as a semicircle. This will not be noted henceforth.

Fig. Ia. 15



I have added the broken line TR. MS O omits line RT. It also omits the second figure necessary for Proposition Seven, later supplied by Commandino (see Volume 3, Fig. III.4.3B.31). This latter figure was the only figure in Greek MS C. See Gr 2, p. 367, end of variant readings.

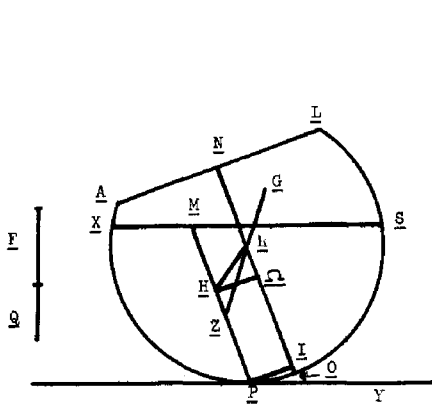
Fig. Ia. 17



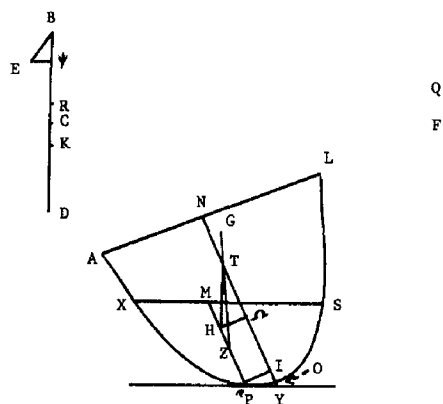
As in MS O with the following comment: "linea BR debet protrahi usque ad IP eductam." Moerbeke could not do this because the figure was drawn too near the bottom of the page.

Reconstructed following Commandino. I have added the broken line FR.

Fig. Ia. 16

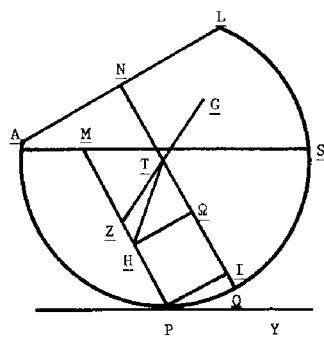


As in MS O

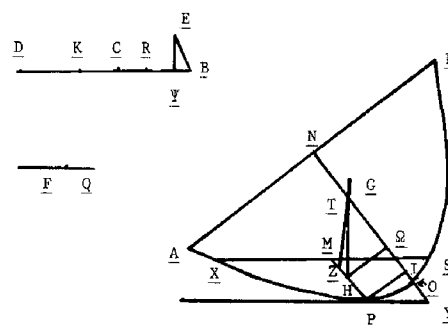


Reconstructed

Fig. Ia. 18

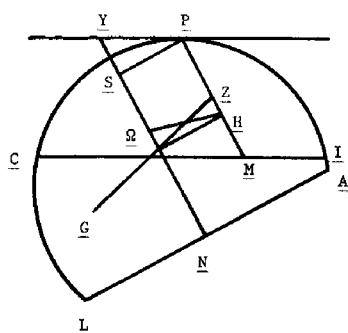


As in MS 0

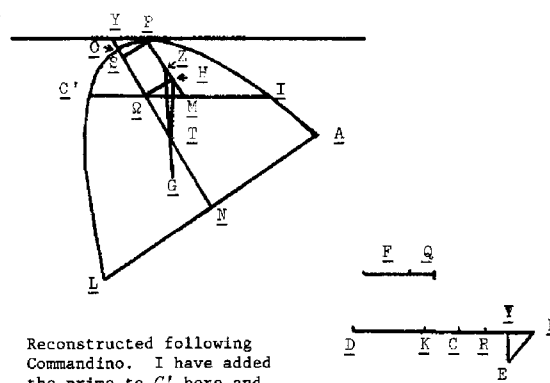


Reconstructed following Commandino

Fig. Ia. 19

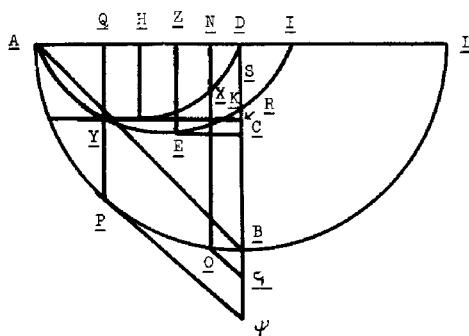


As in MS O

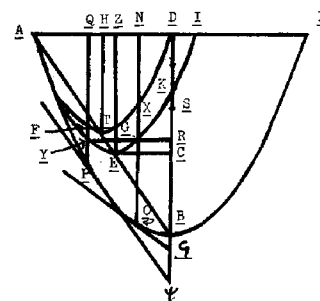


Reconstructed following
Commandino. I have added
the prime to C' here and
in the text.

Fig. 1a. 20



As in MS 0

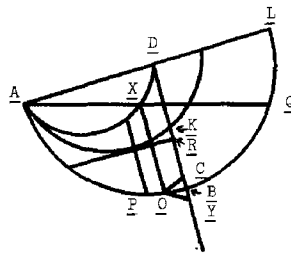


Reconstructed

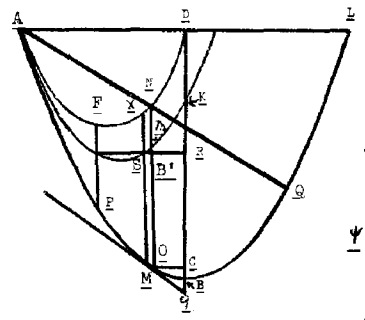
In MS O m. 1 adds: "puto quod plures deberent hic esse figure; in exemplari multum erat corrupta, et EI et DX usque ad medietatem..." [the rest is illegible because the page was cut].

Fig. Ia. 21

Figures Ia. 22 - Ia. 24, pp. 378-379

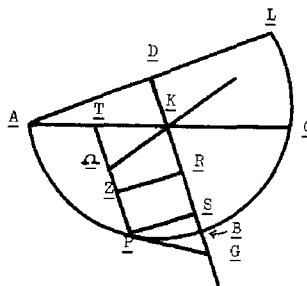


As in MS O

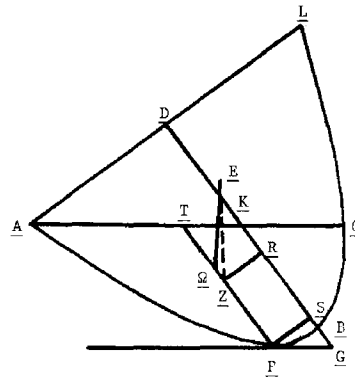


Reconstructed following Commandino

Fig. Ia. 22

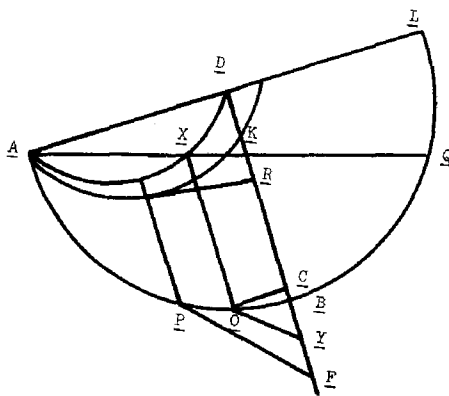


As in MS O

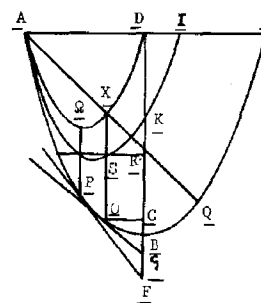


Reconstructed

Fig. Ia. 23



As in MS O

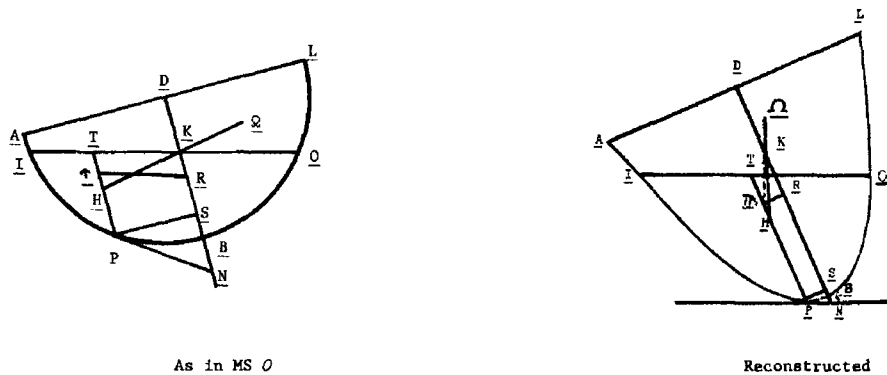


Reconstructed

The figure is labeled as "prima" in MS O, i.e. the first of the three figures Ia. 24-26 used for the demonstration of Part III of Prop. 10.

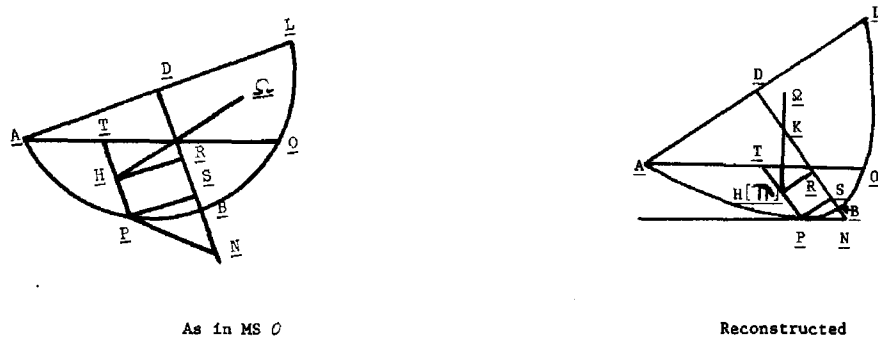
Fig. Ia. 24

Figures Ia. 25 - Ia. 27, pp. 379-381



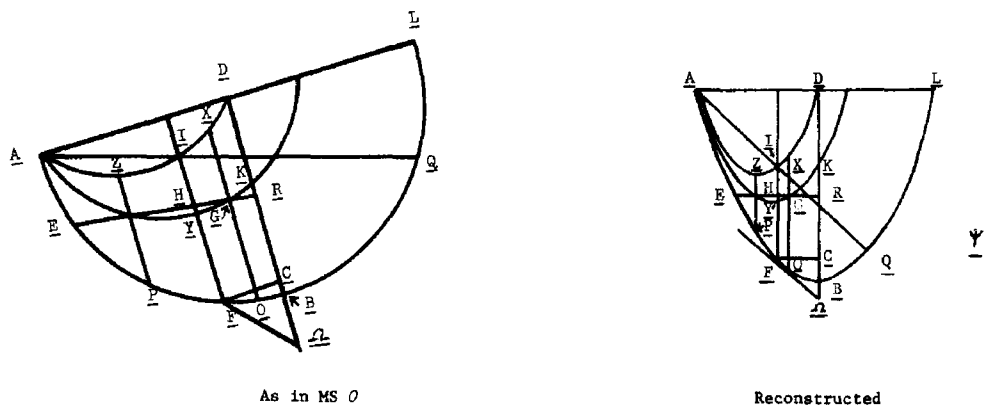
The figure is labeled "secunda" in MS O.

Fig. Ia. 25



The figure is labeled as "tertia" in MS O.

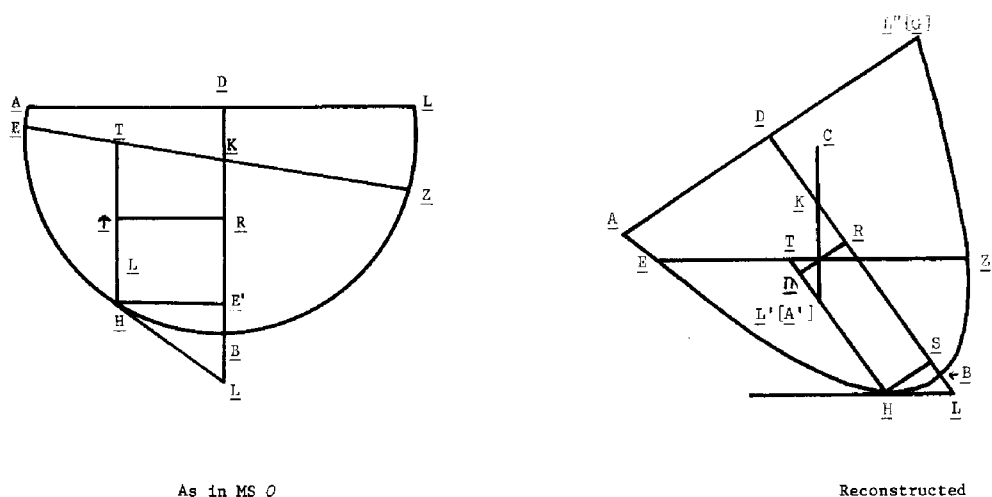
Fig. Ia. 26



Note: Figs. Ia. 27-29 appear on folio 60r and thus after Figs. Ia. 30-32 which are on folio 59v. Fig. Ia. 27 is designated as "prima", i.e. the "first" of the three figures Ia. 27-29 used for the demonstration of Part IV of Prop. 10.

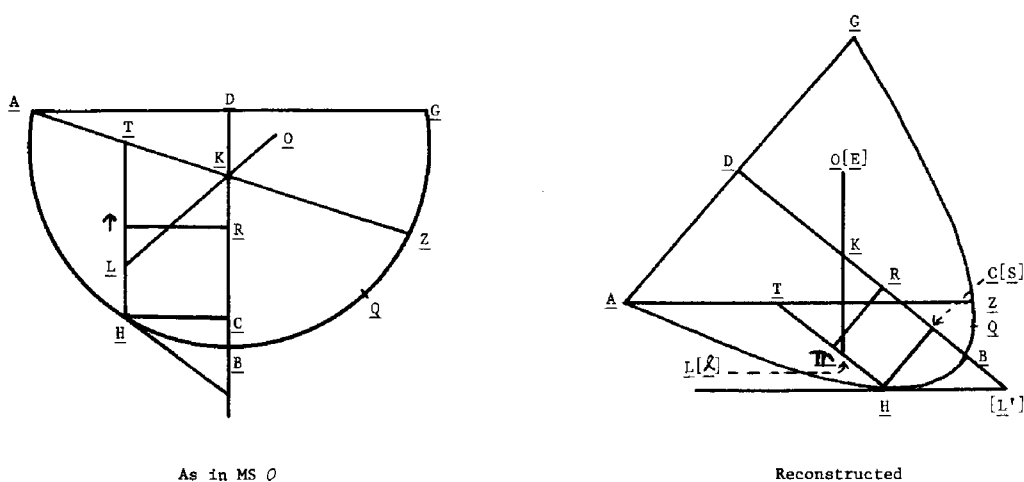
Fig. Ia. 27

Figures Ia. 28 - Ia. 29, pp. 381-382



The figure is labeled "secunda" in MS O. I have added the prime signs to L' and L'' in the reconstructed figure. The bracketed letters are those found in Gr MS C (see Gr 2, p. 411, fig.). In the reconstructed figure I have written π instead of \uparrow since the latter is merely Moerbeke's form of the sampi. Notice that I have changed E' to S in the reconstructed figure since it appears as S three times in the text and only once as E' . See my comment to 59vG ("HLE'").

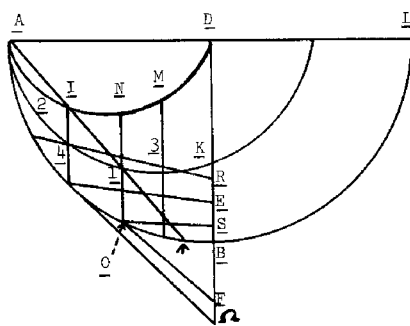
Fig. Ia. 28



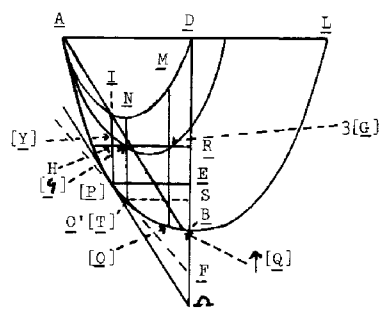
The letters in brackets are introduced from the diagram in Gr 2, p. 413. In MS O the figure is labeled as "tertia". Next to the drawing, we find the following comment: "Omnes iste figure sunt false, sed sic erant in greco." The reference is to this and the two preceding figures.

Fig. Ia. 29

Figures Ia. 30 - Ia. 32, pp. 382-383



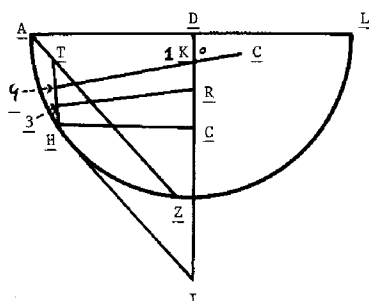
As in MS O



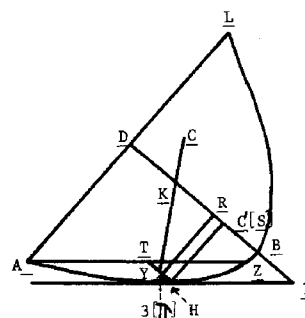
Reconstructed

The bracketed letters are referred to in the text. The figure is designated as "prima" in MS O, i.e., the first of the three figures Ia. 30-32 used in the demonstration of Part V of Prop. 10. Note that Figs. Ia. 30-32 are on the bottom margin of folio 59v and thus appear earlier than Figs. Ia. 27-29, which are drawn on folio 60r.

Fig. 1a. 30



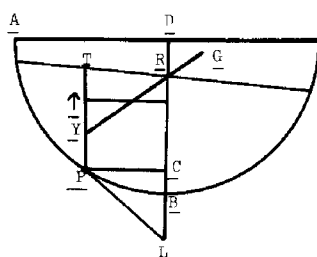
As in MS O



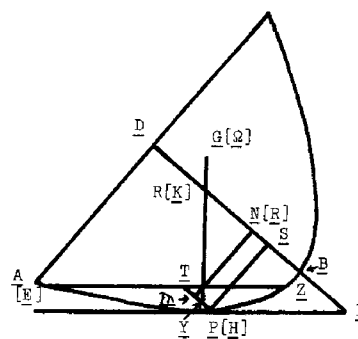
Reconstructed

The figure is designated "secunda." Between this figure and Ia. 30 is the comment: "false omnes," a reference to Ia. 30-32. The bracketed letters are used in the text.

Fig. 1a. 31



As in MS 0



Reconstructed

The figure is designated as "tertia" in MS O. The bracketed letters are used in the text.

Fig. Ia. 32

Greco-Latin Glossary

Introduction to the Greco-Latin Glossary

This glossary has been correlated with the Greek indexes of J. L. Heiberg in Volume 3 of his *Archimedis opera omnia*, 2nd ed. (Leipzig, 1915). In the cases where several Latin words are used to render a given Greek word, I have given the Latin words in alphabetical order. To obtain some idea as to the frequency of William of Moerbeke's use of the various Latin terms, consult the Index of Latin Terms. I have given the Doric forms, sometimes in parentheses, but often, when they were used frequently, as separate entries. These are forms appearing in one or more of the following texts: *On Spiral Lines*, *On the Equilibrium of Planes*, *On the Quadrature of the Parabola*, *On Conoids and Spheroids*, and *On Floating Bodies*.¹

Generally all forms of verbs are subsumed under the first person, present indicative; nouns under the nominative singular; adjectives under the positive masculine nominative singular. Exceptions occur when only a single form is found throughout the text. In such cases that form is specified, usually under the model form (e.g. "σπουδαίως: σπουδαιότερον - studiosius" indicates that only the form σπουδαιότερον is employed in the text and that Moerbeke renders it as *studiosius*). Occasionally, to the model verb form I have added the participle when that participle is translated into Latin by a word that is another part of speech. For example, under "καταλείπω - derelinquo; . . . relinquo" I have given "καταλειπόμενος - reliquus; residuus." This means that in addition to any translations of that participle by some verbal form of *derelinquo* or *relinquo* Moerbeke also, on occasion, translates this participle by *reliquus* and *residuus*.

¹Cf. J. L. Heiberg, *Archimedis opera omnia*, Vol. 2, 2nd ed. (Leipzig, 1913), pp. X-XVIII, and his "Philologische Studien zu griechischen Mathematikern, IV," *Jahrbücher für classische Philologie*, 13. Supplementband, 1884, pp. 543-66.

Greco-Latin Glossary

ἀγγεῖον - vasum
 ἀγνοέω - ignoro
 ἄγω - duco; produco; protraho
 ἄδηλος - incertus; obscurus
 ἀδιαίρετος - indivisibilis
 ἀδιαρθρώτως - indearticulate
 ἀδυνατέω - non possum
 ἀδύνατος - impossibilis
 αἰ (=*αἰεῖ*) - semper
 αἰσθάνομαι - percipio
 αἴσθησις - sensus
 αἰτέω - iaceo; peto
 αἵτημα - petitio
 αἰτία - causa
 Ἀκαδημία - Academia
 ἀκίνητος - immotus; non motus
 ἄκλαστος - non fractus
 ἀκλινής - sine inclinatione
 ἀκολουθεῖω - assequor; sequor
 ἀκολουθία - consequentia
 ἀκόλουθος - assequens; consequens;
 ἀκολουθῶς - consequenter
 ἀκοῶ - audio; intelligo
 ἀκριβής - diligens; sedulus
 ἄκρος - extremus; *as a subst.* -
 extremitas
 ἀληθής - verus
 ἀλίκος (=ἡλίκος) - quantus; ἀλίκω -
 in quanto; quanto; quo
 ἀλλά - sed; ἀλλὰ δὲ - at vero; ἀλλὰ
 μὲν - at vero
 ἀλλήλους (=ἀλλάλοος) - invicem; *with*
 ἀπό *or* ὑπὸ - ab invicem; *with* ἐπὶ,
 πρὸς *or* πρὸς - ad invicem (*rarely*
 ἐπ' ἄλλαλα - invicem, super invicem)
 ἄλλος - alius, alter; ἄλλως - aliter
 ἅμα - simul
 ἁμαρτάνω - pecco
 ἀμβλυγώνιος - amblygonius; amblygonius
 ἀμβλύς - hebes; obtusus
 ἀμελετησία - negligentia
 ἀμήχανος - impossibilis
 ἀμιόλιος, *see* ἡμιόλιος
 ἄμισυς, *see* ἡμισυς
 Ἀμμώνιος - Ammonius
 ἀμφοτέροι - ambo; ἀμφοτέρος - uterque
 ἄμφω - ambo
 ἄν - si; utique
 ἀνά - quam ad
 ἀναγκαῖον - necessarium; necesse
 ἀνάγκη - necesse
 ἀναγράφω - describo; rescribo; scribo
 ἀνάγω - induco; protraho; sursum duco
 ἀνάθημα - *oblato (Moerb. *did not so*
 read it since he translated it as
 supremus, no doubt for ἀνώτατος)

ἀνακλίνω - revolve
 ἀναλέγω - lego
 ἀναλογία - analogia; proportio
 ἀνάλογον - proportionaliter; proportio-
 nalis; κατὰ τὸ συνεχὲς ἀνάλογον -
 secundum continuitatem proportionalis
 ἀνάλυσις - resolutio
 ἀναλῶ - resolvo
 ἀναμετρέω - mensuro
 ἀνάπαλιν - econtrario; econverso
 ἀναπληρῶ - adimpleo; compleo
 ἀναστρέφω - studeo; versor;
 ἀναστρέψαντι - convertenti
 ἀνατίθηναι - repono
 ἀνατομή - recisio
 ἀναφέρω - elevo; refero; sursum fero
 ἀνέλκω - retraho
 ἀνελλειπής - sine defectu
 ἀνεμιαῖος - ventalis ac frivolus
 ἄνευ - sine
 ἀνὴρ - vir
 ἄνθρωπος - homo
 ἄνισος - inequalis
 ἀνισότης - inequalitas
 ἀνίστημι - erigo; exsurgo; sto;
 ἀνεστάκουσα - erecta stans
 ἀνομοίως - dissimiliter; utique
 similiter (*false reading as* ἄν
 ὁμοίως)
 ἀντίγραφον - exemplar
 ἀντιπαραβάλλω - comparo
 ἀντιπάσχω - contrapassus (*as adj. with*
 sum); contrapatior
 ἀντιπεπόνθησις - contrapassio
 ἀντιπεπονθότως - contrapassus
 ἀντιπεριάγω - contracircumduco
 ἀντιστροφή - conversio
 ἀντῳέω - contrapello
 ἄνω - superius; supra; sursum; εἰς τὸ
 ἄνω - ad superius; ad sursum; ἐν τοῖς
 ἄνω - in superioribus; ἀνωτέρω -
 superius; supra; ἐν τοῖς ἀνωτέρω -
 in superioribus
 ἄνωθεν - (*transl. by adj.*) superior
 ἀνώτατος (*false reading of* ἀνάθημα) -
 supremus
 ἄξιος - dignus; ἄξιος λόγου - insignis
 ἀξιόω - dignifico; volo
 ἀξίωμα - axioma; dignitas
 ἀξόνιον - axis
 ἄξων - axis
 ἀπάγω - abduco
 ἅπαξ - semel
 ἀπαρτάω - suspendo
 ἅπας - omnis
 ἄπειρος - infinitus

- ἀπεναντίον - e contra; ex opposito
 ἀπέχω - disto
 ἀπλῶς - simpliciter
 ἀπό - a, ab; ex
 ἀπογράφω - scribo
 ἀποδείκνυμι - demonstro
 ἀποδεικτικῶς - demonstrative
 ἀπόδειξις - demonstratio
 ἀποθωμολογηκότες (! ποθωμολογηκότες?) -
 tanquam confitentes (see the
 Commentary, 11vD-E)
 ἀποκαθίστημι - restituo
 ἀπολαμβάνω - absumo; accipio; compre-
 hendo; tango (?)
 ἀπόλειμμα - residuum
 ἀπολείπω - relinquo
 Ἀπολλώνιος - Apollonius
 ἀποπληρῶ - adimpleo; impleo
 ἀπορέω - dubito
 ἀπόρημα - dubitatio
 ἀποστέλλω - mitto
 ἀποσυλάω - colligo
 ἀποσῶζω - conservo; salvo
 ἀποτέμνω - abscindo; decindo; detrunco;
 seco; ἀποτέμνοντα - descindentia
 ἀποτίθημι - repono; suppono
 ἀπότμημα (=ἀπότμαμα) - abscisio;
 apotmama
 ἀπόφασις - enunciatio
 ἄπτω - contingo; tango
 ἀπώτερος - remotior
 ἄρα - ergo; igitur (*rarely*); μὴ ἄρα -
 ne forte
 ἀριθμητικός - arismeticus; arithmeticus
 ἀριθμός - numerus
 Ἀριστοτέλης - Aristoteles;
 Aristotiles (!)
 Ἀρκάδιος - Archadius
 ἀρκέω - sufficio
 ἀρμόζω - congruo
 ἀρτάω - suspendo
 ἄρτησις - suspensio
 ἀρτιακισάρτιος - pariter par
 ἀρτιογώνιος - parium angulorum
 ἀρτιόγωνος - parium angulorum
 ἀρτιόπλευρος - parium laterum
 ἄρτιος - par
 ἀρχαῖος - antiquus
 ἀρχή - principium
 αρχική (! error in gr Ms for ἀρχικά) -
 principalis
 Ἀρχιμήδειος - Archimedalis
 Ἀρχιμήδης - Archimedes; Archymedes;
 Archymenides; Archimenides (?)
 Ἀρχύτας - Architas; Archytas
 ἄρχω - incipio
 ἀσάφεια - obscuritas
 ἀσαφής - obscurus
 Ἀσκαλωνίτης - Ascalonites
 ἀσύμμετρος - incommensuratus
 ἀσύμπτωτος - asymptota
 ἄσχαστος - inconfusus
 ἄτονέω - non possum
 ἄτοπος - inconveniens
 αὐξάνω - augeo
 αὐτόθεν - de se; ex se; expresse;
 per se
 αὐτός - hic; idem; ipse; αὐτοῦ etc. -
 sui etc.
 ἀφαιρέω - aufero
 ἀφανίζω - destruo
 ἀφετῶ - dimitto or demitto
 ἀφή - contactus; tactus
 ἀφίημι - dimitto or demitto
 ἀφικνέομαι - pertingo
 ἀφίστημι - desto; disto
 ἄχαρις: οὐ χάριν εὐρέσεως (*false*
reading of οὐκ ἄχαριν εὐρέσεως) -
 cuius inventionis gratia
 ἄχρι - donec; usque; ἄχρις ἄν - donec
 utique; quousque
 βαδίζω - vado
 βαίνω - protraho
 βάρος - gravitas
 βαρύτης - gravitas
 βασιλεὺς - rex
 βασιλικός (! βασιλικός) - regalis
 βάσις - basis
 βεβαιῶ - confirmo
 Βελοποικικά - artes sagittarum
 βία - vis
 βιάζω - imprimo; vi premo
 βιβλίον - liber
 βίος - vita
 βούλομαι - volo
 βραχύς - brevis; βραχύ - modicum; ἐπὶ
 βραχύ - in brevitate
 βρέχω - humefio
 Βυζάντιος - Bisanteus
 βωμός - altar; altarium
 γάρ - enim; etenim; nam
 γε - autem; tum
 γελάω: γελάσας - risisset (see the
 Commentary, 38rG)
 Γεμῖνος - Geminus
 γενναῖος - generosus
 γεννάω - procreo
 γένος - genus
 γεωμετρέω - geometrizo
 γεωμέτρης - geometra or geometres
 γεωμετρία - geometria
 γεωμετρικός - geometricus
 γῆ (=γᾶ) - terra
 γίγνομαι - existo; fio; procreo;
 produco; provenio; sum
 γιγνώσκω - consueo (?); nosco
 Γλαῦκος - Glaucus
 γλῶσσα - lingua

γνώμη - sententia
 γνώμων - gnomon
 γνώριμος - notus
 γράμμα - scriptura
 γραμμή (=γραμμή) - linea
 γραφεῖον - stilus
 γραφή - scriptura
 γράφω - conscribo; describo; inscribo;
 scribo
 γωνία - angulus

δέ - at vero; autem; porro; sed; vero;
 δέ...δέ - vero...sed; μὲν...δὲ...δὲ
 ...δὲ - quidem...autem...vero...et

δείκνυμι - demonstro; ostendo

δεῖ - oportet

δεῖξις - demonstratio

δέκα - decem

δεκαέξ - sexdecim

δεκαοκτώ - decem et octo

δεκαπέντε - quindecim

δεκαπλάσιος - decuplus

δέκατος - decimus

δεκτικός - susceptivus

δεόντως - oportune

δεύτερος - secundus

δέω - indigeo; oportet; δέον -
 oportunum

δή - (?) autem; etiam; itaque; utique;

ἀλλὰ δὴ - at vero

δηλαδή - videlicet

Δήλιοι - *Delii

δηλονότι - videlicet

δῆλος - manifestus; δῆλον - palam

δηλώ - declaro; demonstro; manifesto

διὰ - a; per; propter; propterea; διὰ

τό - quia; propter; propterea quod

διαβήτης - diabeta

διάγω - perduco; pertraho; produco;
 protraho

διαγώνιος - diagonalis

διαίρεσις - divisio

διαίρῃω - divido; διελόντι - dividenti
 (for proportions)

διάλημμα (false reading of διὰ λῆμμα) -
 resecatum

διαμαρτάνω - pecco

διαμέμφομαι - querelo

διαμένω - permaneo

διάμετρος - diameter

διανοοῦμαι - cogito; facio ratiocina-
 tionem

διανύω - perambulo; permeo; pertranseo

διαπειράζω - probō

διαπήγνυμι - configo

διαπορεύομαι - moveo; perambulo

διαπορέω - deficio

διασαφένω - explano

διάστημα - distantia

διατηρέω - conservo

διατρέχω - decurro; percurro

διαφερόντως - eminenter

διαφέρω - differo

διαφορά - excessus

διάφορος - diversus

διδάσκαλος - doctor

δίδωμι - do

δίλίστημι - disto

διό - propter quod

Διοκλῆς - Diocles

Διονυσόδωρος - Dionisodorus; Dionyso-
 dorus

διόπερ - propter quod quidem

διορθόω - corrigo

διορισμός - determinatio

διότι - propterea quod; quia

διπλάζω - duplo

διπλασιάζω - duplo

διπλασιασμός - duplatio

διπλασιεπιτέταρτος - duplus epiquartus

διπλάσιος - duplus

διπλασίων - duplus

διπλοῦς - duplus

δίς - bis

δισσός - duo

δίχα - in duo; in duo equa

διχοτομέω - dikhotomizo; seco in duo
 equa

διχοτομία - dikhotomia; equa sectio;
 equalis sectio; in duo equa sectio

διχῶς - dupliciter

δοκέω - videor

δοκιμάζω - probō

δόξα - opinio

Δοσίθεος - Dositheus

δύναμαι - possum

δύναμις - potentia; δυνάμει - potentia
 (=squared); κατὰ δύνανιν - secundum
 posse

δυνατός - possibilis; κατὰ τὸ δυνατόν -
 secundum posse; secundum
 possibilitatem

δύο - duo

δυσθεώρητος - difficilis; difficulter
 speculabilis

δυσκολία - difficultas

δυσπότηλον (! δύσκολον?) ἔχειν -
 omnino difficultatem habere

δυσχερής - difficilis

δύω - demergo

δώδεκα - duodecim

Δωρίς - Doricus

ἐάν - si

ἐαυτοῦ etc. - sui ipsius etc.; ἐαυτοῦς
 - pro se

ἐβδομηκοστόμονος - septuagesimus primus

ἑβδομος - septimus

ἐγγράφω - inscribo; intrascribo

ἐγγύς - propinquus

ἐγκειμαι - iniaceo	ἐναντίος - contrarius; oppositus
ἐγχειρέω - conor	ἐναπολαμβάνω - intercipio
ἐγώ - ego	ἐναρμόζω - inapto
ἔδαφος - pavementum	ἐνδέχομαι - contingo
εἰ - si; εἴ κα - si; εἰ καί - etsi	ἐνδιατρίβω - immoror
εἶδος - species	ἐνεκα - gratia
εἰκός - verisimilis	ἐνεστι(ν) - contingit; est; licet;
εἰκοστός - 20 ^{us}	potest
εἰκότως - merito	ἐνθάδε - hic
εἰμί - cado; existo; sum	ἐνίοτε - quandoque
εἵπερ - quoniam; si	ἐννατος - nonus
εἰρημένος - dictus; predictus	ἐννέα - novem
εἰς (ἐς) - ad; in; intra; super; εἰς	ἐννοια - conceptio; conceptus; intel-
ἐντός - intra	lectus; intentio; sensum
εἷς - unus; οὐδὲ ποθ' ἔν - ad nullum;	ἐνταῦθα - hic
neque ad unum; οὐδ' ὅθ' ἔνός - a	ἐντός - interius; intra; intus
nullo	ἐντυγχάνω - incido; intueor; occurro
εἰσάγω - introduco	ἐξ - ex
εἰσαγωγή - introductio	ἕξ - sex
εἴτα - deinde	ἑξάγωνον - exagonum
εἵτε - sive	ἑξάκις - sexcies
ἐκ - ex	ἑξαπλάσιος - sexcuplus
ἐκαστος - quilibet; singulus; unusquis-	ἐξεργασία - elaboratio
que; καθ' ἓν ἑκαστον - singulus	ἕξεστι(ν) - est; licet; ἐξέσται -
ἐκάτερος - uterlibet; uterque	licebit
ἐκατόμπεδος - centum pedum	ἐξευρίσκω - invenio
ἐκβάλλω - duco; educo; extraduco;	ἕξεσις (! ἕξις?) - expressio
induco; protraho	ἐξῆς - consequens; consequenter;
ἐκδίδωμι - expono; trado	deinceps; infra; τὰ ἐξῆς - reliqua;
ἐκδοσις - traditio	καὶ τὰ ἐξῆς - et cetera
ἐκεῖ - ibi	ἐξουσία - potestas
ἐκεῖνος - ille	ἕξω - ἑξωτέρω - extra
ἐκθεσις - expositio	ἕξωθεν - extrinsecus
ἐκκείμαι - expono	ἕξωθίω - expello
ἐκπίπτω - educo	ἔοικε (?) - assimilatur
ἐκτίθημι - expono	ἐπαγγέλλω - promitto; spondeo
ἐκτός - extra	ἐπάγγελμα - promissus; sponsio
ἕκτος - sextus	ἐπάγω - concludo; induco
ἐκφέρω - profero	ἐπαγωγή - inductio
ἐλασσώ - minoro	ἐπανάγω - redeo
ἐλάσσων - minor; paucior	ἐπαναλαμβάνω - resumo
ἐλαττώ - minoro	ἐπαναφέρω - redeo
ἐλάχιστος - minimus	ἐπανόρθωσις - correctio
ἐλέγχω - arguo	ἐπάνω - supra; ἐν τοῖς ἐπάνω - in
ἐλεφάντινος - eburneus	superioribus; ἐς τὸ ἐπάνω - ad
ἐλιξ - elix; revolutio; volutio; <i>adj.</i> -	superius
elicus	ἐπαυξάνω - augeo
ἐλκω - traho	ἐπαύξω - adaugeo; supraugeo
ἐλλείπω - *deficio	ἐπαφή - contactus
ἐλλειψις - ellipsis	ἐπεγγελάω - impingo (!)
ἐμβάλλω - iniicio	ἐπεὶ - quoniam
ἐμός - meus	ἐπειδάν - quando
ἐμπεριέχω - contineo	ἐπειδή - quoniam; quoniam itaque
ἐμπίπτω - incido	ἐπειδήπερ - quoniam; quoniam itaque;
ἐμποδών - impedimentum	quoniam quidem
ἐμπροσθεν - prioribus	ἐπεὶπερ - quoniam enim; quoniam quidem
ἐμφανής - manifestus	ἔπειτα - deinde
ἐμφανίζω - insinuo; manifesto	ἐπεκβάλλω - educo
ἐν - in; inter	ἐπεξερχομαι - supervenio
ἐναλλάξ - permutatim; et permutatim	ἐπὴν - si

- ἐπί - ad; apud; de; ex; in; super;
versus
ἐπιβάλλω - incido; superiaceo
ἐπιγίγνομαι - supervenio
ἐπίγραμμα - inscriptio
ἐπιγράφω - intitulo
ἐπιδείκνυμι - demonstro; ostendo
ἐπιδίδωμι - do
ἐπιζεύγνυμι - affigo; coniungo; coniugo;
connecto; copulo; protraho
ἐπίκειμαι - adiaceo
ἐπικλίνω - advolvo; inclino
ἐπικοινωνέω - communico
ἐπιλαμβάνω - accipio
ἐπιλογή - descriptio
ἐπίλοιπος - reliquus; residuus
ἐπιμελῶς: ἐπιμελέστερον - diligentius
ἐπιμερής - superpartiens
ἐπιμόριος - superparticularis
ἐπινοέω - intelligo
ἐπινόημα - inventio
ἐπίπεδον - planum
ἐπίπεδος - planus
ἐπιπλατύς - epiplates; superlatus
ἐπισκέπτομαι - considero
ἐπίσταμαι - comperio; scio
ἐπίστασις - meditatio
ἐπιστέλλω - mitto
ἐπιστημονικός - scientificus
ἐπισυνάπτω - adiungo
ἐπισυντίθημι - superadiicio
ἐπίταγμα - intentum; ordinatio;
ordinatum; statutum
ἐπιτάττω - do; iniungo; ordino; statuo;
volo
ἐπιτελεῖ (*false reading of ἐπὶ τέλει*) -
perficit
ἐπιτίθημι - appono
ἐπίτριτος - epitritus
ἐπιτυγχάνω - occurro
ἐπιφάνεια - superficies
ἐπιχειρέω - conor
ἐπιχείρημα - conatus
ἐπιψάω - contingo
ἐπομαι - consequor; sequor
ἐπωστός - impulsatus (?)
Ἐρατοσθένης - Eratostenes
ἐρμηνεύω - explano
ἐρωμένως - vale
ἐρωσο - vale
ἐρχομαι - cado; devenio; pervenio;
protraho; transeo; venio
ἔστε: ἔστ' ἄν - donec; ἔστε κα - donec;
et; ἔστε ποτί - usque ad
ἔσχατος - extremus; ultimus
ἕτερος - alius; alter
ἔτι - adhuc
ἔτος - annus
εὖ - bene
Εὐδημος - Eudemus
Εὐδοξος - Eudoxus
εὐεπίβολος - perspicax
εὐθεῖα - recta; ἐπ' εὐθείας - in
directum
εὐθετος: εὐθετώτερον - promptius
εὐθύγραμμος - rotus (!); rectilineus
εὐκατανόητος - facile intelligibilis
Εὐκλείδης - Euclides
εὐκόλως: εὐκολώτερον - facilius
εὐλόγως - rationaliter
εὐμάρεια - facilitas
εὐμέθοδος - facilis metodus
εὐπαραχώρητος - facile concessibilis
εὕρεσις - inventio
εὕρημα - inventio
εὕρησις - inventio
εὕρισκω - adinvenio; invenio
Εὐτόχιος - Euthochius; Eutokius
εὐχρηστος: οὐ χρηστ' (! *error in gr*
MS) - inutile
ἐφάπτομαι - attingo; contingo; tango
ἐφαρμόζω - adapto
ἐφεξῆς - consequenter
ἐφίστημι - attendo; constituo; noto
ἔχω - consequor; existo; habeo;
habitudino; se habeo; venio
ἕως - donec; usque ad; ἕως ἄν - donec;
donec utique; ἕως κα - ut; ἕως οὐ -
donec
ζάω - vivo
ζητέω - quero
ζήτησις - inquisitio
ζύγιον - libra
ζυγός - libra
ἧ - quam
ἦ - aut; vel
ἡγέομαι - antecedo; estimo; precedo
ἦδη - iam
ἦκω - transeo
ἡλίκος, *see* ἀλίκος
ἡμεῖς - nos
ἡμέτερος - noster
ἡμικύκλιον - semicirculus
ἡμικυλίνδριον - semicylindrus
ἡμικύλινδρος - semicylindrium (!)
ἡμιόλιος (=ἀμιόλιος) - emiolius
ἡμίσεια - medietas
ἡμισυ - medietas
ἡμισυς - dimidium; dimidius
ἡμισφαίριον - emispermium
ἦν (=ἔάν) - si
ἥπερ - quam; quam quidem
Ἡρακλείδης - Eraclides
Ἡρων - Eron
Ἡρώνας - Eron (!)
ἦσσαν - minus
ἦτοι - aut; vel; ἦτοι...ἦ - aut...aut;
vel...vel
ἦττον: οὐδὲν ἦττον - nichilominus

- θάτερον: see ἕτερος
 θαυμάζω - miror
 θαυμαστός - mirabilis
 θέλω - volo
 Θεοδόσιος - Theodosius
 θεός - deus
 θέσις - positio; situs
 Θεών - Theon
 θεωρέω - considero; speculo; theorizo
 θεώρημα - theorema
 θεωρία - speculatio; theoria
 θιγγάνω (?) - tango
 θλίβω - pello; premo

 ἴδιος - suus
 ἱκανός - sufficiens
 ἵνα - ita ut (*rarely*); ut
 Ἱπποκράτης - [Hip]ocrates
 ἰσάκις - quotiens (!); totiens
 Ἰσίδωρος - Isidorus or Isidorus
 ἰσοβαρέω - τὰ ἰσοβαρέοντα (?) - que
 est equalis molis et equalis
 ponderis (*Moerbeke may have been
 translating a different phrase in
 Greek MS B; see 55vJ*)
 ἰσοβαρής - euegravis
 ἴσογκος - equalis molis; eue molis
 ἰσογώνιος - equiangulus; equalis
 anguli
 ἰσομεγέθης - equalis magnitudinis
 ἰσόπλευρος - equilaterus
 ἰσοπληθής - equemultus
 ἰσορροπέω - equaliter inclino; equali-
 ter repo; equerepo
 ἰσορροπής - equaliter repens
 ἰσορροπία - equalis reptio
 ἰσορροπικός - equerepens
 ἴσος - equalis; equus; ἴσον - equaliter;
 δι' ἴσου - per equam; per equale; ἐπὶ
 τῶν ἴσων - sub equalibus
 ἰσοσκελής - equicrurius
 ἰσοταχέως - euevelociter
 ἰσότης - equalitas
 ἰσοψηής - equalis altitudinis
 ἴστημι - consisto; sto
 ἱστορέω - narro

 κα (=άν): εἴ κα - si
 καθά - quemadmodum; sicut; καθ' ἃ
 τέμνοντι αὐται - ubi secant ipse
 καθάπερ - sicut
 καθαρμόζω - adapto
 κάθετος - cathetus; kathetus;
 perpendicularis
 καθιέμενον - descendens
 καθίημι - intendo
 καθίστημι - consisto; constituo; con-
 sto; (?) converto; insideo; statuo;
 sto

 καθόλου - universaliter
 καθώς - sicut
 καί - et; etiam; -que; sed; καὶ γάρ -
 etenim
 καλέω - voco
 καλός - bonus
 καλῶς - bene
 Καμαρικά - kamarica
 καμπύλος - curvus
 κἄν - et si
 κανόνιον - canonium; regula
 κανών - regula
 καρκίνος - regula (! *ought to be
 circinus*)
 κατά - apud; in; penes; per; secundum
 καταβαίνω - descendo
 καταβάλλω - facio
 καταγιγνώσκω - despicio
 καταγραφὴ - descriptio
 καταγράφω - describo
 κατάγω - perduco; protraho
 κατάδηλος - manifestus
 καταδύνω - demergo
 καταλαμβάνω - comprehendo
 καταλείπω - derelinquo; preaccipio
 (! *perhaps misread as καταλαμβάνω*);
 relinquo; καταλειπόμενος - reliquus;
 residuus
 κατανοέω - considero; deprehendo;
 intelligo
 καταντάω - devenio
 καταπαλτικός - impulsivus
 κατασκευάζω - astruo; construo;
 dispono
 κατασκευή - descriptio; dispositio
 κατάστασις - consistentia
 καταστρέφω - converto
 κατάρτησις - attritio; *perforatio
 καταφέρω - fero; deorsum fero
 κατεναντίον - ex opposito
 κατέχω - detineo
 κάτω - deorsum; inferius; ἐς τὰ κάτω -
 ad inferiora
 κεῖμαι - iaceo; pono; sino; subiaceo;
 suppono
 κέντρον - centrum; ἡ ἐκ τοῦ κέντρου -
 que ex centro (=radius or semi-
 diameter)
 κινέω - moveo
 κίνησις - motus
 κλεινός - gloriosus
 κλίμα - dispositio
 κλίνω - declino; inclino; revolvō;
 volvo
 κλίσις - inclinatio
 Κνίδιος - Knidius
 κογχοειδής - conchoidalis; konchoidalis;
 konkhoydealis
 κοῖλος - cavus; concavus; curvus (!)

κοινός - communis
 κόλυρος - colurus (=frustum)
 κομίζω - defero; fero
 Κόνων - Conon; Konon
 κορυφή - vertex
 κοῦφος: κουφότερος - levior
 κουφότης - levitas
 κράτιστος - valentissimus
 κρεμάννυμι - suspendo
 κρέμασις - appensio
 κρεμαστός - appensus
 κρίσις - discretio; iudicium
 κύβος - cubus
 κυκλικός - circularis
 κύκλος - circulus
 κυλινδρικός - cylindralis; cylindricus
 κυλίνδριον - cylindriculum
 κύλινδρος - chylindrus; cylindrus
 κυρίως - proprie
 κυρτός - convexus
 κῶλον - colus
 κωνικός - conicus
 κωνοειδής - conoidalis; conoydalis;
 conoydealis
 κῶνος - conus

λαμβάνω - accipio; assumo; sumo
 λέγω - dico
 λείπω - accipio (!); deficio; excedo;
 relinquo; sumo (!); λειπόμενος -
 reliquus; residuus
 λέξις - *dictio; lectio; verba
 λεπτός: λεπτότατος - subtilissimus
 λήγω - descisco; desino
 λήμμα - assumptio; fundamentum;
 *lemma; preacceptum; sumptio;
 sumptum; διαλημμα (*false reading of*
διὰ λήμμα) - resecatum
 λήψις - sumptio
 λιθοβόλος - lapidum proiectivus
 λογίζομαι - penso
 λογιστικός - ratiocinativus
 λόγος - proportio; ratio; sermo;
 verbum
 λοιπός - alter; reliquus; residuus;
 restans; λοιπόν - de cetero; iam;
 λοιπὸν ἐστὶ - restat
 λυπέω - doleo
 λύω - solvo

μάθημα - mathema
 μᾶκος (=μήκος) - longitudo
 μακρῶς: μακρότερον - prolixius
 μᾶλλον - magis
 μαθάνω - addisco; disco
 μᾶστευσις - doctrina
 μαστεύω - addisco
 μέγεθος - magnitudo
 μέγιστος - maximus
 μέδιμνος - medimnus

μεῖζων - maior
 μέλει (*error in gr MS for μέλλει*) -
 debeant (!)
 μέλλω - *translated by gerundive of*
verb of which this is an auxiliary
 μέλος - melodia
 μέν - quidem; μέν...δὲ...δὲ...δὲ -
 quidem...autem...vero...et
 Μέναιχμος - Menechmus
 μέντοι - tamen; vero
 μένω - maneo
 μερικῶς: μερικώτερον - particulari[us]
 μέρος - pars
 μέσος - medius; μέση - media propor-
 tionalis; μέση ἀνάλογον - media
 proportionalis; media proportion-
 aliter
 μετά - cum; post
 μετάγω - traduco
 μεταδίδωμι - trado
 μεταλλάττω - transigo
 μεταξύ - inter; intermedie inter;
 intermedius; medius inter
 μετασχηματίζω - transfiguro
 μεταφέρω - transfero
 μετέωρος - elevatus
 μετρέω - mensuro
 μέτρησις - [dimensio]
 μετρητής - mensura
 μετρίως - mediocriter
 μέτρον - mensura; metrum
 μέχρη - ad (*rarely*); usque ad; usque
 in
 μή - nec; non; μή ἄρα - ne forte
 μηδέ - neque
 μηδεῖς - nullus; μηδεῖς πω - nullus;
 μηδέν - nihil; μηδὲ(ν) καθ' ἓν -
 nichil
 μηδέτερος - neque alter; neuter
 μηκέτι - non adhuc
 μήκος (=μᾶκος) - longitudo
 μὴν - etiam; ἀλλὰ μὴν - at vero
 μήτε - neque
 μηχανικός - mechanicus; mechanicus
 μικρός - modicus; κατὰ μικρόν -
 paulative
 Μιλήσιος - Melesius; Milesius; Millesius
 Μίνως - Minus
 μονάς - unitas
 μόνος - solus
 μῦριον - pars
 μουσική - musica
 ναός - templum
 νεότης - iuventus
 νεῦρον - nervus
 νεῦω - extendo; *nuo; tendo; vergo
 Νιχόμαχος - Nichomachus
 Νικομήδης - Nichomedes
 νοέω - intelligo

νομίζω - puto

νῦν - nunc

ξηρός - siccus

ξύλινος - ligneus

ὁ - hic; hic qui; ille; ipse; is; is
qui; qui

ὄγκος - moles

ὅδε - hic

ὁδός - via

ὅθεν - unde

οἶδα - nosco; scio

οἰκεῖος - domesticus

οἶομαι - puto

οἷος - qualis; οἷον - puta; ut puta;
velut; veluti; οἷον ὥς - ut puta

ὀκνέω - subterfugio; vereor

ὀκταπλάσιος - octuplus

ὀλίγος - modicus; pauci

ὅλος - omnis; totus; ὅλως - omnino

ὁμαλῶς - regulariter

ὁμοιος - similis

ὁμοιότης - similitudo

ὁμοιῶ - assimilo

ὁμοίως - consimiliter; similiter

ὁμολογέω - confiteor

ὁμόλογος - conproportionalis; corres-
pondens; eiusdem proportionis;
eiusdem rationis; omologus; propor-
tionalis

ὁμωνύμως - equivoce

ὁμως δέ - attamen

ὄνομα - nomen

ὀνομάζω - nomino

ὀνομασία - nominatio

ὀξυγώνιος: ὀξυγωνίου κώνου τομή -
oxygonii coni sectio (=ellipse)

ὀξύς - acutus

ὀπή - foramen

ὅποις τις - qualiscunque

ὅποιοσὺν - qualiscunque; quicunque

ὅπόσος - quotcunque

ὅποσοσὺν - quotcunque

ὅπότεν - quando

ὅπότερος - uter; utercunque; uter-
libet

ὅποτεροσὺν - quicunque; utercunque

ὅπου ἄν - ubicunque

ὅπως - ita ut; qualiter; quomodo; ut;

ὅπως ποτέ - qualitercunque

ὅπωςσὺν - qualitercunque

ὀργανικός - instrumentalis; organicus

ὀργανικῶς - instrumentaliter

ὀργάνιον - instrumentum

ὄργανον - instrumentum; organum

ὀρέγομαι - desidero

ὄρθιος - erectus

ὀρθογώνιος - rectangulus; orthogonius

ὀρθός - rectus; rarely translated as

adv. orthogonaliter; ὀρθή [γωνία] -
rectus angulus

ὀρίζω - diffinio

ὀρίζων - orizon

ὀρμάω - incipio

ὄρος - diffinitio; terminus

ὅς - ille; qui; ὃ - ut; ὅς κα

ὅς κα (=ὅς ἄν) - quicunque

ὁσάκις - quotiens; quotienscunque

ὁσαπλάσιος - quotuplus

ὁσαπλασίων - quotuplus

ὅσος - quantus; quicunque; quotcunque;
quotus

ὅσπερ - qui (!); qui quidem; ὅπερ -
equidem (!); quod utique; ὅπερ ἄν -
quod utique

ὅστις - qui

ὅστισοῦν - quicunque

ὅταν - cum; quando

ὅτε - quandoque

ὅτι - quia; quod

οὔ - ubi

οὐδαμοῦ - nusquam

οὐδέ - neque; non; οὐδὲ ποθ' ἔν - ad
nullum; neque ad unum; οὐδ' ἕφ'

ἐνός - a nullo

οὐδεῖς - nullus

οὐδέν - nichil; nihil; οὐδὲν ἦντον -
nichilominus

οὐδέποτε - nunquam

οὐδέτερος - neuter

οὐκ - non; οὐκ...οὐδέν - non aliquid
or non aliquod; οὐ χάριν εὐρέσεως
(false reading of οὐκ ἄχαριν
εὐρέσεως) - cuius inventionis
gratia

οὐκέτι - non adhuc

οὐκοῦν οὐ - igitur non

οὖν - ergo (rarely); igitur; sic;
utique

οὕπω - (?) non nunc

οὔτε - neque

οὗτος - hic; ipse; iste

οὕτω (?) οὕπω - non nunc

οὕτως - ita; sic

ὀφείλω - debeo

ὀχέω - insideo

παλαιός - antiquus

πάλιν - iterum; rursum

πανταχοῦ - undique

πάντη - omnino; penitus

πάντως - penitus; semper; οὐδέ...

πάντως - neque...nequaquam

πάνυ - omnino; valde

Πάππος - Pappus

παρά - apud; circa; ex; penes; preter;
secus; adverbially equidistanter
(and rarely equidistanter penes)

παραβάλλω - adiicio; appono;

comparo (!)
 παράβλημα - accidens (!); adiectum;
 secusiectum; superiectum
 παραβολή - parabola
 παράγω - deduco; moveo
 παραδίδωμι - trado
 παράθεσις - appositio
 παραιτέω - recuso
 παράκειμαι - adiaceo; circumiaceo;
 secuspono
 παρακολούθημα - consequentia
 παραλαμβάνω - assumo
 παραλείπω - pretermitto
 παραλληλόγραμμον - parallelogrammum
 or parallelogrammum; equidistans
 [figura]
 παραλληλόγραμμος - parallelogrammus
 παράλληλος - equedistans or equi-
 distans; equidistanter; parallelus;
 παράλληλον - equidistanter
 παραμήκης (= παραμάκης) - oblongus;
 paramikea; paramales (!)
 παραναγιγνώσκω - lego
 παραπίπτω - accido; evenio; secuscado
 παρατεταγμένως - equedistanter
 ordinate
 παραφράζω - dissero
 παρεμβάλλω - introduco
 παρεμπίπτω - incido; intercido
 παρίστημι - propono; statuo
 παροράω - negligo
 παρώνυμος - denominativus
 πᾶς - omnis; totus
 πάχος - spissitudo; grossities (*false
 reading of τάχος*)
 πείθω - suadeo
 πειράζω - tempto
 πειράομαι - accepto; attempto; conor;
 tempto
 πελεκινοειδής - dolabralis
 πεμπτημόριον (= πεμπταμόριον) - quinta
 [pars]
 πέμπτος - quintus
 πεντάγωνον - pentagonum
 πενταπλάσιος - quincuplus
 πέντε - quinque
 πεντεκαίδεκαπλάσιος - quinque et
 decuplum
 πεπερασμένος - finitus
 πέρας - extremitas; terminus; ultimum;
 τὸ πέρας ἔχον - continens
 περί - circa; de
 περιάγω - circumduco
 περιαγωγή - circumductio
 περιβαίνω - circumfero
 περιγραφή - circumscriptio
 περιγράφω - circumscribo
 περιέχω - comprehendo; contineo
 περίκειμαι - *circumiaceo
 περιλαμβάνω - comprehendo

περίλειμμα - circumrelictum; circum-
 residuum
 περιλείπω - relinquo; περιλειπόμενος -
 circumrelictus; reliquus; residuus;
 περιλελειμμένος - circumacceptus (!)
 περίλημμα or περίλιμμα - circum-
 acceptum
 περίμετρος - perimeter or perymeter
 περισσός - impar
 περιττός - impar
 περιφέρεια - periferia
 περιφερής - periferialis
 περιφέρω - circumdefero; circumduco;
 circumfero
 περιφορά - circulatio
 Πέτρος - Petrus
 πηλικότης - quantitas
 πιναξίσκος - pixidula; *tabellula
 πίναξ - pixis; *tabellula
 πίπτω - cado; devenio
 πιστεύω - credo
 πίστις - fides
 πλάγιος - lateralis
 Πλάτων - Plato
 πλάτος - latitudo
 πλεῖστος - plurimus
 πλείων - amplior; plurimus; plus
 πλευρά - costa; latus
 πλῆθος - multitudo
 πλὴν - nisi; preterquam
 πλινθίον - laterculus
 ποθωμολογηκότες, *see* ἀποθωμολογηκότες
 ποιέω - adimpleo; facio; perficio
 ποῦς - qui
 ποκά (ποτέ) *indirectly translated by
 aliqua at 17vJ, not translated at
 18rE*
 πολλάκις - sepe
 πολλαπλασιάζω - multiplico
 πολλαπλασιεπιμερής - multiplex super-
 partiens
 πολλαπλασιεπιμόριος - multiplex
 superparticularis
 πολλαπλάσιος - multiplex
 πολλαπλασίων - multiplex
 πόλος - polus
 πολύγωνον - poligonium
 πολύπλευρος: πολυπλευρότερος -
 plurimum laterum
 πολὺς - multus; plurimus; πλείων -
 amplior; plurimus; plus; πολλῶ,
 πολλῶ (or πολὺ) μᾶλλον - multo magis
 (*as used in the method of exhaus-
 tion*)
 πολυτρόπως - multis modis
 πονέω - laboro
 πορεύομαι - perambulo; procedo;
 progredior; transeo
 πορίζω - acquiro; negocior
 πόρισμα - corollarium (= *corollarium)

πόσος - quantus; qui
 ποτάγω - adduco
 ποτέ - aliquando; quandoque; -cunque
 πότειμι - attingo (?); ποτεοῦσα -
 adexistens, poteousa
 ποτεξευρίσκω - coadinvenio; invenio
 ποτί (=πρός) - ad; apud; versus
 ποτιβάλλω (=προσβάλλω) - adnecto;
 connecto; ducio; educo; produco
 ποτίκειμαι (=πρόσκειμαι) - adiaceo;
 appono
 ποτιλαμβάνω (=προσλαμβάνω) - assumo
 ποτιπίπτω (=προσπίπτω) - adduco;
 concido; concurro; connecto; incido;
 perduco; produco; protraheo
 ποτιτίθημι (=προστίθημι) - addo;
 appono
 πού - alicubi
 πράγμα - res
 πραγματεία - tractatus
 πραγματεύομαι - elaboro; negocior
 πράττω - ago
 πρέπω - deceo
 πρίσμα - prisma
 πρό - ante; ἐν τῷ πρὸ τούτου - in
 precedentii; ἐπὶ τοῦ πρὸ αὐτοῦ - in
 precedentii
 προάγω - produco; provocho
 προαιρέομαι - desidero
 προαποδείκνυμι - predemonstro
 προαποστέλλω - prius mitto
 προβαίνω - evenio; procedo
 προβάλλω - problematizo
 πρόβλημα - problema
 προγράφω - prescribo
 προδείκνυμι - predemonstro; preostendo
 πρόδηλος - manifestus
 πρόειμι - procedo
 προείρηκα, see προλέγω
 προέρχομαι - procedo
 προηγέομαι - precedo
 πρόθεσις - intentio
 προκατασκευάζω - prepono
 πρόκειμαι - preiaceo; premitto
 προλαμβάνω - prius sumo; preaccipio
 προλέγω - predico; premitto;
 προειρημένος - predictus
 προοίμιον - prohemium
 πρόσ (=ποτί) - ab; ad; apud; versus
 προσάγω, see ποτάγω
 προσαρμόζω - adapto
 προσαφηνίζω - premanifesto
 προσβάλλω (=ποτιβάλλω) - adduco;
 adiicio
 προσδιορισμός - determinatio
 πρόσειμι, see πότειμι
 προσεκβάλλω - coeducio; educo; produco
 προσεξευρίσκω, see ποτεξευρίσκω
 προσευρίσκω - adinvenio; inventionem
 completo

προσέχω - attendo
 προσήκω: προσήκον - conveniens
 πρόσκειμαι (=ποτίκειμαι) - addo;
 adiaceo; adiicio; appono
 προσλαμβάνω (=ποτιλαμβάνω) - assumo
 προσμολυβδοχοέω - adplumbo
 προσομολογέω, see ἀποθωμολογηκότες
 προσπίπτω (=ποτιπίπτω) - concido;
 incido
 προστίθημι (=ποτιτίθημι) - addo;
 appono
 πρότασις - propositio
 προτείνω - propono
 πρότερος - prior; πρότερον - primo;
 prius
 προτίθημι - preiaceo; premitto;
 prepono; propono
 προυπάρχω - preexisto
 προφέρω - profero
 προχειρίζομαι - preconor
 πρῶτος - primus
 πταῖσμα - corruptio; falsitas
 Πτολεμαῖος - Ptolemy
 πυνθάνομαι - requiro
 πυραμὶς - pyramis
 πυραμοειδής - pyramis
 πυρίον - *pyrium or *speculum
 comburens
 πῶς - nullus
 πῶς - qualiter; cf. 55vIvar
 πῶς - aliquantulum
 ράδιος - facilis
 ῥέπω - inclino; repo
 ῥῆμα - verbum
 ῥητόν - textus; verbum
 ῥόμβος - rombus
 ῥοπή - reptio; rope
 ῥώννυμι: ἔρωσσο - vale
 σαμεῖον, see σημεῖον
 σαφήνεια - explanatio
 σαφηνίζω - explano
 σαφής - planus; σαφῶς - plane;
 σαφέστερον - manifestus
 σεμνύνω - glorior
 σηκός [τάφου] - *locus [sepulcri]
 σημεῖον (=σαμεῖον) - punctum; signum
 σκέλος - crus
 σκοπός - intentio
 σός - tuus
 Σπόρος - Sporus
 σπουδαίως: σπουδαιότερον - studiosius
 σπουδή - studium
 στερεός - solidus; τό στερεόν -
 solidum
 στερέω - privo
 στέρησις - privatio
 στεφάνη - corona
 στήλη - columnna

- στοιχεῖον - elementum
στοιχείωσις - elementatio
στρογγύλος - rotundus
σύ - tu
σύγγραμμα - liber; opus
συγγράφω - conscribo
σύγκειμαι - compono
σύγκρισις - comparatio
συγχωρέω - concedo
συζυγής - coniugus
συλλαμβάνω - coassumo
συλλογίζομαι - sillogizo
συμβαίνω - accido; evenio
συμβάλλω - coapto; concido; concurro
συμμετρία - commensuratio
σύμμετρος - commensurabilis; commen-
suratus
σύμπας - omnis; simul omnis
συμπίπτω - concido; concurro
συμπληρώω - compleo
συμπορεύομαι - simul progredior
σύμπτωμα - accidens; symptoma
σύμπτωσις - coincidentia
συμφανής - evidens; manifestus
συμφυής - coaptatus; coniunctus;
copulatus
συμφώνως - consone
σύν - cum; in
συνάγω - adduco; concludo; conduco;
congrego
συναίρω - examino
συναμφοτέρος - ambo; simul ambo; simul
uterque; simuluterque
συναποδείκνυμι - demonstro
συνάπτω - coapto; compono; coniungo;
copulo
σύνδυο - cum duabus; simul duo
συνεγγίζω - appropinquo
συνεκδίδωμι - simul trado
σύνεσις - consuetudo
συνέχεια - continuitas
συνεχής - continuus; ἀνάλογον κατὰ τὸ
συνεχές - proportionales secundum
continuum; κατὰ τὸ συνεχές ἀνάλογον
- secundum continuitatem propor-
tionales
συνήθης - consuetus
σύνθεσις - compositio
σύνθετος - compositus
συνίστημι - consisto; constituo
σύνταγμα - liber
σύνταξις - compilatio; opus
συντελέω - perficio
συντίθημι - compono; συνθέντι -
componenti; ponenti
συντόμως: συντομώτερον - brevius
συνωθέω - compello
Συρακόσιος - Syracusanus
σφαῖρα - spera
σφαιρικός - spericus
σφαιροειδής - speroydalis
σφάλω - fallo
σχεδόν - fere
σχῆμα - figura; scema; σχημα (*false
reading of σχῆμα*) - insidentis
σχοῖνις or σχοῖνος (*false reading of
χοινικίς*) - funis
σχόλιον - scolium
σώζω - salvo
Σωκρατικός - Socraticus
σωλήν - canalis; cavatura
σωληνίζω - canallo
ταλικοῦτος, *see* τηλικοῦτος
τάξις - ordo
Ταραντῖνος - Tarentinus
ταράσσω: τεταραγμένος - eversus;
turbatus (*for ratios*)
ταράττω, *see* ταράσσω
τάσσω or τάττω - dispono (?); ordino;
statuo
τάφος - sepulcrum
τάχος - citus; πάχος (*false reading of
τάχος*) - grossicies
τε - et; -que; scilicet; videlicet;
τε καί - et
τελευταῖος - ultimus
τελευταία - mors
τελευτάω - morior
τέλος - finis; ἐπιτελεῖ (*false reading
of ἐπὶ τέλει*) - perficit
τέμνω - decindo; dispono (!); divido;
incido; scindo; seco; τέμνοντα -
descindentia
τεσσαράκοντα πέντε - quadraginta
quinque
τέσσαρες - quatuor
τεταγμένος - ordinate
τεταραγμένος, *see* ταράσσω
τεταρτημόριον - quarta pars
τέταρτος - quartus
τετραγωνίζω - quadro
τετραγωνισμός - quadratura
τετράγωνος - tetragonalis [figura];
tetragonum
τετράκις - quater
τετραπλάσιος - quadruplus
τετραπλασίων - quadruplus
τετράπλευρον - quadrilatus (!) (*i.e.
τετραπλεύρων is rendered by quadri-
lateribus*)
τετράς - quaternarius; quaternitas
τέτταρες, *see* τέσσαρες
τηλικοῦτος (=ταλικοῦτος) - talis;
tantus
τῆνος - quis
τηρέω - servo
τίθημι - pono
Τίμαιος - Timeus
τις - aliqui; aliquis; quidam; quis

- τίς - qui; διὰ τί - propter quid
 τμήμα (=τμήμα) - decisio; portio; sectio
 τοίνυν - etiam; igitur
 τοιόσδε - talis
 τοιοῦτος - hic; talis
 τομεύς - sector
 τομή (=τομά) - decisio; portio; sectio
 τόμος - sector (!); tomos
 τόπος - locus
 τοσαντάκις - totiens
 τοσαυταπλάσιος - totuplus
 τοσαυταπλασίων - totuplus
 τοσούτος - tantus; tot; ὅσῳ...τοσούτῳ - quanto...tanto
 τότε - tunc
 τουτέστι(ν) - hoc est
 τραγωδοποιός - tragodicus
 τραπέζιον - trapezale; trapezalis [figura]
 τρεῖς - tres
 τριάκοντα - triginta
 τρίγωνον - triangulus; trigonum
 τριπλάσιος - triplus
 τριπλασίων - triplus
 τριπλοῦς - triplus
 τρίς - ter
 τριτημόριον - tertia pars
 τρίτος - tertius
 τρίχα - in tria equa
 τρόπος - modus
 τύ - tu
 τυγχάνω - contingo; existo; sortio;
 τυχών - contingens; quicunque
 τυλάριον - firmaculum
 τύλλον - firmaculum
 τύλος - firmaculum
 υγρός - humidus
 υμέτερος - tuus
 ὑπαρξίς - existentia
 ὑπάρχω - existo; insum
 ὑπεπίτρυτος - subepitritus
 ὑπέρ - de; pro; (?) desuper supra
 ὑπεράνω - supra
 ὑπερβάλλω - excedo
 ὑπερβλήμα - superadlectum; superiectum
 ὑπερβολή - yperbola
 ὑπερέχω - excedo; supergredior
 ὑπερίσχω - excedo
 ὑπεροχή - excessus; supergressio
 ὑπό - ab; per; sub
 ὑπογράφω - describo; subscribo
 ὑπόδειγμα - exemplum
 ὑποδείκνυμι - ostendo
 ὑπόθεσις - opus (!); suppositio; ypothesis
 ὑποκάτω - sub; subtus
 ὑπόκειμαι - subiaceo; subicio; sub-pono; suppono
 ὑπολαμβάνω - puto
 ὑπόμνησκω - rememoro
 ὑπόμνημα - commentum; expositio; rememoracio or rememoratio; sub-memoratio
 ὑπομνηματίζω - expono
 ὑπονοέω - existimo
 ὑποπίπτω - occurro
 ὑπόστασις - subsistentia
 ὑποτείνω - subtendo; ὑποτείνουσα - ypothenusa
 ὑποτίθημι - subpono; suppono
 ὕστερον - postea; posterior
 ὑφημιόλιος - subemioliis
 ὕψος - altitudo
 φαίνω - appareo
 φαίνομαι - videor
 φανερός - manifestus
 φαντασία - fantasia
 φάσκω - aio; dico
 φέρω - defero; fero; refero (?); ἄνω φέρω - sursum fero
 φημί (=φασί) - aio; dico
 φθέγγομαι - garrio
 φιλίᾳ, ἐν - amicus
 φιλομαθής - amans addiscere
 φιλοπονία - laboris amor
 φιλοπόνως - laboriose
 φίλος - amicus
 φιλοσοφία - philosophia
 φιλόσοφος - philosophus
 φιλοτεχνέω - artificiose tracto
 Φίλων - Filon
 φορά - latio
 φράζω - dissero
 φυσικός - naturalis
 φυσικῶς - naturaliter
 φύσις - natura
 χαίρω - gaudeo
 χαλκοῦς - ereus
 χαρακτηρίζω - caracterizo
 χάρις - gratia; οὗ χάριν εὐρέσεως (false reading of οὐκ ἄχαριν εὐρέσεως) - cuius inventionis gratia
 χειρουργέω - manu operor
 χελωνάριον - navicula (=shuttle); *chelonarium
 χελώνιον (gr MS A had εχελώνιον?) - navicula; *chelonium
 Χῖος - Chius
 χοινικίς: σχοῖνις or σχοῖνος (?) (false reading of χοινικίς) - funis
 χολέδρα - canalis
 χράομαι - utor
 χρεία - oportunitas; usus; χρεῖαν

ἔχων - oportunus
 χρή - oportet; *also rendered by*
gerundive in Latin
 χρησιμεύω: χρησιμεύων πρός - oportunus
 ad
 χρήσιμος - oportunus; utile; *et cf.*
 εὐχρηστος
 χρησμός - oraculum
 χρήσις - usus
 χρόνος - tempus
 χωρέω - capio
 χωρίζω - separo
 χωρίον - spatium
 χωρίς - exceptus; preter; seorsum;
 sine

ψαύω - contingo
 ψεῦδος - falsus
 ὧ - o
 ὥδε - sic
 ὡς - qualiter; quod; quomodo; sicut;
 tanquam; ut
 ὡσαύτως - eodem modo
 ὥσπερ - velut
 ὥστε - ita ut; quare; ut

Index of Latin Terms

Introduction to the Index of Latin Terms

This index includes all Latin words found in the translations of William Moerbeke published in this volume. It does not, however, contain citations to all instances of each word. Some words which are used repeatedly are indexed for the first few occurrences and for any succeeding occurrences that seemed significant. If the reader wishes to know the Greek term being translated in those instances not cited in the index, he can easily find the term by consulting Heiberg's edition of the Greek text, whose page numbers have been added to my edition of William of Moerbeke's translations. All references are to the pertinent folio number of MS *O* which is included at the top of each page of my text and to the section letter found in the right-hand margin of the page. Hence 11vO indicates that the word is found in section O of folio 11v. I have used the expression "no gr text" for the cases where the Greek text is missing (as in all of Moerbeke's readings from Greek manuscript B, which is not extant), where the Greek text has a lacuna but Moerbeke has supplied a reading, and where Moerbeke has made additions not in the Greek text (as for example when he composed a colophon indicating the date of the translation or when he added an explanatory phrase such as *quos latini . . . vocant* [see 11vP]). The expression "no gr equivalent" has been used when the Greek text is complete but in the translation from Greek to Latin Moerbeke has used a Latin word for which there is no corresponding Greek word. Occasionally words appear within brackets in the index. These are words that have been bracketed in the text and usually represent additions made by Andreas Coner after having erased Moerbeke's readings, or they represent my own editorial additions. In every case the source of the addition is indicated in the Variant Readings. The use of superscripts next to the capital letters indicates the order and thus the frequency of occurrence of the word in the section represented by the letter. For example, 54vB¹⁻² means that the first two instances of the use of the word in section B of folio 54v represent the indicated translation. The location followed by *var* (e.g. 11vO*var*) indicates that the word appears in the variant reading to the given location. I have used an exclamation point before a Greek term when it seems fairly certain that this is the Greek term that Moerbeke was rendering but the translation appears to be faulty. Note also that I have sometimes used a question mark before the citation of a given passage and sometimes after such a citation. In the first case, it suggests that I am not sure whether the Latin word translates the Greek equivalent noted before the citation or some other Greek form [e.g. "donec: . . . ἔστε κα . . . (?)56rG, (?)56vF"]. In the second case it suggests (1) that the latin word indexed may have been intended by Moerbeke though he wrote some other Latin word [e.g. "cavus: . . . 23vJ(?), M(?), N(?), 29vL(?), 34rH(?) . . ."] or (2) that I am unsure of the reading of the Latin word in Moerbeke's translation [e.g. "uterlibet: . . . 23vL(?)]. In the case of a puzzling or questionable reading the reader should consult in turn Moerbeke's translation, the Variant Readings, Heiberg's Greek text and my Commentary.

I should remind the reader that, as in the Greco-Latin Glossary, all forms are ordinarily indexed under model forms (e.g. verbs under the first person, present indicative; nouns under the nominative singular; adjectives under the positive masculine nominative singular; etc.). But when a word is used in only one form throughout, I have indexed it under that form (see, e.g., *studiosius*). Similarly, I have on occasion, under the model verb form, indexed its participle separately when that participle has not translated an equivalent verb form in Greek (which has already been indexed under the model form) but has translated some other part of speech or some quite singular phrase. Thus see *contineo* where *continens* is indicated as the translation of τὸ πέρας ἔχων although other instances of the various forms of *continens* have been subsumed under the general indexing of *contineo* as the translation of περιέχω (e.g. 14vJ¹, 15rA, 24rS, etc.).

Index of Latin Terms

- a, ab: από 11vI, 12vK^{1,3-5,7,8}, 34vN, 35rD, 35vW, 38vR, 53rZ, *et passim*; δα 34rF; προς 38vG; απο 11vA, 11vD, 12vA¹⁻⁴, 34rP¹, 53vD^{1,2}, *et passim*
- ab invicem: απ' ἀλλάλων 17rY; απο' ἀλλάλων 34vG, 58rQ
- abduco: ἀπάγω 41vU
- abscindo: ἀποτέμνω 23vP, 25rB C E F G, 36vS, 45rE¹⁻³ F^{1,2} G^{1,2} J¹⁻³ L^{1,2} M^{1,2}, 45vA B E, 46rD E F J, 48rZ^{1,2}, 50rC, 53vS¹⁻³, 57rM, *et passim*
- abscisio: ἀπότμωμα 45rM V X, 45vD^{1,2}, 47rU¹⁻³, 49rR W^{1,2}, 49vF, 50vE^{1,2}, 51rN R^{1,2}, 52rG^{1,2}, 52vH^{1,2}, *et passim*; ἀπότμωμα 35rL M
- absumo: ἀπολαμβάνω 17vF^{1,2} G P, 18rJ, 18vS, 21rW, 24vL, 37rA E F^{1,2} L, 37vL 39rM, 45vC^{1,2} F, 46rH K^{1,2}, 48vN, 55vU, (?)57rO^{1,2}, (?)57vI, *et passim*
- ac: *no gr equivalent* 34rD
- academia: Ἀκαδημία 38rJ
- accepto: πειράομαι 20vG
- accidens: (!) παράβλημα 50rU; σύμπτωμα 23vD; *et vide* accido (*e.g.* 50vK)
- accido: παραπίπτω 45vP R, 50rI M O, 50vK L, 51vE G^{1,2} K M N T V W, *et passim*; συμβαίνω 11vB D, 13vU V Z, 20vJ, 23vF, 35vI, 38rK, 38vL M, *et passim*
- accipio: ἀπολαμβάνω 12rP V W, 12vB C, 21vI, 57vO; ἐπιλαμβάνω 38vJ; λαμβάνω 11vC V, 12rA¹ B F, 21rF Q, 21vM, 22vJ, 23vH I, 24rG, 28vO, 29rB^{1,2} J^{1,2}, 34rH L^{1,2} M^{1,3} N, 35vD, 43vG, 46vF M, 47vD, 48rC, 53vB, *et passim*; (!) λείπω 22vL, 24vH S^{1,2}
- accusativus casus: 52vLvar, 58rTvar
- acquirō: πορίζω 37rR
- acutus: ὀξύς 13vO R U Z Θ, 14rB N, 57rD, 59rV, 59vG
- ad: εἰς (ἐς) 11vC¹, 38vR¹, 56vE¹⁻⁴, *et passim*; ἐπὶ 12rW³, 34rH¹⁻⁵ I¹⁻⁴ M, 35rD E¹, 38vR², 53rJ¹⁻³, 55vK, *et passim*; μέχρι 57vR³; ποτί 11vA, 20rF¹⁻⁵, 48rK, 48vQ, 52rG¹⁻³; προς 34rJ, 34vG K^{1,2} L, 35rC¹⁻⁴ E²⁻⁴, *et passim*
- ad invicem: ἐπ' ἄλλαλας 40rA; ποτ' ἀλλήλους 20vI^{1,2}; προς ἄλληλα, -ας, -ους 26vC, 28vN^{1,2}, 30vG, 35rS T U^{1,2}, 36rD E K P, *et passim*
- adapto: ἐφαρμόζω 17rC^{1,2}, 17vK O P^{1,2}, 34rH, 41rL, 48rW Y Z^{1,2}, 48vA B^{1,2} C, 53rF¹⁻³ I¹⁻³ J, 53vI; καθαρμόζω 38vB; προσαρμόζω 40rT
- adaugeo: ἐπαύξω 38rM
- addisco: μανθάνω 37rR; μαστεύω 11vB; amans addiscere φιλομαθής 53rB
- addo: ποτιτίθημι 17rB; πρόσκειμαι 34rQ
- adduco: ποτάγω 11vS; ποτιπίπτω 13vM N^{1,2}; προσβάλλω 39rB; συνάγω 38vC; *no gr text* 57vE
- adexistens: ποτεοῦσα 45rI
- adhuc: ἔτι 13vL^{1,2}, 18vJ, 34rM^{1,2} P R, 40rG, *et passim*; *no gr text* 19vC¹⁻³; *vide* non adhuc
- adiaceo: ἐπείκειμαι 17rY; παράκειμαι 37vL, 45vS; ποτίκειμαι 12vI, 13rE, 52rN, 52vG; πρόσκειμαι 36vJ, 39rC D, 42vD I, 43rS Π; *adiacentia* (!) παραβλήματα 50rV
- adiectum: παράβλημα 50rU(?) V(?), 50vM

- ad[i]icio: παραβάλλω 18vD; προσβάλλω 24rD; πρόσκειμαι 24vN
- adimpleo: ἀποπληρώω 38vG; ποιέω 40rQ
- adinvenio: εβρίσκω 11vD; προσευρίσκω 36vA
- adiungo: ἐπισυνάπτω 41rS
- adnecto: ποτιβάλλω 12rP T V
- adplumbo: προσομολυβδοχοέω 38vB
- advolvo: ἐπικλίνω 57vQ
- affigo: ἐπιζεύγνυμι 13rS
- ago: πράττω 20vE, 45rA
- aio: φάσκω 37vA; φημί 34rF I O, 35rN, 36rN, *et passim*
- alicubi: πού 23vG
- aliquaqualiter: πώς 39vN
- aliquando: ποτέ 48vF
- aliqui, aliquis: τις 11vJ, 18vS, 19rI V, 20rU, 20vR, 21vM, 34rH K, 37rK, 39vP T, 53rD, *et passim*; aliqua (*introduced after* ποκά) 17vJ
- aliter: ἄλλως 33vA, 35rF, 37vO, 42vY, 43rL N Q, 43vJ, 53rX, 55vI*
- alius: ἄλλος 11vC, 20vW¹, 21rC Y, 22rL, 34rC D E L M, 39rP, 44vB^{1,2}, 45rA B, *et passim*; ἕτερος 20vW²; *no gr equivalent (i.e. aliqua alia magnitudo τι μέγεθος)* 56rL; *no gr text* 20rA; 20vFvar
- altar, altarium: βωμός 38rJ, L
- alter: ἄλλος 11vH¹; ἕτερος 11vH^{2,3}, 13rV, 17rB C F, 18rK, 20r@, 20vA W, 21rX, 21vI^{1,2}, 34rF K O^{1,2} R, 34vD^{1,2}, 53rD, *et passim*; λοιπός 37rK
- altitudo: ὕψος 11vI, 18vF^{1,2}, 20rT^{1,2}, X Y Z @ Π^{1,2}, 20vH J^{1,2}, 21rB H, 21vU, 23vB D E F, 24rR, 35rO, 35vD O^{1,2}, 36rO^{1,2} P¹⁻³, 53vE, *et passim*
- amans addiscere: φιλομαθής 53rB
- ambligonius: ἀμβλυγώνιος 21rH, 45rC G¹⁻³ H¹⁻³ I J K L M, 47rW, 47vI K^{1,2} Y, 48vM, 50rX Y^{1,2}; ambligonii (amblygonii) coni sectio [=hyperbola] ἀμβλυγωνίου κώνου τομά 40rS [*definition*], 45rG^{1,2} H^{1,2} I, 47rX, 47vK O¹ O² (! ὀξυγωνίου *in gr*) P, 48rA^{1,2}, 50rK Y; *et cf. yperbola*
- ambo: ἄμφω 23vL; ἀμφότεροι 13rD G R, 17rK L^{1,2}, 17vC Q, 18rN U, 21vS, 22rR, 23vN, 25rT, 26rO, 27rQ^{1,2}, 34vF, 36rH O, 40rB¹⁻³ M, 45rM, 48rZ, 53vV W, *et passim*; (! συναμφότερα [*Did Moerbeke intend to add simul?*]) 45rU; *vide simul ambo*
- amicus: ἐν φιλίῳ 20vE¹; φίλος 20vE², 40rS
- Ammonius: Ἀμμώνιος 34rD
- amor laboris: φιλοπονία 11vC-D
- amplior: πλείων 58vL W, 59vD K
- analogia: ἀναλογία 19vG, 20rG, 54vA
- angulus: γωνία 13rW, 13vA D¹⁻³, 14vM, 15rA²⁻⁵, 17vR S U^{1-3,5} V, 18vG¹, 20vW, 21rI O, 23vY¹⁻³ Z, 24rD^{2,3} E, 27rN, 34vH X^{1,3}, 35rA² H T, 53rK, *et passim*; *no gr equivalent* 15rA¹, 17vU^{4,6}, 18vG², 24rD¹, 35rA¹
- angulus acutus: ὀξὺς γωνία 14rB, 57rD
- angulus rectus: *vide rectus angulus* [annulum]: 38rN*var
- annus: ἔτος 11vD; *no gr text* 16vT, 22vH, 33vV, 44vP, 52vO, 55rW, 60rA
- ante: πρό 23vD, 50vY, 36rJ*var; ante dictum extremum πρώτου λεγομένου τοῦ ἐσχάτου 51vV
- antecedens: ἡγούμενος 35vP, 39vG, 42rR, 42vO P¹⁻⁴ Q, 54rO^{1,2} Q^{1,2}, 54vA, *et passim*
- antiquus: ἀρχαῖος 38rG, 40rS; παλαιός 40rR
- Apollonius: Ἀπολλώνιος 36vU, 40vD L R S U, 41vD, 42rI O P, 42vK, 53rL, 53vG R, 58rG; 46rCvar, 47rJvar;

- Appollonius: 53vF
- apotmama i.e. abscisio: 45vC; *et vide*
abscisio
- appareo: φαίνω 11vC, 45rB
- appendo: κρεμάννυμι 21rD
- appensio: κρέμασις 20vZ
- appensum: κρεμαστός 20vZ
- appono: ἐπιτίθημι 17rX; παραβάλλω
18vA; ποτίσκαιμι 12rL²; ποτιτίθημι
12rL¹, 17rB G^{1,2}; πρόσκευμαι 25rR,
31vL, 34vA B^{1,2} F I, 35vG, 36vJ, 37rN,
43vU; προστίθημι 32rO, 34vD L, 40rO,
41rN P, 41vT U, 42vC, 43rR, 43vV,
44rP, 44vE^{1,2}; *no gr equivalent* 44vE³
- appositio: παράθεσις 37rE
- appropinquo: συνεγγίζω 34rM, 54rC
- apud: ἐπί 34vA V; κατά 12rV, 15rF¹
G¹; παρά 20vL M^{1,2} N¹, 38rH, 53rB;
ποτί 15rF² G², 18vH; πρὸς 34vH Y^{1,2},
35vL, 36vN^{1,2}, 38vQ, 53rJ, *et passim*
- aqua: *no gr equivalent* 55vA
- Archadius: Ἀρχάδιος 39vN
- Archimedalis: Ἀρχιμήδειος 34rE
- Archimedes: Ἀρχιμήδης 11vA^{1,2}, 17rA,
20vD E, 22vI*, 23vA^{1*,2}, 31rK L,
33vV, 34rA^{1,2}, 36rM, 40rQ S, 41rL M
O R^{1,2}, 41vO U, 44vP, 45rA, 55vA;
Archymedes 45rA, 52vO, 53rA C E, 53vC
R, 55rW, 56vF, 60rA; Archymenides
20vE; Archimenides (?) 23vAvar
- Architas: Ἀρχύτας 37vT; Archytas
Tarentinus Ἀρχύτας Ταραντῖνος 38rJ
- arguo: ἐλέγχω 11vD
- arismaticus: ἀριθμητικός 35vQ, 39vR;
vide arithmeticus
- Aristotiles (!), Aristoteles (?):
Ἀριστοτέλης 53rB C
- arithmeticus: introductio arithmetica
Ἀριθμητικὴ εἰσαγωγή 39vQ; *vide*
arismaticus
- artes sagittarum: τὰ Βελοποικικά 36vG
- artificiose tracto: φιλοτεχνέω 38vB
- Ascalonites: Ἀσκαλωνίτης 34rA, 36rM,
44vP, 53rA, 55rV
- assequor: ἀκολουθεῶ 41rG; assequens
ἀκόλουθος 41rR
- assimilo: ὁμοιῶ 11vG; assimilatur
ἔοικε (?) 20vX
- assumo: παραλαμβάνω 34vG, 54rW, 54vP¹,
54vS; λαμβάνω 36rR; ποτιλαμβάνω
12vH J L M O, 13rA^{1,2}; προσλαμβάνω
33vH, 34rN, 44rD^{1,2}, 54vP^{2,3}, Q
- assumptio: λῆμμα 11vY
- astruo: κατασκευάζω 40rR, 41vR
- asymptota: ἀσύμπτωτος 37vK M, 40vC
L M R T, 41rA D, 41vC^{1,2}, 42rJ^{1,2} N O,
42vH I J K; *et cf.* propinquus
- at vero: ἀλλὰ δὲ 38vQ; ἀλλὰ μὴν
35vK, 42vW; δέ 16vS
- attamen: ὅμως δέ 53rL
- attempto: πειράομαι 39rK
- attendo: ἐφίστημι 41rG; προσέχω
37rQ
- attingo: ἐφάπτομαι 20rS, 22vK, 38vK,
40vS T U, 53vI; πότευμι (?) 11vD
- attritio: (!) κατάρτησις 38rN
- audio: ἀκοῶ 20vE
- aufero: ἀφαιρέω 17rC^{1,2} F^{1,2} G^{1,2}
I^{1,2}, 20rP, 21vT, 22rK, 24vG Q, 35rD
N, 35vR, 45rR, 49vH, 50vX^{1,2} Y, 59rJ
R U, *et passim*
- augeo: αὐξάνω 38rM; ἐπαυξάνω 38rN
- aut: ἢ 11vF^{1,2}, 20vN, 24rL^{1,2},
34rF^{1,2}, 34vF, 48rV³, 48vC J, 53rO³;
ἤτοι 55rV
- aut...aut: ἤτοι...ἢ *or vice-versa*
14rC N-O, 14vB, 53rC, 53rO, *et passim*;
ἢ...ἢ 40rB, 45vI
- autem: γὰρ 36vT³; δέ 11vB^{1,2} D^{1,2,4}
F, 34rG H^{1,2} I¹⁻³, 34vL, *et passim*;
δὲ γὰρ 53rB; δὴ (?) 36vB²
- axioma: ἀξίωμα 23vH

axis: ἀξόνιον 38vJ^{1,2}; ἄξων 11vM
P^{1,2}, 23vL, 26vA^{1,2} C, 35vC, 36rR
W^{1,2}, 37vP Q R^{1,2}, 38vK, 53vH,
58vC¹⁻³ J^{1,2}, *et passim*

basis: βάσις 11vN, 18rD^{1,2}, 18vF^{1,2},
20vH J^{1,2}, 21rB, 22vI M O, 23vB C^{1,2}
E F, 34vY, 35rE^{1,2}, 55vM, 56vL, *et*
passim

bene: εὖ 20vE, 45rA; καλῶς 23vG,
34vF, 35rF, 53rE, 54vI Q

bis: δὶς 13vN, 14rR^{1,2}, 54rW^{1,2}

brevis: βραχύς 38vI, 39vO, 53vF;
brevius συντομώτερον 38vC

brevitate, in: ἐπὶ βραχύ 38rK

cado: εἰμί 48rD^{1,2} J, 53rQ; ἔρχομαι
20rU; πίπτω 12rS U, 12vB, 13vN Q,
17vL P, 21rN, 23vI J, 34rH I, 38rD^{1,2},
39vI J, 47rΘ, 47vW X Y, 48rB M¹⁻³,
53rY, 58rK

canalis: σωλήν 36vD E^{1,2}; χολέδρα
38vA*

canallo: σωληνίζω 36vE

canonium: κανόνιον 36vE I O

capio: χωρέω 38rM

cathetus: κάθετος 12rQ T W, 12vC,
14rD I P, 14vC, 20vY Z, 21rS, 22rC E,
22vM O, 24rR U¹⁻³ V Y, 24vA¹⁻³, 35rD
E^{1,2} H Y, 35vA^{1,2}, 41vO, 46rF, *et*
passim; vide kathetus et perpendicu-
laris

causa: αἰτία 54vT

cavatura: σωλήν 38vH J

cavus: κοῖλος 17rE, 23vJ(?) M(?) N(?),
29vL(?), 34rH(?) I(?) O^{1(2),2(?)} P(?),
34vE^{1(?),2(?)} I(?), 53rJ(?) K(?), *and*
see the Commentary, 23vJ

[celeriter]: 38rH**var*

centrum: κέντρον 11vR V W^{1,2} X^{1,2},
12rL, 17rA D K¹⁻⁴ L¹⁻³, 20vZ, 21rF K
Q, 22vI J O P, 23vK, 24rB Y, 25vH

J^{1,2}, 34vV, 35rE J K R S^{1,2} U,
45rP^{1,2}, 53rC^{1,2} E, 55rV^{1,2}, *et*
passim; no gr text 55vB; *vide* rope

centum pedum: εκατόμπεδος 38rG

cetera, et: καὶ τὰ ἑξῆς 53vX

cetero, de: λοιπόν 13rO

characterizo: χαρακτηρίζω 34vD

[chelonarium]: 38vJ^{1,2}**var*

Chius: Χῖος 38rI

Christus: *no gr text* 16vT, 22vH, 33vV,
44vP, 52vO, 55rW, 60rA

chylindrus: κύλινδρος 34rA; *vide*
cylindrus

circa: παρὰ 42vJ²; περὶ 11vB C,
18rA, 20vF, 22vI, 23rC D, 23vB D^{1,2} E
F Q^{1,2}, 34rC D, 34vZ, 35rL P^{1,2} Q¹⁻³
R^{1,2}, 36rT, 36vB, 42vJ¹

[circinus]: 36vT**var*

circularis: κυκλικός 34rG

circulatio: περιφορά 11vR T^{1,2} U¹⁻⁴ V,
13rT

circulus: κύκλος 11vF O R S V^{1,2},
20vG^{1,2} I, 22vI^{2,3} J^{1,2} K^{1,2} L M¹⁻³,
23vC¹⁻³ D P^{1,2} Q¹⁻⁴ R, 34vV X Z,
35rC¹⁻³ D E P¹⁻³ Q¹⁻³ R², 45vC^{1,2},
et passim; no gr equivalent 35rQ⁴ R¹;
no gr text 55vB

circumacceptum: (1) περιλελειμμένον
28rB; περίλημμα 24vQ (?) R S U^{1,2},
26vN, (?) 28rE; περίλινμμα (?) 24vR,
(?) 28rE; *no gr equivalent* 24vP

circumdefero: περιφέρω 11vQ^{1,2}, 28vK,
30rG, 30vE, 31rD, 45rD H N O

circumduco: περιάγω 11vS T, 13rX, 13vA,
38rA B; περιφέρω 11vV

circumductio: περιαγωγή 38rA

circumfero: περιβαίνω 38vI; περιφέρω
11vM T, 13rT, 27rM, 28rK, 29vJ, 38rB*

circumiaceo: παράκειμαι 42rM;
περίκειμαι 37rK*

circumrelictus: περίλειμμα 35rD N^{1,2}

- O P; περιλειπόμενος 24rL, 24vS, 35rL
 circumresiduum: περίλειμμα 24rO Q
 circumscribo: περιγράφω 11vM, 12rJ,
 14vH M^{1,2} Q^{1,2}, 22vK M, 23vQ¹⁻³ V W Θ,
 24rA, 34vZ, 35rA C¹⁻⁴ L M P¹⁻³ Q^{1,2}
 R¹⁻³, 38rB, 48vD^{1,2}, *et passim*
 cito: διὰ τάχους 31rO
 coadinvenio: ποτεξευρίσκω 45rC
 coaptatus: συμφυής 36vE^{1,2}
 coapto: συμβάλλω 38vH; συνάπτω 38vB
 coassumo: συλλαμβάνω 34rC
 coeducō: προσεκβάλλω 36rO S
 cogito: διανοοῦμαι 40rS
 colligo: ἀποσυλάω 40rT
 columpna: στήλη 38vB C
 colurus: κόλουρος 35vY^{1,2}
 colus: κῶλον 38rH
 [comburens speculum]: πύριον 37rA
 commensurabilis: σύμμετρος 17vD^{1,2}
 commensuratio: συμμετρία 23vE, 38vA
 commensuratus: σύμμετρος 17rS^{1,2} T^{1,2},
 53rP^{1,2}
 commentum: ἐπιδόμημα 39vQ
 communico: ἐπικοινωνῶ 11vQ
 communis: κοινός 13rM P, 14vN, 17rT W,
 21vT, 23rE, 23vM O, 24vN, 25rE, 34rJ
 O Q, 34vA B^{1,2} F G I R X Y, 35rC E K,
 35vD G O^{1,2}, 40rT, 47rV, 53rB, *et*
passim
 comparatio: σύγκρισις 38vG
 comparo: ἀντιπαραβάλλω 23vE;
 παραβάλλω 42vU, 53vD E
 [compello]: συνωθέω 38rP*
 comperio: ἐπίσταμαι 20vH
 compilatio: σύνταξις 34rB
 compleo: ἀναπληρόω 32vJ, 36vP, 37rM,
 40rQ; συμπληρόω 18vD, 36rS, 36vH,
 39rA, 40vH; *no gr text* 16vT, 22vH,
 33vV, 44vP, 52vO, 55rW, 60rA; inven-
 tione compleo προσευρίσκω 41rR
 componenti: συνθέντι 19rP, 20rK Φ,
 22vQ, 23vU, 31vE J P, 32rI, 34vO^{1,2}
 P Q S U, 39rE H, 54rF, *et passim*; *no*
gr text 19vF L N
 compono: σύγκειμαι 12rB C¹⁻⁴ D^{1,2} J,
 14vI, 15rK, 17rK L^{1,2} M N O, 20rΘ¹⁻³
 Φ^{1,2}, 23vL, 25rD, 25vC D, 26vR, 27rB,
 34rG H N, 34vC^{1,2} J, 39vO P X, 40rB D
 E G¹ L M¹⁻³, 43vD^{1,2}, 48vD K, 53vV,
et passim; συνάπτω 32rL, 33vC D,
 39vT, 40rG²; συντίθημι 11vY, 12rE K,
 20vI, 21vM R, 23vO, 31rT, 32rC P^{1,2},
 32vH, 37vK Q, 40rP, 40vF G H, 41rL,
 42rL, 43rS^{1,2}, *et passim*; *no gr equiv-*
alent 18vE, 53vW¹; compositus
 σύνθετος 24vP
 compositio: σύνθεσις 12rB E F, 20rH,
 33rH, 36rY, 36vA, 39vM, 40rB, 42vL^{1,2}
 N, 43rB G N, 43vV, 44rP
 compositus: *vide* compono
 comprehendo: ἀπολαμβάνω 16vK;
 καταλαμβάνω 59vK; περιέχω 15rJ N O,
 34vX; περιλαμβάνω 11vR U³ V W,
 13rU^{1,2}, 15rH, 15vA, 23vM¹⁻³ N O^{1,2}
 R, 24vC F^{1,2}, 25rD T^{1,2}, 28rK, 34rO^{1,2}
 P¹⁻³ Q, 34vA C^{1,2} D F^{1,2}, 45rD E I,
 47rL, 55vM N T, *et passim*; ποτιλαμ-
 βάνω 11vT^{1,2} U^{1,2,4}
 conatus: ἐπιχείρημα 40rQ
 concavus: κοῖλος 23vI, 25rD T, 34rH,
 34vD, 53rK
 concedo: συγχωρέω 34rD
 conceptio: ἔννοια 34rN
 conceptus: ἔννοια 34rJ
 concessibilis, facile: εὐπαραχώρητος
 20vG
 conchoidalis: κογχοειδής 38vF L; *et*
vide kon-
 coincidentia: σύμπτωσις 24vL, 38rC^{1,2}
 concido: ποτιπίντω 13vS^{1,2}, 15vH^{1,2},
 16rE; προσπίπτω 36vS; συμβάλλω
 38rB D, 38vS^{1,2}, 40vU, 41rD¹⁻³;

συμπίπτω 13vE, 14rA B C M, 17vM N,
 24vL, 25rN O, 36vO, 38rP, 38vQ, 39rB
 C, 40rV, 40vP R^{1,2}, 41rI, 45vD, 50vI,
 53rL V; *no gr text* 57rW^{1,2}
 concludo: επάγω 43vV Y; συνάγω 39rT,
 39vE, 42vN W X, 43rQ
 concurreo: ποτιπίπτω 12rP; συμβάλλω
 27rO; συμπίπτω 37vU, 42rN, 45rH,
 45vC
 condemonstro: συναποδείκνυμι 33rQ,
 43vQ
 conduco: συνάγω 36rB, 39rR T
 configo: διαπήγνυμι 38vA
 confirmo: βεβαιόω 34rE
 confiteor: ομολογέω 34rJ N; *tanquam*
confitentes αποθωμολογηκότες (?) 11vD
 congrego: συνάγω 38vB
 congruo: αρμόζω 23vG, 34vC O, 36vW,
 40rE
 conicus: κωνικός 24vD F^{1,2} G^{1,2} M
 Q^{1,2}, 34rG, 35vH I X, 38rB, 39rM, *et*
passim; [Liber elementorum] conicorum
 Apollonii 40vD L R S U, 41vD, 42rI O
 P, 42vK, 53rL, 53vF, 58rG; 46rCvar,
 47rJvar; [Liber elementorum] conicorum
 20vK N, 42vI, 46rC H, 53vI S
 coniugus: συζυγής 46vV
 coniungo or coniugo: επιζεύγνυμι 11vW,
 12rT, 13vC, 17rK, 17vX; συνάπτω
 32rL; coniunctus συμφυής 38vJ
 connecto: επιζεύγνυμι 17rK R, 17vE I
 P, 18vG; ποτιβάλλω 12vC; ποτιπίπτω
 12vG
 conoidalis: κωνοειδής 31rO
 conoydalis: κωνοειδής 11vM N¹⁻³ O;
 45rD¹⁻³ E¹⁻³ F¹⁻³ G I¹⁻⁵ K¹⁻³ L^{1,2},
 56vK M, 57rA, *et passim*; [Liber] de
 conoydalibus...45rA, 52vO
 conoydealis: κωνοειδής 45rC¹⁻³
 Conon: Κόνων 11vA D, 20vF, 31rL;
 Konon 11vC, 20vE^{1,2}, 23vG

conor: έχχειρῶ 20vH, 45rB; επιχειρῶ
 20vF, 40rQ; πειράομαι 31rO
 conproportionalis: ομόλογος 45vI K,
 46rC, 46vG, 49vB^{1,2}, 50rM O U, 50vH K
 L, 51rC, 51vL U
 conscribo: γράφω 36rN; συγγράφω 40rQ,
 41rS, 53rC
 consequens: ακόλουθος 36rN, 42vO;
 εξής 11vU, 12vS, 16rN P^{1,2}, 16vA,
 18vG^{1,2} L, 34rJ, 35vH I; επόμενος
 39vG, 42vO² P¹⁻⁵ T, 51rB, 54rO^{1,2}
 Q^{1,2}, 54vI^{1,2} W^{1,2}, *et passim*;
 έχόμενος 40rF, 50vY
 consequenter: ακόλουθως 42vW; εξής
 12vH, 13rC E W, 20rO, 22rS T, 22vD E
 G, 25rH, 34rI, 35vU, 37vN, 38rF, 41vJ
 T, 43vC K Y, 44rP, 53vL Q^{1,2}, 54rG,
et passim; εφεξής 12vI, 38rO, 39rK
 consequentia: ακολουθία 40rI;
 παρακολούθημα 38vR; *et vide* consequens
 conservo: αποσώζω 38vH; διατηρέω 38rL
 considero: επισκέπτομαι 23vF G, 45rB,
 53rF; θεωρέω 20vK, 34vJ, 45rF L S;
 κατανοέω 34rB, 35vI, 39vS, 41rO
 consimiliter: ομοίως 24rE, 40rQ, 48rK,
 48vS, 51rK, 52rI, 52vO, 55rC, 57vO,
 58vJ, 59vP; *no gr text* 57rT
 consisto: ἵστημι 58rO P; καθίστημι
 55vK S, 56vL, 57vM, 58rB, 58vB K L
 T U V W, 59rA B, 59vN; συνίστημι
 24rC, 34rQ R; *no gr text* 55vD E, 57vD,
 59rM U X, 59vT^{1,2}
 consistentia: κατάστασις 20vZ, 21rL Q
 consone: συμφώνως 41rO
 constituo: ἐφίστημι 32vJ; καθίστημι
 38rL M, 38vF; συνίστημι 32vA I N,
 35rB H, 36rS, 38rO, 38vN, 42rM
 consto: καθίστημι 55vI J; *no gr*
equivalent 55vH
 construo: κατασκευάζω 38rG
 consueo: γινώσκω 20vF (*consueveramus*

- perhaps renders other words than the
 εγνωκοτες ειμεν of gr MS A)
- consuetudo: σύνεσις 11vC
- consuetus: συνήθης 34rE, 40rS
- contactus: ἀφή 12rM, 13vO S @, 14rT U
 V, 24vA L, 30rH, 35vX^{1,2}, 36rH^{1,2},
 48rB E I K, *et passim*; ἐπαφή 24vO
- contineo: ἐμπεριέχω 23vK; περιέχω
 12vA H K^{1,2} L^{1,2} M^{1,2}, 14vJ^{1,2}, 15rA,
 18vF, 20vG^{1,2} H, 23vA, 24rS, 24vL,
 25rA, 26vH, 34vH X, 35rN, 36vH N,
 39rN, 42vI, 44rX, 45rI^{1,2} K^{1,2}, 53vD,
 55vW, *et passim*; *no gr equivalent*
 (e.g. ὁ ἄνθρωπος...γωνία angulus qui conti-
 netur ab) 17vU¹⁻⁴ Y^{1,2}, 18rA¹⁻⁴ B¹⁻⁸,
et passim; continens τὸ πέρας ἔχον
 18rR
- contingo: ἄπτω 48rC³ E¹ M¹; ἐνδέχομαι
 34rH, 36vT; ἐπιψάω 11vN¹⁻³ S^{1,2},
 12rM^{1,2} X, 12vD, 13vO¹, 20vL^{1,2} M^{1,2}
 N R S T^{1,2}, 21rU Y, 24vK L, 25rN^{1,2},
 45rD E^{1,2} J¹⁻³ P¹ Q^{1,2}, 48rC²,
 48rD^{1,2} E^{2,4} F¹⁻³ M², *et passim*;
 ἐφάπτομαι 13vO², 22vP, 24rY, 24vM^{1,2}
 O S, 34vX Y Z, 35rJ L N, 35vX^{1,2},
 36vP Q, 48rC¹ E³, 53vJ, *et passim*;
 τυγχάνω 34rL, 34vJ, 39vR, 42vC, 49vP
 54rB; ψάω 36vE F¹⁻³, 40vT, 45rP²;
 contingit ἔνεστι 36rR
- continuitas: συνέχεια 34rG, 34vD;
 secundum continuitatem proportionales
 κατὰ τὸ συνεχὲς ἀνάλογον 32vH
- continuus: συνεχής 25vB, 34rM, 34vC,
 36vB T, 37rD G, 43rT, 55vA N O V, *et*
passim; proportionales secundum con-
 tinuum ἀνάλογον κατὰ τὸ συνεχὲς
 39rA; *vide proportio*
- contracircumduco: ἀντιπεριάγω 38rC
- contrapassio: ἀντιπεπόνησις 54rA
- contrapassus (adj.): ἀντιπεπονθότως
 (adv.) 17rS, 17vB, contrapassus
- sum ἀντιπάσχω 21rA, 26vB^{1,2} G M,
 31rR V, 36rX, 40vE H Q, 41vG-H N,
 42vZ-43rA, 44vO, 53vX, 55rV
- contrapattior: ἀντιπάσχω 45vA^{1,2}
- contrapello: ἀντωθέω 58rQ
- contrarius: ἐναντίος 17vI, 38rB, 44rY;
vide econtrario
- conus: κῶνος 11vF^{1,2} I M¹⁻³, O^{1,2},
 18vH J, 19rF, 20vG^{1,2} H J^{1,2} L¹⁻³
 M¹⁻³ N^{1,2} R¹⁻³ S, 23vF^{1,2} K¹⁻⁴, 24rR
 S T^{1,2}, 35rY^{1,2}, 36rL^{1,2} M N O, 38rB,
 45rD^{1,2} *et passim*
- conueniens: προσήκον 39vR
- conversio: ἀντιστροφή 40vC L S T,
 42rI
- converto: καθίστημι (?) 58rR;
 καταστρέφω 38rI, 58vI; convertenti
 ἀναστρέψαντι 32rT, 34vT^{1,2}, 39vJ,
 40rJ, 54vH I; *no gr text* 19vF J; *et*
vide econverso
- convexus: κυρτός 47vW X Y, 48rB
- copulo: ἐπιζεύγνυμι 11vV¹⁻³, 12rN P,
 13vO^{1,2} P, 14rU¹⁻³, 14vA, 17vG W X,
 18rE F, 18vB¹, 20vO, 21rV, 21vN, 23vH
 Y, 24rU, 24vA D¹⁻³, 34rF H L^{1,2} M N
 Q^{1,2}, 34vC, 35rH, 35vJ¹, 53rG^{1,2} H,
 53vG, *et passim ubique*; συνάπτω
 34rG, 38vH; *no gr equivalent* 18vB²,
 35vJ²; *no gr text* 57rN; copulatus
 συμφυής 38vI J
- corolarium: πόρισμα 39rT, 43vM N;
 [corollarium] 13rA Q, 14vO, 15rB H,
 15vR, 17rQ, 22rJ, 28vE, 29rT, 30rD L,
 30vA B, 31vM, 46vG
- corona: στεφάνη 38vB
- correctio: ἐπανόρθωσις 34rD
- corrigo: διορθόω 41rS
- correspondens: ὁμῶλογος 17rD, 17vU,
 45rS^{1,2}
- corruptio: πταῖσμα 40rR T
- costa: πλευρά 33vS, 50rL

- credo: πιστεύω 20vK
- crus: σκέλος 36vD E F
- cubus: κύβος 20rW¹⁻⁶ X¹⁻³ Y¹⁻³ Z^{1,2}, 33vH¹⁻⁴, 37rI^{1,2} K L M, 38rH^{1,2}, *et passim*
- cum (*conj.*): όταν 34vM; *no gr equivalent* 34rE N, 36rY, 53vC
- cum (*prep.*): μετά 11vX, 36rF, 36vJ^{1,2} K^{1,2}, 43rW^{1,2}; σύν 29vD P R, 30rE^{1,2}; *no gr equivalent* 21rC E F, 35vW, 36vR W, 37vH, 44rI, 49vA, 56rB, *et passim*; cum duabus σύνδυο 20rΘ
- curvus: καμπύλος 22rB, 23vH, 34rF G¹⁻³ H¹, 36vB^{1,2}, 38rK; (!) κοῦλος 23vJ M N, 29vL, 34rH² O^{1,2} P, 34vE^{1,2} I, 53rJ K
- cylindralis: κυλινδρικός 25rB C E^{1,2} G I, 35vI, *et passim*
- cylindriculum: κυλίνδριον 38vI J K^{1,2}
- cylindricus: κυλινδρικός 38rA B
- cylindrus: κύλινδρος 11vF^{1,2}, 20vJ, 23vF, 25rA¹⁻⁴ C D, 35rV W X, 36rN², O¹⁻³, 45vD, 48vD, *et passim*; [Liber] de spera et cylindro 23vA, 34rA^{1,2}, 36rM N¹, 41vO U, 44vP, 53rK, 53vD U, 55rH; *vide* chylindrus
- de: επί 34rI, 35rL M; περί 11vM X, 23vF, 34rA^{1,2}, 36rJ, 36vB^{1,2}, 37rA, 38vF G, 39vP, 40rQ, 41vO¹⁻³ U, 45rA B C¹⁻³ G N, 51rF, 52vO, 53rB E K, 55rH, *et passim*; πρό 36rJ; ὑπέρ 11vQ; *no gr equivalent (gen. case)* 17rA^{1,2}, 53rA, 55rV, 55vA, 56vF¹; *no gr text* 11vA, 20vD^{1,2}, 23vA, 56vF², 60rA
- de se: αὐτόθεν 34rD
- debeo: ὀφείλω 23vF, 37rJ P; debeant (!) μέλει 38rN
- decem: δέκα 54vD
- decem et octo: δεκαοκτώ 55rB^{1,2}
- December: *no gr text* 60rA
- deceo: πρόπω 34rD
- decimus: δέκατος 53rQ; ι' 35rJ; *no gr text* 60rA
- decindo: ἀποτέμνω 11vI N¹⁻³ O Ovar; τέμνω 11vG^{1,2} J^{1,2} L^{1,2} N⁴ Pvar; *et vide* descindentia
- decisio: τμήμα (τμάμα) 11vG¹⁻³ H¹⁻⁴ I¹⁻³ J^{1,2} K^{1,2} L¹⁻⁴ M¹ N^{1,2} O²⁻⁴, 17rW¹⁻³ X^{1,2} Y; τομή (τομά) 11vM^{2,3} O^{1,5,6}
- declaro: δηλώω 53vF
- declino: κλίνω 56rQ
- decuplus: δεκαπλάσιος 19rV^{1,2}, 19vA B G¹⁻³, 20rE^{1,2} ϕ ρ^{1,2}; ι 54vA C D^{1,2}; quinque et decuplum πεντεκαῖ- δεκαπλάσιον 55rA
- decurro: διατρέχω 38vH
- deduco: παράγω 36vV
- defectu, sine: ἀνελλειψής 38vG
- defero: κομίζω 11vA I; φέρω 11vT, 12rC^{1,2} D F H^{1,2}, 13vH^{1,2}
- deficio: διαπορέω 38rI; ἐλλείπω 42rI* M*; λείπω 38vN; *no gr text* 24vPvar, 45vPvar, 49rIvar, 56rQvar, 56vNvar, 57rFvar, 57vEvar
- [definitio]: *no gr text* 45vC; *vide* diffinitio
- deinceps: ἔξῃς 12vO, 40rE Q, 53rE, 59rB
- deinde: εἴτα 34rI, 39rK R, 40rT, 41rP; ἔπειτα 20vF, 22vD, 23vC, 38vK
- [Delii]: Δήλιοι 38rJ*
- demergo: δύνω 55vS, 56rD G H^{1,2}, 56vG^{1,2} I, 58rH^{1,2}, 58vE F; καταδύνω 55vQ R, 56rB¹⁻³; *no gr text* 55vK, 57rL^{1,2} U^{1,2}, 57vK, 59rI^{1,2} Q
- demitto: *vide* dimitto
- [demo]: 17rLvar

- demonstratio: ἀπόδειξις 11vA B D E I, 20vH K^{1,2}, 23vA B G H, 31rL M, 34rJ N, 34vC O, 36vB W, 37rJ, 38rN, 38vA, 40rI, 45rA¹, 47rU V, *et passim*; δεῖξις 24rT, 42vO; *no gr equivalent* 45rA²
- demonstrative: ἀποδεικτικῶς 38rK, 39vN
- demonstro: ἀποδείκνυμι 20vI J K N, 25vC, 27vH, 34rJ¹, 38rR, 39rL, 41rQ, 41vO Q S U³, 45rX, 46rC, 47rU, 49rA; δείκνυμι 13vU, 14vB E F N, 17rH S X, 17vG, 18rD, 22vO, 24rM, 24vJ, 25vE, 34rJ² N, 34vJ M P Y, 35rF L M R^{1,2}, 35vU V, 38vE, 39rK^{1,2}, 41vU^{1,2}, 45rR, 53rN, 55vI, 56rJ, 58rL; δηλόω 58vL; ἐπιδείκνυμι 20vF
- denominativus: παρόνυμος 39vP
- deorsum: κάτω 56rI J K N^{1,2} P, 56vE^{1,2}, 57rE^{1,2}, 58rL^{1,2} P, 58vI¹; [deorsum] 20vW, 58vI²; *no gr text* 57vA J; *et vide fero deorsum*
- deprehendo: κατανοέω 23vF, 34vE
- derelinquo: καταλείπω 35rM; 24vH*var*
- descendens: καθιέμενον 55vA
- descendo: καταβαίνω 56rJ K
- descindentia: ἀποτέμνοντα 11vO; τέμνοντα 11vP
- descisco: λήγω 36rY
- describo: ἀναγράφω 13rB Q, 15rM Q, 15vI^{1,2}, 18rG^{1,2}, 20vK, 26vO T, 29vR, 31vC, 36rS, 44rB, 55rF, *et passim*; γράφω 11vR^{1,2} V^{1,2}, 12rX, 12vE, 13rT, 27rM, 33rA, 34vV, 36rT U, 36vN W, 37vD K L^{1,2}, 38rA, 42rI^{1,2}, 46vJ, 55vM U, *et passim*; καταγράφω 37rF Q; ὑπογράφω 17rR; *no gr text* 55vF
- descriptio: ἐπιλογή 34rH; καταγραφή 34vE, 35rN, 35vA, 36vF, 37rE, 38vM, 39rH, 39vB, 40rI R, 41rG L, 42rL, 53rG, 53vQ; κατασκευή 32rI, 39vE
- desidero: ὀρέγομαι 34rB; προαιρέομαι 11vB
- desino: λήγω 40rE
- despicio: καταγιγνώσκω 20vG
- desto: ἀφίστημι 40rR
- destruo: ἀφανίζω 41rS
- desuper supra: ὑπέρ (?) 56rI
- determinatio: διορισμός 32rO^{1,2}, 40rN T, 41rM N²; προσδιορισμός 41rN¹
- detineo: κατέχω 17rL
- detrunco: ἀποτέμνω 11vO
- deus: θεός 34rC
- devenio: ἔρχομαι 18rS, 34rC, 40rQ, 53rY; καταντάω 41rL O; πίπτω 38rK
- diabeta: διαβήτη 37vT
- diagonalis: διαγώνιος 42rJ
- diameter, dyameter: διάμετρος 11vJ K L M, 12rO, 17vM N O, 18vG^{1,2} H, 20vI^{1,2} L M^{1,2} N^{1,2} O^{1,2}, 22vM^{1,2} O^{1,2} P^{1,2}, 23rD E H I, 23vD, 25rB, 25vE^{1,2}, 26rN, 26vC^{1,2}, 35vH J, 45rG^{1,2}, 53rL, 58vM, *et passim*
- dico: λέγω 11vY, 17rK, 17vC R, 18rK, 22rH, 23vO Q S^{1,2}, 24rU X, 34rF H K² R, 34vP, 35rQ, 35vI, 36rB O, 38rG, 39vN¹⁻³ Q, 41rP Q, 42vW, 43vV, 44vC, 45vI^{1,2}, 53rA^{1,2} E^{1,2}, *et passim*; φάσκω 39rL; φῆμι (φάμι) 11vD R S T V, 13vC, 17vJ, 20vX, 21rE J P, 34rK¹ P, 39vO *et passim*; *no gr text* 20vE; dictus εἰρημένος 11vI N X, 13rI, 17vF S, 18rG H N, 21vE S, 23vD, 24rT X, 34rO, 35rQ, 36rB D, 39rS, 40rE, 45rH K X, *et passim*; λεγόμενος 41rN O P
- [dictio]: λέξις 40rT**var*
- dies: *no gr text* 22vH, 33vV, 55rW, 60rA
- differo: διαφέρω 20rU, 36vS, 37rQ, 50vR

difficilis: δυσθώρητος 53vC;

δυσχερής 40rT

difficultas: δυσκολία 34rC; omnino

difficultatem habere δυσπότολον

ἔχειν (! *in gr MS A*) 45rB

difficulus: δυσχερῶς 38rK, 53vC

difficulus speculabilis: δυσθώρητος
34rB

diffinio: ὁρίζω 53vR

diffinitio: ὅρος 34rE F, 39rL; *vide*
definitio

dignifico: ἀξιόω 34rJ

dignitas: ἀξίωμα 53rE^{1,2}

dignus: ἄξιος 23vB, 34rB

dikhotomia: διχοτομία 17vI J, 18rQ R
S; *et vide* sectio in duo equa

dikhotomizo: διχοτομέω 17vJ;

dikhotomito 17vJvar; *et vide* seco in
duo equa

[dikhotumus]: 17vJvar

diligenter: ἀκριβῶς 53vC; diligentius:
ἀκριβέστερον 38vB; ἐπιμελέστερον
45rB

[dimensio]: μέτρησις 22vI*

dimidium: ἥμισυς (ἄμισυς) 17rU, 26rC,
33vS U, 35rM N, 39vR S, 44vC, 58rB,
et passim; dimidius 25vH, 27rE, 36rP,
49rC

dimitto, demitto: ἀφετῶω 56vA²;
ἀφίημι 55vK^{1,2*} R^{1,2}, 56rB G J Q^{1,2},
56vA¹ F G I L, 57rA B F G, 57vL M,
58rB^{1,2} R, 58vA K S V W, 59rB N, 59vC
D, *et passim*; *no gr text* 57vC D, 59rF
G X, 59vO

Diocles: Διοκλῆς 37rA Q R, 37vA^{1,2} H,
40rQ, 41vO^{1,2}

Dionisodorus: Διονυσόδωρος 40rP, 41rR;
Dionysodorus 40rR, 41rT

directum, in: ἐπ'εὐθείας 26vI, 27rA,
36vD

disco: μαρθάνω 24rH, 42vO

discretio: κρίσις 34vG

dispono: κατασκευάζω 13vV, 14vF G,
15rA, 16rI, 21vR, 36vD E, 37rK, 41rD,
42vL, 50rS, 50vG, 51rI, 51vR, 56rC,
57vP, 59rC, 59vI U; τεμνω (! *τασσω ?*)
20rG

dispositio: κατασκευή 32rR, 36vR^{1,2} T
W, 37rQ, 38rN, 38vG, 53vE; κλίμα 58vL

dissero: φράζω 38vC; παραφράζω 54rN

dissimiliter: ἀνομοίως 20rG I, 54vF;
no gr text 19vG I K; *cf. similiter*

distantia: διάστημα 11vR V, 13rV W,
13vQ, 34vV, 36vU^{1,2}, 38vI, 47rM, 47vB,
et passim; *no gr text* 55vF

disto: ἀπέχω 17rQ, 53vU; ἀφίστημι
43rW, 44vC; δίστημι 17vA

diversus: διάφορος 36rR

divido: διαίρῶω 12rK, 14vJ, 15rA, 17rW,
17vK^{1,2}, 18rE R T, 18vM^{1,2} N, 19rN,
20rQ S, 21rV, 21vG N, 27rP, 34vW, 36vB
T, 38vI, 39vD R^{1,2}, 48vG Q, 49rF, 50vW
51vH, 53vK S U; τέμνω 13vC, 15rF;
dividenti διελδόντι 16vD, 18rH, 20rX,
24rP, 31vP^{1,2}, 34vR S^{1,2} U, 39vE F,
41vJ, 42vM, 43rE, 44rN O, 53rR, 54rL N

divisio: διαίρεσις 17vK, 21vN, 33rC,
34vW, 48vG Q

do: δίδωμι 11vB E F G¹⁻⁴ H I, 12rL^{1,2}
M¹⁻³ Q¹⁻³ T¹⁻⁴, 18vA, 19rG, 23vS V,
31rO Q S^{1,2}, 34rK, 35rM P, 45vA, *et*
passim; ἐπιδίδωμι 38rJ¹; ἐπιτάττω
37rK M

doctor: διδάσκαλος 34rA, 36rM, 37vT,
44vP

doctrina: μάστευσις 11vC

dolabralis: πελεκυοειδής 36vE, 38vH .

doleo: λυπέω 20vE

domesticus: οἰκεῖος 20vE, 23vG

donec: ἔστ'ἂν 14vM, 15rL, 15vH, 56rJ
K; ἔστε κα 15rP, (?)56rG, (?)56vF;
ἕως 36vI; ἕως ἂν 38vD, 57rE; ἕως

- οὐ 37rL, 38rP
 donec utique: ἄχρις ἄν 36vF N S V;
 ἕως ἄν (?)58vJ, (?)59rT, 59vH; *no gr text* 57rP, 57vB, 59rO
 Doricus: Δωρίς 40rS
 Dositheus: Δοσίθεος 11vA, 20vE, 23vA, 31rL, 45rA
 dubitatio: ἀπόρημα 38rI^{1,2} J
 dubito: ἀπορέω 45rB^{1,2}
 duco: ἄγω 11vL N O S, 12rL, 17rD, 17vJ K R, 18rE K L P^{1,2} T U, 20vN O P, 21rK Q, 22vK, 23vC X^{1,2}, 24rD R U^{1,2}, 24vK L M^{1,2}, 34vL, 35rJ, 37rA, 44rK, 45rE, 53vB K, 56vC, *et passim*; ἐκβάλλω 32vK; ποτιβάλλω 13vR; *no gr equivalent* 36rH; *no gr text* 55vG; sursum duco ἀνάγω 58vP
 duo: δισσοός 58vL; δύο 11vD H O V^{1,2} W, 13vC, 17rK, 17vR, 23vS¹⁻⁴ W, 24rA B N, 34rI L P, 34vA I, 35rI¹⁻³, 45rF, *et passim*; cum duabus σύνδυο 20rΘ; simul duo σύνδυο 43vG, 55rM
 duo, in: δίχα 13vC D^{1,2}, 14vJ, 15rA F, 17rK, 17vN P, 23rA B G^{1,2} H, 23vY^{1,2}, 54rG
 duo equa, in: δίχα 18vU, 19rO, 22rM^{1,2}, 22vJ K Q^{1,2}, 23rB, 24vN S, 34vI K¹⁻³, 35rJ L M, 35vX, 36vH J^{1,2} V, 37vA, 39rC, 40vT, 48rV^{1,2}, 48vP, 49rT, 50vA, 53vK^{1,2}; *no gr equivalent* 22rN
 duo equa seco, in: *vide* dikhotomizo, seco
 duo equa sectio, in: *vide* sectio
 duodecim: δωδεκα 53vN O, 54rJ K
 duplatio: διπλασιασμός 38rH
 dupliciter: διχῶς 36rO W
 duplo: διπλάζω 38rH¹; διπλασιάζω 38rH^{2,3} I^{1,2} J
 duplus: διπλάσιος 11vJ K T, 12vM^{1,2} N, 17rU^{1,2}, 20vI Y, 22rN¹⁻³ O, 23vY Θ^{1,2}, 24rD V¹⁻³ W^{1,2}, 35vB C D P, 36rF¹ J K, 38rG I, 40rB, 43vB, 45rG N, 50rK, *et passim*; διπλασίων 33vE², 36rF² G, 37vH^{1,2}, 43rI, 43vA^{1,2}, 53rS διπλοῦς 35vK^{1,2}, 39rE; β̄ 54vB^{1,2} C; duplus epiquartus διπλασιεπιτέταρτος 40rD^{1,2}
 dyameter: *vide* diameter
 eburneus: ἐλεφάντινος 38vA
 econtra: ἀπεναντίον 28vJ
 econtrario: ἀνάπαλιν 16vF, 23vT, 32rJ, 32vL R, 34vP U, 39vA J V, 40rB, 42rC, 43vN, 54vG J R, 55rK; 17vUvar
 econverso: ἀνάπαλιν 23rH, 54rV
 educio: ἐκβάλλω 11vW, 12rN S T¹⁻⁴, 14vC², 17vF G P, 18rF J O S, 20vO, 21vH I, 23vZ, 34vA, 36vD I O V, 37rE L, 38rP, 40vR^{1,2}, 46rS, 46vI, 47rQ, 53rV Y¹⁻³, 55vL, 58rJ^{1,2}; ἐκπίπτω 13vH; ἐπεκβάλλω 11vV; ποτιβάλλω 14vC¹; προσεκβάλλω 34vV X, 40vU, 42vL; *no gr text* 55vC
 ego: ἐγώ 11vA, 31rL¹, 45rB; *no gr equivalent* 31rL²; *et vide* nos
 elaboratio: ἐξεργασία 11vC
 elaboro: πραγματεύομαι 20vF
 elementa: elementa [Euclidis] Στοιχεῖα 34rJ, 35rQ, 42vO Q, 53rQ, 53vU; elementa conica στοιχεῖα κωνικά 20vK N, 42vI, 46rC; elementa conica [Apollonii] 40vD L R S U, 41vD, 42rI O P, 42vK, 58rF-G
 elementatio: Στοιχεῖωσις [*i.e.* Elementa Euclidis] 24rK, 35rL M R, 35vG, 39vN P, 44vF; elementatio datorum στοιχεῖωσις Δεδομένων [*i.e.* Data Euclidis] 42vW
 elevo: ἀναφέρω 56rO, 58vI; elevatus μετέωρος 46vN, 47rA J O

elicus: ἔλιξ 31rO, 45vW, 51rF; [de figuris elicis] 11vA

elix: ἔλιξ 11vP R^{1,2} S^{1,2} T V W¹⁻³, 13rT^{1,2}, *et passim in De figuris elicis*

ellipsis, -eos: ἔλλειψις 42rI J K M N, 46vV, 47rK L; *et cf. oxygonii coni sectio*

eminenter: διαφερόντως 34rC

emiolius: ἡμιόλιος (ἁμιόλιος) 11vK O, 19rN O T, 23vD, 29rT^{1,2}, 31rN^{1,2} Q^{1,2} R, 36rN O P^{1,2} Q R S^{1,2}, 39vR S, 40rB D^{1,2}, 43rM^{1,2} Φ^{1,2}, 45rF, 49rA B, 56vL

emisperium: ἡμισφαίριον 11vM, 27rQ R^{1,2}, 30vL R S, 39rL, 44rZ, 44vA¹⁻³, 56vC¹, *et passim; no gr text* 56vC²

enim: γάρ 11vB^{1,2} C, 17rF G, 20vH, 22vJ, 23vG, 34rB K N, 45vR T W, 53rB G, *et passim ubique*

enunciatio: ἀπόφασις 23vG

eodem modo: τοὺν αὐτὸν τρόπον 13rF W, 13vM, 18vF, 28vH, 29rP, 51vF; ὁσαύτως 14vG, 38vB E, 48vI, 54rP, 54vK

epiquartus: *vide* duplus epiquartus

epiplates: ἐπιπλατής 45rC O

epitritus: ἐπίτριτος 19rC S, 20vH, 22rB E G T, 23vB, 39vR, 46rJ^{1,2}, 53vE^{1,2}, 54rK, 55rE, *et passim*

equalis: ἴσος 11vE F^{1,2} H I L, 17rA¹⁻³ C D^{1,2} E^{1,2} I¹⁻³, 20vG J^{1,2} L^{1,2} M P, 22vM^{1,2} O, 23rB E^{1,2}, 23vC^{1,2} D^{1,2} U Π, 24rC, 34vE H^{1,2} I O, 45rM^{1,2} N S, 53rE^{1,2} F R, 55vG N^{1,2}, *et passim; sub equalibus* ὑπὸ τῶν ἴσων 43rW^{1,2}; *vide per equale*

equalis altitudinis: ἰσοψηής 25rB

equalis anguli: ἰσώγωνιος 26vF

equalis magnitudinis: ἰσομεγέθους 17rW

equalis molis: ἰσογκος 56vH¹; *no gr text* 57rU; *vide moles*

equalis molis et equalis ponderis sum:

ἰσοβαρέω (?) 55vJ

equalis reptio: ἰσορροπία 53rO Q

equalis sectio: διχοτομία 36vS

equalitas: ἰσότης 34vF

equaliter: ἴσον 53vU

equaliter inclino: ἰσορροπέω 17rA B¹⁻³ C; *et vide* inclino

equaliter repo: ἰσορροπέω 17rD E^{1,2} F¹⁻³ G¹⁻⁴ H^{1,2} I^{1,2} J^{1,2} L M S, 17vB^{1,2} C C-D D^{1,2}, 20vX^{1,2}, 21rA B C² D E F H J, *et passim in Quadratura parabole*, 53rD E^{1,2} N O P W; equaliter repens ἰσορροπής 21rC¹; *et vide equerepens et repo*

eque molis: ἰσογκος 56rO, 57rF; *vide moles*

euegravis: ἰσοβαρής 55vK P R, 56rM

equemultus: ἰσοπληθής 54rE

equerepens, eque repens: ἰσορροπικός (?) 17rA, 20vD, 53rA, 53vC, 55rV; *et vide repo et equaliter repo*

equerepo: ἰσορροπέω 20vZ, 56rN; *et vide repo et equaliter repo*

euevelociter: ἰσοταχέως 11vQ R, 12rA^{1,2} C F G, 13rS^{1,2}, 13vH I L

equiangulus: ἰσώγωνιος 23rF, 28rJ, 35rT, 35vL, 42vR^{1,2}, 43rE I, 43vO, 55rF

equicrurius: ἰσοσκελής 24rQ R S T W, *et passim in De Spera*, 35vB, 45rH

equidem: (!) ὅπερ 55rV

equidistans, equedistans: παράλληλος 14rH, 18rR T, 18vL^{1,2}, 20vT, 22rD I, 26rO¹⁻⁴ P R S, 34vZ, 35rJ^{1,2}, 35vF I K L, 36rD, 36vE^{1,2} P, 37rA B D E^{1,2}, 38rQ^{1,2}, 40vP¹⁻³, 41vC^{1,2}, 45rP, 45vD, 53rC^{1,2} D H R, *et passim; equedistans [figura] παραλληλόγραμμον* 38rL

equidistanter, equedistanter: παρά 17vK, 18rD E^{1,2} T, 18vG, 26vA, 27rN, 28rQ R, 36vL^{1,2} Q R, 37vM U, 41vB, 45rE

- J P, 45vB, 46rG¹⁻³, 46vN V, 47rL, 53rQ
 R, *et passim*; παράλληλον 36vD;
 παράλληλος 12rX; equidistanter ad
 παρά 12rR, 35vD; equidistanter ordi-
 nate παρατεταγμένως 54rG; equidistan-
 ter penes παρά 11vN P, 12rN
 equilaterus: ισοπλευρος 23vY Z @, 24rR
 S, *et passim in De spera*, 34vV W^{1,2} Z,
 35rF G, 35vB
 equivoce: ὁμωνύμως 13rU
 equus: ἵσος 23vV, 42vO²; equa sectio
 διχοτομία 53rZ^{1,2}; ex equo ἐξ ἵσου
 55vA G O Q V, 56rC K; *et vide* duo equa,
 per equam, seco, sectio, tria equa
 Eraclides: Ἑρακλείδης 11vB I
 Eratostenes: Ἑρατοσθένης 38rG^{1,2},
 38vG^{1,2}
 ereus: χαλκοῦς 38vA B
 ergo: ἄρα 12rR, 12vF^{1,2}, 13rO, 13vA B,
 17vL, 18rG L, 23vT, 24vR^{1,2}, 29rH^{1,2},
 34rQ R^{1,2}, 34vA^{1,2} L, 53rT, *et passim*;
 οὖν 26rN, 33vS, 44vE, 45vU, 52rO, 58vI
 erigo: ἀνίστημι 46vJ L S T V, 47rE^{1,2}
 F H I M^{1,2} O, 48rG L Y, 48vG M N Q,
 49rT U, 50vB C, 51rP, 52rD, 52vF;
 erectus ὀρθος 37vL; erecta stans
 ἀνεστάκουσα 46vI
 Eron: Ἑρων 36vG R S W, 37vT; (1)
 Ἑρώνας 39vQ
 estimo: ἡγέομαι 53vC
 et: δέ (*cf.* quidem) 34vL³; καί
 11vB^{1,2} C¹⁻³ E¹⁻³, 17rC¹⁻³, 20vE^{1,2},
 21vU², 22vJ¹⁻⁵, 23vB^{1,2}, 34rM^{1,2},
 34vH¹⁻³, *et passim*; τε 41vT⁴; τε
 καί 21vU^{1,3}; *no gr equivalent* 35rV
 et cetera: καὶ τὰ ἑξῆς 53vX
 etenim: καὶ γάρ 11vD, 23vF
 etiam: δὴ 29rF, 30vB, 33vG H, 34rM O,
 35rO, 35vB Y, 43rH, 43vK, 47vS, 50rD F
 50vY, 53rS, 55vS; καί 14rJ, 34vC D H
 J N^{1,2}, 35rR, 40rB; μὴν 40vD, 58rK,
 58vI; τοῖνον 15vM, 16rI
 etsi: εἰ καὶ 12rP
 Euclides: Εὐκλείδης 23vT, 53rQ; 26vA-
 C*var
 Eudemus: Εὐδημος 37vT
 Eudoxus: Εὐδοξος 23vE F, 36vB, 38rK;
 Eudoxus Knidius Εὐδοξος ὁ Κνίδιος
 36vA
 Eutokius Ascalonites: Εὐτόκιος
 Ἀσκαλωνίτης 34rA, 36rM, 44vP, 53vC,
 55rV; Euthochius 53rA; 53vBvar
 evenio: παραπίπτω 51vU V; προβαίνω
 41rO; συμβαίνω 50rK
 eversus: τεταραγμένος 42vO^{1,2}
 evidens: συμφανής 34rN
 ex, e: ἀπό 37rF^{1,2}; ἐκ, ἐξ 17rL¹⁻³
 O P, 22vI, 23vC, 34rC G H^{1,2} J¹⁻³,
 34vT, 46vG, 53rB C¹⁻³, *et passim*; ἐπὶ
 21vI¹, 23vI¹⁻³ J¹⁻³; παρά 37rD; *no*
gr text 34rA, 55vF
 ex opposito: *vide* oppositus
 ex se: αὐτόθεν 34vO, 40rK
 exagonum: ἑξάγωνον 35vI
 examino: συναίρω 34rD
 excedo: λείπω 49rM; υπερέχω 11vW Y¹,
 12rB F K^{1,2}, 13rA, 17rI, 19rU^{1,2} V,
 20vI^{1,2}, 21vM O R¹⁻³, 22vL O^{1,2}, 23vE
 T, 24vE, 29rJ, 34vN^{1,2}, 35vQ^{1,2} S^{1,2}
 T¹⁻³, 45vG^{1,2} P² R² U^{1,2} V, 48vJ K,
 49rL Y, 50rI² J, 51vM² W, 52rW, 52vL
 N, 55vK^{1,2}, *et passim*; υπερβάλλω
 11vD, 42vJ, 45vP¹ R¹, 50rI¹ N O, 51vM¹;
 υπερίσκω 11vY²
 exceptus: χωρίς 12vQ, 13rA B D F, 24vQ
 T, 27rI, 28rL, 29vA, 45vG V, 49rJ, *et*
passim
 excessus: διαφορά 31rI; υπεροχή
 (υπεροχή) 11vW X Y, 12rK^{1,2} L, 17rF
 I, 17vD, 19rU^{1,2} V, 21vM^{1,2} N O R¹⁻⁴,
 22vL, 45vG P R U V, 51rE, 51vM, 52rW,
 52vC L N, 53rP, 54vH I^{1,2}, 57rF, *et*

- passim*; *no gr equivalent* 20vI; *no gr text* 57rP Q
- exemplar: ἀντίγραφον 40rP, 41rS; *no gr text* 20rA; 18vVvar, 20rIvar, 26vA-Cvar, 34rGvar, 53vLvar, 56rQvar, 56vNvar
- exemplum: ὑπόδειγμα 39vX
- existentia: ὑπαρξίς 34vD
- existimo: ὑπονοέω 36vB
- existo: γίγνομαι 23vF; εἰμί 20rG, 20vW, 21rB, 23rB, 23vZ^{1,2}, 24rA D M, 24vH, 34vZ, 35rA I, 36rD, 36vP, 40rA¹ O², 40vG, 41rQ, 45vQ^{1,2}, 53rD X, 54rN, 55vA^{1,2}, 56vF, *et passim*; ἔχω 21rE; τυγχάνω 25rT, 34vN, 36rR, 41rM; ὑπάρχω 32rO, 34vE, 40rA² O¹, 41rN^{1,2}, 44rE, 53rO, 56vI
- expello: ἐξωθέω 55vA H Q, 56rA I
- explanatio: σαφήνεια 34rR
- explano: διασαφέω 34rF; ἐρμηνεύω 34rE; σαφηνίζω 40rT, 53vC
- explicit: *no gr text* 18rW, 20vD, 22vH, 31rK, 33vV, 36rM, 44vP, 52vO, 53vB, 55rW, 56vF, 60rA
- expono: ἐκδίδωμι 20vK; ἔκκειμαι 24rG, 26rL R Q, 26vH J O P V, 27rA, 27vB C J, 28rF, 29rP, 32rD, 37vI, 39rO P, 49rC; ἐκτίθημι 34rB E, 39rK, 41rR, 53vC, 54rN; ὑπομνηματίζω 53rC
- expositio: ἔκθεσις 34rE; ὑπόμνημα 35rQ, 37vT
- expresse: ἀπόθεν 42vH, 53vD, 54vP
- expressio: ἔξεσις (?) 38vG; *see the Commentary*, 38vG
- exsurgo: ἀνίστημι 26rA
- extendo: νεῶ 12rN
- [extimo]: 23rHvar
- extra: ἐκτός 12rS, 22rJ, 32rK, 39vI J, 42vN, 47vW X Y, 48rB U^{1,2}, 48vE O, 53rL^{1,2} M, 55vL R S, 56rB, 56vE G; ἑξατέρω 42rB; *no gr text* 55vF
- extraduco: ἐκβάλλω 14rD
- extremitas: ἄκρος 38vJ, 59vG¹⁻³; πέρας 11vV^{1,2}, 24vC, 37rK, 47vB, 48rF; *no gr text* 59rJ R^{1,2} U, 59vR
- extremus: ἄκρος 35vF V W, 36vL, 40rE, 41vD, 43rT, 43vJ^{1,2} K, 44rI, 44vG, 54vS; ἔσχατος 11vK, 50rO^{1,2}, 50vL^{1,2}, X, 51rC^{1,2}, 51vK L T V^{1,2} W
- extrinsecus: ἑξωθεν 54rS
- facilis: ῥάδιος 38rK; de facili ῥαδίως 37rL; facilius ἐυκολώτερον 36vT; *et vide* methodus facilis, concessibilis facile, intelligibilis facile
- facilitas: εὐμάρεια 34rB
- facio, fio: γίγνομαι 11vB², 13rV, 22rS, 24rC D, 28rK, 28vG, 34rP, 34vP W, 35rJ, 35vB L^{1,2} S W, 36rO² Y^{1,2}, 36vV, 37rB, 37vT, 45rP, 53rB G, 55rN, 56vF, *et passim*; καταβάλλω 34rB; ποίω 11vB¹ C, 13rW X, 17rD, 17vS U X, 18rC, 22rK, 23vV W Y, 34rM, 34vC R X, 35rW, 35vR^{1,2} T, 36rO¹, 45rS, 53rJ, 54vP^{1,2}, 55vB J, *et passim*; ratiocinationem facio διανοοῦμαι 34rC
- fallo: ἀπάλλω 38rH
- falsitas: πταῖσμα 41rS
- falsus: ψεῦδος 11vI J K L
- fantasia: φαντασία 34rB
- Februarius: *no gr text* 16vT
- fere: σχεδόν 36vR
- fero: κομίζω 11vE; φέρω 11vR, 12rA^{1,2}, 13rS U Y, 13vA, 27rM^{1,2} N^{1,2} O P, 28rK^{1,2}, 35vH I^{1,2} X Y, 38vK, 41rS, 55vK Q, 56rJ K N^{1,2} P¹, 56vE^{1,2}, 57rD, 57vR, 58rJ^{1,2}, 58rK L P², *et passim*; *no gr text* 57rE, 57vB^{1,2} J^{1,2}; deorsum fero καταφέρω 57vQ, 59rW (*pro* κάτω φέρω *vide sub*

- φέρω, *e.g.* 56rJ); sursum fero ἀναφέρω 56rE P², 57vQ, 58rP, 59rW (*pro* ἀνω φέρω *vide sub* φέρω, *e.g.* 57rD)
- fides: πίστις 20vK
- figura: σχῆμα 11vL M N, 17rC D E, 17vR T, 22vL, 23vD E F L, 25rR, 36rB, 38rH P, 38vC^{1,2} D, 39rM¹⁻³ R, 44rY^{1,2}, 45rC D^{1,2} H N^{1,2}, 53rC K¹⁻³ L¹⁻⁵, 55vJ L, *et passim*; 18vGvar, 56rQvar
- Filon: Φίλων 36vW, Filon Bisanteus Φίλων ὁ Βηζάντιος 36vM
- finis: τέλος 11vD, 19rQ, 32rP, 33rV, 34rC, 40rP^{1,2} S, 41rR, 54rF; *vide* perficio
- finitus: πεπερασμένος 20vI, 23vH I, 34rK, 37vI L
- fio: *vide* facio
- firmaculum: τυλάριον 37rK²; τύλιον 37rK¹; τύλος 36vE I
- foramen: ὀπή 38vI J
- forte: ne forte μή ἄρα 40rS
- fractus, non: ἄκλαστος 34rG
- frivulus: ventalis ac frivolus ἀνεμιαῖος 34rD
- fundamentum: λῆμμα 20vG H I^{1,2} J, 53vS
- funis: σχοῖνις *or* σχοῖνος (?) (*Moerbeke's false reading of* χοινηκίς) 38rN
- garrio: φθέγγομαι 34rC
- gaudeo: χαίρω 11vA, 23vA, 31rL, 38rG
- Geminus: Γεμῖνος 53rE
- generosus: γενναῖος 53rB
- genitivus casus: 45rUvar, 48vNvar, 49rBvar, 49vFvar
- genus: γένος 11vQ, 53rB
- geometra, geometres: γεωμέτρης 20vI, 23vE, 34rE, 38rH J
- geometria: γεωμετρία 11vB C, 20vE F, 23vD, 36vB; 20vFvar
- geometrico: 20vKvar
- geometricus: γεωμετρικός 20vF^{1,2}, 38vG
- geometrizo: γεωμετρέω 11vX, 20vK, 38rR
- Glaucus: Γλαῦκος 38rG
- glorior: σεμνύνω 38vG
- gloriosus: κλεινός 36vA
- gnomon: γνώμων 50vX^{1,2} Y¹⁻³, 51rA B C D^{1,2} E G J K L^{1,2}, 51vE F¹⁻³ G I J L^{1,2} M U V^{1,2} W
- gratia: ἔνεκα 38vG; χάρις 34rR; cuius gratia οὐ χάριν (*false reading of* οὐκ ἄχαριν) 41rS
- gravis: βαρύς 17rA, 56rE J K^{1,2} N O P; *no gr text* 20vD; *vide* eque gravis
- gravitas: βάρος 17rA^{1,2} B¹⁻⁴ C¹⁻³ D E^{1,2}, 17rQ¹⁻⁴, 20vY Z, 21rF Q, 53rC E F^{1,2} G K^{1,2} M, 55vP W^{1,2}, 56rC D¹⁻⁵ M¹⁻⁶, *et passim*; βαρύτης 53rB^{1,2}
- graviter: *no gr equivalent* 20vE
- grecus: *no gr text* 20rA; 24vPvar, 26vA-Cvar, 34rGvar, 45vPvar, 46vRvar, 47rQvar, 49vCvar Jvar, 53vHvar Ivar Lvar Mvar Rvar, 55rRvar, 56rQvar, 57rFvar, 58rCvar Dvar
- grossicies: πάχος (*false reading of* τάχος) 38rH
- habeo: ἔχω 11vB E G^{1,2} H I¹⁻³, 17rQ R W X, 34rD F G P¹⁻³, 34vD^{1,2} E F¹⁻³ S^{1,2}, 35rQ, 36vF G^{1,2}, 45rA G, 55vA J¹⁻³, 57rE, *et passim*; se habet (habens) ἔχει (ἔχων) 20vZ, 21rX, 21vA, 36vF, 38vD, 42vM, 53rL, 57rE
- habitudino: ἔχω 22vI
- hebes: ἀμβλύς 13vO Q, 21vG^{1,2}
- hemi-: *vide* emi-
- [Heron]: *vide* Eron
- [Heronas]: *vide* Eron
- hexagonum: *vide* exagonum
- hic: αὐτός 11vB³; ὁ 23vA D², 34rP, 34vC, 36rN¹ Y², 36vJ^{1,2} K^{1,2}, 41rN, 42vN¹, 45rC^{1,2}, 45vW², 49rG,

- 50rI¹⁻³ O, 51vH, 53rJ, 54rD, *et passim*: 8δε 11vB¹ E² J² M² Q^{2,3} X² Y, 23vB, 45rA C³ F G L¹ N S X³; οὗτος 11vB² C E¹ I^{1,2} J¹ L M¹ P¹⁻³ Q¹ W X^{1,3}, 23vC D¹ E F¹⁻³ G^{1,2}, 34rB^{1,2} C H J M N, 34vD G^{1,2} J V, 35rA, 36rN² Y¹, 37rG Q², 42vN², 45rL² M X^{1,2}, 45vW¹, 53rC^{1,2}, 53vD, 56rH, 56vF, *et passim*; τοιοῦτος 37rQ¹, 38rH; hoc est τουτέστι(ν) 17rT, 19rQ T, 20rI L X, 34vV, 35rU V^{1,2} W, 35vN, *et passim*
- hic (*adv.*): ἐνθαῦδε 32rO, 40rO, 41rN; ἐνταῦθα 34rL, 36vC S, 37rR^{1,2}, 42vO P, 43rN, 43vK, 44rI, 53vD, 54rJ
- [Hip]ocrates Chius: Ἱπποκράτης ὁ Χῖος 38rI
- homo: ἄνθρωπος 41rS
- humefio: βρέχω 58vL
- humecto: *no gr text* 58vW, 59vD
- humidus: ὑγρός 38rL, 55vA¹⁻³ I^{1,2} J, 60rA¹; *no gr text* 55vD E G^{1,2} H¹⁻³, 60rA²; *et passim ubique in De insidentibus aque*
- [hyperbola]: *vide yperbola et cf. ambli-gonii coni sectio*
- [hypothenusas]: *vide ypothenusa*
- [hypothesis]: *vide ypothesis*
- iaceo: αἰτέω 43rL; κεῖμαι 12rR, 17vL R^{1,2} S U^{1,2}, 18rC^{1,2}, 21vB I, 23vL, 24vA, 32rK Q, 32vG, 33vB, 34vH J K, 35vR, 36rP, 43rΦ, 53rX, 55vA, 56vM, 57rB, *et passim*
- iam: ἤδη 22vJ, 38vH, 45rB; λοιπὸν 12vM, 40rL
- ibi: ἐκεῖ 36vS
- idem: αὐτός 11vS, 12vC, 17rE^{1,2} K N S, 17vB C, 20vO, 34rF H¹⁻³ N, 34vC J^{1,2}, 36rN², 43vU, 55rH, 55vB, *et passim*; *no gr equivalent* 36rN¹; *et vide eodem modo, proportio (eiusdem proportionis)*
- Idus: *no gr text* 52vO
- igitur: ἄρα 17vB¹, 41rL, 42rJ; δὴ 47rP; οὖν 11vI, 12rC, 17rG L M, 17vA, 34rK Q, 34vH I, 45rC, 53rD, *et passim*; τοίνυν 13rB Q, 15rO, 17vB², 24vH, 38vJ, 53vC; igitur non οὐκοῦν οὐ 21vQ
- ignoro: ἀγνοέω 23vD F
- ille: ἐκεῖνος 17rB, 25vB, 34rO, 34vG, 37rQ, 39vR, 43vU, 53rW; ὁ 12rQ, 16vL, 34rC, 57rF; ὅς 19rI, 23rB E G^{1,2} H^{1,2}; *no gr text* 19vH, 20rA
- immoror: ἐνδιατρίβω 39vO
- immutus: ἀκίνητος 55vK; *no gr text* 55vD; 55vEvar; *et vide non motus sub moveo*
- impar: περισσός 12vP^{1,2} S, 17rQ, 18vG L, 53vL Q
- impedimentum: ἐμποδὼν 40rI
- impingo: (!) ἐπεγγελάω 38vG
- impleo: ἀποπληρόω 39vN
- impossibilis: ἀδύνατος 11vE, 13vZ, 14rG L S, 14vE, 15vR, 17rM, 17vV, 18rJ, 19rJ M, 21vQ T, 26rE, 30vQ, 31rG, 41rM, 46rR T, 53rW, *et passim*; ἀμήχανος 38vG
- imprimo: βιάζω 56rE O
- [impulsatus?]: ἐπωστός 38vA*
- impulsivus: καταπαλτικός 38rM
- in: εἰς 11vJ^{1,3}, 17rW^{1,2}, 34rA^{1,2} E¹, *et passim*; ἐν 11vA B^{1,2} C J^{2,4}, 17rW³⁻⁵ X¹, 20vE, 23vI¹, 34rB E² F^{1,2} J, *et passim*; ἐπὶ 17rQ W⁶ X² Y, 34rC H, 35rG, *et passim*; κατὰ 23vI²; σὺν 12vQ; *etiam vide duo, in; duo equa, in; seco; sectio; et tria equa, in*
- in infinitum: ἐπ' ἀπειρον 37vQ
- in precedenti: ἐν τῷ πρὸ τούτου 21vS, 26rM, 39vE; ἐπὶ τοῦ πρὸ αὐτοῦ 58vI;

- 35rF**var*
- inapto: έναρμόζω 37vU, 38vA J, 59rD, 59vB; *no gr text* 59vL
- incertus: ἄδηλος 34vE F
- incido: ἐμπίπτω 11vS, 13rW, 24vC^{1,2}, 38rJ², 40rC; ἐντυγχάνω 36vA, 41rS; ἐπιβάλλω 38rJ¹; παρεμπίπτω 39vX, 40rF; ποτιπίπτω 13vD F^{1,2} J^{1,2}, 15rL^{1,2} P Q, 15vO^{1,2}, 16rE K^{1,2}; προσπίπτω 38vM
- incido: τέμνω 12rS
- incipio: ἄρχω 11vR¹, 13rS² T, 40rE; ὀρμάω 11vQ R² T, 13rS¹, 45rD H N O; *no gr text* 11vA, 17rA, 18vA, 31rL, 36rN, 56vF
- inclinatio: κλίσις 58rK; sine inclinatione ἀκλινής 58vI
- inclino: ἐπικλίνω 59rT, 59vH K; κλίνω 56vL^{1,2} M, 57rA^{1,2} B F G^{1,2}, 57vS, 58rB R^{1,2} 58vJ K^{1,2} L U V^{1,2}, 59rA^{1,2} B^{1,2}, *et passim in De insidentibus aque*; ῥέπω 17rB^{1,2}; *no gr text* 57rQ^{1,2}, 57vC, 59rO^{1,2} X; *vide equaliter inclino et repo*
- incommensuratus: ἀσύμμετρος 17vB C [inconcussus]: 38vB**var*
- inconfusus: ἄσχαστος 38vB
- inconveniens: ἄτοπος 18vS, 22vK L, 29rE G, 34rN, 35rW, 36vB, 39vO
- indearticulate: ἀδιαρθρώτως 39vN
- indigeo: δέω 34rB
- indivisibilis: ἀδιαίρετος 39vR
- induco: ἀνάγω 20vK; ἐκβάλλω 56vD; ἐπάγω 39rT
- inductio: ἐπαγωγή 39vN
- inequalis: ἕνισος 11vJ^{1,2} Y, 12rJ, 13vO @, 17rA D F H¹⁻³ I, 20vH, 23vM N O^{1,2} S¹⁻⁴ V^{1,2}, 34rO^{1,2} Q, 34vE G, 37vC, 43rW, 44vB E^{1,2}, 58vP, *et passim*; *inequaliter no gr text* 55vH
- inequalitas: ἀνισότης 34vD F G
- inferius: ad inferiora ἐς τὰ κάτω 55vQ; ad inferius ἐπὶ τὰ κάτω 55vK, ἐς τὸ κάτω 56rI
- infinitus: in infinitum ἐπ' ἄπειρον 37vQ
- infra: ἐξῆς 40rQ
- iniaceo: ἔγκειμαι 38vJ
- inicio: ἐμβάλλω 38rN
- iniungo: ἐπιτάττω 38vF
- inquisitio: ζήτησις 40rR
- inscribo: ἐγγράφω 14vI^{1,2} Q, 15rB D E^{1,2} O¹⁻³, 15vM^{1,2}, 18vF¹⁻³ G^{1,2} H^{1,2} I^{1,2} J, 22rK L¹⁻⁴ S^{1,2}, 22vB^{1,2} C^{1,2} J, 23vP^{1,2} V W @, 24rB^{1,2}, 34vZ, 35rA C, 40rS, 46rD J N¹⁻⁴, *et passim*
- inscriptio: ἐπίγραμμα 38vC
- insideo: καθίστημι 56rQ, 56vA; ὀχέω 55vA L (οχημα, *false reading of* σχῆμα), 56vF, 60rA
- insignis: ἄξιος λόγου 23vF
- insinuo: ἐμφανίζω 11vE
- instrumentalis: ὀργανικός 38vB; instrumentaliter ὀργανικῶς 38rR
- instrumentum: ὀργάνιον 38vF; ὄργανον 38rN*, 38vD G R
- insum: ἐπάρχω 11vC
- intellectus: ἔννοια 39vN
- intelligibilis, facile: εὐκατανόητος 38vM
- intelligo: ἀκοῶ 53rO; ἐπινοέω 23vE, 34rI, 34vM, 38rI, 38vK²; κατανοέω 20vW, 23vG; νοέω 20vV, 21rW, 25rP, 25vP, 26rF^{1,2}, 26vP, 34rP Q, 34vA D E H I J, 35rB, 38vK¹, 53rF V, *et passim*
- intendo: καθίημι 34rB; intentum ἐπίταγμα 36rY; *no gr text* 19vR*var*(?)
- intentio: ἔννοια 34rJ, 36vC; πρόθεσις 37rI, 41rM R; σκοπός 34rD
- inter: εἰς 18vK; ἐν 11vD, 38rQ^{1,2}, 38vD^{1,2}; μεταξύ 20rU^{1,2}, 35rB, 37rK

- L^{1-3} , 40rI, 41rC^{1,2} G^{1,2}, 56vD, 57rD, *et passim*; *no gr equivalent* (*gen. case*) 35vY^{1,2}; *intermediae inter* μεταξύ 38vO; *medius inter* μεταξύ 12rW
- intercido*: παρεμπίπτω 40rA B E
- intercipio*: έναπολαμβάνω 12rT, 45rE K Q, 47vB J P V
- interius*: ἐντός 47r@
- intermedius*: μεταξύ 11vW, 12rL M P S T, 12vB C, 17rN Q R, 17vL, 19rF, 23vI, 24vD E F G^{1,2}, 34rM, 36vO, 38vL, 40vT, 43rW, *et passim*; *intermediae inter* μεταξύ 38vO
- intitulo*: ἐπιγράφω 38vG
- intra*: εἰς 15rO, 15vM, 24rE, 35rP Q¹⁻³, 46rS T; εἰς τὸ ἐντός [τοῦ θυροῦ] (?) 58rJ²; ἐν 37vK L, 58rI, 59rT; ἐντός 12rU, 23vK, 34rQ, 39rM, 42vN, 47vW X, 48rB D¹⁻³ J¹⁻² K M^{1,2} U, 53rK^{1,2} M, 58rJ¹, 58vI; *no gr text* 59vS
- intrascibo*: ἐγγράφω 14vM N O^{1,2} P Q, 30vB, *et passim*
- introduco*: εἰσάγω 38rG; παρεμβάλλω 37rH
- introductio*: *mechanice introductiones* Μηχανικαὶ εἰσαγωγαί 36vG (Hero), 37rI (Pappus); *introductio arithmetica* Ἀριθμητικὴ εἰσαγωγή 39vQ
- intueor*: ἐντυγχάνω 40rS
- intus*: ἐντός 39rM, 53rK
- inutile*: οὐ χρηστ' (1 error in gr MS for εὐχρηστον = *utile*) 58rL
- invenio*: ἐξευρίσκω 11vC², 45rB; εὐρίσκω 11vC¹ E^{1,2} F^{1,2} H, 20vF G^{1,2}, 23vS^{1,2} X, 24rA, 29rF, 31rP, 34rB M N, 36vA^{1,2}, 37rJ¹⁻⁴, 37vT^{1,2}, 45rX, *et passim*; ποτεξευρίσκω 45rA
- inventio*: ἐπινόημα 38rM; εὕρεσις 36vA C, 38rN, 41rS, 45rB; εὕρημα 38vG; εὕρησις 37vT; *inventione completo* προσευρίσκω 41rR
- invicem*: ἀλλήλους (ἀλλήλους) 12vI^{1,2}, 12vJ, 17rY, 17vO, 34vF, 35vQ^{1,2}, 36vD H, 37vO, 45vO P, 49vR, 51rL, 53rL Z, 53vR, 55rL, *et passim*; ἐπ' ἀλλήλα 17rC; *et vide* ab, ad, *et super* *invicem*
- ipse*: αὐτός 11vB^{1,2} C D¹⁻³, 12rA^{1,2}, 12vC, 17rE N, 17vB^{1,2}, 34rB E^{1,2} F^{1,2}, 39rH*, 48rA T¹⁻³, *et passim ubique*; ἑαυτοῦ 35vD; ὁ 12vI J¹⁻⁶ L, 17rI^{1,2} K^{1,2} L P, 17vE^{1,2}, 34rG Q¹⁻³, 37vK^{1-2*,3}, *et passim ubique*; οὗτος 53rB
- is*: αὐτός 11vC; ὁ 11vB, 17rL, 34rA^{1,2} B^{1,2} F O, 34vD, 35rA B H¹⁻³ Q, 58rA; *id est no gr text or no gr equivalent* 13rT and 45rC^{1,2} I N O S, 45vC, 53rB; *vide* qui pro is qui
- Isidorus*: Ἰσίδωρος 36rM, 37vT; Isidorus 34rA, 44vP
- iste*: οὗτος 14vA, 29vG, 30vG I, 34rP, 44rZ, 48vJ, 50rK, 50vX^{1,2}, 52rP T; *no gr text* 19vH
- ita*: οὕτως 17rS T U^{1,2} V¹⁻⁴, 17vS, 34vP^{1,2} R, 35vN¹⁻⁵, 36vD, 37rN R, 39vN, 54vA¹⁻³, 56rQ¹⁻³, 56vA^{1,2} L, 57vL^{1,2}, *et passim*
- ita ut*: ἵνα 53vT¹; ὅπως 23vL; οὕτως ὥστε e.g. 56rQ¹⁻³ *sed vide ambo ita et ut*; ὥστε 11vL, 12rL P, 23vS, 34rH N, 37rL, 41rI, 53rP, 53vT², 55vK, *et passim*; *no gr text* 55vD E
- itaque*: δὴ 11vE N, 17rQ T, 17vJ^{1,2} K L, 21vJ¹, 34rK L¹⁻³ P, 35rC, 53rH^{1,2}, 59rC, *et passim ubique*
- iterum*: πάλιν 14rH, 18vF, 27rP, 34vS, 36rR, 40vP, 45rD H N O
- iudicium*: κρίσις 34rD
- iuventus*: νεότης 34rC

Kalendae: *no gr text* 44vP

kamarica Eronis: τὰ Καμαρικὰ Ἡρώως
37vT

kathetus: κάθετος 12rQ, 21rN, 22rB;
vide cathetus

Knidius: Κνίδιος 36vA

konchoidalis: κογχοειδής 38vG M; *et*
vide conch-

konkhoydealis: κογχοειδής 38vS, 39rC;
et vide conch-

Konon: Κόνων 11vC, 20vE^{1,2}, 23vG;
Conon 11vA D, 20vF, 31rL

laboriose: φιλοπόνως 38rJ

laboro: πονέω 38vG

lapidum proelctivus: λιθοβόλος 38rM

lateralis: πλάγιος 50rL

laterculus: πλινθίον 38vA

latinus: *no gr text* 11vP

latio: φορά 57rE

latitudo: πλάτος 37vL, 38vI, 42vU,
45vU, 46rH, 50vX^{1,2} Y¹⁻³, 51vE F¹⁻⁴
K N T U

latus: πλευρά 14vN, 17rD, 17vS U X,
18rA, 20vW, 21rJ M N, 22vK, 23vP W^{1,2}
Z^{1,2} @, 24rA, 34rQ, 34vV W^{1,2} Z, 35rG
Y, 35vA¹⁻³, 45vC E P Q^{1,2}, 53rZ^{1,2},
53vB, *et passim*; *no gr equivalent*
34rR; *et vide parium laterum et*
plurium laterum

lectio: λέξις 40rT

lego: ἀναλέγω 53rB; παραναγιγνώσκω
34rA, 36rM, 44vP

[lemma]: *no gr text* 26vA

levis: levior κουφότερος 55vR^{1,2},
56rA B C, *et passim in De insidentibus*
aque

levitas: κουφότης 53rB^{1,2}

liber: βεβλίον 11vB E F Q X Y, 31vE G,
32rE, 35vG, 36rN, 39rK L N, 40rQ R,
40vC R S U, 41vD, 42rI O P, 42vK,

43vM, 44vF G, 45rA², 53rB C L, 53vE S;
σύγγραμμα 34rF; σύνταγμα 39vN; *no*
gr equivalent 11vA, 17rA², 18rW, 20vD
E, 22vH, 23vA, 31rK, 34rA, 37rA, 38vF,
41vO¹⁻³ U, 45rA¹, 52vO, 53rA, 53vB
C^{1,2} D, 55vA, 56vF^{1,2}, 60rA; *no gr*
text 17rA¹, 18vA, 58rF

[libet]: 38vF*

libra: ζύγιον 21rG I M O S W, 21vI¹;
ζυγός 20vW^{1,2} X Z, 21rB^{1,2} E H J N P
Q X^{1,2}, 21vA B I^{2,3}, 53rC D^{1,2} N O

licet: ἔνεστι(ν) 34vC, 42vY; ἔξεστι(ν)
34rI, 41rJ, 53rB; licebit ἐξέσται
23vF G

ligneus: ξύλινος 38vA

linea: γραμμή 11vQ^{1,2} S T V, 17vV,
20vQ¹, 23vH I^{1,2} L^{1,2} O T, 34rF G¹⁻⁴
H¹⁻³, 36vB^{1,2}, 37vA, 38vF, 45rH, 45vO,
46vH I, 53vG, *et passim*; *no gr equivalent*
(e.g. à AB linea AB) 17vW^{1,2},
X^{1,2}, 18rE¹⁻⁴ F¹⁻³, 20vO¹⁻³ P¹⁻³ Q²⁻⁶
R S¹⁻³, 22vL^{1,2} N, 23rF, 35rH N, 54rA,
et passim; *no gr text* 55vE¹⁻³

lingua: γλῶσσα 40rS

locus: τόπος 38rC, 55vW^{1,2}, 58vW, 59vD
K; σηκός 38rG*; *no gr text* 55vH^{1,2}

longitudo: μήκος (μήκος) 17rA^{1,2} B^{1,2}
D E^{1,2} F G^{1,2} H^{1,2}, 21rA, 53rE O, *et*
passim; longitudine μάκει (μήκει)
[i.e. in the first power] 20rV W^{1,2},
20vP^{1,2}, 22rE G¹⁻³, 22vQ, 23rB, 25vK
M, 26rB^{1,2} G M, 35rV, 49vT^{1,2}, *et pas-*
sim; *no gr equivalent* 20vN

magis: μάλλον 23rI, 34rB M, 53rD,
54rC, 55vA H, 56rA K; magis proprie
κυριώτερον 39vQ; *vide multo magis*

magnitudo: μέγεθος 12vH, 13rC, 15rL Q,
15vH O, 16rE K, 17rD K¹⁻⁴, 22rS T^{1,2},
23vS¹⁻³ V^{1,2} W^{1,2} X, 24rA, 34vP, 38rM,
38vA, 42rE, 42vO^{1,2}, 45vG¹⁻⁴, 53rD E,

- 54vF^{1,2}, 55vK, *et passim*; *no gr equivale*
lent 34vM^{1,2} N; *equalis magnitudinis*
ἰσομεγέθους 17rW
- maior: μεῖζων 11vI J¹⁻³ K¹⁻⁴, 17rB F
 G^{1,2}, 21rE G^{1,2} I, 22vJ^{1,2} L¹⁻³ M,
 23vQ¹⁻³ V^{1,2}, 24rB^{1,2}, 34rL M¹⁻⁴
 N¹⁻³ P Q R¹⁻⁴, 34vA¹⁻³ E H^{1,2} I¹⁻³
 J L^{1,2} P^{1,2} Q¹⁻⁴, 45rN, 53rO¹⁻⁶, *et*
passim
- Maius: *no gr text* 22vH
- maneo: μένω 11vM Q R^{1,2} S V¹⁻³, 13rS
 T, 20vZ^{1,2}, 21rL Q, 27rM, 28rK, 28vK,
 29rL, 29vJ, 36rR, 36vI, 38rB O, 38vK,
 45rD^{1,2} G H, 53rC D E N, 55vI K S,
 56rA, *et passim*; *no gr text* 55vD E
- manifesto: δηλόω 34rD; ἐμφανίζω 34rJ
- manifestus: φανερός 11vE J, 12rD,
 13rA, 14vO, 15rC H, 17rJ Q, 17vM,
 18rS, 18vG, 21rA D, 21vD E F, 23vZ @,
 24vO T, 34rL, 34vL S, 35rS, 35vB, 36vH
 P, 37vH, 39vN X, 40rK, 43vI, 45vH,
 46vG, 47vA, 53rZ, 53vE¹, 57vQ R, *et*
passim; ὁπλός 40rI, 53vE²; ἐμφανής
 34vT, 36vC, 41rJ; κατάδηλος 34rP;
 πρόδηλος 42vW; συμφανής 40rE; *no*
gr text 57vK, 59rM, 59vS^{1,2}; *manifes-*
tus σαφέστερον 24rT
- manus: manu operor χειρουργέω 38rK
- mathema: μάθημα 11vB C, 20vE, 23vG^{1,2}
 34rD
- [mathematicus]: 20vFvar Kvar Yvar,
 21rKvar
- maximus: μέγιστος 11vL M, 19rU¹⁻³
 V¹⁻³, 22rT^{1,2}, 22vD^{1,2} G,
 40vE O Q, 41rG, 45vG¹⁻² H; *maxime*
μάλιστα 23vG
- maximus circulus [great circle]:
 μέγιστος κύκλος 11vF, 23vB-C D, 27rL,
 27vI^{1,2} J N^{1,2}, 28rF H, 28vI*, 29rA^{1,2}
 H^{1,2}, 29vB C¹⁻³ D E, 30rM, 32rA C,
 33vN^{1,2}, 39rO
- mechanicus, mecanicus: μηχανικός 20vF
 K, 34rA, 36rM, 37vT, 44vP; *mechanica*
Μηχανικά (*i.e. liber primus De cent.*
grav.) 20vY, 21rK, *etiam vide* intro-
ductio
- medietas: ἡμίσεια 12rQ W, 12vC, 14rI
 P, 14vC, 17vX^{1,2}, 20vW, 21rB, 22rE,
 23vY, 24rD, 27rI, 35rT, 35vY^{1,2},
 36rE¹⁻³ F S, 39rE, 42rR¹, 42vR, 45rW
 X, 46vK O^{1,2} P, 49rI, 58rF^{1,2}, *et pas-*
sim; ἡμισυ 21vI, 22rH, 25rH, 26rN,
 42rR², 48vF O, 52rU, 55rE; *no gr text*
 18vD, 20rQ
- medimnus: μέδιμνος 38rM
- mediocriter: μετρίως 36vB, 53rF, 53vC
- meditatio: ἐπίστασις 34rB
- medius: μέσος 17rN P, 17vL^{1,2} Q V,
 20vO, 21rB D G I, 29rF, 35vF V W,
 36rA^{1,2}, 38rN O P, 38vF, 43vJ^{1,2} K¹⁻³,
 53rD, 55rP, *et passim*; *medius inter*
μεταξύ 12rW; *vide* proportio, propor-
tionalis, proportionaliter
- melodia: μέλος 34rC
- Menechmus: Μέναιχμος 37vI, 38rK
- mensis: *no gr text* 16vT
- mensura: μετρητής 38rM; μέτρον 17rW
- mensuro: ἀναμετρέω 38rM; μετρέω 12vQ,
 17rU, 23vY Z^{1,2}, 27rL, 27vI, 29rK,
 35vH^{1,2} I, *et passim*
- merito: εἰκότως 34vD
- metodus, facilis: εὐμέθοδος 11vC
- metrum: μέτρον 38rM
- meus: ἐμός 34rB D
- Milesius, Millesius, Melesius: Μιλήσιος
 34rA, 36rM, 37vT, 44vP
- minimus: ἐλάχιστος 12vH^{1,2}, 13rD¹⁻³ Q
 R^{1,2}, 15rK L Q^{1,2}, 15vG H I^{1,2} J O,
 16rE F K, 19rU^{1,2}, 22rT, 23vL, 34rK,
 45vG P R^{1,2}, 49rE F, 50rI J, 51rE,
 51vM
- minor: ἐλάσσων (ἐλάττων) 11vJ¹⁻³ K¹⁻⁴

- L, 18rR¹⁻³, 19rD F, 21rE F J, 21vK¹⁻³
 L M^{1,2}, 22rK^{1,2}, 23vM N O^{1,2} P^{1,2}
 S¹⁻³, 34rK Q^{1,2} R, 34vA B^{1,2} J O^{1,2},
 45rO, 45vG Q, 53rO P, *et passim*; minus
 ἥσσον 55vA H, 56rA; nichilominus
 οὐδὲν ἥττον 34rJ
 minoro: ἐλαττώω 22rK, 43rU
 Minus: Μῖνος 38rG
 mirabilis: θαυματός 20vE
 miror: θαυμάζω 11vB
 mitto: ἀποστέλλω 11vA¹ E P, 20vF K,
 23vA G, 31rL² M O^{1,2}, 45rA^{1,2};
 ἐπιστέλλω 11vA² B, 31rL¹; prius mitto
 προαποστέλλω 11vJ M
 modicus: μικρός 38rG; ὀλίγος 40rR;
 modicum (*adv.*) βραχύ 38vI
 modus: τρόπος 20rQ, 34rO, 36rN, 36vC,
 38rH, 41rS; multis modis πολυτρόπως
 40rR; *vide eodem modo*
 moles: ὄγκος 56rB^{1,2} D E F G^{1,2} H^{1,2}
 J^{1,2} L^{1,2} M N O, 56vH I; *no gr text*
 56vG J; equalis molis ἴσογκος 56vH,
no gr text 57rU; eque molis ἴσογκος
 56rO, 57rF; equalis molis et equalis
 ponderis sum ἰσοβαρέω (?) 55vJ
 morior: τελευτάω 20vE^{1,2}
 mors: τελευτά 11vD
 motus: κίνησις 36vE, 38rB, 38vK; *no*
gr text 57vB
 moveo: διαπορεύομαι 12rE H¹⁻³ I¹⁻³;
 κινέω 11vD, 35vH, 36vD I^{1,2} N^{1,2}
 S^{1,2} V, 37rJ K R, 38rC, 38vJ K;
 παράγω 37rL; φέρω 12rA D F G; non
 motus ἀκίνητος 55vI J Q^{1,2} S, 56rA
 C^{1,2}, *et vide immotus*
 multiplex: πολλαπλάσιος 11vU, 12vP S,
 14rT, 16rN P, 34vN, 39vQ, 54rP, 54vK;
 πολλαπλασιών 17rV^{1,2}; multiplex
 superparticularis πολλαπλασιεπιμόριος
 34vN; multiplex superpartiens
 πολλαπλασιεπιμερής 34vN
 multiplico: πολλαπλασιάζω 23vT, 34vN,
 39vP Q S^{1,2} T U¹⁻⁶ *et seq.*, 43vE¹⁻⁴
 F^{1,2} G
 multitudo: πλῆθος 12rI, 12vH, 13rC,
 15rL Q, 15vH O, 16rE K, 17rQ R W,
 17vL, 18vK L, 27rL, 28rJ, 28vI, 35vH,
 40rT, 41rS, 42vO, 45vG, 53vS
 multus: πολὺς 11vC D, 23vE F, 36vA,
 38rI, 38vG², 39vN, 40rR, 41rS, 45rX;
 multo πολλῷ 19rI, 24rI, 26rI, 34rM
 R^{1,2}, 34vA B^{1,2}, 35rC O, 35vT, 49rK,
 πολὺ 36vT; multo magis πολλῷ 24vJ
 R U-V, 29rM; πολὺ μᾶλλον 23rD;
 πολλῷ μᾶλλον 24rO, 38vQ; multum
 μεγάλα 38vG¹; *vide modus*
 musica: de musica Nichomachi Περί
 μουσικῆς N. 39vP
 nam: γάρ 49rQ, 55rB
 narro: ἱστορέω 37vT
 natura: φύσις 23vD, 55vA
 naturalis: φυσικός 53rC; naturaliter
 φυσικῶς 23vF
 navicula: χελωνάριον 38vJ; χελώνιον
 38vH
 ne forte: μή ἄρα 40rS
 nec: μή 48vJ; *vide neque*
 necessarium: ἀναγκαῖον 21vG, 22rI,
 41rS, 46vM, 47rS T, 48rO, 49rX, 53vC
 F, 55vI; *no gr text* 55vD, 57vG
 necesse: ἀναγκαῖον 13vQ; ἀνάγκη 41rI
 negligentia: ἀμελετησία 41rS
 negligo: παροράω 34rB
 negocior, negotior: πορίζω 36rW Y,
 37vC; πραγματεύομαι 11vB, 23vB
 neque: μηδέ 34rD, 52rB, 57vQ, 58vL,
 59rB, 59vN; μήτε 48rW; οὐδέ 13vU,
 14rS, 14vE, 15rO, 16rM, 21vT, 22vG,
 30vR, 34vE, 40rR, 45rB, 46rT, 49rL Q,
 49vE, 50rR, 51rH, 58rK, 58vI, 59vU^{1,2};
 neque...neque μήτε...μήτε 36rW,

- 45rV, 47vA; οὔτε...οὔτε 50rX, 51rM V, 52rB, 56rN, 57vS, 58rO R; neque ad unum οὐδὲ ποθ' ἔν 50rO, 51rC, 51vK L; neque alter μηδέτερος 46rJ; neque... nequaquam οὐδέ...πάντως (?) 34vG; *no gr text* 51rT, 57rW, 59rM, 59vT; *vide nec*
- nervus: νεῦρον 38rN
- neuter: μηδέτερος 34rH; οὐδέτερος 53rD, 56rI^{1,2}
- nichilominus: οὐδὲν ἥττον 34rJ
- Nichomachus: Νικόμαχος 39vP; Nicomachus 39vP**var*
- Nichomedes: Νικομήδης 38vF G L; Nicomedes 38vF**var* G**var* L**var*
- nihil, nichil: μηδέν 55vS; μηδὲ(ν) καθ' ἓν (?) 58vV; οὐδέν 11vQ, 20rU, 23vJ, 34rF, 39vO*, 41rM, 50vR
- nisi: πλὴν 57vS, 58rR
- nomen: ὄνομα 34rJ, 40rS
- nomino: ὀνομάζω 34rG I, 39vR, 40rS, 53vR
- nominatio: ὀνομασία 34rE
- nominativus casus: 45rV*var* X*var*, 52vL*var*, 58rT*var*
- non: μή 11vB D P, 14rC, 17rB^{1,2} C¹ K L, 34rB D, 34vE J¹, 35vI¹, 36rY, 36vB, 38rG K, 38vE Q, 39rN, 39vR, 40rA E P Q, 41rP R, 45rV, 46vS^{1,4} W, 47rD H¹ L P¹ @, 48rB E F I K² M² O^{1,2} P W, 48vC F J L, 49rD R X, 49vF R, 50rE X, 50vE T, 51rN R W X, 51vA, 52rB² H L, 53vA, 56rQ¹, 56vB¹ L¹, 57rF^{1,2}, 57vS, 58rC^{1,2}, 58vB K T V, 59rA B, 59vN; μή...μηδέν 55vK; μηδέ (?) 57vM²; οὐ, οὐκ, οὐχ 16rM^{1,2}, 17rC² G J, 34rG H N O, 34vD J^{2,3}, 35rF G, 35vI^{2,3}, 38rI L N, 38vP, 39rL M, 39vN^{1,2}, 40rO R, 40vG, 41rN, 45rA, 46rT, 46vS² U^{1,2} Y, 47rH² P² T X, 48rK¹ M¹ O³, 48vO, 49rK Q¹ T, 49vE^{1,2}, 50rR W, 50vB N, 51rM P T V, 51vR, 52rB¹ I, 53rM O^{1,2} W^{1,2}, 53vD H, 54rC, 55vH² O Q¹⁻³ R V, 56rA B Q², 56vB² E L² M N¹⁻³, 57rA C^{1,2} E F³, 57vM¹, 58rJ O, 58vI J, 59rT, 59vG H K U V^{1,2}; οὐκ...οὐδέ 49rQ², 50vP, (*sed non...neque* 52rK); οὐδέ 36vA, 46vS³; οὕτως (! *sed* ο [= οὕτως] *in gr MS A?*) 40rN; [non] 45rT, 56vK, 57rA, 59vU; *no gr text* 55vC^{1,2} D E^{1,2} H¹, 57rH^{1,2} K^{1,2} M^{1,2} P Q S^{1,2} T U V^{1,2} W, 57vB J^{1,2}, 59rF L O R X, 59vS T
- non adhuc: μηκέτι 34vN; οὐκέτι 35rM Q R, 39vQ, 41rQ (?), 55vK
- non aliquid: οὐκ...οὐδέν 55vQ
- non aliquod: οὐκ...οὐδέν 46vS
- non fractus: ἄκλαστος 34rG
- non motus: ἀκίνητος 55vI J Q^{1,2} S, 56rA¹ C^{1,2}; *no gr equivalent* 56rA²; *no gr text* 55vE; *et vide immotus, moveo*
- non nunc: οὕπω (?) *or* οὕτω (?) 11vP
- non possum: ἀδυνατέω 40rP; ἀτονέω 41rR
- nonus: ἔννατος 54rN², 55rB; θ' 35rH, 54rN¹
- nos: ἡμεῖς (ἄμεῖς) 20vE H K, 23vA B D, 34rB C, 36rN, 36vB, 38rK, 41rO S, 43vV, 44rK P, 53rK, 54rG; 20vF*var*, 33vK**var*
- nosco: γινώσκω 34rF; οἶδα 34rB; *vide notus*
- noster: ἡμέτερος 34rA, 36rM, 37vT, 44vP
- noto: ἐπίστημι 35rF
- notus: ἐθόγγραμμος (?) 18vR; γνώριμος 20vE, 38vO; *note* γνωρίμως 18vG J K U, 53vF R S T, 54rC^{1,2} D^{1,2} E^{1,2}
- novem: ἑννέα 53vP^{1,2}, 54rM
- November: *no gr text* 44vP, 52vO, 55rW

nullus: μηδείς 20vJ, 23vI J; μηδείς
πω 34rB; οὐδείς 11vD, 20vH, 23vE,
34rA I, 40rI P Q; a nullo οὐδ' ἔφ'
ἐνός 11vD; ad nullum οὐδὲ ποθ' ἔν
50rO, 50vL^{1,2}, 51rC

numerus: ἀριθμός 11vU, 12vO P S,
13vN, 14rT^{1,2}, 14vG, 15rC, 15vS¹⁻³,
18vL, 34vW, 39vO^{1,2} P Q T X, 40rE,
53vL Q^{1,2}

nunc: νῦν 13rN, 20vF H X, 21vH, 34rM,
35rQ, 36vT, 39rM, 45rC, 57vQ, 58rO;
no gr text 59rM; *vide non nunc*

nunquam: οὐδέποτε 57vL; *no gr text*
57vC

[nuo]: νεῦω 12rU*

nusquam: οὐδαμοῦ 41rR

o: ὦ 53rB

oblongus: παραμάκης 45rC N, 47vP

obscuritas: ἀσάφεια 40rR

obscurus: ἄδηλος 11vC; ἀσαφής 36rB,
53vF, 54rN

obtusus: ἀμβλύς 13vU W Z @, 34vH,
44rX^{1,2}

occurro: ἐντυγχάνω 39vN, 40rR, 41rR;
ἐπιτυγχάνω 40rP; ἐποπίζω 23vB; *no*
gr text 55vC E F G

octavus: η' 35rD, 43rO, 54rF

octo, decem et: δεκαοκτώ 55rB^{1,2}

octuplus: ἥ (*error in gr MS for β*)

54vM; ὀκταπλάσιος 22rL O Q, 38rH

omnino: ὅλως 36vA; πάντη 34rD;

πάνυ 34rC, 34vG; omnino diffi-
cultatem habere δυσποτολον εχειν

(! *in gr MS A*) 45rB

omnis: ἅπας 36rE^{2,3}, 38rM, 39vG^{1,2},
40rJ^{1,2}, 54rQ^{1,2}, 54vL^{1,2}; ὅλος
23vH J¹; πᾶς 11vC D I Y, 12vH I O^{2,3}
P, 14vP^{1,2} Q, 17rE N O P Q, 20vH I
J^{1,2}, 21vD U, 22vI O, 23vA B C^{1,2} F^{1,2}
I J², 34rE F G K N, 34vM, 35vI M¹⁻³,

36rE^{1,4} F¹⁻³, 41vO, 42vN, 45rK, 45vC,
53rB F¹⁻³, 56vL, *et passim*; σύμπας
12vO¹; *no gr text* 55vC D; *vide simul*
omnis

omologus: ὁμολογος 45rS; 12rF**var*

operor: manu operor χειρουργέω 38rK

opinio: δόξα 53rB

oportet: δεῖ 11vO P, 17rE, 18vN, 19rK
T, 24rC G, 30vM, 31vM, 32rG, 34vD F G
N, 36rW Y, 36vD H M U, 37rI, 37vC I T
U, 38rM N, 39vX, 40vF, 41rO² Q S T,
41vK, 42vC D H^{1,2} T, 43rU, 43vF Q S,
44rK^{1,2} L* M^{1,2} 46vJ U, 47rD F L,
51rV, 53rK O P, 54rL, *et passim*; χρῆ
37rQ, 38vH, 41rG O¹, 43vT, 44rJ; *no*
gr equivalent 35rG

oportunitas: χρεῖα 11vX, 38vG, 45vB

opportunus: χρεῖαν ἔχων 20vK;
χρησιμεύων 34rJ; χρήσιμος 35vH,
38rM, 38vR; oportunum δέον 36rO R W,
40vF; oportune δεόντως 34vG

oppositus: ἐναντίος 34vF; opposite

ἀπεναντίον 25rS; ex opposito

ἀπεναντίον 25rA T U, 35vI;

κατεναντίον 25rS

opus: σύγγραμμα 38vG; σύνταξις 34rE;
(!) βπόθεσις 34rC

oraculum: χρησμός 38rJ

ordinate: τεταγμένως 20rV, 54rG; eque-
distanter ordinate παρατεταγμένως
54rG

ordinatio: ἐπίταγμα 23vS, 24rC

ordinatum: ἐπίταγμα 23vW

ordinatus: *sub* ordino

ordino: ἐπιτάττω 24rG, 37rK; τάσσω
(τάττω) 11vG^{1,2} I, 20rD I, 45vH,
50vR, 51rB, 51vJ, 54vG

ordo: τάξις 18vH, 40rF, 53vF

organicus: ὀργανικός 38rK

organum: ὄργανον 38rM

orizon: ὀρίζων 20vV X Y^{1,2}, 53rC^{1,2}

- $D^{1,2}$ E M N
 orthogonaliter: ὀρθός 14vA
 orthogonius: ὀρθογώνιος 11vM^{1,2}
 ostendo: δείκνυμι 11vF M O P, 12rB E
 H, 12vJ, 13rF J K O^{1,2} Q X, 13vH I L
 K M N P R U X Z Θ, 14rC F K N^{1,2} R
 S^{1,2}, 14vC, 17rV, 17vN O^{1,2}, 18rB Q,
 20vY, 21rK, 21vB C Q T^{1,2}, 22vG^{1,2},
 23rC, 24rJ, 24vU, 25rH, 25vV, 26rK,
 36rJ, 42vH; ἐπιδείκνυμι 12vM;
 ὑποδείκνυμι 40rA; *no gr text* 57vD
 oxygonius: oxygonii coni sectio [=el-
 lipse] ὀξυγωνίου κώνου τομὴ 45rN^{1,2}
 O, 45vC^{1,2} D^{1,2} E^{1,2} F^{1,2}, 46rL^{1,2}
 M^{1,2} N, 47vO(?), *et passim in De*
conoydalibus; et cf. ellipsis
 palam: ὀφλόν 11vF L O^{1,2}, 12rC E F,
 17rM, 17vA Q, 18rK S, 20vQ, 21rA,
 24vQ, 34rL, 34vW Z, 35rP T, 45vC,
 55vJ, *et passim*
 Pappus: Πάππος 37rI², 37vC H, 39vN,
 in expositione elementorum 35rP-Q,
 in mechanicis introductionibus
 37rI¹
 par: ἔρτιος 17rR X, 17vA L, 27rI,
 34vW; parium angulorum ἄρτιογώνιος
 28rS, 30vN, 31rC I; ἄρτιόγωνος
 27vI, 29vJ, 30vD, 46rN; parium
 laterum ἄρτιόπλευρος 27rD J, 29vE
 Q, 34vV* W Z, 35vI, 46rS; pariter
 par ἄρτιακισάρτιος 34vW
 parabola: παραβολή 20vE, 22vH, 37vJ
 L M P Q R¹⁻⁴ S T, 40rS, 40vB C K L O
 Q S U^{1,2}, 41rB E H I K^{1,2}, 41vB^{1,2} C
 E, 53vG H S V, 54rD G; (*used only by*
Eutocius, not by Archimedes, thus not
genuine in the title Quadratura para-
bole.) *et cf. rectanguli coni sectio*
 parallelogrammum, paralellogrammum:
 παραλληλόγραμμον 17vI^{1,2} J^{1,2} K¹⁻³
 M¹⁻³, 22rJ, 25rA B^{1,2} C^{1,2} D¹⁻³ E,
 36rS^{1,2} U^{1,2}, 36vH, 42rJ, 53rW, 53vU
 V, *et passim*; parallelogrammus
 παραλληλόγραμμος 17vI; parallelo-
 grammata (!) παραλληλόγραμμα 55rF
 parallelus: παράλληλος 18rL N Q^{1,2},
 20rS, 20vL, 24vM, 38rP^{1,2}
 paramales (! paramakes): παραμάκης
 45rN
 paramikea: παραμάκης 45rC
 pariter par: ἄρτιακισάρτιος 34vW
 pars: μέρος 11vU, 12rP, 18rK, 21rX,
 21vN¹⁻⁴ R^{1,2}, 23rD^{1,2} I, 34rH I² O^{1,2},
 35vS¹⁻³, 36vF, 37rK, 38vH, 53rD E F
 W, 55vA^{1,2} Q^{1,2} *et passim ubique*;
 μόριον 43rJ; *no gr text* 55vG; pars
 demersa τὸ δεδυσκός 58rH^{1,2}; ad
 eandem partem ἐπὶ τὰ αὐτά 23vH M;
 ad easdem partes ἐπὶ τὰ αὐτά 34rI;
 ad utramque partem ἐφ' ἑκάτερα 42rM;
 ex altera parte ἐπὶ θάτερα 21vI,
 ἐπὶ τὰ ἕτερα 23vI; ex eadem parte
 ἐπὶ τὰ αὐτά 23vI J; ex parte ἐπὶ
 τὰ αὐτά 57vR; ex utraque parte ἐφ'
 ἑκάτερα 37rA, παρ' ἑκάτερα 37rD;
et vide tertia pars, quarta pars,
 quinta pars, sexta pars
 particulari[us]: μερικώτερον 41rP
 pauci: post pauca μετ' ὀλίγον 39rV
 paucior: ἐλάσσων 13rC, 15vH O T, 16rE
 K, 27rE
 paulative: κατὰ μικρόν 40rT
 pavementum: ἔδαφος 38vK
 pecco: ἁμαρτάνω 40rR; διαμαρτάνω
 34rD, 38rH
 pello: θλίβω 55vA¹⁻³
 penes: κατὰ 12rA, 17vM, 24vE, 34vI,
 35vR, 36vF^{1,2}, 37rH, 37vL¹, 38rD^{1,2},
 45rD, *et passim*; παρὰ 18vA, 20rV,
 20vL, 25rQ, 37vL² R^{1,2}, 45vR, *et pas-*
sim; equidistanter penes παρὰ 11vN,

12rN; penes equedistanter παρά 17vJ
 penitus: πάντῃ 34vE; πάντως 35rF
 penso: λογιζομαι 34rC
 pentagonum: πεντάγωνον 19rA
 per: δὲ 11vJ L^{1,2}, 20vF^{1,2}, 34rI N,
 34vL S, 37rF¹, 39rC, 45rE, *et passim*;
 κατὰ 11vR T, 13rT, 37rJ, 38rJ; ὑπὸ
 37rF^{2,3}
 per equam: δὲ ζῶου 32rU, 39vA, 42rE
 Q, 42vO Q S T, 43rE Q, 43vG, 54rX,
 54vN X, 55rN
 per equale: δὲ ζῶου 17rV, 18rA, 20rE
 G I N @
 per se: αὐτόθεν 34vZ, 37rJ
 perambulo: διανύω 13rU; διαπορεύομαι
 12rB, 13rT Y^{1,2}, 13vA L^{1,2}; πορεύομαι
 12rA, 13vI¹; *no gr equivalent* 13vI²
 percipio: αἰσθάνομαι 11vD
 percurro: διατρέχω 38vJ
 perduco: διάγω 27rJ, 38vO P Q R;
 ποτιπίπτω 14vL^{1,2}
 perficio: ποιῶ 38vE; συντελέω 38vB;
 perficit ἐπιτελεῖ (Moerbeke's false
 reading of ἐπὶ τέλει) 39rT
 [perforatio]: 38rN*var
 periferia: περιφέρεια 11vS W^{1,2},
 12rJ^{1,2} K^{1,2} M¹⁻⁴, 22vJ K, 23vC P^{1,2}
 Q R^{1,2} Z, 34vC W¹⁻³, 35rJ L M, *et*
passim; *no gr text* 55vB
 periferialis: περιφερής 34rH
 perimeter: περίμετρος 12rJ, 22vI K^{1,2},
 23rC H I, 23vP Q¹⁻³ R, 24rR U, 35vB C
 D, 53rJ K L M^{1,2}, *et passim*; perymeter
 17rE
 permaneo: διαμένω 36vD, 38rH, 38vB
 permeo: διανύω 12rG
 permutatim: ἐναλλάξ 14rJ P, 18vE,
 19rQ, 22vQ, 35rV, 35vP, 37vG, 39rU,
 39vE, 53vV, *et passim*
 perpendicularis: κάθετος 26vE, 35rF,
 37vR, 38rC, 38vR, 40vD M, 41rI, 41vC

P^{1,2}, 42rN, 43rH O^{1,2}, 44vD^{1,2} J,
 46rO^{1,2} S, 46vY, 47rC I J K P Q @,
 47vD^{1,2} E F H^{1,2}, 53vH, 55vA, 56rP,
et passim
 perspicax: ἐπερίβολος 34rB
 pertingo: ἀφικνέομαι 13rX, 13vA
 pertraho: διάγω 12vD
 pertranseo: διανύω 11vR
 pervenio: ἔρχομαι 36vB
 pes: centum pedum ἑκατόμπεδος 38rG
 petitio: αἵτημα 34rJ K, 53rE
 peto: αἰτέω 17rA, 34rL
 Petrus: Πέτρος 53rB
 philosophia: φιλοσοφία 34rC
 philosophus: φιλόσοφος 34rD
 pixidula: πινακίσκος 38vA B F
 pixis: πίναξ 38vD
 planum: ἐπίπεδον 11vG^{1,2} I J^{1,2}, 17rA,
 18rK, 20vY, 23vH J¹⁻³ L^{1,2} N^{1,2}, 24vL,
 34rF G¹⁻³ K P, 34vH J M, 35rE¹⁻³, 45rD
 E¹⁻⁵, 53rC, *et passim ubique*; *no gr*
text 20vD
 planus: ἐπίπεδος 11vE F, 17rC, 23vN^{1,2},
 53rC F², *et passim*; σαφής 34rF, 34vH,
 39vR, 43rN, 53rF¹, 53vT; plane σαφῶς
 34rB J, 36rB N O, 39vO, 41rR, 53rK
 Plato: Πλάτων 36vC, 38rJ, 53rB C
 plurimus: πλεῖστος 11vA, 20vG, 31rL;
 πλείων 11vC; πολὺς 41rS
 plus: πλείων (πλέων) 11vB, 12rE, 34vJ,
 37rD, 38vF^{1,2}, 40rE, 43vK, 44vC; *no gr*
text 11vA; plurium laterum
 πολυπλευρότερος 54rC
 Pocrates: *vide* [Hip]pocrates
 poligonium, polygonium: πολύγωνον 12rJ,
 22rK S, 22vC, 23rC D H, 23vP¹⁻³ Q¹⁻⁴
 R W^{1,2} Y, 34vV W^{1,2} Z, 35rL X,
 35vA¹⁻⁴, *et passim*; poligonium 96
 (an error for ῥῥγωνον) 23rC I
 polus: πόλος 38vL M S
 pondus: equalis molis et equalis pon-

- deris sum ἰσοβαρέω (?) 55vJ
pono: κέῃμαι 12rN, 12vI, 13rE, 17rN O
R T, 17vB, 22rQ, 22vE¹, 23rB, 37vJ^{1,2},
39rV, 40rE, 50vW, 51rE, 53rF, 55vO, *et*
passim; τίθημι 12vA E H^{1,2}, 13rC^{1,2},
17vC^{1,2} D P, 22rO, 22vE², 34vV, 35rI,
37rE, 40rI, 42vM, 48rY, 48vA, 56vL,
et passim; ponenti συνθέντι 55rI
porro: δέ 14rB, 16vA
portio: τμήμα (τμάμα) 18vG H¹⁻³ I¹ J
K¹⁻³ O¹⁻⁴ P^{1,3,4}, 20vG^{2,3} H^{1,2}, 22vJ,
23vA B C^{1,2}, 24vE F, 35rM^{1,2}, 36rE F,
39rK^{1,2}, 45rE^{1,2} F¹⁻⁵, *et passim*;
τομά 20vG¹ L M^{1,2} N; *no gr equivalent*
18vP²; *no gr text* 18vI²
positio: θέσις 13rT, 32rC, 36vF G I O,
37rL, 37vI L, 38rB, 39vD, 40vB C D¹⁻⁴,
41vT U, 42rD¹⁻³, *et passim*; *no gr*
equivalent 38rC^{1,2}
possibilis: δυνατός 11vF Y, 12rI K,
17vJ T, 20vF I, 22vJ K, 23vO S^{1,2} V,
34rN, 34vE^{1,2} M V, 35vI, 46rN^{1,2},
55vK, *et passim*
possibilitas: secundum possibilitatem
κατὰ τὸ δυνατόν 54rN
possum: δύναμαι 18vA, 23vF G, 26rQ^{1,2},
27vB C^{1,2}, 28rP, 35rG^{1,2}, 35vC, 36rB
C, 37vR^{1,2}, 38vH I, 46rH^{1,2}, 58vA, *et*
passim; δυνατός 34rJ; potest ἔνεστιν
35vI; secundum posse κατὰ δύναμιν
34rB, 41rS; κατὰ τὸ δυνατόν 40rT,
41rR; *et vide non possum*
post: μετά 11vD I, 20vG, 34rJ O, 38rJ,
45vB, *et passim*
postea: ὕστερον 45rA
posterior (*adj.*): ὕστερον (*adv.*)
11vU, 45vJ, 55vU; posterius ὕστερον
13vY, 22rS, 22vC, 23vB, 45rB, 45vI
postquam: *no gr equivalent* 11vB
potentia: δύναμις 38vH; potentia [*i.e.*
squared] δυνάμει 11vP, 15vE F, 16rB
C, 20rV W¹⁻³, 20vN P^{1,2}, 22rG, 22vQ,
25vJ¹⁻³, 26rB^{1,2} G, 28vN, 33vQ^{1,2,3*},
35rR S U^{1,2}, 44rX, 46vG, 49rH N,
49vB^{1,2}, 50rK, 50vH
potestas: ἐξουσία 34rF
poteusa: ποτεοῦσα 45rI K M^{1,2} N^{1,2},
50rB^{1,2} C K Y^{1,2}, 50vB
preaccipio: (!) καταλείπω 40rQ;
προλαμβάνω 43vP Q S, 53vW; in pre-
accepto fundamento ἐν τῷ προ-
λαβόντι λήμματι 53vS (*et cf.* 54rI)
precedo: ἡγέομαι 20rΦ, 22rQ, 39vQ S;
προηγέομαι 13rV, 13vG O Q^{1,2} V Θ,
14rV, 14vK M, 15rG; precedens *no gr*
text 59vS; precedenti τῷ πρὸ τούτου
57vO; in precedenti ἐν τῷ πρὸ τούτου
21vS, 26rM, 39vE; ἐπὶ τοῦ πρὸ αὐτοῦ
58vI; 35rF**var*
preconor: προχειρίζομαι 20vE
predemonstro: προαποδείκνυμι 26vR;
προδείκνυμι 27rB, 27vK, 29rT, 30rO,
32rE, 34vL, 38vS, 42vE, 43rT, 53vL,
et passim
predico: προλέγω 34rE, 36rX, 37rG,
40rP, 41rR, 53vF
predictus: εἰρημένος 24rE¹ S, 41vR;
προειρημένος 11vQ, 15rJ, 20vJ^{1,2}
24rE², 25vA, 27rP, 29rT, 34rR, 34vC
M, 40rB, 41rJ, 53vT, *et passim*
preexisto: προυπάρχω 23vD F
preiaceo: πρόκειμαι 11vX, 36rW;
προτίθημι 36rX; *no gr text* 59rP
premanifesto: προσαφηνίζω 39vS
premitto: πρόκειμαι 24rK, 28rS^{1,2},
34rQ; προλέγω 41vO; προτίθημι
22rS, 24rO, 34vC, 36rP U
premo: θλίβω 55vB H^{3,4} O^{1,2} Q V^{1,2} W,
56rA^{1,2} C¹⁻³; *no gr text* 55vH^{1,2}; vi
premo βιάζω 56rF
preostendo: προδείκνυμι 17rL
prepono: προκατασκευάζω 37rG;

- προτίθημι 11vY, 14vI J^{1,2} M O, 19rF G, 20vI, 22rK^{1,2}, 23vO, 48vD F I J K P^{1,2}, *et passim*
- prescribo: προγράφω 20vK, 30rL, 30vB J, 37rH, 45vB, 49rA, 59rW; *no gr text* 59rF K
- preter: παρά 34rC G; χωρίς 13rQ, 24rR, 50rP^{1,2}, 50vM^{1,2}, 51rF, *et passim*
- pretermitto: παραλείπω 40rQ
- preterquam: πλὴν 38rK
- primus: α' 18rW, 36rN³, 36rY; πρῶτος 11vE U, 12rG, 13rT U¹⁻⁴, 20vH K S, 23vB, 31vE, 32rE, 34rF K, 35rF, 35vG, 36rM N^{1,2}, 38rI, 45vI, *et passim*;
primo πρότερον 25rR; septuagesimus primus ἑβδομηκοστόμονος 22vP
- principalis: αρχική (*! error in gr MS for ἀρχικά*) 20rV
- principium: ἀρχή (ἀρχά) 11vC, 13rT V^{1,2} W, 13vC^{1,2}, 34rF, 39vO, 41rH M R, 44vE, 53rQ
- prior: πρότερος 52rI; πρότερον 20vB I V, 21rI, 39vE, 42vL, 45rB, 47rU, 47vS, 52vO, 56rC; prioribus ἔμπροσθεν 25vA; *et vide prius*
- prisma: πρίσμα 20vJ, 23vE, 25vG I¹⁻³ N O^{1,2}, 35rV W^{1,2}, *et passim*
- prius: πρότερον 11vB, 20vF¹⁻³, 22vB, 23vA, 36rW, 38vM P, 41rO Q, 45rA B, 58rS, *et passim*; *et vide prior*, mitto: prius mitto, sumo: prius sumo
- privatio: στέρησις 53rB
- privo: στερέω 38vG
- pro: υπέρ 11vA, 23vG; pro se εαυτούς 38vA
- problema: πρόβλημα 11vD E^{1,2} K Q, 32rA O, 32vH, 33rI, 36rR W Y, 36vA, 38rH, 38vG, 40rO^{1,2} R T, 40vG O, 41rH J L M^{1,2} N O P¹⁻³ Q S, 41vT U, 45rX, 45vA
- problematizo: προβάλλω 11vM Q, 45rB^{1,2} F L S, 49rA
- probo: διαπειράζω 36vT; δοκιμάζω 11vE, 23vG
- procedo: πορεύομαι 48rN; προβαίνω 36rY; πρόειμι 39rU; προέρχομαι 37rI, 42vN
- procreo: γεννᾷω 30rF; γίγνομαι 18vF, 29vK
- produco: ἄγω 14rI, 15vV, 17vV, 18rD E F, 20vO R S U X, 21vG, 24rE, 24vS, 25rV, 27rI, 29vL, 30rD M, 34rI, 35rE J L, 37rF, 37vM, 39vB, 40vM P, 42vY, 43rL, 45rE, *et passim*; γίγνομαι 14vJ, 15rA; διάγω 24vD, 37vD^{1,2}, 40rU, 50vF; κατάγω 20rV, 23vX, 34vV, 40vB, 53vQ; ποτιβάλλω 14rD P; ποτιπίντω 13vJ K Q; προάγω 11vC; προσεκβάλλω 36vS; *no gr equivalent* 13rK¹⁻³
- profero: ἐκφέρω 11vD²; προφέρω 11vD¹
- progredior: πορεύομαι 21vP; simul progredior συμπορεύομαι 38vL
- prohemium: προοίμιον 36vA, 53rK
- proiectivus: *see lapidum proiectivus*
- proiicio: *no gr text* 56rN
- prolixius: μακρότερον 41vU
- promissus (n): ἐπάγγελμα 40rQ
- promitto: ἐπαγγέλλω 40rP Q S, 41rR
- promptius: εὐθετώτερον 36vT
- propinquus: ἐγγύς 18vT X, 19rA E, 41rK, 43rX, 44vB, 54rB, *et passim*; ἔγγιστα 18vG, 22vO; propinquissime ἔγγιστα [= asymptotes] 45rG H^{1,2} I, 50vI
- propono: παρίστημι 39vO; πρόκειμαι 16rN, 20vV², 24rA, 35rF G¹ M, 35vR, 36vG R, 37rE J, 38vR, 39rM, 40rA U, 45vB; προτείνω 41vR; προτίθημι 13rK, 17vO, 18rK W, 20vV¹, 28vD, 35rG², 36rR, 37rI, 39vS, 47vX

- proportio: ἀναλογία 36vB, 55rT; λόγος 11vG^{1,2} I J K^{1,2} P, 18rH¹⁻⁴ I J V, 18vB, 19rE^{1,2}, 20vI^{1,2} O Q^{1,2} R^{1,2} T, 22vM N^{1,2} P^{1,2} Q^{1,2}, 23rA¹⁻³, 23vS U¹⁻³ V W, 34vO^{1,2} P¹⁻³ Q¹⁻³, 35vL S Y^{1,2}, 37rH I, 38vO^{1,2}, 45rG, 58vQ¹, *et passim*; *no gr text* 58vQ²; eiusdem proportionis δμόλογος 20vR; arismetica proportio ἀριθμητική ἀναλογία 35vQ; continua proportio συνεχής ἀναλογία 19rT, 36vA C, 37vC, 38rI O, 38vC; media proportio μέσος λόγος 25vD E V, 26rO, 35vY^{1,2}; proportio turbata τεταραγμένη ἀναλογία 20rD I, 42vO^{1,2}, 54rX, 54vG N W-X
- proportionalis: ἀνάλογον (*adv.*) 17vH X, 18rA, 20rA, 20vP, 25vL, 29rF, 35vU, 36rG, 36vL, *et passim*; δμόλογος 12rF, 18rM, 36rF; *no gr text* 19vB; media proportionalis μέση 38rR; μέση ἀνάλογον 25vW, 26rL P, 29vB, 35vQ, 36rY, 36vC D H M^{1,2}, 37rC, 38vF, 39vB, 41vA, 43rH, 47vF, *et passim*
- proportionaliter: ἀνάλογον 19rT U, 20rΘ, 38rF M N, 39vI, 52vB, 53rT; media proportionaliter μέση ἀνάλογον 24rH, 25vK, 29vB
- propositio: πρότασις 31rL, 36rY, 53vC
- proprie: κυρίως 39rL; magis proprie κυριώτερον 39vQ
- propter: διὰ 12rD, 17rJ, 17vE N, 18rB C, 22rK, 34rB C^{1,2}, 34vQ^{1,2}, 35rA^{1,2} K, 35vG, 37rH, 38vS, 43rΠ, 45rF^{1,2} L S U, 48vC, 52vB, 53rI, *et passim*; διὰ τὸ 43vN; propter quod διό 34rH, 34vF; propter quod quidem διόπερ 45rB
- propterea quod: διὰ τὸ 12vF N^{1,2}, 34vD S, 35vH X, 40vT, 42rJ, 44vD, 50rU; διότι 14rD, 15vE, 29rN, 46rR, 47vG O, 48rD K, 51rL, 54rP
- protraho: ἄγω 36vQ, 42rD, 45rJ, 46vV, 47rL; ἀνάγω 41vB²; βαίνω 34vW; διάγω 12rM, 16rD, 27rD, 38rP, 38vL, 39rB, 46vK; ἐκβάλλω 32rA; ἐπιζεῖνυμι 34vX; ἔρχομαι 40vM R, 41rA E; κατάγω 37vL R¹⁻³ S, 40vK Q, 41rI, 41vB¹, 42rI M, 42vJ; ποτιπίντω 13vH; *no gr text* 51vGuar
- provenio: γίγνομαι 12vJ^{1,2}, 13rF^{1,2}, 13vG
- provoco: προάγω 34rB
- Ptolemeus: Πτολεμαῖος 38rG [*rex*], 53rB^{1,2} [*astronomus*]
- punctum: σημεῖον (σαμεῖον) 11vR, 12vE, 13vC¹⁻³ D E¹⁻³, *et passim*; *no gr equivalent* 12rX, 20vO
- puta: οἶον 26vE, 36vD, 38rM, 41vP; *no gr equivalent* 34rL; ut puta οἶον 53rD, οἶον ὅς 35rN
- puto: νομίζω 40rQ, 53rB C; οἶομαι 41rS; ὑπολαμβάνω 23vG
- pyramis: πυραμῖς 20vJ^{1,2}, 23vE^{1,2}, 24rQ R S^{1,2} T^{1,2} W^{1,2}, 26rE, 35rF Y, 35vC D, 55vM² N^{1,2} P, *et passim*; πυραμοειδής 55vM¹
- [pyriis], de: περὶ πυρίων 37rA, 40rQ, 41vO^{1,2}
- quadraginta quinque: τεσσαράκοντα πέντε 55rA B
- [quadratum]: *no gr text* 44rB
- quadratura: τετραγωνισμός 20vE, 22vH
- quadrilatus (!): τετράπλευρον 21vS^{1,2}
- quadro: τετραγωνίζω 20vG H
- quadruplus: ὀ 54vA B; τετραπλάσιος 11vF T, 12vN, 16rN, 19rQ¹ U, 22rB^{1,2} R, 22vD^{2,3} N, 23vB, 27vI J N^{1,2}, 28rF, 38rH, 39rO P, 42vK, 52rO, 53vM^{1,2}, 54rH^{1,2} I^{1,3} J¹, *et passim*; τετραπλασίων 19rQ^{2,3} R, 22rT^{1,2}, 22vD¹, 53rT, 54rI² J²; *no gr text*

- 19vD^{1,2} E¹⁻⁴ F¹⁻³ G
 qualis: οἷος 11vL, 14vP, 22rH, 31rB,
 34rN, 36vG O, 45rX, 48vD, 53vL, 56vA,
et passim
 qualiscunque: ὁποιοσοῦν 12rN, 13rW,
 13vΘ, 14vG, 46rB, *et passim*; ὁποῖος
 τις 35rG
 qualiter: ὅπως 35rP; πῶς 25vK, 39vP,
 53vF; ὧς 20vK, 42vH
 qualitercunque: ὁπωσοῦν 11vO, 34rG,
 45rG, 46rD, 49vO; ὅπως ποτέ 40rI;
no gr text 57rL
 quam: ἥ 15vG² M², 21rG¹⁻³ J¹, 22vP¹⁻⁴,
 23vS, 34rC, 45vH, 54rA², *et passim*;
 ἥπερ 23vU³⁻⁵, 54rA¹ B¹ S T; *no gr text*
 11vA; *no gr equivalent (i.e. to trans-*
late gr genitive of comparison) 15vG¹
 M¹ U, 21rG⁴ J², 23vU^{1,2}, 34rK L, 53rO,
 54rA³ B²; quam ad ἀνά 34vM; *et vide*
qui
 quam plures: *no gr text* 11vA
 quam quidem: ἥπερ 25vO, 29rM P Q^{1,2},
 34vO^{1,2} Q^{1,2} R¹⁻³ S^{1,2}, 35rW^{1,2} X,
 36rK, 53rT, *et passim*
 quamvis: *no gr equivalent* 34rJ
 quando: ἐπειδὴν 23vK^{1,2} M, 39rL;
 ὅπταν 56vL, 57rE, 57vS; ὅταν 30rK,
 34rO, 39vP, 42rB, 42vO, 54rD, 56vK,
 57rA, 57vK R, 58rQ S, 58vJ; *no gr text*
 57rP, 57vB
 quandoque: ἐνίοτε 34vH; ὅτε 58vK^{1,2};
 ποτέ 58vK³ L^{1,2}
 quantitas: πηλικότης 39vP^{1,2} Q^{1,2} R
 S^{1,2} T U W¹⁻³, 40rA^{1,2} B C^{1,2}, *et*
passim
 quantus: ἀλίκος 56rB D H^{1,2} (?) I¹ I²
 J²; ὅσος 12rD^{1,2} H^{1,2}, 40rI, (?) 56rE
 F J¹ O¹ (?) O² P; πόσος 38rM; quanto
or in quanto ἀλίκω 49rD L Y, 50rF S,
 50vF O T, 51rS U, 51vB R, 52rI J;
 quanto...tanto ὅσῳ...43rW *or*
- ὅσῳ...τοσοῦτω 12rC-D, 44vC, 54rC
 quare: ὅστε 12rE, 12vA^{1,2}, 13vD Z,
 17rF, 20vQ, 22vQ, 34rM, 34vI, 47rD,
 53rI^{1,2}, *et passim*
 quartus: τέταρτος 11vG T, 16rN O, 23vZ,
 40rC¹⁻³, 43rC¹⁻³ D, 44rJ, 44vI^{1,2},
 55rJ, M; δ' 40rD, 53vT; quarta pars
 τεταρτημόριον 34vW^{1,2}; τέταρτον
 μέρος 22rU, 42vK
 quater: τετράκις 23rB, 27vM^{1,2}, 54rW
 quaternarius: τετράς 27rL, 27vB I,
 28rJ, 28vI, 29rK
 quaternitas: τετράς 35vH^{1,2} I
 quatuor: τέσσαρες 27vM^{1,2}, 35vT, 41vD,
 43rC, 43vC, 44rB I, 44vH, 53vN, *et*
passim; ὅ 57vL N S, 58rQ, 58vK N; *no*
gr text 57vC E
 quatuordecim: ἑκατὼ 22vM
 -que: καὶ 34rC; τε 13rV, 13vP, 15vK,
 39vP
 que ex centro [=radius]: ἡ ἐκ τοῦ
 κέντρου 22vI, 23vC, 41vM¹⁻⁴, N^{1,2} P,
 44rL X, *et passim*
 quemadmodum: καθά 40rI
 querelo: διαμέμφομαι 38rJ
 quero: ζητέω 33rT, 36vW, 38rH I J^{1,2},
 40rR, 41rJ
 qui, que, quod: ὁ 13rX^{2,3,5,8}, 34rH
 K^{1,2} L²⁻⁵, 45rC¹, 53rB¹ E, 55vJ², *et*
passim; ὅς 11vE⁴, 12rQ^{3,4}, 13rX^{1,7},
 21rG^{1,3} J¹, 22vP^{5,7}, 23vG, 34rD E I,
 34vC¹, 40rC², 45rA^{1,2} B C² D, 53rB²
 C^{1,2}, *et passim*; ὅστις 34rF¹, 38vL²,
 39rL², 40rC¹; (!) ὅπερ 21vT; ποῖος
 11vE^{1,3}; πόσος 11vB¹; τίς 11vE²,
 34rF³, 38rH, 53rK; *no gr equivalent*
 34rL¹; hic qui ὁ 34vC, 51rF, 51vH,
et passim; is qui ὁ 11vB F^{1,2},
 12rQ^{1,2}, 34rA^{1,2} B^{1,2} F O, 39rL, 46rP,
 53rQ, 58rA, *et passim*; quo [=quanto]
 ἀλίκω 16rD J; quo *no gr equivalent*

- 49rG; quod utique ὅπερ 34vH; ὅπερ ἄν 36vV
- qui quidem: ὅπερ 12rA, 20vG, 21vQ, 22vK L, 23rD I, 24rA K, 25rT, 25vJ M O², 30vQ, 35rQ U W X, 35vG I, 36vB R, 40rA, 41rN, 44vK*, 53rM, *et passim*; propter quod quidem δὲ ὅπερ 45rB
- quia: δὲ τὸ 11vB, 35rG, 35vF, 40vD, 55vP, *et passim*; δὲ ὅτι 12rO, 20vJ; ὅτι 12rE, 24rK, 34rK, 35rT, 43vI, 55vQ
- quicumque: ὅποιοσοῦν 12rM, 15rC, 15vS, 16vJ, 23vI, 27rD, 34rI, 45vI K, 47rZ; ὁποτεροσοῦν 48vC^{1,2} J^{1,2}; ὅς κα [=ὅς ἄν] 55vR, 56rB; ὅσος 31rO^{1,2}; ὁσποσοῦν 12rB E, 47vW; τυχῶν 11vC, 34rE H L, 34vH, 36vE, 37rF, 40vU, 42vI
- quidam: τις 11vB D Q, 14rC, 20vE^{1,2}, 23vI¹⁻³, 34rF I^{1,2} J K, 34vF^{1,2}, 35rL M, 36vD, 38vJ, 45vI J P, 53rK, 53vF, 55vM, 56rF, *et passim*; *no gr equivalent* 38vH; *no gr text* 55vF^{1,2} G
- quidem: μέν 11vA C D I K, 13rW^{1,2}, 20vE^{1,2} F¹⁻³, 23vI^{1,2}, 34rD H I L, 45rB¹⁻³ C, 55vL¹⁻³, *et passim ubique*; quidem...autem...vero...et μὲν...δὲ... δὲ...δὲ 34vL; *vide* quam quidem, qui quidem
- quilibet: ἕκαστος 12vH, 13rC F G, 15rL, *et passim*
- quincuplus: πενταπλάσιος 12vP S, 20rE^{1,2} Ω^{1,2}, 20vA; ε 54vA C^{1,2} D; *no gr text* 19vG¹⁻³ H^{1,2}; 19rTvar
- quindecim: δεκαπέντε 54rM^{1,2}; ιε 57vL N R, 58rQ, 58vK N; *no gr text* 57vC E, 58vQ
- quinque: πέντε 20rF^{1,2} O P^{1,2}, 53vQ, 54rM^{1,2}, 54vD¹⁻⁴, 58vR^{1,3}, *et passim*; ε 58vQ^{1,2} R²; *no gr text* 19vH^{1,2} I R¹⁻⁴
- quinque et decuplum: πεντεκαίδεκαπλάσιον 55rA
- quintus: πέμπτος 11vG T, 16rN O, 20rO, 42vQ¹, 54vU¹⁻³ W^{1,2}, 55rP¹, *et passim*; ε' 42vQ², 43rB, 53vU V; ε 53rO; *no gr text* 19vN O^{1,2} P Q^{1,2} R; quinta [pars] πεμπαταμόριον 20rQ; quinta pars πεμπτημόριον 55rP^{1,2} Q
- quis: τίς 23vG; τις 34rC, 38rH, 38vJ, 41rJ; propter quid δὲ τί 45rF^{1,2} L S U
- quod (conj.): ὅτι 11vF¹ J K M, 17rH J, 20vH I Q, 21vQ T U, 22vJ, 23vA B C^{1,2} E^{1,2}, 34rG L^{1,2}, 53rE, *et passim ubique*; ὅς 11vF², 34vE, 51vN
- quomodo: ὅπως 41rO¹; ὅς 20vK, 34rC, 38vC D, 39rC, 42vE, 43rL, 48rV; *no gr equivalent* 41rO²; quo...modo τίνα... τρόπον 38rH; [quomodocunque] καὶ πῶς (?) 55vI*
- quoniam: εἴπερ 43rU; ἐπεὶ 12rC D² S^{1,2} U² X, 17rT^{1,2} U², 18rN, 19rA R^{1,3}, 32rI², 34vH I, 53rH, *et passim ubique*; ἐπειδὴ 12rD¹ U¹, 34rG, 42vH, 55vJ, 57vQ, *et passim*; ἐπειδὴπερ 18vW², 19rS, 53rZ; *no gr text* 18vW¹; quoniam enim ἐπείπερ 23vY; quoniam itaque ἐπειδὴ 25vH; ἐπειδὴπερ 18rM^{1,2} T; quoniam quidem ἐπειδὴπερ 17rU, 19rR; ἐπείπερ 32rI, 49rC
- quotcunque: ὅπόσος κα 17rQ; ὁποσοῦν 12rI, 12vH I, 13rC W, 16rO, 21rV, 45vG H O R, *et passim*; ὅσος 38rL
- quotiens: (!) ἰσάκις 17rV; ὁσάκις 12rC^{1,2} K
- quotienscunque: ὁσακισοῦν 13rS
- quotuplus: ὁσαπλάσιος 23vT; ὁσαπλασίῳν 17rV
- quotus: ὅσος 13vN
- quousque: ἄχρις ἄν 36vS
- ratio: λόγος 12rF, 17vB C D F G, 19rE, 24rM, 40rI Q, *et passim*; eiusdem

- rationis ὁμολογος 17vS
 ratiocinationem facio: διανοοῦμαι 34rC
 ratiocinativus: λογιστικὸς 39vR
 rationaliter: ἐβλόγως 44rJ
 recisio: ἀνατομή 38vI J K
 reclino: *no gr text* 59rL M
 [recognosco]: 44vP**uar*
 rectangulus: ὀρθογώνιος 22vI, 36vI, 39rH, 39vB, 43rO, 44vD J, 45rC^{1,2} D^{3,4} F^{1,2} K, *et passim*; *rectanguli coni sectio (or portio) [=parabola]* ὀρθογωνίου κώνου τομὰ (τομή) 18vA F H J O, 20vG H L M N O, 23vB, 40rS [*definitur*], 45rD^{1,2}, 46rE F, 53vD F, 54rK, 57rG, *et passim*; *et cf. parabola*
 rectilineus: ἐὺθύγραμμος 18vH I J^{1,2} K¹⁻³ N P^{1,2}, 20vG, 22vJ K^{1,2} L, 25rJ^{1,2}, 25vG^{1,2} H^{1,2} I J^{1,2}, 35rR S, 36rF, 46rQ¹⁻³ R^{1,2}, 53vE, 54rB^{1,2}, *et passim*
 rectus: ὀρθός 11vP, 20vY, 23rB^{1,2} C E^{1,2}, 34vW^{1,2} Y^{1,2}, 35rE¹, 38rD^{1,2}, 41vA¹, 45rF, 46vI² J^{1,2}, 47rM^{1,3}, 56rQ^{1,2}, 56vB² K L^{1,2} M^{1,2}, 57rG^{1,2}, *et passim*; *recta [linea]* ἐὺθεῖα 11vR¹⁻⁴ S¹⁻³ V^{1,2} W¹⁻³, 12rI S^{1,2}, 17vI L^{1,2}, 20vG H O¹⁻³, 21rU Y, 21vF, 23rC, 23vA C H L^{1,2} X, 34rF G H^{1,2}, 34vW, 45rH I, 46vI^{1,3}, 56vB E^{1,2}, *et passim*; *no gr text* 55vE F G
 rectus angulus: ὀρθή 22vI, 35vL, *et passim*; ὀρθή γωνία 20vW, 21rD I O, *et passim*; *ad rectos* ποτ' ὀρθάς (*or* πρὸς ὀρθάς) 11vJ L N, 12rR, 34vL, 48rO; *ad rectos angulos* ποτ' ὀρθάς (*or* πρὸς ὀρθάς) 11vS, 14rA B M N, 15rA¹⁻⁴, 20vX, 21rU, 21vF, 23vX^{1,2}, 24rD, 29rL, 30vM, 32vC, 34vK^{1,2}, 35rE F, 41vA, 45rP, *et passim*
 recusio: παρατεῖω 36vA
 redeo: ἐπανάγω 39vS; ἐπαναφέρω 38vE
 refero: ἀναφέρω 56rF O; φέρω (?) 56rI; *sursum [re]fero* ἀναφέρω 56rE*uar*, *vide fero*, *sursum*
 regalis: βασιλικός (1 βασιλικός) 38rG
 regula: κανόνιον 36vV, 37rJ L^{1,2}; κανών 36vD F¹⁻³ N S^{1,2} T¹, 37rE R^{1,2}, 38vH I¹⁻³ J¹⁻³ K¹⁻³ L^{1,2} M^{1,2} S; (!) *καρκίνος [=compass]* 36vT²
 regulariter: ὁμαλῶς 38vB
 relativus: 57vL*uar*
 relinquo: ἀπολείπω 24rM; καταλείπω 17vK, 18rE, 25rH^{1,2}, 48vF^{1,2}; λείπω 23vY^{1,2}, 24rK, 35rL; περιλείπω 21vT^{1,2}, 25vA, 53vT, 54vI
 reliquus: ἐπίλοιπος 33vK; καταλειπόμενος 14vJ, 15rA F, 18vF^{1,2}; λειπόμενος 18vQ¹; λοιπός 12vB G^{1,2} P S, 13rA, 17vR V, 18rA R S, 18vR², 22rV^{1,2}, 22vK, 24vG K Q, 25rE, 28rO, 30vU, 34vN, 35rD K^{1,2}, 45rA B, 45vG, 53rS, 55vP^{1,2}, 56rI, *et passim*; περιλειπόμενος 18vQ² R³ S^{1,2} T, 22rQ; *no gr equivalent* 18vR¹; *reliqua* τὰ ἐξῆς 36rA
 rememoratio, rememoracio: βρόμνημα 34rA, 44vP, 53rA, 55rV
 rememoro: βρομιμνήσκω 39vP
 remotior: ἀπώτερος 41rK, 43rX, 44vC
 repo: ῥέπω 17rC G^{2,5} I^{2,3,5}, 53rD² M W; *et vide equaliter repo*, *equerepens*, *equerepo*
 repono: ἀνατίθημι 34rD; ἀποτίθημι 34vO
 reptio: ῥοπή 53rB O²; *vide equalis reptio*
 requiro: πυνθάνομαι 38rG
 res: πράγμα 40rS
 rescribo: ἀναγράφω 25vQ, 26rA
 reseco: *resecatum* διαλημμα (*Moerbeke's false reading of* διὰ λῆμμα) 23vU
 residuus: ἐπίλοιπος 44rK;

καταλειπόμενος 18rH, 22vC;
 λειπόμενος 22rK² L¹; λοιπός 17rF,
 18rI J², 25rG M, 26rS, 27rD, 53rP^{1,2};
 περιλειπόμενος 18rJ^{1,3}, 22rK¹ L²,
 24rK; residuum ἀπόλειμμα 24rP^{1,2},
 24vS
 resolutio: ἀνάλυσις 32rO S, 33rA,
 36rY^{1,2}, 40rO, 40vG P R^{1,2}, 41rO,
 42vN, 43rG
 resolvo: ἀναλύνω 32rP, 40rP T, 41rL O,
 43vY
 restituo: ἀποκαθίστημι 11vQ R S T,
 13rS, 30rG, 45rD H N O, 56rQ, 56vL M,
 57rA G, 57vS, 58rK; *no gr text* 57rP Q
 resto: restans λοιπός 39rT; restat
 λοιπόν ἐστὶ 48vH S
 resumo: ἐπαναλαμβάνω 41rP
 retraho: ἀνέλω 56rN
 revolutio: ἔλιξι 11vP, 13rT^{1,2}, 13vE¹⁻³
 F¹⁻³ G^{1,2}
 revolvo: ἀνακλίνω 57vJ (*cf. var.*),
 57vM; κλίνω 58rO
 rex: βασιλεύς 38rG
 rideo: γελάω 38rG (*and see the Commen-
 tary, 38rG*)
 rombus: ῥόμβος 23vK, 26vH^{1,2} I J K^{1,2}
 M^{1,2}, 34rI, *et passim*
 rope: ῥοπή 53rB^{1,2}; De ropis
 [Ptolemei] 53rB; centrum ropes
 κέντρον ῥοπῆς 53rC^{1,2}
 rotundus: στρογγύλος 38vJ
 rursum: πάλιν 12rI, 19rA C, 20vT,
 24rA B, 34rL R, 34vA, 35vO, 56vC,
et passim
 sagitta: artes sagittarum τὰ
 Βελοποικίλᾳ 36vG
 salvo: ἀποσώζω 40rS; σώζω 36rO R
 scema: σχῆμα 18vG
 scientificus: ἐπιστημονικός 34rC
 scilicet: τε 12rJ, 12vP, 24vP, 31vA,

45rN, 51vN O P, 52vC^{1,2}, 55rM, *et
 passim*; ὁ 12rQ, 21vA, 24vG Q^{1,2} U,
 33vA^{1,2}, 34rK L, 35vS, 53vH, *et pas-
 sim ubique*
 scindo: τέμνω 13vD S
 scio: ἐπίσταμαι 11vC; οἶδα 34rG,
 36vR, 39rK, 41rQ
 scolium: σχόλιον 55rH
 scribo: ἀναγράφω 23vG; ἀπογράφω
 41rR¹; γράφω 11vA B^{1,2} Q, 20vF¹⁻³ J,
 23vA H, 25vO, 31rL^{1,2}, 36vA, 37vH T,
 38rK, 41rR², 45rA, *et passim*
 scriptura: γραφή 36vA^{1,2}; γράμμα
 34rD
 se: *vide sui*
 seco: ἀποτέμνω 36vI^{1,2}, 48vE^{1,2} L,
 49rB² 50rY^{2,3}; τέμνω 12rP U, 13vE W,
 14rJ P V, 17vH, 18vG K, 20vO R Y^{1,2},
 21rK^{1,2}, 23vK X, 36vJ^{1,2} N U, 49rB¹,
 50rY¹, 55vB¹, *et passim*; *no gr text*
 55vB^{2,3}; seco in tria equa τέμνω
 τρίχα 35vR; seco in duo equa
 διχοτομέω 53vW^{1,2}, 55rC; δίχα τέμνω
 18vG, 20vS Y, 22vJ K, 24vE H, 34vH-I
 K¹⁻³, 55rD, *et passim*; δίχα 23rE;
 seco in duo τέμνω δίχα 17rK, 17vN,
 24rD, 54rG
 sectio: τμήμα (τμήμα) 17vH¹, 18vB
 F^{1,3-6} G¹⁻³, *et passim*; τομή (τομά)
 17vH², 20vL^{1,2} N R², 26rP, 26vU, 32rQ,
 32vP, 34vW, 35rE, 38rC, 44vC, 45rE,
 55vB I, *et passim*; equa sectio
 διχοτομία 53rZ^{1,2}; equalis sectio
 διχοτομία 36vS; in duo equa sectio
 διχοτομία 17vA, 35rH, 42vY, 43rW X,
 44vB C; *vide ambligonii conii sectio*
 [=hyperbola], oxygonii conii sectio
 [=ellipse], rectanguli conii sectio
 [=parabola]
 sector: τομεύς 22vL, 23vK, 24rB^{1,2}
 C^{1,2} J^{1,2} K¹⁻³ L^{1,2}, 34rI, 36rL^{1,2},

39rK, *et passim*; τομεύς (! *gr MS A*
 τόμος *Heib. sive ed.*) 20rX, 20vC^{1,2}
 D^{1,2} 55rU V¹; (!) τόμος 20rP Q¹⁻³
 R S, 20vB, (?) 55rV²
 secundum: κατά 17vH^{1,2} I, 20rH,
 20vL^{1,2}, 25rR, 34rB F N, 38rB^{1,2},
 45rJ, 53rL O, 55vA, *et passim ubique*
 secundus: δεύτερος 19rU V, 31rP, 37rJ,
 53rL, 53vC² V; β' 18vA, 31rL, 33vV,
 34vM, 53rM, 53vC¹, *et passim*
 [securiclatus]: 36vE**var*, 38vH**var*
 J**var*
 secus: παρά 18vD, 45rF, 46rF, 50vX,
 51vE K M N T U V^{1,2} W²
 secuscado: παραπίπτω 46rH
 secusiectum: παράβλημα 45vU
 secuspono: παράκειμαι 36vN
 sed: ἀλλά 17rB^{1,2} C, 23rC, 30rJ,
 34rG^{1,2}, 53rO, *et passim*; δέ 40rE Q;
 vero sed δέ...δὲ 17rD; δέ...καί
 53rF; sed et si καὶ...δὲ 34vC
 sedulus: ἀκριβής 34rB
 semel: ἄπαξ 54rW, 54vS
 semicirculus: ἡμικύκλιον 27rP, 29vQ,
 30rF, 30vD, 36vN, 37rJ N, 37vD,
 38rA¹⁻³ B, 46vR, 53rL, *et passim*
 semicylindrium (!): ἡμικύλινδρος 38rK
 semicylindrus: ἡμικυλίνδριον 38rA^{1,2}
 semis (?): 23rC*var*
 semper: δει (αἰεὶ) 11vA, 17vJ,
 22rK^{1,2}, 23vY, 36vE, 38vK¹⁻³, 40rI,
 48vF, 55vB, *et passim*; πάντως 38vM,
 41rI, 53rO, 53vH, 54rB
 sensum: ἔννοια 40rT
 sensus: αἴσθησις 34rJ
 sententia: γνώμη 34rD
 seorsum: χωρίς 35rD S, 35vA, 39rN V,
 42vQ, 43rΦ
 separo: χωρίζω 11vD I J K
 sepe: πολλάκις 45rB
 septem: ἑπτὰ 53vP; ἕ 15vB

September: *no gr text* 33vV
 septimus: ἑβδομος 11vI, 23rD¹; ζ'
 22vO, 43rJ, 54rD; *no gr text* 58rF;
 septima pars ἑβδομον 22vN; ἑβδομον
 μέρος 22vP, 23rD^{1,2} I
 septuagesimus primus: ἑβδομηκοστόμονος
 22vP; [septuagesimunus]: οα' 23rI*
 sepulcrum: τάφος 38rG^{1,2} H
 sequor: ἀκολουθεῖω 34vP, 35rG, 36vT,
 40rB, 53rB, *et passim*; ἔπομαι 12vO
 P S, 13rV, 13vR, 22rQ, 22vD, 39vQ S,
 51vF, *et passim*; (!) πενταπλασία (?)
 20rΦ
 sermo: λόγος 39vO, 40rE
 servo: τηρέω 34rE, 36vT
 sex: ἕξ 54rM^{1,2}; *no gr text* 58vQ
 sexcies [=sexies]: ἑξάκις 54rW
 sexcuplus, sextuplus: ἑξαπλάσιος 12vN,
 19vA, 20rC, 29rT, 39vX, 54rM, 54vX³;
 ς 40rA, 54rW X, 54vC P^{1,2} Q X^{1,2},
 55rS; *no gr text* 19vF L Q^{1,2}; 19rT*var*
 sexdecim: δεκαῆξ 53vP¹⁻³
 sextus: ἕκτος 11vH, 53vR; ς' 35rC,
 43rD G, 53vI, 54rB; (!) ς 54vB
 (*cf.* sexcuplus); sexta pars ἕκτον
 μέρος 11vU, 16rN; ς' 16rQ, ς'
 μέρος 16rO P
 si: ἄν 21rQ, 23vJ, 34vG²; εἰ 23vI,
 43rU, 58vV; εἰ 11vB, 22vJ, 34rC D¹⁻³
 F, 53rM^{1,2}; εἴ κα 11vK, 17rD, 20vL
 M N, 45rC D F^{1,2} 55vB, *et passim*;
 εἴπερ 17rF; ἐπὶ 58vU; ἦν 21rK;
no gr equivalent 34vG¹; et si καὶ
 20vL, 34rG M; etsi εἰ καί 12rP; sed
 et si καὶ...δὲ 34vC
 si quidem: *no gr text* 18vD
 sic: οὕν 36vE; οὕτως (*raro* οὕτω)
 12rU, 13rV, 13vR, 21rP, 31rT, 34vF P,
et passim; ὥδε 16rP
 siccus: ξηρός 38rM
 sicut: καθά 39vS; καθάπερ 38rP,

57vM; καθώς 24rH; ὡς 11vX, 32rL^{1,2} Q^{1,2}, 36vF, 40rG, 43rT (*false reading for ὥς*), 53rL; *no gr equivalent* 18rK
 signum: σημεῖον (σημεῖον) [=point] 11vL N R¹⁻³ T V^{1,2}, 17rL N O^{1,2}, 21rB J, 22vK, 23vI^{1,2} J^{1,2}, 27rO^{1,2}, 28rB^{1,2}, 34rH I, 45rD E, 53rD, 55vB¹, *et passim*; σημεῖον [=sign] 44rY; *no gr equivalent* (e.g. signum G τὸ Γ) 20vT, 23vΘ, 28rB³; *no gr text* 55vB²; *et cf. punctum*
 sillogizo: συλλογίζομαι 35rN
 similis: ὁμοῖος (ὁμοῖος) 11vH, 12rR, 13rB^{1,2} Q R, 17rC D, 17vK^{1,2} O R^{1,2}, 22vL, 23vΘ, 24rE I J M, 34vS Z, 45rK^{1,2} L, *et passim*
 similiter: ὁμοίως 12rE H, 12vL N Q, 17rC D X, 17vB R^{1,2} S, 20vJ, 23vI N R, 24rD J, 34rL M, 53rD, 55vI, *et passim*; utique similiter ἂν ὁμοίως (*false reading of ἀνομοίως*) 51vD
 similitudo: ὁμοιότης 38rF L, 39rJ, 41vW, 42rE, 43rE, 53rI
 simpliciter: ἀπλῶς 32rO, 34rG^{1,2}, 40rN, 41rM
 simul: ἅμα 11vQ, 13rS, 34rC, 38rB, 38vG
 simul ambo: συναμφότερος 15vB I K P S, 16rQ R, 19rD Q V, 31vA, 45rU W^{1,2}, *et passim*; *no gr text* 19vC¹⁻³
 simul duo: σύνδυο 43vG, 55rM
 simul omnis: σύμπας 22rP U^{1,2} V, 22vD G, 45vU, 51vN
 simul progredior: συμπορεύομαι 38vL
 simul trado: συνεκδίδωμι 45rB
 simul uterque: συναμφότερος 13rJ, 16vO P^{1,2} Q R^{1,2} T, 23vQ, 39vE F, *et passim* ubique; simul uterque 22vQ, 35rC¹⁻⁴, 35vF, 41vQ S, 45rL M T, *et passim*
 sine: χωρίς 13rG, 16rF^{1,2} K L, 46rB,

56rD^{1,2}, *et passim*; ἄνευ 20vJ, 45vQ T V
 sine defectu: ἀνελλειπής 38vG
 sine inclinatione: ἀκλινής 58vI
 singulus: ἕκαστος 38vA, 58vL; καθ' ἓν ἕκαστον 11vD; unumquodque singulis ἕκαστον ἐκάσταις 17vU
 situs (noun): θέσις 34vF; situs (participle) κείμενος 20rQ, 34vF
 sive: εἴτε 17rI^{1,2}, 32vN^{1,2}, 37rR^{1,2}, 50vR, 55rD^{1,2}
 Socraticus: Σωκρατικός 34rC
 solidus: στερεός 23vK^{1,2} L, 31rE^{1,2} H^{1,2}, 34rI^{1,2}, 35rH, 36rK L^{1,2}, 48vF^{1,2}, 55vJ, *et passim*; solidum τὸ στερεόν 20rQ R S T X Y Z^{1,2} Θ Π¹⁻³, 23vE O, 38rH^{1,2}, 40vE^{1,2}, *et passim*
 solus: μόνος 13vB C, 14vO, 45rQ, 48rB E I K, 54rK¹⁻³, *et passim*; solum μόνον 34rH O, 34vD J, 36vS, 37rQ
 solvo: λύω 20vZ, 21rL Q
 sortio: τυγχάνω 34rD
 spatium: χωρίον 11vE F R T U¹⁻³, 18vB^{1,2} C, 20vG^{1,2} I X^{1,2} Z, 21rA^{2,3}, 24rK^{1,2} L^{1,2}, 35rD, 53vD, *et passim* ubique; *no gr equivalent* (e.g. spatium G τὸ Γ) 18vQ, 19rH^{1,2}, 21rA¹; *no gr text* 19vRvar(?)
 species: εἶδος 11vL, 13rB¹⁻⁴ Q^{1,2} R^{1,2}, 25vL M, 37vL, 42vK X, 45vP R, 50rI L O, 50vK, 51vG^{1,2} M W
 speculabilis difficulter: δυσθεώρητος 34rB
 speculatio: θεωρία 34rC
 speculo: θεωρέω 20vF, 23vA E^{1,2}
 [speculum comburens]: πυρίον 37rA
 spera: σφαῖρα 11vE^{1,2} F¹⁻⁵ G¹⁻⁴, 20vI, 23vB C^{1,2}, 27rL, 27vI^{1,2}, 36rG H, 55vB, *et passim*; [Liber] de spera et c(h)ylindro 23vA, 34rA^{1,2}, 36rM N,

41vO U, 44vP, 53rK, 53vD U, 55rH
 spericus: σφαειρικός 32vO, 39rL M^{1,2}
 Q; sperica Theodosii Θεοδοσίου
 Σφαειρικά 53rQ
 speroydalis: σφαειροειδής 45rA C N^{1,2}
 O¹⁻³, 47rY, 52vO, *et passim in De*
conoydalibus
 spissitudo: πάχος 38rM
 spondeo: επαγγέλλω 36vA
 sponsio: επάγγελμα 40rP
 Sporus: Σπόρος 37vC
 statuo: επιτάττω 38vF; καθίστημι
 20vZ, 56vB; παρίστημι 39vN; τάσσω
 (τάττω) 12rP T W, 12vC
 statutum: επίταγμα 23vV
 stilus: γραφεῖον 38vK
 sto: ἀνίστημι 46vH^{1,2} I² T^{1,2}, 47rE,
 49rU; ἵστημι 38rD; καθίστημι
 57vL; *no gr text* 57vC; *erecta stans*
 ἀνεστάκουσα 46vI
 studeo: ἀναστρέφω 23vD G
 studiosius: σπουδαιότερον 40rS
 studium: σπουδή 34rC D, 36rN
 suadeo: πείθω 38vA
 sub: υπό 13vW, 23rH, 23vY¹⁻⁵ Θ¹⁻⁵,
 30rQ, 30vF¹, 34vX¹⁻³, 55vV^{1,2}, *et*
passim; 12vA^{1-4*} var E^{1-3*} var;
 υποκάτω 55vU, 56rK; *no gr equivalent*
 30vF²
 subemioliis: βημιόλιος 40rD^{1,2}
 subepitritus: βεπιτρίτος 40rB
 subiaceo: κείμαι 23vT, 25vE;
 υποκείμαι 34rR
 subicio: υπόκειμαι 23vW, 53rG
 submemoratio: υπόμνημα 36rM N
 subpono: υποκείμαι 23vQ, 26vL, 39rF,
 40vS, 44vG; υποτίθημι 45rN; *no gr*
text 19vO; *et vide* suppono
 subscribo: υπογράφω 38rN, 38vC
 subsistentia: υπόστασις 40rR
 subtendo: υποτείνω 27rD E F, 27vB,

30rK, 34vW, *et passim*
 subterfugio: δυνέω 34rC
 subtilissimus: λεπτότατος 38vA
 subtus: υποκάτω 38rP
 sufficiens: ἱκανός 11vC
 sufficio: ἀρκέω 20vK, 34rO
 sui, sibi, se: αὐτοῦ *etc.* 21vA¹ B¹,
 34rJ K, 35vH I, 41rB, 46rT, 51rB^{1,2},
 51vJ, 53vE; sui ipsius *etc.* ἑαυτοῦ
etc. 21vM, 34vM, 35rN, 39vP, 43rJ,
 53rD; sibi invicem ἀλλήλους 39rH;
 de se αὐτόθεν 34rD; ex se αὐτόθεν
 34vO; per se αὐτόθεν 34vZ, 37rJ,
 pro se ἑαυτοῦς 38vA; *et vide* habet
 se
 sum: γίγνομαι 11vE³, 30vA¹; εἰμί
 11vE^{1,2} F^{1,2}, 17rE^{1,2} F^{1,3}, 20vE^{2,4}
 L¹⁻⁴, 23vB^{1,3,4}, 30vA³, 34rF²⁻⁴ H^{2,3}
 N¹⁻⁴ Q^{1,3-5}, 35rJ, 41vT¹⁻³, 45rB² C²
 R, 52vO, 53rB C D E¹⁻³, *et passim*
ubique; *no gr equivalent* 17rF², 34rN⁵
 Q², 45rB¹ C¹, *et passim*; est ἔξεστι
 39vS
 sumo: λαμβάνω 11vX, 20vG, 23vL, 29vF,
 34rJ M O, 34vC, 36rY, 37rD Q, 46rF,
 52rE G, 53vH, 55vN; (1) λείπω 24vH;
no gr text 55vF^{1,2}; prius sumo
 προλαμβάνω 43vJ
 sumptio: λῆμμα 24vO, 31vG, 35vB,
 40rQ, 43vC P; λῆψις 38rK
 sumptum: λῆμμα 29rM; *no gr text* 57vG
 super: ἀπό (?) 58vP; εἰς 39vQ; ἐπὶ
 12rP, 16vJ, 17vC^{1,2} E^{1,2}, 21rN, 27rJ,
 33vE^{1-4*,5,6} F¹⁻³, 35rD E F, 41rF¹⁻⁴,
 48vA¹⁻⁴, 53rI¹⁻³; *no gr equivalent*
 (*gr dat.*) 57vN
 super invicem: ἐπ' ἀλλάλας 48vA
 superadiectum: υπέρβλημα 50rI V
 superadiicio: επισυντίθημι 23vT,
 34vM
 superaugeo: επαύξω 38rL

superficies: επιφάνεια 11vE F^{1,2} G
 H^{1,2}, 23vB C I J^{1,2} K^{1,2}, 34rI,
 34vM^{1,2}, 55vB¹, *et passim*; *no gr*
text 55vB^{2,3}
 supergredior: υπερέρχω 38vI
 supergressio: υπεροχή 38vK
 superiaceo: επιβάλλω 40rP
 superiectum: παράβλημα 50rP^{1,2},
 50vM; υπέρβλημα 45vP Q^{1,2} R, 50rJ
 U, 51vG M
 superior (*adj.*): άνω (*adv.*) 58vI;
 άνωθεν (*adv.*) 36vE, 38vI; *no gr text*
 57rT, 59rP, 59vP; *in superioribus*
 έν τοῖς άνω 31rG; έν τοῖς άνωτέρω
 54vE; έν τοῖς έπάνω 13rO, 33rQ
 superius: άνω 42vO; άνωτέρω 34rG O,
 39vS, 40rF, 41rI, 43rP, 43rZ, 44rJ,
 44vB, 53rN, 54rA, 55rS; *ad superius*
 ές τὸ άνω 56rE I; ές τὸ έπάνω 56rF
 superlatus: επιπλατός 45rC O, 47vU
 superparticularis: επιμόριος 34vN¹,
 39vQ; *multiplex superparticularis*
 πολλαπλασιεπιμόριος 34vN
 superpartiens: επιμερής 34vN¹, 39vQ;
multiplex superpartiens πολλαπλασι-
 επιμερής 34vN
 supervenio: γίγνομαι 45rB; έπεξέρχ-
 ομαι 53vC; επιγίγνομαι 11vD
 supleo (1): (*no gr text*) 41vM*var*,
 52vN*var*, 56rD*var*
 suppono: αποτίθημι 42vL; κεῖμαι
 23vT; υπόκειμαι 12rC, 13vE, 17rE,
 17vI, 20vX, 21rJ, 22vI, 23vP, 31vN,
 34vE, 36rO, 45rC, 46vR, 53rH M O,
 55vA, *et passim*; αποτίθημι 38rH,
 45rG
 suppositio: υπόθεσις 39vK, 54vR
 supra: άνω 56rI²; άνωτέρω 41rQ;
 έπάνω 38rP; υπεράνω 55vA;
desuper supra υπέρ (?) 56rI
 supremus: άνώτατος (*false reading of*

άνάθημα) 38vB C
 sursum: άνω 20vW, 56rN O² P¹,
 56vE^{1,2}, 57rD E, 58rK; εις τὸ άνω
 56rO¹; *no gr text* 57rO, 57vB I; *et*
vide duco, fero, refero
 susceptivus: δεκτικός 38rM
 suspendo: άπαρτάω 53rD²; άρτάω
 53rC^{1,2} D^{1,3} M N; κρεμάννυμι
 20vW^{1,2} X Z¹⁻³, 21rA B^{1,2} C^{1,2}, *et*
passim in De quadratura parabole
 suspensio: άρτησις 53rE
 suus: ἴδιος 26vF K L
 symptoma: σύμπτωμα 47vO
 Syracusanus: Συρακόσιος (?) 56vF;
no gr equivalent 22vI*var*
 [tabellula]: πινακίσκος 38vA**var*
 B**var* F**var*; πίναξ 38vD**var*
 tactus: άφή (άφά) 12vC, 28rK, 35rK,
 45rQ
 talis: τηλικούτος 30vQ, 31rG K;
 τοιόσδε 34rK; τοιοῦτος 11vL, 23vI
 J M N O, 32rP, 34rN, 35rR, 36vR,
 37rI, 39rL M, 40rO, 41rP, 46vW, 53vD
 E M N¹ O P¹⁻³, 55vA J, 56vL, *et pas-*
sim; *no gr equivalent* 53vN², 54rF;
no gr text 55vD
 tamen: μέντοι 36vV, 40rR^{1,2}
 tango: απολαμβάνω (?) 58vP; άπτω
 28rN, 30rH, 37vP Q^{1,2}, 40vC D, 42rI
 K^{1,2}, 45rD I J O Q, 48rB J, 56rQ^{1,2},
 56vL, 57vL^{1,2} M^{1,2} Q S, 58vK^{1,2} S V
 W, 59rA^{1,2} B^{1,2} T W, 59vD I K N^{1,2} O;
 έφάπτομαι 40vU; θιγγάνω (?) 59vH;
no gr text 57vJ, 59rG^{1,3} M^{1,2} O X^{1,2},
 59vT
 tamquam: ως 20vE, 34rC, 36vB, 38vG,
 53rO; *tamquam confitentes* αποθαμο-
 λογηκότες (?) 11vD
 tantus: τηλικούτος (ταλικούτος) 28rE,
 56rB² D G² H J², 58rP; τοσοῦτος

- 12rD, 36vF V, 56rB¹ E F G¹ I² J¹ N O^{1,2} P; *no gr text* 56rI¹; quanto... tanto ὅσῳ 43rW *or* ὅσῳ... τοσοῦτω 12rC-D, 44vC, 54rC; usque in tantum μέχρι τοσοῦτου 36vS
- Tarentinus: Ταραντῖνος 38rJ
- templum: ναός 38rL
- tempto: πειράζω 37rL; πειράομαι 34rE
- tempus: χρόνος 11vB C^{1,2}, 12rA B¹⁻³ C¹⁻⁵, 38rI J, *et passim*
- tendo: νεύω 21rO, 21vA
- ter: τρίς 33rH, 54rW
- terminus: ὅρος 39vO Q S, 40rE^{1,2} F, 43rX, 43vC J, 44rI; πέρας 11vQ R S, 12rP V, 13rS T^{1,2}, 13vJ N U Z Θ, 14rA L S T, 14vF G, 15rD, 15vU^{1,2}, 16vJ K, 17vF, 19rD E, 25rD^{1,2} I N S^{1,2} T, 36vI, 38rA, 38vI, 39vK
- terra: γῆ (γῆ) 55vI^{1,2} J L^{1,2} M S T, 56vB C; *no gr text* 55vD E^{1,2}
- tertius: γ' 35rQ, 39vB, 53vR; τρίτος 11vG T, 19rU^{1,2} V, 22vP, 23rE^{1,2} F, 25vL, 34vO, 37rJ Q, 53rQ, *et passim*; tertius decimus ιγ' 35rP, 53rY; vicesimus tertius κγ' 35vH; tertia pars τριτημόριον (τριταμόριον) 11vW X, 13rI², 51vO² P^{1,2} X; τρίτον 22rT², 23rB; τρίτον μέρος 11vR, 13rD G H^{1,2} I¹, 15rJ, 18rT, 19rR¹⁻³, 20vJ^{1,2} X, 21rC^{1,2}, 21vE L, 22rT¹, 23vE F, 36rU, 40vG, 45vQ, 49rX, 51vC O¹, 53rZ, 54rK
- tetragonalis: τετράγωνος 45vP R, 50rI N O, 50vK L, 51vG^{1,2} M W
- tetragonum: τετράγωνον 11vL^{1,2}, 12vH^{1,2} I J K¹⁻⁴, 20rT^{1,2} X Y Z^{1,2}, 22vJ K M^{1,2} O, 26rM, 36rS T^{1,2} U V, 43rA, 45vA^{1,2} W¹⁻³, 46rB C² G^{1,2}, 57rF^{1,2}, *et passim*; *no gr equivalent* 46rC¹
- textus: ῥητον 35vA, 39rH, 39vB, 40rG S, 41rL, 55rT
- Theodosius: Θεοδοσίος 53rQ
- Theon: Θέων 39vN
- theorema: θεώρημα 11vA² B M, 20vF J, 23vB, 31rL O^{1,2} P, 34rB E, 34vM, 35rN Q, 35vB G V, 36rN¹⁻³, 39rH T U, 40rR T, 40vC L R S U, 41vD, 45rA B X^{1,2}, 45vB, 53vD E F T, 54rN; *no gr equivalent* (e.g. εἰς τὸ γ' in tertium theorema) 34vV, 35rC, 39vB; *no gr text* 11vA¹, 57rU, 58rF, 59vS
- theoria: θεωρία 31rO
- theorizo: θεωρέω 20vF
- Timeus: Τίμαιος 53rB C
- tomos: τόμος 45vF^{1,2}, 47rU^{1,2}, 48vK O P^{1,2} R^{1,2} S, 49rV^{1,2} W X^{1,2} Y^{1,2}, 49vA¹⁻⁴ C¹⁻⁴ D^{1,2} E, 50vD E G¹⁻⁵ H J¹⁻⁶ K¹⁻³ L¹⁻⁴ N O^{1,2}, 51rQ S T U^{1,2}, 52rF H I J K, 55rC D
- tot: τοσοῦτος 12rK, 28rE
- totiens: ἰσάκις 12vQ; τοσαυτάκις 12rC^{1,2} D, 13vN
- totuplus: τοσαυταπλάσιος 23vT; τοσαυταπλασίων 17rV
- totus: ὅλος 13vK L¹⁻³ M^{1,2} N^{1,2}, 17vF^{1,2}, 19rA^{1,2} D, 20vD, 26vN V, 27rR, 28rP, 29vC^{1,2}, 34rO P, 34vF L Q, 35rP, 46rQ^{1,2} R, 46vS, 49rC F, 53vJ, 54rK, 55rV, 55vR, *et passim*; πᾶς 54rA
- tractatus: πραγματεία 53rC; *no gr equivalent* 31rL
- tracto artificiose: φιλοτεχνέω 38vB
- traditio: ἔκδοσις 34rA, 36rM, 44vP
- trado: ἐκδίδωμι 11vB E X, 23vG¹, 45vW, 51rF; μεταδίδωμι 23vG²; παραδίδωμι 24rK; simul trado συνεκδίδωμι 45rB
- traduco: μετάγω 24rM, 37rL
- tragodicus: τραγωδοποιός 38rG
- traho: ἔλκω 56rQ

transeo: ἔρχομαι 41rI, 53vA; ἤκω
 36vI P, 41rA E, 41vB, 42rI J;
 πορεύομαι 18rO, 45rR
 transfero: μεταφέρω 36vF
 transfiguro: μετασχηματίζω 38rL
 transigo: μεταλλάττω 11vC
 translatio: *no gr text* 16vT, 22vH,
 33vV, 44vP, 52vO, 55rW, 60rA
 trapezale: τραπέζιον 18rQ R S^{1,2} V²,
 21rI L¹⁻⁴ M, 24vP, 25rS, 46rP¹⁻³, *et*
passim; trapezalis [figura] τραπέζιον
 18rU V¹, *et passim*
 trecsesimus: λ' 35vL
 tres: γ 16rQ; τρεῖς 11vI, 13rF,
 17rM N, 19vA, 25vL, 34rC, 37vJ, 38rO,
 53vM P^{1,2}, *et passim*; *no gr text*
 19vN O^{1,2}
 tria equa, in: τρίχα 35vR
 triangulus: τρίγωνον 12rR; *no gr*
equivalent 21rI
 triginta: τριάκοντα 55rA^{1,2}
 trigonum: τρίγωνον 13vD, 17vP¹⁻³ R¹⁻⁴
 S¹⁻⁴, 20vH W^{1,2} Y^{1,2} Z^{1,2}, 21rA²⁻⁴
 H^{1,2}, 22vI^{1,2} J¹⁻³ K^{1,2}, 23vB, 24rR
 S¹⁻⁴, 35rB E, 46rD E J¹⁻⁵, 51rL(!),
 53rD G H¹⁻⁴, *et passim*; *no gr equivalent*
(i.e. τὸ ΒΔΓ trigonum BDG) 21rA¹
 triplus: τριπλάσιος 11vL T, 12vI N O
 S, 19rR¹ S^{1,2} T^{1,2}, 21rA¹⁻³ D, 21vE,
 23rD^{1,2}, 36rV^{1,2}, 45rM N, 45vS, 53vO,
et passim; τριπλασίων 15rN^{1,2}, 19rR²,
 22vO^{1,2}, 23rD³ I¹⁻⁴, 28vH R^{1,2}, 35vS
 U^{1,2}, 36rL^{1,2}, 45vA, 47rU, *et passim*;
 τριπλοῦς 53vN, 54rJ M
 tu: σύ 23vA G, 31rM O, 34rD^{1,2}, 38rN,
 38vC; τύ 11vB E P, 45rA, 45vB
 tum: γε 38rG
 tunc: τότε 42rB
 turbatus: τεταραγμένος 20rD G I, 32rU,
 42vO^{1,2}, 50rH, 54rX, 54vG N W;
 (!) τεταγμένος 51vD; *no gr text* 19vG
 tuus: σός 34rC; ὑμέτερος 34rD

ubi: καθ' ἃ 14vL, 21vH O; οὗ 54rF
 ubicunque: ὅπου ἄν 20rU
 ultimus: ἔσχατος 11vS, 22vE;
 τελευταῖος 20rO, 39rT; ultimum
 πέρας 11vW, 12rT^{1,2}, 13vF^{1,2} G,
 15rD F, 15vU V^{1,2}, 23vH J^{1,2} L^{1,2} M
 N¹⁻⁵ R, 24vF Q, 25rA O P, 27rQ¹⁻³,
 28rN^{1,2} O, 34rF K^{1,2} O P^{1,2}, 46rH K,
 46vH, *et passim*
 unde: ὅθεν 11vQ R T, 13rS, 40rP S,
 45rD H N O
 undecim: ια 22vM
 undecimus: αι (! ια?) 53rQ; ια 53rX
 undique: πανταχοῦ 38rG
 unitas: μονάς 39vR¹⁻⁵ S^{1,2}, 40rC,
 53vQ
 universaliter: καθόλου 31vM, 38rL,
 40rT, 41rL O P, 43rC R X, 53vB
 unus: α 40rC, 58vR^{1,3}; εἷς 11vR V
 X, 12rK^{1,2}, 13rC, 17vR V, 22vN, 24rR,
 25vR, 26rC H, 26vD, 34rG Q R, 34vI,
 36rE^{1,2} T, 40rD E F*, 45rQ, 45vO Q^{1,2},
 50rO, 51rC, 51vK L, 53rT, 53vL, 54rB,
 57vL, 58vR², *et passim*; *no gr text*
 57vC D J, 58vR⁴
 unusquisque: ἕκαστος 12rD J, 12vQ,
 14vM N, 15rG, 16rK, 17rW X, 20vJ,
 35vC¹⁻³, 36vC, 38rH, 45vG^{1,2} P^{1,2} R
 S¹⁻⁴ U, 53rI^{1,2}, 55vA, 58vP, *et pas-*
sim; unumquodque singulis ἕκαστον
 ἑκάσταις 17vU
 usque: ἄχρι 34vX; *pro* ἔστε *et* μέχρι
vide usque ad
 usque ad: ἔστε ποτί 48vG; ἕως 25rQ;
 μέχρι 46rF, 56vL, 57rA F^{1,2}, 57vK L
 O^{1,2} R S T, 58rA Q R S T, 58vK N¹ S
 T^{1,2}, 59rC D; μέχρι ἐπί 11vP; *no gr*
text 57rI^{1,2} K P Q T, 57vA C E^{1,2} I;
et vide ad
 usque in: μέχρι 36vS
 usus: χρεία 38rK; χρῆσις 36vT
 ut: ὅ 58rS; ἕως κα 22vE; ἵνα 24rG,

- 36vB, 38rR⁴, 41rL, 53vA, *et passim*;
 ὅπως 11vD; ὡς 34rB D G² R, 34vF^{1,2},
 G N¹ P^{2,3}, 35rQ S, 36vG, 38rR¹⁻³,
 46vP^{1,2}, 53rG H^{1,2}, 56rK, 58rB¹, 58vC,
et passim ubique; ὥστε 11vG^{1,2} I M
 S, 12rB E, 17vH, 34rG¹, 34vN², 36vD,
 39vN, 40vB, 53rO P², 55vA J, 56rB,
 57vL¹, 58rB², *et passim*; *no gr equivalent* 11vA, 34vP¹; *vide ita ut*
ut puta: οἷον 53rD; οἷον ὡς 35rN
uter: ὁπότερος 34vE
utercunque: ὁπότερος 40rV, 41rJ;
 ὁποτεροσοῦν 45rP, 47rY, 48rI Q
uterlibet: ἐκάτερος 18vJ, 22rL,
 23vL (?); ὁπότερος 34vF
uterque: ἀμφότερος 17rT¹, 17vH, 34vC,
 56rF G^{1,2}; ἐκάτερος 12rF^{1,2}, 12vM,
 13rM, 13vI L N, 17rT² U¹⁻³, 17vK L,
 23rG¹⁻², 34vE, 35rO, 36rJ, 40rV, 45rO
 T V, 52vK^{1,2}, *et passim*; *vide simul*
uterque
utile: χρήσιμος 35vI, 41rR; *et vide*
inutile
utique: ἄν 21rY, 21vJ, 34rD H, 36rB
 Y, 37rR, 38rH L, 39vQ, 42vW, 43rL Q,
 52rY, 56vN; δ' ἄν 34rF, 54rC; δὴ
 11vE, 20vH, 30rO, 30vU, 37vC, 38rB,
 48vF, 54rE; quod utique ὅπερ 34vH,
 ὅπερ ἄν 36vV; utique similiter ἄν
 ὁμοίως (*false reading of ἀνομοίως*)
 51vD; *vide donec utique*
utor: χρᾶσθαι 20vI^{1,2}, 34rF, 36vB^{1,2}

vaco: 20rPvar, 57rFvar
vacuus: 56rQvar, 56vNvar
vado: βαδίζω 41rS
valde: πάνυ 53rP, 54rN; 17rAvar
vale: ἐρρωμένως 23vG; ἔρρωσο 20vK
valentissimus: κράτιστος 34rD
vasum: ἀγγεῖον 38rM
vel: ἢ 17rA, 20vL M, 24rP, 34rG^{1,2},
 34vC¹⁻³ F H, 39rC, 39vR, 45vA B^{1,2},
 46vW, *et passim*; ἥτοι 39vO, 40rE;
no gr equivalent 42vO^{1,2}; *no gr text*
 11vP; vel...vel ἥτοι...ἢ 34vN^{1,2}
velut: οἷον 45vA; ὥπερ 11vQ
veluti: οἷον 34vC
venio: ἐρχομαι 34rD; ἔχω 40vB C
 L^{1,2} M Q R, 47rO
ventalis: ventalis ac frivolus
 ἀνεμιαῖος 34rD
verbum: λόγος 23vB; ῥῆμα 41rL R;
 ῥητόν 53rO; verba λέξις 37rJ
vereor: δκνέω 23vE
vergo: νεύω 12vE, 21rJ M
verisimilis: εἰκός 34rC
vero: δέ 17rD, 21vE, 34vL, 37rD,
 42vA, 47rY, 50rL, 53rF, 53vP, 58vH
 W, *et passim*; μέντοι 40rQ; *no gr*
text 58vC; at vero ἀλλὰ δὴ 25rG,
 38vQ, 41rC; ἀλλὰ μὴν 35vK, 42vW W;
 δέ 16vS
versor: ἀναστρέφω 36vB
versus: ἐπὶ 21rS, 27rQ, 37rE²;
 ποτὶ 20vS^{1,2}, 21rO; πρὸς 37rE¹
 F^{1,2}, 37vL, 38vJ K; *no gr equivalent*
 (*gr dat. case*) 48vR^{1,2}
vertex: κορυφή (κορυφά) 11vN P, 18vG
 H T X, 21vV^{1,2}, 22rC^{1,2} E I M, 23vK
 L, 24rR U, 35rD^{1,2} F G, 39rL, 45rD
 E^{1,2} H I¹⁻³ J K¹⁻³ O, 53vB, 55vM T,
et passim
verus: ἀληθής 34rL, 34vE; vere
 ἀληθῶς 53vK; *et vide vero*
via: ὁδός 40rQ, 41rS
vicesimus tertius: κγ' 35vH
videlicet: δηλαδή 34vN, 43vL, 53rY;
 δηλονότι 20vW, 38vM, 39vP, 53rM W;
 τε 30vN
videor: δοκέω 23vE, 34rD, 36rB, 38rH,
 42vX, 53rE; φαίνομαι 38vG, 39rL
vir: ἀνὴρ 20vE, 36vA B
vis: βία 56rE F² N O^{1,2}; *no gr text*
 56rI; vi premo βιάζω 56rF

vita: βίος 11vC

vivo: ζάω 23vG

voco: καλέω 11vM N P, 13rT U¹⁻³ V¹⁻³ W^{1,2}, 22rB, 23vI J K^{1,2}, 34rF G H I, 38rH K, 38vL, 39rL^{1,2}, 45rC D^{1,2} E I^{1,2} J^{1,2} K^{1,2} N O^{1,2}, 53rK, 53vG, *et passim*

volo: δξιόω 38rJ; βούλομαι 11vB D, 34rF, 35vH, 38rM, 41rJ; επιτάττω 38rL; θέλω 54rU

volutio: circa elicās, quas latīni

volutiones vel revolutiones vocant

περὶ τῆς ἑλικῆς 11vP

volvo: κλίνω 60rA

yperbola: υπερβολή 37vK M, 40rS, 40vC D L M R T^{1,2} U¹⁻³, 41rA D^{1,2} I K, 41vC^{1,2}, 42rJ K N O, 42vH I J^{1,2} K, 53rL; *et cf. ambligoni conī sectio*

ypothenusa: υποτείνουσα 27vJ

ypothesis: υπόθεσις 34rF^{1,2}